叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 新诗(new Poems) 000001
2. 新诗(new Poems) 000002
3. 新诗(new Poems) 000003
4. 新诗(new Poems) 000004
5. 新诗(new Poems) 000005
6. 新诗(new Poems) 000006
7. 新诗(new Poems) 000007
8. 新诗(new Poems) 000008
9. 新诗(new Poems) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新诗(New Poems)
第1/9页

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ] [lez] ['boʊlər] .
This etext was prepared by Les Bowler .
这 电子文本 曾是 准备 经过 莱斯 保龄球手 .

本文由莱斯·鲍勒撰写。

[nuː] ['poʊəmz]
NEW POEMS
新的 诗歌

新诗

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] ['tɔmpsn] .
FRANCIS THOMPSON .
弗朗西斯 汤普森 .

弗朗西斯·汤普森。

[bɜːrn] [ænd; ənd] [oʊts]
BURNS AND OATES
烧伤 和 燕麦

伯恩斯和奥茨

- ['ɔːrtʃərd] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . -
26 ORCHARD STREET , LONDON , W . 1907
- 果园 街道 , 伦敦 , W . -

伦敦果园街26号，邮编W1907

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

[θɜːrd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn]
Third English Edition
第三 英语 版

第三版英文版

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]
Dedication
奉献

献词

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
vii
七

七

[saɪt] [ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt]
SIGHT **AND** **INSIGHT**
视线 和 洞察力

洞察力

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] Vision3
The **Mistress** **of** **Vision3**
这 情妇 的 Vision3

幻象女王3

Contemplation14
Contemplation14
Contemplation14

沉思14

- [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] -
' **By** **Reason** **of** **Thy** **Law'18**
- 经过 原因 的 你的 -

“因祢的律法”18

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] Height21
The **Dread** **of** **Height21**
这 恐惧 的 Height21

对身高的恐惧21

[ˈɔːrient] Ode26
Orient **Ode26**
东方 Ode26

Orient Ode26

[nuː] [ˈjɪrz] Chimes36
New **Year's** **Chimes36**
新的 年 Chimes36

新年钟声36

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] Forebeing40
From **the** **Night** **of** **Forebeing40**
从 这 夜晚 的 Forebeing40

来自《存在之夜40》

['eni] Saint58
Any **Saint58**
任何 Saint58

任何圣徒58

[əsʌmptə] Maria67
Assumpta **Maria67**
阿松塔 Maria67

阿松塔·玛丽亚67

[ðə; ði]['æftər] Woman74
The **After** **Woman74**
这 后 Woman74

之后女人74

[greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] Way77

Grace	of	the	Way77
优雅	的	这	Way77

恩典之路77

Retrospect80

Retrospect80

Retrospect80

回顾80

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ves(ə)l]

A	NARROW	VESSEL
一个	狭窄的	血管

一艘窄船

[ə; eɪ] ['gɝːlz] [sɪn] — [ɪn][hɜːr; hər] Eyes85

A	Girl's	Sin	—	in	her	Eyes85
一个	女孩们	罪	—	在	她	Eyes85

女孩眼中的罪孽85

[ə; eɪ] ['gɝːlz] [sɪn] — [ɪn][hɪz; ɪz] Eyes91

A	Girl's	Sin	—	in	his	Eyes91
一个	女孩们	罪	—	在	他的	Eyes91

在他眼中，女孩的罪孽91

[lʌv] Declared94

Love	Declared94
爱	Declared94

爱的宣言94

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] Maid96

The	Way	of	a	Maid96
这	方式	的	一个	Maid96

女仆之道96

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] End98

Beginning	of	the	End98
开始	的	这	End98

终结的开始98

Penelope100

Penelope100

Penelope100

Penelope100

[ðə; ði][end][ʌv; əv] it102

The	End	of	it102
这	结尾	的	it102

结局102

Epilogue103

Epilogue103

Epilogue103

尾声103

[ˌmɪsə'leɪniəs] [oʊdz]

MISCELLANEOUS	ODES
各种各样的	颂歌

杂项颂歌

[oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] Sun107

Ode	to	the	Setting	Sun107
颂	到	这	环境	Sun107

落日颂107

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] Song123

A	Captain	of	Song123
一个	队长	的	Song123

Song123 的船长

[ə'genst] Urania126

Against	Urania126
反对	Urania126

对抗乌拉尼亚126

[æn; ən] ['ænθəm] [ʌv; əv] Earth129

An	Anthem	of	Earth129
一个	国歌	的	Earth129

地球颂歌129

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

第 6 页

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz]

MISCELLANEOUS	POEMS
各种各样的	诗歌

杂诗

- [eks] [ɔːr] -

'	Ex	Ore	Infantium'151
-	前任	矿石	-

'Ex Ore Infantium'151

[ə; eɪ] Question154

A	Question154
一个	Question154

问题154

[fiːld] - flower157

Field	-	flower157
场地	-	flower157

田野花157

[ðə; ði] [klaʊdz] [swɑːn] - Song159

The	Cloud's	Swan	-	Song159
这	云的	天鹅	-	Song159

云的天鹅之歌159

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] Sun166

To	the	Sinking	Sun166
到	这	下沉	Sun166

致沉没的太阳166

[griːfs] Harmonics169

Grief's	Harmonics169
悲伤的	Harmonics169

悲伤的谐波169

Memoria171

Memorat	Memoria171
纪念碑	Memoria171

备忘录 Memoria171

[dʒʊ'laɪ] Fugitive173

July	Fugitive173
七月	Fugitive173

七月逃犯173

[tuː; tə][ə; eɪ] [snoʊ] - flake177

To	a	Snow	-	flake177
到	一个	雪	-	flake177

致雪花177

Nocturn179

Nocturn179
Nocturn179

Nocturn179

[ə; eɪ] [meɪ] Burden181

A	May	Burden181
一个	可能	Burden181

五月负担181

[ə; eɪ] [ded] Astronomer183

A	Dead	Astronomer183
一个	死的	Astronomer183

一位死去的天文学家183

- [tʃoʊz] -

'	Chose	Vue'184
-	选择	-

'选择 Vue'184

- [hwɛə'tuː] [ɑːrt] [ðaʊ] -

'	Whereto	art	thou	come'185
-	到哪里	艺术	你	-

“你往何处去”185

['hev(ə)n] [ænd; ənd] Hell186

Heaven	and	Hell186
天堂	和	Hell186

天堂与地狱186

[tuː; tə][ə; eɪ] Child187

To	a	Child187
到	一个	Child187

致孩子187

Hermes188

Hermes188
Hermes188

Hermes188

[haʊs] [ʌv; əv] Bondage189

House	of	Bondage189
房子	的	Bondage189

奴役之家189

[ðə; ði] Heart191

The	Heart191
这	Heart191

心脏191

[ə; eɪ] Sunset193

A	Sunset193
一个	Sunset193

日落193

[hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] Mountain197

Heard	on	the	Mountain197
听到	在	这	Mountain197

山上听到的197

['ʌltɪmə]
ULTIMA
终极

终极

['lʌvz] ['ɑ:mzmən] - [hɪz; ɪz] Fare207
Love's **Almsman** **Plaineth** **his** **Fare207**
爱的 施舍者 - 他的 Fare207

爱的施舍者简述他的票价207

[ə; eɪ] Holocaust209
A **Holocaust209**
一个 Holocaust209

大屠杀209

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] Photograph211
Beneath **a** **Photograph211**
下面 一个 Photograph211

照片下方211

['æftər][hɜ:r; hər] Going212
After **her** **Going212**
后 她 Going212

在她 Going212 之后

[maɪ] ['leɪdi] [ðə; ði] Tyranness214
My **Lady** **the** **Tyranness214**
我的 女士 这 Tyranness214

我的暴君夫人214

['ʌntə,'ʌntu] [ðɪs] Last218
Unto **this** **Last218**
到 这 Last218

直到最后218

Ultimum221
Ultimum221
Ultimum221

Ultimum221

Envoy224
Envoy224
Envoy224

使者224

[pi:] . [,vi:,aɪ'aɪ]
p **.** **vii**
p . 七

第 vii 页

[,dedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tu:; tə] ['kɔvəntri] ['pætmɔr]
TO **COVENTRY** **PATMORE**
到 考文垂 帕特莫尔

前往考文垂帕特莫尔

[loʊ] , [maɪ] [bʊk] [θɪŋks] [tu:; tə] [lʊk] ['taɪmz] ['li:gə] [daʊn] ,
Lo **,** **my** **book** **thinks** **to** **look** **Time's** **leaguer** **down** **,**
洛 , 我的 书 思考 到 看 时间 联赛 向下 ,

瞧，我的书竟然想看看《时代》杂志的同行们，

['ʌndər] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [spred] [rɪ'naʊn] !

Under	the	banner	of	your	spread	renown	!
在下面	这	横幅	的	你的	传播	名声	!

在你的名声大噪的旗帜下!

[ɔ:r] [ɪf] [ði:z] ['li:viz] [ʌv; əv] [im'pju:isənt] [raɪm]

Or	if	these	levies	of	impuissant	rhyme
或者如果		这些	税费	的	无能者	韵

或者，如果这些无能者的征税押韵

[fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [ə'sɔ:ltɪŋ] [taɪm] ,

Fall	to	the	overthrow	of	assaulting	Time	,
落下	到	这	推翻	的	袭击	时间	,

屈服于对时间的攻击，

[jet] [ðɪs] [wʌn][peɪdʒ][ʃæl; ʃəl][fend] [ə'blɪviəs] [ʃeɪm] ,

Yet	this	one	page	shall	fend	oblivious	shame	,
然而	这	一	页	将	挡	浑然不觉	耻辱	,

然而，这一页纸将抵御无意识的羞耻。

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['krestɪd] [ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] [neɪm] .

Armed	with	your	crested	and	prevailing	Name	.
武装	和	你的	冠状	和	盛行	姓名	.

以你尊贵而响亮的名字为武器。

[noʊt] . — [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [dɪr] [frend] [ænd; ənd] [greɪt] ['poʊət][tu:; tə]

Note	.	—	This	dedication	was	written	while	the	dear	friend	and	great	Poet	to
笔记	.	—	这	奉献	曾是	书面	尽管	这	亲爱的	朋友	和	伟大的	诗人	到

[hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [jet] [lɪvd] .

whom	it	was	addressed	yet	lived	.
谁	它	曾是	已解决	然而	居住地	.

注：这篇献词是在我亲爱的朋友、伟大的诗人仍然在世时写下的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [left] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [læst] [və:siz] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['evər] [tu:; tə] [pæs]

It	is	left	as	he	saw	it	—	the	last	verses	of	mine	that	were	ever	to	pass
它	是	左边	作为	他	锯	它	—	这	最后的	诗句	的	矿	那	是	曾经	到	经过

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

under	his	eyes	.
在下面	他的	眼睛	.

就按他当时的视角保留下来吧——这是我最后在他眼前看到的诗句。

[ef] . [ti:] .

F	.	T	.
F	.	T	.

FT

[pi:] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[saɪt] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt]

SIGHT	AND	INSIGHT
视线	和	洞察力

洞察力

- ['wɪzdəm] [ɪz] ['i:zəli] [si:n] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt]

'	Wisdom	is	easily	seen	by	them	that	love	her	,	and	is	found	by	them	that
-	智慧	是	容易地	已见	经过	他们	那	爱	她	,	和	是	成立	经过	他们	那

[si:k] [hɜ:r; hər] .

seek	her	.
寻找	她	.

“喜爱智慧的人容易看到智慧，寻求智慧的人容易找到智慧。”

[tuː; tə] [θɪŋk] ['ðerfɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

To	**think**	**therefore**	**upon**	**her**	**is**	**perfect**	**understanding**	**.**
到	思考	所以	之上	她	是	完美的	理解	.

因此，想到她就是完全的理解。

- ['wɪzdəm] , ['vaɪ, 'viː] .

'	**Wisdom**	**,**	**vi**	**.**
-	智慧	,	六	.

智慧，六。

[piː] . [θriː]

p	**.**	**3**
p	.	3

第3页

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .

THE	**MISTRESS**	**OF**	**VISION**	**.**
这	情妇	的	想象	.

视觉女王。

[aɪ]

I
我

我

['siːkrət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

Secret	**was**	**the**	**garden**	**;**
秘密	曾是	这	花园	;

花园是个秘密；

[set] [aɪ] - [ðə; ði] ['pæθlɪs] [ɔː]

Set	**i**	**'**	**the**	**pathless**	**awe**
放	我	-	这	无路	敬畏

设置我'无路的敬畏

[wer] [noʊ][stɑːr][ɪts] [breθ] [kæn; kən] [drɔː] .

Where	**no**	**star**	**its**	**breath**	**can**	**draw**	**.**
在哪里	不	星星	它是	气息	能	画	.

连星星都无法呼吸的地方。

[laɪf] , [ðæt] [ɪz][ɪts] ['wɔːrdn] ,

Life	**,**	**that**	**is**	**its**	**warden**	**,**
生活	,	那	是	它是	典狱长	,

生命，就是它的狱卒。

[sɪts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɑːs] [ʌv; əv] [deθ] .

Sits	**behind**	**the**	**fosse**	**of**	**death**	**.**
坐	在后面	这	福斯	的	死亡	.

坐在死亡之池后面。

[maɪn] [aɪz] [sɔː] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] .

Mine	**eyes**	**saw**	**not**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**.**
矿	眼睛	锯	不是	,	和	我	锯	.

我的眼睛看不见，但我却看见了。

[iː]

II
二

二

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪzˌfʊl] ['wʌndər] ;

It	**was**	**a**	**mazeful**	**wonder**	**;**
它	曾是	一个	迷宫	想知道	;

这是一个令人叹为观止的奇妙世界；

[θraɪs] [θriː] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈwɔːl]
Thrice three times it was enwalled
三次 三 时代 它 曾是 围墙

它三次被围墙包围。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emərəld] —
With an emerald —
和 一个 翠 —

带着一颗祖母绿——

- [soʊ] [əˈsʌndər] .
Sealèd so asunder .
- 所以 分离 .

密封如此分离。

[ɔːl] [ɪts][bɜːrdz][ɪn] ['mɪd(ə)l] [er] [hʌŋ] [ə; eɪ] - [driːm] , [ðer; ðər]['mjuːzɪk] [θrɔːld] .
All its birds in middle air hung a - dream , their music thralled .
全部 它是 鸟类 在 中间 空气 悬挂 一个 - 梦 , 他们的 音乐 着迷 .

空中所有的鸟儿都沉浸在梦境中，它们的歌声令人陶醉。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [fer] ['wiːpɪŋ] ,
The Lady of fair weeping ,
这 女士 的 公平的 哭泣 ,

美丽的哭泣的女士

[æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdənz] [kɔːr] ,
At the garden's core ,
在 这 花园的 核 ,

花园的核心，

[sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] [sɔːr]
Sang a song of sweet and sore
桑 一个 歌曲 的 甜的 和 疮

唱了一首甜蜜而又痛苦的歌

[ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - ['sliːpɪŋ] ;
And the after - sleeping ;
和 这 后 - 睡眠 ;

以及睡醒之后；

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði][trækts][ʌv; əv] ['ɛlɪnɔ] .
In the land of Luthany , and the tracts of Elenore .
在 这 土地 的 - , 和 这 小册子 的 埃莉诺 .

在卢萨尼的土地上，以及埃莉诺的土地上。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[wɪð; wɪθ] [swiːt] - [pæŋ] ['sɪŋɪŋ] ,
With sweet - panged singing ,
和 甜的 - 疼痛 歌唱 ,

伴着甜美而略带忧伤的歌声，

[sæŋ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [driːm] - ['naɪts] [deɪ] ;
Sang she through a dream - night's day ;
桑 她 通过 一个 梦 - 夜晚 天 ;

她唱着歌，度过了一个梦幻般的夜晚；

[ðæt] [ðə; ði] ['baʊərz] [maɪt] [steɪ] ,
That the bowers might stay ,
那 这 鲍尔斯 可能 停留 ,

愿凉亭能留存下来。

[bɜːrdz] [beɪt] [ðer; ðər] ['wɪŋɪŋ] ,
Birds bate their winging ,
鸟类 贝特 他们的 翅膀 ,

鸟儿拍打翅膀，

[nɔːr][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['emərəld] [floʊt] [ɪn] - [heɪz] [ə'weɪ] .
Nor the wall of emerald float in wreathèd haze away .
也不 这 墙 的 翠 漂浮 在 - 阴霾 离开 .

翡翠般的墙壁也不会在朦胧的薄雾中飘散而去。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['lɪli] [kept] [ɪts] ['gliːmɪŋ] ,
The lily kept its gleaming ,
这 百合 保留 它是 闪闪发光 ,

百合花依旧闪闪发光。

[ɪn][hɜːr; hər] [terz] ([dɪ'vaɪn] [kən'sɜːrvərz] !)
In her tears (divine conservers !)
在 她 眼泪 (神圣的 保护者 !)

在她泪水中（神圣的守护者们！）

- [wɪð; wɪθ][sæd][ɑːrt] ;
Washèd with sad art ;
- 和 伤心 艺术 ;

被悲伤的艺术所浸染；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['driːmiŋ]
And the flowers of dreaming
和 这 花朵 的 做梦

还有梦境之花

- [nɑːt][ðer; ðər] ['fɜːrvər] ,
Palèd not their fervours ,
- 不是 他们的 热情 ,

他们的热情丝毫未减，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [blʌd] [floʊd] [θruː] [ðer; ðər] ['nɜːrvjʊr] ;
For her blood flowed through their nervures ;
为了 她 血 流动 通过 他们的 神经 ;

因为她的血液流淌在他们的神经中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər][moʊst] [red] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dipt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
And the roses were most red , for she dipt them in her heart .
和 这 玫瑰 是 最多 红色的 , 为了 她 迪普 他们 在 她 心 .

玫瑰花红得发亮，因为她把它们浸入了心底。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [muːn] ,
There was never moon ,
那里 曾是 绝不 月亮 ,

从来没有月亮。

[seɪv] [ðə; ði] [waɪt] [sə'faisɪŋ] ['wʊmən] :
Save the white sufficing woman :
节省 这 白色的 足够 女士 :

拯救白人女性:

[laɪt] [moʊst] ['hev(ə)nli] - ['hjuːmən] —
Light most heavenly - human —
光 最多 天上 - 人类 —

最神圣的人间之光——

[laɪk] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [fɔːrm][ʌv; əv] [saʊnd] ,
Like the unseen form of sound ,
喜欢 这 看不见 形式 的 声音 ,

就像声音的无形形式一样，

[senst] [ɪn'vɪzəbli] [ɪn] [tuːn] , —
Sensed invisibly in tune , —
感觉到的 隐形地 在 调 , —

心领神会，无形中感受到彼此的和谐——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] - - [stoʊl]
With a sun - derivèd stole
和 一个 太阳 - - 偷窃

披着一条源自太阳的披肩

[dɪd]
Did inaureole
做过 光环

光环

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['bɑːdi] [raʊnd] ;
All her lovely body round ;
全部 她 迷人的 身体 圆形的 ;

她圆润的身躯十分可爱;

['lʌvləli] [hɜːr; hər]['luːsɪd]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] [wʌz; wəz] - .
Lovelily her lucid body with that light was interstrewn .
可爱的百合 她 清醒的 身体 和 那 光 曾是 - .

她清澈的身体与那光芒交相辉映，美极了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [lɪt] [ðæt] ['gɑːrdn] ['hoʊlli] ,
The sun which lit that garden wholly ,
这 太阳 哪个 点燃 那 花园 完全 ,

照亮整个花园的太阳，

[loʊ] [ænd; ənd]['vaɪbrənt]['vɪzəb(ə)l] ,
Low and vibrant visible ,
低的 和 充满活力 可见的 ,

低亮度且清晰可见

['tempərd] ['glɔːri] [woʊk] ;
Tempered glory woke ;
淬火 荣耀 觉醒 ;

温和的荣耀觉醒了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - ['soʊlli]
And it seemèd solely
和 它 - 仅

而且似乎只有

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['θjʊrəbl]
Like a silver thurible
喜欢 一个 银 香炉

像一个银色的香炉

['sɑːləmli] [swʌŋ] , ['sloʊli] ,
Solemnly swung , slowly ,
庄严地 摇摆 , 缓慢地 ,

庄严地、缓慢地摇摆着，

['fjuːmɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv]['goʊldən]['faɪər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['ɪnsens] - [smoʊk] .
Fuming clouds of golden fire , for a cloud of incense - smoke .
怒气冲冲 云 的 金的 火 , 为了 一个 云 的 香 - 抽烟 .

金色的火焰袅袅升起，如同香烟缭绕。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[bʌt; bət] [-] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [-] [ˌem 'iː] ,
But woe's me , and woe's me ,
但 唉 我 , 和 唉 我 ,

唉，唉，唉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] !
For the secrets of her eyes !
为了 这 秘密 的 她 眼睛 !

为了她眼中的秘密!

[ɪn][maɪ] ['vɪʒənz] ['fɪrfəli]
In my visions fearfully
在 我的 愿景 恐惧地

在我的幻象中，恐惧地

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evər] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi]
They are ever shown to be
他们 是 曾经 所示 到 是

它们总是被证明是

[æz; əz] - [puːlz] , [werˈʌv] [iːtʃ] [laɪz]
As fringèd pools , whereof each lies
作为 - 游泳池 , 其中 每个 谎言

如同被水环绕的池塘，每个池塘都位于

['pælɪd] - [dɑːrk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [skaɪz]
Pallid - dark beneath the skies
苍白 - 黑暗的 下面 这 天空

天空之下，一片苍白昏暗

[ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [ɪz]
Of **a** **night** **that** **is**
的 一个 夜晚 那 是

那是一个夜晚

[bʌt; bət][wʌn] [blɪr] [nə'krɑːpəlɪs] .
But **one** **blear** **necropolis** **.**
但 一 模糊 墓地 .

但有一处阴森的墓地。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tremb(ə)l] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪz] .
And **her** **eyes** **a** **little** **tremble** **,** **in** **the** **wind** **of** **her** **own** **sighs** **.**
和 她 眼睛 一个 小的 颤抖 , 在 这 风 的 她 自己的 叹息 .

她的眼睛微微颤抖，仿佛被自己的叹息吹拂着。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [raɪz] [ɑːn]
Many **changes** **rise** **on**
许多 变化 上升 在

许多变化随之而来

[ðer; ðər] [fæn'tæzməl] ['mistəriz] .
Their **phantasmal** **mysteries** **.**
他们的 幻影 谜团 .

它们如梦似幻的谜团。

[ðeɪ] [groʊ] [tuː; tə][æn; ən][hə'raɪz(ə)n]
They **grow** **to** **an** **horizon**
他们 生长 到 一个 地平线

它们一直延伸到地平线

[wer] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [miːt] ;
Where **earth** **and** **heaven** **meet** **;**
在哪里 地球 和 天堂 见面 ;

天地相接之处；

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ðæt] [daɪz] [ɑːn]
And **like** **a** **wing** **that** **dies** **on**
和 喜欢 一个 翼 那 死亡 在

就像一只死去的翅膀

[ðə; ðɪ] [veɪg] ['twaɪlaɪt] - [vəːdʒz] ,
The **vague** **twilight** **-** **verges** **,**
这 模糊的 暮 - 路缘 ,

朦胧的暮色边缘，

['meni] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [driːm] [dʌθ; dəθ] [fliːt]
Many **a** **sinking** **dream** **doth** **fleet**
许多 一个 下沉 梦 确实 舰队

许多沉没的梦想都已消逝

['lesnɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['siːkrəsiːz] .
Lessening **down** **their** **secrecies** **.**
减少 向下 他们的 秘密 .

减少他们的秘密。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] [deɪ] [kən'vəːdʒz] ,
And **,** **as** **dusk** **with** **day** **converges** **,**
和 , 作为 黄昏 和 天 收敛 ,

当黄昏与白昼交汇之时，

[ðer; ðər] [ɔ:bz] [ɑ:r; ər] ['trʌbləsli]

Their	orbs	are	troublously
他们的	球体	是	麻烦地

他们的眼珠令人不安

['oʊvər] - [glu:md] [ænd; ənd]['oʊvər] - [gləud] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] .

Over	-	gloomed	and	over	-	glowed	with	hope	and	fear	of	things	to	be	.
超过	-	阴郁	和	超过	-	发光	和	希望	和	害怕	的	事物	到	是	.

对未来既充满希望又充满恐惧，既忧心忡忡又过度乐观。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[eks]

X
X

X

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pi:k] [ɑ:n] - ,

There	is	a	peak	on	Himalay	,
那里	是	一个	顶峰	在	-	,

喜马拉雅山脉上有一座山峰，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pi:k] [ˌʌndɪ'lu:dʒd] [snoʊ] ,

And	on	the	peak	undeluged	snow	,
和	在	这	顶峰	未受洪水侵袭	雪	,

而山顶上，积雪未被洪水淹没。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] [nɑ:t] ['i:gəlz] [streɪ] ;

And	on	the	snow	not	eagles	stray	;
和	在	这	雪	不是	老鹰	流浪	;

雪地上没有飞鹰；

[ðer; ðər] [ɪf] [jʊr; jər] [strɔ:ŋ] [fi:t] [kʊd; kəd][goʊ] , —

There	if	your	strong	feet	could	go	,	—
那里	如果	你的	强的	脚	可以	去	,	—

如果你的双脚足够强壮，就能走到那里——

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] - [kæ'θeɪ; kə'θeɪ]

Looking	over	tow'rd	Cathay
寻找	超过	-	国泰

眺望国泰

[frʌm; frəm][ðə; ði]['nevər] - ['delju:dʒd] [snoʊ] —

From	the	never	-	deluged	snow	—
从	这	绝不	-	洪水泛滥	雪	—

从从未被洪水淹没的积雪中——

['fɑ:rðɪst] [ken] [maɪt] [nɑ:t] ['sɜ:rveɪ]

Farthest	ken	might	not	survey
最远	肯	可能	不是	民意调查

最远的肯可能不会进行调查

[wer] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [ˌʌndər'graʊnd] [dwel] [hu:m] [æn'ti:k] ['feiblz] [noʊ] .

Where	the	peoples	underground	dwell	whom	antique	fables	know	.
在哪里	这	人民	地下	住	谁	古董	寓言	知道	.

那里居住着古老传说中记载的地下民族。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[iːst] , [ɑː] , [iːst] [ʌv; əv] - ,
East , ah , east of Himalay ,
东方 , 啊 , 东方 的 - ,

东，啊，喜马拉雅山脉以东，

[dwel] [ðə; ði] [neiʃəns] [ˌʌndər'graʊnd] ;
Dwell the nations underground ;
住 这 国家 地下 ;

各国人民居住在地下；

['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Hiding from the shock of Day ,
隐藏 从 这 震惊 的 天 ,

躲避戴伊带来的冲击，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnz] ['ʌpraɪzɪŋ] - [saʊnd] :
For the sun's uprising - sound :
为了 这 太阳的 起义 - 声音 :

太阳升起的声音：

[der] [nɑːt] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]
Dare not issue from the ground
敢 不是 问题 从 这 地面

不敢从地面发出

[æt; ət][ðə; ði] ['tuːˌmʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
At the tumults of the Day ,
在 这 骚乱 的 这 天 ,

在白日的喧嚣中，

[soʊ] ['fɪrfəli] [ðə; ði] [sʌn] [dʌθ; dəθ] [saʊnd]
So fearfully the sun doth sound
所以 恐惧地 这 太阳 确实 声音

太阳发出如此可怕的声音

['klæŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ] ;
Clanging up beyond Cathay ;
叮当声 向上 超过 国泰 ;

铿锵声响彻天际；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['ɜːrθˌkweɪkɪŋ] ['sʌnraɪz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ] .
For the great earthquaking sunrise rolling up beyond Cathay .
为了 这 伟大的 地震 日出 滚动 向上 超过 国泰 .

为了那撼动大地的日出，它正从天而降，席卷而来。

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[lend] [ˌem 'iː] , [oʊ] [lend] [ˌem 'iː]
Lend me , O lend me
借 我 , 哦 借 我

借我，请借我

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðæt] [saʊnd] ,
The terrors of that sound ,
这 恐怖 的 那 声音 ,

那声音令人恐惧，

[ðæt] [ɪts]['mjuːzɪk] [meɪ] [ə'tend] [ˌem 'iː] .
That its music may attend me .
那 它是 音乐 可能 出席 我 .

愿它的音乐伴我左右。

[ræp] [maɪ] [tʃænt] [ɪn] ['θʌndərz] [raʊnd] ;
Wrap my chant in thunders round ;
裹 我的 呗 在 雷声 圆形的 ;

让我的吟唱如雷鸣般响起;

[waɪl] [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['siːkrɪts] [ɪn] [ðæt] ['leɪdiːz] ['sɪŋɪŋ] [faʊnd] .
While I tell the ancient secrets in that Lady's singing found .
尽管 我 告诉 这 古老的 秘密 在 那 女士的 歌唱 成立 .

当我讲述那位女士歌声中发现的古老秘密时。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ɑːn]['ærəˌrɑːt][ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] [vaɪn] ,
On Ararat there grew a vine ,
在 亚拉腊山 那里 生长 一个 藤 ,

在亚拉腊山上长着一株葡萄藤，

[wen] ['eɪʒə; 'eɪʃə][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] [roʊz] ;
When Asia from her bathing rose ;
什么时候 亚洲 从 她 洗澡 玫瑰 ;

亚洲从沐浴中醒来;

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['seɪlər] [meɪd] [ə; eɪ] [twaɪn]
Our first sailor made a twine
我们的 第一的 水手 制成 一个 缠绕

我们的第一位水手制作了一根绳子

[ˌðer'ʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [priː'fɪgjərɪŋ] [braʊz] .
Thereof for his prefiguring brows .
其中 为了 他的 预示 眉毛 .

因为他那预示着未来的眉毛。

[kænst] [dɪ'vaɪn]
Canst divine
罐 神圣的

能占卜

[wer] , [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʌsti] [ɜːrθ] , [ʌv; əv] [ðæt] [vaɪn] [ə; eɪ] ['klʌstər] [grəuz] ?
Where , upon our dusty earth , of that vine a cluster grows ?
在哪里 , 之上 我们的 尘土飞扬 地球 , 的 那 藤 一个 簇 生长 ?

在我们这片尘土飞扬的土地上，哪里生长着那株藤蔓的果实?

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ɑːn] ['gɔlgəθə] [ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] [θɔːrn]
On Golgotha there grew a thorn
在 墓地 那里 生长 一个 刺

在各各他山上长着一根刺

[raʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [priː'fɪgjəd] [braʊz] .
Round the long - prefigured Brows .
圆形的 这 长的 - 预先设定的 眉毛 .

环绕着早已预想好的眉毛。

[mɔːrn] , [oʊ] [mɔːrn] !
Mourn , O mourn !
哀悼 , 哦 哀悼 !

哀悼吧，哀悼吧!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vaɪn] [hæv; həv][wiː; wi][ðə; ði] [spaɪn] ?
For the vine have we the spine ?
为了 这 藤 有 我们 这 脊柱 ?

我们有藤蔓的脊梁吗?

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'laʊz] ?
Is this all the Heaven allows ?
是 这 全部 这 天堂 允许 ?

这就是天堂所允许的一切吗?

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ɑːn] ['kælvəri] [wʌz; wəz] [ʃʊk] [ə; eɪ] [spɪr] ;
On Calvary was shook a spear ;
在 加略山 曾是 摇晃 一个 矛 ;

在髑髅地，有人挥舞着长矛;

[pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hɑːrt] —
Press the point into thy heart —
按 这 观点 进入 你的 心 —

把这一点牢记在心——

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] !
Joy and fear !
喜悦 和 害怕 !

喜悦与恐惧!

[ɔːl][ðə; ði] [spaɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːrn] ['ɪntuː] ['kɜːrlɪŋ] ['tendrəlz] [stɑːrt] .
All the spines upon the thorn into curling tendrils start .
全部 这 脊柱 之上 这 刺 进入 冰壶 卷须 开始 .

刺上的所有尖刺都开始卷曲成卷须。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[oʊ] , [dɪs'meɪ] !
O , dismay !
哦 , 沮丧 !

哦，太糟糕了!

[aɪ] , [ə; eɪ] ['wɪŋləs] ['mɔːrt(ə)l] , ['spɔːrtɪŋ]
I , a wingless mortal , sporting
我 , 一个 无翼 凡人 , 体育

我，一个没有翅膀的凡人，穿着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ?
With the tresses of the sun ?
和 这 头发 的 这 太阳 ?

拥有阳光般的秀发?

[aɪ] , [ðæt] [der] [maɪ][hænd][tuː; tə] [leɪ]
I , that dare my hand to lay
我 , 那 敢 我的 手 到 躺

我，竟敢将我的手放在

[ɑːn][ðə; ði] ['θʌndər] [ɪn][ɪts] [snɔːtɪŋ] ?
On the thunder in its snorting ?
在 这 雷 在 它是 吸鼻 ?

在它喷火时的雷鸣声中?

[er] [bɪ'gʌn] ,
Ere begun ,
埃雷 开始 ,

开始之前，

[fɔːlz] [maɪ] [sɪndʒd] [sɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld][i'kɛəriən] [weɪ] .
Falls my singed song down the sky , even the old Icarian way .
瀑布 我的 已签名 歌曲 向下 这 天空 , 甚至 这 老的 伊卡利亚 方式 .

我那被烧焦的歌声飘落天际，即使是用古老的伊卡利亚方式。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːl] [prɪ'sɪpətənt]
From the fall precipitant
从 这 落下 沉淀物

来自降水

[ðiːz] [dɪm] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃænt]
These dim snatches of her chant
这些 暗淡 抢夺 的 她 呗

她吟唱的这些模糊片段

['oʊnli][hæv; həv] - [maɪn] ; —
Only have remainèd mine ; —
仅有的 有 - 矿 ; —

只有我的东西还留着；——

[ðæt] [frʌm; frəm] [spɪr] [ænd; ənd] [θɔːrn] [ə'loʊn]
That from spear and thorn alone
那 从 矛 和 刺 独自的

那仅仅是长矛和荆棘。

[meɪ] [biː; bi] [groʊn]
May be grown
可能 是 生长

可以种植

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [seɪnt] [ɔːr] ['sɪŋər] ['eni] ['dɪvəˌnaɪzɪŋ] [twaɪn] .
For the front of saint or singer any divinizing twine .
为了 这 正面 的 圣 或者 歌手 任何 神化 缠绕 .

为圣人或歌手的正面准备任何神圣的绳子。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] [sed] [ðæt] [noʊ] ['sprɪŋɪŋ]
Her song said that no springing
她 歌曲 说 那 不 弹簧

她的歌里唱到没有春天

['pærədaɪs] [bʌt; bət] [ˌevər'mɔːr]
Paradise but evermore
天堂 但 越来越

天堂，但永远如此

[hæŋgɪθ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ]
Hangeth on a singing
绞刑 在 一个 歌唱

绞刑架在歌声中

[ðæt] [hæz; həz] ['kɔrdz] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,
That has chords of weeping ,
那 有 和弦 的 哭泣 ,

那其中夹杂着哭泣的旋律，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪŋz] [ðə; ði] ['æftər] - ['sliːpɪŋ]
And that sings the after - sleeping
和 那 唱歌 这 后 - 睡眠

而那歌声则在睡醒后响起

[tuː; tə] [soʊlz] [wɪtʃ] [weɪk] [tuː] [sɔːr] .
To souls which wake too sore .
到 灵魂 哪个 唤醒 也 疮 .

致那些醒来时仍伤痕累累的灵魂。

- [bʌt; bət] [woʊ] [ðə; ði] ['sɪŋər] , [woʊ] !
' But woe the singer , woe !
- 但 悲哀 这 歌手 , 悲哀 !

但歌者有祸了，有祸了！

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ded] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] - [lɔːr] ,
' she said ; ' beyond the dead his singing - lore ,
- 她 说 ; - 超过 这 死的 他的 歌唱 - 知识 ,

她说：“超越死者的歌声传说，

[ɔːl] [ɪts] [ɑːrt] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] [sɔːr] ,
All its art of sweet and sore ,
全部 它是 艺术 的 甜的 和 疮 ,

它所有甜蜜与痛苦的艺术，

[hiː; hi] [ləːnz] , [ɪn] ['ɛlɪnɚ] !
He learns , in Elenore !
他 学习 , 在 埃莉诺 !

他在埃莉诺身上学到了！

- [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
' XIX
- 十九

19世纪

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] - ,
Where is the land of Luthany ,
在哪里 是 这 土地 的 - ,

卢萨尼之地在哪里?

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [trækt] [ʌv; əv] ['ɛlɪnɚ] ?
Where is the tract of Elenore ?
在哪里 是 这 通道 的 埃莉诺 ?

埃莉诺的领地在哪里?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ['ðerfɔːr] .
I am bound therefor .
我 是 边界 因此 .

我对此负有责任。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

- [pɪrs] [ðaɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiː] ;
' Pierce thy heart to find the key ;
- 刺穿 你的 心 到 寻找 这 钥匙 ;

刺穿你的心去寻找钥匙;

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [teɪk]
With thee take
和 你 拿

和你一起

['oʊnli] [wʌt] [nʌn] [els] [wʊd] [kiːp] ;
Only what none else would keep ;
仅有的 什么 没有任何 别的 会 保持 ;

只有别人不会保留的东西;

[lɜːrn] [tuː; tə] [driːm] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [weɪk] ,
Learn to dream when thou dost wake ,
学习 到 梦 什么时候 你 朋友 唤醒 ,

醒来后要学会做梦。

[lɜːrn] [tuː; tə] [weɪk] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [sliːp] .
Learn to wake when thou dost sleep .
学习 到 唤醒 什么时候 你 朋友 睡觉 .

学会睡着时也要醒来。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[lɜːrn] [tuː; tə]['wɔːtər][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [terz] ,
Learn to water joy with tears ,
学习 到 水 喜悦 和 眼泪 ,

学会用泪水浇灌喜悦,

[lɜːrn] [frʌm; frəm] [fɪrz] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [fɪrz] ;
Learn from fears to vanquish fears ;
学习 从 恐惧 到 征服 恐惧 ;

从恐惧中学习,战胜恐惧;

[tuː; tə][hoʊp] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [nɑːt] [dɪ'sper] ,
To hope , for thou dar'st not despair ,
到 希望 , 为了 你 达斯特 不是 绝望 ,

要抱有希望,因为你不敢绝望。

[ɪg'zʌlt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [nɑːt] [griːv] ;
Exult , for that thou dar'st not grieve ;
欢腾 , 为了 那 你 达斯特 不是 悲伤 ;

欢欣吧,因为你不再忧伤;

[plaʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ber] ;
Plough thou the rock until it bear ;
犁 你 这 岩石 直到 它 熊 ;

你要耕耘磐石,直到它出土;

[noʊ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [els] [kudst] [nɑːt] [biˈliːv] ;
Know , for thou else couldst not believe ;
知道 , 为了 你 别的 可以 不是 相信 ;

须知，否则你无法相信；

[luːz] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːst] [ðaʊ] [rɪˈsiːv] ;
Lose , that the lost thou may'st receive ;
失去 , 那 这 丢失的 你 五月 收到 ;

失去，是为了找回失去的；

[daɪ] , [fɔːr; fər] [nʌn] [ˈʌðər] [wei] [kænst][lɪv; laɪv] .
Die , for none other way canst live .
死 , 为了 没有任何 其他 方式 罐 居住 .

去死吧，因为除此之外别无他法可活。

[wen] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [veɪl] ,
When earth and heaven lay down their veil ,
什么时候 地球 和 天堂 躺 向下 他们的 面纱 ,

当天地揭开面纱，

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈpɑːkəlɪps] [tɜːrnz] [ðiː] [peɪl] ;
And that apocalypse turns thee pale ;
和 那 末日 转弯 你 苍白 ;

那末日景象使你面色苍白；

[wen] [ðaɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðiː]
When thy seeing blindeth thee
什么时候 你的 看到 盲目 你

当你的视力使你失明时

[tuː; tə] [wʌt] [ðaɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈmɔːtəlz] [siː] ;
To what thy fellow - mortals see ;
到 什么 你的 同伴 - 凡人 看 ;

在你同胞所见的事物中；

[wen] [ðer; ðər] [saɪt] [tuː; tə] [ðiː] [ɪz] [ˈsaɪtləs] ;
When their sight to thee is sightless ;
什么时候 他们的 视线 到 你 是 失明 ;

当他们对你视而不见时；

[ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] , [deθ] ; [ðer; ðər] [laɪt] , [moʊst] [ˈlaɪtlɪs] ;
Their living , death ; their light , most lightless ;
他们的 活的 , 死亡 ; 他们的 光 , 最多 无光 ;

他们的生活，就是死亡；他们的光芒，就是最黯淡的光芒；

[sɜːrtʃ] [noʊ] [mɔːr] —
Search no more —
搜索 不 更多的 —

无需再寻觅——

[pæs] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - , [tred] [ðə; ði]['riːdʒən] ['ɛlɪnɚ] .
Pass the gates of Luthany , tread the region Elenore .
经过 这 大门 的 - , 踏 这 地区 埃莉诺 .

穿过卢萨尼的大门，踏入埃莉诺的土地。

- [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
' XXI
- 二十一

'XXI

[wer] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - ,
Where is the land of Luthany ,
在哪里 是 这 土地 的 - ,

卢萨尼之地在哪里？

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['riːdʒən] ['ɛlɪnɝ] ?
And **where** **the** **region** **Elenore** **?**
和 在哪里 这 地区 埃莉诺 ?

埃莉诺地区在哪里?

[aɪ][duː] [feɪnt] ['ðerfɔːr] .
I **do** **faint** **therefor** **.**
我 做 头晕的 因此 .

因此我晕倒了。

- [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiː]
' **When** **to** **the** **new** **eyes** **of** **thee**
- 什么时候 到 这 新的 眼睛 的 你

“当你用全新的眼光看待你时”

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[ɔːl] [θɪŋz] [baɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['paʊər] ,
All **things** **by** **immortal** **power** **,**
全部 事物 经过 不朽 力量 ,

万物皆由不朽之力创造,

[nɪr] [ɔːr][fɑːr] ,
Near **or** **far** **,**
靠近 或者 远的 ,

近或远

['hɪdnli]
Hiddenly
隐蔽地

隐秘地

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] - [ɑːr; ər] ,
To **each** **other** **linkèd** **are** **,**
到 每个 其他 - 是 ,

彼此相连的是,

[ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] ['flaʊər]
That **thou** **canst** **not** **stir** **a** **flower**
那 你 罐 不是 搅拌 一个 花

你竟无法拨动一朵花

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] ;
Without **troubling** **of** **a** **star** **;**
没有 令人不安的 的 一个 星星 ;

不惊扰星辰;

[wen] [ðaɪ] [sɔːŋ] [ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['mɪrər]
When **thy** **song** **is** **shield** **and** **mirror**
什么时候 你的 歌曲 是 盾 和 镜子

当你的歌声成为盾牌和镜子

[tuː; tə][ðə; ði] [fer] [sneɪk] - - [peɪn] ,
To **the** **fair** **snake** **-** **curlèd** **Pain** **,**
到 这 公平的 蛇 - - 疼痛 ,

致美丽的蛇卷疼痛,

[wer] [ðaʊ] [ə'frʌnt] [hɜːr; hər] ['terər]
Where **thou** **dar'st** **affront** **her** **terror**
在哪里 你 达斯特 冒犯 她 恐怖

你竟敢冒犯她的恐惧

[ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðaʊ] [əˈteɪn]
That on her thou may'st attain
那 在 她 你 五月 达到

愿你得以在她身上达到

[pɝˈsiːən] [ˈkɑːŋkwest] ; [siːk] [noʊ] [mɔːr] ,
Persean conquest ; seek no more ,
波斯 征服 ; 寻找 不 更多的 ,

波斯征服；无需再寻觅，

[oʊ] [siːk] [noʊ] [mɔːr] !
O seek no more !
哦 寻找 不 更多的 !

无需再寻觅!

[pæs] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - , [tred] [ðə; ði][ˈriːdʒən] [ˈɛlɪnɝ] .
Pass the gates of Luthany , tread the region Elenore .
经过 这 大门 的 - , 踏 这 地区 埃莉诺 .

穿过卢萨尼的大门，踏入埃莉诺的土地。

- [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
' XXII
- 二十二

'XXII

[soʊ] [sæŋ] [ʃiː; ʃi] , [soʊ] [wept] [ʃiː; ʃi] ,
So sang she , so wept she ,
所以 唱 她 , 所以 哭泣 她 ,

她如此歌唱，她如此哭泣，

[θruː] [ə; eɪ] [driːm] - [ˈnaɪts] [deɪ] ;
Through a dream - night's day ;
通过 一个 梦 - 夜晚 天 ;

穿过梦幻般的夜晚，白昼来临；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈmædʒɪk] [ˈsɪŋɪŋ] [kept] [ʃiː; ʃi] —
And with her magic singing kept she —
和 和 她 魔法 歌唱 保留 她 —

她用她那神奇的歌声——

[ˈmɪstɪkl] [ɪn][ˈmjuːzɪk] —
Mystical in music —
神秘 在 音乐 —

音乐中的神秘感——

[ðæt] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntɪŋ]
That garden of enchanting
那 花园 的 妖娆

那迷人的花园

[ɪn] [ˈvɪʒəneri] [meɪ] ;
In visionary May ;
在 有远见的 可能 ;

在充满远见的五月；

[ˈsweilis] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈspɪrɪts] [ˈhɔːntɪŋ] ,
Swayless for my spirit's haunting ,
无力 为了 我的 精神的 令人难忘 ,

我的灵魂无法摆脱萦绕不去的思绪，

[θraɪs] - [ˈθriːfoʊld] [wɔːld] [wɪð; wɪθ] [ˈeməˌrəld] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋz] [greɪ] .
Thrice - threefold walled with emerald from our mortal mornings grey .
三次 - 三重 有围墙的 和 翠 从 我们的 凡人 早晨 灰色的 .

三重三重城墙，以翡翠绿装点，来自我们凡人灰暗的清晨。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['nekroʊmænsər]

And	as	a	necromancer
和	作为	一个	死灵法师

而作为一名死灵法师

['reɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊz] - [æʃ]

Raises	from	the	rose	-	ash
提高	从	这	玫瑰	-	灰

从玫瑰灰中升起

[ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊz] ;

The	ghost	of	the	rose	;
这	鬼	的	这	玫瑰	;

玫瑰的幽灵;

[maɪ] [hɑːrt] [soʊ] [meɪd] ['ænsər]

My	heart	so	made	answer
我的	心	所以	制成	回答

我的心如此回应

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɔɪsɪz] ['sɪlvər] [plæʃ] , —

To	her	voice's	silver	plash	,	—
到	她	声音	银	水花	,	—

她声音中闪烁着银光，——

[stɜːrd] [ɪn] ['rednɪŋ] [flæʃ] ,

Stirred	in	reddening	flash	,
搅拌	在	发红	闪光	,

在闪烁的红光中搅拌，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts]['mɔːrt(ə)l]['ruːɪnz][ðə; ðɪ] [pə'pjuəriəl] ['fæntəm] [bloʊz] .

And	from	out	its	mortal	ruins	the	purpureal	phantom	blows	.
和	从	出去	它是	凡人	废墟	这	紫癜	幻影	打击	.

从它凡人的废墟中，紫色的幽灵猛击而出。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[hɜːr; hər] [terz] [meɪd] ['dʌlsɪt] ['fretɪŋ] ,

Her	tears	made	dulcet	fretting	,
她	眼泪	制成	甜美	烦躁	,

她的眼泪化作了甜美的烦躁，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][noʊ][wɜːrd] ,

Her	voice	had	no	word	,
她	嗓音	有	不	单词	,

她的声音里没有一个词，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['θʌndər] [ɔːr][ðə; ðɪ][bɜːrd] .

More	than	thunder	or	the	bird	.
更多的	比	雷	或者	这	鸟	.

比雷声或鸟鸣更甚。

[jet] , [ˌʌnfər'gɛtɪŋ] ,
Yet , unforgetting ,
然而 , 难忘 ,

然而，令人难忘的是，

[ðə; ði] ['rævɪʃ] [soʊl] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋz] [nuː] .
The ravished soul her meanings knew .
这 被蹂躏 灵魂 她 含义 知道 .

她那颗被深深吸引的灵魂明白了她话语的含义。

[maɪn] [ɪrz] [hɜːrd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] .
Mine ears heard not , and I heard .
矿 耳朵 听到 不是 , 和 我 听到 .

我的耳朵没听见，但我却听到了。

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'waɪnd]
When she shall unwind
什么时候 她 将 放松

当她解开

[ɔːl] [ðoʊz] [waɪlz] [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
All those wiles she wound about me ,
全部 那些 诡计 她 伤口 关于 我 ,

她用尽各种诡计来迷惑我，

[terz] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [frʌm; frəm] [aʊt] [ˌem 'iː] ,
Tears shall break from out me ,
眼泪 将 休息 从 出去 我 ,

泪水将夺眶而出，

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd]
That I cannot find
那 我 不能 寻找

我找不到

['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['poʊəts] [tuː; tə] [maɪ] ['wɪstf(ə)l] [wɑːnt] , [aɪ] [daʊt] [ˌem 'iː] !
Music in the holy poets to my wistful want , I doubt me !
音乐 在 这 圣 诗人 到 我的 怅惘 想 , 我 怀疑 我 !

圣诗中的音乐满足了我渴望的愿望，我怀疑我自己!

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn]
CONTEMPLATION
沉思

沉思

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [sɔː] [aɪ] , [fled] [ðə; ði] ['ʃaʊər] ,
This morning saw I , fled the shower ,
这 早晨 锯 我 , 逃亡 这 淋浴 ,

今天早上我看到我，从浴室逃了出来。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv] ['paʊər] :
The earth reclining in a lull of power :
这 地球 斜倚 在 一个 麻痹 的 力量 :

大地在力量的平静中缓缓沉睡：

[ðə; ði] ['hevəns] , [pər'sʊ] [nɑːt][ðer; ðər] [pæθ] ,
The heavens , pursuing not their path ,
这 天 , 追求 不是 他们的 小路 ,

天穹并未遵循其既定路线，

[leɪ] [stretʃt] [aʊt] ['neɪkɪd] ['æftər] [bæθ] ,
Lay stretched out naked after bath ,
莱 拉伸 出去 裸 后 洗澡 ,

沐浴后赤身裸体地伸展开来，

[ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [fiːld] , ['wɔːtər] , [triː] , [wɜːr; wər] [stɪl] ,
Or so it seemed ; field , water , tree , were still ,
或者 所以 它 似乎 ; 场地 , 水 , 树 , 是 仍然 ,

看起来似乎如此；田野、流水、树木，一切都静止不动。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['pɜːrpəs] [ɑːn][ðə; ði][kɑːm] - [b'raʊd] [hɪl] .
Nor was there any purpose on the calm - browed hill .
也不 曾是 那里 任何 目的 在 这 冷静的 - 眉毛 爬坡道 .

平静的山坡上也没有任何目的。

[ðə; ði] [hɪl] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzəbli] [ɪz]
The hill , which sometimes visibly is
这 爬坡道 , 哪个 有时 明显地 是

这座山丘，有时清晰可见

[rɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'rɛstɪŋ] ['enədʒiz] ,
Wrought with unresting energies ,
锻 和 不安 能量 ,

充满了永不停歇的能量，

[lʊkt] ['aɪdli] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [wʊd] ,
Looked idly ; from the musing wood ,
看起来 闲散地 ; 从 这 沉思 木头 ,

漫不经心地望着；从沉思的树林里，

[ænd; ənd] ['evri] [rɑːk] , [ə; eɪ][laɪf] [rɪ'nuːd]
And every rock , a life renewed
和 每一个 岩石 , 一个 生活 更新

每一块石头，都孕育着新生。

[eks'heɪld] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [θɔːt]
Exhaled like an unconscious thought
呼气 喜欢 一个 无意识 想法

像无意识的念头一样呼出

[wen] ['poʊəts] , ['driːmiŋ] [ˌʌnpər'plɛkst] ,
When poets , dreaming unperplexed ,
什么时候 诗人 , 做梦 毫不困惑 ,

当诗人，在无忧无虑的梦境中，

[driːm] [ðæt] [ðeɪ] [driːm] [ʌv; əv] [nɔːt] .
Dream that they dream of nought .
梦 那 他们 梦 的 零 .

他们梦见自己做梦，梦见虚无。

['neɪtʃər] [wʌn] ['aʊər] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'sekst] ,
Nature one hour appears a thing unsexed ,
自然 一 小时 出现 一个 事物 无性别 ,

自然界一小时后，事物似乎呈现出无性别的特征。

[ɔːr][tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'riːn] ['bæləns] [brɔːt]
Or to such serene balance brought
或者 到 这样的 安详 平衡 带来

或者达到如此宁静的平衡

第15页

[ðæt] [hɜːr; hər] [twɪn] ['neɪtʃɚz] [siːs] [ðer; ðər] [swiːt] [ə'lɑːmz] ,
That her twin natures cease their sweet alarms ,
那 她 双 自然 停止 他们的 甜的 警报 ,

愿她双重性格停止那甜蜜的警报，

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [ɑːrmz] .
And sleep in one another's arms .
和 睡觉 在 一 另一个的 武器 .

然后相拥而眠。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['restɪŋ] ['pʌlsɪz] [siːmz] [tuː; tə] [bruːd] ,
The sun with resting pulses seems to brood ,
这 太阳 和 休息 脉冲 似乎 到 幼虫 ,

太阳脉动减弱，仿佛在沉思。

[ænd; ənd] ['slækən] [ɪts] [kə'mænd] [ə'pɑːn] [maɪ] [ˌʌn'\\:dʒd] [blʌd] .
And slacken its command upon my unurged blood .
和 放松 它是 命令 之上 我的 未经敦促 血 .

并放松它对我未经驱使的血液的控制。

[ðə; ði] ['rɪvər] [hæz; həz] [nɑːt] ['eni] [ker]
The river has not any care
这 河 有 不是 任何 关心

河流毫不在意

[ɪts] ['pæʃnləs] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [ber] ;
Its passionless water to the sea to bear ;
它是 无情 水 到 这 海 到 熊 ;

它那无情的水流入大海；

[ðə; ði] [liːvz] [hæv; həv] [braʊn] ['kɑːntent] ;
The leaves have brown content ;
这 树叶 有 棕色的 内容 ;

叶片呈褐色；

[ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hæz; həz] ['freʃnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [sent] ,
The wall to me has freshness like a scent ,
这 墙 到 我 有 新鲜 喜欢 一个 香味 ,

墙壁给我的感觉就像一种清新的香气。

[ænd; ənd] [teɪks] [hæf] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [er] ,
And takes half animate the air ,
和 需要 一半 动画 这 空气 ,

并且需要一半的时间来使空气活跃起来，

['meɪkɪŋ] [wʌn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [griːn] [mɔːs] [ænd; ənd] [steɪn] ;
Making one life with its green moss and stain ;
制作 一 生活 和 它是 绿色的 苔藓 和 弄脏 ;

用绿色的苔藓和污渍创造一种生活；

[ænd; ənd] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [siːmz] [tuː] ['pɜːrfɪkt] [blent]
And life with all things seems too perfect blent
和 生活 和 全部 事物 似乎 也 完美的 混合

生活的一切似乎都太过完美融合。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] .
For anything of life to be aware .
为了 任何事物 的 生活 到 是 意识到的 .

去了解生活中的一切。

[ðə; ði] ['veri] [ʃeɪdz] [ɑːn] [hɪl] , [ænd; ənd] [triː] , [ænd; ənd] [pleɪn] ,

The	very	shades	on	hill	,	and	tree	,	and	plain	,
这	非常	色调	在	爬坡道	,	和	树	,	和	清楚的	,

山坡、树木和平原上的阴影，

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [doʊz] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [doʊz] [rɪ'meɪn] .

Where	they	have	fallen	doze	,	and	where	they	doze	remain	.
在哪里	他们	有	倒下	瞌睡	,	和	在哪里	他们	瞌睡	保持	.

它们倒下的地方，它们就睡着了；它们睡着的地方，它们就一直睡着。

[noʊ] [hɪl] [kæn; kən]['aɪdlər][biː; bi][ðæn; ðən][aɪ] ;

No	hill	can	idler	be	than	I	;
不	爬坡道	能	惰轮	是	比	我	;

没有哪个山丘比我更闲散；

[noʊ] [stoʊn] [ɪts][ɪn'tɜːr] - ['pɑːrtɪkəld][vaɪ'breɪʃ(ə)n]

No	stone	its	inter	-	particled	vibration
不	石头	它是	间	-	粒子	振动

没有石头能阻止它的粒子间振动

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪlər] [laɪ] ;

Investeth	with	a	stiller	lie	;
投资	和	一个	斯蒂勒	说谎	;

用更平静的谎言来投资；

[noʊ] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] [rest] [bi'treiz]

No	heaven	with	a	more	urgent	rest	betrays
不	天堂	和	一个	更多的	紧迫的	休息	背叛

没有比这更迫切的休息更令人绝望的天堂了

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [geɪz] .

The	eyes	that	on	it	gaze	.
这	眼睛	那	在	它	目光	.

凝视着它的眼睛。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [nɪr] [ə'kɪn] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [tʃiːt]

We	are	too	near	akin	that	thou	shouldst	cheat
我们	是	也	靠近	类似的	那	你	应该	欺骗

我们关系太亲近了，你不应该欺骗我们。

[ˌem 'iː] , ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [fer] [dɪ'siːt] .

Me	,	Nature	,	with	thy	fair	deceit	.
我	,	自然	,	和	你的	公平的	欺骗	.

我，大自然，用你美丽的欺骗。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ɪn] ['poʊəts] ['floʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - ['flaʊər]

In	poets	floating	like	a	water	-	flower
在	诗人	漂浮的	喜欢	一个	水	-	花

诗人如水花般漂浮

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsi] ['aʊər] ,

Upon	the	bosom	of	the	glassy	hour	,
之上	这	怀	的	这	玻璃状	小时	,

在如玻璃般晶莹剔透的时刻，

[ɪn] [skaɪz] [ðæt] [noʊ][mæn] [siːz] [tuː; tə] [muːv] ,

In	skies	that	no	man	sees	to	move	,
在	天空	那	不	男人	看到	到	移动	,

在无人察觉的天空中，

[lɜːrk] [ʌntjuːˈmʌltʃuəs] [ˈvɔːrtɪsiːz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,

Lurk	**untumultuous**	**vortices**	**of**	**power**	**,**
潜伏	平静的	涡旋	的	力量	,

潜伏着平静无波的权力漩涡，

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] [tuː] [ˈneɪtɪv] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]

For	**joy**	**too**	**native**	**,**	**and**	**for**	**agitation**
为了	喜悦	也	本国的	,	和	为了	搅动

为了过于自然的快乐，以及为了激动

[tuː] [ˈɪnstənt] , [tuː] [ɪnˈtaɪər][fɔːr; fər] [sens] [ˌðerˈʌv] ,

Too	**instant**	**,**	**too**	**entire**	**for**	**sense**	**thereof**	**,**
也	立即的	,	也	全部的	为了	感觉	其中	,

太过短暂，太过完整，以至于无法感知。

[ˈmoʊʃ(ə)n] [laɪk] [næts] [wen] [ˈɔːtəm] [sʌnz] [ɑːr; ər] [loʊ] ,

Motion	**like**	**gnats**	**when**	**autumn**	**suns**	**are**	**low**	**,**
运动	喜欢	小飞虫	什么时候	秋天	太阳	是	低的	,

秋日夕阳低垂时，它们像蚊蚋一样飞舞。

[pərˈpetʃuəl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprɪzənd] [fiːt] [ʌv; əv] [lʌv]

Perpetual	**as**	**the**	**prisoned**	**feet**	**of**	**love**
永久	作为	这	被监禁	脚	的	爱

永恒如囚禁的爱的双脚

[ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [flɔːrz] [wɪð; wɪθ] - [peɪs] [ðæt] [goʊ] .

On	**the**	**heart's**	**floors**	**with**	**painèd**	**pace**	**that**	**go**	**.**
在	这	心脏的	楼层	和	-	步伐	那	去	.

在心底，以痛苦的步伐前行。

[frʌm; frəm] [stoʊnz] [ænd; ənd][ˈpoʊəts][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] ,

From	**stones**	**and**	**poets**	**you**	**may**	**know**	**,**
从	石头	和	诗人	你	可能	知道	,

从石头和诗人身上，你或许认识他们。

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈæktɪv] [ɪz] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [liːst] [siːmz] [soʊ] .

Nothing	**so**	**active**	**is**	**,**	**as**	**that**	**which**	**least**	**seems**	**so**	**.**
没有什么	所以	积极的	是	,	作为	那	哪个	至少	似乎	所以	.

最不引人注目的事物，往往才是最活跃的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [ðæt] [ˈkɑːnduɪt] [ˈrʌnɪŋ] [waɪn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

For	**he**	**,**	**that**	**conduit**	**running**	**wine**	**of**	**song**	**,**
为了	他	,	那	导管	跑步	葡萄酒	的	歌曲	,

因为他，那输送歌声之酒的管道，

[ðen] [tuː; tə] [hɪmˈself] [dʌz] [moʊst] [bɪˈlɔːŋ] ,

Then	**to**	**himself**	**does**	**most**	**belong**	**,**
然后	到	他自己	做	最多	属于	,

那么，大部分都属于他自己。

[wen] [hiː; hi][hɪz; ɪz][ˈmɔːrt(ə)l] [haʊs] [ʌnˈbɑːrz]

When	**he**	**his**	**mortal**	**house**	**unbars**
什么时候	他	他的	凡人	房子	解除限制

当他打开他凡人的家门

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [θrɔŋɪŋ] [fiːt]

To	**the**	**importunate**	**and**	**thronging**	**feet**
到	这	纠缠不休	和	熙熙攘攘	脚

致那群急切而拥挤的脚步

[ðæt] [raʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːrpərəl] [wɔːlz] [ʌnˈhiːdɪd] [biːt] ;

That	**round**	**our**	**corporal**	**walls**	**unheeded**	**beat**	**;**
那	圆形的	我们的	下士	墙壁	无人理会	打	;

那在我们肉身墙壁周围无人理会的跳动；

[tɪl] , [ɔːl] [kən'teɪnɪŋ] , [hiː; hi][ɪg'zɔːlt]

Till	,	all	containing	,	he	exalt
直到	,	全部	包含	,	他	崇高

直到，包含一切，他高举

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] , [ɔːr][stɑːrz]

His	stature	to	the	stars	,	or	stars
他的	身材	到	这	明星	,	或者	明星

他在明星面前的地位，或者说，他在群星面前的地位

['nærəʊ] [ðer; ðər] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fleʃli] [vɔːlt] :

Narrow	their	heaven	to	his	fleshly	vault	:
狭窄的	他们的	天堂	到	他的	肉体的	金库	:

将他们的天堂缩小到他肉身的穹顶之下:

[wen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] ['ʌndər] ['oʊʃ(ə)n] ,

When	,	like	a	city	under	ocean	,
什么时候	,	喜欢	一个	城市	在下面	海洋	,

当，就像一座沉入海底的城市，

[tuː; tə]['hjuːmən] [θɪŋz] [hiː; hi] [grəuz] [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] ,

To	human	things	he	grows	a	desolation	,
到	人类	事物	他	生长	一个	荒凉	,

他对人类的事物感到荒凉，

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

And	is	made	a	habitation
和	是	制成	一个	居住地

并被用作住所

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flʌktʃuəs] ['juːnɪvɜːrs]

For	the	fluctuous	universe
为了	这	波动	宇宙

对于波动宇宙

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[tuː; tə] [leɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ['moʊʃ(ə)n] .

To	lave	with	unimpeded	motion	.
到	澡	和	畅通	运动	.

以畅通无阻的运动方式进行清洗。

[hiː; hi] ['skersli] [frets] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

He	scarcely	frets	the	atmosphere
他	几乎	琴格	这	气氛

他几乎不为气氛所困扰

[wɪð; wɪθ] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['ʃɛrz]

With	breathing	,	and	his	body	shares
和	呼吸	,	和	他的	身体	分享

随着呼吸，他的身体也随之分享

[ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['rɑːks] ;

The	immobility	of	rocks	;
这	不动	的	岩石	;

岩石的静止状态;

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [ə; eɪ][drɑːp] - [wel] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪlətɪ] ;

His	heart's	a	drop	-	well	of	tranquillity	;
他的	心脏的	一个	降低	-	出色地	的	宁静	;

他的内心是一口宁静的井;

[hɪz; ɪz][maɪnd] [mɔːr] [stɪl] [ɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [fɪr] ,

His	mind	more	still	is	than	the	limbs	of	fear	,
他的	头脑	更多的	仍然	是	比	这	四肢	的	害怕	,

他的内心比恐惧的肢体更加平静。

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [ˌʌnpərˈtɜːrbd] [vəˈlɑːsəti]

And	yet	its	unperturbed	velocity
和	然而	它是	镇定自若	速度

然而，它的速度却未受影响。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈmʊm] [mɔks] .

The	spirit	of	the	simoom	mocks	.
这	精神	的	这	西蒙	模拟	.

西蒙的精神嘲讽。

[hiː; hi] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl]

He	round	the	solemn	centre	of	his	soul
他	圆形的	这	庄严	中心	的	他的	灵魂

他绕着他灵魂的庄严中心转了一圈

[wiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪz]

Wheels	like	a	dervish	,	while	his	being	is
车轮	喜欢	一个	苦行僧	,	尽管	他的	存在	是

他像旋转的苦行僧一样，而他的存在是

['striːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɑːməniz] ,

Streamed	with	the	set	of	the	world's	harmonies	,
流媒体	和	这	放	的	这	世界的	和声	,

伴随着世界和声的旋律，

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [dræft][ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊˈevər] [sfɪr]

In	the	long	draft	of	whatsoever	sphere
在	这	长的	草稿	的	任何	领域

在任何领域的长篇草案中

[hiː; hi] [lɪsts] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr]

He	lists	the	sweet	and	clear
他	列表	这	甜的	和	清除

他列举了甜美而清晰的

['klæŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɔːrbɪt][ɑːn][tuː; tə][roʊl] ,

Clangour	of	his	high	orbit	on	to	roll	,
铿锵	的	他的	高的	轨道	在	到	卷	,

他高高在上轨道的轰鸣声继续滚动，

[soʊ] ['greɪʃəs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [greɪs] ;

So	gracious	is	his	heavenly	grace	;
所以	亲切	是	他的	天上	优雅	;

祂的天恩是如此仁慈；

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld][stɑːrz] [dʌz] [hɪr] ,

And	the	bold	stars	does	hear	,
和	这	大胆的	明星	做	听到	,

而那些勇敢的星星也听到了。

['evri] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['eri] [sɔːr] ,

Every	one	in	his	airy	soar	,
每一个	一	在	他的	轻盈的	翱翔	,

每个人都在他轻盈的翱翔中，

[fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr]

For	evermore
为了	越来越

永远

[ʃaʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] [speɪs] ,

Shout	**to**	**each**	**other**	**from**	**the**	**peaks**	**of**	**space**	**,**
喊	到	每个	其他	从	这	高峰	的	空间	,

从太空之巅互相呐喊，

[æz; əz] [θwɔːrt] [rə'viːnz] [ʌv; əv] ['æʒər] [ʃaʊts] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] .

As	**thwart**	**ravines**	**of**	**azure**	**shouts**	**the**	**mountaineer**	**.**
作为	阻挠	峡谷	的	蔚蓝	喊叫	这	登山	.

山民高声喊道："蔚蓝的峡谷阻挡了一切！"

[piː] . -

p . 18

p . -

第18页

- [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lɔː]

' BY REASON OF THY LAW

- 经过 原因 的 你的 法律

因你的律法

- [hɪr] [aɪ] [meɪk] [oʊθ] —

' Here I make oath —

- 这里 我 制作 誓言 —

"我在此宣誓——"

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [noʊz] [ɪts] ['bɪtərnəs]

Although	**the**	**heart**	**that**	**knows**	**its**	**bitterness**
虽然	这	心	那	知道	它是	苦味

虽然内心深处充满了苦涩

[hɪr] [loʊθ] ,

Hear loath ,

听到 厌恶 ,

听到厌恶，

[ænd; ənd] ['kredɪt] [les] —

And credit less —

和 信用 较少的 —

而且信用额度会降低——

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ken] [tuː; tə] [miːt] [peɪnz] ['kɪsɪz] [fɪrs]

That	**he**	**who**	**kens**	**to**	**meet**	**Pain's**	**kisses**	**fierce**
那	他	WHO	肯斯	到	见面	疼痛的	吻	凶猛的

那个懂得迎接痛苦之吻的人，会感受到无比的激情。

[wɪtʃ] [hɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [terz] ,

Which hiss against his tears ,

哪个 嘶 反对 他的 眼泪 ,

那嘶嘶声刺破了他的泪水，

[dred] , [lɔːs] , [nɔːr] [lʌv] ['frʌstreɪt] ,

Dread , loss , nor love frustrate ,

恐惧 , 损失 , 也不 爱 阻挠 ,

恐惧、失去和爱都无法使人沮丧。

[nɔːr] [ɔːl] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊwərd] ['jɪrz]

Nor	**all**	**iniquity**	**of**	**the**	**froward**	**years**
也不	全部	罪恶	的	这	向外	年

也并非年轻时所有的罪孽

[ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] - [wɪŋ] [meɪk] ['aɪdli] [beɪt] ,

Shall his inurèd wing make idly bate ,

将 他的 - 翼 制作 闲散地 贝特 ,

他那疲惫的翅膀难道会无所事事地挣扎吗?

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈkwɑːri] [hɪz; ɪz] [stɔːntʃ] [saɪt]
Nor of the appointed quarry his staunch sight
也不 的 这 任命 采石场 他的 坚定 视线

他坚定的目光也未曾瞥见那指定的猎物。

[tuː; tə] [luːz] [əbˈzɜːrvəns] [kwaɪt] ;
To lose observance quite ;
到 失去 观察 相当 ;

完全失去警惕；

[siːl] [frʌm; frəm][hæf] - [sæd][ænd; ənd][ɔːl] - [ɪˈleɪt]
Seal from half - sad and all - elate
海豹 从 一半 - 伤心 和 全部 - 欣喜

半悲伤半兴奋的印章

[səˈgeɪʃəs] [aɪz]
Sagacious eyes
明智 眼睛

睿智的目光

[ˈʌltɪmət] [ˈpærədaɪs] ;
Ultimate Paradise ;
最终的 天堂 ;

终极天堂；

[nɔːr] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈhɔːti] [feɪt] .
Nor shake his certitude of haughty fate .
也不 摇 他的 确定性 的 傲慢 命运 .

他对自己傲慢命运的笃定丝毫未减。

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʃɛrz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [duːmz] ,
Pacing the burning shares of many dooms ,
踱步 这 燃烧 分享 的 许多 末日 ,

步履蹒跚，引领着众多末日之战的爆发，

[aɪ][wɪð; wɪθ][stɜːrn] [tred] [duː][ðə; ði] [klɪr] - [ˈwɪtɪŋ] [stɑːrz]
I with stern tread do the clear - witting stars
我 和 船尾 踏 做 这 清除 - 知情 明星

我以坚定的步伐，追寻着那些明辨是非的星辰。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[tuː; tə][ˈdʒʌdʒmənt] [saɪt] ,
To judgment cite ,
到 判断 引用 ,

以判决为依据，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [əˈraɪt]
If I have borne aright
如果 我 有 出生 好的

如果我的行为是正确的

[ðə; ði][ˈpruːviŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] [pjʊr] - [wɪld] [ɔːrˈdiːl] .
The proving of their pure - willed ordeal .
这 证明 的 他们的 纯的 - 意志 考验 .

这是对他们纯洁意志的考验。

[frʌm; frəm] [fuːd] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈlaɪt]
From food of all delight
从 食物 的 全部 喜

各种美味佳肴

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fælkənər] [maɪ] [hɑːrt] [diː'bɑːz] ,
The heavenly Falconer my heart debars ,
这 天上 猎鹰者 我的 心 取消资格 ,

天上的猎鹰者令我心生畏惧，

[ænd; ənd] [teɪmz] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [gluːm]
And tames with fearful glooms
和 驯服 和 可怕 阴郁

并用可怕的阴郁驯服

[ðə; ði] ['hægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] ;
The haggard to His call ;
这 枯槁 到 他的 称呼 ;

疲惫不堪的人回应祂的呼唤；

[jet] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [ə; eɪ][hænd] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
Yet sometimes comes a hand , sometimes a voice withal ,
然而 有时 来 一个 手 , 有时 一个 嗓音 此外 ,

然而，有时会伸出援手，有时会传来声音，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɪts] [miːk] [naʊ] , [ænd; ənd][iks'pekts][ðə; ði] [laɪt] .
And she sits meek now , and expects the light .
和 她 坐着 温顺 现在 , 和 预期 这 光 .

她现在温顺地坐着，期待着光明。

[ɪn] [ðɪs] [skaɪ] ,
In this Avernian sky ,
在 这 阿弗尼安 天空 ,

在这片阿弗纳斯的天空下，

[ðɪs] ['sʌltri] [ænd; ənd] [ɪn'kʌmbənt] ['kænəpi]
This sultry and incumbent canopy
这 闷热 和 现任 树冠

这闷热而又现存的树冠

[ʌv; əv] [dʌl] [ænd; ənd] [duːmd] [rɪ'gret] ;
Of dull and doomed regret ;
的 乏味的 和 注定失败 后悔 ;

沉闷而注定失败的遗憾；

[wer] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [vəːdʒz] [jet] , [oʊ] [jet] ,
Where on the unseen verges yet , O yet ,
在哪里 在 这 看不见 路缘 然而 , 哦 然而 ,

在那些看不见的边缘，哦，还有什么地方，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
At intervals ,
在 间隔 ,

每隔一段时间，

['tremblz] , [ænd; ənd] [fɔːlz] ,
Trembles , and falls ,
颤抖 , 和 瀑布 ,

颤抖，然后倒下

[feɪnt] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'membər] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [swiːt] —
Faint lightning of remembered transient sweet —
头晕的 闪电 的 记得 瞬态 甜的 —

记忆中转瞬即逝的甜蜜，如同微弱的闪电——

[ɑː] , [fɑːr] [tuː] [swiːt]
Ah , far too sweet
啊 , 远的 也 甜的

啊，太甜了

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [swiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːt] , [ænd; ənd] [fliːt] ;

But	to	be	sweet	a	little	,	a	little	sweet	,	and	fleet	;
但	到	是	甜的	一个	小的	,	一个	小的	甜的	,	和	舰队	;

但要甜美一点，甜美一点，轻快一点；

['liːvɪŋ] [ðɪs] ['pælɪd] [treɪs] ,

Leaving	this	pallid	trace	,
离开	这	苍白	痕迹	,

留下这苍白的痕迹，

[ðɪs] ['lɔɪtərɪŋ] [ænd; ənd][moʊst]['fɪtf(ə)l] [laɪt] [ə; eɪ] [speɪs] ,

This	loitering	and	most	fitful	light	a	space	,
这	游荡	和	最多	断断续续	光	一个	空间	,

这片徘徊不定、光线忽明忽暗的空间，

[stɪl] [sʌm; səm][sæd] [speɪs] ,

Still	some	sad	space	,
仍然	一些	伤心	空间	,

还有一些令人伤感的地方，

[fɔːr; fər] [griːf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [pʊr] [feɪs] : —

For	Grief	to	see	her	own	poor	face	:	—
为了	悲伤	到	看	她	自己的	贫穷的	脸	:	—

让悲伤看到自己可怜的脸：——

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[hɪr] [wer] [aɪ] [kiːp] [maɪ][stænd]

Here	where	I	keep	my	stand
这里	在哪里	我	保持	我的	站立

我在此坚守立场

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɔː(r)] - ['æŋgwɪʃt] [fiːt] ,

With	all	o'er	-	anguished	feet	,
和	全部	超过	-	痛苦的	脚	,

用所有过度疼痛的双脚，

[ænd; ənd][noʊ][lɪv; laɪv] ['kʌmfərt] [nɪr] [ɑːn] ['eni] [hænd] ;

And	no	live	comfort	near	on	any	hand	;
和	不	居住	舒适	靠近	在	任何	手	;

附近没有任何舒适的生活条件；

[loʊ] , [aɪ] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdɪd] [tɜːrm] ,

Lo	,	I	proclaim	the	unavoided	term	,
洛	,	我	宣布	这	无法避免的	学期	,

瞧，我宣布这个无法回避的术语，

[wen] [ðɪs] [mə'ræs] [ʌv; əv] [terz] , [ðen] [dreɪnd] [ænd; ənd][fɜːrm] ,

When	this	morass	of	tears	,	then	drained	and	firm	,
什么时候	这	沼泽	的	眼泪	,	然后	排水	和	公司	,

当这团泪水变得干涸而坚实时，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][lænd] —

Shall	be	a	land	—
将	是	一个	土地	—

将成为一片土地——

[ˌʌn'ʃeɪkən] [aɪ] [ə'fɜːrm] —

Unshaken	I	affirm	—
坚定不移	我	确认	—

我坚定不移地宣告——

[wer] ['sev(ə)n] - [kwaɪərd] - [miːt] ;
Where seven - quired psalterings meet ;
在哪里 七 - 询问 - 见面 ;

七节诗篇交汇之处;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][gɔdz] [muːv] [wɪð; wɪθ][kɑːm][hænd][ɪn][hænd] ,
And all the gods move with calm hand in hand ,
和 全部 这 神 移动 和 冷静的 手 在 手 ,

众神手挽着手，平静地行动着。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [noʊ] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrm] .
And eyes that know not trouble and the worm .
和 眼睛 那 知道 不是 麻烦 和 这 蠕虫 .

还有那双不知苦难和虫害的眼睛。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv] [haɪt]
THE DREAD OF HEIGHT
这 恐惧 的 高度

对高度的恐惧

[ɪf] [jiː; jɪ][wɜːr; wər][blaɪnd] , [jiː; jɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][sɪn] : [bʌt; bət] [naʊ] [jiː; jɪ] [seɪ] :
If ye were blind , ye should have no sin : but now ye say :
如果 是的 是 瞎的 , 是的 应该 有 不 罪 : 但 现在 是的 说 :

如果你们是瞎眼的，你们就没有罪；但现在你们却说：

[wiː; wɪ] [siː] : [jʊr; jər][sɪn] [rɪ'meɪnɪθ] .
We see : your sin remaineth .
我们 看 : 你的 罪 仍然 .

我们明白了：你的罪孽依然存在。

[dʒɑːn][ˌaɪ'ɛks] . - .
John ix . 41 .
约翰 九 . - .

约翰福音 9:41

[nɑːt][ðə; ðɪ][sə(ː)'siː(ː)ən] [waɪn]
Not the Circean wine
不是 这 环面 葡萄酒

不是瑟西恩酒

[moʊst] ['perələs] [ɪz][fɔːr; fər][peɪn] :
Most perilous is for pain :
最多 危险的 是 为了 疼痛 :

最危险的是疼痛:

[greɪps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hevəns] - [stɑːr] - ['loʊdən] [vaɪn] ,
Grapes of the heavens ' star - loaden vine ,
葡萄 的 这 天 - 星星 - 已加载 藤 ,

天上繁星点点的葡萄藤结出的葡萄，

[hweə'tuː] [ðə; ðɪ] ['lɔːftɪ] - [pleɪst]
Whereto the lofty - placed
到哪里 这 高远 - 放置

至于高处

[θɔːts] [ʌv; əv] [fer] [soʊlz] [ə'teɪn] ,
Thoughts of fair souls attain ,
想法 的 公平的 灵魂 达到 ,

心怀善念，

[tempt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'trɪbjətɪv] [dɪ'laɪt] ,

Tempt	with	a	more	retributive	delight	,
诱惑	和	一个	更多的	报复性的	喜	,

用更具报复性的快感来诱惑，

[ænd; ənd][duː] [dɪs'relɪʃ] [ɔːl] ['laɪfs] ['soʊbər] [teɪst] .

And	do	disrelish	all	life's	sober	taste	.
和	做	厌恶	全部	生活的	清醒	品尝	.

而且，你一定会厌恶生活中所有平淡乏味的滋味。

- [tɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [drʌŋk] [tuː] [wel]

'	Tis	to	have	drunk	too	well
-	的	到	有	醉	也	出色地

这是喝得太多了。

[ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [ɪz] [dɪ'vaɪn] ,

The	drink	that	is	divine	,
这	喝	那	是	神圣的	,

这杯饮品简直是人间美味。

['meɪkɪθ] [ðə; ði][kaɪnd] [ɜːrθ] [weɪst] ,

Maketh	the	kind	earth	waste	,
制造	这	种类	地球	浪费	,

使仁慈的大地荒芜，

[ænd; ənd] [breθ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

And	breath	intolerable	.
和	气息	无法容忍	.

呼吸令人难以忍受。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [maʊθ] ['kɑːntent][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][mɔːr'tæləti] ?

How	shall	my	mouth	content	it	with	mortality	?
如何	将	我的	嘴	内容	它	和	死亡	?

我的嘴巴该如何满足于死亡的诱惑?

[loʊ] , ['siːkrət] ['mjuːzɪk] , [swiːtəst] ['mjuːzɪk] ,

Lo	,	secret	music	,	sweetest	music	,
洛	,	秘密	音乐	,	最甜美的	音乐	,

听，秘密的音乐，最甜美的音乐

[frʌm; frəm] ['distənsiz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] ['drɪftɪŋ] [ɪts] [loʊn] [flaɪt] ,

From	distances	of	distance	drifting	its	lone	flight	,
从	距离	的	距离	漂流	它是	孤独	航班	,

它孤零零地从遥远的距离漂流而来，

[daʊn] [ðə; ði][ɑːr'keɪn] [wer] [naɪt] [wʊd] ['perɪʃ] [ɪn] [naɪt] ,

Down	the	arcane	where	Night	would	perish	in	night	,
向下	这	神秘的	在哪里	夜晚	会	沦	在	夜晚	,

在幽暗深处，黑夜终将消逝。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[laɪk] [ə; eɪ]['gɑːdz] ['luːsnd] ['lɑːks] [slɪps] - :

Like	a	god's	loosened	locks	slips	undulously	:
喜欢	一个	神的	松动	锁	滑倒	-	:

如同神祇松开的秀发，缓缓滑落:

['mjuːzɪk] [ðæt] [ɪz] [tuː] ['griːvəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt]

Music	**that**	**is**	**too**	**grievous**	**of**	**the**	**height**
音乐	那	是	也	严重的	的	这	高度

过于悲伤的音乐

[fɔːr; fər] [seɪf] [ænd; ənd] [loʊ] [dɪ'laɪt] ,

For	**safe**	**and**	**low**	**delight**	**,**
为了	安全的	和	低的	喜	,

为了安全且低度的愉悦感，

[tuː] ['ɪnfɪnət] ,

Too	**infinite**	**,**
也	无限	,

太无限了，

[fɔːr; fər] [baʊndɪd] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [jet] [wʊd] [gɜːrθ][ðə; ði] [siː] !

For	**bounded**	**hearts**	**which**	**yet**	**would**	**girth**	**the**	**sea**	**!**
为了	有界	心	哪个	然而	会	周长	这	海	!

致那颗虽受限却渴望拥抱大海的心!

[soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

So	**let**	**it**	**be**	**,**
所以	让	它	是	,

那就这样吧。

[ðoʊ] [swiːt] [biː; bi] [greɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [smɔːl] :

Though	**sweet**	**be**	**great**	**,**	**and**	**though**	**my**	**heart**	**be**	**small**	**:**
尽管	甜的	是	伟大的	,	和	尽管	我的	心	是	小的	:

虽然甜蜜伟大，虽然我的心很小:

[soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

So	**let**	**it**	**be**	**,**
所以	让	它	是	,

那就这样吧。

[oʊ]['mjuːzɪk] , ['mjuːzɪk] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [weɪk] [ɪn][ˌem 'iː]

O	**music**	**,**	**music**	**,**	**though**	**you**	**wake**	**in**	**me**
哦	音乐	,	音乐	,	尽管	你	唤醒	在	我

哦，音乐，音乐，尽管你唤醒了我

[noʊ][dʒɔɪ] , [noʊ][dʒɔɪ][æt; ət][ɔːl] ;

No	**joy**	**,**	**no**	**joy**	**at**	**all**	**;**
不	喜悦	,	不	喜悦	在	全部	;

没有喜悦，一点喜悦也没有;

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ]['oʊnli] [weɪk]

Although	**you**	**only**	**wake**
虽然	你	仅有的	唤醒

虽然你只是醒来

['ʌtərmoʊst] ['sædnəs] , ['meʒər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Uttermost	**sadness**	**,**	**measure**	**of**	**delight**	**,**
极致	悲伤	,	措施	的	喜	,

极度的悲伤，一丝喜悦，

[wɪtʃ] [els] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] ,

Which	**else**	**I**	**could**	**not**	**credit**	**to**	**the**	**height**	**,**
哪个	别的	我	可以	不是	信用	到	这	高度	,

除此之外，我无法将其他因素归因于身高。

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [noʊ] ,

Did	**I**	**not**	**know**	**,**
做过	我	不是	知道	,

我难道不知道吗?

[ðæt] [ɪl] [ɪz] ['stætʃəd] [tuː; tə][ɪts] ['ɑːpəzɪt] ;
That ill is statured to its opposite ;
那 患病的 是 成熟的 到 它是 对面的 ;

这种不良行为与它的反面截然相反；

[dɪd][aɪ][nɑːt] [noʊ] ,
Did I not know ,
做过 我 不是 知道 ,

我难道不知道吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['sædnəs] [soʊ] ,
And even of sadness so ,
和 甚至 的 悲伤 所以 ,

甚至连悲伤也是如此，

[ʌv; əv] ['ʌtər] ['sædnəs] [meɪk] ,
Of utter sadness make ,
的 说出 悲伤 制作 ,

极度悲伤，

[ʌv; əv] [ɪk'striːm] [sæd][ə; eɪ][rɑːd][tuː; tə] [miːt]
Of extreme sad a rod to mete
的 极端 伤心 一个 杆 到 测量

极度悲伤的一根棍子去测量

[ðə; ðiː][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ˌʌn'senst] [swiːt] ,
The incredible excess of unsensed sweet ,
这 极好的 过量的 的 无感知 甜的 ,

难以察觉的甜蜜过剩，

[ænd; ənd] ['mɪstɪk] [wɔːl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [fə'lɪsəti] .
And mystic wall of strange felicity .
和 神秘 墙 的 奇怪的 费利西蒂 .

还有那神秘的、充满奇异幸福感的墙。

[soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
So let it be ,
所以 让 它 是 ,

那就这样吧。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ðoʊ] [swiːt] [biː; bi] [greɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [smɔːl] ,
Though sweet be great , and though my heart be small ,
尽管 甜的 是 伟大的 , 和 尽管 我的 心 是 小的 ,

虽然甜蜜伟大，虽然我的心很小，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['bɪtər] [miːt]
And **bitter** **meat**
和 苦的 肉

还有苦肉

[ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][gɔdz][fɔːr; fər][men][tuː; tə] [iːt] ;
The **food** **of** **gods** **for** **men** **to** **eat** **;**
这 食物 的 神 为了 男人 到 吃 ;

神明的食物，供人食用；

[jeɪ] , [dʒɑːn] [eɪt] ['deɪntiːə] , [ænd; ənd][dɪd] [tred]
Yea **,** **John** **ate** **daintier** **,** **and** **did** **tread**
是的 , 约翰 吃 更精致 , 和 做过 踏

是的，约翰吃得更精致，而且确实踩踏

[les] [weɪz] [ʌv; əv] [hiːt] ,
Less **ways** **of** **heat** **,**
较少的 方式 的 热 ,

较少的加热方式，

[ðæn; ðən] [huːm] [tuː; tə][ðer; ðər][wɪnd] - ['kɑːrpətɪd]
Than **whom** **to** **their** **wind** **-** **carpeted**
比 谁 到 他们的 风 - 铺地毯的

比谁更像他们风吹拂过的地毯

[haɪ] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] ,
High **banquet** **-** **hall** **,**
高的 宴会 - 大厅 ,

高级宴会厅

[ænd; ənd]['goʊldən] [lʌv] - [fiːsts] , [ðə; ði] [fer] [stɑːrz] [ɪn'triːt] .
And **golden** **love** **-** **feasts** **,** **the** **fair** **stars** **entreat** **.**
和 金的 爱 - 盛宴 , 这 公平的 明星 恳求 .

美丽的星辰恳求着金色的爱情盛宴。

[bʌt; bət] [ɑː] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
But **ah** **withal** **,**
但 啊 此外 ,

但是啊，尽管如此，

[sʌm; səm][hoʊld] , [sʌm; səm] [steɪ] ,
Some **hold** **,** **some** **stay** **,**
一些 抓住 , 一些 停留 ,

有些人坚持，有些人留下。

[oʊ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɔɪ] , [aɪ] [preɪ] ,
O **difficult** **Joy** **,** **I** **pray** **,**
哦 难的 喜悦 , 我 祈祷 ,

哦，难以企及的喜乐，我祈求。

[sʌm; səm][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðaɪn] ,
Some **arms** **of** **thine** **,**
一些 武器 的 你的 ,

你的某些手臂，

[nɑːt]['oʊnli] , ['oʊnli][ɑːrmz][ʌv; əv] [maɪn] !

Not	**only**	**,**	**only**	**arms**	**of**	**mine**	**!**
不是	仅有的	,	仅有的	武器	的	矿	!

不仅如此，只有我的手臂!

[lest] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪri] [gɜːrl][aɪ] [fɔːl]

Lest	**like**	**a**	**weary**	**girl**	**I**	**fall**
免得	喜欢	一个	厌倦	女孩	我	落下

免得我像个疲惫的少女一样跌倒

[frʌm; frəm] [klɑːspɪŋ] [lʌv] [soʊ] [haɪ] ,

From	**clasping**	**love**	**so**	**high**	**,**
从	紧握	爱	所以	高的	,

从如此高远的爱情中，

[ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ðʌs] [ðaɪn] [ɑːrmz] , [ðen] [meɪ]

And	**lacking**	**thus**	**thine**	**arms**	**,**	**then**	**may**
和	缺乏	因此	你的	武器	,	然后	可能

因此，若你缺乏双臂，那么.....

[moʊst] ['hæpləs] [aɪ]

Most	**hapless**	**I**
最多	不幸的	我

最不幸的我

[tɜːrn] ['ʌtərli] [tuː; tə] [lʌv] [ʌv; əv] ['beɪsɪst] [reɪt] ;

Turn	**utterly**	**to**	**love**	**of**	**basest**	**rate**	**;**
转动	完全地	到	爱	的	最底层	速度	;

完全转向对最低档次的喜爱;

[fɔːr; fər] [loʊ] [ðeɪ] [fɔːl] [huːz] [fɔːl] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

For	**low**	**they**	**fall**	**whose**	**fall**	**is**	**from**	**the**	**sky**	**.**
为了	低的	他们	落下	谁	落下	是	从	这	天空	.

从天而降之人，必将坠落至低处。

[jeɪ] , [huː] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] [sɪ'kjʊr]

Yea	**,**	**who**	**me**	**shall**	**secure**
是的	,	WHO	我	将	安全的

是的，谁能保护我

[bʌt; bət][aɪ][ʌv; əv] [haɪt] [groʊn] ['despərət]

But	**I**	**of**	**height**	**grown**	**desperate**
但	我	的	高度	生长	绝望的

但我因身高而绝望

[səː'siːs] [maɪ] [wɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːst] [feɪt]

Surcease	**my**	**wing**	**,**	**and**	**my**	**lost**	**fate**
停止	我的	翼	,	和	我的	丢失的	命运

解脱我的羽翼，以及我逝去的命运

[piː] . -

p	**.**	**24**
p	.	-

第24页

[biː; bi] [dæʃt] [frʌm; frəm] [pjʊr]

Be	**dashed**	**from**	**pure**
是	虚线	从	纯的

被纯粹冲刷

[tuː; tə]['broʊkən] [raɪðɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [slaɪm] :

To	**broken**	**writhings**	**in**	**the**	**shameful**	**slime**	**:**
到	破碎的	扭动	在	这	可耻	粘液	:

致在耻辱污泥中挣扎的破碎灵魂:

['loʊər] [ðæn; ðən][mæn] , [fɔːr; fər][aɪ] [driːmd] ['haɪər] ,
Lower than man , for I dreamed higher ,
降低 比 男人 , 为了 我 梦见 更高 ,

比人低贱，因为我的梦想更高远。

[θrʌst] [daʊn] , [baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ə'spaɪər] ,
Thrust down , by how much I aspire ,
推力 向下 , 经过 如何 很多 我 渴望 ,

被我的渴望所压垮，

[ænd; ənd] [dæmd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ?
And damned with drink of immortality ?
和 该死的 和 喝 的 不朽 ?

并因饮用不死之酒而堕落?

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ,
For such things be ,
为了 这样的 事物 是 ,

既然如此，

[jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪst] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['riːki] [hel]
Yea , and the lowest reach of reeky Hell
是的 , 和 这 最低 抵达 的 臭气熏天 地狱

是的，还有那令人作呕的地狱的最底层。

[ɪz][bʌt; bət] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l]
Is but made possible
是 但 制成 可能的

但这并非不可能

[baɪ] - [breθ] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [ɒ'stɪə; ɔː-] [klaɪm] .
By forta'en breath of Heaven's austerest clime .
经过 - 气息 的 天 最简朴的 气候 .

凭借天堂最严酷气候的持续呼吸。

[ðiːz] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][væst][tuː; tə] [brɪŋ]
These tidings from the vast to bring
这些 消息 从 这 广阔的 到 带来

这些来自广阔天地的消息带来了

['niːdɪθ] [nɑːt]['dɑːktər][nɔːr] [dɪ'vaɪn] ,
Needeth not doctor nor divine ,
需要 不是 医生 也不 神圣的 ,

无需医生或神灵，

[tuː] [wel] , [tuː] [wel]
Too well , too well
也 出色地 , 也 出色地

太好了，太好了

[maɪ] [fleʃ] [dʌθ; dəθ] [noʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] - [pə'tɜːbɪŋ] [θɪŋ] ;
My flesh doth know the heart - perturbing thing ;
我的 肉 确实 知道 这 心 - 令人不安的 事物 ;

我的肉体知道这件令人心烦意乱的事;

[ðæt] [dred] [θi'ɑːlədʒi] [ə'loʊn]
That dread theology alone
那 恐惧 神学 独自的

仅仅是那种恐惧神学。

[ɪz] [maɪn] ,
Is mine ,
是 矿 ,

我的，

[moʊst] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ;

Most	native	and	my	own	;
最多	本国的	和	我的	自己的	;

最本土化，也是我自己的；

[ænd; ənd]['evər][wɪð; wɪθ] [vɪk'tɔːriəs] [tɔɪl]

And	ever	with	victorious	toil
和	曾经	和	胜利者	辛劳

并始终以胜利的奋斗为目标

[wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd]

When	I	have	made
什么时候	我	有	制成

当我完成的时候

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ʌv; əv][ðə; ði][diː'ifik,-əl] [piːks] [dɪm] [ˌeskə'leɪd] ,

Of	the	deific	peaks	dim	escalade	,
的	这	神灵	高峰	暗淡	凯雷德	,

在神圣的山峰上，昏暗的攀登，

[maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl]

My	soul	with	anguish	and	recoil
我的	灵魂	和	痛苦	和	畏缩

我的灵魂充满痛苦和畏缩

[dʌθ; dəθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [rɑːk] ,

Doth	like	a	city	in	an	earthquake	rock	,
确实	喜欢	一个	城市	在	一个	地震	岩石	,

就像地震中的一座城市，

[æz; əz][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ɪz]['kloʊvn; 'kloʊvən] [ðen] ,

As	at	my	feet	the	abyss	is	cloven	then	,
作为	在	我的	脚	这	深渊	是	裂瓣	然后	,

仿佛深渊在我脚下裂开一般，

[wɪð; wɪθ] [diːpər] ['menəs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] ,

With	deeper	menace	than	for	other	men	,
和	更深	威胁	比	为了	其他	男人	,

对其他人来说，这种威胁更深。

[ʌv; əv][maɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['kʌzənʃɪp] [wɪð; wɪθ]['maɪər] ;

Of	my	potential	cousinship	with	mire	;
的	我的	潜在的	表亲	和	沼泽	;

我与泥沼可能存在亲缘关系；

[ðæt] [ɔːl][maɪ] ['kɔŋkəd] [skaɪz] [duː] [groʊ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [mɑːk] ,

That	all	my	conquered	skies	do	grow	a	hollow	mock	,
那	全部	我的	征服	天空	做	生长	一个	空洞的	嘲笑	,

我征服的天空，最终都变成了空洞的嘲弄。

[maɪ] ['fɪrf(ə)l] ['paʊɝz] [rɪ'taɪər] ,

My	fearful	powers	retire	,
我的	可怕	权力	退休	,

我可怕的力量退却了，

[noʊ] [lɔːŋgər] [strɔːŋ] ,

No	longer	strong	,
不	更长	强的	,

不再强壮了，

[ri'və:siŋ] [ðə; ði] [ʃʊk] ['bænərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔ:ŋ] .

Reversing	**the**	**shook**	**banners**	**of**	**their**	**song**	**.**
逆转	这	摇晃	横幅	的	他们的	歌曲	.

扭转他们歌声中摇曳的旗帜。

[ɑ:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɑ:rt] [les] ['neɪtɪv] [tu:; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] ,

Ah	**,**	**for**	**a**	**heart**	**less**	**native**	**to**	**high**	**Heaven**	**,**
啊	,	为了	一个	心	较少的	本国的	到	高的	天堂	,

啊，多么希望有一颗不那么适合天堂的心啊！

[ə; eɪ] ['hʊdɪd] [aɪ] , [fɔ:r; fər] [dʒes] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] ,

A	**hooded**	**eye**	**,**	**for**	**jesses**	**and**	**restraint**	**,**
一个	连帽的	眼睛	,	为了	杰西斯	和	克制	,

一只下垂的眼睛，为了束缚和克制，

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɪl] [æk'sɪpɪtrɪn] [tu:; tə] [pər'su:] !

Or	**for**	**a**	**will**	**accipitrine**	**to**	**pursue**	**!**
或者	为了	一个	将要	鹰嘴豆	到	追求	!

或者，为了追求某种意志！

[ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['tjʊtlər] [fleʃ] [tu:; tə]['sɪmp(ə)l] ['lɪvɝz] ['gɪv(ə)n] ,

The	**veil**	**of**	**tutelar**	**flesh**	**to**	**simple**	**livers**	**given**	**,**
这	面纱	的	监护人	肉	到	简单的	肝脏	给定	,

赋予简单肝脏的保护性肉膜，

[ɔ:r] [ðoʊz] [breɪv] - ['fledʒɪŋ] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] ,

Or	**those**	**brave**	**-**	**fledging**	**fervours**	**of**	**the**	**Saint**	**,**
或者	那些	勇敢的	-	雏鸟	热情	的	这	圣	,

或者说，是圣徒们那些勇敢而初露锋芒的热情，

[hu:z] ['hev(ə)nli] ['fælkən] - [krɑ:ft][dʌθ; dəθ] ['nevər] [teɪnt] ,

Whose	**heavenly**	**falcon**	**-**	**craft**	**doth**	**never**	**taint**	**,**
谁	天上	鹘	-	工艺	确实	绝不	污点	,

祂那天上的猎鹰技艺永不玷污，

[nɔ:r] [ðeɪ] [ɪn] ['sɪkəst] [taɪm] [ðer; ðər]['æmp(ə)l]['vɜ:rtʃu:] [mju:] .

Nor	**they**	**in**	**sickest**	**time**	**their**	**ample**	**virtue**	**mew**	**.**
也不	他们	在	病态	时间	他们的	充足	美德	喵	.

即使在最危难的时刻，他们也未能展现出他们丰厚的德行。

[pi:] . -

p	**.**	**26**
p	.	-

第26页

['ɔ:rient] [oʊd]

ORIENT	**ODE**
东方	颂

东方颂歌

[loʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃuˌɛrid] [i:st] ,

Lo	**,**	**in**	**the**	**sanctuaried**	**East**	**,**
洛	,	在	这	受庇护的	东方	,

看哪，在神圣的东方，

[deɪ] , [ə; eɪ] ['dedɪkeɪtɪd] [pri:st]

Day	**,**	**a**	**dedicated**	**priest**
天	,	一个	投入的	牧师

戴，一位尽职尽责的牧师

[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [pɑ:n'tɪfɪk(ə)l] ,

In	**all**	**his**	**robes**	**pontifical**	**exprest**	**,**
在	全部	他的	长袍	教宗的	表达	,

他身着所有教皇服饰，尽显威严。

[lɪftɪθ] ['sloʊli] , [lɪftɪθ] ['swiːtli] ,
Lifteth slowly , lifteth sweetly ,
提升 缓慢地 , 提升 甜蜜地 ,

缓缓升起，轻柔升起

[frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] ['ɔːrient] ['tæbərnækl] [drɔːn] ,
From out its Orient tabernacle drawn ,
从 出去 它是 东方 圣幕 绘制 ,

从其东方圣殿中取出，

[jɑːn] - ['sækrəmənt] [kən'fɛst]
Yon orbèd sacrament confest
扬 - 圣餐 集市

Yon orbèd sacrament confest

[wɪtʃ] ['sprɪŋklz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [dɑːn] ;
Which sprinkles benediction through the dawn ;
哪个 糖屑 祝福 通过 这 黎明 ;

它在黎明时分洒下祝福；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪv] [-] ['siːst] ,
And when the grave procession's ceased ,
和 什么时候 这 严重 游行队伍 停止 ,

当送葬队伍停止后，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [duː] [ɪ'lʌstriəs] [raɪt]
The earth with due illustrious rite
这 地球 和 到期的 杰出 仪式

地球以应有的辉煌仪式

['blesɪd; blest] , — [er] [ðə; ði] [freɪl] ['fɪŋgərz] ['fiːtli]
Blessed , — ere the frail fingers featly
蒙福 , — 埃雷 这 脆弱 手指 特菲利

蒙福，——这里纤弱的手指灵巧地

[ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , ['vaɪələt] - ['kæsəkt] ['ækəlaɪt] ,
Of twilight , violet - cassocked acolyte ,
的 暮 , 紫色 - 身着长袍 侍僧 ,

暮色中，身着紫罗兰色长袍的侍僧，

[hɪz; ɪz] [ˌsæsər'doʊtl] [stoʊlz] [ʌn'vɛst] —
His sacerdotal stoles unvest —
他的 祭司 披肩 解开 —

他的祭司偷走了背心——

[sets] , [fɔːr; fər] [haɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [fiːst] ,
Sets , for high close of the mysterious feast ,
套 , 为了 高的 关闭 的 这 神秘 盛宴 ,

为神秘盛宴的高潮而设的场景，

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['ɔːgəst] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ['mitli]
The sun in august exposition meetly
这 太阳 在 八月 展览 相聚

八月的太阳恰如其分地照耀着大地

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['mɑːnstrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] .
Within the flaming monstrance of the West .
之内 这 炽盛 圣体光 的 这 西方 .

在西方的烈焰圣体光中。

[piː] . -
p . 27
p . -

[oʊ][sæljətɑːrɪs]['hɑːstiə] ,
O salutaris hostia ,
哦 萨鲁塔里斯 霍希亚 ,

salutaris hostia,

- ['siːli] - ['ɑːstiəm] !
Quæ coeli pandis ostium !
- 上腔 - 孔口 !

Quæ coeli pandis ostium!

[θruː] - ['dɑːrknəs] - ['ræmpɑːrt] , [ə; eɪ]
Through breachèd darkness ' rampart , a
通过 - 黑暗 - 壁垒 , 一个

穿过黑暗的裂痕，

[dɪ'vaɪn] [ə'sɔːltə] , [ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] !
Divine assaulter , art thou come !
神圣的 袭击者 , 艺术 你 来 !

神圣的攻击者，你来了！

[gɑːd] [huːm] [nʌn] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][mɑːrk] !
God whom none may live and mark !
上帝 谁 没有任何 可能 居住 和 标记 !

神啊，无人能活，无人能记！

[bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['reɪdiənt][ɑːrk] ,
Borne within thy radiant ark ,
出生 之内 你的 辐射状 方舟 ,

诞生于你那光辉灿烂的方舟之中，

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['deɪvɪd] ,
While the Earth , a joyous David ,
尽管 这 地球 , 一个 欢乐 大卫 ,

地球，一个快乐的大卫，

['dænsəz, 'dænsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə][dɑːrk] .
Dances before thee from the dawn to dark .
舞蹈 前 你 从 这 黎明 到 黑暗的 .

从黎明到黄昏，在你面前翩翩起舞。

[ðə; ði] [muːn] , [oʊ] [liːv] , [peɪl] ['ruːɪnd] [iːv] ;
The moon , O leave , pale ruined Eve ;
这 月亮 , 哦 离开 , 苍白 毁坏 前夕 ;

月亮啊，请你离开，苍白而凄惨的夏娃；

[bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [fer] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['dɔːtər] [-]
Behold her fair and greater daughter [27]
看哪 她 公平的 和 更大的 女儿 [-]

看哪，她美丽而更优秀的女儿[27]

['ɔfɝz] [tuː; tə] [ðiː] [hɜːr; hər]['fruːtf(ə)l]['wɔːtər] ,
Offers to thee her fruitful water ,
优惠 到 你 她 卓有成效 水 ,

她将丰饶的水源献给你，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðaɪ] [fɜːrst] [waɪt] ['ɑːveɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'siːv] !
Which at thy first white Ave shall conceive !
哪个 在 你的 第一的 白色的 大道 将 构想 !

在你第一道洁白的大道上，它将孕育！

[ðaɪ] [geiziz] [duː][ɑːn]['sɪmp(ə)l][hɜːr; hər]
Thy gazes do on simple her
你的 凝视 做 在 简单的 她

你的目光落在了她身上。

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'ljuəz] [kən'fɜːr] ;
Desirable allures confer ;
理想 诱惑 授予 ;

令人向往的魅力赋予;

[wʌt] ['hæpi] ['kʌmlinis] [raɪz]
What happy comelinesses rise
什么 快乐的 美丽 上升

哪些令人愉悦的美貌涌现

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [aɪz] !
Beneath thy beautifying eyes !
下面 你的 美化 眼睛 !

在你美丽的双眸之下!

[huː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ][meɪd]
Who was , indeed , at first a maid
WHO 曾是 , 的确 , 在 第一的 一个 女佣

她最初的确是一名女仆。

[sʌtʃ] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [saɪz] , [mɪs'gɪv] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [fer] ,
Such as , with sighs , misgives she is not fair ,
这样的 作为 , 和 叹息 , 疑虑 她 是 不是 公平的 ,

例如，她叹息着，心存疑虑，觉得自己不公平。

[ænd; ənd] ['siːkrət] [vjuːz] [hɜːr'self] [ə'freɪd] ,
And secret views herself afraid ,
和 秘密 浏览 她自己 害怕的 ,

而她内心深处却感到害怕。

[tɪl] ['flætəriːz] [swiːt] [prə'voʊk] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðeɪ] [swer] :
Till flatteries sweet provoke the charms they swear :
直到 奉承 甜的 惹 这 魅力 他们 发誓 :

直到甜言蜜语激起他们发誓的魅力:

[jeɪ] , [ðaɪ] [geiziz] , ['blɪsf(ə)l] ['lʌvər] ,
Yea , thy gazes , blissful lover ,
是的 , 你的 凝视 , 幸福的 情人 ,

是的，你那迷人的目光，幸福的爱人，

[meɪk] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] !
Make the beauties they discover !
制作 这 美女 他们 发现 !

让他们发现美!

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[wʌt] ['deɪnti] [gaɪl] [ænd; ənd] ['tretʃəriz] [kɔːt]
What dainty guiles and treacheries caught
什么 纤巧 诡计 和 背叛 捕捉

究竟是怎样的狡诈和背叛才招致了这样的结果?

[frʌm; frəm]['ɑːrtf(ə)l] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['ɑːrtləs] [θɔːt]
From artful prompting of love's artless thought
从 巧 提示 的 爱的 不矫揉造作 想法

源于对爱情纯真想法的巧妙引导

[hɜːr; hər] ['loʊli] ['lʌvlinəs] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'dɔːrn] ,
Her lowly loveliness teach her to adorn ,
她 卑微的 可爱 教 她 到 装饰 ,

她卑微的美丽教会了她如何装扮自己，

[wen] [ðaɪ] [pluːmz] ['ʃɪvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [geɪts] [ʌv; əv][mɔːrn] !

When	thy	plumes	shiver	against	the	conscious	gates	of	morn	!
什么时候	你的	羽流	颤抖	反对	这	有意识的	大门	的	早晨	!

当你的羽毛在清晨的意识之门前颤抖!

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ðaɪ] ['daʊər] ,

And	so	the	love	which	is	thy	dower	,
和	所以	这	爱	哪个	是	你的	嫁妆	,

所以，你那份作为嫁妆的爱，

[ɜːrθ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][fɜːrst] - ['fraɪt(ə)nd] [brest]

Earth	,	though	her	first	-	frightened	breast
地球	,	尽管	她	第一的	-	害怕	胸部

地球，尽管她最初感到恐惧的乳房

[ə'genst] [ðə; ði]['eksədʒənt] [buːn] ['proʊtest] ,

Against	the	exigent	boon	protest	,
反对	这	紧急	恩惠	反对	,

针对紧急的恩惠抗议，

([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [meɪd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər]

(	For	she	,	poor	maid	,	of	her	own	power
(	为了	她	,	贫穷的	女佣	,	的	她	自己的	力量

（因为她，可怜的女仆，凭借自己的力量）

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr'self] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʌv] ,

Has	nothing	in	herself	,	not	even	love	,
有	没有什么	在	她自己	,	不是	甚至	爱	,

她内心一无所有，甚至连爱都没有。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'wɪtɪŋ] [vɔɪd] [ˌðer'ʌv]) ,

But	an	unwitting	void	thereof	)	,
但	一个	不知情	空白	其中	)	,

但无意中造成了这种空缺)，

['gɪvz] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] ['sæŋktɪtiːz] [ʌv; əv] ['flaʊər] ;

Gives	back	to	thee	in	sanctities	of	flower	;
给予	后退	到	你	在	圣物	的	花	;

以花朵的神圣之美回报你;

[ænd; ənd]['hoʊli] ['əudəz] [duː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ɪn'vest] ,

And	holy	odours	do	her	bosom	invest	,
和	圣	气味	做	她	怀	投资	,

圣洁的香气萦绕在她胸前，

[ðæt] [swiːtər] [grəuz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [prest] :

That	sweeter	grows	for	being	prest	:
那	更甜	生长	为了	存在	牧师	:

因亲近而更甜美:

[ðoʊ] [dɪr] [rɪ'kɔɪl] , [ðə; ði] ['tremə] [nɜːrs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Though	dear	recoil	,	the	tremorous	nurse	of	joy	,
尽管	亲爱的	畏缩	,	这	颤抖的	护士	的	喜悦	,

虽然亲爱的退缩，颤抖的喜悦的守护者，

[frʌm; frəm] [ðaɪn] [ɪm'breɪs] [stɪl] ['stɑːtlz] [kɔɪ] ,

From	thine	embrace	still	startles	coy	,
从	你的	拥抱	仍然	惊吓	害羞	,

你怀里依然带着一丝羞涩的惊吓，

[tɪl] ['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] [liːd] , [æt; ət] [ðaɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['aʊər] ,

Till	Phosphor	lead	,	at	thy	returning	hour	,
直到	磷	带领	,	在	你的	返回	小时	,

直到磷铅，在你归来之时，

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['kæptɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [west] .

The	laughing	captive	from	the	wishing	West	.
这	笑	俘虏	从	这	祝	西方	.

来自西方的欢笑俘虏。

[nɔːr][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['hevəns] [les]

Nor	the	majestic	heavens	less
也不	这	雄伟	天	较少的

就连壮丽的苍穹也黯然失色。

[ðaɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [swiːts] [ə'pruːv] ,

Thy	formidable	sweets	approve	,
你的	强大	糖果	批准	,

你那令人垂涎的甜点表示赞同，

[ðaɪ] [dredz] [ænd; ənd][ðaɪ] [di'laits] [kən'fes] ,

Thy	dreads	and	thy	delights	confess	,
你的	脏辫	和	你的	美味	承认	,

你的恐惧和你的喜悦都坦白了，

[ðæt] [duː] [drɔː] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'muːv] .

That	do	draw	,	and	that	remove	.
那	做	画	,	和	那	消除	.

那样做，然后移除。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ðaʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] - , [oʊ] [sʌn] ,

Thou	as	a	lion	roar'st	,	O	Sun	,
你	作为	一个	狮子	-	,	哦	太阳	,

太阳啊，你如狮吼般咆哮！

[ə'pɑːn] [ðaɪ] ['sætl¸laɪts] - - [hiːlz] ;

Upon	thy	satellites	'	vexèd	heels	;
之上	你的	卫星	-	-	高跟鞋	;

紧随你那些恼怒的卫星之后；

[bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['terəb(ə)l] [hʌnt] [ðaɪ] [p'lænɪts] [rʌn] ;

Before	thy	terrible	hunt	thy	planets	run	;
前	你的	糟糕的	打猎	你的	行星	跑步	;

在你可怕的狩猎之前，你的行星将奔逃；

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] ['ɔːrbɪt] [wiːlz] ,

Each	in	his	frighted	orbit	wheels	,
每个	在	他的	害怕	轨道	车轮	,

每个轮子都惊恐地在轨道上运行，

[iːtʃ] [flaɪz] [θruː] [¸ɪnə'sweɪdʒəbl] [tʃeɪs] ,

Each	flies	through	inassuageable	chase	,
每个	苍蝇	通过	无法安抚的	追赶	,

每只飞翔的翅膀都陷入了无法平息的追逐之中，

[sɪns] [ðə; ði] [hʌnt] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gʌn] ,

Since	the	hunt	o	'	the	world	begun	,
自从	这	打猎	o	-	这	世界	开始	,

自从世界狩猎开始以来，

[ðə; ði] ['pjuːɪsənt] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪs] ,

The	puissant	approaches	of	thy	face	,
这	强大的	方法	的	你的	脸	,

你的脸庞充满力量，

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] ['reɪdiənt] [li:ʃ] [hi:; hi] [fi:lz] .

And	yet	thy	radiant	leash	he	feels	.
和	然而	你的	辐射状	牵引绳	他	感觉	.

然而，他却感受到了你那光芒四射的束缚。

[sɪns] [ðə; ði] [hʌnt] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'gʌn] ,

Since	the	hunt	o	'	the	world	begun	,
自从	这	打猎	o	-	这	世界	开始	,

自从世界狩猎开始以来，

[læʃ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [li:ʃ] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] ,

Lashed	with	terror	,	leashed	with	longing	,
鞭打	和	恐怖	,	拴着	和	渴望	,

恐惧如鞭，渴望如枷锁，

[ðə; ði] ['maɪti] [kɔ:rs] [ɪz] ['evər] [rʌn] ;

The	mighty	course	is	ever	run	;
这	强大的	课程	是	曾经	跑步	;

伟大的征程永不停歇；

[prɪkt] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [li:ʃ] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] ,

Pricked	with	terror	,	leashed	with	longing	,
刺痛	和	恐怖	,	拴着	和	渴望	,

恐惧如针刺般刺痛，渴望如锁链般束缚，

[ðaɪ] [reɪn] [ðeɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [rɪ'bju:k] [ðeɪ] [ʃʌn] .

Thy	rein	they	love	,	and	thy	rebuke	they	shun	.
你的	缰绳	他们	爱	,	和	你的	训斥	他们	回避	.

他们喜爱你的缰绳，却惧怕你的责备。

[sɪns] [ðə; ði] [hʌnt] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'gæn] ,

Since	the	hunt	o	'	the	world	began	,
自从	这	打猎	o	-	这	世界	开始	,

自从世界狩猎开始以来，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðæt] , [fɪr] [ðæt] ['lʌvθ] ,

With	love	that	trembleth	,	fear	that	loveth	,
和	爱	那	颤抖	,	害怕	那	爱	,

带着颤抖的爱，带着爱中的恐惧，

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] ;

Thou	join'st	the	woman	to	the	man	;
你	-	这	女士	到	这	男人	;

你将女人与男人结合在一起；

[ænd; ənd] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [deθ]

And	Life	with	Death
和	生活	和	死亡

与死亡共存

[ɪn] [əb'skjʊr] ['nʌpʃlz] ['mu:vəθ] ,

In	obscure	nuptials	moveth	,
在	朦胧	婚礼	移动	,

在晦涩的婚礼中移动，

[kɑ:'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ]['eɪliən] , [jet] - [breθ] .

Commingling	alien	,	yet	affinèd	breath	.
混杂	外星人	,	然而	-	气息	.

异族交融，却又彼此契合的气息。

[ðaʊ] [ɑ:rt] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:nɪtid] [laɪt]

Thou	art	the	incarnated	Light
你	艺术	这	化身	光

你是化身的光

[huːz] ['saɪər][ɪz][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]

Whose	Sire	is	aboriginal	,	and	beyond
谁	父系	是	土著	,	和	超过

谁的父亲是原住民，以及更远的地方

[deθ] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːrdʒəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

Death	and	resurgence	of	our	day	and	night	;
死亡	和	再起	的	我们的	天	和	夜晚	;

昼夜的死亡与复苏;

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪz] [ðaɪ] [vaɪs'dʒɪrənt] [wɑːnd]

From	him	is	thy	vicegerent	wand
从	他	是	你的	副总经理	魔杖

你的代理权杖来自他。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['pəutəns][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

With	double	potence	of	the	black	and	white	.
和	双倍的	效力	的	这	黑色的	和	白色的	.

黑白双色，威力加倍。

['gɪvər] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,

Giver	of	Love	,	and	Beauty	,	and	Desire	,
赠予者	的	爱	,	和	美丽	,	和	欲望	,

爱、美和欲望的给予者

[ðə; ðɪ] ['terər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lʌvlinəs] , [ænd; ənd]['pəːdʒiŋ] ,

The	terror	,	and	the	loveliness	,	and	purging	,
这	恐怖	,	和	这	可爱	,	和	清除	,

恐惧、美丽和净化，

[ðə; ðɪ] ['dɛθfəlnɛs] [ænd; ənd] ['laɪffʊlnəs] [ʌv; əv]['faɪər] !

The	deathfulness	and	lifefulness	of	fire	!
这	死亡	和	生命力	的	火	!

火的死亡与生命!

['sæmsənz] ['rɪdlɪŋ] ['miːnɪŋz] ['mɜːrdʒɪŋ]

Samson's	riddling	meanings	merging
参孙的	谜语	含义	合并

参孙谜语的含义融合在一起

[ɪn] [ðaɪ] ['tuːfoʊld] ['septər] [miːt] :

In	thy	twofold	sceptre	meet	:
在	你的	双重	权杖	见面	:

在你的双股权杖中相遇:

[aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mɪnətɔːri] [maɪt] ,

Out	of	thy	minatory	might	,
出去	的	你的	警告	可能	,

出于你那威慑的力量，

['bɜːrnɪŋ] ['laɪən] , ['bɜːrnɪŋ] ['laɪən] ,

Burning	Lion	,	burning	Lion	,
燃烧	狮子	,	燃烧	狮子	,

燃烧的狮子，燃烧的狮子

[kʌmz] [ðə; ðɪ] ['hʌni] [ʌv; əv][ɔːl] [swiːt] ,

Comes	the	honey	of	all	sweet	,
来	这	蜂蜜	的	全部	甜的	,

甜蜜中的甜蜜，来了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiː] , [ðə; ði] ['iːtər] , [kʌmz] [fɔːrθ] [miːt] .

And	out	of	thee	,	the	eater	,	comes	forth	meat	.
和	出去	的	你	,	这	食客	,	来	前进	肉	.

食者啊，肉是从你身上出来的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [baɪ] [ðaɪn] ['ɔːltərnət] [breθ] ,

And	though	,	by	thine	alternate	breath	,
和	尽管	,	经过	你的	备用	气息	,

然而，透过你交替的呼吸，

['evri] [kɪs] [ðaʊ] [dʌst] [ɪn'spaɪər]

Every	kiss	thou	dost	inspire
每一个	吻	你	朋友	启发

你每一个吻都令人心动

Echoeth
echoeth

回声

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndi] [ʌv; əv] [deθ] ;

Back	from	the	windy	vaultages	of	death	;
后退	从	这	刮风	地窖	的	死亡	;

从死亡的阴冷深处归来；

[jet] [ðaɪ] [klɪr] ['wɔːrənti] [ə'bʌv]

Yet	thy	clear	warranty	above
然而	你的	清除	保修单	多于

然而，你上面明确的保证

['ɔːgəz] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] [tuː] [mʌst; məst]

Augurs	the	wings	of	death	too	must
占卜师	这	翅膀	的	死亡	也	必须

预兆死亡之翼也必须

[ə'kʌlt] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [stɜːr][ʌv; əv] [lʌv]

Occult	reverberations	stir	of	love
神秘学	回响	搅拌	的	爱

神秘的回响唤起爱意

['kres(ə)nt] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn'kredəb(ə)l] ;

Crescent	and	life	incredible	;
新月	和	生活	极好的	;

新月与生命，不可思议；

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst]

That	even	the	kisses	of	the	just
那	甚至	这	吻	的	这	只是

甚至连正义之吻也如此。

[goʊ] [daʊn] [nɑːt] - [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

Go	down	not	unresurgent	to	the	dust	.
去	向下	不是	-	到	这	灰尘	.

坠落尘埃，却不会毫无生机。

[jeɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [kɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

Yea	,	not	a	kiss	which	I	have	given	,
是的	,	不是	一个	吻	哪个	我	有	给定	,

是的，我没给过任何人一个吻。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] - [ə'pɑːn][maɪ][lɪps][ɪn] ['hev(ə)n] ,

But	shall	triúmph	upon	my	lips	in	heaven	,
但	将	-	之上	我的	嘴唇	在	天堂	,

但我的唇将在天堂里得胜，

[ɔːr] [klɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['fʌŋgəs] [ðer; ðər][ɪn] [hel] .
Or cling a shameful fungus there in hell .
或者 黏着 一个 可耻 菌 那里 在 地狱 .

或者在地狱里附着一种可耻的真菌。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[noʊst] [ðaʊ] [ˌem 'iː][nɑːt] , [oʊ] [sʌn] ?
Know'st thou me not , O Sun ?
知道 你 我 不是 , 哦 太阳 ?

太阳啊，你难道不认识我吗?

[jeɪ] , [wel]
Yea , well
是的 , 出色地

是啊，嗯

[ðaʊ] [noʊst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪrək(ə)l] ,
Thou know'st the ancient miracle ,
你 知道 这 古老的 奇迹 ,

你知晓那古老的奇迹，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [noʊst] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ænd; ənd] [meɪ] ;
The children know'st of Zeus and May ;
这 孩子们 知道 的 宙斯 和 可能 ;

孩子们都知道宙斯和玛雅的故事;

[ænd; ənd] [stɪl] [ðaʊ] [tiːtʃəst] [ðem; ðəm] , [oʊ] ['splendənt] ['brʌðər] ,
And still thou teachest them , O splendent Brother ,
和 仍然 你 老师 他们 , 哦 辉煌 兄弟 ,

你仍在教导他们，哦，光荣的兄长。

[tuː; tə] [ɪn'kɑːrnət] , [ðə; ði] [æn'tiːk] [wei] ,
To incarnate , the antique way ,
到 体现 , 这 古董 方式 ,

化身为人，以古老的方式，

[ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['saɪər]
The truth which is their heritage from their Sire
这 真相 哪个 是 他们的 遗产 从 他们的 父系

他们从父亲那里继承的真相

[ɪn] [swiːt] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [fleʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [swiːt] ['mʌðər] .
In sweet disguise of flesh from their sweet Mother .
在 甜的 伪装 的 肉 从 他们的 甜的 母亲 .

披着甜美的外衣，伪装成他们甜美母亲的血肉之躯。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [ðaʊ] [hæst] [tɔːt] [tuː; tə][kɑːn]
My fingers thou hast taught to con
我的 手指 你 哈斯特 教授 到 康

你教会了我的手指如何.....

[ðaɪ] [fleɪm] - ['kɔːrdɪd] [sɔːl'tiəriɔn, sæl-] ,
Thy flame - chorded psalterion ,
你的 火焰 - 和弦 诗篇 ,

你那火焰般和弦的诗篇，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [trænz'leɪt] ['ɪntuː]['mɔːrt(ə)l]['waɪər] —
Till I can translate into mortal wire —
直到 我 能 翻译 进入 凡人 金属丝 —

直到我能用凡人能理解的方式翻译——

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [trænz'leɪt] ['pæsɪŋ] [wel] —
Till I can translate passing well —
直到 我 能 翻译 通过 出色地 —

直到我能很好地翻译传递——

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [haːpiŋ] ['hɑːrməni] ,
The heavenly harping harmony ,
这 天上 喋喋不休 和谐 ,

天籁般的竖琴和声，

[mə'loʊdiəs] , [siːld] , [ɪn'ɔːdəbl] ,
Melodious , sealed , inaudible ,
悦耳动听 , 密封 , 听不清 ,

悦耳的，封闭的，听不见的

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['dʌlsɪt] ['sɔːltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'zaɪər] .
Which makes the dulcet psalter of the world's desire .
哪个 制作 这 甜美 诗篇 的 这 世界的 欲望 .

这便成就了世人渴望的甜美诗篇。

[ðaʊ] ['wɪspə] [ɪn][ðə; ði] ['muːnz] [waɪt] [ɪr] ,
Thou whisperest in the Moon's white ear ,
你 耳语 在 这 月亮的 白色的 耳朵 ,

你对着月亮洁白的耳朵低语，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] ['wɪspər] ['ɪntuː] [maɪn] , —
And she does whisper into mine , —
和 她 做 耳语 进入 矿 , —

她确实在我耳边低语，——

[baɪ] [naɪt] [tə'geðər] , [aɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] —
By night together , I and she —
经过 夜晚 一起 , 我 和 她 —

夜里，我和她在一起——

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn] ,
With her virgin voice divine ,
和 她 处女 嗓音 神圣的 ,

她拥有天籁般的纯洁嗓音，

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]['kænɑːt] [hæf][soʊ] ['swiːtli] [tel]
The things I cannot half so sweetly tell
这 事物 我 不能 一半 所以 甜蜜地 告诉

我无法如此甜蜜地讲述这些事

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['swiːtli] [spiːk] , [aɪ] ['swiːtli] [hɪr] .
As she can sweetly speak , I sweetly hear .
作为 她 能 甜蜜地 说话 , 我 甜蜜地 听到 .

她说话甜美，我听得也甜美。

[baɪ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [dʌz] [ɜːrθ] [lɪv; laɪv] , [oʊ] [lɔːrd] ,
By her , the Woman , does Earth live , O Lord ,
经过 她 , 这 女士 , 做 地球 居住 , 哦 主 ,

主啊，大地因她，因女人而生。

[jet] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][bəuθ][ɪn] [ðiː] .
Yet she for Earth , and both in thee .
然而 她 为了 地球 , 和 两个都 在 你 .

然而，她为了大地，也为了你。

[laɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪt] !
Light out of Light !
光 出去 的 光 !

光明中之光!

第32页

[rɪˈsplendənt] [ænd; ənd] [prɪˈveɪlɪŋ] [wɜːrd]
Resplendent and prevailing Word
灿烂 和 盛行 单词

辉煌而盛行的圣言

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhɜːrd] !
Of the Unheard !
的 这 闻所未闻 !

无人知晓!

[nɑːt]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [greɪt] ['ɪmɪdʒ] , [nɑːt][tuː; tə] [ðiː]
Not unto thee , great Image , not to thee
不是 到 你 , 伟大的 图像 , 不是 到 你

不，伟大的圣像，不，你

[dɪd][ðə; ði][waɪz] ['hiːðn] [bend][æn; ən]['aɪd(ə)l] [niː] ;
Did the wise heathen bend an idle knee ;
做过 这 明智的 异教徒 弯曲 一个 闲置的 膝盖 ;

难道那位睿智的异教徒会屈膝行礼吗?

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [feɪθ] [groʊn] [froʊr; frɔːr]
And in an age of faith grown frore
和 在 一个 年龄 的 信仰 生长 弗罗尔

在一个信仰日益增长的时代

[ɪf] [aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [əˈdɔːr] ,
If I too shall adore ,
如果 我 也 将 崇拜 ,

如果我也要爱慕,

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkaʊntid] ['ʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː]
Be it accounted unto me
是 它 已记录 到 我

归于我

[ə; eɪ] [braɪt] [saɪˈenʃəl] [aɪˈdɑːlətri] !
A bright scientific idolatry !
一个 明亮的 科学的 偶像崇拜 !

光明的科学偶像崇拜!

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðiː] ['vɪzəb(ə)l] ['θʌndərz]
God has given thee visible thunders
上帝 有 给定 你 可见的 雷声

上帝赐予你可见的雷霆

[tuː; tə] ['ʌtər] [ðaɪn] [əˈpɑːkəlɪps] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] ;
To utter thine apocalypse of wonders ;
到 说出 你的 末日 的 奇迹 ;

述说你那充满奇迹的启示;

[ænd; ənd] [wʌt] [wɑːnt][aɪ][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ,
And what want I of prophecy ,
和 什么 想 我 的 预言 ,

我又何须预言呢?

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðaɪ]['steɪʃ(ə)n]
That at the sounding from thy station
那 在 这 听起来 从 你的 车站

从你的站台探测到

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['fleɪgrənt] ['trʌmpɪt] , [siː]

Of	**thy**	**flagrant**	**trumpet**	**,**	**see**
的	你的	明目张胆	喇叭	,	看

看你那响亮的号角声

[ðə; ði] [siːlz] [ðæt] [melt] , [ðə; ði] ['oʊpən] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?

The	**seals**	**that**	**melt**	**,**	**the**	**open**	**revelation**	**?**
这	封印	那	熔化	,	这	打开	启示	?

那些融化的封印，那些公开的启示?

[ɔːr] [huː] [ə; eɪ] [gɑːd] - [pə'sweidɪŋ] ['eɪndʒl] [niːdz] ,

Or	**who**	**a**	**God**	**-**	**persuading**	**angel**	**needs**	**,**
或者	WHO	一个	上帝	-	说服	天使	需求	,

或者说，一位能说服上帝的天使需要什么?

[ðæt] ['oʊnli] [hiːdz]

That	**only**	**heeds**
那	仅有的	注意

那只会注意

[ðə; ði] ['retərɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bɜːrnɪŋ] [diːdz] ?

The	**rhetoric**	**of**	**thy**	**burning**	**deeds**	**?**
这	修辞	的	你的	燃烧	契约	?

你那些焚身壮举的言辞?

[wɪtʃ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Which	**but**	**to**	**sing**	**,**	**if**	**it**	**may**	**be**	**,**
哪个	但	到	唱歌	,	如果	它	可能	是	,

但若可以的话，我想唱歌。

[ɪn] ['wɜːrʃɪp] - ['wɔːrəntɪŋ] ['mɔɪəti] ,

In	**worship**	**-**	**warranting**	**moiety**	**,**
在	崇拜	-	保证	部分	,

在值得崇拜的部分中，

[soʊ] [aɪ] [wʊd] [wɪn]

So	**I**	**would**	**win**
所以	我	会	赢

所以我会赢

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz] [hæθ] [wɪ'ðɪn]

In	**such**	**a**	**song**	**as**	**hath**	**within**
在	这样的	一个	歌曲	作为	有	之内

在这样一首歌中

[ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] [kɔːr] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

A	**smouldering**	**core**	**of**	**mystery**	**,**
一个	闷烧	核	的	神秘	,

一个充满神秘气息的隐隐核心，

- [wɪð; wɪθ] ['nɪmblə(r)] ['miːnɪŋz] [ʌp]

Brimmèd	**with**	**nimbler**	**meanings**	**up**
-	和	更灵活	含义	向上

充满了更灵活的含义

[ðæn; ðən] ['heɪsti] ['gɪdiən] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [meɪ] [sʌp] ; —

Than	**hasty**	**Gideons**	**in**	**their**	**hands**	**may**	**sup**	**;**	**—**
比	仓促	基甸人	在	他们的	双手	可能	上	;	—

比那些匆忙的基甸人手中的晚餐更可享用；——

[piː] . -

p	**.**	**33**
p	.	-

[loʊ] , [maɪ] [suːt] [pliːdz]
Lo , my suit pleads
洛 , 我的 套装 恳求

瞧，我的诉讼请求

[ðæt] [ðaʊ] , [ɪ'zeɪən] [koʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] ,
That thou , Isaian coal of fire ,
那 你 , 伊赛安 煤炭 的 火 ,

那你，以赛亚的火炭，

[tʌtʃ] [frʌm; frəm] [jɑːn] ['ɔːltər] [maɪ] [pʊr] [maʊθs] [dɪ'zaɪər] ,
Touch from yon altar my poor mouth's desire ,
触碰 从 远 坛 我的 贫穷的 嘴巴 欲望 ,

从那祭坛上触摸我可怜的嘴唇的渴望，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'lʊsənt] [sɔːŋ] [teɪk] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [miːd] .
And the relucent song take for thy sacred meeds .
和 这 不情愿的 歌曲 拿 为了 你的 神圣 米德斯 .

而那首朦胧的歌，将为你神圣的祭品而献上。

[tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [ʃeɪp]
To thine own shape
到 你的 自己的 形状

按照你自己的形状

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['krɪsəˌlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪp] ,
Thou round'st the chrysolite of the grape ,
你 - 这 橄榄石 的 这 葡萄 ,

你环绕着葡萄的橄榄石，

- [ðaɪ] [goʊld] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ;
Bind'st thy gold lightnings in his veins ;
- 你的 金子 闪电 在 他的 静脉 ;

将你金色的闪电注入他的血管；

[ðaʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['gɑːnəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] .
Thou storest the white garners of the rains .
你 商店 这 白色的 收集者 的 这 雨 .

你储存着雨水的白色宝库。

[dɪ'strɔɪər] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrvər] , [ðaʊ]
Destroyer and preserver , thou
驱逐舰 和 保护者 , 你

毁灭者与守护者，你

[huː] - ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [helθ]
Who medicinest sickness , and to health
WHO - 疾病 , 和 到 健康

谁能治病，又能治病?

[ɑːrt] [ðə; ði] - ['mæroʊ] [ʌv; əv] [ɪts] [welθ] ;
Art the unthankèd marrow of its wealth ;
艺术 这 - 骨髓 的 它是 财富 ;

艺术是其财富中未被感恩的精髓；

[tuː; tə] [ðoʊz] [ə'pærənt] ['sɔvərɪntiːz] [wiː; wi] [baʊ; boʊ]
To those apparent sovereignties we bow
到 那些 明显 主权 我们 弓

我们向那些表面上的主权者致敬

[ænd; ənd] [braɪt] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [braʊ] !
And bright appurtenances of thy brow !
和 明亮的 附属物 的 你的 眉头 !

还有你额头上闪亮的饰物!

[ðaɪ] ['prɑːpər] [blʌd] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [gɪv] ,
Thy proper blood dost thou not give ,
你的 恰当的 血 朋友 你 不是 给 ,

你没有献上你本该拥有的宝血，

[ðæt] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['gʌsti] , [drɪŋk] [ænd; ənd] [dæns] ?
That Earth , the gusty Mænad , drink and dance ?
那 地球 , 这 阵风 迈纳德 , 喝 和 舞蹈 ?

那片大地，狂风呼啸的迈纳德，饮酒起舞?

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [laɪf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [lɪv; laɪv] ?
Art thou not life of them that live ?
艺术 你 不是 生活 的 他们 那 居住 ?

你难道不是活着的人的生命吗?

[jeɪ] , [ɪn] [glæd] ['twɪŋklɪŋ] ['ædvent] , [ðaʊ] [dʌst] [dwel]
Yea , in glad twinkling advent , thou dost dwell
是的 , 在 高兴的 闪烁 来临 , 你 朋友 住

是的，在闪烁的喜悦降临中，你居住于此。

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tæbərnækl] !
Within our body as a tabernacle !
之内 我们的 身体 作为 一个 圣幕 !

在我们体内如同圣殿!

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ['ɔːrdɪnəns]
Thou bittest with thine ordinance
你 比特测试 和 你的 条例

你以你的法令惩罚

[ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [dʌst] [miːt]
The jaws of Time , and thou dost mete
这 下颚 的 时间 , 和 你 朋友 测量

时间的利爪，而你却在掌控着它。

[ðə; ði] [ˌʌnsə'steɪnəbl] [tredɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The unsustainable treading of his feet .
这 不可持续 踩踏 的 他的 脚 .

他那不可持续的脚步。

[ðaʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['spaʊzl¦spaʊsl] ['juːnɪvɜːrs]
Thou to thy spousal universe
你 到 你的 配偶 宇宙

你对你配偶的宇宙

[ɑːrt] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [ðaɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ;
Art Husband , she thy Wife and Church ;
艺术 丈夫 , 她 你的 妻子 和 教会 ;

艺术丈夫，她是你的妻子和教会;

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[huː] [ɪn] [moʊst] [dʌsk] [ænd; ənd] ['vidjuəl] [kəːtʃ] ,
Who in most dusk and vidual curch ,
WHO 在 最多 黄昏 和 个人 教堂 ,

谁在大多数黄昏和个人教堂里，

[hɜːr; hər] [lɔːrd] ['biːɪŋ] [hens] ,
Her Lord being hence ,
她 主 存在 因此 ,

她的主人因此而来，

[kiːps] [hɜːr; hər][koʊld] [ˈsɔrəuz] [baɪ][ðaɪ] [hɜːrs] .

Keeps	**her**	**cold**	**sorrows**	**by**	**thy**	**hearse**	**.**
保持	她	寒冷的	悲伤	经过	你的	灵车	.

她将冰冷的悲伤留在你的灵车旁。

[ðə; ði] [ˈhevəns] [rɪˈnuː] [ðer; ðər] [ˈɪnəsns]

The	**heavens**	**renew**	**their**	**innocence**
这	天	更新	他们的	无辜

天体重拾纯真

[ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [steɪt]

And	**morning**	**state**
和	早晨	状态

以及早晨状态

[bʌt; bət][baɪ][ðaɪ] [ˈsækrəmənt] [kəˈmjuːnɪkeɪt] :

But	**by**	**thy**	**sacrament**	**communicate**	**:**
但	经过	你的	圣餐	交流	:

但藉着你的圣礼，与人相交：

[ðer; ðər] [ˈwiːpɪŋ] [naɪt] [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [prerz] ,

Their	**weeping**	**night**	**the**	**symbol**	**of**	**our**	**prayers**	**,**
他们的	哭泣	夜晚	这	象征	的	我们的	祈祷	,

他们哭泣的夜晚象征着我们的祈祷。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdaːkənd] [sɜːrtʃ] ,

Our	**darkened**	**search**	**,**
我们的	变暗	搜索	,

我们黑暗的搜寻，

[ænd; ənd] [ˈsɪnfl] [ˈvɪdʒɪl] [ˈdesələt] .

And	**sinful**	**vigil**	**desolate**	**.**
和	罪恶的	守夜	荒凉	.

罪恶的守夜令人绝望。

[jeɪ] , [baiˈjuːn][ɪn] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [dʌm] ,

Yea	**,**	**biune**	**in**	**imploring**	**dumb**	**,**
是的	,	双色	在	恳求	哑的	,

是的，在恳求愚蠢中，biune

[ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈhevəns] [ænd; ənd][ˈkɔːrpərəl] [ɜːrθ] [əˈweɪt] ,

Essential	**Heavens**	**and**	**corporal**	**Earth**	**await**	**,**
基本的	天	和	下士	地球	等待	,

天地万物都在等待着我们，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [seɪ] : [kʌm] !

The	**Spirit**	**and**	**the**	**Bride**	**say**	**:**	**Come**	**!**
这	精神	和	这	新娘	说	:	来	!

圣灵和新娘说：来吧！

[loʊ] , [ʌv; əv][ðaɪ]['meɪdʒiənz][aɪ][ðə; ði] [liːst]

Lo	**,**	**of**	**thy**	**Magians**	**I**	**the**	**least**
洛	,	的	你的	魔法师	我	这	至少

看哪，在你的魔法师中，我是最卑微的。

[heɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ][goʊld] , [maɪ] ['insensiz] [ænd; ənd] [mɜːr] ,

Haste	**with**	**my**	**gold**	**,**	**my**	**incenses**	**and**	**myrrhs**	**,**
匆忙	和	我的	金子	,	我的	香料	和	没药	,

快把我的黄金、香料和没药送来！

[tuː; tə][ðaɪ] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈpɪfəni] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [spaɪst]

To	**thy**	**desired**	**epiphany**	**,**	**from**	**the**	**spiced**
到	你的	想要的	顿悟	,	从	这	加香料

从香料中，获得你渴望的顿悟

['riːdʒənz] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ['treɪdɪd] [iːst] .

Regions	**and**	**odorous**	**of**	**Song's**	**traded**	**East**	**.**
地区	和	有气味的	的	歌曲的	交易	东方	.

宋朝与东方贸易的地区和气味。

[ðaʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [lɪv; laɪv]

Thou	**,**	**for**	**the**	**life**	**of**	**all**	**that**	**live**
你	,	为了	这	生活	的	全部	那	居住

你，为了所有活着的人的生命

[ðə; ði] ['vɪktɪm] ['deɪli] [bɔːrn][ænd; ənd] ['sækrifaist] ;

The	**victim**	**daily**	**born**	**and**	**sacrificed**	**;**
这	受害者	日常的	出生	和	牺牲	;

每日诞生的受害者，每日被献祭；

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] [vɜːrs]

To	**whom**	**the**	**pinion**	**of**	**this**	**longing**	**verse**
到	谁	这	小齿轮	的	这	渴望	诗

这首充满渴望的诗句，究竟是献给谁的呢?

[biːts] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['faɪər] [wɪtʃ] [fɜːrst] [ðaɪ'self] [dɪd] [gɪv] ,

Beats	**but**	**with**	**fire**	**which**	**first**	**thyself**	**did**	**give**	**,**
节拍	但	和	火	哪个	第一的	你自己	做过	给	,

唯有你亲自赐予的那份火焰才能战胜一切。

[tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [sʌn] — [ɔːr][ɪznt] [pər'tʃæns] , [tuː; tə] [kraɪst] ?

To	**thee**	**,**	**O**	**Sun**	**—**	**or**	**is't**	**perchance**	**,**	**to**	**Christ**	**?**
到	你	,	哦	太阳	—	或者	不是	或许	,	到	基督	?

太阳啊，是献给你的吗？还是献给基督呢?

[eɪ] , [ɪf] [men] [seɪ] [ðæt] [ɑːn][ɔːl] [haɪ] ['hɛvənz] [feɪs]

Ay	**,**	**if**	**men**	**say**	**that**	**on**	**all**	**high**	**heaven's**	**face**
哎	,	如果	男人	说	那	在	全部	高的	天	脸

是啊，如果人们在天堂的众目睽睽之下这样说的话.....

[ðə; ði] ['seɪntli] [saɪnz] [aɪ] [treɪs]

The	**saintly**	**signs**	**I**	**trace**
这	圣洁的	标志	我	痕迹

我追踪的圣洁标志

[piː] . -

p	**.**	**35**
p	.	-

第35页

[wɪtʃ] [raʊnd] [maɪ] - ['ɔːltəz] [hoʊld][ðer; ðər] ['sɑːləm] [pleɪs] ,

Which	**round**	**my**	**stolèd**	**altars**	**hold**	**their**	**solemn**	**place**	**,**
哪个	圆形的	我的	-	祭坛	抓住	他们的	庄严	地方	,

在我周围，哪些披肩祭坛占据着它们庄严的位置?

[eɪ'menˌɑː'men] , [eɪ'menˌɑː'men] !

Amen	**,**	**amen**	**!**
阿门	,	阿门	!

阿门，阿门!

[fɔːr; fər][oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , —

For	**oh**	**,**	**how**	**could**	**it**	**be**	**,**	**—**
为了	哦	,	如何	可以	它	是	,	—

哦，怎么会这样呢? ——

[wen] [aɪ][wɪð; wɪθ] [fiːt] [hæd; həd] [rʌn]

When	**I**	**with**	**wingèd**	**feet**	**had**	**run**
什么时候	我	和	有翼的	脚	有	跑步

当我长着翅膀的双脚奔跑时

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndi] [ɜːrθ] [ə'baʊt] ,
Through all the windy earth about ,
通过 全部 这 刮风 地球 关于 ,

穿过周围所有多风的大地，

['kwɛstɪd] [ɪts] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
Quested its secret of the sun ,
探索 它是 秘密 的 这 太阳 ,

探寻太阳的秘密，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [θɪŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] [tə'geðər] [ʃaʊt] , —
And heard what thing the stars together shout , —
和 听到 什么 事物 这 明星 一起 喊 , —

我听见群星齐声呐喊——

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hiːd] [ðer'aʊt]
I should not heed thereout
我 应该 不是 注意 那里

我不应该理会那些

[kən'sentiŋ] ['kaʊns(ə)l] [wʌn] : —
Consenting counsel won : —
同意 法律顾问 韩元 : —

同意律师胜诉：—

- [baɪ] [ðɪs] , [oʊ] ['sɪŋər] , [noʊ] [wiː; wi] [ɪf] [ðaʊ] [siː] .
' By this , O Singer , know we if thou see .
- 经过 这 , 哦 歌手 , 知道 我们 如果 你 看 .

“歌者啊，由此我们便可知你是否看见。”

[wen] [men] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] : [loʊ] ! [kraɪst] [ɪz] [hɪr] ,
When men shall say to thee : Lo ! Christ is here ,
什么时候 男人 将 说 到 你 : 洛 ! 基督 是 这里 ,

当人们对你说：看哪！基督在这里，

[wen] [men] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] : [loʊ] ! [kraɪst] [ɪz] [ðer; ðər] ,
When men shall say to thee : Lo ! Christ is there ,
什么时候 男人 将 说 到 你 : 洛 ! 基督 是 那里 ,

当人们对你说：看哪！基督在那里，

[bɪ'liːv] [ðem; ðəm] : [jeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] — [ðen] [ɑːrt] [ðaʊ] [sɪr] ,
Believe them : yea , and this — then art thou seer ,
相信 他们 : 是的 , 和 这 — 然后 艺术 你 先知 ,

相信他们：是的，还有这个——那么你就是先知，

[wen] [ɔːl] [ðaɪ] ['kraɪɪŋ] [klɪr]
When all thy crying clear
什么时候 全部 你的 哭泣 清除

当你所有的哭泣都清晰

[ɪz] [bʌt; bət] : [loʊ] [hɪr] !
Is but : Lo here !
是 但 : 洛 这里 !

但是：瞧！

[loʊ] [ðer; ðər] ! — [ɑː] [ˌem 'iː] , [loʊ] ['evriwer] !
lo there ! — ah me , lo everywhere !
洛 那里 ! — 啊 我 , 洛 到处 !

瞧！——啊，到处都是我！

- [piː] . -
' p . 36
- p . -

[nuː] ['jɪrz] [tʃaɪmz] .
NEW YEAR'S CHIMES .
新的 年 编钟 .

新年钟声。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði][stɑːrz] [sɪŋ] ?
What is the song the stars sing ?
什么 是 这 歌曲 这 明星 唱歌 ?

星星们唱的是什么歌?

([ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['sɔŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [sɔːŋ] [ʌv; əv][wʌn] .)
(And a million songs are as song of one .)
(和 一个 百万 歌曲 是 作为 歌曲 的 一 .)

（一百万首歌也和一首歌一样。）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði][stɑːrz] [sɪŋ] :
This is the song the stars sing :
这 是 这 歌曲 这 明星 唱歌 :

这是群星齐唱的歌:

[swiːtər] ['sɔŋz] [nʌn] .
Sweeter song's none .
更甜 歌曲的 没有任何 .

没有比这更甜美的歌了。

[wʌn] [tuː; tə][set] , [ænd; ənd] ['meni] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
One to set , and many to sing ,
一 到 放 , 和 许多 到 唱歌 ,

一人作曲，众人歌唱。

([ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['sɔŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [sɔːŋ] [ʌv; əv][wʌn]) ,
(And a million songs are as song of one) ,
(和 一个 百万 歌曲 是 作为 歌曲 的 一) ,

（一百万首歌也和一首歌一样），

[wʌn] [tuː; tə][stænd] , [ænd; ənd] ['meni] [tuː; tə] [klɪŋ] ,
One to stand , and many to cling ,
一 到 站立 , 和 许多 到 黏着 ,

一人站立，众人依附。

[ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ,
The many things , and the one Thing ,
这 许多 事物 , 和 这 一 事物 ,

许多事物，以及那一件，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [rʌnz] [nɑːt] , [ðə; ði] ['meni] [ðæt] [rʌn] .
The one that runs not , the many that run .
这 一 那 跑步 不是 , 这 许多 那 跑步 .

不跑的人，比跑的人多。

[ðə; ði]['evər] [nuː] [wɛvɪθ] [ðə; ði]['evər][oʊld]
The ever new weaveth the ever old
这 曾经 新的 编织 这 曾经 老的

永恒的新事物编织着永恒的旧事物

([ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['sɔŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [sɔːŋ] [ʌv; əv][wʌn]) .
(And a million songs are as song of one) .
(和 一个 百万 歌曲 是 作为 歌曲 的 一) .

（一百万首歌也和一首歌一样）。

['evər] ['telɪŋ] [ðə; ði]['nevər][toʊld] ;
Ever telling the never told ;
曾经 讲述 这 绝不 讲述 ;

总是讲述从未说过的事;

[ðə; ði] ['sɪlvər] [seθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [ɪz][goʊld] ,

The	silver	saith	,	and	the	said	is	gold	,
这	银	赛斯说	,	和	这	说	是	金子	,

银子说，那银子就是金子。

[ænd; ənd] [dʌn] ['evər][ðə; ði]['nevər] [dʌn] .

And	done	ever	the	never	done	.
和	完毕	曾经	这	绝不	完毕	.

曾经做过的事，现在做了。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ðæts] [tʃeɪst] [ɪz][ðə; ði][lɔːrd][oʊ] - [ðə; ði] [tʃeɪs]

The	chase	that's	chased	is	the	Lord	o	'	the	chase
这	追赶	那就是	追逐	是	这	主	o	-	这	追赶

被追逐者才是追逐之王。

([ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['sɔŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [sɔːŋ] [ʌv; əv][wʌn]) ,

(	And	a	million	songs	are	as	song	of	one	)	,
(	和	一个	百万	歌曲	是	作为	歌曲	的	一	)	,

（一百万首歌也和一首歌一样），

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'suːd] [kraɪz][ɑːn][ðə; ði] [reɪs] ;

And	the	pursued	cries	on	the	race	;
和	这	追击	哭泣	在	这	种族	;

以及追逐者在赛跑中的呼喊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] [liːʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [haʊndz] [ðæt] [rʌn] .

And	the	hounds	in	leash	are	the	hounds	that	run	.
和	这	猎犬	在	牵引绳	是	这	猎犬	那	跑步	.

被拴住的猎犬反而会奔跑。

['hɪd(ə)n] [stɑːrz][baɪ][ðə; ði] [ʃoʊn] [stɑːrz] - [ʃiːn] ;

Hidden	stars	by	the	shown	stars	'	sheen	;
隐	明星	经过	这	所示	明星	-	光泽	;

隐藏的星星在显露的星光下闪现；

([ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [sʌnz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][wʌn]) ;

(	And	a	million	suns	are	but	as	one	)	;
(	和	一个	百万	太阳	是	但	作为	一	)	;

（百万个太阳也如同一个太阳）

['kʌlərz] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlərz] [siːn] ,

Colours	unseen	by	the	colours	seen	,
颜色	看不见	经过	这	颜色	已见	,

可见色彩所无法看到的颜色

[ænd; ənd] [saʊndz] [ʌn'hɜːrd] [hɜːrd] [saʊndz] [bɪ'twiːn] ,

And	sounds	unheard	heard	sounds	between	,
和	声音	闻所未闻	听到	声音	之间	,

以及未曾听见的声音，听到了它们之间的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

And	a	night	is	in	the	light	of	the	sun	.
和	一个	夜晚	是	在	这	光	的	这	太阳	.

夜晚是在阳光下度过的。

[æn; ən] [ˌæmbəs'keɪd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [naɪt] ,

An	ambuscade	of	light	in	night	,
一个	伏击	的	光	在	夜晚	,

夜幕下的一道光束，

([ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['siːkrɪts] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][wʌn]) ,
(And a million secrets are but as one) ,
(和 一个 百万 秘密 是 但 作为 一) ,

（百万个秘密其实都只是同一个秘密）

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɪz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [laɪt] ,
And a night is dark in the sun's light ,
和 一个 夜晚 是 黑暗的 在 这 太阳的 光 ,

在阳光下，夜晚显得格外黑暗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][mæn] [lʊks] [ə'pɑːn] .
And a world in the world man looks upon .
和 一个 世界 在 这 世界 男人 看起来 之上 .

以及人类眼中世界中的一个世界。

['hɪd(ə)n] [stɑːrz][baɪ][ðə; ði] [ʃoʊn] [stɑːrz] - [wɪŋz] ,
Hidden stars by the shown stars ' wings ,
隐 明星 经过 这 所示 明星 - 翅膀 ,

隐藏在图中所示星星翅膀下的星星，

([ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['saɪkəlz][ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][wʌn]) ,
(And a million cycles are but as one) ,
(和 一个 百万 循环 是 但 作为 一) ,

（一百万个循环也只是一个循环），

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['ʌnə'pærənt] [strɪŋz]
And a world with unapparent strings
和 一个 世界 和 不明显的 字符串

以及一个暗藏玄机的世界

[nɪts] [ðə; ði] ['sɪmjulənt] [wɜːrld][ʌv; əv] [θɪŋz] ;
Knits the simulant world of things ;
针织 这 模拟物 世界 的 事物 ;

编织出事物的模拟世界；

[bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] [ˌðer'ʌv] [ɪz] [nʌn] .
Behold , and vision thereof is none .
看哪 , 和 想象 其中 是 没有任何 .

看哪，却不见其踪影。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ðə; ði][wɜːrld] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'loʊ]
The world above in the world below
这 世界 多于 在 这 世界 以下

上面的世界在下面的世界

([ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [wɜːrld] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][wʌn]) ,
(And a million worlds are but as one) ,
(和 一个 百万 世界 是 但 作为 一) ,

（百万个世界其实都是一个世界）

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn][ɔːl] ; [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnz] [streŋθ] [soʊ]
And the One in all ; as the sun's strength so
和 这 一 在 全部 ; 作为 这 太阳的 力量 所以

而那唯一真神，就是万物之源；如同太阳的力量。

[straivz] [ɪn][ɔːl] [streŋθ] , [gləuz] [ɪn][ɔːl] [gloʊ]
Strives in all strength , glows in all glow
努力 在 全部 力量 , 发光 在 全部 辉光

竭尽全力，光芒四射

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [wɪts] [nɑːt] , [ænd; ənd][mæn] [ˌðer'ɑːn] .

Of	**the**	**earth**	**that**	**wits**	**not**	**,**	**and**	**man**	**thereon**	**.**
的	这	地球	那	智慧	不是	,	和	男人	其上	.

无知的地球，以及其上的人。

[breɪst] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['fɔːrfoʊld] [ɪm'breɪs]

Braced	**in**	**its**	**own**	**fourfold**	**embrace**
支撑	在	它是自己的		四重	拥抱

被自身四重拥抱所支撑

([ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [streŋkθs] [ɑːr; ər][æz; əz] [streŋθ] [ʌv; əv][wʌn]) ,

(	**And**	**a**	**million**	**strengths**	**are**	**as**	**strength**	**of**	**one**	**)**	**,**
(	和	一个	百万	优势	是	作为	力量	的	一	)	,

（一百万个力量也等于一个力量），

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['gɑːdz][ɑːrmz][ʌv; əv] [greɪs] ,

And	**round**	**it**	**all**	**God's**	**arms**	**of**	**grace**	**,**
和	圆形的	它	全部	神的	武器	的	优雅	,

而这一切都被上帝恩典的臂膀环绕着。

[ðə; ði][wɜːrld] , [soʊ][æz; əz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [sez] ,

The	**world**	**,**	**so**	**as**	**the**	**Vision**	**says**	**,**
这	世界	,	所以	作为	这	想象	说道	,

世界，正如异象中所说，

[dʌθ; dəθ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['laɪtnɪŋ] - ['træmplz] [rʌn] .

Doth	**with**	**great**	**lightning**	**-**	**tramples**	**run**	**.**
确实	和	伟大的	闪电	-	践踏	跑步	.

Doth 以闪电般的速度践踏奔跑。

[ænd; ənd] ['θʌndər] ['ɪntuː] ['θʌndər] ,

And	**thunder**	**bruiteth**	**into**	**thunder**	**,**
和	雷	布鲁伊特	进入	雷	,

雷声轰鸣，

([ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [saʊndz] [ɑːr; ər][æz; əz] [saʊnd] [ʌv; əv][wʌn]) ,

(	**And**	**a**	**million**	**sounds**	**are**	**as**	**sound**	**of**	**one**	**)**	**,**
(	和	一个	百万	声音	是	作为	声音	的	一	)	,

（一百万个声音也像一个声音一样），

[frʌm; frəm] ['stelet] [piːk] [tuː; tə] [piːk] [ɪz] [tɔːst] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

From	**stellate**	**peak**	**to**	**peak**	**is**	**tossed**	**a**	**voice**	**of**	**wonder**	**,**
从	星状的	顶峰	到	顶峰	是	抛掷	一个	嗓音	的	想知道	,

从群星闪耀的山峰到另一座山峰，传来阵阵惊叹之声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [stuːps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ˌðer'ʌndər] ,

And	**the**	**height**	**stoops**	**down**	**to**	**the**	**depths**	**thereunder**	**,**
和	这	高度	门廊	向下	到	这	深度	由此	,

而它的高处向下延伸至下方的深渊，

[ænd; ənd] [sʌn] [liːnz] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [sʌn] .

And	**sun**	**leans**	**forth**	**to**	**his**	**brother**	**-**	**sun**	**.**
和	太阳	倾斜	前进	到	他的	兄弟	-	太阳	.

太阳向他的兄弟太阳倾斜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['æmp(ə)l] ['jɪrz] [ʌn'foʊld]

And	**the**	**more**	**ample**	**years**	**unfold**
和	这	更多的	充足	年	展开

随着岁月流逝，时光也渐渐流逝。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['sɔŋz] [æz; əz] [sɔːŋ] [ʌv; əv][wʌn]) ,

(	**With**	**a**	**million**	**songs**	**as**	**song**	**of**	**one**	**)**	**,**
(	和	一个	百万	歌曲	作为	歌曲	的	一	)	,

（百万首歌只算一首歌）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər][oʊld] ,

A	little	new	of	the	ever	old	,
一个	小的	新的	的	这	曾经	老的	,

旧事物中略带新意，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['nevər][toʊld] ,

A	little	told	of	the	never	told	,
一个	小的	讲述	的	这	绝不	讲述	,

鲜为人知的故事，

['ædɪd] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['nevər] [dʌn] .

Added	act	of	the	never	done	.
额外	行为	的	这	绝不	完毕	.

增加了一项从未做过的事。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[laʊd] [ðə; ði]['deskænt] , [ænd; ənd] [loʊ] [ðə; ði] [θiːm] ,

Loud	the	descant	,	and	low	the	theme	,
大声	这	解说	,	和	低的	这	主题	,

高音部分要响亮，主音部分要低沉。

([ə; eɪ] ['mɪljən] ['sɔŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [sɔːŋ] [ʌv; əv][wʌn]) ;

(	A	million	songs	are	as	song	of	one	)	;
(	一个	百万	歌曲	是	作为	歌曲	的	一	)	;

（一百万首歌也如同一首歌）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [driːm] [ɪn] [driːm] ,

And	the	dream	of	the	world	is	dream	in	dream	,
和	这	梦	的	这	世界	是	梦	在	梦	,

世界的梦想是梦中之梦。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪz][ɪz] , [ɔːr] [nɔːt] [kʊd; kəd] [siːm] ;

But	the	one	Is	is	,	or	nought	could	seem	;
但	这	一	是	是	, 或者		零	可以	似乎	;

但唯一存在者就是存在者，否则虚无便不复存在；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [rʌnz] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [bɪ'gʌn] .

And	the	song	runs	round	to	the	song	begun	.
和	这	歌曲	跑步	圆形的	到	这	歌曲	开始	.

这首歌又回到了开头那首歌。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði][stɑːrz] [sɪŋ] ,

This	is	the	song	the	stars	sing	,
这	是	这	歌曲	这	明星	唱歌	,

这是群星齐唱的歌，

(- [ɔːl][ɪn][taɪm]) ;

(	Tonèd	all	in	time	)	;
(	-	全部	在	时间	)	;

（所有音调都同步）

[ˌtɪntɪ'næbjjləs] , [tjʊnd] [tuː; tə] [rɪŋ]

Tintinnabulous	,	tuned	to	ring
叮叮当当	,	调谐	到	戒指

叮叮当当，调好调好，响个不停

[ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] - ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ,

A	multitudinous	-	single	thing	,
一个	众多	-	单身的	事物	,

众多单一事物，

[rʌŋ] [ɔːl][ɪn] [raɪm] .
Rung all in rhyme .
阶 全部 在 韵 .

全部都押韵了。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] -
FROM THE NIGHT OF FOREBEING
从 这 夜晚 的 -

来自存在之夜

[æn; ən] [oʊd] ['æftər] ['iːstər]
AN ODE AFTER EASTER
一个 颂 后 复活节

复活节颂歌

[ɪn][ðə; ðɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [ˌpriːɔːrdɪn'eɪʃən] , [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - . —
In the chaos of preordination , and night of our forebeings . —
在 这 混乱 的 预先安排 , 和 夜晚 的 我们的 - . —

在预定的混乱之中，在我们先存的黑夜里。

[sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] .
Sir Thomas Browne .
先生 托马斯 布朗 .

托马斯·布朗爵士。

[et][lʌks][ɪn] ['tɛnəˌbrɪs] ['ɜːræt] , [et] - [ˌiːˌeɪ'ɛm][nɑːn] - . —
Et lux in tenebris erat , et tenebræ eam non comprehenderunt . —
等 lux 在 暗影 埃拉特 , 等 - 团队 非 - . —

Et lux in tenebriserat, et tenebræ eam non comprehenderunt.——

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
St . John .
英石 . 约翰 .

圣约翰。

[kæst] [waɪd] [ðə; ðɪ] ['foʊldɪŋ] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] ,
Cast wide the folding doorways of the East ,
投掷 宽的 这 折叠式的 门口 的 这 东方 ,

敞开东方的折叠大门，

[fɔːr; fər] [naʊ] [ɪz] [laɪt] [ɪn'kriːst] !
For now is light increased !
为了 现在 是 光 增加 !

现在光线增强了!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] - ['biːz(ə)m; 'bɪz-] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] ,
And the wind - besomed chambers of the air ,
和 这 风 - 纠缠 房间 的 这 空气 ,

以及被风笼罩的空气室，

[siː] [ðeɪ] [biː; bi] ['gɑːnɪʃt] [fer] ;
See they be garnished fair ;
看 他们 是 装饰 公平的 ;

看他们被精心打扮；

[ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ðɪ] [weɪz] [eks'heɪl][sʌm; səm] ['preʃəs] ['əudəz] ,
And look the ways exhale some precious odours ,
和 看 这 方式 呼气 一些 宝贵的 气味 ,

看看这些散发着珍贵香气的途径吧。

[ænd; ənd][set][ji:; ji][ɔ:l] [ə'baʊt][waɪld] - ['bri:ðɪŋ] [spaɪs] ,

And	set	ye	all	about	wild	-	breathing	spice	,
和	放	是的	全部	关于	荒野	-	呼吸	香料	,

让你们都沉浸在狂野的香料之中吧，

[moʊst][fɪt][fɔ:r; fər]['pærədaɪs] .

Most	fit	for	Paradise	.
最多	合身	为了	天堂	.

最适合天堂。

[naʊ] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər]['soʊbər]['grævəti] ,

Now	is	no	time	for	sober	gravity	,
现在	是	不	时间	为了	清醒	重力	,

现在不是冷静严肃的时候，

['si:z(ə)n] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] ['neɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪz] ;

Season	enough	has	Nature	to	be	wise	;
季节	足够的	有	自然	到	是	明智的	;

时机成熟，大自然自有其智慧；

[bʌt; bət] [naʊ] [dɪ'sɪŋkt] , [wɪð; wɪθ] ['reɪmənt] ['glɪtərɪŋ] [fri:] ,

But	now	discinct	,	with	raiment	glittering	free	,
但	现在	独特的	,	和	服饰	闪闪发光	自由的	,

但现在却截然不同，衣着闪耀，自由自在。

[ʃeɪk] [ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz]

Shake	she	the	ringing	rafters	of	the	skies
摇	她	这	铃声	椽子	的	这	天空

她摇动着天空的回响椽木

[wɪð; wɪθ] ['festl] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd][boʊld] ['dʒɔɪəns] [swi:t] ,

With	festal	footing	and	bold	joyance	sweet	,
和	节日	立足点	和	大胆的	欢乐	甜的	,

带着节日般的节奏和浓郁的喜悦，

[pi:] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bi:; bi] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] [kə'raʊz] !

And	let	the	earth	be	drunken	and	carouse	!
和	让	这	地球	是	醉	和	旋转木马	!

让大地沉醉狂欢吧!

[fɔ:r; fər][loʊ] , ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [haʊs]

For	lo	,	into	her	house
为了	洛	,	进入	她	房子

瞧，她进了她的房子

[sprɪŋ] [ɪz] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rld] - ['wɑ:ndərɪŋ] [fi:t] ,

Spring	is	come	home	with	her	world	-	wandering	feet	,
春天	是	来	家	和	她	世界	-	漫游	脚	,

春天带着她游历世界的脚步回到了家。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [dɪ'zaɪɝz] ;

And	all	things	are	made	young	with	young	desires	;
和	全部	事物	是	制成	年轻的	和	年轻的	欲望	;

万物因年轻的欲望而变得年轻；

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪz] [laɪt] [ɪn'kri:st]

And	all	for	her	is	light	increased
和	全部	为了	她	是	光	增加

而对她来说，一切都是光明的增强。

[ɪn] ['jeloʊ] [stɑːrz][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['dæfədɪlz] ,

In	yellow	stars	and	yellow	daffodils	,
在	黄色的	明星	和	黄色的	水仙花	,

在黄色的星星和黄色的水仙花中，

[ænd; ənd] [iːst] [tuː; tə] [west] , [ænd; ənd] [west] [tuː; tə] [iːst] ,

And	East	to	West	,	and	West	to	East	,
和	东方	到	西方	,	和	西方	到	东方	,

从东到西，再从西到东，

[flɪŋ] ['ænsər] ['welkəm] - [fairz] ,

Fling	answering	welcome	-	fires	,
一扔	回答	欢迎	-	火灾	,

投掷回应的欢迎篝火，

[baɪ] [dɑːn] [ænd; ənd] [deɪ] - [fɔːl] , [ɑːn][ðə; ði]['dʒɑːkənd] [hɪlz] .

By	dawn	and	day	-	fall	,	on	the	jocund	hills	.
经过	黎明	和	天	-	落下	,	在	这	欢乐	丘陵	.

黎明时分，夕阳西下，在欢快的山丘上。

[ænd; ənd][jiː; ji] , [wɪŋd] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] ['meini] ,

And	ye	,	winged	minstrels	of	her	fair	meinie	,
和	是的	,	有翅膀的	吟游诗人	的	她	公平的	梅尼	,

而你们，她美丽少女的飞翔吟游诗人，

['biːɪŋ] ['nuːli] ['koʊtɪd] [ɪn][glæd] ['lɪvəri] ,

Being	newly	coated	in	glad	livery	,
存在	新	涂层	在	高兴的	涂装	,

披上了崭新的、令人愉悦的制服，

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [steps] [ə'tend] ,

Upon	her	steps	attend	,
之上	她	步骤	出席	,

在她脚步声中，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [tredɪŋ] [dæns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end]

And	round	her	treading	dance	and	without	end
和	圆形的	她	踩踏	舞蹈	和	没有	结尾

她周围翩翩起舞，永无止境

[riːl] [jʊr; jər] [ʃrɪl] ['luːtəni] .

Reel	your	shrill	lutany	.
卷轴	你的	尖锐	卢塔尼	.

收起你那尖锐的拉塔尼琴。

[wʌt] ['pɑːpjələr] [breθ] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [dʌz] [aʊt] - [tel]

What	popular	breath	her	coming	does	out	-	tell
什么	受欢迎的	气息	她	未来	做	出去	-	告诉

她即将到来的盛况究竟如何?

[ðə; ði] ['gærələs] [liːvz] [ə'mʌŋ] !

The	garrulous	leaves	among	!
这	贫嘴	树叶	之中	!

喋喋不休的叶子们!

[wʌt] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [stɜːr][ænd; ənd] [pæs]

What	little	noises	stir	and	pass
什么	小的	噪音	搅拌	和	经过

细微的声响涌动，悄然流逝。

[frʌm; frəm] [bleɪd] [tuː; tə] [bleɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l] [græs] !

From	blade	to	blade	along	the	voluble	grass	!
从	刀刃	到	刀刃	沿着	这	健谈的	草	!

从一片草叶到另一片草叶，一路奔跑!

[oʊ] ['neɪtʃər] , ['nevər] - [dʌn]
O Nature , never - done
哦 自然 , 绝不 - 完毕

哦，大自然，永无止境

- - [æt; ət] [ˌpentɪ'kɔːstl] ['mɪrək(ə)l] ,
Ungaped - at Pentecostal miracle ,
- - 在 五旬节派 奇迹 ,

令人震惊的五旬节奇迹，

[wiː; wi] [hɪr] [ðiː] , [iːtʃ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [tʌŋ] !
We hear thee , each man in his proper tongue !
我们 听到 你 , 每个 男人 在 他的 恰当的 舌头 !

我们听到了，每个人都用自己的语言！

[breɪk] , [ˌelɪ'mentl] ['tʃɪldrən] , [breɪk] [jiː; ji] [luːs]
Break , elemental children , break ye loose
休息 , 元素 孩子们 , 休息 是的 松动的

挣脱吧，元素之子，挣脱束缚

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪkt] ['frɔːsti] [ruːl]
From the strict frosty rule
从 这 严格的 霜冻 规则

从严格的严苛规则

[ʌv; əv] [greɪ] - [bɪrd] ['wɪntɚz] [skuːl] .
Of grey - beard Winter's school .
的 灰色的 - 胡须 冬天的 学校 .

出自白胡子温特的学校。

[vɔːlt] , [oʊ] [jʌŋ] ['waɪndz] , [vɔːlt] [ɪn][jʊr; jər] ['trɪksəm] ['kɔːrsɪz]
Vault , O young winds , vault in your tricksome courses
金库 , 哦 年轻的 风 , 金库 在 你的 狡猾的 课程

腾跃吧，年轻的风啊，跃过你那变幻莫测的航线吧

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] [stiːdz] [ðæt] ['reinlis] [juːz]
Upon the snowy steeds that reinless use
之上 这 下雪的 马匹 那 无缰绳 使用

在雪地上，无缰的骏马

[ɪn] - ['pæmpəsˌpæmpəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] ;
In coerule pampas of the heaven to run ;
在 - 潘帕斯草原 的 这 天堂 到 跑步 ;

在天堂的草原上奔跑；

[fəʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [siː] - ['hɔːrsɪz] ,
Foaled of the white sea - horses ,
小马驹 的 这 白色的 海 - 马匹 ,

由白海马所生，

[wɑːʃt] [ɪn][ðə; ði] ['læmbənt] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
Washed in the lambent waters of the sun .
洗过 在 这 光亮 水 的 这 太阳 .

沐浴在温暖的阳光下。

[let] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [slʌg] - [ə'bed] [sneɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːrn]
Let even the slug - abed snail upon the thorn
让 甚至 这 蛞蝓 - 阿贝德 蜗牛 之上 这 刺

就连荆棘上的蛞蝓蜗牛也.....

[pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [hɔːrn] !
Put forth a conscious horn !
放 前进 一个 有意识的 喇叭 !

发出有意识的号角!

[maɪn] [ˌelɪ'mentl] [ˌsiː 'oʊ] - [meɪts] , [dʒɔɪ] [iːtʃ] [wʌn] ;
Mine elemental co - mates , joy each one ;
矿 元素 合作 - 伙伴们 , 喜悦 每个 一 ;

我的元素伙伴们，每一位都让我感到快乐;

[ænd; ənd] [ɑː] , [maɪ]['fɑːstər] - ['breðrən] , [siːm] [nɑːt][sæd] —
And ah , my foster - brethren , seem not sad —
和 啊 , 我的 促进 - 弟兄们 , 似乎 不是 伤心 —

啊，我的义兄弟们，你们似乎并不悲伤——

[noʊ] , [siːm] [nɑːt][sæd] ,
No , seem not sad ,
不 , 似乎 不是 伤心 ,

不，看起来并不难过。

[ðæt] [maɪ] [streɪndʒ] [hɑːrt] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ]['lɪt(ə)l] [glæd] .
That my strange heart and I should be so little glad .
那 我的 奇怪的 心 和 我 应该 是 所以 小的 高兴的 .

我这颗古怪的心，竟然如此难以感到快乐。

['sʌfər] [ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['liːfi] [fiːst]
Suffer me at your leafy feast
遭受 我 在 你的 绿叶 盛宴

请容我享用你的绿叶盛宴。

[tuː; tə][sɪt][ə'pɑːrt] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['eɪliən] [gest] ,
To sit apart , a somewhat alien guest ,
到 坐 除 , 一个 有些 外星人 客人 ,

单独坐着，像个有点格格不入的客人，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [mɜːrθ] ,
And watch your mirth ,
和 手表 你的 欢笑 ,

注意你的欢笑，

[ʌn'ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərəl] [læf] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ;
Unsharing in the liberal laugh of earth ;
取消分享 在 这 自由主义 笑 的 地球 ;

不参与地球上自由的笑声;

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] ,
Yet with a sympathy ,
然而 和 一个 同情 ,

然而，带着同情心，

[bɪ'gɑːt][ʌv; əv] ['hoʊlli] [sæd][ænd; ənd][hæf] - [swiːt] ['meməri] —
Begot of wholly sad and half - sweet memory —
生 的 完全 伤心 和 一半 - 甜的 记忆 —

源于一段既悲伤又甜蜜的回忆——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swiːtnəs] ['meɪkɪŋ] [griːf] [kəm'pliːt] ;
The little sweetness making grief complete ;
这 小的 甜味 制作 悲伤 完全的 ;

那一点点甜蜜，让悲伤变得完整;

[feɪnt] [wɪnd] [ʌv; əv] [wɪŋz] [frʌm; frəm] ['aʊərz] [ðæt] ['dɪstənt] [biːt] ,
Faint wind of wings from hours that distant beat ,
头晕的 风 的 翅膀 从 小时 那 遥远 打 ,

远处时空传来微弱的翅膀拍动声，

第43页

[wen] [aɪ] , [aɪ] [tuː] ,
When I , I too ,
什么时候 我 , 我 也 ,

当我，我也是，

[wʌz; wəz] [wʌns] , [oʊ] [waɪld] [kəm'pænjənz] , [æz; əz] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ,
Was once , O wild companions , as are you ,
曾是 一次 , 哦 荒野 同伴 , 作为 是 你 ,

曾经，哦，野性的伙伴们，就像你们一样，

[ræn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɪlfl] [fiːt] .
Ran with such wilful feet .
兰 和 这样的 故意 脚 .

迈着如此任性的步伐奔跑。

[reɪθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [deɪ] [ænd; ənd] [ded] ,
Wraith of a recent day and dead ,
幽灵 的 一个 最近的 天 和 死的 ,

近日逝者的幽灵，

['rɪzn] ['wɑːnli] [ˌoʊvər'hed] ,
Risen wanly overhead ,
崛起 微弱 开销 ,

苍白地升起在头顶，

[freɪl] , ['streŋθlis] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuːn] - [bɪ'leɪtɪd] [muːn] ,
Frail , strengthless as a noon - belated moon ,
脆弱 , 无力 作为 一个 中午 - 迟到的 月亮 ,

脆弱无力，如同迟到的月亮。

[ɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɔːtəri] ['hev(ə)n] ,
Or as the glazing eyes of watery heaven ,
或者 作为 这 玻璃 眼睛 的 水状的 天堂 ,

或者如同水汪汪的天堂那双迷离的眼睛，

[wen] [ðə; ði] [sɪk] [naɪt] [sɪŋks] ['ɪntuː] ['deθli] [swuːn] .
When the sick night sinks into deathly swoon .
什么时候 这 生病的 夜晚 水槽 进入 致命的 昏厥 .

当病痛的夜晚沉入死亡的昏厥。

[ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs]
A higher and a solemn voice
一个 更高 和 一个 庄严 嗓音

更高亢而庄严的声音

[aɪ] [hɜːrd] [θruː] [jʊr; jər] [geɪ] - ['hɑrtɪd] [nɔɪz] ;
I heard through your gay - hearted noise ;
我 听到 通过 你的 同性恋 - 心地 噪音 ;

我从你欢快的歌声中听到了；

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɪlər] [vɔɪs]
A solemn meaning and a stiller voice
一个 庄严 意义 和 一个 斯蒂勒 嗓音

庄严的含义和更平静的声音

[saʊndz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [fɑːr] [deɪz] [wen] [aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Sounds to me from far days when I too shall rejoice ,
声音 到 我 从 远的 天 什么时候 我 也 将 麾 ,

在我听来，那是遥远的日子里，我也将欢欣雀跃的景象。

[nɔːr] [mɔːr] [biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒɑːləti][æt; ət] [straɪf] .

Nor	**more**	**be**	**with**	**your**	**jollity**	**at**	**strife**	**.**
也不	更多的	是	和	你的	欢乐	在	冲突	.

不要再在纷争中寻欢作乐。

[oʊ] ['prɑːfəsi]

O	**prophecy**
哦	预言

哦，预言

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

Of	**things**	**that**	**are**	**,**	**and**	**are**	**not**	**,**	**and**	**shall**	**be**	**!**
的	事物	那	是	,	和	是	不是	,	和	将	是	!

存在之物、不存在之物以及将要存在的事物!

[ðə; ði] [greɪt] - [væn] ['eɪndʒl] [mɑːrtʃ]

The	**great**	**-**	**vanned**	**Angel**	**March**
这	伟大的	-	厢式货车	天使	行进

伟大的天使进行曲

[hæθ] ['trʌmpətɪd]

Hath	**trumpeted**
有	吹响号角

已吹响号角

[hɪz; ɪz] ['klæŋgərəs] - [sliːp] [noʊ] [mɔːr] - [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ded] —

His	**clangorous**	**'**	**Sleep**	**no**	**more**	**'**	**to**	**all**	**the**	**dead**	**—**
他的	铿锵的	-	睡觉	不	更多的	-	到	全部	这	死的	—

他向所有亡灵发出震耳欲聋的“永眠”——

[biːt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [vænz] [ɔː(r)] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd] [siː] .

Beat	**his**	**strong**	**vans**	**o'er**	**earth**	**,**	**and**	**air**	**,**	**and**	**sea**	**.**
打	他的	强的	货车	超过	地球	,	和	空气	,	和	海	.

用他强大的战车征服大地、天空和海洋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ;

And	**they**	**have**	**heard**	**;**
和	他们	有	听到	;

他们已经听说了;

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːbəˌleɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd]

Hark	**to**	**the**	**Jubilate**	**of**	**the**	**bird**
听着	到	这	欢喜	的	这	鸟

听那鸟儿的欢呼声

[piː] . -

p	**.**	**44**
p	.	-

第44页

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [faʊnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][laɪf] !

For	**them**	**that**	**found**	**the**	**dying**	**way**	**to**	**life**	**!**
为了	他们	那	成立	这	垂死	方式	到	生活	!

献给那些在垂死挣扎中寻得新生的人们!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ,

And	**they**	**have**	**heard**	**,**
和	他们	有	听到	,

他们已经听说了。

[ænd; ənd] ['kwɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [priː)'kəːsiv] [wɜːrd] ;

And	**quicken**	**to**	**the**	**great**	**precursive**	**word**	**;**
和	加速	到	这	伟大的	行书	单词	;

并加快对伟大草书的学习;

[griːn] [spreɪ] ['ʃaʊɝz] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrtʃ] ;

Green	spray	showers	lightly	down	the	cascade	of	the	larch	;
绿色的	喷	淋浴	轻轻	向下	这	级联	的	这	落叶松	;

绿色的水雾轻轻地从落叶松的瀑布上飘落下来;

[ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ɑːr; ər] ['rɪvn] ,

The	graves	are	riven	,
这	坟墓	是	裂隙	,

坟墓被凿开了,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ə'mɪd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

And	the	Sun	comes	with	power	amid	the	clouds	of	heaven	!
和	这	太阳	来	和	力量	之中	这	云	的	天堂	!

太阳带着强大的力量,从天上的云层中升起!

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [wei]

Before	his	way
前	他的	方式

在他之前

[went] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ;

Went	forth	the	trumpet	of	the	March	;
去	前进	这	喇叭	的	这	行进	;

进军的号角吹响了;

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [wei] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [wei]

Before	his	way	,	before	his	way
前	他的	方式	,	前	他的	方式

在他之前,在他之前

['dænsəz, 'dænsɪz] [ðə; ði] ['penən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪ] !

Dances	the	pennon	of	the	May	!
舞蹈	这	佩农	的	这	可能	!

五月的旗帜在舞动!

[oʊ] [ɜːrθ] , , ['wɪdoʊd] [ɜːrθ] , [soʊ] [lɔːŋ]

O	earth	,	unchilded	,	widowed	Earth	,	so	long
哦	地球	,	未婚	,	寡	地球	,	所以	长的

哦,大地,无子无女的大地,孤苦伶仃的大地,如此漫长

['lɪftɪŋ] [ɪn] ['peɪʃ(ə)nt] [paɪn] [ænd; ənd] ['aɪvi] - [triː]

Lifting	in	patient	pine	and	ivy	-	tree
举重	在	病人	松树	和	常春藤	-	树

抬起病人松树和常春藤树

['mɔːrnf(ə)l] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] ['stedfæst] ['prɑːfəsi] ,

Mournful	belief	and	steadfast	prophecy	,
悲哀	信仰	和	坚定不移	预言	,

悲恸的信仰和坚定的预言,

[bɪ'hoʊld] [haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [truː] !

Behold	how	all	things	are	made	true	!
看哪	如何	全部	事物	是	制成	真的	!

看哪,万事皆成真!

[bɪ'hoʊld] [jʊr; jər] ['breɪdgruːm] ['kʌmɪθ] [ɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Behold	your	bridegroom	cometh	in	to	you	,
看哪	你的	新郎	到来	在	到	你	,

看哪,你的新郎来到你这里,

[ɪk'siːdɪŋ] [glæd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

Exceeding	glad	and	strong	.
超过	高兴的	和	强的	.

非常高兴,而且很坚强。

[reɪz] [ʌp][jʊr; jər] [aɪz] , [oʊ] [reɪz] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'brɔːd] !
Raise up your eyes , O raise your eyes abroad !
增加 向上 你的 眼睛 , 哦 增加 你的 眼睛 国外 !

举目仰望，举目眺望远方!

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][sɪt] [soʊl] [ænd; ənd]['vidjuəl] ,
No more shall you sit sole and vidual ,
不 更多的 将 你 坐 唯一 和 个人 ,

你将不再孤身一人，孤立无援。

['sɜːrtʃɪŋ] , [ɪn]['sɜːrv(ə)l] [pɔːl] ,
Searching , in servile pall ,
搜索 , 在 奴性的 灵柩 ,

在奴性的裹尸布中搜寻，

[ə'pɑːn][ðə; ði][ˌhaɪər'ætɪk] [naɪt] [ðə; ði][stɑːr] - [siːld] [sens] [ʌv; əv][ɔːl] :
Upon the hieratic night the star - sealed sense of all :
之上 这 僧侣体 夜晚 这 星星 - 密封 感觉 的 全部 :

在庄严的夜晚，万物皆被星辰封印:

[rɪ'dʒɔɪs] , [oʊ] ['bærən] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːrθ] [ə'brɔːd] !
Rejoice , O barren , and look forth abroad !
麾 , 哦 荒芜 , 和 看 前进 国外 !

不育的啊，欢欣吧，向外眺望吧!

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪm'breɪs]
Your children gathered back to your embrace
你的 孩子们 聚集 后退 到 你的 拥抱

孩子们又回到了你的怀抱。

[siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [feɪs] .
See with a mother's face .
看 和 一个 母亲的 脸 .

用母亲的眼光去看。

[lʊk] [ʌp] , [oʊ] ['mɔːtəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːrtent] [hiːd] ;
Look up , O mortals , and the portent heed ;
看 向上 , 哦 凡人 , 和 这 预兆 注意 ;

凡人啊，抬头仰望，谨记预兆;

[ɪn] ['veri] [diːd] ,
In very deed ,
在 非常 契据 ,

事实上，

[wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['faɪər][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'redɪənt] [bɜːrθ] ,
Washed with new fire to their irradiant birth ,
洗过 和 新的 火 到 他们的 辐射 出生 ,

沐浴着新生的火焰，他们光芒四射地诞生了。

['riːˈintigreitid] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] !
Reintegrated are the heavens and earth !
重新整合 是 这 天 和 地球 !

天地重新合一!

[frʌm; frəm][skaɪ][tuː; tə][sɑːd] ,
From sky to sod ,
从 天空 到 草皮 ,

从天空到草地，

[ðə; ði] ['wɜːldz] [ən'foʊldəd] ['blɑːsəm] [smelz] [ʌv; əv][gɑːd] .

The	world's	unfolded	blossom	smells	of	God	.
这	世界的	展开	开花	气味	的	上帝	.

世界绽放的花朵散发着上帝的芬芳。

[oʊ] ['ɪmɪdʒəri]

O	imagery
哦	图像

O 图像

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][læst] !

Of	that	which	was	the	first	,	and	is	the	last	!
的	那	哪个	曾是	这	第一的	,	和	是	这	最后的	!

那最初也是最后的!

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][dɑːrk] , [prə'faʊnd] [nə'tɪvəti] ,

For	as	the	dark	,	profound	nativity	,
为了	作为	这	黑暗的	,	深刻的	耶稣诞生	,

因为那是黑暗而深邃的诞生，

[gɑːd] [sɔː] [ðə; ði][end] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

God	saw	the	end	should	be	,
上帝	锯	这	结尾	应该	是	,

上帝预见了结局应该是怎样的，

[wen] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['ɪnfənt] ['hɔːrəskoʊp] [hiː; hi][kæst] .

When	the	world's	infant	horoscope	He	cast	.
什么时候	这	世界的	婴儿	星座运势	他	投掷	.

他为全世界的婴儿占星。

[ʌn'ʃækld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [fi'biːən] [ɔː] ,

Unshackled	from	the	bright	Phoebean	awe	,
挣脱束缚	从	这	明亮的	菲比恩	敬畏	,

摆脱了对菲比恩的敬畏，

[ɪn] [liːf] , ['flaʊər] , [moʊld] , [ænd; ənd] [triː] ,

In	leaf	,	flower	,	mould	,	and	tree	,
在	叶子	,	花	,	模具	,	和	树	,

在叶子、花朵、霉菌和树木中，

[rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [di'vidjuəl] ['lɪbərti] ,

Resolved	into	dividual	liberty	,
已解决	进入	个人	自由	,

归根结底是个人自由，

[moʊst] ['streŋθlis] , [ˌʌnˌpɑːr'tɪsɪpənt] , [ɪ'neɪn] ,

Most	strengthless	,	unparticipant	,	inane	,
最多	无力	,	未参与者	,	无聊	,

最无力、最不参与、最愚蠢，

[ɔːr] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ɪl] [piːs] [ʌv; əv] ['leθərdʒi] ,

Or	suffered	the	ill	peace	of	lethargy	,
或者	遭受	这	患病的	和平	的	昏睡	,

或者饱受昏昏欲睡的痛苦安宁，

[loʊ] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [iːzd] [ʌv; əv] [ruːl] :

Lo	,	the	Earth	eased	of	rule	:
洛	,	这	地球	缓解	的	规则	:

看哪，大地不再受统治:

[ˌʌn'sʌmərd] , ['græntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrst] [smɑːrt]

Unsummered	,	granted	to	her	own	worst	smart
未汇总	,	的确	到	她	自己的	最差	聪明的

未加修饰，却被赋予了她自己最糟糕的智慧

[ðə; ði] [dɪr] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] —
The dear wish of the fool —
这 亲爱的 希望 的 这 傻子 —

愚人的美好愿望——

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] , ['mɪrli] [wɪtʃ] ['mænz] [hɑːrt]
Disintegration , merely which man's heart
解体 , 仅仅 哪个 男人的 心

瓦解，仅仅是人心的崩坏

[fɔːr; fər] ['friːdəm] [ˌʌndə'stændz] ,
For freedom understands ,
为了 自由 明白 ,

因为自由懂得，

[ə'mɪd][ðə; ði][frɑːg] - [laɪk] ['erərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp]
Amid the frog - like errors from the damp
之中 这 青蛙 - 喜欢 错误 从 这 潮湿

在潮湿处青蛙般的错误中

[ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] [swɑːmp]
And quaking swamp
和 震动 沼泽

颤抖的沼泽

[ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['pɑːpjələr] ['levlz] [spɔːnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lændz] .
Of the low popular levels spawned in all the lands .
的 这 低的 受欢迎的 级别 已生成 在 全部 这 土地 .

在所有地区都出现的低级热门等级。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [oʊ] [ɜːrθ] , [dʌst] [mʌtʃ] [dɪs'deɪn]
But thou , O Earth , dost much disdain
但 你 , 哦 地球 , 朋友 很多 蔑视

但是，大地啊，你却十分轻蔑

[ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [weɪst] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] [reɪn] ,
The bondage of thy waste and futile reign ,
这 束缚 的 你的 浪费 和 徒劳 在位 ,

你那荒芜和徒劳统治的束缚，

[ænd; ənd] ['swiːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [drɔː]
And sweetly to the great compulsion draw
和 甜蜜地 到 这 伟大的 强迫症 画

并甜蜜地屈服于巨大的冲动

[ʌv; əv]['gɑːdz] [ə'loʊn] [truː] - [ˌmænjə'mɪtɪŋ] [lɔː] ,
Of God's alone true - manumitting law ,
的 神的 独自的 真的 - 解放 法律 ,

唯有上帝那真正解放人的律法，

[ænd; ənd] ['friːdəm] , ['oʊnli] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [ɪn'tend] ,
And Freedom , only which the wise intend ,
和 自由 , 仅有的 哪个 这 明智的 打算 ,

而自由，唯有智者方能追求。

[tuː; tə] [wɜːrk] [ðaɪn] [ɪ'neɪt] [end] .
To work thine innate end .
到 工作 你的 先天 结尾 .

实现你与生俱来的愿望。

['oʊvər] [ðaɪ] ['veɪkənt] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv] [deθ]
Over **thy** **vacant** **counterfeit** **of** **death**
超过 你的 空缺 伪造 的 死亡

凌驾于你那空洞的、虚假的死亡之上

[bruːdz] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] ['ɜːrdʒənt] [breθ]
Broods **with** **soft** **urgent** **breath**
幼崽 和 柔软的 紧迫的 气息

轻柔而急促的呼吸

[lʌv] , [ðæt] [ɪz] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔː] :
Love **,** **that** **is** **child** **of** **Beauty** **and** **of** **Awe** **:**
爱 , 那 是 孩子 的 美丽 和 的 敬畏 :

爱，是美与敬畏的结晶：

[tuː; tə] - [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['wɔːrɪŋ] [peɪn] ,
To **intercleavage** **of** **sharp** **warring** **pain** **,**
到 - 的 锋利的 战争 疼痛 ,

剧烈的战争般的疼痛交织在一起，

[æz; əz] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ['keɪɑːs] [kʌm] [ə'gen] ,
As **of** **contending** **chaos** **come** **again** **,**
作为 的 争吵 混乱 来 再次 ,

至于再次出现混乱局面，

[ðaʊ] - , [oʊ] [ɜːrθ] ,
Thou **wak'st** **,** **O** **Earth** **,**
你 - , 哦 地球 ,

大地啊，你醒了！

[ænd; ənd] - [frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [bɜːrθ] [tuː; tə] [bɜːrθ]
And **work'st** **from** **change** **to** **change** **and** **birth** **to** **birth**
和 - 从 改变 到 改变 和 出生 到 出生

工作始于变革，始于诞生。

[kri'eɪʃ(ə)n] [oʊld] [æz; əz] [hoʊp] , [ænd; ənd] [nuː] [æz; əz] [saɪt] ;
Creation **old** **as** **hope** **,** **and** **new** **as** **sight** **;**
创建 老的 作为 希望 , 和 新的 作为 视线 ;

创造如希望般古老，如视觉般崭新；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新诗(New Poems)
第3/9页

[fɔːr; fər] [miːd] [ʌv; əv] [tɔɪl] [nɑːt] [veɪn] ,
For meed of toil not vain ,
为了 需求 的 辛劳 不是 徒劳 ,

辛勤劳作并非徒劳，

['hɪrɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['praɪm(ə)l] ['fiːɑːt] [toʊl] : —
Hearing once more the primal fiat toll : —
听力 一次 更多的 这 原始 菲亚特 收费 : —

再次听到那原始的法令钟声：——

- [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [laɪt] !
' Let there be light !
- 让 那里 是 光 !

要有光!

- [piː] . -
' p . 47
- p . -

第47页

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [laɪt] !
And there is light !
和 那里 是 光 !

有光了!

['laɪt] ['fleɪgrənt] , ['mænɪfest] ;
Light flagrant , manifest ;
光 明目张胆 , 显现 ;

灯光明目张胆，显而易见;

[laɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ziːnɪθ] , [laɪt] [frʌm; frəm] [poʊl] [tuː; tə] [poʊl] ;
Light to the zenith , light from pole to pole ;
光 到 这 天顶 , 光 从 极 到 极 ;

照耀天顶，照耀极地;

[laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [iːst] [ðæt] [wæksɪθ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [west] ,
Light from the East that waxeth to the West ,
光 从 这 东方 那 蜡 到 这 西方 ,

从东方升起，向西方逐渐增强的光芒

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pjuːɪsənt] ['goʊɪŋz] - [fɔːrθ]
And with its puissant goings - forth
和 和 它是 强大的 行进 - 前进

以及它强劲的前进

[en'krəʊtʃiz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ;
Encroaches on the South and on the North ;
侵占 在 这 南 和 在 这 北 ;

侵占南部和北部;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [greɪt] [ə'proʊtʃɪz] [dʌz] [prɪ'veɪl]
And with its great approaches does prevail
和 和 它是 伟大的 方法 做 占上风

凭借其卓越的方法，它终将获胜。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌlən] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] ,

Upon	the	sullen	fastness	of	the	height	,
之上	这	忧郁	快速	的	这	高度	,

在巍峨高地的阴郁坚固之上，

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ɪts] ['liːvid] ['paʊər]

And	summoning	its	levied	power
和	召唤	它是	征收	力量

并调动其所征收的权力

['kres(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] [θruː] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] ['aʊər] ,

Crescent	and	confident	through	the	crescent	hour	,
新月	和	自信的	通过	这	新月	小时	,

新月时分，自信满满。

[goʊz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['lɑːftərz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [veɪl] .

Goes	down	with	laughters	on	the	subject	vale	.
去	向下	和	笑声	在	这	主题	谷	.

围绕这个话题，人们哄堂大笑。

[laɪt] ['fleɪgrənt] , ['mænɪfest] ;

Light	flagrant	,	manifest	;
光	明目张胆	,	显现	;

灯光明目张胆，显而易见；

[laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentiənt] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] ,

Light	to	the	sentient	closeness	of	the	breast	,
光	到	这	有感知能力的	亲近	的	这	胸部	,

照亮胸膛那充满感知的亲密之处，

[laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] !

Light	to	the	secret	chambers	of	the	brain	!
光	到	这	秘密	房间	的	这	脑	!

照亮大脑的秘密空间!

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʌp] - [fləʊt] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['nuːli] - [beɪðd] ,

And	thou	up	-	floatest	,	warm	,	and	newly	-	bathed	,
和	你	向上	-	最浮的	,	温暖的	,	和	新	-	洗澡	,

而你，漂浮在水面上，温暖而又刚刚沐浴过，

[ɜːrθ] , [θruː] [dɪ'lɪʃəs] [er] ,

Earth	,	through	delicious	air	,
地球	,	通过	可口的	空气	,

地球，透过美味的空气，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [ə'pærənt] ['bjuːtiːz] [swɔðd] ,

And	with	thine	own	apparent	beauties	swathed	,
和	和	你的	自己的	明显	美女	裹挟着	,

而你自身看似美丽的外表下，

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz][frʌm; frəm] [ðaɪn] ['ɑːrbərəs] [her] ;

Wringing	the	waters	from	thine	arborous	hair	;
拧干	这	水	从	你的	树状的	头发	;

拧干你树状头发上的水分；

[ðæt] [ɔːl] [menz] ['hɑːrts] , [wɪtʃ] [duː][bɪ'hoʊld][ænd; ənd] [siː] ,

That	all	men's	hearts	,	which	do	behold	and	see	,
那	全部	男士	心	,	哪个	做	看哪	和	看	,

凡是看见并看到这一切的人的心，

[groʊ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪk'siːdɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər] ,

Grow	weak	with	their	exceeding	much	desire	,
生长	虚弱的	和	他们的	超过	很多	欲望	,

因欲望过盛而变得虚弱，

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] [ðiː] [ɑːn]['faɪər] ,

And	turn	to	thee	on	fire	,
和	转动	到	你	在	火	,

转身向你燃烧，

[ɪ'næmərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʌtər] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðiː] ,

Enamoured	with	their	utter	wish	of	thee	,
坠入爱河	和	他们的	说出	希望	的	你	,

他们全心全意地爱慕着你，

[ˌænədaiˈɔməniː] !

Anadyomene	!
阿那迪奥梅内	!

Anadyomene!

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[wʌt] [vaɪn] - - [laɪf] [ɔːl] ['kriːtʃərz] [sʌp] ,

What	vine	-	outquickening	life	all	creatures	sup	,
什么	藤	-	-	生活	全部	生物	上	,

所有生物都以什么藤蔓般迅速生长的生命为食呢?

[fiːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['sæfaɪər] [kʌp]

Feel	,	for	the	air	within	its	sapphire	cup
感觉	,	为了	这	空气	之内	它是	蓝宝石	杯子

感受一下，那蓝宝石杯中的空气。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [liːp] , [ænd; ənd]['twɪŋk(ə)l] ['hedɪli] !

How	it	does	leap	,	and	twinkle	headily	!
如何	它	做	飞跃	,	和	闪烁	令人陶醉地	!

它跳跃起来，闪闪发光，令人陶醉!

[fiːl] , [fɔːr; fər] ['ɝːθs] ['bʊzəm] [pænts] , [ænd; ənd] [hiːvz] [hɜːr; hər] ['skɑːfɪŋ] [siː] ;

Feel	,	for	Earth's	bosom	pants	,	and	heaves	her	scarfing	sea	;
感觉	,	为了	地球的	怀	裤子	,	和	起伏	她	围巾	海	;

感受地球的胸膛在喘息，感受她裹挟着大海的巨浪;

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['bækənl] [raʊt] [riːl] [ðə; ði] [swɪft] [sfiəz] [ɪn'tɛmpərəbli] !

And	round	and	round	in	bacchanal	rout	reel	the	swift	spheres	intemperably	!
和	圆形的	和	圆形的	在	酒神节	路线	卷轴	这	迅速	球体	肆无忌惮地	!

在狂欢的狂潮中，飞速旋转的球体肆意地翻滚着!

[maɪ]['lɪt(ə)l] - [wɜːrldɪd] [self] !

My	little	-	worlded	self	!
我的	小的	-	世界	自己	!

我真是个小世界的人!

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [pæs]

the	shadows	pass
这	阴影	经过

阴影消散

[ɪn] [ðɪs] [ðaɪ] ['sɪstər] - [wɜːrld] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] ,

In	this	thy	sister	-	world	,	as	in	a	glass	,
在	这	你的	姐姐	-	世界	,	作为	在	一个	玻璃	,

在这个你的姐妹世界里，如同在玻璃杯中，

[ʌv; əv][ɔːl] [prə'seʃənz] [ðæt] [rɪ'vɑːlv] [ɪn] [ðiː] :

Of	all	processions	that	revolve	in	thee	:
的	全部	游行	那	围绕	在	你	:

在你周围旋转的所有队伍中:

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['saɪklɪk][mæn]
Not **only** **of** **cyclic** **Man**
不是 仅有的 的 循环 男人

不仅是循环往复的人

[ðaʊ] [hɪr] - [ðə; ði][plæn] ,
Thou **here** **discern'st** **the** **plan** **,**
你 这里 - 这 计划 ,

你在这里看清了计划，

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['saɪklɪk][mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪklɪk][ˌem 'iː] .
Not **only** **of** **cyclic** **Man** **,** **but** **of** **the** **cyclic** **Me** **.**
不是 仅有的 的 循环 男人 , 但 的 这 循环 我 .

不仅是循环往复的人，也是循环往复的自我。

[nɑːt] ['soʊlli] [ʌv; əv] [mɔrtælətiːz] [greɪt] ['jɪrz]
Not **solely** **of** **Mortality's** **great** **years**
不是 仅 的 死亡率 伟大的 年

不仅仅是死亡的伟大岁月

[ðə; ði]['riːfleks][dʒʌst] [ə'pɪrz] ,
The **reflex** **just** **appears** **,**
这 反射 只是 出现 ,

这种反射就这么出现了。

[bʌt; bət] [ðaɪn] [oʊn] ['bʊzəmz] [jɪr] , [stɪl] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd]
But **thine** **own** **bosom's** **year** **,** **still** **circling** **round**
但 你的 自己的 胸部的 年 , 仍然 盘旋 圆形的

但你胸怀的岁月，仍在循环往复。

[ɪn]['æmp(ə)l][ænd; ənd][ɪn]['æmplər]['dʒaɪər]
In **ample** **and** **in** **ampler** **gyre**
在 充足 和 在 更充足 旋涡

在充足的和更充足的螺旋中

[tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [hweə'wɪð] [kraʊnd] ,
Toward **the** **far** **completion** **,** **wherewith** **crowned** **,**
朝向 这 远的 完成 , 以及 加冕 ,

临近终点，加冕之后，

[lʌv] [ʌnkən'sjuːmd] [ʃæl; ʃəl] [tʃænt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɜːrnɪs] - ['faɪər] .
Love **unconsumed** **shall** **chant** **in** **his** **own** **furnace** **-** **fire** **.**
爱 未消耗的 将 呗 在 他的 自己的 炉 - 火 .

未被焚毁的爱将在他自己的烈火中吟唱。

[haʊ] ['meni] ['træmpld] [ænd; ənd] [dɪ'sɪdʒuəs] [dʒɔɪz]
How **many** **trampled** **and** **deciduous** **joys**
如何 许多 践踏 和 落叶 喜悦

多少被践踏和凋零的喜悦

[ɪn'rɪtʃ] [ðaɪ] [soʊl] [fɔːr; fər][dʒɔɪz] [dɪ'sɪdʒuəs] [stɪl] ,
Enrich **thy** **soul** **for** **joys** **deciduous** **still** **,**
丰富 你的 灵魂 为了 喜悦 落叶 仍然 ,

让你的灵魂充满永恒的喜悦，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃæl; ʃəl] [fʊl'fɪl]
Before **the** **distance** **shall** **fulfil**
前 这 距离 将 实现

在距离满足之前

[piː] . -
p **.** **49**
p . -

['saɪklɪk] [ʌn'rest] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['ekwɪpɔɪz] !
Cyclic unrest with solemn equipoise !
循环 动荡 和 庄严 平衡 !

周期性的动荡与庄严的平衡!

['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst] ,
Happiness is the shadow of things past ,
幸福 是 这 阴影 的 事物 过去的 ,

幸福是过去事物的影子。

[wɪtʃ] [fuːlz] [stɪl] [teɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] !
Which fools still take for that which is to be !
哪个 傻瓜 仍然 拿 为了 那 哪个 是 到 是 !

愚人竟然还把那些事当成真事!

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl] ['fuːlɪʃli] :
And not all foolishly :
和 不是 全部 愚蠢地 :

并非全是愚蠢的行为:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][pæst] , [riːd] [truː] , [ɪz] ['prɑːfəsi] ,
For all the past , read true , is prophecy ,
为了 全部 这 过去的 , 读 真的 , 是 预言 ,

过去的一切，如实解读，皆为预言。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fəːsts][ɑːr; ər] ['hɔːntɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][læst] ,
And all the firsts are hauntings of some Last ,
和 全部 这 第一 是 闹鬼 的 一些 最后的 ,

所有的第一次都是某个最后一次的幽灵，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑːr; ər] [flæʃ] - [laɪts] [ʌv; əv][wʌn] [sprɪŋ] .
And all the springs are flash - lights of one Spring .
和 全部 这 弹簧 是 闪光 - 灯 的 一 春天 .

所有的弹簧都是同一个弹簧的闪光灯。

[ðen] [liːf] , [ænd; ənd] ['flaʊər] , [ænd; ənd] - [fruːt]
Then leaf , and flower , and falless fruit
然后 叶子 , 和 花 , 和 - 水果

然后是叶子、花朵和落果。

[ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] - [baʊ] ;
Shall hang together on the unyellowing bough ;
将 悬挂 一起 在 这 - 买 ;

将会一起悬挂在不泛黄的枝条上;

[ænd; ənd] ['saɪləns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mjuːzɪk] [mjuːt]
And silence shall be Music mute
和 沉默 将 是 音乐 沉默的

而寂静，将成为无声的音乐。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] - [hɑːrt] .
For her surchargèd heart .
为了 她 - 心 .

为了她那颗不堪重负的心。

[hʌʃ] [ðaʊ] !
Hush thou !
嘘 你 !

嘘!

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [ʃʊr] [ðæt] [ðaʊ] [driːm]
These things are far too sure that thou should'st dream
这些 事物 是 远的 也 当然 那 你 不应该 梦

这些事情太过确定，你不应该做梦。

[ˌðerˈʌv] , [lest] [ðeɪ] [əˈpɪr] [æz; əz] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] .
Thereof , lest they appear as things that seem .
其中 , 免得 他们 出现 作为 事物 那 似乎 .

因此，免得它们看起来像它们所看起来的那样。

[ʃeɪd] [wɪˈðɪn] [ʃeɪd] !
Shade within shade !
阴影 之内 阴影 !

阴影中的阴影!

[fɔːr; fər] [diːpər] [ɪn][ðə; ði] [glæs]
for deeper in the glass
为了 更深 在 这 玻璃

深入玻璃

[naʊ] [ˈʌðər] [ˈɪmɪdʒd] [ˈmiːnɪŋz] [pæs] ;
Now other imaged meanings pass ;
现在 其他 成像 含义 经过 ;

现在其他形象化的含义也随之消失;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['poʊət][ðer; ðər][ɪz] [riːd] .
And as the man , the poet there is read .
和 作为 这 男人 , 这 诗人 那里 是 读 .

而这位诗人，正如人们所读到的那样。

['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [əˈlæk] !
Winter with me , alack !
冬天 和 我 , 呜呼 !

唉，跟我一起过冬吧!

['wɪntər] [ɑːn] ['evri] [hænd][aɪ][faɪnd] :
Winter on every hand I find :
冬天 在 每一个 手 我 寻找 :

处处皆是冬天:

[soʊl] , [breɪn] , [ænd; ənd] ['pʌlsɪz] [ded] ;
Soul , brain , and pulses dead ;
灵魂 , 脑 , 和 脉冲 死的 ;

灵魂、大脑和脉搏都已停止跳动;

[ðə; ði][maɪnd][noʊ] ['fɜːrðər] [baɪ][ðə; ði][wɔːrm] [sens] [fed] ,
The mind no further by the warm sense fed ,
这 头脑 不 更远 经过 这 温暖的 感觉 美联储 ,

心灵不再被温暖的感觉所滋养，

[ðə; ði] [soʊl] [wiːk] - ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ærɪd][maɪnd] ,
The soul weak - stirring in the arid mind ,
这 灵魂 虚弱的 - 搅拌 在 这 干旱 头脑 ,

灵魂在干涸的心灵中微弱地悸动着，

[mɔːr] ['tɪrlɪs] - [wiːk] [tuː; tə] [flæʃ] [ɪt'self] [ə'brɔːd]
More tearless - weak to flash itself abroad
更多的 无泪 - 虚弱的 到 闪光 本身 国外

更无泪无力地向外炫耀自己

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜːθs] [laɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][frɔːst] - [skɔːrtʃt] [sɑːd] .
Than the earth's life beneath the frost - scorched sod .
比 这 地球的 生活 下面 这 霜 - 烧焦的 草皮 .

比冻伤草皮下的地球生命更珍贵。

[maɪ] [lɪps] [hæv; həv] [draʊt] , [ænd; ənd] [kræk] ,
My **lips** **have** **drought** **,** **and** **crack** **,**
我的 嘴唇 有 干旱 , 和 裂缝 ,

我的嘴唇干裂了，

[baɪ] [leɪvɪŋ] ['mjuːzɪk] [lɔːŋ] [ʌn'vɪzɪtɪd] .
By **laving** **music** **long** **unvisited** **.**
经过 洗车 音乐 长的 未访问过的 .

通过播放很久没听过的音乐。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] ['mæsəˌreɪtɪŋ] [raɪm]
Beneath **the** **austere** **and** **macerating** **rime**
下面 这 简朴 和 浸泡 韵脚

在严酷而腐蚀性的霜层之下

[drɔːz] [bæk] [kən'strɪktɪd] [ɪn] [ɪts] ['aɪsi] [ɜːnz]
Draws **back** **constricted** **in** **its** **icy** **urns**
平局 后退 收缩 在 它是冰冷的 骨灰瓮

在冰冷的瓮中收缩退缩

[ðə; ði] ['dʒiːniəl] [fleɪm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
The **genial** **flame** **of** **Earth** **,** **and** **there**
这 和蔼可亲 火焰 的 地球 , 和 那里

地球的温暖火焰，以及那里

[wɪð; wɪθ] ['tɔːrment] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tenʃ(ə)n] [dʌz] [prɪ'per]
With **torment** **and** **with** **tension** **does** **prepare**
和 折磨 和 和 紧张 做 准备

痛苦和紧张确实会让人做好准备

[ðə; ði] [lʌʃ] [dɪ'skləʊʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrn(ə)l] [taɪm] .
The **lush** **disclosures** **of** **the** **vernal** **time** **.**
这 郁郁葱葱 披露 的 这 春季 时间 .

春暖花开的景象。

[ɔːl] [dʒɔɪz] [drɔː] ['ɪnwərd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['aɪsi] [ɜːnz] ,
All **joys** **draw** **inward** **to** **their** **icy** **urns** **,**
全部 喜悦 画 向内 到 他们的 冰冷的 骨灰瓮 ,

所有的快乐都向内收缩，最终归于冰冷的容器中。

['tɔːmentid] [baɪ] [kən'streɪnɪŋ] [raɪm] ,
Tormented **by** **constraining** **rime** **,**
饱受折磨 经过 约束 韵脚 ,

受制于韵律的束缚，

[ænd; ənd] [ðer; ðər]
And **there**
和 那里

就在那里

[wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'laɪt] [ænd; ənd] [θroʊ] [prɪ'per]
With **undelight** **and** **throe** **prepare**
和 不悦 和 阵痛 准备

带着不悦和痛苦准备

[ðə; ði] ['baʊntiəs] ['eflʌks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrn(ə)l] [taɪm] .
The **bounteous** **efflux** **of** **the** **vernal** **time** **.**
这 丰饶的 外排 的 这 春季 时间 .

春天的丰饶景象。

[nɔːr] [les] [bɪ'niːθ] [kəm'pʌlsɪv] [lɔː]
Nor **less** **beneath** **compulsive** **Law**
也不 较少的 下面 强迫症 法律

也不逊于强制性法律

- [drɔː]
Rebukèd draw
- 画

斥责抽签

[ðə; ði] - ['mjuːzɪks] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ;
The numbèd musics back upon my heart ;
这 - 音乐 后退 之上 我的 心 ;

麻木的音乐再次萦绕在我的心头;

[huːz] [jet] - [traɪ'ʌmfənt] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ]
Whose yet - triumphant course I know
谁 然而 - 凯 课程 我 知道

我知道他那条尚未取得胜利的道路。

[ænd; ənd] ['prevələnt] ['pʌlsɪz] [fɔːrθ] [ʃæl; ʃəl][stɑːrt] ,
And prevalent pulses forth shall start ,
和 流行 脉冲 前进 将 开始 ,

而普遍的脉搏也将开始涌动,

[laɪk] ['kætəˌrækts] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs] [huːf] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [dɪs'bændɪŋ] [snoʊ] .
Like cataracts that with thunderous hoof charge the disbanding snow .
喜欢 白内障 那 和 雷鸣 蹄 收费 这 解散 雪 .

如同瀑布般奔腾咆哮，冲破消融的积雪。

[ɔːl] ['paʊər] [ɪz] [baʊnd]
All power is bound
全部 力量 是 边界

所有权力都是受限的。

[ɪn] ['kwɪkənɪŋ] [rɪ'fjuːz(ə)l][soʊ] ;
In quickening refusal so ;
在 加速 拒绝 所以 ;

如此加速拒绝;

[ænd; ənd] ['saɪləns] [ɪz][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv] [saʊnd] ;
And silence is the lair of sound ;
和 沉默 是 这 巢穴 的 声音 ;

而寂静是声音的巢穴;

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[ɪn][ækt][ɪts] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,
In act its impulse to deliver ,
在 行为 它是 冲动 到 递送 ,

付诸行动，顺应其交付的冲动,

[wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['kwɪvər]
With fluctuance and quiver
和 波动 和 颤动

波动和颤动

[ðə; ði] [ɪn'devər] [ðjuː] [grəuz] ['rɪdʒɪd] ;
The endeavouring thew grows rigid ;
这 努力 休 生长 死板的 ;

努力变得僵硬;

[strɔːŋ]
Strong
强的

强的

[frʌm; frəm][ɪts] [ri'træktid] [kɔɪl] [straɪks] [ðə; ði] [rɪ'zɪliənt] [sɔːŋ] .

From	its	retracted	coil	strikes	the	resilient	song	.
从	它是	撤回	线圈	罢工	这	有弹性的	歌曲	.

从它收缩的线圈中迸发出充满活力的歌声。

['gɪvər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

Giver	of	spring	,
赠予者	的	春天	,

春天的赐予者，

[ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [jʌŋ] [nuː] [θɪŋ] !

And	song	,	and	every	young	new	thing	!
和	歌曲	,	和	每一个	年轻的	新的	事物	!

还有歌曲，以及所有新鲜事物!

[ðaʊ] ['oʊnli] [siːst] [ɪn][ˌem 'iː] , [soʊ] [strɪpt] [ænd; ənd] [ber] ,

Thou	only	seest	in	me	,	so	stripped	and	bare	,
你	仅有的	西斯特	在	我	,	所以	脱衣舞	和	裸	,

你眼中只有我，赤裸裸的我，

[ðə; ði] ['lɪrɪk] ['siːkrət] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ,

The	lyric	secret	waiting	to	be	born	,
这	歌词	秘密	等待	到	是	出生	,

等待诞生的歌词秘密，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tɜːrm] [ə'laʊd]

The	patient	term	allowed
这	病人	学期	允许

允许的患者期限

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋli] [ʌn'foʊld]

Before	it	stretch	and	flutteringly	unfold
前	它	拉紧	和	飘动着	展开

在它伸展并飘动展开之前

[ɪts] ['rʌmpld] [webz] [ʌv; əv] ['æməθɪst] - [friːkt] , [daɪ'æfənəs] [goʊld] .

Its	rumpled	webs	of	amethyst	-	freaked	,	diaphanous	gold	.
它是	皱巴巴的	网络	的	紫晶	-	吓坏了	,	透明的	金子	.

它那褶皱的、紫水晶般闪耀的、半透明的金色蛛网。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɑːrd][tæsk]['æbstrækts][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'laɪt] ,

And	what	hard	task	abstracts	me	from	delight	,
和	什么	难的	任务	摘要	我	从	喜	,

究竟是什么样的艰巨任务让我无法享受快乐?

['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] [hoʊp][ænd; ənd] [dɪr] [dɪ'sper]

Filling	with	hopeless	hope	and	dear	despair
填充	和	绝望	希望	和	亲爱的	绝望

充满了绝望的希望和美好的绝望

[ðə; ði] [stɪl] - [bɔːrn] [deɪ] [ænd; ənd] - [fiːldz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

The	still	-	born	day	and	parchèd	fields	of	night	,
这	仍然	-	出生	天	和	-	字段	的	夜晚	,

死寂的白昼和干涸的夜田，

[ðæt] [maɪ][oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [noʊ][lɔːŋgər] [fer] ,

That	my	old	way	of	song	,	no	longer	fair	,
那	我的	老的	方式	的	歌曲	,	不	更长	公平的	,

我过去那种唱歌的方式，已经不再公平了。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [sə'riːn] [ker] ,

For	lack	of	serene	care	,
为了	缺少	的	安详	关心	,

由于缺乏安宁的照料，

[ɪz] [groʊn] [ə; eɪ]['stoʊni][ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːd] - [tʃoʊkt] [plɑːt] ,

Is	grown	a	stony	and	a	weed	-	choked	plot	,
是	生长	一个	石质的	和	一个	杂草	-	窒息	阴谋	,

在一块多石且杂草丛生的土地上种植。

[ðaʊ] ['oʊnli] [noʊst] [ə'raɪt] ,

Thou	only	know'st	aright	,
你	仅有的	知道	好的	,

只有你才知道真相，

[ðaʊ] ['oʊnli] [noʊst] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

Thou	only	know'st	,	for	I	know	not	.
你	仅有的	知道	,	为了	我	知道	不是	.

只有你知道，因为我一无所知。

[haʊ] ['meni] ['sɔŋz] [mʌst; məst][daɪ] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [lɪv; laɪv] !

How	many	songs	must	die	that	this	may	live	!
如何	许多	歌曲	必须	死	那	这	可能	居住	!

有多少歌曲要消亡，这首歌才能流传下去!

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [moʊst] [ræʃ] [hoʊp][ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] ,

And	shall	this	most	rash	hope	and	fugitive	,
和	将	这	最多	皮疹	希望	和	逃犯	,

而这最鲁莽的希望和逃亡者，

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [maɪt]

Fulfilled	with	beauty	and	with	might
已完成	和	美丽	和	和	可能

充满美感和力量

[ɪn] [deɪz] [huːz] [fiːt] [ɑːr; ər] ['ruːmərəs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [er] ,

In	days	whose	feet	are	rumorous	on	the	air	,
在	天	谁	脚	是	谣言	在	这	空气	,

在那些谣言四起的日子里，

[meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [tuː; tə] [griːv]

Make	me	forget	to	grieve
制作	我	忘记	到	悲伤

让我忘记悲伤

[fɔːr; fər] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [nɔːr]['evər][wɜːr; wər] ?

For	songs	which	might	have	been	,	nor	ever	were	?
为了	歌曲	哪个	可能	有	到过	,	也不	曾经	是	?

那些可能存在过，但从未存在过的歌曲?

[stɜːrn][ðə; ðɪ][dɪ'naɪəl] , [ðə; ðɪ]['træveɪl] [sloʊ] ,

Stern	the	denial	,	the	travail	slow	,
斯特恩	这	拒绝	,	这	劳作	慢的	,

严厉的否认，缓慢的苦难，

[ðə; ðɪ] ['strʌglɪŋ] [wɔːl] [wɪl] ['skæntli] [groʊ] :

The	struggling	wall	will	scantly	grow	:
这	挣扎	墙	将要	稀疏地	生长	:

这堵摇摇欲坠的墙几乎不会再高高耸立:

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dred] [raɪt] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs]

And	though	with	that	dread	rite	of	sacrifice
和	尽管	和	那	恐惧	仪式	的	牺牲

尽管伴随着那令人恐惧的献祭仪式。

[ɔ:'deɪnd] [fɔ:r; fər] ['dʊrɪŋ] ['edɪfɪs] ,

Ordained	**for**	**during**	**edifice**	**,**
受戒	为了	期间	大厦	,

为建造期间而设立

[haʊ] [lɔ:ŋ] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] !

How	**long**	**,**	**how**	**long**	**ago**	**!**
如何	长的	,	如何	长的	前	!

多久了，多久以前了!

['ɪntu:] [ðæt] [wɔ:l] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] [θraɪv]

Into	**that**	**wall**	**which**	**will**	**not**	**thrive**
进入	那	墙	哪个	将要	不是	蓬勃发展

进入那堵无法茁壮成长的墙

[aɪ] [bɪld] [maɪ'self] [ə'laɪv] ,

I	**build**	**myself**	**alive**	**,**
我	建造	我	活	,

我重塑自我，重获新生。

[ɑ:] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'i:] [wɪl] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌp'raɪz] ?

Ah	**,**	**who**	**shall**	**tell**	**me**	**will**	**the**	**wall**	**uprise**	**?**
啊	,	WHO	将	告诉	我	将要	这	墙	起义	?

啊，谁能告诉我，这堵墙会倒塌吗?

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] , [hu:] [dʌst] ['oʊnli] [noʊ] !

Thou	**wilt**	**not**	**tell**	**me**	**,**	**who**	**dost**	**only**	**know**	**!**
你	枯萎	不是	告诉	我	,	WHO	朋友	仅有的	知道	!

你不会告诉我，只有你知道!

[jet] [stɪl] [ɪn][maɪnd][aɪ] [ki:p] ,

Yet	**still**	**in**	**mind**	**I**	**keep**	**,**
然而	仍然	在	头脑	我	保持	,

但我心中始终铭记着，

[hi:; hi] [wɪtʃ] [əb'zə:vz] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] ['hɑ:rdli] [soʊ] ,

He	**which**	**observes**	**the**	**wind**	**shall**	**hardly**	**sow**	**,**
他	哪个	观察	这	风	将	几乎	母猪	,

观察风向的人，很难播种。

[hi:; hi] [wɪtʃ] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʃæl; ʃəl] ['hɑ:rdli] [ri:p] .

He	**which**	**regards**	**the**	**clouds**	**shall**	**hardly**	**reap**	**.**
他	哪个	问候	这	云	将	几乎	收割	.

只顾望云的人，难有收获。

[ðaɪn] ['eɪnʃənt] [weɪ] !

Thine	**ancient**	**way**	**!**
瘦	古老的	方式	!

你那古老的道路!

[aɪ] [gɪv] ,

I	**give**	**,**
我	给	,

我给，

[nɔ:r] [wɪt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'si:v] ;

Nor	**wit**	**if**	**I**	**receive**	**;**
也不	有	如果	我	收到	;

我也不知道我是否收到;

[rɪsk] [ɔ:l] , [hu:] [ɔ:l] [wʊd] [geɪn] : [ænd; ənd]['blaɪndli] .

Risk	**all**	**,**	**who**	**all**	**would**	**gain**	**:**	**and**	**blindly**	**.**
风险	全部	,	WHO	全部	会	获得	:	和	盲目地	.

孤注一掷，所有人都会受益：而且是盲目地。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

Be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

- [ænd; ənd]['blaɪndli] , - [sed] [aɪ] ? — [noʊ] !

'	And	blindly	,	'	said	I	?	—	No	!
-	和	盲目地	,	-	说	我	?	—	不	!

“盲目地,”我说? ——不!

[ðæt] ['seɪɪŋ] [aɪ] [ʌn'seɪ] : [ðə; ði] [wɪŋz]

That	saying	I	unsay	:	the	wings
那	说	我	未说	:	这	翅膀

我收回那句话:翅膀

[hɪr] [aɪ][nɑːt][ɪn] - [wɪnoʊɪŋz]

Hear	I	not	in	prævenient	winnowings
听到	我	不是	在	-	扬谷

我听不到预先的扬谷声

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['sɔŋz] , [ðæt] [lɪft] [maɪ] [her] [ænd; ənd][stɜːr][ˌaɪ 'tiː] ?

Of	coming	songs	,	that	lift	my	hair	and	stir	it	?
的	未来	歌曲	,	那	举起	我的	头发	和	搅拌	它	?

即将响起的歌曲,会让我头发蓬松、飘动吗?

[wʌt] ['waɪndz][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] [wet] [duː][ðə; ði] [swiːt] [stɔːrm] [foʊr'ʃoʊ] !

What	winds	with	music	wet	do	the	sweet	storm	foreshow	!
什么	风	和	音乐	湿的	做	这	甜的	风暴	前奏	!

风吹过,音乐湿润,预示着暴风雨的到来!

['ʌtər] [stæg'neɪʃ(ə)n]

Utter	stagnation
说出	停滞

完全停滞

[ɪz][ðə; ði] [sɑːl'stɪʃəl] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

Is	the	solstitial	slumber	of	the	spirit	,
是	这	夏至	睡眠	的	这	精神	,

是灵魂的冬至沉睡吗?

[ðə; ði] [blɪr] [ænd; ənd][blæŋk] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪf] :

The	blear	and	blank	negation	of	all	life	:
这	模糊	和	空白的	否定	的	全部	生活	:

对一切生命的模糊而空白的否定:

[bʌt; bət] [ðiːz] [ʃɑːrp] ['kwɛstʃənɪŋz] [miːn] [straɪf] , [ænd; ənd] [straɪf]

But	these	sharp	questionings	mean	strife	,	and	strife
但	这些	锋利的	质询	意思是	冲突	,	和	冲突

但这些尖锐的质问意味着冲突,而冲突

[ɪz][ðə; ði] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

Is	the	negation	of	negation	.
是	这	否定	的	否定	.

这是否定的否定。

[ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][tɜːrn][maɪ] ['trʌbld] [lʊk]

The	thing	from	which	I	turn	my	troubled	look
这	事物	从	哪个	我	转动	我的	麻烦	看

我避开忧虑目光的,是那件事。

[fiərɪŋ] [ðə; ði][gɔdz] - [rɪ'bju:k] ;
Fearing the gods ' rebuke ;
恐惧 这 神 - 训斥 ;

惧怕神的责罚;

[ðæt] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] ['pʊtɪŋ] ['glɔ:ri] [ɑ:n] ,
That perturbation putting glory on ,
那 扰动 推杆 荣耀 在 ,

那场扰动带来了荣耀,

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['goʊldən]['vɔ:rteks][ɪn][ðə; ði] [west]
As is the golden vortex in the West
作为 是 这 金的 涡流 在 这 西方

就像西方的黄金漩涡一样

['oʊvər][ðə; ði] ['faʊndəd] [sʌn] ;
Over the foundered sun ;
超过 这 沉没 太阳 ;

在沉没的太阳之上;

[ðæt] — [bʌt; bət] [loʊ] [bri:ð] [ˌaɪ 'ti:] , [lest] [ðə; ði] ['neməsɪs]
That — but low breathe it , lest the Nemesis
那 — 但 低的 呼吸 它 , 免得 这 复仇女神

——但要低声细语,以免复仇女神降临。

[ʌn'tʃaɪld] [ˌem 'i:] , ['vɑ:ntɪŋ] [ðɪs] —
Unchild me , vaunting this —
未成年 我 , 吹嘘 这 —

让我不再是孩子,以此为傲——

[ɪz] [blɪs] , [ðə; ði][hɪd] , [hʌgɪd] , ['swɔdld] [blɪs] !
Is bliss , the hid , hugged , swaddled bliss !
是 极乐 , 这 隐藏 , 拥抱 , 襁褓 极乐 !

是幸福,是隐藏的、拥抱的、包裹的幸福!

[oʊ] ['jʌŋlɪŋ] [dʒɔɪ] [kɛrst] !
O youngling Joy carest !
哦 幼苗 喜悦 卡斯特 !

哦,小宝贝,乔伊好!

[ðæt] [ɑ:n][maɪ] [naʊ] [fɜ:rst] - ['mʌðə] [brest]
That on my now first - mothered breast
那 在 我的 现在 第一的 - 母亲 胸部

那在我如今第一个母亲的乳房上

[pli] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɪnfənt] [lɪp] ,
Pliest the strange wonder of thine infant lip ,
钳子 这 奇怪的 想知道 的 你的 婴儿 唇 ,

轻抚你婴儿般嘴唇的奇妙,

[wʌt] [ðɪs] [ə'gæst] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['ki:nəst] [pæŋ] ,
What this aghast surprise of keenest panging ,
什么 这 惊愕 惊喜 的 最热衷 疼痛 ,

这令人震惊的、最剧烈的疼痛究竟是什么?

[hweə'frʌm] [aɪ] [blentʃ] , [ænd; ənd][kraɪ] [ðaɪ] [sɔ:ft] [maʊθ] [rest] ?
Wherefrom I blench , and cry thy soft mouth rest ?
从哪里 我 漂白 , 和 哭 你的 柔软的 嘴 休息 ?

我从何处畏缩,哭泣着,渴望你温柔的嘴唇安息?

[ɑ:] [hoʊld] , [wɪð'hoʊld] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [swi:t] [maʊθ] [slɪp] !
Ah hold , withhold , and let the sweet mouth slip !
啊 抓住 , 扣压 , 和 让 这 甜的 嘴 滑 !

啊,忍住,忍住,让甜言蜜语脱口而出!

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [peɪn] , [rɪ'kɔɪlz] [ðə; ði] ['wʊli] [dæm] ,

So	,	with	such	pain	,	recoils	the	woolly	dam	,
所以	,	和	这样的	疼痛	,	反冲	这	毛茸茸的	坝	,

于是，毛茸茸的母羊痛苦地缩回了身子。

[ʌn'juːzd; ʌn'juːst] , [ə'fraɪt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['jinlɪŋ] [læm] :

Unused	,	affrighted	,	from	her	yeanling	lamb	:
未使用的	,	惊恐	,	从	她	延龄	羊肉	:

未使用的，受惊的，来自她年幼的小羊羔：

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[aɪ] , [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]['kruːəl] ['feloʊʃɪp] ,

I	,	one	with	her	in	cruel	fellowship	,
我	,	一	和	她	在	残忍的	奖学金	,

我，与她同属一个残酷的同伙，

['mɑːrv(ə)l] [wʌt] [ˌʌnmə'tɜːrnəl] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Marvel	what	unmaternal	thing	I	am	.
奇迹	什么	非母性	事物	我	是	.

真奇怪我竟然如此缺乏母性。

['neɪtʃər] , [ɪ'nʌf] !

Nature	,	enough	!
自然	,	足够的	!

自然，够了！

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [glæs]

within	thy	glass
之内	你的	玻璃

在你的酒杯里

[tuː] ['meni] [ænd; ənd] [tuː] [stɜːrn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [pæs] .

Too	many	and	too	stern	the	shadows	pass	.
也	许多	和	也	船尾	这	阴影	经过	.

阴影太多太浓重。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] ['siːz(ə)n] , ['fleɪmɪŋ]

In	this	delighted	season	,	flaming
在	这	高兴极了	季节	,	炽盛

在这个欢乐的季节里，火焰

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [fiːst] ,

For	thy	resurrection	-	feast	,
为了	你的	复活	-	盛宴	,

为了你的复活节盛宴，

[ɑː] , [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [koʊld] ,

Ah	,	more	I	think	the	long	ensepulture	cold	,
啊	,	更多的	我	思考	这	长的	-	寒冷的	,

啊，我觉得漫长的墓穴更冷了。

[ðæn; ðən]['stoʊni] ['wɪntər] [roʊld]

Than	stony	winter	rolled
比	石质的	冬天	滚动

随后，凛冽的寒冬滚滚而来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːld] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [iːst] ;

From	the	unsealed	mouth	of	the	holy	East	;
从	这	未密封	嘴	的	这	圣	东方	;

来自神圣东方的未封之口；

[ðə; ði] - ['seɪntli] [stoʊlz] [les] [hiːd]
The snowdrop's saintly stoles less heed
这 - 圣洁的 披肩 较少的 注意

雪花莲的圣洁披肩无人理会

[ðæn; ðən][ðə; ði] [snoʊ] - ['klɔɪstərd] ['penəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːd] .
Than the snow - cloistered penance of the seed .
比 这 雪 - 隐修 忏悔 的 这 种子 .

比种子在雪中与世隔绝的苦修还要痛苦。

- [tɪz][ðə; ði] [wiːk] [fleʃ] [ri'kleimiŋ]
' Tis the weak flesh reclaiming
- 的 这 虚弱的 肉 回收

这是软弱的肉体在重新夺回控制权

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns]
Against the ordinance
反对 这 条例

违反该法令

[wɪtʃ] [jet] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði] [ək'septɪŋ] ['spɪrɪt][skænz] .
Which yet for just the accepting spirit scans .
哪个 然而 为了 只是 这 接受 精神 扫描 .

但目前仅接受精神扫描。

[ɜːrθ] [weɪts] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['hev(ə)n] ,
Earth waits , and patient heaven ,
地球 等待 , 和 病人 天堂 ,

大地在等待，耐心等待着天堂。

[self] - ['bɑːndɪd][gɑːd][dʌθ; dəθ][weɪt]
Self - bonded God doth wait
自己 - 粘合 上帝 确实 等待

自律的神在等待

[θraɪs] - ['prɔməlˌgeɪtid] [bænz]
Thrice - promulgated bans
三次 - 颁布 禁令

三次颁布的禁令

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['nʌpʃl] - [deɪt] .
Of his fair nuptial - date .
的 他的 公平的 婚礼 - 日期 .

他的婚礼日期。

[ænd; ənd] ['paʊər] [ɪz]['mænz] ,
And power is man's ,
和 力量 是 男人的 ,

权力属于人类。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [wɜːrd][ʌv; əv] - [weɪt] ,
With that great word of ' wait ,
和 那 伟大的 单词 的 - 等待 ,

伴随着“等等”这句意义重大的话语，

- [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [terz] ,
' To still the sea of tears ,
- 到 仍然 这 海 的 眼泪 ,

“平息泪海，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði]['aɪərn] [hɑːrt] [ʌv; əv] [feɪt] .
And shake the iron heart of Fate .
和 摇 这 铁 心 的 命运 .

撼动命运的铁石心肠。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] [ɪz] [strɔːŋ]
In that one word is strong
在 那 一 单词 是 强的

那一个词就是“强”。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[æn; ən] [els] , [ə'læs] , [mʌtʃ] - ['mɔːrt(ə)l] [sɔːŋ] ;
An else , alas , much - mortal song ;
一个 别的 , 唉 , 很多 - 凡人 歌曲 ;

否则，唉，一首充满凡人之歌；

[wɪð; wɪθ] [saɪt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [ɔːl] [sfiəz] ,
With sight to pass the frontier of all spheres ,
和 视线 到 经过 这 边境 的 全部 球体 ,

目光跨越所有领域的边界，

[ænd; ənd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dʌz] [maɪ] [saɪt] [sʌtʃ] [rɔːŋ] .
And voice which does my sight such wrong .
和 嗓音 哪个 做 我的 视线 这样的 错误的 .

还有那令我眼花缭乱的声音。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtɪtuːd] [aɪ] [weɪt]
Not without fortitude I wait
不是 没有 坚韧 我 等待

我并非毫无勇气地等待

[ðə; ði] [dɑːrk] [mə'dʒestikl] -
The dark majestical ensuit
这 黑暗的 雄伟的 -

黑暗而庄严的套房

[ʌv; əv] ['destəni] , [nɔːr] ['piːvɪʃ] [reɪt]
Of destiny , nor peevish rate
的 命运 , 也不 易怒的 速度

命运，而非暴躁的速率

[kɑːm] - ['nɑːlɪdʒd] [feɪt] .
Calm - knowledged Fate .
冷静的 - 知识 命运 .

沉着冷静、洞悉一切的命运。

[aɪ] , [ðæt] [noʊ] [pɑːrt] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪmz] [brægd] [wei] ,
I , that no part have in the time's bragged way ,
我 , 那 不 部分 有 在 这 时间 吹嘘 方式 ,

我，在时代吹嘘的方式中，没有任何一部分，

[ænd; ənd] [ɪts] [laʊd] [bruːt]
And its loud bruit
和 它是 大声 杂音

而且它发出很大的噪音

[aɪ] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [soʊ] ['rɪftɪd] , ['mɑːrd] ,
I , in this house so rifted , marred ,
我 , 在 这 房子 所以 裂谷 , 受损 ,

我，在这间充满裂痕、饱受摧残的房子里，

[soʊ] [ɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [hɑːrd] [tuː; tə] [liːv] ;
So ill to live in , hard to leave ;
所以 患病的 到 居住 在 , 难的 到 离开 ;

住在这里太难受了，离开这里又太难受了；

[aɪ] , [soʊ][stɑːr] - ['wɪri] , ['oʊvər] - [wɔːrd] ,
I , so star - weary , over - warred ,
我 , 所以 星星 - 厌倦 , 超过 - 战争 ,

我，如此厌倦星辰，过度战争，

[ðæt] [hæv; həv][noʊ][dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] [jʊr; jər] [deɪ] —
That have no joy in this your day —
那 有 不 喜悦 在 这 你的 天 —

愿你今日毫无喜乐——

['ræðər] [faʊl] [fjuːm] [ɛn'glʌtɪŋ] , [ðæt] [ʌv; əv] [deɪ]
Rather foul fume englutting , that of day
相当 犯规 烟 粘着 , 那 的 天

白天的那种令人作呕的浓烟。

[kən'faʊndz] [ɔːl] [reɪ] —
Confounds all ray —
混淆因素 全部 射线 —

扰乱所有光线——

[bʌt; bət]['oʊnli][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [griːv] ;
But only stand aside and grieve ;
但 仅有的 站立 旁边 和 悲伤 ;

但你只需站在一旁，默默哀悼；

[aɪ] [jet] [hæv; həv] [saɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [smoʊk] ,
I yet have sight beyond the smoke ,
我 然而 有 视线 超过 这 抽烟 ,

我仍然能看到烟雾之外的景象。

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][gɔdz] - [fiːt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [riːk]
And kiss the gods ' feet , though they wreak
和 吻 这 神 - 脚 , 尽管 他们 破坏

即使神灵作恶，也要亲吻他们的脚。

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] [stroʊk] [ænd; ənd] [ə'gen] [stroʊk] ;
Upon me stroke and again stroke ;
之上 我 中风 和 再次 中风 ;

一次又一次地击打我；

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] ['siːɪŋ] [ɪz][nɑːt] [wiːk] .
And this my seeing is not weak .
和 这 我的 看到 是 不是 虚弱的 .

我的判断力并不弱。

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][bɪ'hoʊld] , [huːz] ['vɪʒ(ə)n] [siːk]
The Woman I behold , whose vision seek
这 女士 我 看哪 , 谁 想象 寻找

我所见到的女子，她的目光所追寻

[ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] ; - [huːm] [klaɪm]
All eyes and know not ; t'ward whom climb
全部 眼睛 和 知道 不是 ; - 谁 爬

众目睽睽之下，却不知晓；向谁攀登

[piː] . -
p . 56
p . -

[ðə; ði] [steps] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [biːts] [ɔːl] [wɪŋ] [ʌv; əv] [raɪm] ,
The steps o ' the world , and beats all wing of rhyme ,
这 步骤 o - 这 世界 , 和 节拍 全部 翼 的 韵 ,

世界的步伐，以及韵律的所有翅膀的拍打，

[ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt] ; - [twɪkst][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn]

And	knows	not	;	'	twixt	the	sun	and	moon
和	知道	不是	;	-	中间	这	太阳	和	月亮

不知晓；在日月之间

[hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spresəbl] [frʌnt]

Her	inexpressible	front	enstarred
她	难以言喻的	正面	主演

她那难以言喻的正面形象

['tempərz] [ðə; ðɪ] ['ræŋglɪŋ] [sfiəz] [tuː; tə] [tuːn] ;

Tempers	the	wrangling	spheres	to	tune	;
脾气	这	争吵	球体	到	调	;

缓和各方争执，使其达成一致；

[ðer; ðər][daɪ'vɜːrdʒənt] ['hɑːməniz]

Their	divergent	harmonies
他们的	分歧	和声

他们截然不同的和声

[kən'kluːdid] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːnkɔːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Concluded	in	the	concord	of	her	eyes	,
结束	在	这	和睦	的	她	眼睛	,

在她眼中达成了共识，

[ænd; ənd] ['vestəl] ['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][glæd][rɪ'gɑːrd] .

And	vestal	dances	of	her	glad	regard	.
和	贞女	舞蹈	的	她	高兴的	看待	.

还有她喜悦的圣女之舞。

[aɪ] [siː] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [sər'maɪz]

I	see	,	which	fretteth	with	surmise
我	看	,	哪个	弗雷特	和	推测

我明白了，这令人烦恼，充满猜测。

[mʌtʃ] ['hedz] [groʊn] [ˌʌnsə'geɪʃəs] - [greɪ] ,

Much	heads	grown	unsagacious	-	grey	,
很多	头部	生长	不明智的	-	灰色的	,

许多脑袋都变得灰白无辜了，

[ðə; ðɪ] [sloʊ] [eɪm] [ʌv; əv] [waɪz] - ['hɑrtɪd] [taɪm] ,

The	slow	aim	of	wise	-	hearted	Time	,
这	慢的	目的	的	明智的	-	心地	时间	,

智慧的时间缓慢而坚定的目标，

[wɪtʃ] ['foʊldɪd]['saɪkəlz] [wɪ'ðɪn] ['saɪkəlz] [kloʊk] :

Which	folded	cycles	within	cycles	cloak	:
哪个	折叠	循环	之内	循环	披风	:

哪些层层嵌套的折叠循环掩盖了：

[wiː; wi] [pæs] , [wiː; wi] [pæs] , [wiː; wi] [pæs] ; [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [pæs] [ə'weɪ] ,

We	pass	,	we	pass	,	we	pass	;	this	does	not	pass	away	,
我们	经过	,	我们	经过	,	我们	经过	;	这	做	不是	经过	离开	,

我们过去，我们过去，我们过去；但这不会过去，

[bʌt; bət][hoʊldz][ðə; ðɪ] ['fʌrəʊɪŋ] [ɜːrθ] [stɪl] ['hɑːnist] [tuː; tə][ɪts] [joʊk] .

But	holds	the	furrowing	earth	still	harnessed	to	its	yoke	.
但	持有	这	犁沟	地球	仍然	已掌握	到	它是	轭	.

但它仍然将耕耘的土地牢牢地束缚在它的轭下。

[ðə; ðɪ][stɑːrz] [stɪl] [raɪt] [ðer; ðər]['goʊldən]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]

The	stars	still	write	their	golden	purposes
这	明星	仍然	写	他们的	金的	目的

群星依旧书写着它们金色的使命

[ɑːn] ['hɛvənz] [haɪ] ['pælɪmpsest] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [siːz] ,
On heaven's high palimpsest , and no man sees ,
在 天 高的 重写本 , 和 不 男人 看到 ,

在天堂高高的羊皮纸上，无人能见，

[nɔːr] ['eni] [ˌðer'ɪn] ['dænjəl] ; [aɪ][duː] [hɪr]
Nor any therein Daniel ; I do hear
也不 任何 其中 丹尼尔 ; 我 做 听到

丹尼尔，其中也没有任何内容；我确实听到了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [jɪr]
From the revolving year
从 这 旋转 年

从循环年份开始

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kraɪz] :
A voice which cries :
一个 嗓音 哪个 哭泣 :

一个哭喊的声音：

- [ɔːl] [daɪz] ;
' All dies ;
- 全部 死亡 ;

所有人都会死；

[loʊ] , [haʊ] [ɔːl] [daɪz] !
Lo , how all dies !
洛 , 如何 全部 死亡 !

看哪，万物皆亡！

[oʊ] [sɪr] ,
O seer ,
哦 先知 ,

先知啊，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [tuː] [ə'raɪz] :
And all things too arise :
和 全部 事物 也 出现 :

万物皆由此而生：

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ɔːl] [daɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][bɔːrn] ;
All dies , and all is born ;
全部 死亡 , 和 全部 是 出生 ;

万物皆死，万物皆生；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [rɪ'sɜːrdʒənt] [mɔːrn] , [bɪ'hoʊld] , [mɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [mɔːrn] .
But each resurgent morn , behold , more near the Perfect Morn .
但 每个 复兴 早晨 , 看哪 , 更多的 靠近 这 完美的 早晨 .

但是，每个复苏的清晨，都让我们离完美的清晨更近一步。

- [fɜːrm][ɪz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [set] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kæst]
' Firm is the man , and set beyond the cast
- 公司 是 这 男人 , 和 放 超过 这 投掷

“Firm是这个人，而且超越了演员阵容。”

[ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtəs] ['aʊər] ,
Of Fortune's game , and the iniquitous hour ,
的 命运的 游戏 , 和 这 不义的 小时 ,

命运的游戏，以及那不公的时刻，

[huːz] ['fælkən] [soʊl] [sɪts] [fæst] ,
Whose falcon soul sits fast ,
谁 鹘 灵魂 坐着 快速地 ,

谁的猎鹰灵魂紧紧栖息，

[ænd; ənd][nɑːt] [in'tendz] [hɜːr; hər] [haɪ] [sə'geɪʃəs] [tʊr]
And not intends her high sagacious tour
和 不是 意图 她 高的 明智 旅游

她并不打算进行一次高深莫测的巡演。

[ɔːr] [er] [ðə; ði] ['kwɑːri] ['saɪtɪd] ; [huː] [lʊks] [pæst]
Or ere the quarry sighted ; who looks past
或者 埃雷 这 采石场 目击者 ; WHO 看起来 过去的

或者在猎物被发现之前；谁会越过它?

[tuː; tə] [sloʊ] [mʌtʃ] [swiːt] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['ɪnstənt] ['saʊər] ,
To slow much sweet from little instant sour ,
到 慢的 很多 甜的 从 小的 立即的 酸的 ,

为了减缓甜味与少量酸味的直接作用，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [dʌz] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði][læst] .
And in the first does always see the last .
和 在 这 第一的 做 总是 看 这 最后的 .

而且，第一个人总是能看到最后一个人。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

['eni] [seɪnt]
ANY SAINT
任何 圣

任何圣徒

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [dɪd][aɪ][hoʊld]
His shoulder did I hold
他的 肩膀 做过 我 抓住

我握住了他的肩膀

[tuː] [haɪ] [ðæt] [aɪ] , -
Too high that I , o'erbold
也 高的 那 我 , -

高到我，我太大胆了

[wiːk] [wʌn] ,
Weak one ,
虚弱的 一 ,

弱者，

[ʃʊd; ʃəd] [liːn] [ˌðer'ɑːn] .
Should lean thereon .
应该 倾斜 其上 .

应该以此为依托。

[bʌt; bət][hiː; hi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hæθ]
But He a little hath
但 他 一个 小的 有

但他拥有的很少

[dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [pæθ]
Declined His stately path
拒绝 他的 庄严 小路

他拒绝了那条庄严的道路

[ænd; ənd][maɪ]
And **my**
和 我的

而我的

[fiːt] [set] [mɔːr] [haɪ] ;
Feet **set** **more** **high** **;**
脚 放 更多的 高的 ;

双脚抬高;

[ðæt] [ðə; ði] [slæk] [ɑːrm] [meɪ] [riːtʃ]
That **the** **slack** **arm** **may** **reach**
那 这 松弛 手臂 可能 抵达

松弛的手臂可以伸长

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [feɪnt] [spiːtʃ]
His **shoulder** **,** **and** **faint** **speech**
他的 肩膀 , 和 头晕的 演讲

他的肩膀，以及微弱的言语

[stɜːr]
Stir
搅拌

搅拌

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɪðərɪŋ] [her] .
His **unwithering** **hair** **.**
他的 不凋零 头发 .

他那始终不枯萎的头发。

[ænd; ənd]['boʊldər] [naʊ] [ænd; ənd]['boʊldər]
And **bolder** **now** **and** **bolder**
和 更大胆 现在 和 更大胆

现在更大胆了，而且越来越大胆了

[aɪ] [liːn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ʃoʊldər]
I **lean** **upon** **that** **shoulder**
我 倾斜 之上 那 肩膀

我靠在那肩膀上

[soʊ] [dɪr]
So **dear**
所以 亲爱的

亲爱的

[hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [nɪr] :
He **is** **and** **near** **:**
他 是 和 靠近 :

他就在附近:

[piː] . -
p **.** **59**
p . -

第59页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːrioʊl]
And **with** **His** **aureole**
和 和 他的 光环

以及祂的光环

[ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl]
The **tresses** **of** **my** **soul**
这 头发 的 我的 灵魂

我灵魂的秀发

[ɑːr; ər][blent]

Are	blent
是	混合

混合

[ɪn] [wɪʃt] ['kɑːntent] .

In	wished	content	.
在	希望	内容	.

在期望的内容中。

[jes] , [ðɪs] [tuː] ['dʒent(ə)l] ['lʌvər]

Yes	,	this	too	gentle	Lover
是的	,	这	也	温和的	情人

是的，这位太温柔的爱人

[hæθ] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər]

Hath	flattering	words	to	move	her
有	奉承	字	到	移动	她

用奉承的话语打动她

[tuː; tə] [praɪd]

To	pride
到	自豪

骄傲

[baɪ][hɪz; ɪz] [swiːt] [saɪd] .

By	His	sweet	side	.
经过	他的	甜的	边	.

在祂温柔的身边。

[ɑː] , [lʌv] !

Ah	,	Love	!
啊	,	爱	!

啊，爱情!

['sʌmwʌt] [let] [biː; bi] !

somewhat	let	be	!
有些	让	是	!

就让它这样吧!

[lest] [maɪ][hjuː'mɪləti]

Lest	my	humility
免得	我的	谦逊

免得我谦卑

[groʊ] [wiːk]

Grow	weak
生长	虚弱的

变得虚弱

[wen] [ðaʊ] [dʌst] [spiːk] !

When	thou	dost	speak	!
什么时候	你	朋友	说话	!

当你开口说话时!

['riːbeɪt] [ðaɪ] ['tendər] [suːt] ,

Rebate	thy	tender	suit	,
回扣	你的	投标	套装	,

退还你那温柔的诉讼，

[lest] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɪm'pjuːt]

Lest	to	herself	impute
免得	到	她自己	归因

免得自己责备自己

[sʌm; səm] [wɜːrθ]
Some **worth**
一些 值得

一些价值

[ðaɪ] [braɪd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !
Thy **bride** **of** **earth** **!**
你的 新娘 的 地球 !

你尘世的新娘!

[ə; eɪ] [meɪd] [tuː] ['iːzəli]
A **maid** **too** **easily**
一个 女佣 也 容易地

一个女仆太容易了

[kən'siːts] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi]
Conceits **herself** **to** **be**
奇想 她自己 到 是

她自认为

[ðoʊz] [θɪŋz]
Those **things**
那些 事物

那些东西

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [sɪŋz] ;
Her **lover** **sings** **;**
她 情人 唱歌 ;

她的情人唱歌;

[piː] . -
p **.** **60**
p . -

第60页

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['streɪtli] [wuːd] ,
And **being** **straitly** **wooed** **,**
和 存在 直截了当 追求 ,

并且被直接追求,

[bɪ'liːvz] [hɜːr'self] [ðə; ði] [gʊd]
Believes **herself** **the** **Good**
相信 她自己 这 好的

她自认为是个好人

[ænd; ənd] [fer]
And **Fair**
和 公平的

而且公平

[hiː; hi] [siːks] [ɪn] [hɜːr; hər] .
He **seeks** **in** **her** **.**
他 寻找 在 她 .

他在她身上寻找。

[tɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʊk] ,
Turn **something** **of** **Thy** **look** **,**
转动 某物 的 你的 看 ,

求你挪开你的目光,

[ænd; ənd] [fɪr] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'bjuːk] ,
And **fear** **me** **with** **rebuke** **,**
和 害怕 我 和 训斥 ,

用责备来敬畏我,

[ðæt] [aɪ]
That I
那 我

我

[meɪ] ['tɪmərəsli]
May timorously
可能 胆怯地

或许胆怯地

[teɪk] ['treməz] [ɪn] [ðaɪ] [ɑːrmz] ,
Take tremors in Thy arms ,
拿 震颤 在 你的 武器 ,

将颤抖的灵魂拥入你的怀抱，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [tʃɑːrmz]
And with contrivèd charms
和 和 - 魅力

以及人为制造的魅力

[ə'lʊr]
Allure
引诱

引诱

[ə; eɪ] [lʌv] [ˌʌn'ʃʊr] .
A love unsure .
一个 爱 不确定 .

一段不确定的爱情。

[nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Not to me , not to me ,
不是 到 我 , 不是 到 我 ,

对我来说不是，对我来说不是。

['bildid] [soʊ] - ,
Builded so flawfully ,
已建成 所以 - ,

建造得如此糟糕，

[oʊ][gɑːd] ,
O God ,
哦 上帝 ,

哦，上帝，

[ðaɪ] ['hʌmbliŋ] [lɔːd] !
Thy humbling laud !
你的 令人谦卑 赞美 !

你的谦卑赞美!

[nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [bʌt; bət][mæn] , —
Not to this man , but Man , —
不是 到 这 男人 , 但 男人 , —

不是对这个人，而是对整个人——

['juːnɪvɜːrs] [ɪn][ə; eɪ][spæn] ;
Universe in a span ;
宇宙 在 一个 跨度 ;

宇宙浓缩于一瞬;

[pɔɪnt]
Point
观点

观点

[ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] [kən'dʒɔint] ;
Of the spheres conjoint ;
的 这 球体 联合 ;

共同的领域;

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[ɪn] [huːm] [ɪ'tɜːrnəli]
In whom eternally
在 谁 永恒

在祂里面永恒地

[ðaʊ] , [laɪt] , [dʌst] ['foʊkəs] [ðiː] ! —
Thou , Light , dost focus Thee ! —
你 , 光 , 朋友 重点 汝 ! —

光明啊，请聚焦于你!

[dɪdst] [peɪv]
Didst pave
迪斯特 铺平

迪斯特铺路

[ðə; ði] [wei] [oʊ] - [ðə; ði] [weɪv] ;
The way o ' the wave ;
这 方式 o - 这 海浪 ;

波浪之道;

['rɪvɪt] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ðə; ði] ['hev(ə)n] ,
Rivet with stars the Heaven ,
铆钉 和 明星 这 天堂 ,

用星星铆接天堂，

[fɔːr; fər] ['kɔːzweɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['drɪvn]
For causeways to Thy driven
为了 堤道 到 你的 驱动

通往祢的道路

[kɑːr]
Car
车

车

[ɪn] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [fɑːr]
In its coming far
在 它是 未来 远的

即将到来

['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] , ['oʊnli][hɪm; ɪm] ;
Unto him , only him ;
到 他 , 仅有的 他 ;

对他而言，只有他自己;

[ɪn] [ðaɪ] [diː'ifik,-əl] [wɪm]
In Thy deific whim
在 你的 神灵 一时兴起

随你神圣的旨意

[dɪdst] [baʊnd]
Didst bound
迪斯特 边界

迪斯特·邦德

[ðaɪ] [wɜːrks] - [greɪt] [raʊnd]
Thy works ' great round
你的 作品 - 伟大的 圆形的

你的杰作伟大

[ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [rɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] ;
In this small ring of flesh ;
在 这 小的 戒指 的 肉 ;

在这小小的肉圈里;

[ðə; ði] ['skaɪz] [goʊld] - ['nɑːtɪd] [meʃ]
The sky's gold - knotted mesh
这 天空的 金子 - 打结的 网

天空金色的网状物

[ðaɪ] [rɪst]
Thy wrist
你的 手腕

你的手腕

[dɪd] ['oʊnli] [twɪst]
Did only twist
做过 仅有的 捻

只是扭曲

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [net] . —
To take him in that net . —
到 拿 他 在 那 网 . —

把他招入网中。

[mæn] ! ['swɪŋɪŋ] - ['wɪkɪt] [set]
Man ! swinging - wicket set
男人 ! 摇摆 - 便门 放

伙计！摇摆的球门柱

[bɪ'twiːn]
Between
之间

之间

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [siːn] ;
The Unseen and Seen ;
这 看不见 和 已见 ;

看不见的和看得见的;

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[loʊ] , ['gɑːdz] [tuː] [wɜːrld] [ɪ'mens] ,
Lo , God's two worlds immense ,
洛 , 神的 二 世界 巨大 ,

看哪，上帝的两个世界多么浩瀚，

[ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sens] ,
Of spirit and of sense ,
的 精神 和 的 感觉 ,

精神与感官，

[wed]
Wed
星期三

星期三

[ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] [bed] ;
In this narrow bed ;
在 这 狭窄的 床 ;

在这张狭窄的床上;

[jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdʒɪz] [hɪm]
Yea , and the midge's hymn
是的 , 和 这 小飞虫 圣歌

是的，还有小飞虫的赞歌

['ænsər] [ðə; ði] ['serəfim]
Answers the seraphim
答案 这 炽天使

回答炽天使

[ə'θwɔːrt]
Athwart
横穿

横穿

[ðaɪ] ['bɑːdiːz] [kɔːrt] !
Thy body's court !
你的 身体的 法庭 !

你的身体就是你的法庭!

[greɪt] [ɑːrm] - ['feloʊ] [ʌv; əv][gɑːd] !
Great arm - fellow of God !
伟大的 手臂 - 同伴 的 上帝 !

上帝的伟大臂膀伙伴!

[tuː; tə][ðə; ði] [æn'sestrəl] [klɑːd]
To the ancestral clod
到 这 祖先的 泥块

致祖先的泥土

[kɪn] ,
Kin ,
亲属 ,

亲属，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerəbin] ;
And to cherubin ;
和 到 丘比特 ;

还有小天使;

[bred] -
Bread predilectedly
面包 -

偏爱面包

[oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrm] [ænd; ənd] ['deɪəti; 'diːəti] !
O ' the worm and Deity !
哦 - 这 蠕虫 和 神 !

哦，虫子和神啊!

[hɑːrk] ,
Hark ,
听着 ,

听，

[oʊ]['gɑːdz] [kleɪ] - [siːld] [ɑːrk] ,
O God's clay - sealed Ark ,
哦 神的 黏土 - 密封 方舟 ,

哦，上帝用泥土封住的方舟，

[tuː; tə] [preɪz] [ðæt] [fɪts] [ðiː] , [klɪr]
To praise that fits thee , clear
到 称赞 那 适合 你 , 清除

赞美你，清晰明了

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪr] ,
To the ear within the ear ,
到 这 耳朵 之内 这 耳朵 ,

到耳中的耳朵，

[bʌt; bət] [dens]
But dense
但 稠密

但密度

[tuː; tə] [kleɪ] - [siːld] [sens] .
To clay - sealed sense .
到 黏土 - 密封 感觉 .

具有黏土密封的意义。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[ɔːl] [ðə; ði] [ɔmˈnifik] [meɪd]
All the Omnific made
全部 这 全能 制成

所有全能者

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [sed] ,
When in a word he said ,
什么时候 在 一个 单词 他 说 ,

他一言以蔽之时，

([ˈmɪstəri] !)
(Mystery !)
(神秘 !)

（神秘！）

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðiː] ;
He uttered thee ;
他 说出 你 ;

他呼唤你；

[ðiː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈʌtərəns] [bɔːr] ,
Thee His great utterance bore ,
汝 他的 伟大的 发声 钻孔 ,

你，祂伟大的宣告，

[oʊ] [ˈsiːkrət] [ˈmetəfər]
O secret metaphor
哦 秘密 隐喻

哦，秘密的隐喻

[ʌv; əv] [wʌt]
Of what
的 什么

什么

[ðaʊ] - [noʊ][dʒɑːt] !
Thou dream'st no jot !
你 - 不 点 !

你连一丝梦想都没有！

['kɑ:zmɪk] [mə'tɑ:nəmi] !
Cosmic metonymy !
宇宙 转喻 !

宇宙转喻!

[wi:k] [wɜ:rld] - [ki:] !
Weak world - unshuttering key !
虚弱的 世界 - 揭开快门 钥匙 !

弱小的世界开启钥匙!

[wʌn]
One
一

一

[si:l] [ʌv; əv] ['sɑ:ləmən] !
Seal of Solomon !
海豹 的 所罗门 !

所罗门之印!

[troʊp] [ðæt] [ɪt'self] [nɑ:t] [skænz]
Trope that itself not scans
套路 那 本身 不是 扫描

本身不通顺的套路

[ɪts] [hju:dʒ] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
Its huge significance ,
它是 巨大的 意义 ,

它具有巨大的意义,

[wɪtʃ] [traɪz]
Which tries
哪个 尝试

哪些尝试

[tʃə'ru:bɪk] [aɪz] .
Cherubic eyes .
天使般的 眼睛 .

天使般的眼睛。

['praɪmər] [wer] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ɔ:l]
Primer where the angels all
底漆 在哪里 这 天使 全部

天使们都在哪里?

['gɑ:dz] ['græmər] [spel] [ɪn] [smɔ:l] ,
God's grammar spell in small ,
神的 语法 拼写 在 小的 ,

上帝的语法拼写很小,

[nɔ:r] [spel]
Nor spell
也不 拼写

诺尔拼写

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [tu:] [wel] .
The highest too well .
这 最高 也 出色地 .

最高点也很好。

[pi:] . -
p . 64
p . -

[pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['desˌkænts]
Point **for** **the** **great** **descants**
观点 为了 这 伟大的 副歌

大副音的要点

[ʌv; əv] ['staːri] [dɪ'spjuːtənts] ;
Of **starry** **disputants** **;**
的 繁星 争议双方 ;

星辰争辩者;

[ɪ'kweɪʒ(ə)n]
Equation
方程

方程

[ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
Of **creation** **.**
的 创建 .

创造。

[ðaʊ] ['miːnɪŋ] , [kudst] [ðaʊ] [siː] ,
Thou **meaning** **,** **couldst** **thou** **see** **,**
你 意义 , 可以 你 看 ,

你的意思是，你能看见吗?

[ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] - [ðiː] ;
Of **all** **which** **dafteth** **thee** **;**
的 全部 哪个 - 你 ;

凡使你愚钝的;

[soʊ] [pleɪn] ,
So **plain** **,**
所以 清楚的 ,

如此平淡，

[ˌaɪ 'tiː] [mɔks] [ðaɪ] [peɪn] ;
It **mocks** **thy** **pain** **;**
它 模拟 你的 疼痛 ;

它嘲笑你的痛苦;

[stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn'diːd] ,
Stone **of** **the** **Law** **indeed** **,**
石头 的 这 法律 的确 ,

的确是律法的基石。

[ðaɪn] [oʊn] [self] [kudst] [ðaʊ] [riːd] ;
Thine **own** **self** **couldst** **thou** **read** **;**
瘦 自己的 自己 可以 你 读 ;

你能够读懂自己的内心;

[ðaɪ] [blɪs]
Thy **bliss**
你的 极乐

你的幸福

[wɪ'ðɪn] [ðiː] [ɪz] .
Within **thee** **is** **.**
之内 你 是 .

你之内即是。

['kɑːmpoʊst][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]['maɪər] ,
Compost **of** **Heaven** **and** **mire** **,**
堆肥 的 天堂 和 沼泽 ,

天上的肥料和泥土，

[sloʊ] [fʊt] [ænd; ənd] [swɪft] [dɪ'zaɪər] !
Slow **foot** **and** **swift** **desire** **!**
慢的 脚 和 迅速 欲望 !

脚步缓慢，欲望却迅捷!

[loʊ] ,
Lo **,**
洛 ,

罗，

[tuː; tə][hæv; həv] [jes] , [tʃuːz] [noʊ] ;
To **have** **Yes** **,** **choose** **No** **;**
到 有 是的 , 选择 不 ;

要想得到“是”，就选择“否”;

[gɜːrd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [ʌn'baɪnd] ;
Gird **,** **and** **thou** **shalt** **unbind** **;**
格栅 , 和 你 应 解绑 ;

系上，你便要解开;

[siːk] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] ;
Seek **not** **,** **and** **thou** **shalt** **find** **;**
寻找 不是 , 和 你 应 寻找 ;

不要刻意寻找，你就会找到;

[tuː; tə] [iːt] ,
To **eat** **,**
到 吃 ,

吃，

[dɪ'naɪ] [ðaɪ] [miːt] ;
Deny **thy** **meat** **;**
否定 你的 肉 ;

克制食欲;

[piː] . -
p **.** **65**
p . -

第65页

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [fʊl'fɪld]
And **thou** **shalt** **be** **fulfilled**
和 你 应 是 已完成

你必得满足。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] [ʌn'wɪld] :
With **all** **sweet** **things** **unwilled** **:**
和 全部 甜的 事物 非自愿的 :

凡是甜食，皆非我所愿:

[soʊ] [best]
So **best**
所以 最好的

所以最好

[gɑːd] [lʌvz] [tuː; tə][dʒest]
God **loves** **to** **jest**
上帝 爱 到 笑话

上帝喜欢开玩笑

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [smɔːl] — [ə; eɪ] [friːk]
With **children** **small** **—** **a** **freak**
和 孩子们 小的 — 一个 怪物

孩子还小——简直是个怪胎

[ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k]
Of heavenly hide - and - seek
的 天上 隐藏 - 和 - 寻找

天上的捉迷藏

[fɪt]
Fit
合身

合身

[fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['weɪwərd] [wɪt] ,
For thy wayward wit ,
为了 你的 任性的 有 ,

为了你那桀骜不驯的才智，

[hu:] [ɑ:rt] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Who art thyself a thing
WHO 艺术 你自己 一个 事物

你自身是什么?

[ʌv; əv] [wɪm] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ;
Of whim and wavering ;
的 一时兴起 和 摇摆不定 ;

反复无常，摇摆不定;

[fri:]
Free
自由的

自由的

[wen] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [pen] [ði:] ;
When His wings pen thee ;
什么时候 他的 翅膀 笔 你 ;

当祂的翅膀将你折断时;

[soʊl] ['fʊli] [blest] , [tu:; tə] [fi:l]
Sole fully blest , to feel
唯一 完全 祝福 , 到 感觉

完全沉浸在幸福之中，感受着

[gɑ:d] ['wɪs(ə)l] [ði:] [æt; ət] [hi:l] ;
God whistle thee at heel ;
上帝 哨 你 在 脚跟 ;

上帝会吹口哨把你赶走;

[drʌŋk] [ʌp]
Drunk up
醉 向上

喝醉了

[æz; əz][ə; eɪ] [du:] - [drɑ:p] ,
As a dew - drop ,
作为 一个 露 - 降低 ,

如同露珠一般，

[wen] [hi:; hi] [bendz] [daʊn] , [sʌn] - [waɪz] ,
When He bends down , sun - wise ,
什么时候 他 弯曲 向下 , 太阳 - 明智的 ,

当祂俯身向下，面向太阳时，

[ɪn'tɛmpərəbl] [aɪz] ;
Intemperable eyes ;
不可激昂的 眼睛 ;

怒目圆睁;

[moʊst] [praʊd] ,
Most **proud** **,**
最多 自豪的 ,

最引以为豪的是

[wen] ['ʌtərli] [boʊd] .
When **utterly** **bowed** **.**
什么时候 完全地 鞠躬 .

完全鞠躬。

[piː] . -
p **.** **66**
p . -

第66页

[tuː; tə] [fiːl] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][biː; bi]
To **feel** **thyself** **and** **be**
到 感觉 你自己 和 是

感受自我，成为自己

[hɪz; ɪz] [dɪr] [nɑːn'entəti] —
His **dear** **nonentity** **—**
他的 亲爱的 非实体 —

他那可怜的小人物——

[kɔːt]
Caught
捕捉

捕捉

[bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] [θɔːt]
Beyond **human** **thought**
超过 人类 想法

超越人类思维

[ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] - [spaʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
In **the** **thunder** **-** **spout** **of** **Him** **,**
在 这 雷 - 喷口 的 他 ,

在祂的雷鸣之中，

[ʌn'tɪl] [ðaɪ] ['biːɪŋ] [dɪm] ,
Until **thy** **being** **dim** **,**
直到 你的 存在 暗淡 ,

直到你黯淡无光，

[ænd; ənd][biː; bi]
And **be**
和 是

并且是

[ded] ['dɛθləsli] .
Dead **deathlessly** **.**
死的 无死 .

死而复生，永不消逝。

[stuːp] , [stuːp] ; [fɔːr; fər] [ðaʊ] [dʌst] [fɪr]
Stoop **,** **stoop** **;** **for** **thou** **dost** **fear**
哈腰 , 哈腰 ; 为了 你 朋友 害怕

弯下腰，弯下腰；因为你惧怕

[ðə; ði] [-] ['ræθfl] [spɪr] ,
The **nettle's** **wrathful** **spear** **,**
这 荨麻的 愤怒的 矛 ,

荨麻的愤怒之矛，

[soʊ] [slaɪt]
So **slight**
所以 轻微

如此轻微

[ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv] [maɪt] !
Art **thou** **of** **might** **!**
艺术 你 的 可能 !

你是强大的力量!

[raɪz] ; [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [hæθ] [noʊ] [fraʊn]
Rise **;** **for** **Heaven** **hath** **no** **frown**
上升 ; 为了 天堂 有 不 皱眉

起来吧；因为天堂没有愁容。

[wen] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðiː] - [daʊn] ,
When **thou** **to** **thee** **pluck'st** **down** **,**
什么时候 你 到 你 - 向下 ,

当你向你摘下它时，

[strɔːŋ] [klɑːd] !
Strong **clod** **!**
强的 泥块 !

结实的土块!

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][gɑːd] .
The **neck** **of** **God** **.**
这 脖子 的 上帝 .

上帝的脖子。

[piː] . -
p **.** **67**
p . -

第67页

[əsʌmptə] [mə'riːə]
ASSUMPTA **MARIA**
阿松塔 玛丽亚

阿松普塔·玛丽亚

- [ðaʊ] [nɑːt] [sɪŋ] [nuː] ['sɔŋz] , [bʌt; bət] [seɪ] [ðə; ði][oʊld] . - — ['kauli] .
' **Thou** **needst** **not** **sing** **new** **songs** **,** **but** **say** **the** **old** **.** **'** **—** **Cowley** **.**
- 你 需要 不是 唱歌 新的 歌曲 , 但 说 这 老的 . - — 考利 .

“你无需唱新歌，只需唱老歌。”——考利

['mɔːtəlz] , [ðæt] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Mortals **,** **that** **behold** **a** **Woman** **,**
凡人 , 那 看哪 一个 女士 ,

凡人啊，当你看到一位女子，

['raɪzɪŋ] - [twɪkst][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] ;
Rising **'** **twixt** **the** **Moon** **and** **Sun** **;**
崛起 - 中间 这 月亮 和 太阳 ;

在月亮和太阳之间升起;

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['hevəns] [ə'suːm] ?
Who **am** **I** **the** **heavens** **assume** **?**
WHO 是 我 这 天 认为 ?

天上会认为我是谁?

[æn; ən]
an
一个

一个

[ɔːl] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] .

All	**am**	**I**	**,**	**and**	**I**	**am**	**one**	**.**
全部	是	我	,	和	我	是	一	.

万物皆我，我亦为一体。

[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ə'send] [aɪ] ,

Multitudinous	**ascend**	**I**	**,**
众多	上升	我	,

无数人攀登我，

['dredf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ə'reɪd] ,

Dreadful	**as**	**a**	**battle**	**arrayed**	**,**
可怕	作为	一个	战斗	排列	,

如同列阵的战舰般可怕，

[fɔːr; fər][aɪ] [ber] [juː; jʊ] ['wɪðər] [tend] [aɪ] ;

For	**I**	**bear**	**you**	**whither**	**tend**	**I**	**;**
为了	我	熊	你	往哪里去	趋向	我	;

因为我将带你到我所要去的地方；

[jiː; ji][ɑːr; ər][aɪ] : [biː; bi] [ˌʌndɪs'meɪd] !

Ye	**are**	**I**	**:**	**be**	**undismayed**	**!**
叶	是	我	:	是	毫不气馁	!

你们就是我：不要惊慌！

[aɪ] , [ðə; ði][ɑːrk] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪvn]

I	**,**	**the**	**Ark**	**that**	**for**	**the**	**graven**
我	,	这	方舟	那	为了	这	雕刻

我，那为雕刻者而立的方舟

[teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [meɪd] ;

Tables	**of**	**the**	**Law**	**was**	**made**	**;**
表格	的	这	法律	曾是	制成	;

制定了律法书；

['mænz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wʌn] , [wʌn] ['hev(ə)n] ,

Man's	**own**	**heart**	**was**	**one**	**,**	**one**	**Heaven**	**,**
男人的	自己的	心	曾是	一	,	一	天堂	,

人心本为一体，即天堂。

[bəuθ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [wuːm] [wɜːr; wər] [leɪd] .

Both	**within**	**my**	**womb**	**were**	**laid**	**.**
两个都	之内	我的	子宫	是	铺设	.

它们都孕育在我的子宫里。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['æntəˌroʊs][wɪð; wɪθ]['ɪrɑːsˌerɑːs]

For	**there**	**Anteros**	**with**	**Eros**
为了	那里	安忒罗斯	和	爱神

因为那里有安忒洛斯和厄洛斯

['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][mæn] - [wʌz; wəz] , —

Heaven	**with**	**man**	**conjoinèd**	**was**	**,**	**—**
天堂	和	男人	-	曾是	,	—

天人合一，——

[twɪn] - [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ɪʃɪroʊz] ,

Twin	**-**	**stone**	**of**	**the**	**Law**	**,**	**Ischyros**	**,**
双	-	石头	的	这	法律	,	伊斯基罗斯	,

法律双石，伊斯基罗斯

['ædʒɪˌoʊ][ɑːθənɑːtoʊs] .

Agios	**Athanatos**	**.**
阿吉奥斯	阿塔纳托斯	.

阿吉奥斯·阿塔纳托斯。

[piː] . -

p . 68

p . -

[aɪ] , [ðə; ði] [fleʃ] - [gɜːrt]['pærəˌdaɪsɪz]

I , the flesh - girt Paradises

我 , 这 肉 - 束 天堂

我，肉身环绕的天堂

- [baɪ][ðə; ði]['ædəm] [nuː] ,

Gardenered by the Adam new ,

- 经过 这 亚当 新的 ,

由亚当新园丁照料

- [ɔː(r)] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [dɪ'vaɪsɪz]

Daintied o'er with sweet devices

- 超过 和 甜的 设备

用甜美的装置精心装饰

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['lʌvθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [gruː] .

Which He loveth , for He grew .

哪个 他 爱 , 为了 他 生长 .

祂所爱的，因为祂成长了。

[aɪ] , [ðə; ði] ['baʊndləs] [strɪkt] [sə'vænə]

I , the boundless strict savannah

我 , 这 无边无际 严格的 萨凡纳

我，无垠的严酷草原

[wɪtʃ] ['gɑːdz] ['liːpɪŋ] [fiːt] [goʊ] [θruː] ;

Which God's leaping feet go through ;

哪个 神的 跳跃 脚 去 通过 ;

上帝的双脚穿过哪里?

[aɪ] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wens] [ðə; ði] ['mænə] ,

I , the heaven whence the Manna ,

我 , 这 天堂 何处 这 吗哪 ,

我，天降甘露之源，

['wɪri] ['ɪzrɪəl] , [slɪd][ɑːn][juː; jʊ] !

Weary Israel , slid on you !

厌倦 以色列 , 滑行 在 你 !

疲惫的以色列，滑倒了!

[hiː; hi][ðə; ði]['æntəˌroʊs][ænd; ənd]['ɪrɑːsˌerɑːs] ,

He the Anteros and Eros ,

他 这 安忒罗斯 和 爱神 ,

他是安忒洛斯和厄洛斯，

[aɪ][ðə; ði]['bɑːdi] , [hiː; hi][ðə; ði] [krɔːs] ;

I the body , He the Cross ;

我 这 身体 , 他 这 叉 ;

我身，祂十字架;

[hiː; hi] - [ˌem 'iː] , [ɪʃɪroʊz] ,

He upbeareth me , Ischyros ,

他 - 我 , 伊斯基罗斯 ,

伊斯基罗斯，他扶持着我。

['ædʒɪˌoʊ][ɑːθənɑːtoʊs] !

Agios Athanatos !

阿吉奥斯 阿塔纳托斯 !

阿吉奥斯·阿塔纳托斯!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dænjəlz] ['mɪstɪk] ['maʊnt(ə)n] ,

I	am	Daniel's	mystic	Mountain	,
我	是	丹尼尔的	神秘	山	,

我是但以理的神秘山，

[wens] [ðə; ði] ['maɪti] [stoʊn] [wʌz; wəz] [roʊld] ;

Whence	the	mighty	stone	was	rolled	;
何处	这	强大的	石头	曾是	滚动	;

于是，巨石滚落了；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [fɔːr] ['rɪvəz] - ['faʊnt(ə)n] ,

I	am	the	four	Rivers	'	fountain	,
我	是	这	四	河流	-	喷泉	,

我是四河之源，

['wɔːtərɪŋ] ['pærədaɪs][ʌv; əv][oʊld] ;

Watering	Paradise	of	old	;
浇水	天堂	的	老的	;

浇灌古老的乐园；

[klaʊd] [daʊn] - ['reɪnɪŋ] [ðə; ði][dʒʌst] [wʌn] [ˌeɪ 'em] ,

Cloud	down	-	raining	the	Just	One	am	,
云	向下	-	下雨	这	只是	一	是	,

清晨，乌云密布，下起了瓢泼大雨。

['dæneɪˌi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][goʊld] ;

Danae	of	the	Shower	of	Gold	;
达娜厄	的	这	淋浴	的	金子	;

黄金雨中的达那厄；

[aɪ][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ˌeɪ 'em] ;

I	the	Hostel	of	the	Sun	am	;
我	这	旅馆	的	这	太阳	是	;

我住在太阳旅舍；

[hiː; hi][ðə; ði] [læm] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði][foʊld] .

He	the	Lamb	,	and	I	the	Fold	.
他	这	羊肉	,	和	我	这	折叠	.

他是羔羊，我是羊群。

[hiː; hi][ðə; ði]['æntəˌroʊs][ænd; ənd]['ɪrɑːsˌerɑːs] ,

He	the	Anteros	and	Eros	,
他	这	安忒罗斯	和	爱神	,

他是安忒洛斯和厄洛斯，

[aɪ][ðə; ði]['bɑːdi] , [hiː; hi][ðə; ði] [krɔːs] ;

I	the	body	,	He	the	Cross	;
我	这	身体	,	他	这	叉	;

我身，祂十字架；

[hiː; hi][ɪz][fæst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪʃɪroʊz] ,

He	is	fast	to	me	,	Ischyros	,
他	是	快速地	到	我	,	伊斯基罗斯	,

他对我来说速度很快，伊斯基罗斯。

['ædʒɪˌoʊ][ɑːθənɑːtoʊs] !

Agios	Athanatos	!
阿吉奥斯	阿塔纳托斯	!

阿吉奥斯·阿塔纳托斯！

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

[aɪ] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] - [hɔ:l] [wer] ['eɪndʒəlz]
I , the presence - hall where Angels
我 , 这 在场 - 大厅 在哪里 天使

我，天使们所在的殿堂

[du:] [in'hwi:l] [ðer; ðər] - [kɪŋ] —
Do enwheel their placèd King —
做 轮 他们的 - 国王 —

让他们的君王安顿下来——

['i:v(ə)n][maɪ] [θɔ:ts] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [els] ,
Even my thoughts which , without change else ,
甚至 我的 想法 哪个 , 没有 改变 别的 ,

甚至我的想法，在其他方面没有改变的情况下，

['saɪklɪk][bɜ:rn][ænd; ənd]['saɪklɪk] [sɪŋ] .
Cyclic burn and cyclic sing .
循环 烧伤 和 循环 唱歌 .

循环燃烧和循环鸣唱。

[tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [træn'splæntɪd] ,
To the hollow of Heaven transplanted ,
到 这 空洞的 的 天堂 移植 ,

移植到天穹空洞，

[aɪ][ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] ['i:dn] [sprɪŋ] ,
I a breathing Eden spring ,
我 一个 呼吸 伊甸园 春天 ,

我是一个呼吸的伊甸园之春，

[wer] [wɪð; wɪθ] ['venəm] [ɔ:l] -
Where with venom all outpanted
在哪里 和 毒液 全部 -

毒液全部耗尽

[laɪz] [ðə; ði] [slaɪmd] [kɜ:rs] [ʃrɪ'vəlɪŋ] .
Lies the slimed Curse shrivelling .
谎言 这 黏液 诅咒 萎缩 .

谎言中沾满黏液的诅咒正在萎缩。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['breɪz(ə)n]['sɜ:rpənt] [klɪr] [ɑ:n]
For the brazen Serpent clear on
为了 这 厚颜无耻 蛇 清除 在

为那条厚颜无耻的蛇，清晰可见

[ðæt] [oʊld] - ['nɑ:lɪdʒ] [ʃoʊn] ;
That old fangèd knowledge shone ;
那 老的 - 知识 闪耀 ;

那古老的智慧闪耀着光芒；

[aɪ][tu:; tə] ['wɪzdəm] [raɪz] , - ,
I to Wisdom rise , Ischyron ,
我 到 智慧 上升 , - ,

我向智慧升起，伊斯基隆。

[eɪdʒən] - !
Agion Athanaton !
阿吉翁 - !

阿吉翁·阿塔纳顿！

[si:] [ɪn][haɪɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)n] [pə'vɪljən]
See in highest heaven pavilioned
看 在 最高 天堂 凉亭

见至高天亭

[naʊ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['hev(ə)n] [rest] ,
Now the maiden Heaven rest ,
现在 这 少女 天堂 休息 ,

如今少女安息于天堂，

[ðə; ði] ['meni] - ['brestid] [skaɪ] [aʊt] - ['mɪljən]
The many - breasted sky out - millioned
这 许多 - 胸部 天空 出去 - 百万

繁星点点的天空胜过百万万物

[baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vest] .
By the splendours of her vest .
经过 这 辉煌 的 她 背心 .

以她华丽的背心为证。

[loʊ] , [ðə; ði][ɑːrk] [ðɪs] ['hoʊli] [taɪd] [ɪz]
Lo , the Ark this holy tide is
洛 , 这 方舟 这 圣 潮 是

看哪，这神圣的潮汐中的方舟

[ðə; ði] [ən] - [ˌhænd'meɪd] ['tɛmpəlz] [gest] ,
The un - handmade Temple's guest ,
这 联合国 - 手工制作的 寺庙的 客人 ,

非手工寺庙的客人，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [i'dʒɪpʃn] [braɪd] [ɪz]
And the dark Egyptian bride is
和 这 黑暗的 埃及人 新娘 是

而那位肤色黝黑的埃及新娘是

['waɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [spaʊs] - [hɑːrt] [prest] !
Whitely to the Spouse - Heart prest !
惠特利 到 这 配偶 - 心 牧师 !

惠特利致配偶之心!

[hiː; hi][ðə; ði]['æntəˌroʊs][ænd; ənd]['ɪrɑːsˌerɑːs] ,
He the Anteros and Eros ,
他 这 安忒罗斯 和 爱神 ,

他是安忒洛斯和厄洛斯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新诗(New Poems)
第4/9页

[neɪl] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðiː] , [swiːtəst] [krɔːs] !
Nail me to Thee , sweetest Cross !
指甲 我 到 汝 , 最甜美的 叉 !

把我钉在你身上吧，最甜蜜的十字架!

[hiː; hi][ɪz][fæst][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪʃɪroʊz] ,
He is fast to me , Ischyros ,
他 是 快速地 到 我 , 伊斯基罗斯 ,

他对我来说速度很快，伊斯基罗斯。

['ædʒɪˌoʊ][ɑːθənɑːtoʊs] !
Agios Athanatos !
阿吉奥斯 阿塔纳托斯 !

阿吉奥斯·阿塔纳托斯!

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

- [tel] [ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] , [oʊ] ,
' Tell me , tell me , O Belovèd ,
- 告诉 我 , 告诉 我 , 哦 心爱 ,

告诉我，告诉我，我亲爱的，

[wer] [ðaʊ] [dʌst] [ɪn][mɪd] - [deɪ] [fiːd] !
Where Thou dost in mid - day feed !
在哪里 你 朋友 在 中 - 天 喂养 !

你中午在哪里喂食!

[fɔːr; fər][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ɑːr; ər] - ,
For my wanderings are reprovèd ,
为了 我的 漫游 是 - ,

我的漂泊受到了责备，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][sɔːlt][wɪð; wɪθ] [niːd] . -
And my heart is salt with need . '
和 我的 心 是 盐 和 需要 . -

我的心因匮乏而变得像盐一样咸。

- [ðaɪn] [oʊn] [self][nɑːt] - [gɑːd][ɪn] ,
' Thine own self not spellest God in ,
- 瘦 自己的 自己 不是 - 上帝 在 ,

“你自己的灵魂并不能拼出上帝。”

[nɔːr][ðə; ði] ['lɪspɪŋ] [pə'paɪrəs] [riːd] ?
Nor the lisping papyrus reed ?
也不 这 口齿不清 纸莎草 芦苇 ?

连那口齿不清的纸莎草芦苇也不例外吗?

['fɑːloʊ] [wer] [ðə; ði] ['flɑːks] [hæv; həv] ['trɑːdn] ,
Follow where the flocks have trodden ,
跟随 在哪里 这 羊群 有 践踏 ,

沿着羊群走过的路走，

['fɑːloʊ] [wer] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [liːd] .
Follow where the shepherds lead .
跟随 在哪里 这 牧羊人 带领 .

跟着牧羊人走。

- [hiː; hi] , [ðə; ði]['æntəˌroʊs][ænd; ənd]['ɪrɑːsˌerɑːs] ,
' He , the Anteros and Eros ,
- 他 , 这 安忒罗斯 和 爱神 ,

“他，安忒洛斯和厄洛斯，

[maʊnts] [ˌem 'iː][ɪn] [kɑːr] ,
Mounts me in Ægyptic car ,
安装 我 在 埃及 车 ,

他把我装进埃及车里，

[twɪn] - [joʊkt] ; ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] , [ɪʃɪroʊz] ,
Twin - yoked ; leading me , Ischyros ,
双 - 轭 ; 领导 我 , 伊斯基罗斯 ,

双轭；引领我，伊斯基罗斯，

['tremblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'tɛmptɪd] [fɑːr] .
Trembling to the untempted Far .
发抖 到 这 未受诱惑 远的 .

颤抖着走向未受诱惑的远方。

- [meɪk] [ˌem 'iː] ['tʃeɪnlɪt] , ['sɪlvərn] , ['goʊldən] ,
' Make me chainlets , silvern , golden ,
- 制作 我 链状物 , 银 , 金的 ,

“给我做些链子，银的，金的，

[aɪ] [ðæt] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [riːp] ;
I that sow shall surely reap ;
我 那 母猪 将 一定 收割 ;

种瓜得瓜，种豆得豆；

[waɪl] [æz; əz] [jet] [maɪ] [spaʊs] [ɪz]['hoʊldən]
While as yet my Spouse is holden
尽管 作为 然而 我的 配偶 是 霍尔登

虽然我的配偶目前仍被扣留

[laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][ɪn] ['maʊntnd] [sliːp] . -
Like a Lion in mountained sleep . '
喜欢 一个 狮子 在 山区 睡觉 . -

如同山中沉睡的雄狮。

- [meɪk] [hɜːr; hər] ['tʃeɪnlɪt] , ['sɪlvərn] , ['goʊldən] ,
' Make her chainlets , silvern , golden ,
- 制作 她 链状物 , 银 , 金的 ,

“给她做银的、金的链子，

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [soʊn]
She hath sown
她 有 播种

她已经播种

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [riːp] ;
and she shall reap ;
和 她 将 收割 ;

她必将收获；

[lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ['oʊldən] ,
Look up to the mountains olden ,
看 向上 到 这 山脉 古老的 ,

抬头仰望古老的群山，

[wens] [help] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] - [liːp] .
Whence help comes with lioned leap .
何处 帮助 来 和 - 飞跃 .

狮子般的飞跃带来帮助。

- [baɪ] [wʌt] [gʌʃt] [ðə; ði] ['bɪtər] [spɪr] [ɑːn] ,
' By what gushed the bitter Spear on ,
- 经过 什么 滔滔不绝 这 苦的 矛 在 ,

“凭借那苦涩长矛喷涌而出的……”

[peɪn] , [wɪtʃ] ['sʌndərd] , ['meɪkɪθ] [wʌn] ;
Pain , which sundered , maketh one ;
疼痛 , 哪个 分离 , 制造 一 ;

痛苦，使分离，使合而为一；

['kruːsəˌfaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - ,
Crucified to Him , Ischyron ,
被钉在十字架上 到 他 , - ,

被钉在十字架上的伊斯基隆

[eɪdʒən] - !
Agion Athanaton !
阿吉翁 - !

阿吉翁·阿塔纳顿！

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[ðen] [kə'mɑːndid] [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Then commanded and spake to me
然后 命令 和 说 到 我

然后他命令我，并对我说话。

[hiː; hi] [huː] [freɪmd] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ;
He who framed all things that be ;
他 WHO 框 全部 事物 那 是 ;

祂创造了万物；

[ænd; ənd][maɪ]['meɪkər] ['entərd] [θruː] [ˌem 'iː] ,
And my Maker entered through me ,
和 我的 制造商 进入 通过 我 ,

我的造物主通过我进入了我的生命，

[ɪn][maɪ] [tent] [hɪz; ɪz] [rest] [tʊk] [hiː; hi] .
In my tent His rest took He .
在 我的 帐篷 他的 休息 采取 他 .

祂在我的帐篷里安息了。

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[hiː; hi] ['stændɪθ] , [spaʊs] [ænd; ənd] ['brʌðər] ;
He standeth , Spouse and Brother ;
他 站立 , 配偶 和 兄弟 ;

他站在这里，配偶和兄弟；

[aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I to Him , and He to me ,
我 到 他 , 和 他 到 我 ,

我对他，他也对我，

[huː] [ˌʌpˈreɪzd] [ˌemˈiː] [wer] [maɪ] [ˈmʌðər]
Who upraised me where my mother
WHO 抬起 我 在哪里 我的 母亲

谁把我抚养长大，我的母亲

[fel] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [triː] .
Fell , beneath the apple - tree .
费尔 , 下面 这 苹果 - 树 .

倒在了苹果树下。

[ˈrɪzn] - [twɪkst][ˈæntəˌroʊs][ænd; ənd][ˈɪrɑːsˌˈerɑːs] ,
Risen ' twixt Anteros and Eros ,
崛起 - 中间 安忒罗斯 和 爱神 ,

在安特洛斯和爱洛斯之间复活，

[blʌd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] ,
Blood and Water , Moon and Sun ,
血 和 水 , 月亮 和 太阳 ,

血与水，月亮与太阳

[hiː; hi] [ʌpˈbeə] [ˌemˈiː] , [hiː; hi] [ɪʃɪroʊz] ,
He upbears me , He Ischyros ,
他 上行者 我 , 他 伊斯基罗斯 ,

他扶持我，他是伊斯基罗斯，

[aɪ] [ber] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] - !
I bear Him , the Athanaton !
我 熊 他 , 这 - !

我怀抱他，阿塔纳顿！

[wer] [ɪz][leɪd][ðə; ði][lɔːrd] [əˈrɪzn] ?
Where is laid the Lord arisen ?
在哪里 是 铺设 这 主 出现 ?

复活的主安息在哪里?

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wiː; wi] [wɔːk] [ɪn] [gluːm] ;
In the light we walk in gloom ;
在 这 光 我们 走 在 愁云 ;

在光明中，我们却行走在黑暗中；

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [bɜːrst] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] ,
Though the sun has burst his prison ,
尽管 这 太阳 有 爆裂 他的 监狱 ,

虽然太阳已经冲破了他的牢笼，

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz][ˈbaɪdɪŋ] - [ruːm] .
We know not his biding - room .
我们 知道 不是 他的 竞标 - 房间 .

我们不知道他的候客室在哪里。

[tel] [juː ˈes] [wer] [ðə; ði] [lɔːrd] [soʊdʒɝnɪθ] ,
Tell us where the Lord sojourneth ,
告诉 我们 在哪里 这 主 旅程 ,

请告诉我们主在哪里居住。

[fɔːr; fər][wiː; wi][faɪnd][æn; ən] [ˈempti] [tuːm] .
For we find an empty tomb .
为了 我们 寻找 一个 空的 墓 .

因为我们发现的是一座空坟墓。

- [wens] [hiː; hi] [sprʌŋ] , [ðer; ðər][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnɪθ] ,
' Whence He sprung , there He returneth ,
- 何处 他 弹簧 , 那里 他 返回 ,

祂从哪里来，祂也从哪里归回。

['mɪstɪk] [sʌn] , — [ðə; ði]['vɜːdʒənz] [wuːm] .

Mystic	**Sun**	**,**	**—**	**the**	**Virgin's**	**Womb**	**.**
神秘	太阳	,	—	这	处女的	子宫	.

神秘的太阳，——处女的子宫。

- ['hɪd(ə)n] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [biːmz] [soʊ] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

'	**Hidden**	**Sun**	**,**	**His**	**beams**	**so**	**near**	**us**	**,**
-	隐	太阳	,	他的	光束	所以	靠近	我们	,

“隐匿的太阳，祂的光芒如此靠近我们”，

[klaʊd] - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Cloud	**enpillared**	**as**	**He**	**was**
云	-	作为	他	曾是

云柱环绕着他

[frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] , [ðer; ðər][hiː; hi] , [ɪʃɪroʊz] ,

From	**of**	**old**	**,**	**there**	**He**	**,**	**Ischyros**	**,**
从	的	老的	,	那里	他	,	伊斯基罗斯	,

从古至今，他，伊斯基罗斯，

[weɪts] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] , [ɑːθənɑːtoʊs] .

Waits	**our**	**search**	**,**	**Athanatos**	**.**
等待	我们的	搜索	,	阿塔纳托斯	.

阿塔纳托斯，等待着我们的寻找。

[piː] . -

p	**.**	**72**
p	.	-

第72页

[huː] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['brʌðər] ,

Who	**will**	**give**	**Him**	**me**	**for**	**brother**	**,**
WHO	将要	给	他	我	为了	兄弟	,

谁愿意把我当作他的兄弟?

['kaʊntɪd] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

Counted	**of**	**my**	**family**	**,**
计数	的	我的	家庭	,

算上我的家人，

['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [brests] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ? —

Sucking	**the**	**sweet**	**breasts**	**of**	**my**	**Mother**	**?**	**—**
吸吮	这	甜的	乳房	的	我的	母亲	?	—

吮吸母亲甜美的乳房？——

[aɪ][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz][hiː; hi] ;

I	**His**	**flesh**	**,**	**and**	**mine**	**is**	**He**	**;**
我	他的	肉	,	和	矿	是	他	;

我与祂同在，祂也与我同在；

[tuː; tə][maɪ] [bred] [maɪ'self][ðə; ði] [bred] [ɪz] ,

To	**my**	**Bread**	**myself**	**the**	**bread**	**is**	**,**
到	我的	面包	我	这	面包	是	,

对我而言，面包本身就是面包。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪn] [dʌθ; dəθ] [drɪŋk] [ˌem 'iː] : [siː] ,

And	**my**	**Wine**	**doth**	**drink**	**me**	**:**	**see**	**,**
和	我的	葡萄酒	确实	喝	我	:	看	,

我的酒也饮我：看，

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [bɪ'niːθ] [maɪ] [hed] [ɪz] ,

His	**left**	**hand**	**beneath**	**my**	**head**	**is**	**,**
他的	左边	手	下面	我的	头	是	,

他左手放在我头下，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˌem 'iː] !

His	right	hand	embraceth	me	!
他的	正确的	手	拥抱	我	!

他的右手拥抱着我!

[swiːtəst] ['æntəˌroʊs][ænd; ənd]['ɪrɑːsˌerɑːs] ,

Sweetest	Anteros	and	Eros	,
最甜美的	安忒罗斯	和	爱神	,

最甜蜜的安忒洛斯和厄洛斯，

[loʊ] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][hiː; hi] [liːnz] [ə'krɔːs] ;

Lo	,	her	arms	He	leans	across	;
洛	,	她	武器	他	倾斜	穿过	;

瞧，她的双臂，他俯身越过;

[ded] [ðæt] [wiː; wi][daɪ][nɑːt] , [stuːpt] [tuː; tə] [rɪr] [ˌjuː 'es] ,

Dead	that	we	die	not	,	stooped	to	rear	us	,
死的	那	我们	死	不是	,	弯腰	到	后部	我们	,

为了让我们不至于死去而死去，他们弯腰抚养我们长大。

['θænətɔs] [ɑːθənɑːtoʊs] .

Thanatos	Athanatos	.
塔纳托斯	阿塔纳托斯	.

塔纳托斯·阿塔纳托斯。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ɪn]['kændɪd] ['vestʃər] ,

Who	is	She	,	in	candid	vesture	,
WHO	是	她	,	在	坦率	笼罩	,

她是谁？身着坦诚的服饰，

['rʌʃɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [braɪn] ?

Rushing	up	from	out	the	brine	?
冲刺	向上	从	出去	这	盐水	?

从盐水中涌上来?

[tredɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪliənt] ['dʒestʃər]

Treading	with	resilient	gesture
踩踏	和	有弹性的	手势

迈着坚韧的步伐

[er] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kʌp] [dɪ'vaɪn] ?

Air	,	and	with	that	Cup	divine	?
空气	,	和	和	那	杯子	神圣的	?

空气，还有那神圣的杯子?

[ʃiː; ʃi][ɪn][juː 'es][ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːr; ər] ,

She	in	us	and	we	in	her	are	,
她	在	我们	和	我们	在	她	是	,

她存在于我们之中，我们也存在于她之中。

['biːtɪŋ] ['^ɔdwəd] : [ɔːl] [ðæt] [paɪn] ,

Beating	Godward	:	all	that	pine	,
殴打	向神而行	:	全部	那	松树	,

战胜神明：所有那些松树，

[loʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terər] !

Lo	,	a	wonder	and	a	terror	!
洛	,	一个	想知道	和	一个	恐怖	!

瞧，既是奇迹又是恐怖!

[ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [blʌʃt] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [waɪn] !

The	Sun	hath	blushed	the	Sea	to	Wine	!
这	太阳	有	脸红了	这	海	到	葡萄酒	!

太阳已将大海染成酒红色!

[hiː; hi][ðə; ði]['æntəˌroʊs][ænd; ənd]['ɪrɑːsˌerɑːs] ,

He	the	Anteros	and	Eros	,
他	这	安忒罗斯	和	爱神	,

他是安忒洛斯和厄洛斯，

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ; [fɔːr; fər]

She	the	Bride	and	Spirit	;	for
她	这	新娘	和	精神	;	为了

她是新娘和圣灵；因为

[naʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

Now	the	days	of	promise	near	us	,
现在	这	天	的	承诺	靠近	我们	,

如今，应许的日子近了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

And	the	Sea	shall	be	no	more	.
和	这	海	将	是	不	更多的	.

大海将不复存在。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

['oʊpən] [waɪd] [ðaɪ] [geɪts] , [oʊ]['vɜːrdʒɪn] ,

Open	wide	thy	gates	,	O	Virgin	,
打开	宽的	你的	大门	,	哦	处女	,

圣母玛利亚，请敞开你的大门!

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] ['entər] [ðiː] !

That	the	King	may	enter	thee	!
那	这	国王	可能	进入	你	!

愿国王进入你里面!

[æt; ət][ɔːl] [geɪts] [ðə; ði] ['klæŋgər] [gɜːrdʒ][ɪn] ,

At	all	gates	the	clangours	gurge	in	,
在	全部	大门	这	铿锵声	冲洗	在	,

城门处都传来阵阵喧嚣，

['gɑːdz] [pə'luːdəmənt] ['laɪtnz] , [siː] !

God's	paludament	lightens	,	see	!
神的	沼泽地	变亮	,	看	!

神的沼泽地轻盈起来了，看!

[kæmp][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] !

Camp	of	Angels	!
营	的	天使	!

天使营!

[wel] [wiː; wi]['iːv(ə)n]

Well	we	even
出色地	我们	甚至

我们甚至

[ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [meɪ] ['daʊtf(ə)l] [biː; bi] , —

Of	this	thing	may	doubtful	be	,	—
的	这	事物	可能	疑	是	,	—

这件事或许值得怀疑，——

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'suːmd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

If	thou	art	assumed	to	Heaven	,
如果	你	艺术	假定	到	天堂	,

若你被接升天，

[ɔːr][ɪz] ['hev(ə)n] [ə'suːmd] [tuː; tə] [ðiː] !
Or is Heaven assumed to thee !
或者 是 天堂 假定 到 你 !

难道天堂已归你所有?

- . [kraɪst] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] ,
Consummatum . Christ the promised ,
- . 基督 这 承诺 ,

圆满。所应许的基督，

[ðaɪ] ['meɪd(ə)n] [relm] [ɪz] [wʌn] , [oʊ] [strɔːŋ] !
Thy maiden realm is won , O Strong !
你的 少女 领域 是 韩元 , 哦 强的 !

你的少女王国已得胜，哦，强者!

[sɪns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [swiːt] ['kɪŋdəm] ['kʌmɛst] ,
Since to such sweet Kingdom comest ,
自从 到 这样的 甜的 王国 彗星 ,

既然如此美好的王国降临，

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [pʊr] [θiːf] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !
Remember me , poor Thief of Song !
记住 我 , 贫穷的 贼 的 歌曲 !

可怜的歌谣窃贼，请记住我!

['keɪd(ə)nt] [feɪlz] [ðə; ðɪ][stɑːrz] [ə'lɔːŋ] : —
Cadent fails the stars along : —
节奏 失败 这 明星 沿着 : —

Cadent 连同明星们一起失败了：——

['mɔːtəlz] , [ðæt] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['wʊmən]
Mortals , that behold a woman
凡人 , 那 看哪 一个 女士

凡人啊，当你看到一个女人

['raɪzɪŋ] - [twɪkst][ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] ;
Rising - twixt the Moon and Sun ;
崛起 - 中间 这 月亮 和 太阳 ;

在月亮和太阳之间升起;

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ðɪ] ['hevəns] [ə'suːm] ?
Who am I the heavens assume ?
WHO 是 我 这 天 认为 ?

天上会认为我是谁?

[æn; ən]
an
一个

一个

[ɔːl] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] .
All am I , and I am one .
全部 是 我 , 和 我 是 一 .

万物皆我，我亦为一体。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[ðə; ðɪ] ['æftər] ['wʊmən]
THE AFTER WOMAN
这 后 女士

之后的女人

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [iːv] ,
Daughter of the ancient Eve ,
女儿 的 这 古老的 前夕 ,

古夏娃的女儿

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [gɪfts] [jiː; ji] [geɪv] — [ænd; ənd] [gɪv] .
We know the gifts ye gave — and give .
我们 知道 这 礼物 是的 给予 — 和 给 .

我们知道你们过去和现在所给予的礼物。

[huː] [noʊz] [ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ,
Who knows the gifts which you shall give ,
WHO 知道 这 礼物 哪个 你 将 给 ,

谁知道你会送出怎样的礼物呢?

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] [iːv] ?
Daughter of the newer Eve ?
女儿 的 这 较新的 前夕 ?

新夏娃的女儿?

[juː; jʊ] , [ɪf] [maɪ] [soʊl] [biː; bi] ['ɔːgər] , [juː; jʊ]
You , if my soul be augur , you
你 , 如果 我的 灵魂 是 占卜师 , 你

你，如果我的灵魂能预示未来，你

[ʃæl; ʃəl] — [oʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][nɑːt] , [swiːt] , [duː] ?
Shall — O what shall you not , Sweet , do ?
将 — 哦 什么 将 你 不是 , 甜的 , 做 ?

哦，亲爱的，还有什么你不能做的呢?

[ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['treɪtrəs] [pleɪ] ,
The celestial traitress play ,
这 天体 叛徒 玩 ,

天上的叛徒剧，

[ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [blɪs] [bɪ'treɪ] ;
And all mankind to bliss betray ;
和 全部 人类 到 极乐 背叛 ;

全人类都将背叛幸福;

[wɪð; wɪθ]['sækroʊsæŋkt][kə'dʒoʊləri]
With sacrosanct cajoleries
和 神圣不可侵犯 哄骗

以神圣不可侵犯的哄骗

[ænd; ənd] ['stɑːri] ['tretʃəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ,
And starry treachery of your eyes ,
和 繁星 背信弃义 的 你的 眼睛 ,

还有你眼中闪烁的星光般的背叛，

[tempt] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]['pærədaɪs] !
Tempt us back to Paradise !
诱惑 我们 后退 到 天堂 !

诱惑我们重返天堂!

[meɪk] ['hev(ə)nli] ['trespæs] ; — [eɪ] , [pres] [ɪn]
Make heavenly trespass ; — ay , press in
制作 天上 侵入 ; — 哎 , 按 在

犯下天上的罪过；——是的，强行进入

[wer] [feɪnt] [ðə; ði] [fledʒ] - [fʊt] ['sɛrəˌfɪn] ,
Where faint the fledge - foot seraphin ,
在哪里 头晕的 这 雏鸟 - 脚 塞拉芬 ,

哪里隐约可见雏足六翼鸟，

[blest] [fuːl] !
Blest Fool !
祝福 傻子 !

愚人节快乐!

[biː; bi] ['ensən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɔrz] ,
Be ensign of our wars ,
是 军旗 的 我们的 战争 ,

成为我们战争的旗帜,

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [juː 'es][ɔːl][tuː; tə] ['wɒrɪrz] !
And shame us all to warriors !
和 耻辱 我们 全部 到 战士 !

我们这些战士都感到羞愧!

- [jʊr; jər] [braɪt] ['lɑːks] , — [æd'væns]
Unbanner your bright locks , — advance
- 你的 明亮的 锁 , — 进步

解开你闪亮秀发的束缚,——前进

[gɜːrl] , [ðer; ðər] ['gɪldɪd] ['pwɪsəns] ,
Girl , their gilded puissance ,
女孩 , 他们的 镀金 力量 ,

女孩,她们镀金的权力,

[aɪ] - [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['vɑːwɔːd] , [ænd; ənd] [drɔː] [ɑːn]
I ' the mystic vaward , and draw on
我 - 这 神秘 勇敢 , 和 画 在

我是神秘的勇士,并汲取力量

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

['æftər][ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑːnfələn; 'gɑːnfəˌlɑːn]
After the lovely gonfalon
后 这 迷人的 麾

在美丽的旗帜之后

[juː 'es][tuː; tə] [aʊt] - ['fɑːli] [ðə; ði] [ɪk'ses]
Us to out - folly the excess
我们 到 出去 - 蠢事 这 过量的

我们比过度愚蠢

[ʌv; əv][jʊr; jər] [swiːt] ['fuːlhɑːrdinəs] ;
Of your sweet foolhardiness ;
的 你的 甜的 鲁莽 ;

你那甜蜜的鲁莽;

[tuː; tə] [əd'ventʃər] [laɪk] [ɪn'tens]
To adventure like intense
到 冒险 喜欢 激烈的

像激烈的冒险一样

[ə'sɔːlt] [ə'genst] [ɑːm'nɪpətəns] !
Assault against Omnipotence !
突击 反对 全能 !

向全能者发起攻击!

[gɪv] [ˌem 'iː] [sɔːŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [nuː] ,
Give me song , as She is , new ,
给 我 歌曲 , 作为 她 是 , 新的 ,

给我一首歌,就像她本身一样,崭新而美好。

[ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ɪn] [taɪm] [ˌðer'tuː] !
Earth should turn in time thereto !
地球 应该 转动 在 时间 到 !

地球应该会随着时间推移而自转!

[nuː] , [ænd; ənd] [nuː] , [ænd; ənd] [θraɪs] [soʊ] [nuː] ,
New , and new , and thrice so new ,
新的 , 和 新的 , 和 三次 所以 新的 ,

全新的，全新的，而且是全新的三倍全新，

[ɔːl] [oʊld] [swiːts] , [nuː] [swiːt] , [ment] [juː; jʊ] !
All old sweets , New Sweet , meant you !
全部 老的 糖果 , 新的 甜的 , 意思是 你 !

所有旧糖果，新糖果，都指的是你!

[fer] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Fair , I had a dream of thee ,
公平的 , 我 有 一个 梦 的 你 ,

美丽的姑娘，我梦见了你。

[wen] [maɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [biːt] ['prɑːfəsi] ,
When my young heart beat prophecy ,
什么时候 我的 年轻的 心 打 预言 ,

当我年轻的心跳发出预言，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪ'leɪt]
And in apparition elate
和 在 幻影 欣喜

并且欣喜若狂

[ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [brests] [nuː] - [greɪt] ,
Thy little breasts knew waxèd great ,
你的 小的 乳房 知道 - 伟大的 ,

你那小小的乳房渐渐变得丰满起来，

['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæntɪkl] ,
Sister of the Canticle ,
姐姐 的 这 颂歌 ,

圣歌的姐妹，

[ænd; ənd] [ðiː] [fɔːr; fər] [gɑːd] [groʊn] ['mærɪdʒəbl] .
And thee for God grown marriageable .
和 你 为了 上帝 生长 婚 .

而你，为了上帝，已经到了适婚年龄。

[haʊ] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [dɪ'zaɪrd] [jʊr; jər] [deɪ] ,
How my desire desired your day ,
如何 我的 欲望 想要的 你的 天 ,

我多么渴望你的这一天，

[ðæt] , [wiːld] [ɪn] ['ruːmər] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] ,
That , wheeled in rumour on its way ,
那 , 带轮子的 在 谣言 在 它是 方式 ,

那件事，一路伴随着谣言蔓延开来。

[ʃʊk] [ˌem 'iː] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] !
Shook me thus with presentience !
震惊 我 因此 和 临在 !

这让我深受震撼!

[ðen]
Then
然后

然后

['i:dənz] [lɔpt] [tri:] [ʃæl; ʃəl] [ʃu:t] [ə'gen] :

Eden's	**lopped**	**tree**	**shall**	**shoot**	**again**	**:**
伊甸园	砍伐	树	将	射击	再次	:

伊甸园被砍伐的树将再次发芽:

[fɔ:r; fər] [hu:] ['kraɪsts] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

For	**who**	**Christ's**	**eyes**	**shall**	**miss**	**,**	**with**	**those**
为了	WHO	基督的	眼睛	将	错过	,	和	那些

对于那些将错过基督之眼的人来说，与那些

[aɪz] [fɔ:r; fər] ['evɪdənt] ['nʌnsioʊz] ?

Eyes	**for**	**evident**	**nuncios**	**?**
眼睛	为了	明显	教廷使节	?

能否辨认出明显的使节?

[ɔ:r] [hu:] [bi:; bi]['tɑ:rdi][tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:l]

Or	**who**	**be**	**tardy**	**to**	**His**	**call**
或者	WHO	是	迟迟	到	他的	称呼

或者那些迟迟未回应祂呼召的人

[ɪn][jʊr; jər]['æksənts] ['ɔ:gjərəl] ?

In	**your**	**accents**	**augural**	**?**
在	你的	口音	开幕式	?

你的口音是开端吗?

[pi:] . -

p	**.**	**76**
p	.	-

第76页

[hu:] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] ['hevəns] [hɪd]

Who	**shall**	**not**	**feel**	**the**	**Heavens**	**hid**
WHO	将	不是	感觉	这	天	隐藏

谁能不感受到隐藏的天堂?

[ɪm'pend] , [æt; ət]['tremb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][lɪd] ,

Impend	**,**	**at**	**tremble**	**of**	**your**	**lid**	**,**
即将	,	在	颤抖	的	你的	盖	,

迫在眉睫，你的头皮微微颤抖，

[ænd; ənd][dɪ'vaɪn]['ædvent] [ʃaɪn] [ə'vaʊd]

And	**divine**	**advent**	**shine**	**avowed**
和	神圣的	来临	闪耀	公开承认

神圣降临的光辉已然显现

['ʌndər] [ðæt] [dɪm][ænd; ənd]['lu:sɪd] [klaʊd] ;

Under	**that**	**dim**	**and**	**lucid**	**cloud**	**;**
在下面	那	暗淡	和	清醒的	云	;

在那朦胧而清澈的云层下;

[jeɪ] , - [fɔ:r] [ðə; ði]['sɪlvər] [ə'pɑ:kəlɪps]

Yea	**,**	**'**	**fore**	**the**	**silver**	**apocalypse**
是的	,	-	前	这	银	末日

是的，在白银末日到来之前

[feɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'si:liŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps] ?

Fail	**,**	**at**	**the**	**unsealing**	**of**	**your**	**lips**	**?**
失败	,	在	这	开封	的	你的	嘴唇	?

失败了，就因为你没能敞开双唇?

[wen] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ][ɪz] ([oʊ] ['kraɪsts] [spaʊs] !)

When	**to**	**love**	**you**	**is**	**(**	**O**	**Christ's**	**Spouse**	**!**	**)**
什么时候	到	爱	你	是	(	哦	基督的	配偶	!	)

何时爱你（哦，基督的新郎！）

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
To love the beauty of His house ;
到 爱 这 美丽 的 他的 房子 ;

喜爱祂殿宇的美丽；

[ðen] [kʌm] [ðə; ði][ɪ'zeɪən] [deɪz] ; [ðə; ði][oʊld]
Then come the Isaian days ; the old
然后 来 这 伊赛安 天 ; 这 老的

然后就是以赛亚时代；古老的

[ʃæl; ʃəl] [driːm] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [bɪ'hoʊld]
Shall dream ; and our young men behold
将 梦 ; 和 我们的 年轻的 男人 看哪

将会做梦；而我们的年轻人将会看见

['vɪʒ(ə)n] — [jeɪ] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['θeɪˌbɔːr] [maʊnt] ,
Vision — yea , the vision of Thabor mount ,
想象 — 是的 , 这 想象 的 塔博尔 山 ,

异象——是的，塔博尔山的异象，

[wɪtʃ] [nʌn] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kaʊnt] ,
Which none to other shall recount ,
哪个 没有任何 到 其他 将 叙事 ,

无人会向他人讲述此事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ɔːl][menz] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Because in all men's hearts shall be
因为 在 全部 男士 心 将 是

因为在所有男人的心中都将是

[ðə; ði] ['siːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfəsi] .
The seeing and the prophecy .
这 看到 和 这 预言 .

看见与预言。

[fɔːr; fər] ['endɪd] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪ] ,
For ended is the Mystery Play ,
为了 结束 是 这 神秘 玩 ,

神秘剧结束了。

[wen] [kraɪst] [ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] ;
When Christ is life , and you the way ;
什么时候 基督 是 生活 , 和 你 这 方式 ;

基督就是生命，而你就是道路；

[wen] ['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] [spɔɪlz] [ɑːr; ər]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [raɪt] ,
When Egypt's spoils are Israel's right ,
什么时候 埃及的 战利品 是 以色列的 正确的 ,

当埃及的战利品是以色列应得的，

[ænd; ənd] [deɪ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['mærid] [ɑːrmz][ʌv; əv] [naɪt] .
And Day fulfils the married arms of Night .
和 天 满足 这 已婚 武器 的 夜晚 .

白昼满足了黑夜的结合。

[bʌt; bət] [hɪr] [maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [stɪl] .
But here my lips are still .
但 这里 我的 嘴唇 是 仍然 .

但我的嘴唇依然静止不动。

[ʌn'tɪl]
Until
直到

直到

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] ,

You	and	the	hour	shall	be	revealed	,
你	和	这	小时	将	是	揭晓	,

你和时机都将显现，

[ðɪs] [sɔːŋ] [ɪz] [sʌŋ] [ænd; ənd] [sʌŋ] [nɑːt] , [ænd; ənd][ɪts] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [siːld] .

This	song	is	sung	and	sung	not	,	and	its	words	are	sealed	.
这	歌曲	是	唱	和	唱	不是	,	和	它是	字	是	密封	.

这首歌时而被唱，时而未被唱，它的歌词已被封存。

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

GRACE	OF	THE	WAY
优雅	的	这	方式

恩典之路

- [maɪ] ['brʌðər] !

'	My	brother	!
-	我的	兄弟	!

“我的兄弟！”

- [speɪk] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ;

'	spake	she	to	the	sun	;
-	说	她	到	这	太阳	;

她对太阳说；

[ðə; ði] ['kɪndrəd] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]

The	kindred	kisses	of	the	stars
这	亲属	吻	的	这	明星

星辰间的亲昵之吻

[wɜːr; wər][hɜːrz] ; [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][set][ə'pɑːn]

Were	hers	;	her	feet	were	set	upon
是	她的	;	她	脚	是	放	之上

是她的；她的脚踏在

[ðə; ði] [muːn] .

The	moon	.
这	月亮	.

月亮。

[ɪf] ['slʌmbər] ['sɑːlvd] [ðə; ði][baːz]

If	slumber	solved	the	bars
如果	睡眠	已解决	这	酒吧

如果睡眠能解决酒吧的问题

[ʌv; əv] [sens] , [ɔːr] [sens] [trænz'pɪkjʊəs] [groʊn]

Of	sense	,	or	sense	transpicuous	grown
的	感觉	,	或者	感觉	透明的	生长

意义，或意义清晰地增长

- ['siːɪŋ] ['ʌntə¦ʌntu] [saɪt] ,

Fulfillèd	seeing	unto	sight	,
-	看到	到	视线	,

看见了，就满足了。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [nɔːr] [ɪf] - [twʌz] [maɪ] [oʊn]

I	know	not	;	nor	if	'	twas	my	own
我	知道	不是	;	也不	如果	-	那是	我的	自己的

我不知道；也不知道那是不是我自己的。

[ɪn'gæðərd] [self] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [naɪt] .

Ingathered	self	that	made	her	night	.
收集	自己	那	制成	她	夜晚	.

她聚集起的自我让她度过了夜晚。

[ðə; ði] ['wɪndi] ['træm(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

The	windy	trammel	of	her	dress	,
这	刮风	束缚	的	她	裙子	,

她裙摆随风飘动，

[hɜːr; hər] [bloʊn] ['lɑːks] , [tʊk] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [meʃ] ;

Her	blown	locks	,	took	my	soul	in	mesh	;
她	吹	锁	,	采取	我的	灵魂	在	网	;

她蓬乱的秀发，将我的灵魂紧紧缠绕；

['gɑːdz] [breθ] [ðeɪ] [speɪk] , [wɪð; wɪθ] [ˊvizəblnis]

God's	breath	they	spake	,	with	visibleness
神的	气息	他们	说	,	和	可见性

他们说的是神的气息，有形可见。

[ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] ['reɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleʃ] :

That	stirred	the	raiment	of	her	flesh	:
那	搅拌	这	服饰	的	她	肉	:

那触动了她肌肤的褶皱:

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] , [æz; əz][hɜːr; hər] [bloʊn] [wɜːr; wər] ,

And	sensible	,	as	her	blown	were	,
和	明智的	,	作为	她	吹	是	,

尽管她被吹得晕头转向，但她依然明智。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm]

Beyond	the	precincts	of	her	form
超过	这	辖区	的	她	形式

在她形式的范畴之外

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['wʊmən] [floʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] —

I	felt	the	woman	flow	from	her	—
我	毛毡	这	女士	流动	从	她	—

我感觉到了她身上流淌出的女人味——

[ə; eɪ][kɑːm][ʌv; əv] - [stɔːrm] .

A	calm	of	intempestuous	storm	.
一个	冷静的	的	-	风暴	.

暴风雨后的平静。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[aɪ] [feɪld] [ə'genst] [ðə; ði] ['æfluənt] [taɪd] ;

I	failed	against	the	affluent	tide	;
我	失败的	反对	这	富裕的	潮	;

我未能抵挡住富裕的浪潮;

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æbdʒekt] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

Out	of	this	abject	earth	of	me
出去	的	这	卑贱	地球	的	我

从我这卑微的尘世中，我得以挣脱束缚。

[aɪ][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['ɛnˌskaɪd]

I	was	translated	and	enskied
我	曾是	翻译	和	滑雪

我被翻译并滑雪了

['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)nli] - ['riːdʒənd] [ʃiː; ʃi] .

Into	the	heavenly	-	regioned	She	.
进入	这	天上	-	区域	她	.

进入天界的她。

[naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][aɪ] [bɪ'riːvən]

Now	of	that	vision	I	bereaven
现在	的	那	想象	我	贝雷文

如今，我失去了那份幻象。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [kiːp] , [ðæt] [meɪ] [nɑːt][dɪm] : —

This	knowledge	keep	,	that	may	not	dim	:	—
这	知识	保持	,	那	可能	不是	暗淡	:	—

这份知识永不褪色：——

[ʃɔːrt] [ɑːrm] [niːdz] [mæn][tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

Short	arm	needs	man	to	reach	to	Heaven	,
短的	手臂	需求	男人	到	抵达	到	天堂	,

短臂人也需要人才能触及天堂。

[soʊ] ['redi] [ɪz] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

So	ready	is	Heaven	to	stoop	to	him	.
所以	准备好	是	天堂	到	哈腰	到	他	.

上天都甘愿屈尊俯就他。

[wɪtʃ] [sets] , [tuː; tə] ['meʒər] [ʌv; əv]['mænz] [fiːt] ,

Which	sets	,	to	measure	of	man's	feet	,
哪个	套	,	到	措施	的	男人的	脚	,

它规定，用来测量人的脚长，

[noʊ]['eɪliən] [triː] [fɔːr; fər] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] ;

No	alien	Tree	for	trysting	-	place	;
不	外星人	树	为了	幽会	-	地方	;

没有异族树木作为幽会场所；

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [riːd] , [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [swiːt]

And	who	can	read	,	may	read	the	sweet
和	WHO	能	读	,	可能	读	这	甜的

而那些识字的人，或许会读到这甜蜜的篇章。

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] [feɪs] .

Direction	in	his	Lady's	face	.
方向	在	他的	女士的	脸	.

他从女士的脸上看到了方向。

[ænd; ənd] [pæs] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] ['deɪli] [kraʊd] ,

And	pass	and	pass	the	daily	crowd	,
和	经过	和	经过	这	日常的	人群	,

熙熙攘攘的人群就这样来来往往。

[ʌn'werz] , [ə'kʌltid] ['pærədaɪs] ;

Unwares	,	occulted	Paradise	;
不知情	,	隐匿的	天堂	;

不知情者，隐匿的天堂；

[lʌv] [ðə; ði] [lɔːst] [plɑːt] [kraɪz] ['sɪlvər] - [laʊd] ,

Love	the	lost	plot	cries	silver	-	loud	,
爱	这	丢失的	阴谋	哭泣	银	-	大声	,

爱失落的情节发出银铃般的响亮哭声，

[nɔːr] ['eni] [noʊ] [ðə; ði] [tʌŋ] [hiː; hi] [kraɪz] .

Nor	any	know	the	tongue	he	cries	.
也不	任何	知道	这	舌头	他	哭泣	.

没有人知道他喊叫的是什么语言。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd]

The	light	is	in	the	darkness	,	and
这	光	是	在	这	黑暗	,	和

光明就在黑暗之中，而且

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [dʌθ; dəθ][nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] :

The	darkness	doth	not	comprehend	:
这	黑暗	确实	不是	理解	:

黑暗无法理解：

[gɑ:d] [hæθ] [noʊ] [heɪst] ; [ænd; ənd]['gɑ:dz] [sʌnz] [stænd]

God	hath	no	haste	;	and	God's	sons	stand
上帝	有	不	匆忙	;	和	神的	儿子们	站立

上帝不急躁；上帝的子民屹立不倒

[jet] [ə; eɪ] [deɪ] , ['tæri:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end] .

Yet	a	Day	,	tarrying	for	the	end	.
然而	一个	天	,	逗留	为了	这	结尾	.

然而，终有一天，仍会到来。

[pi:] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

[dis'ɔnəd] ['reɪˌhæb] [stɪl] [hæθ] [hɪd] ,

Dishonoured	Rahab	still	hath	hid	,
蒙羞	喇合	仍然	有	隐藏	,

蒙羞的喇合仍然躲藏着。

[jeɪ] [stɪl] , [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

Yea	still	,	within	her	house	of	shame	,
是的	仍然	,	之内	她	房子	的	耻辱	,

是的，仍然在她那耻辱的家中，

[ðə; ði] ['mesindʒəz] [baɪ]['dʒi:zəs][bɪd]

The	messengers	by	Jesus	bid
这	信使	经过	耶稣	出价

耶稣的使者们

[foʊr'rʌn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Forerun	the	coming	of	His	Name	.
前跑	这	未来	的	他的	姓名	.

预示着祂圣名的降临。

[ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [fleʃ] , [ænd; ənd] ['kru:səˌfaɪd] ,

The	Word	was	flesh	,	and	crucified	,
这	单词	曾是	肉	,	和	被钉在十字架上	,

道成了肉身，被钉在十字架上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [blæs'fi:md] :

From	the	beginning	,	and	blasphemed	:
从	这	开始	,	和	亵渎神明	:

从一开始，就亵渎神明：

[ɪts] [prəʊ'feɪnd] ['reɪmənt] [men] [dɪ'vaɪd] ,

Its	profaned	raiment	men	divide	,
它是	亵渎	服饰	男人	划分	,

它亵渎的衣着使男人分裂，

[dæmd] [baɪ] [wʌt] , ['revərənst] , [hæd; həd] [ri'di:md] .

Damned	by	what	,	reverenced	,	had	redeemed	.
该死的	经过	什么	,	受人尊敬的	,	有	已赎回	.

被曾经被敬仰、被救赎的事物所诅咒。

[ðaɪ] ['leɪdi] , [wʌz; wəz] [ðaɪ] [hɑːrt] [nɑːt] [blaɪnd] ,
Thy Lady , was thy heart not blind ,
你的 女士 , 曾是 你的 心 不是 瞎的 ,

夫人啊，您的心难道不是盲目的吗?

[wʌn] ['aʊər] [geɪv] [tuː; tə] [ðaɪ] ['wɪtləs] [trʌst]
One hour gave to thy witless trust
一 小时 给予 到 你的 愚蠢 相信

一小时献给了你那愚昧的信任

[ðə; ði] [kiː] [ðaʊ] - [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪnd] ;
The key thou go'st about to find ;
这 钥匙 你 - 关于 到 寻找 ;

你四处寻找的那把钥匙;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .
And thou hast dropped it in the dust .
和 你 哈斯特 掉落 它 在 这 灰尘 .

而你却把它丢在了尘埃里。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['weɪz] [wʌn] ['mɔːrt(ə)l] [greɪs] ,
Of her , the Way's one mortal grace ,
的 她 , 这 方式 一 凡人 优雅 ,

她，是这条道路所赐予的唯一凡人恩典。

[oʊn] , [seɪv] [ðaɪ] ['siːɪŋ] [biː; bi] [ɔːl] [fər'gɑːt] ,
Own , save thy seeing be all forgot ,
自己的 , 节省 你的 看到 是 全部 忘了 ,

除了你的所见，一切都将被遗忘。

[ðæt] ['truːli] , [gɑːd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
That truly , God was in this place ,
那 真的 , 上帝 曾是 在 这 地方 ,

的确，上帝就在这里。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , - , - [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .
And thou , unblessèd , knew'st it not .
和 你 , - , - 它 不是 .

而你，无福之人，对此一无所知。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [hæv; həv] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [siː] ;
But some have eyes , and will not see ;
但 一些 有 眼睛 , 和 将要 不是 看 ;

但有些人有眼却看不见;

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʊd] [siː] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑːt] [aɪz] ;
And some would see , and have not eyes ;
和 一些 会 看 , 和 有 不是 眼睛 ;

有些人能看见，却没有眼睛;

[ænd; ənd] [feɪl] [ðə; ði] [trɪst] , [jet] [faɪnd] [ðə; ði] [triː] ,
And fail the tryst , yet find the Tree ,
和 失败 这 幽会 , 然而 寻找 这 树 ,

约会失败后，却找到了那棵树。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['les(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪz] .
And take the lesson for the prize .
和 拿 这 课 为了 这 奖 .

把这次经历当作奖励吧。

[piː] . -
p . 80
p . -

['retrəspekt]
RETROSPECT
回顾

回顾

[ə'læs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌŋ]
Alas , and I have sung
唉 , 和 我 有 唱

唉，我已歌唱

[mʌtʃ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['mætərz] [veɪn] ,
Much song of matters vain ,
很多 歌曲 的 事情 徒劳 ,

许多歌颂虚妄之事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - ['sweitənd] [tʌŋ]
And a heaven - sweetened tongue
和 一个 天堂 - 加糖 舌头

还有那如天堂般甜蜜的舌头

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ʌn'prɑːfɪtɪŋ] [streɪn]
Turned to unprofiting strain
转向 到 无利可图 拉紧

转为无利可图的压力

[ʌv; əv]['veɪkənt] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ðoʊ]
Of vacant things , which though
的 空缺 事物 , 哪个 尽管

关于空虚之物，尽管

['iːv(ə)n][soʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['θrʊli] [soʊ] ,
Even so they be , and throughly so ,
甚至 所以 他们 是 , 和 彻底地 所以 ,

即便如此，而且是彻底地如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [buːt] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [noʊ] ,
It is no boot at all for thee to know ,
它 是 不 启动 在 全部 为了 你 到 知道 ,

你根本无需知道，这根本不是什么靴子。

[bʌt; bət]['bæb(ə)l][ænd; ənd] [fɔːls] [peɪn] .
But babble and false pain .
但 潺潺 和 错误的 疼痛 .

但都是些无稽之谈和虚假的痛苦。

[wʌt] ['prɑːfɪt] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn]
What profit if the sun
什么 利润 如果 这 太阳

如果太阳

[pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [θjuːz] ,
Put forth his radiant thews ,
放 前进 他的 辐射状 那些 ,

展现他光芒四射的光芒，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkɪt] [rʌn] ,
And on his circuit run ,
和 在 他的 电路 跑步 ,

在他巡回演出期间，

['iːv(ə)n]['æftər][maɪ] [dɪ'vaɪs] , [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [juːz] ;
Even after my device , to this and to that use ;
甚至 后 我的 设备 , 到 这 和 到 那 使用 ;

即使在我使用过这种设备之后；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['ɔːrient] , [kraɪst] ,

And	the	true	Orient	,	Christ	,
和	这	真的	东方	,	基督	,

而真正的东方，基督，

[meɪk] [nɑːt][hɪz; ɪz] [klaʊd] [ʌv; əv] [ðiː] ?

Make	not	His	cloud	of	thee	?
制作	不是	他的	云	的	你	?

祂岂能以你为云彩?

[aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] ['vænəti] ,

I	have	sung	vanity	,
我	有	唱	虚荣	,

我曾歌颂虚荣，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wel] [dɪ'vaɪzd] .

And	nothing	well	devised	.
和	没有什么	出色地	设计	.

而且没有任何精心设计的方案。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][stɑːrz]

And	though	the	cry	of	stars
和	尽管	这	哭	的	明星

尽管星辰发出哭泣声

[gɪv] [tʌŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [wei]

Give	tongue	before	his	way
给	舌头	前	他的	方式

在他面前张开舌头

['goʊldənli] [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

Goldenly	as	I	say	,
金光闪闪	作为	我	说	,

正如我所说，金灿灿的

[ænd; ənd] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [waɪd] [sə'tɜːrnəs] [tuː; tə][hɑːt][mɑːrz]

And	each	from	wide	Saturnus	to	hot	Mars
和	每个	从	宽的	土星	到	热的	火星

从广袤的土星到炽热的火星，每一颗行星都如此。

[hiː; hi] ['kæləθ] [baɪ][ɪts] [neɪm] ,

He	calleth	by	its	name	,
他	呼唤	经过	它是	姓名	,

他呼唤它的名字，

[lest] [ðæt] [ɪts] [braɪt] [fiːt] [streɪ] ;

Lest	that	its	bright	feet	stray	;
免得	那	它是	明亮的	脚	流浪	;

免得它明亮的脚步迷失方向;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæv; həv] [lɔːr] [ʌv; əv][ɔːl] ,

And	thou	have	lore	of	all	,
和	你	有	知识	的	全部	,

你拥有所有知识，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['sʌnz] [kɔːl]

But	to	thine	own	Sun's	call
但	到	你的	自己的	太阳的	称呼

但还是回应你自身太阳的召唤吧。

[ðaɪ] [pæθ] [dis'ɔ:b] [hæst] ['nevər] [wɪt] [tu:; tə] [teɪm] ;
Thy path disorbed hast never wit to tame ;
你的 小路 混乱 哈斯特 绝不 有 到 驯服 ;

你那混乱的道路从未被驯服过;

[ˌaɪ 'ti:]['prɑ:fɪts][nɑ:t][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
It profits not withal ,
它 利润 不是 此外 ,

它并没有从中获利，

[ænd; ənd][maɪ] [ri:d] [ɪz][bʌt; bət] [leɪm] .
And my rede is but lame .
和 我的 雷德 是 但 瘸 .

我的辩解苍白无力。

['oʊnli] [ðæt] , - [mɪd] [veɪn] [vɔ:nt]
Only that , ' mid vain vaunt
仅有的 那 , - 中 徒劳 夸

只是，在虚荣的吹嘘中

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] ['ɪgnərənt] ,
Of wisdom ignorant ,
的 智慧 无知 ,

无知的智慧，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [lʌv]
A little kiss upon the feet of Love
一个 小的 吻 之上 这 脚 的 爱

轻轻吻一下爱的脚。

[maɪ] ['heɪsti] [vɜ:rs] [hæz; həz] [steɪd]
My hasty verse has stayed
我的 仓促 诗 有 入住

我匆匆写下的诗句依然留存

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [speɪs] [tu:; tə][plænt] :
Sometimes a space to plant :
有时 一个 空间 到 植物 :

有时需要一块种植空间:

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] ['hoʊlli] [streɪd] ,
It has not wholly strayed ,
它 有 不是 完全 迷路了 ,

它并没有完全偏离正轨，

[nɑ:t] ['hoʊlli] [mɪst] [nɪr] [swi:t] , ['fænɪŋ] [praʊd] [plu:mz] [ə'bʌv] .
Not wholly missed near sweet , fanning proud plumes above .
不是 完全 错过 靠近 甜的 , 扇形 自豪的 羽流 多于 .

并不完全怀念上方甜美、骄傲地舒展的羽毛。

['ðerfɔ:r] [aɪ][du:] [rɪ'pent]
Therefore I do repent
所以 我 做 悔改

因此我悔改。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] [veɪn] ,
That with religion vain ,
那 和 宗教 徒劳 ,

宗教是徒劳的，

[ænd; ənd] - [peɪn] ,
And misconceivèd pain ,
和 - 疼痛 ,

以及误解的痛苦，

[piː] . -

p . 82

p . -

第82页

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['mjuːzɪk] [bent]

I have my music bent

我 有 我的 音乐 弯曲

我的音乐倾向

[tuː; tə] [weɪst] [ɑːn] ['buːtlləs] [θɪŋz] [ɪts] ['skaii] - ['dʒendərd] [reɪn] :

To waste on bootless things its skiey - gendered rain :

到 浪费 在 无靴 事物 它是 斯凯 - 性别化的 雨 :

把无用的东西浪费在它那天空般的雨上:

[jet] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['waɪzər] [deɪ]

Yet shall a wiser day

然而 将 一个 更明智 天

然而，更明智的一天终将到来。

[fʊl'fɪl] [mɔːr] ['hev(ə)nli] [wei] ,

Fulfil more heavenly way ,

实现 更多的 天上 方式 ,

以更崇高的方式实现，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - ['mjuːzɪk] [klɪr] [ðɪs] [slɪp]

And with approvèd music clear this slip

和 和 - 音乐 清除 这 滑

而有了经过批准的音乐，这条滑道就清晰可见了。

[aɪ] [trʌst] [ɪn][gɑːd][moʊst] [swiːt] ;

I trust in God most sweet ;

我 相信 在 上帝 最多 甜的 ;

我信赖至善至美的上帝;

['miːntaɪm] [ðə; ði]['saɪlənt][lɪp] ,

Meantime the silent lip ,

与此同时 这 沉默的 唇 ,

与此同时，沉默的嘴唇，

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [fiːt] .

Meantime the climbing feet .

与此同时 这 攀登 脚 .

与此同时，攀爬的双脚。

[piː] . -

p . 83

p . -

第83页

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['ves(ə)l] .

A NARROW VESSEL .

一个 狭窄的 血管 .

一艘狭长的船。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drə'mætɪk] ['siːkwəns] [ɑːn][ðə; ði]

BEING A LITTLE DRAMATIC SEQUENCE ON THE

存在 一个 小的 戏剧性 顺序 在 这

略带戏剧性的一幕

['æspekt] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [gɜːrl] - ['neɪtʃər]

ASPECT OF PRIMITIVE GIRL - NATURE

方面 的 原始 女孩 - 自然

原始少女自然的一面

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [lʌv] [bɪ'jɑːnd]
TOWARDS A LOVE BEYOND
向 一个 爱 超过

走向超越的爱

[ɪts] [kə'pæsitiz] .
ITS CAPACITIES .
它是 容量 .

其容量。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[ə; eɪ] ['gɜːlz] [sɪn]
A GIRL'S SIN
一个 女孩们 罪

一个女孩的罪孽

[aɪ] . — [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz]
I . — IN HER EYES
我 . — 在 她 眼睛

一、——在她眼中

[krɔːs] [tʃaɪld] !
Cross child !
叉 孩子 !

叛逆的孩子!

[red] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [soʊ] ?
red , and frowning so ?
红色的 , 和 皱眉 所以 ?

脸红了，还皱着眉头?

- [aɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst]['oʊvər] ,
' I , the day just over ,
- 我 , 这 天 只是 超过 ,

“我，就在昨天，

[geɪv] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [tuː; tə] — [noʊ] !
Gave a lock of hair to — no !
给予 一个 锁 的 头发 到 — 不 !

给了别人一缕头发——不!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] ['lʌvər] ?
How dare you say , my lover ?
如何 敢 你 说 , 我的 情人 ?

我的爱人，你竟敢这么说?

- [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] ? — [let] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] ;
' He asked you ? — Let me understand ;
- 他 问 你 ? — 让 我 理解 ;

“他问你了？——让我明白;

[kʌm] , [tʃaɪld] , [let] [ˌem 'iː] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Come , child , let me sound it !
来 , 孩子 , 让 我 声音 它 !

来吧，孩子，让我吹响它!

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] —
' Of course , he would have asked it , and —
- 的 课程 , 他 会 有 问 它 , 和 —

“他当然会问这个问题，而且——”

[ænd; ənd][soʊ] — ['sʌmhaʊ] — [hiː; hi] — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**so**	**—**	**somehow**	**—**	**he**	**—**	**found**	**it**	**.**
和	所以	—	不知何故	—	他	—	成立	它	.

于是——不知怎么的——他——找到了。

- [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [laʊd] [aɪz] —

'	**He**	**told**	**it**	**out**	**with**	**great**	**loud**	**eyes**	**—**
-	他	讲述	它	出去	和	伟大的	大声	眼睛	—

他瞪大了眼睛，大声地把事情说了出来——

[men] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [wɪt] !

Men	**have**	**such**	**little**	**wit**	**!**
男人	有	这样的	小的	有	!

男人真是缺乏幽默感!

[hɪz; ɪz] [sɪn] [aɪ] ['evər] [wɪl] [tʃæ'staɪz]

His	**sin**	**I**	**ever**	**will**	**chastise**
他的	罪	我	曾经	将要	惩罚

他的罪行我必将永远受到惩罚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

Because	**I**	**gave**	**him**	**it**	**.**
因为	我	给予	他	它	.

因为我给了他。

- ['ʃeɪmləs] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [gɪft] , [ə'læs] !

'	**Shameless**	**in**	**me**	**the**	**gift**	**,**	**alas**	**!**
-	不要脸	在	我	这	礼物	,	唉	!

“我真是厚颜无耻，竟然把这份礼物送给了别人！”

[ɪn] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [blɪs] :

In	**him**	**his**	**open**	**bliss**	**:**
在	他	他的	打开	极乐	:

他身上洋溢着无比的喜悦:

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [hiː; hi] [hæz; həz]

But	**for**	**the**	**privilege**	**he**	**has**
但	为了	这	特权	他	有

但他拥有的特权

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] !

A	**thousand**	**he**	**shall**	**miss**	**!**
一个	千	他	将	错过	!

他将错过一千个!

[piː] . -

p	**.**	**86**
p	.	-

第86页

- [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wer] [wʌns] [aɪ] ['dredlɪs] [læft] ,

'	**His**	**eyes**	**,**	**where**	**once**	**I**	**dreadless**	**laughed**	**,**
-	他的	眼睛	,	在哪里	一次	我	无畏的	笑了	,

“他的眼睛，曾经让我无所畏惧地大笑，

[kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [blɑːt] :

Call	**up**	**a**	**burning**	**blot**	**:**
称呼	向上	一个	燃烧	印迹	:

召唤一个燃烧的污点:

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl] [krɑːft]

I	**hate**	**him**	**,**	**for**	**his**	**shameful**	**craft**
我	恨	他	,	为了	他的	可耻	工艺

我恨他，恨他那可耻的伎俩。

[ðæt] [æskt] [baɪ] ['æskɪŋ] [nɑːt] !
That asked by asking not !
那 问 经过 问 不是 !

那不是问，而是问!

- ['lʌkləs] [bɔɪ] !
' Luckless boy !
- 倒霉的 男生 !

倒霉的男孩!

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [her]
and all for hair
和 全部 为了 头发

一切都是为了头发

[hiː; hi] ['nevər] [æskt] , [juː; jʊ] [sed] ?
He never asked , you said ?
他 绝不 问 , 你 说 ?

你说他从来没问过?

- [nɑːt][dʒʌst] — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [geɪzd] — [aɪ] [swer]
' Not just — but then he gazed — I swear
- 不是 只是 — 但 然后 他 凝视 — 我 发誓

“不只是——而且他凝视着——我发誓

[hiː; hi] [geɪzd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [hed] !
He gazed it from my head !
他 凝视 它 从 我的 头 !

他从我的头上凝视着它!

- [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] [laɪk] [breθ]
' His silence on my cheek like breath
- 他的 沉默 在 我的 脸颊 喜欢 气息

他的沉默如同呼吸般拂过我的脸颊。

[aɪ] [felt] [ɪn] ['sʌt(ə)l] [wei] ;
I felt in subtle way ;
我 毛毡 在 微妙的 方式 ;

我隐隐约约地感觉到了;

[mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [ɔːt] [ə'nʌðər] [seθ]
More sweet than aught another saith
更多的 甜的 比 零 其他 赛斯说

比任何人都说的都甜

[wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] .
Was what he did not say .
曾是 什么 他 做过 不是 说 .

是他没说出口的话。

- ['hiːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['væŋkwɪʃt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [læps] ,
' He'll think me vanquished , for this lapse ,
- 地狱 思考 我 战败者 , 为了 这 失效 ,

“他会认为我因为这次失误而失败了。”

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;
Who should be above him ;
WHO 应该 是 多于 他 ;

谁应该凌驾于他之上?

[pər'hæps] ['hiːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [laɪt] ; [pər'hæps] —
Perhaps he'll think me light ; perhaps —
也许 地狱 思考 我 光 ; 也许 —

或许他会觉得我轻浮；或许——

[pər'hæps] ['hi:l] [θɪŋk] [aɪ] — [lʌv] [hɪm; ɪm] !
Perhaps he'll think I — love him !
也许 地狱 思考 我 — 爱 他 !

也许他会觉得我——爱他!

- [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] ,
' Are his eyes conscious and elate ,
- 是 他的 眼睛 有意识的 和 欣喜 ,

他的眼神是否清醒而兴奋?

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [blʌʃ] ;
I hate him that I blush ;
我 恨 他 那 我 脸红 ;

我恨他，以至于我脸红了;

[ɔ:r][ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , [stɪl] [aɪ] [heɪt] —
Or are they innocent , still I hate —
或者 是 他们 清白的 , 仍然 我 恨 —

或者他们是无辜的，但我仍然恨他们——

[ðeɪ] [mi:n] [ə; eɪ] ['θɪŋz] [tu:; tə] [hʌʃ] .
They mean a thing's to hush .
他们 意思是 一个 事物 到 嘘 .

他们的意思是让事情安静下来。

[pi:] . -
p . 87
p . -

第87页

- [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nɔ:t] [ə'mɪs] [kʊd; kəd][du:] ,
' Before he nought amiss could do ,
- 前 他 零 错误 可以 做 ,

在他来得及做任何错事之前，

[naʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ʃoʊ] [ə'mɪs] ;
Now all things show amiss ;
现在 全部 事物 展示 错误 ;

现在一切都出了问题;

- [twʌz] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tru:] ,
' Twas all my fault , I know that true ,
- 那是 全部 我的 过错 , 我 知道 那 真的 ,

我知道，这一切都是我的错。

[bʌt; bət][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
But all my fault was his .
但 全部 我的 过错 曾是 他的 .

但我的所有错都是他的。

- [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mju:t] [dɪ'stres] ,
' I hate him for his mute distress ,
- 我 恨 他 为了 他的 沉默的 痛苦 ,

我恨他默默承受的痛苦，

- [tɪz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] !
' Tis insult he should care !
- 的 侮辱 他 应该 关心 !

他居然会在意这种事，真是侮辱人!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['hɑ:rts] [ɔ:l] ['hʌmblnɪs] ,
Because my heart's all humbleness ,
因为 我的 心脏的 全部 谦逊 ,

因为我内心充满谦卑，

[ɔːl] [praɪd] [ɪz][ɪn][maɪ] [er] .
All pride is in my air .
全部 自豪 是 在 我的 空气 .

我浑身充满骄傲。

- [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [iːtʃ] ['feɪvər] [ðæt] [aɪ][duː]
' With him , each favour that I do
- 和 他 , 每个 偏爱 那 我 做

“我与他所做的每一件事，我都尽力去做。”

[ɪz][boʊld] ['suːts] ['hæləʊ] [tekst] ;
Is bold suit's hallowing text ;
是 大胆的 诉讼的 神圣 文本 ;

大胆的诉讼神圣的文字;

[iːtʃ] [gɪft] [ə; eɪ] ['bæstʃən] ['levld] , [tuː; tə]
Each gift a bastion levelled , to
每个 礼物 一个 堡垒 平整 , 到

每一份礼物都像一座被夷为平地的堡垒，

[ðə; ði][nekst][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
The next one and the next .
这 下一个 一 和 这 下一个 .

下一个，再下一个。

- [iːtʃ] [wɪʃ] [huːz] [grænt] [meɪ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːl]
' Each wish whose grant may him befall
- 每个 希望 谁 授予 可能 他 降临

“他所渴望的每一个愿望，都可能实现。”

[ɪz] [klɔgd] [baɪ] [ðoʊz] [wɪð'stʊd] ;
Is clogged by those withstood ;
是 堵塞 经过 那些 经受住了考验 ;

被那些抵制者堵塞了;

[hiː; hi] ['tremblz] , ['hoʊpɪŋ] [wʌn] [miːnz] [ɔːl] ,
He trembles , hoping one means all ,
他 颤抖 , 希望 一 方法 全部 ,

他颤抖着，希望“一”代表“全部”。

[ænd; ənd][aɪ] , [lest] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] .
And I , lest perhaps it should .
和 我 , 免得 也许 它 应该 .

而我，或许应该如此。

- [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['piːsmiːl] [gɪfts] [aɪ][kæst] ,
' Behind me piecemeal gifts I cast ,
- 在后面 我 零散地 礼物 我 投掷 ,

“在我身后，我零零散散地赠送礼物，

[maɪ] ['fliːɪŋ] [self] [tuː; tə] [seɪv] ;
My fleeing self to save ;
我的 逃离 自己 到 节省 ;

我逃离自我，只为拯救自己;

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][goʊ][æt; ət][læst] ,
And that's the thing must go at last ,
和 那就是 这 事物 必须 去 在 最后的 ,

而这件事最终也必须过去。

[fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hiːd] [hæv; həv] .
For that's the thing he'd have .
为了 那就是 这 事物 他会 有 .

因为那是他想要的东西。

[piː] . -

p . 88

p . -

- [maɪ] [lɑːk] [ðə; ði] - [stiːl] [dɪd] [greɪt]

' My lock the enforcèd steel did grate

- 我的 锁 这 - 钢 做过 格特

我的锁，那坚硬的钢片，发出刺耳的摩擦声。

[tuː; tə] [kʌt] ; [ɪts] [ruːt] - [θrilz] [keɪm]

To cut ; its root - thrills came

到 切 ; 它是 根 - 刺激 来了

砍伐；它的根部颤动来了

[daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] .

Down to my bosom .

向下 到 我的 怀 .

一直到我的胸口。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪt]

It might sate

它 可能 沙特

它或许能满足

[hɪz; ɪz] [lʌst] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [ʃeɪm] !

His lust for my poor shame !

他的 欲望 为了 我的 贫穷的 耻辱 !

他贪婪地攫取我的耻辱!

- [hɪz; ɪz] ['sɪftɪd] ['deɪnti] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

' His sifted dainty this should be

- 他的 筛过的 纤巧 这 应该 是

“他精心挑选的美味佳肴应该是……”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [æm'broʊʒəl] ['jɪrz] !

For a score ambrosial years !

为了 一个 分数 甘露 年 !

长达二十年的美好时光!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [hjuː'mɪləti]

But his too much humility

但 他的 也 很多 谦逊

但他过于谦逊了

[ə'lɑːrəm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɪrz] .

Alarums me with fears .

警报器 我 和 恐惧 .

它让我感到恐惧。

- [maɪ] ['greɪʃəs] [greɪs] [ə; eɪ] [briːtʃ] [hiː; hi] [kaʊnts]

' My gracious grace a breach he counts

- 我的 亲切 优雅 一个 违反 他 计数

“我仁慈的恩典，他算作一种背叛。”

[fɔːr; fər] ['greɪsləs] [ˌeskə'leɪd] ;

For graceless escalade ;

为了 毫无风度 凯雷德 ;

笨拙的攀爬;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['hiːz]['saɪlənt] [er] [hiː; hi] [maʊnts] ,

And , though he's silent ere he mounts ,

和 , 尽管 他是 沉默的 埃雷 他 安装 ,

而且，虽然他在上马前一言不发，

[maɪ] [wɑːtʃ] [ɪz][nɑːt] [bɪ'treɪd] .
My watch is not betrayed .
我的 手表 是 不是 背叛 .

我的手表没有被背叛。

- [maɪ] [hɑːrt] ['haɪdz][frʌm; frəm][maɪ][soʊl] ['hiːz] [swiːt] :
' My heart hides from my soul he's sweet :
- 我的 心 隐藏 从 我的 灵魂 他是 甜的 :

“我的心向我的灵魂隐藏着他，他很温柔：”

[ɑː] [dred] , [ɪf] [hiː; hi][dɪ'vaɪn] !
Ah dread , if he divine !
啊 恐惧 , 如果 他 神圣的 !

啊，如果他有神性，那就糟了！

[wʌn] [tʌtʃ] , [aɪ] [maɪt] [fɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
One touch , I might fall at his feet ,
一 触碰 , 我 可能 落下 在 他的 脚 ,

只需轻轻一触，我便可能跌倒在他脚下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [raɪz][frʌm; frəm][maɪn] .
And he might rise from mine .
和 他 可能 上升 从 矿 .

他或许会从我的心中崛起。

- [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [preɪz] [maɪ] [aɪz] - [braʊn] [gliːmz]
' To hear him praise my eyes ' brown gleams
- 到 听到 他 称赞 我的 眼睛 - 棕色的 闪光

“听到他赞美我棕色的眼睛”

[wʌz; wəz] ['neɪtɪv] , [seɪf] [dɪ'laɪt] ;
Was native , safe delight ;
曾是 本国的 , 安全的 喜 ;

是本土的，安全的快乐；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [siːmz] ,
But now it usurpation seems ,
但 现在 它 篡位 似乎 ,

但现在看来，这似乎是篡权行为。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [raɪt] .
Because I've given him right .
因为 我已经 给定 他 正确的 .

因为我给了他权利。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

- [bɪ'fɔːr] [aɪd][hæv; həv][hɪm; ɪm][nɑːt] [rɪ'muːv] ,
' Before I'd have him not remove ,
- 前 ID 有 他 不是 消除 ,

“以前我不会让他移除，

[naʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [nɪr] ;
Now would not have him near ;
现在 会 不是 有 他 靠近 ;

现在我绝不会让他靠近我；

[wɪð; wɪθ]['sækrɪfaɪs][aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [lʌv] ,
With sacrifice I called on Love ,
和 牺牲 我 称为 在 爱 ,

我以牺牲呼唤爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] [fɪr] .
And the apparition's Fear .
和 这 幻影的 害怕 .

还有那幽灵的恐惧。

- ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ! — -
' Foolish to give it ! — '
- 愚蠢 到 给 它 ! — -

“真是愚蠢，竟然把它送出去！”

- [twʌz] [maɪ] [wɪm] ,
' Twas my whim ,
- 那是 我的 一时兴起 ,

那是我一时兴起，

[wen] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːrtɪd] [biː; bi] ,
When he might parted be ,
什么时候 他 可能 分手了 是 ,

当他可能离开的时候，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [baɪ][hɪm; ɪm]
To think that I should stay by him
到 思考 那 我 应该 停留 经过 他

想到我应该留在他身边，真是不可思议。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
In a little piece of me .
在 一个 小的 片 的 我 .

在我内心深处。

- [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [sɔːft] —
' He always said my hair was soft —
- 他 总是 说 我的 头发 曾是 柔软的 —

“他总是说我的头发很柔软——”

[wʌt] ['tʌtʃɪz] [hiː; hi] [wɪl] [stiːl] !
What touches he will steal !
什么 触摸 他 将要 偷 !

他会偷走多少触感！

[iːtʃ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] ([ænd; ənd] ['hiːl] [lʊk] [ɔːft])
Each touch and look (and he'll look oft)
每个 触碰 和 看 (和 地狱 看 经常)

每一次触碰和凝视（而且他会经常凝视）

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [aɪ'd] [fiːl] .
I almost thought I'd feel .
我 几乎 想法 ID 感觉 .

我几乎以为我会感觉到。

- [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [her] ,
' And then , when first he saw the hair ,
- 和 然后 , 什么时候 第一的 他 锯 这 头发 ,

“然后，当他第一次看到那头发时，

[tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ə'meɪzmənt] !
To think his dear amazement !
到 思考 他的 亲爱的 惊愕 !

想想他当时有多么惊讶！

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [frʌm; frəm] [skaɪz] [ə; eɪ][stɑːr] ,
As if he wished from skies a star ,
作为 如果 他 希望 从 天空 一个 星星 ,

仿佛他从天上许愿要摘下一颗星星，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkeɪsmənt] .

And	found	it	in	his	casement	.
和	成立	它	在	他的	窗扇	.

他竟然在窗户里发现了它。

- [ˈhiːz] [kɪs] [ðə; ði] [lɑːk] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈtɔɪd]

'	He's	kiss	the	lock	—	and	I	had	toyed
-	他是	吻	这	锁	—	和	我	有	玩弄

他吻了锁——而我曾玩弄过

[wɪð; wɪθ] [driːmd] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] :

With	dreamed	delight	of	this	:
和	梦见	喜	的	这	:

带着梦寐以求的喜悦:

[bʌt; bət] [ɑː] , [ɪn] [pruːf] , [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz] [vɔɪd] —

But	ah	,	in	proof	,	delight	was	void	—
但	啊	,	在	证明	,	喜	曾是	空白	—

但是，啊，在证明过程中，喜悦却荡然无存——

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [kɪs] !

I	could	not	see	his	kiss	!
我	可以	不是	看	他的	吻	!

我没能看到他的吻!

- [piː] . -

'	p	.	90
-	p	.	-

第90页

[soʊ] , [fɑːnd][wʌn] , [hæf] [ðɪs] [ˈægəni]

So	,	fond	one	,	half	this	agony
所以	,	喜爱	一	,	一半	这	痛苦

所以，亲爱的，这痛苦的一半就到此为止吧。

[wɜːr; wər] [sperd] , [wɪtʃ] [maɪ][hænd] [hʌʃiz] ,

Were	spared	,	which	my	hand	hushes	,
是	幸存	,	哪个	我的	手	安静	,

幸免于难，我的手制止了这一切。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] , [swiːt] , [ðə; ði] [swiːt] [spaɪ] ,

Could	you	have	played	,	Sweet	,	the	sweet	spy	,
可以	你	有	玩	,	甜的	,	这	甜的	间谍	,

你曾扮演过《甜蜜的间谍》吗?

[ænd; ənd] [blʌʃt] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [blʌʃiz] !

And	blushed	not	for	your	blushes	!
和	脸红了	不是	为了	你的	脸红	!

而且我并不因为你的脸红而脸红!

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

[ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [sɪn]

A	GIRL'S	SIN
一个	女孩们	罪

一个女孩的罪孽

[iː] . — [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]

II	.	—	IN	HIS	EYES
二	.	—	在	他的	眼睛

二、在他眼中

[kæn; kən][aɪ] [fər'get] [hɜːr; hər] ['kruːəlti]
Can **I** **forget** **her** **cruelty**
能 我 忘记 她 残酷

我能忘记她的残忍吗?

[huː] , [braʊn] ['mɪrək(ə)l] , [geɪv] [juː; jʊ][ˌem 'iː] ?
Who **,** **brown** **miracle** **,** **gave** **you** **me** **?**
WHO , 棕色的 奇迹 , 给予 你 我 ?

谁，棕色的奇迹，给了我你?

[ɔːr][wɪð; wɪθ] - [aɪz] [θɪŋk] [ɑːn]
Or **with** **unmoisted** **eyes** **think** **on**
或者 和 - 眼睛 思考 在

或者睁着干涩的眼睛思考……

[ðə; ði] [praʊd] [sə'rendər] [ˌoʊvər'gɔːn] ,
The **proud** **surrender** **overgone** **,**
这 自豪的 投降 已经过去 ,

骄傲的投降结束了，

(['ləjlihed] [ɪn] ['hɔːti] [dres]) ,
(**Lowlihead** **in** **haughty** **dress** **)** **,**
(低头 在 傲慢 裙子) ,

（身着傲慢服饰的洛利黑德）

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['taɪrənəs] ?
Of **the** **tender** **tyranness** **?**
的 这 投标 暴政 ?

温柔的暴政?

[ænd; ənd] [er] [ðaʊ] [fɔːr; fər][maɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
And **ere** **thou** **for** **my** **joy** **was** **given** **,**
和 埃雷 你 为了 我的 喜悦 曾是 给定 ,

在我喜乐被赐予你之前，

[haʊ] [rʌf] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ðæt] [blest] ['hev(ə)n] !
How **rough** **the** **road** **to** **that** **blest** **heaven** **!**
如何 粗糙的 这 路 到 那 祝福 天堂 !

通往天堂的道路多么艰难啊!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [pæŋz] [aɪ] [fɔːr] - ['ekspiːˌeɪtid]
With **what** **pangs** **I** **fore** **-** **expiated**
和 什么 疼痛 我 前 - 已过期

我预感到了什么痛苦

[ðaɪ] [koʊld] ['aʊtˌlɔːri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] ;
Thy **cold** **outlawry** **from** **her** **head** **;**
你的 寒冷的 放逐 从 她 头 ;

你冷酷的放逐从她头上消失;

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] ['træmpld] [ænd; ənd] [brɔːt] [loʊ] ,
How **was** **I** **trampled** **and** **brought** **low** **,**
如何 曾是 我 践踏 和 带来 低的 ,

我是如何被践踏、被贬低的?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] [nek] [wʌz; wəz][soʊ] ;
Because **her** **virgin** **neck** **was** **so** **;**
因为 她 处女 脖子 曾是 所以 ;

因为她的脖子是处女之身;

[haʊ] [θrɔːld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dʒeləs] [steɪt]
How **thralled** **beneath** **the** **jealous** **state**
如何 着迷 下面 这 嫉妒的 状态

多么受制于嫉妒之境

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['æbdɪkeɪt] ;

She	stood	at	point	to	abdicate	;
她	站立	在	观点	到	放弃	;

她准备退位;

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[haʊ] ['sækrifaist] , [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː]

How	sacrificed	,	before	to	me
如何	牺牲	,	前	到	我

在我面前，他们是如何被牺牲的?

[ʃiː; ʃi] ['sækrifaist] [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [ðiː] ;

She	sacrificed	her	pride	and	thee	;
她	牺牲	她	自豪	和	你	;

她牺牲了自己的尊严，也牺牲了你;

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪs]

How	did	she	,	struggling	to	abase
如何	做过	她	,	挣扎	到	底层

她是如何挣扎着羞辱别人的呢?

[hɜːr'self] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [streɪndʒ] , [swiːt] [greɪs] ,

Herself	to	do	me	strange	,	sweet	grace	,
她自己	到	做	我	奇怪的	,	甜的	优雅	,

她自己对我施以奇异而甜蜜的恩典，

[ɪn'fɔːrs] [ʌn'wɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer]

Enforce	unwitting	me	to	share
执行	不知情	我	到	分享

强迫我不知情的我分享

[hɜːr; hər] [θroʊz] [ænd; ənd][æb'd͡ʒɛkt.nəs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Her	throes	and	abjectness	with	her	;
她	阵痛	和	卑贱	和	她	;

她所经历的痛苦和卑微;

[ðens] ['haitniŋ] [ðæt] ['aʊər] [wen] [hɜːr; hər] ['lʌvər]

Thence	heightening	that	hour	when	her	lover
因此	提高	那	小时	什么时候	她	情人

于是，当她的爱人出现时，那一刻的气氛愈发浓烈。

[hɜːr; hər] [greɪs] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] ,

Her	grace	,	with	trembling	,	should	discover	,
她	优雅	,	和	发抖	,	应该	发现	,

她的优雅，带着颤抖，应该发现，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɔːrɪŋ] ['trʌb(ə)l] [biː; bi]

And	in	adoring	trouble	be
和	在	崇拜	麻烦	是

并且陷入爱的困境

['hʌmbld] [æt; ət][hɜːr; hər][hjuː'mɪlətɪ] !

Humbled	at	her	humility	!
谦卑	在	她	谦逊	!

她的谦逊令我深受感动!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˊpitilisnis] [wʌz; wəz][aɪ]

And	with	what	pitilessness	was	I
和	和	什么	冷酷无情	曾是	我

我当时是多么冷酷无情啊!

['æftər] [sleɪn] , [tuː; tə]['pæsɪfaɪ]

After	slain	,	to	pacify
后	被杀	,	到	安抚

被杀之后，为了安抚

[ðə; ðɪ] [ʌn'iːzi] [meɪniːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] ,

The	uneasy	manes	of	her	shame	,
这	不安	鬃毛	的	她	耻辱	,

她羞愧的不安鬃毛，

[hɜːr; hər] ['hɔːntɪŋ] [blʌʃiz] ! — [maɪn][ðə; ðɪ] [bleɪm] :

Her	haunting	blushes	!	—	Mine	the	blame	:
她	令人难忘	脸红	!	—	矿	这	责备	:

她那令人难忘的红晕！——都怪我！

[wʌt] [fer] [ɪn'dʒʌstɪs] [dɪd][aɪ] [ruː]

What	fair	injustice	did	I	rue
什么	公平的	不公正	做过	我	后悔

我究竟后悔遭受了怎样的不公?

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] — [dɪd][nɑːt] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ?

For	what	I	—	did	not	tempt	her	to	?
为了	什么	我	—	做过	不是	诱惑	她	到	?

我——难道没有诱惑她吗?

[nɔːr] [ɔːt] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒɪŋ] [meɪd] [maɪt] [wɪn]

Nor	aught	the	judging	maid	might	win
也不	零	这	评判	女佣	可能	赢

评判的女仆也赢不了任何东西。

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɔɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swiːt] [sɪn] .

Me	to	assoil	from	her	sweet	sin	.
我	到	土壤	从	她	甜的	罪	.

我要玷污她甜蜜的罪孽。

[bʌt; bət] [nɔːt] [wɜːr; wər] [ɪk'striːm] ['pʌnɪʃmənt]

But	nought	were	extreme	punishment
但	零	是	极端	惩罚

但这些都不是极刑。

[fɔːr; fər] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] - [dɪ'vaɪn] ['kɑːntent] ,

For	that	beyond	-	divine	content	,
为了	那	超过	-	神圣的	内容	,

对于那超越神圣的内容，

[wen] [maɪ][wɪð; wɪθ] - [ðiː] - [fɜːrst] - ['gɪdid] [aɪz]

When	my	with	-	thee	-	first	-	giddied	eyes
什么时候	我的	和	-	你	-	第一的	-	晕眩	眼睛

当我与你初次相遇时，我的双眼迷离不已。

[stuːpt] [er] [ðer; ðər] [duː] [ɑːn]['pærədaɪs] !

Stooped	ere	their	due	on	Paradise	!
弯腰	埃雷	他们的	到期的	在	天堂	!

还没到天堂就弯腰了!

[oʊ] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kɑːnstərˌneɪtɪŋ] [blɪs]

O	hour	of	consternating	bliss
哦	小时	的	令人不安的	极乐

啊，令人惊愕的极乐时刻

[wen] [aɪ] ['hev(ə)n] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] [kɪs] ;

When	I	heavened	me	in	thy	kiss	;
什么时候	我	天上的	我	在	你的	吻	;

当我沉浸在你的吻中;

[piː] . -

p . 93

p . -

第93页

[ðaɪ] ['sɔːftnəs] (['derɪŋ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] !)

Thy softness (daring overmuch !)

你的 柔软 (大胆 过多 !)

你的温柔（大胆过度！）

[prəʊ'feɪnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['laɪsnst] [tʌtʃ] ;

Profaned with my licensed touch ;

亵渎 和 我的 获得许可的 触碰 ;

被我合法的触碰所亵渎;

['wəːʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [terz] , [ɑːn] ['hæpi] [niː] ,

Worshipped , with tears , on happy knee ,

崇拜 , 和 眼泪 , 在 快乐的 膝盖 ,

跪拜，泪流满面，喜极而泣

[hɜːr; hər] [daʊt] , [hɜːr; hər] [trʌst] , [hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] [friː] ,

Her doubt , her trust , her shyness free ,

她 怀疑 , 她 相信 , 她 害羞 自由的 ,

她的疑虑、她的信任、她的羞怯都消失了。

[hɜːr; hər] ['tɪmərəs] [ɔː'dæsəti] !

Her timorous audacity !

她 胆怯的 大胆 !

她那胆怯的胆量!

[piː] . -

p . 94

p . -

第94页

[lʌv] [dɪ'klerd]

LOVE DECLARED

爱 声明

爱情宣言

[aɪ] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [druːpt] , [ænd; ənd] ['niːðər] [speɪk] , [ænd; ənd] [koʊld] ,

I looked , she drooped , and neither spake , and cold ,

我 看起来 , 她 下垂 , 和 两者都不 说 , 和 寒冷的 ,

我看了一眼，她垂下了头，两人都没说话，气氛很冷。

[wiː; wi] [stʊd] , [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['fɔrˌkæstɪd] [θɔːt]

We stood , how unlike all forecasted thought

我们 站立 , 如何 与此不同 全部 预测 想法

我们站着，这与所有预测的想法多么不同。

[ʌv; əv] [ðæt] - ['mɪnɪt] !

Of that desirèd minute !

的 那 - 分钟 !

就是那令人渴望的瞬间!

[ðen] [aɪ] [liːnd]

Then I leaned

然后 我 倾斜

然后我倾身向前。

['daʊtɪŋ] ; [hwer'æt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] — [oʊ] , [breɪv] [aɪz]

Doubting ; whereat she lifted — oh , brave eyes

怀疑 ; 哪里 她 抬起 — 哦 , 勇敢的 眼睛

怀疑；她抬起头——哦，勇敢的眼睛

[ˌʌn'fraɪtɪd] : — ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bloʊn] [fleɪm]

Unfrighted : — forward like a wind - blown flame

毫不畏惧 : — 向前 喜欢 一个 风 - 吹 火焰

无所畏惧：——像被风吹拂的火焰般向前。

[keɪm] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [maʊθ] [tuː; tə] [maɪn] !

Came bosom and mouth to mine !

来 怀 和 嘴 到 矿 !

胸脯和嘴巴都贴到我身上了!

[ðæt] ['fɔːlɪŋ] [kɪs]

That falling kiss

那 坠落 吻

那坠落的吻

['tʌtʃɪŋ] [lɔːŋ] - [leɪd] [ɪks'pektəns] , [ɔːl] [went] [ʌp]

Touching long - laid expectance , all went up

接触 长的 - 铺设 期待 , 全部 去 向上

触动了长久以来的期待，一切都上升了

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] ; [jeɪ] , [ðə; ði] [naɪt]

Suddenly into passion ; yea , the night

突然 进入 热情 ; 是的 , 这 夜晚

突然间，激情涌上心头；是的，夜晚

[kɔːt] , [bleizd] , [ænd; ənd] [ræpt] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [ɪn]['vaɪbrənt]['faɪər] .

Caught , blazed , and wrapt us round in vibrant fire .

捕捉 , 燃烧的 , 和 包裹 我们 圆形的 在 充满活力 火 .

被火焰吞噬、燃烧，并将我们包裹在炽热的火焰之中。

['taɪmz] ['biːtɪŋ] [wɪŋ] [səb'saidid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz]

Time's beating wing subsided , and the winds

时间 殴打 翼 平静下来 , 和 这 风

时间的拍打声渐渐平息，风也停了。

[kɔːt] [ʌp] [ðer; ðər] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] [pʌls]

Caught up their breathing , and the world's great pulse

捕捉 向上 他们的 呼吸 , 和 这 世界的 伟大的 脉冲

他们喘了口气，世界伟大的脉搏也随之跳动起来。

[steɪd] [ɪn] [mɪd] - [θrɑːb] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [treɪn] [ʌv; əv] [laɪf]

Stayed in mid - throb , and the wild train of life

入住 在 中 - 搏动 , 和 这 荒野 火车 的 生活

停留在悸动之中，以及人生这列狂野的列车上

[riːld] [baɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] ['strændɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [hʌʃ] .

Reeled by , and left us stranded on a hush .

卷曲 经过 , 和 左边 我们 搁浅 在 一个 嘘 .

被彻底震撼，让我们陷入一片寂静之中。

[ðɪs] ['moʊmənt][ɪz][ə; eɪ]['stætʃuː]['ʌntəˌʌntu] [lʌv]

This moment is a statue unto Love

这 片刻 是 一个 雕像 到 爱

这一刻，宛如一座爱的雕像。

[kaːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fer] [waɪt] ['saɪləns] .

Carved from a fair white silence .

雕刻 从 一个 公平的 白色的 沉默 .

由一片纯净的白色寂静雕琢而成。

[piː] . -

p . 95

p . -

[loʊ] , [hiː; hi] [stændz]
Lo , he stands
洛 , 他 站立

瞧，他站着

[wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] — [ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] [wʌn] [naʊ] , [wʌn] , [wʌn] [ruːf] ,
Within us — are we not one now , one , one roof ,
之内 我们 — 是 我们 不是 一 现在 , 一 , 一 屋顶 ,

我们之中——我们现在不就是一体了吗？不就是同一屋檐下的一个整体吗？

[hɪz; ɪz] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːrˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wiːk] [fleʃ]
His roof , and the partition of weak flesh
他的 屋顶 , 和 这 分割 的 虚弱的 肉

他的屋顶，以及脆弱肉体的隔断

[gɔːn] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ˈevər] ? —
Gone down before him , and no more , for ever ? —
已消失 向下 前 他 , 和 不 更多的 , 为了 曾经 ? —

在他之前就已陨落，再也没有回来，永远地消失了吗？

[stændz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [nuː] - [lɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] ,
Stands like a bird new - lit , and as he lit ,
站立 喜欢 一个 鸟 新的 - 点燃 , 和 作为 他 点燃 ,

他像一只新点燃的鸟儿一样站立着，当他点燃它时，

[pɔɪzd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwaɪət] [ˈbiːɪŋ] ; [ˈoʊnli] , [ˈoʊnli]
Poised in our quiet being ; only , only
准备 在 我们的 安静的 存在 ; 仅有的 , 仅有的

静静地存在于我们内心深处；只有，只有

[wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃeɪkən] [ˈhɑːrts] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Within our shaken hearts the air of passion ,
之内 我们的 摇晃 心 这 空气 的 热情 ,

我们颤抖的心中，弥漫着激情的气息。

[kleft] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈediz] [stɪl]
Cleft by his sudden coming , eddies still
裂 经过 他的 突然 未来 , 涡流 仍然

他的突然到来，激流依然翻腾。

[ænd; ənd] [hwɜːz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtʃæntɪd] ['muːvlis] .
And whirs round his enchanted movelessness .
和 嗡嗡声 圆形的 他的 迷人的 移动性 .

在他那令人着迷的静止状态中嗡嗡作响。

[ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [træns] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈstəːriŋz] !
A film of trance between two stirrings !
一个 电影 的 发呆 之间 二 搅拌 !

一部关于两次觉醒之间恍惚状态的电影！

[loʊ] ,
Lo ,
洛 ,

罗，

[ˌaɪ ˈtiː] [bəːsts] ; [jet] [driːmz] [snæpt] [lɪŋks] [klɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɪmz]
It bursts ; yet dream's snapped links cling round the limbs
它 爆发 ; 然而 梦想的 啪啪 链接 黏着 圆形的 这 四肢

它破裂了；然而，梦境断裂的纽带仍然缠绕着它的肢体。

[ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] : [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [striːm]
Of waking : like a running evening stream
的 醒来 : 喜欢 一个 跑步 晚上 溪流

醒来：就像傍晚潺潺的溪流

[wɪtʃ] [noʊ][mæn] ['hiːrz] , [ɔːr] [siːz] , [ɔːr] [noʊz] [tuː; tə] [rʌn] ,
Which no man hears , or sees , or knows to run ,
哪个 不 男人 听到 , 或者 看到 , 或者 知道 到 跑步 ,

无人听见，无人看见，也无人知晓该如何逃窜，

([gleɪzd] [wɪð; wɪθ][dɪm]['kwaɪət]) , [seɪv] [ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði] [muːn]
(Glazed with dim quiet) , save that there the moon
(釉面 和 暗淡 安静的) , 节省 那 那里 这 月亮

（笼罩在昏暗的静谧中），唯有月光映照着那里。

[ɪz] ['ʃætərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːmi] ['flɪkər] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
Is shattered to a creamy flicker of flame ,
是 破碎 到 一个 奶油状 闪烁 的 火焰 ,

破碎成一团乳白色的火焰，

['aʊər; ɑːr] [aɪz] - [swiːt] ['trʌb(ə)l] [wɜːr; wər][hɪd] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv]
Our eyes ' sweet trouble were hid , save that the love
我们的 眼睛 - 甜的 麻烦 是 隐藏 , 节省 那 这 爱

我们眼中的甜蜜烦恼都被隐藏了起来，除了那份爱。

['tremblz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [ɪm'pæʃnd] [kɑːmz] .
Trembles a little on their impassioned calms .
颤抖 一个 小的 在 他们的 热情洋溢 平静 .

在他们充满激情的平静中，微微颤抖。

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd]
THE WAY OF A MAID
这 方式 的 一个 女佣

女仆之道

[ðə; ði] ['lʌvər] [huːz] [soʊl] ['ʃeɪkən] [ɪz]
The lover whose soul shaken is
这 情人 谁 灵魂 摇晃 是

灵魂震颤的爱人是

[ɪn][sʌm; səm]['dekjumən] ['bɪloʊ] [ʌv; əv] [blɪs] ,
In some decuman billow of bliss ,
在 一些 德库曼 巨浪 的 极乐 ,

在某种极乐的浪潮中，

[huː] [fiːlz] [hɪz; ɪz]['grædʒuəl] - ['weɪdɪŋ] [fiːt]
Who feels his gradual - wading feet
WHO 感觉 他的 逐渐地 - 涉水 脚

谁能感受到他缓缓涉水的脚步

[sɪŋk] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [swiːt] ,
Sink in some sudden hollow of sweet ,
下沉 在 一些 突然 空洞的 的 甜的 ,

突然陷入甜蜜的空虚之中，

[ænd; ənd] - [mɪd] ['lʌvz] - [kən'vɜːrs] [kʌmz]
And ' mid love's usèd converse comes
和 - 中 爱的 - 交谈 来

而“爱情的中间”的二手匡威鞋来了

[ʃɑːrp] [ɑːn][ə; eɪ] [muːd] [wɪtʃ] [ɔːl][dʒɔɪ] [sʌmz] —
Sharp on a mood which all joy sums —
锋利的 在 一个 情绪 哪个 全部 喜悦 总和 —

敏锐地捕捉到所有快乐所共同概括的情绪——

[æn; ən] [ɪnstənts] [faɪn] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv]
An instant's fine compendium of
一个 即时 美好的 概要 的

瞬间精简汇编

[ðə; ði] ['lɪbərəl] - - [rɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ;
The liberal - leavèd writ of love ;
这 自由主义 - - 写 的 爱 ;

自由放任的爱情文书;

[hɪz; ɪz] [ə'bæʃt] ['pʌlsɪz] ['bi:tɪŋ] [θɪk]
His abashed pulses beating thick
他的 羞愧 脉冲 殴打 厚的

他羞愧地脉搏跳动着。

[æt; ət][ðə; ði]['eksədʒənt][dʒɔɪ][ænd; ənd] [kwɪk] ,
At the exigent joy and quick ,
在 这 紧急 喜悦 和 快的 ,

在急切的喜悦和迅速中，

[ɪz] [dʌmd] , [baɪ] ['eɪmɪŋ] ['ʌtərəns] [greɪt]
Is dumbed , by aiming utterance great
是 愚蠢 , 经过 瞄准 发声 伟大的

被愚弄了，通过试图表达伟大的观点

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .
Up to the miracle of his fate .
向上 到 这 奇迹 的 他的 命运 .

直至他命运的奇迹般转折。

[ðə; ði] [waɪz] [gɜ:rl] , [sʌtʃ] [i'kɛəriən] [fɔ:l]
The wise girl , such Icarian fall
这 明智的 女孩 , 这样的 伊卡利亚 落下

这位聪慧的少女，如此伊卡洛斯式的坠落

[seɪvd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ʃi:z] [smɔ:l] , —
Saved by her confidence that she's small , —
已保存 经过 她 信心 那 她是 小的 , —

她因自信自己身材娇小而得救——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新诗(New Poems)
第5/9页

[æz; əz] [wʌt] [noʊ] ['kɪndrəd] [wɜːrd] [wɪl] [fɪt]
As what no kindred word will fit
作为 什么 不 亲属 单词 将要 合身

仿佛没有哪个词能与之相配

[ɪz] ['ʌtəd] [best] [baɪ] ['ɑːpəzɪt] ,
Is uttered best by opposite ,
是 说出 最好的 经过 对面的 ,

最好用相反的方式表达，

[lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [heɪt] ,
Love in the tongue of hate exprest ,
爱 在 这 舌头 的 恨 表达 ,

以恨的语言表达爱，

[ænd; ənd] ['diːpəst] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒest] , —
And deepest anguish in a jest , —
和 最深处 痛苦 在 一个 笑话 , —

玩笑中隐藏着最深的痛苦，——

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [mʌst; məst] [biː; bi]
Feeling the infinite must be
感觉 这 无限 必须 是

感受无限必然是

[best] [sed] [baɪ] [ˌtrɪvi'ælәti] ,
Best said by triviality ,
最好的 说 经过 琐碎 ,

用琐碎之事来概括最为贴切。

[spiːks] , [wer] [ɪk'spreʃ(ə)n] [beɪts] [ɪts] [wɪŋz] ,
Speaks , where expression bates its wings ,
说话 , 在哪里 表达 贝茨 它是 翅膀 ,

说话，表达在此展翅高飞，

[dʒʌst] ['hæpi] , ['eɪliən] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ;
Just happy , alien , little things ;
只是 快乐的 , 外星人 , 小的 事物 ;

一些快乐的、奇异的小东西；

[wʌt] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːrdz] [ɪz] [ɪn] [ɪk'ses]
What of all words is in excess
什么 的 全部 字 是 在 过量的

所有词语中，哪一种是过剩的?

[ɪm'plaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] ['nʌθɪŋnəs] ,
Implies in a sweet nothingness ,
暗示 在 一个 甜的 虚无 ,

暗示着一种甜蜜的虚无，

[wɪð; wɪθ] - ['bæb(ə)l] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [sens]

With	dailiest	babble	shows	her	sense
和	-	潺潺	演出	她	感觉

每日的闲聊展现了她的感知能力

[ðæt] [fʊl] [spiːtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] ['ɪmpətəns] ;

That	full	speech	were	full	impotence	;
那	满的	演讲	是	满的	阳痿	;

那番完整的演讲完全是无能为力;

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] ['hevəns] [laɪ] [ber] ,

And	while	she	feels	the	heavens	lie	bare	,
和	尽管	她	感觉	这	天	说谎	裸	,

当她感到苍穹空空如也时,

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tɔːks] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [her] .

She	only	talks	about	her	hair	.
她	仅有的	会谈	关于	她	头发	.

她只会谈论她的头发。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [end]

BEGINNING	OF	END
开始	的	结尾

终结的开始

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌvər]

She	was	aweary	of	the	hovering
她	曾是	骀	的	这	悬停

她厌倦了这种徘徊。

[ʌv; əv] ['lʌvz] [ɪn'ses(ə)nt] [tuː'mʌltʃuəs] [wɪŋ] ;

Of	Love's	incessant	tumultuous	wing	;
的	爱的	不停歇	动荡的	翼	;

爱情那永不停息、汹涌澎湃的翅膀;

[hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['təukənz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [nɑːt] —

Her	lover's	tokens	she	would	answer	not	—
她	恋人的	代币	她	会	回答	不是	—

她不会回应情人的信物——

- [twɜːr] [wel] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [streɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] :

'	Twere	well	she	should	be	strange	with	him	somewhat	:
-	是	出色地	她	应该	是	奇怪的	和	他	有些	:

“她对他有点奇怪,这倒也正常。”

[ə; eɪ] ['prɪti] [beɪb] , [ðɪs] [lʌv] , — [bʌt; bət][faɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	pretty	babe	,	this	Love	,	—	but	fie	on	it	,
一个	漂亮的	宝贝	,	这	爱	,	—	但	菲	在	它	,

这个叫Love的姑娘长得挺漂亮,——但呸!

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ] [wɪt] !

That	would	not	suffer	her	lay	it	down	a	whit	!
那	会	不是	遭受	她	躺	它	向下	一个	白色	!

那她绝不会允许自己放下它一丝一毫!

[ə'pɔɪntɪd] [trɪst] [dɪ'faɪəntli] [ʃiː; ʃi] ['bɔːkt] ,

Appointed	tryst	defiantly	she	balked	,
任命	幽会	公然挑衅	她	犹豫不决	,

她断然拒绝了约定的幽会,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['laɪtəst] ['kɑːmræd] ['laɪtli] [wɔːkt] ,

And	with	her	lightest	comrade	lightly	walked	,
和	和	她	最轻	同志	轻轻	步行	,

她和她最轻盈的同伴一起轻快地走着，

[huː] [skerd] [ðə; ði] ['tʃɪdn] [lʌv] [tuː; tə][haɪd]['pɑːrt] ,

Who	scared	the	chidden	Love	to	hide	apart	,
WHO	害怕的	这	责备	爱	到	隐藏	除	,

谁吓跑了孩子，让爱躲藏起来?

[ænd; ənd] [piːp] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊtɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

And	peep	from	some	unnoticed	corner	of	her	heart	.
和	窥视	从	一些	未被察觉	角落	的	她	心	.

并从她内心深处某个不为人知的角落窥视。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [diːm] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

She	thought	not	of	her	lover	,	deem	it	not
她	想法	不是	的	她	情人	,	认为	它	不是

她没有想起她的情人，也从未想过这件事。

([ðer; ðər] ['jɑːndər] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [kɑːt]) ,

(	There	yonder	,	in	the	hollow	,	that's	his	cot	)	,
(	那里	远处	,	在	这	空洞的	,	那就是	他的	婴儿床	)	,

（那边，在洼地里，那是他的小床）

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fər'gɑːt] .

But	she	forgot	not	that	he	was	forgot	.
但	她	忘了	不是	那	他	曾是	忘了	.

但她没有忘记他已被遗忘。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] , [jet] ['stɪld] [hɜːr; hər] [tʌŋ] —

She	saw	him	at	his	gate	,	yet	stilled	her	tongue	—
她	锯	他	在	他的	门	,	然而	静止	她	舌头	—

她在他家门口看见了他，却没再开口说话——

[soʊ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [strɔːŋ] ,

So	weak	she	felt	her	,	that	she	would	feel	strong	,
所以	虚弱的	她	毛毡	她	,	那	她	会	感觉	强的	,

她感到自己如此虚弱，以至于她会觉得自己很坚强。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] :

And	she	must	punish	him	for	doing	him	wrong	:
和	她	必须	惩治	他	为了	正在做	他	错误的	:

她必须惩罚他，因为他做错了事：

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

[pæst] , [ˌʌnə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [stɪl] ;

Passed	,	unoblivious	of	oblivion	still	;
通过了	,	浑然不觉	的	遗忘	仍然	;

逝去，却仍对遗忘浑然不觉；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] [oʊ] - [ðə; ði] [hɪl] ,

And	if	she	turned	upon	the	brow	o	'	the	hill	,
和	如果	她	转向	之上	这	眉头	o	-	这	爬坡道	,

如果她转身登上山顶，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['oʊpənli] , [soʊ] ['laɪtli] [dʌn] ,

It	was	so	openly	,	so	lightly	done	,
它	曾是	所以	公然	,	所以	轻轻	完毕	,

这件事处理得如此公开、如此轻松。

[juː; jʊ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [ə'pɑːn] .

You	**saw**	**she**	**thought**	**he**	**was**	**not**	**thought**	**upon**	**.**
你	锯	她	想法	他	曾是	不是	想法	之上	.

你看，她觉得他根本没人想起。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [went] [bæk] [ɪn] ['bɪtərnəs] ;

He	**through**	**the**	**gate**	**went**	**back**	**in**	**bitterness**	**;**
他	通过	这	门	去	后退	在	苦味	;

他苦涩地穿过大门回去了；

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [naɪt] [woʊk] [ænd; ənd] [stɜːrd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'stres] ,

She	**that**	**night**	**woke**	**and**	**stirred**	**,**	**with**	**no**	**distress**	**,**
她	那	夜晚	觉醒	和	搅拌	,	和	不	痛苦	,

那天晚上她醒来动了动，并没有表现出任何痛苦。

[glæd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] , — ['sedʒələs] [tuː; tə][biː; bi][glæd] ,

Glad	**of**	**her**	**doing**	**,**	**—**	**sedulous**	**to**	**be**	**glad**	**,**
高兴的	的	她	正在做	,	—	勤奋的	到	是	高兴的	,

为她的做法感到高兴，——勤奋地感到高兴，

[lest] [pər'hæps][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd] .

Lest	**perhaps**	**her**	**foolish**	**heart**	**suspect**	**that**	**it**	**was**	**sad**	**.**
免得	也许	她	愚蠢	心	怀疑	那	它	曾是	伤心	.

免得她那颗愚蠢的心怀疑这是件悲伤的事。

[piː] . -

p	**.**	**100**
p	.	-

第100页

[pə'neləpi]

PENELOPE

佩内洛普

佩内洛普

[lʌv] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] , [ʃʊk] [waɪd] [jʊr; jər] ['blɑzmi] [aɪz] ,

Love	**,**	**like**	**a**	**wind**	**,**	**shook**	**wide**	**your**	**blosmy**	**eyes**	**,**
爱	,	喜欢	一个	风	,	摇晃	宽的	你的	盛开的	眼睛	,

爱情，如同一阵风，摇曳着你那双盛开的双眸，

[juː; jʊ] ['trembld] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [breθ] [keɪm] ['sɔbiŋ] - [waɪz]

You	**trembled**	**,**	**and**	**your**	**breath**	**came**	**sobbing**	**-**	**wise**
你	颤抖	,	和	你的	气息	来了	啜泣	-	明智的

你颤抖着，呼吸断断续续，带着抽泣的意味。

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

For	**that**	**you**	**loved**	**me**	**.**
为了	那	你	喜爱	我	.

因为你爱我。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [swiːt] , [nʌn] [kʊd; kəd] [wɪð'hoʊld]

You	**were**	**so**	**kind**	**,**	**so**	**sweet**	**,**	**none**	**could**	**withhold**
你	是	所以	种类	,	所以	甜的	,	没有任何	可以	扣压

你如此善良，如此温柔，无人能挡。

[tuː; tə] [ə'dɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ][koʊld] ;

To	**adore**	**,**	**but**	**that**	**you**	**were**	**so**	**strange**	**,**	**so**	**cold**	**;**
到	崇拜	,	但	那	你	是	所以	奇怪的	,	所以	寒冷的	;

崇拜你，但你却如此奇怪，如此冷漠；

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

For	**that**	**you**	**loved**	**me**	**.**
为了	那	你	喜爱	我	.

因为你爱我。

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['spaiknəd, -nɑːd][dɪd][juː; jʊ] [breɪk]

Like	to	a	box	of	spikenard	did	you	break
喜欢	到	一个	盒子	的	穗甘松	做过	你	休息

就像你打破了一盒穗甘松一样

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] .

Your	heart	about	my	feet	.
你的	心	关于	我的	脚	.

你对我的双脚心动不已。

[wʌt] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [speɪk] !

What	words	you	spake	!
什么	字	你	说	!

你都说了些什么话!

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

For	that	you	loved	me	.
为了	那	你	喜爱	我	.

因为你爱我。

[laɪf] [fel] [tuː; tə] [dʌst] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ; [soʊ][juː; jʊ] [traɪd]

Life	fell	to	dust	without	me	;	so	you	tried
生活	跌倒	到	灰尘	没有	我	; 所以	你	尝试	

没有我，生命化为尘埃；所以你才尝试过。

[ɔːl] ['keəfʊl; -f(ə)l] [weɪz] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər][saɪd] ,

All	carefullest	ways	to	drive	me	from	your	side	,
全部	最谨慎	方式	到	驾驶	我	从	你的	边	,

你用尽各种最谨慎的办法把我赶出你的身边，

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

For	that	you	loved	me	.
为了	那	你	喜爱	我	.

因为你爱我。

[juː; jʊ] [geɪv] [jɔːr'self] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [gɪv] , [ðæt] [wiːp]

You	gave	yourself	as	children	give	,	that	weep
你	给予	你自己	作为	孩子们	给	,	那	哭泣

你像孩子一样奉献自己，哭泣着

[ænd; ənd] [snætʃ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] — - [aɪ] [ment] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] !

And	snatch	back	,	with	—	'	I	meant	you	not	to	keep	!
和	抢夺	后退	,	和	—	-	我	意思是	你	不是	到	保持	!

然后一把夺回来，说道——“我本意不是让你留下的！”

- [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

'	For	that	you	loved	me	.
-	为了	那	你	喜爱	我	.

因为你爱我。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['wʊmən] , [gɜːrl] , [nɔːr]['evər] [nuː]

I	am	no	woman	,	girl	,	nor	ever	knew
我	是	不	女士	,	女孩	,	也不	曾经	知道

我既不是女人，也不是女孩，也从未知道

[ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ɔːl] [weɪz] [ðæt] [heɪt] [kʊd; kəd][duː]

That	love	could	teach	all	ways	that	hate	could	do
那	爱	可以	教	全部	方式	那	恨	可以	做

爱能教会我们仇恨所能做到的一切。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .

To	**her**	**that**	**loved**	**me**	**.**
到	她	那	喜爱	我	.

献给那个爱我的人。

[hæv; həv] [les] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɔːr] [les] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn]

Have	**less**	**of**	**love**	**,**	**or**	**less**	**of**	**woman**	**in**
有	较少的	的	爱	,	或者	较少的	的	女士	在

爱少了，或者女人少了

[jʊr; jər] [lʌv] , [ɔːr] [lɔːs] [meɪ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [bɪ'gɪn] —

Your	**love**	**,**	**or**	**loss**	**may**	**even**	**from**	**this**	**begin**	**—**
你的	爱	,	或者	损失	可能	甚至	从	这	开始	—

你的爱，或者失去，或许就此开始——

[ðæt] [juː; jʊ][soʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

That	**you**	**so**	**love**	**me**	**.**
那	你	所以	爱	我	.

你如此爱我。

[fɔːr; fər] , [waɪld] [pə'neləpi] , [ðə; ði] [web] [juː; jʊ] [woʊv]

For	**,**	**wild**	**Penelope**	**,**	**the**	**web**	**you**	**wove**
为了	,	荒野	佩内洛普	,	这	网站	你	编织

为了，野性十足的佩内洛普，你编织的网

[juː; jʊ] [stɪl] [ˌʌn'wiːv] , [ʌn'lʌvɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] [lʌv] ;

You	**still**	**unweave**	**,**	**unloving**	**all**	**your**	**love**	**;**
你	仍然	拆	,	冷漠无情	全部	你的	爱	;

你依然在瓦解，不再爱你所有的爱；

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,

Is	**this**	**to**	**love**	**me**	**,**
是	这	到	爱	我	,

这就是爱我吗?

[ɔːr] [wʌt] [raɪts] [hæv; həv][aɪ] [ðæt] [skɔːrn][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] ?

Or	**what**	**rights**	**have**	**I**	**that**	**scorn**	**could**	**deny**	**?**
或者	什么	权利	有	我	那	轻蔑	可以	否定	?

或者说，我有什么权利是蔑视可以剥夺的?

['iːv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , [ə'læs] , [pʊr] [lʌv] [mʌst; məst][daɪ] ,

Even	**of**	**your**	**love**	**,**	**alas**	**,**	**poor**	**Love**	**must**	**die**	**,**
甚至	的	你的	爱	,	唉	,	贫穷的	爱	必须	死	,

即使是你的爱，唉，可怜的爱也终将消逝。

[ɪf] [soʊ][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] !

If	**so**	**you**	**love**	**me**	**!**
如果	所以	你	爱	我	!

如果是这样，那你就是爱我!

[piː] . -

p	**.**	**102**
p	.	-

第102页

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

THE	**END**	**OF**	**IT**
这	结尾	的	它

结束了

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [lʌv] ; [bʌt; bət] [heitid] [hɪm; ɪm]

She	**did**	**not**	**love**	**to**	**love**	**;**	**but**	**hated**	**him**
她	做过	不是	爱	到	爱	;	但	憎恨	他

她不爱去爱，反而恨他。

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] [wɪm]

For	making	her	to	love	,	and	so	her	whim
为了	制作	她	到	爱	,	和	所以	她	一时兴起

为了让她爱上它，也为了满足她的任性。

[frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [tɔːt] [mɪs'prɪʒən] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ;

From	passion	taught	misprision	to	begin	;
从	热情	教授	误会	到	开始	;

激情滋生误解，由此而来；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [sɪn]

And	all	this	sin
和	全部	这	罪

这一切罪恶

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lʌv] [tuː; tə][kæst] [aʊt] [hæd; həd][noʊ] [skɪl]

Was	because	love	to	cast	out	had	no	skill
曾是	因为	爱	到	投掷	出去	有	不	技能

因为爱驱逐没有技巧

[self] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['riːdʒənt] [stɪl] .

Self	,	which	was	regent	still	.
自己	,	哪个	曾是	摄政	仍然	.

塞尔夫，当时还是摄政王。

[hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [wɪl] [meɪd] [vɔɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɛlfs] [wɪl]

Her	own	self	-	will	made	void	her	own	self's	will
她	自己的	自己	-	将要	制成	空白	她	自己的	自我的	将要

她自己的意志使她自己的意志失效

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

['epɪlɔːg]

EPILOGUE

结语

结语

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [hɪr] [ɪn][pɑːrt]

If	I	have	studied	here	in	part
如果	我	有	研究	这里	在	部分

如果我曾在这里部分学习过

[ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['meɪdnz] [hɑːrt] ,

A	tale	as	old	as	maiden's	heart	,
一个	故事	作为	老的	作为	少女的	心	,

一个和少女心一样古老的故事，

- [tɪz] [ðæt] [aɪ][duː] [siː] [ˌhɪr'ɪn]

'	Tis	that	I	do	see	herein
-	的	那	我	做	看	在此处

这正是我在这里看到的。

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['pɪtiəs] [sɪn] .

Shadow	of	more	piteous	sin	.
阴影	的	更多的	可怜的	罪	.

更加可悲的罪恶的阴影。

[ʃiː; ʃi] , [ðæt] [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [pɑːrt] , [nɑːt] [hoʊl] ,

She	,	that	but	giving	part	,	not	whole	,
她	,	那	但	给予	部分	,	不是	所有的	,

她，只是给予一部分，而不是全部。

[tʊk] ['i:v(ə)n][ðə; ði][pɑ:rt] [bæk] , [ɪz][ðə; ði] [soʊl] :
Took even the part back , is the Soul :
拿 甚至 这 部分 后退 , 是 这 灵魂 :

甚至连那一部分也收回来了，那就是灵魂:

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] - ['lʌvər] —
And that so disdainèd Lover —
和 那 所以 - 情人 —

而那位如此被轻视的情人——

[best] [ʌn'θɔ:t] , [sɪns] [lʌv] [ɪz]['oʊvər] .
Best unthought , since Love is over .
最好的 未曾考虑过的 , 自从 爱 是 超过 .

最好还是忘掉这个念头，因为爱情已经结束了。

[lʌv] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] , [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [fɪr] ,
Love to invite , desire , and fear ,
爱 到 邀请 , 欲望 , 和 害怕 ,

爱邀请、渴望和恐惧，

[ænd; ənd] ['lʌvz] [ɪg'zækʃn] [kɔ:st] [tu:] [dɪr]
And Love's exactions cost too dear
和 爱的 提取 成本 也 亲爱的

而爱情的代价也太沉重了。

[kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['lʌvz] [pə'zeʃn] , — [ɑ:] ,
Count for Love's possession , — ah ,
数数 为了 爱的 拥有 , — 啊 ,

算计爱的拥有，——啊，

[ðaɪ] [wei] , ['mɪzərə] ['ænɪmə] !
Thy way , misera Anima !
你的 方式 , 悲惨 动画 !

你的道路，苦难的灵魂!

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd] [jet] [bi:; bi] ['paɪnd]
To give the pledge , and yet be pined
到 给 这 保证 , 和 然而 是 松开

许下誓言，却依然思念。

[ðæt] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔ:rs] [tu:; tə][baɪnd] ,
That a pledge should have force to bind ,
那 一个 保证 应该 有 力量 到 绑定 ,

誓言应当具有约束力。

[ðɪs] , [oʊ] [soʊl] , [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [stɪl]
This , O Soul , too often still
这 , 哦 灵魂 , 也 经常 仍然

哦，灵魂啊，这常常依然

[ɪz][ðə; ði] ['rekriəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɪl] !
Is the recreance of thy will !
是 这 怯懦 的 你的 将要 !

这是你意志的背叛!

[pi:] . -
p . 104
p . -

[aʊt] [ʌv; əv] ['lʌvz] [ɑ:rmz][tu:; tə] [meɪk] [fɑ:nd] [tʃeɪn] ,
Out of Love's arms to make fond chain ,
出去 的 爱的 武器 到 制作 喜爱 链 ,

从爱的怀抱中挣脱，编织成一条亲密的链子。

[ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['strʌg(ə)l] ['brɪŋɪθ] [peɪn] ,

And	**,**	**because**	**struggle**	**bringeth**	**pain**	**,**
和	,	因为	斗争	带来	疼痛	,

而且，因为奋斗会带来痛苦，

[heɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [swiːt] [kən'streɪnt] ,

Hate	**Love**	**for**	**Love's**	**sweet**	**constraint**	**,**
恨	爱	为了	爱的	甜的	约束	,

恨爱，因为爱的甜蜜束缚，

[ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [soʊlz] [ðæt] [feɪnt] .

Is	**the**	**way**	**of**	**Souls**	**that**	**faint**	**.**
是	这	方式	的	灵魂	那	头晕的	.

这是灵魂衰弱的道路。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [soʊl] , [fɔːr; fər] [sædist] [end] ,

Such	**a**	**Soul**	**,**	**for**	**saddest**	**end**	**,**
这样的	一个	灵魂	,	为了	最悲伤的	结尾	,

如此灵魂，却落得如此悲惨的结局。

[faindz] [lʌv] [ðə; ði][foʊ][ɪn] [lʌv] [ðə; ði] [frend] ;

Finds	**Love**	**the**	**foe**	**in**	**Love**	**the**	**friend**	**;**
发现	爱	这	敌人	在	爱	这	朋友	;

在爱中发现敌人，爱是朋友；

[ænd; ənd] — [ɑː] , [griːf] [ɪn'kredəb(ə)l] ! —

And	**—**	**ah**	**,**	**grief**	**incredible**	**!**	**—**
和	—	啊	,	悲伤	极好的	!	—

啊，悲痛难以言喻！

[tredz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [hel] .

Treads	**the**	**way**	**of**	**Heaven**	**,**	**to**	**Hell**	**.**
踏板	这	方式	的	天堂	,	到	地狱	.

踏上通往天堂、通往地狱的道路。

[piː] . -

p	**.**	**105**
p	.	-

第105页

[ˌmɪsə'leɪniəs] [oʊdz]

MISCELLANEOUS	**ODES**
各种各样的	颂歌

杂项颂歌

[piː] . -

p	**.**	**107**
p	.	-

第107页

[oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]

ODE	**TO**	**THE**	**SETTING**	**SUN**
颂	到	这	环境	太阳

落日颂

['prelјuːd] .

PRELUDE	**.**
序幕	.

序幕。

[ðə; ði] ['weɪlfl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn]

The	**wailful**	**sweetness**	**of**	**the**	**violin**
这	哀伤的	甜味	的	这	小提琴

小提琴哀婉动人的甜美

[floʊts] [daʊn] [ðə; ði] - ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Floats	down	the	hushèd	waters	of	the	wind	,
浮标	向下	这	-	水	的	这	风	,

顺着风静谧的水面缓缓漂去，

[ðə; ði] [hɑːrt] - [strɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrp] [bɪ'gɪn]

The	heart	-	strings	of	the	throbbing	harp	begin
这	心	-	字符串	的	这	悸动	竖琴	开始

竖琴跳动的琴弦开始拨动心弦

[tuː; tə] [lɔːŋ] [ɪn] ['eɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] . ['spɪrɪt] - ['paɪnd] ,

To	long	in	aching	music	.	Spirit	-	pined	,
到	长的	在	疼痛	音乐	.	精神	-	松开	,

沉浸在凄美的音乐中。精神萎靡，

[ɪn] [wɑːfts] [ðæt] ['pɔɪnjənt] ['swiːtnəs] [drɪfts] , [ʌn'tɪl]

In	wafts	that	poignant	sweetness	drifts	,	until
在	飘动	那	令人心酸的	甜味	漂移	,	直到

那令人心醉的甜味如缕缕轻烟飘荡，直到

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [soʊl] [uːz] ['sædnəs] .

The	wounded	soul	ooze	sadness	.
这	受伤	灵魂	渗出物	悲伤	.

受伤的灵魂会流露出悲伤。

[ðə; ði] [red] [sʌn] ,

The	red	sun	,
这	红色的	太阳	,

红日

[ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['faɪər] , [drɑːps] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] ,

A	bubble	of	fire	,	drops	slowly	toward	the	hill	,
一个	气泡	的	火	,	滴	缓慢地	朝向	这	爬坡道	,

一团火焰缓缓向山坡落下，

[waɪl] [wʌn] [bɜːrd] ['prætlz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

While	one	bird	prattles	that	the	day	is	done	.
尽管	一	鸟	喋喋不休	那	这	天	是	完毕	.

一只鸟叽叽喳喳地说，一天结束了。

[oʊ] ['setɪŋ] [sʌn] , [ðæt]

O	setting	Sun	,	that
哦	环境	太阳	,	那

落日啊，那轮太阳

[æz; əz] [ɪn] ['revərənt] [deɪz]

as	in	reverent	days
作为	在	虔诚的	天

如同在虔诚的日子里

[ɪn] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðaɪ] - [sliːp] ,

Sinkest	in	music	to	thy	smoothèd	sleep	,
沉没	在	音乐	到	你的	-	睡觉	,

沉浸在音乐中，安然入睡。

[dɪs'kraʊn] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] , [ðoʊ] [jet] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['reɪz] ,

Discrowned	of	homage	,	though	yet	crowned	with	rays	,
被剥夺王冠	的	尊敬	,	尽管	然而	加冕	和	射线	,

虽无荣耀加冕，却仍光芒四射

[hɪm] [nɑːt] [æt; ət] ['hɑːrvɪst] [mɔːr] , [ðoʊ] ['riːpəz] [riːp] :

Hymned	not	at	harvest	more	,	though	reapers	reap	:
赞美诗	不是	在	收成	更多的	,	尽管	收割者	收割	:

虽然收割者正在收割，但收割时却不再吟唱赞歌：

[piː] . -

p . 108

p . -

[fɔːr; fər] [ðiː] [ðɪs] ['mjuːzɪk] [weiks] [nɑːt] .

For	**thee**	**this**	**music**	**wakes**	**not**	**.**
为了	你	这	音乐	醒来	不是	.

这音乐无法唤醒你。

[oʊ] [di'siːvd] ,

O	**deceived**	**,**
哦	受骗	,

受骗的啊，

[ɪf] [ðaʊ] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] ['θɔːtləs] ['hɑːməniz]

If	**thou**	**hear**	**in**	**these**	**thoughtless**	**harmonies**
如果	你	听到	在	这些	轻率	和声

如果你听到这些不加思考的和谐

[ə; eɪ] ['paɪəs] ['fæntəm] [ʌv; əv] [riːvd] ,

A	**pious**	**phantom**	**of**	**adorings**	**reaved**	**,**
一个	虔诚的	幻影	的	崇拜者	收割	,

一个虔诚的幽灵，失去了无数崇拜者，

[ænd; ənd] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [fer] ['eɪnʃənt] ['flætəriːz] !

And	**echo**	**of**	**fair**	**ancient**	**flatteries**	**!**
和	回声	的	公平的	古老的	奉承	!

仿佛回荡着古代那些甜言蜜语!

[jet] , [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [wer] [ðə; ði] [krɔːs] [plaːntid] [reɪn] ,

Yet	**,**	**in**	**this**	**field**	**where**	**the**	**Cross**	**planted**	**reigns**	**,**
然而	,	在	这	场地	在哪里	这	叉	已种植	统治	,

然而，在这片十字架扎根的土地上，统治者依然存在。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] ['baʊz, 'boʊz][maɪ] [hed]

I	**know**	**not**	**what**	**strange**	**passion**	**bows**	**my**	**head**
我	知道	不是	什么	奇怪的	热情	弓	我的	头

我不知道是什么奇怪的激情让我低下了头

[tuː; tə] [ðiː] , [huːz] [greɪt] [kə'mænd] [ə'pɑːn][maɪ] [veɪnz]

To	**thee**	**,**	**whose**	**great**	**command**	**upon**	**my**	**veins**
到	你	,	谁	伟大的	命令	之上	我的	静脉

献给你，你那对我血脉的伟大掌控

[pruːvz] [ðiː] [ə; eɪ][gɑːd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt] [ded] , [nɑːt] [ded] !

Proves	**thee**	**a**	**god**	**for**	**me**	**not**	**dead**	**,**	**not**	**dead**	**!**
证明	你	一个	上帝	为了	我	不是	死的	,	不是	死的	!

这证明你是我心中的神，你没死，你没死!

[fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ɪn'kredʒələs] ,

For	**worship**	**it**	**is**	**too**	**incredulous**	**,**
为了	崇拜	它	是	也	难以置信	,

对于崇拜而言，这太不可思议了。

[fɔːr; fər] [daʊt] — [oʊ] , [tuː] [bɪ'liːvɪŋ] - ['pæʃənət] !

For	**doubt**	**—**	**oh**	**,**	**too**	**believing**	**-**	**passionate**	**!**
为了	怀疑	—	哦	,	也	相信	-	热情的	!

怀疑——哦，太相信了——太热情了!

[wʌt] [waɪld] [dɪ'vɪnəti] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [ðʌs]

What	**wild**	**divinity**	**makes**	**my**	**heart**	**thus**
什么	荒野	神	制作	我的	心	因此

是何等狂野的神性令我的心如此动容

[ə; eɪ] [faʊnt] [ʌv; əv][moʊst][bæp'tɪzməl] [terz] ? — [ðaɪ] [streɪt]
A fount of most baptismal tears ? — Thy straight
一个 喷泉 的 最多 洗礼 眼泪 ? — 你的 直的

最令人心碎的洗礼泪水之源？——你的直言

[lɔːŋ] [biːm] [laɪz] ['stedi] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .
Long beam lies steady on the Cross .
长的 光束 谎言 稳定的 在 这 叉 .

长长的梁柱稳稳地立在十字架上。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[wʌt] ['siːkrət] [wʊd] [ðaɪ] ['reɪdiənt] ['fɪŋgər] [ʃoʊ] ?
What secret would thy radiant finger show ?
什么 秘密 会 你的 辐射状 手指 展示 ?

你那闪亮的手指会揭示怎样的秘密?

[ʌv; əv] [ðaɪ] [braɪt] ['mæstəʃɪp] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [kiː] ?
Of thy bright mastership is this the key ?
的 你的 明亮的 大师级 是 这 这 钥匙 ?

这就是你卓越才能的关键吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] ['siːkrət] , [ðen] ?
Is this thy secret , then ?
是 这 你的 秘密 , 然后 ?

这就是你的秘密吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [woʊ] ?
And is it woe ?
和 是 它 悲哀 ?

这是悲哀吗?

[flɪŋ] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [ɪr] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [kəːlz] , [ænd; ənd][hɑːrk]
Fling from thine ear the burning curls , and hark
一扔 从 你的 耳朵 这 燃烧 卷发 , 和 听着

甩掉耳边燃烧的卷发，然后听着

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [hɜːrd] [ɪn] ['nɔːrðərn] [deɪ] ;
A song thou hast not heard in Northern day ;
一个 歌曲 你 哈斯特 不是 听到 在 北方 天 ;

一首你在北方从未听过的歌;

[fɔːr; fər] [roʊm] [tuː] ['derɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [griːs] [tuː] [dɑːrk] ,
For Rome too daring , and for Greece too dark ,
为了 罗马 也 大胆 , 和 为了 希腊 也 黑暗的 ,

罗马太过大胆，希腊太过阴暗，

[swiːt] [wɪð; wɪθ][waɪld] [wɪŋz] [ðæt] [pæs] , [ðæt] [pæs] [ə'weɪ] !
Sweet with wild wings that pass , that pass away !
甜的 和 荒野 翅膀 那 经过 , 那 经过 离开 !

甜美如野翼，转瞬即逝!

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[oʊd] .
ODE .
颂 .

颂。

['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə] , ['sædnəs] [ænd; ənd] [mɜːrθ] ,

Alpha	**and**	**Omega**	**,**	**sadness**	**and**	**mirth**	**,**
阿尔法	和	欧米茄	,	悲伤	和	欢笑	,

始与终，悲伤与欢乐，

[ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ɪts] ['weɪstɪŋ] [breθ] —

The	**springing**	**music**	**,**	**and**	**its**	**wasting**	**breath**	**—**
这	弹簧	音乐	,	和	它是	浪费	气息	—

那轻快的音乐，以及它消逝的气息——

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ɑːr; ər] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ,

The	**fairest**	**things**	**in**	**life**	**are**	**Death**	**and**	**Birth**	**,**
这	最公平	事物	在	生活	是	死亡	和	出生	,

生命中最美好的事是死亡和新生。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ðə; ði] ['fɛrɚ] [θɪŋ] [ɪz] [deθ] .

And	**of**	**these**	**two**	**the**	**fairer**	**thing**	**is**	**Death**	**.**
和	的	这些	二	这	更公平	事物	是	死亡	.

在这两者之间，死亡更公平。

['mɪstɪkl] [twɪnz] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn'seprəbl] ,

Mystical	**twins**	**of**	**Time**	**inseparable**	**,**
神秘	双胞胎	的	时间	形影不离	,

时间的神秘双生子，形影不离。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæθ] [ðə; ði]['hoʊliːɚ] [ə'reɪ] ,

The	**younger**	**hath**	**the**	**holier**	**array**	**,**
这	年轻	有	这	更神圣	大批	,

年轻者拥有更神圣的仪轨，

[ænd; ənd] [hæθ] [ðə; ði] ['ɔːfʊl] [sweɪ] :

And	**hath**	**the**	**awfuller**	**sway**	**:**
和	有	这	更糟糕的	摇摆	:

而且它拥有更可怕的统治力：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] [ðæt] [treɪlz] [ðə; ði] [laɪt] ,

It	**is**	**the**	**falling**	**star**	**that**	**trails**	**the**	**light**	**,**
它	是	这	坠落	星星	那	小径	这	光	,

那是拖着光芒的流星。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪv] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] [maɪt] ,

It	**is**	**the**	**breaking**	**wave**	**that**	**hath**	**the**	**might**	**,**
它	是	这	打破	海浪	那	有	这	可能	,

是汹涌的波涛拥有强大的力量。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ʃaʊər] [ðæt] ['reɪnbəuz] ['mænəpl] .

The	**passing**	**shower**	**that**	**rainbows**	**maniple**	**.**
这	通过	淋浴	那	彩虹	操纵器	.

彩虹被阵雨所笼罩。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [oʊ] [ðaʊ] [daʊn] - ['strɪkən] [deɪ] ,

Is	**it**	**not**	**so**	**,**	**O**	**thou**	**down**	**-**	**stricken**	**Day**	**,**
是	它	不是	所以	,	哦	你	向下	-	受打击的	天	,

难道不是这样吗，哦，你这沮丧的白昼?

[ðæt] - [ðaɪ] ['splendər] [raʊnd] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [fɔːl] ?

That	**draw'st**	**thy**	**splendours**	**round**	**thee**	**in**	**thy**	**fall**	**?**
那	-	你的	辉煌	圆形的	你	在	你的	落下	?

那在你陨落之时，将你的荣光环绕在你周围的东西是什么?

[haɪ] [wʌz; wəz] [ðaɪn] ['iːstərn] [pɑːmp] [ɪ'nɔːgjərəl] ;

High	**was**	**thine**	**Eastern**	**pomp**	**inaugural**	**;**
高的	曾是	你的	东	盛大场面	就职典礼	;

你的东方就职典礼盛况空前；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dʌst] [set] [ɪn] ['steɪtliər] ['pædʒəntri] ,

But	thou	dost	set	in	statelier	pageantry	,
但	你	朋友	放	在	庄园	盛大场面	,

但你却以更盛大的仪式来衬托，

[lɔ:did] [wɪð; wɪθ] ['tu:ˌmʌlts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɜ:rməmənt] :

Lauded	with	tumults	of	a	firmament	:
备受赞誉	和	骚乱	的	一个	苍穹	:

伴随着苍穹的喧嚣：

[ðaɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['mju:zɪk] - [blæsts] [meɪk] [def] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Thy	visible	music	-	blasts	make	deaf	the	sky	,
你的	可见的	音乐	-	爆炸	制作	聋	这	天空	,

你那清晰可见的音乐巨响震聋了天空，

[ðaɪ] ['simbəlz] [klæŋ] [tu:; tə] ['faɪər] [ðə; ði] ['ɑ:ksədənt; 'ɑ:ksədent] ,

Thy	cymbals	clang	to	fire	the	Occident	,
你的	钹	铿	到	火	这	欧美	,

你的铙钹响彻西方，点燃西方的战火。

[ðaʊ] [dʌst] [ðaɪ] ['daɪɪŋ] [soʊ] [traɪʌmfəli] :

Thou	dost	thy	dying	so	triumphally	:
你	朋友	你的	垂死	所以	凯旋般地	:

你死得如此辉煌：

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [bleərɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ʃɔ:m] !

I	see	the	crimson	blaring	of	thy	shawms	!
我	看	这	赤红	刺耳的	的	你的	肖姆斯	!

我看见你那猩红的号角声！

[pi:] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

[waɪ] [du:] [ðoʊz] ['lu:snt] [pɑ:mz]

Why	do	those	lucent	palms
为什么	做	那些	明亮的	棕榈树

为什么那些闪亮的棕榈树

[stru:] [ðaɪ] [fi:ts] ['feɪlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [maɪt] ,

Strew	thy	feet's	failing	thicklier	than	their	might	,
脞	你的	脚的	失败	更厚	比	他们的	可能	,

让你的脚步比它们的力量更密集地铺满地面，

[hu:] [dʌst] [bʌt; bət] [hʊd] [ðaɪ] ['glɔ:riəs] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [naɪt] ,

Who	dost	but	hood	thy	glorious	eyes	with	night	,
WHO	朋友	但	兜帽	你的	辉煌	眼睛	和	夜晚	,

谁只愿用夜色遮蔽你那璀璨的双眸？

[ænd; ənd] [veks] [ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['jestədiz] ?

And	vex	the	heels	of	all	the	yesterdays	?
和	烦恼	这	高跟鞋	的	全部	这	昨天	?

难道要让所有昨日的记忆都变得令人烦恼吗？

[loʊ] ! [ðɪs] [laʊd] , ['lækɪ] [preɪz]

Lo	!	this	loud	,	lackeying	praise
洛	!	这	大声	,	跟班	称赞

瞧！这喧闹的、卑躬屈膝的赞美

[wɪl] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [ju:'sɜ:pɪŋ] [mu:n] ,

Will	stay	behind	to	greet	the	usurping	moon	,
将要	停留	在后面	到	迎接	这	篡位	月亮	,

留下来迎接篡位的月亮，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [klaʊd] - [bɑːrd] ['oʊvər] [ðiː] [ðə; ði] [west] .

When	they	have	cloud	-	barred	over	thee	the	West	.
什么时候	他们	有	云	-	禁止	超过	你	这	西方	.

当西方被云层笼罩时。

[oʊ] , [ʃeɪk] [ðə; ði] [braɪt] [dʌst] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃuːn] !

Oh	,	shake	the	bright	dust	from	thy	parting	shoon	!
哦	,	摇	这	明亮的	灰尘	从	你的	离别	舒恩	!

哦，抖掉你离别鞋上的闪亮尘埃吧!

[ðə; ði] [ɜːrθ] [nɑːt] [ðiː] , [nɔːr] [səːvz] [ðaɪ] [hest] ,

The	earth	not	pæans	thee	,	nor	serves	thy	hest	,
这	地球	不是	颂歌	你	,	也不	服务	你的	赫斯特	,

大地不为你哀悼，也不为你的欲望服务。

[biː; bi] [gɒd] [nɑːt] [baɪ] ['hev(ə)n] !

Be	godded	not	by	Heaven	!
是	神明	不是	经过	天堂	!

不要被上天所迷惑!

[ə'vɜːrt] [ðaɪ] [feɪs] ,

avert	thy	face	,
避免	你的	脸	,

别过脸去，

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə] [blæŋk] [dɪs'greɪs]

And	leave	to	blank	disgrace
和	离开	到	空白的	耻辱

留下彻底的耻辱

[ðə; ði] [ə'blɪviəs] [wɜːrld] !

The	oblivious	world	!
这	浑然不觉	世界	!

世人浑然不觉!

[ˌʌn'sep.tər] [ðiː] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] !

unsceptre	thee	of	state	and	place	!
权杖	你	的	状态	和	地方	!

国家和地位的权杖!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[bʌt; bət] [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] - [ɑːn] ,

but	bethink	thee	what	thou	gazedst	on	,
但	思考	你	什么	你	-	在	,

但请想想你所凝视的是什么，

[er] [jet] [ðə; ði] [sneɪk] [dɪ'keɪ] [hæd; həd] ['venəmd] [tuːθ] ;

Ere	yet	the	snake	Decay	had	venomed	tooth	;
埃雷	然而	这	蛇	衰变	有	有毒的	齿	;

蛇蛀蚀尚未毒牙;

[ðə; ði] [neɪm] [ðaʊ] - [ɪn] [ðoʊz] [væst] ['siːznz] [gɔːn] —

The	name	thou	bar'st	in	those	vast	seasons	gone	—
这	姓名	你	-	在	那些	广阔的	季节	已消失	—

你在那些逝去的漫长岁月里所遗忘的名字——

['kændɪd] [haɪ'pɪriən] ,

Candid	Hyperion	,
坦率	海伯龙	,

Candid Hyperion，

[klæd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ju:θ] !
Clad in the light of thine immortal youth !
覆膜 在 这 光 的 你的 不朽 青年 !

沐浴在你不朽青春的光辉之中!

[er] [ˌdaɪə'naɪsəs][bled] [ðaɪ] [vaɪnz] ,
Ere Dionysus bled thy vines ,
埃雷 狄俄尼索斯 出血 你的 藤蔓 ,

在狄俄尼索斯榨干你的葡萄藤之前，

[ɔ:r]['ɑ:rtəmɪs] [dreɪv] [hɜ:r; hər] ['klæmər] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ,
Or Artemis drave her clamours through the wood ,
或者 阿尔忒弥斯 德雷夫 她 喧闹声 通过 这 木头 ,

或者阿尔忒弥斯将她的喧嚣带入树林，

[ðaʊ] [haʊ] [wʌns] [ə'genst] [oʊ'lɪmpəs] - [haɪt]
Thou saw'st how once against Olympus ' height
你 锯子 如何 一次 反对 奥林匹斯山 - 高度

你曾亲眼目睹，它曾高耸于奥林匹斯山之巅。

[ðə; ði] ['brɔ:ni] ['taɪtənz] [stʊd] ,
The brawny Titans stood ,
这 强壮的 泰坦 站立 ,

强壮的泰坦们屹立不倒，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][gɔdz] - [wɜ:rld] - [baʊt] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [haʊ]
And shook the gods ' world ' bout their ears , and how
和 摇晃 这 神 - 世界 - 回合 他们的 耳朵 , 和 如何

震得众神耳膜发麻，天哪!

[en'seləˌdəs] ([hu:m] ['etnə] ['kʌmbər] [naʊ])
Enceladus (whom Etna cumbers now)
土卫二 (谁 埃特纳火山 障碍物 现在)

土卫二（现在被埃特纳火山遮蔽）

[pi:] . -
p . 111
p . -

第111页

['ʃoʊldərd] [ˌem 'i:] ['piliən] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['swɪŋɪŋ] [paɪnz] ,
Shouldered me Pelion with its swinging pines ,
肩部 我 佩利翁 和 它是 摇摆 松树 ,

佩利翁山扛着我，山上摇曳的松树，

[ðə; ði]['rɪvər] [ʌn'rɛkt] , [ðæt] [dɪd][ɪts]['broʊkən] [flʌd]
The river unrecked , that did its broken flood
这 河 未沉没的 , 那 做过 它是 破碎的 洪水

那条未受破坏的河流，曾掀起过它破碎的洪水。

[spɜ:rt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] : [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['maʊntənəs] [ʃɑ:k]
Spurt on his back : before the mountainous shock
喷 在 他的 后退 : 前 这 多山 震惊

背部猛地一震：在巨浪般的冲击之前

[ðə; ði] - [gɔdz] [dɪs'lɑ:k] ,
The rankèd gods dislock ,
这 - 神 解锁 ,

排名靠前的神明解锁，

[skerd] [tu:; tə][ðer; ðər] [skaɪz] ; [waɪd] [ɔ:(r)] [raʊt] - ['træmpld] [naɪt]
Scared to their skies ; wide o'er rout - trampled night
害怕的 到 他们的 天空 ; 宽的 超过 路线 - 践踏 夜晚

惊恐万分，仰望苍穹；宽阔的战败践踏之夜

[fluː] [spɜːnd] [ðə; ði] ['pebld] [stɑːrz] : [ðoʊz] ['splendər] [ðen]

Flew	spurned	the	pebbled	stars	:	those	splendours	then
飞翔	被拒绝	这	鹅卵石	明星	:	那些	辉煌	然后

飞翔者轻蔑地抛弃了繁星点点：那些昔日的辉煌

[hæd; həd] ['tempɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] , [stɑːr]['pɑːn][stɑːr]

Had	tempested	on	earth	,	star	upon	star
有	暴风雨	在	地球	,	星星	之上	星星

曾席卷大地，繁星闪烁。

[maʊndɪd] [ɪn]['ruːɪn] , [ɪf] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [wɔːr]

Mounded	in	ruin	,	if	a	longer	war
隆起的	在	废墟	, 如果		一个	更长	战争

如果战争持续时间更长，就会变成一片废墟。

[hæd; həd] [kweɪkt] [oʊ'lɪmpəs] [ænd; ənd][koʊld] - [fiərɪŋ] [men] .

Had	quaked	Olympus	and	cold	-	fearing	men	.
有	震动	奥林匹斯山	和	寒冷的	-	害怕	男人	.

震颤了奥林匹斯山，也震慑了畏寒的人们。

[ðen] [dɪd][ðə; ði]['æmp(ə)l][mɑːrdʒ]

Then	did	the	ample	marge
然后	做过	这	充足	玛吉

然后是充足的利润

[ænd; ənd] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tɑːrdʒ]

And	circuit	of	thy	targe
和	电路	的	你的	目标

以及你目标的环绕

['sʌlənli] ['red(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɑːwɔːd] [faɪt] ,

Sullenly	redden	all	the	vaward	fight	,
闷闷不乐地	变红	全部	这	勇敢	斗争	,

阴沉地染红了所有勇敢的战斗，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['blʌstərəs] [klæʃ]

Above	the	blusterous	clash
多于	这	狂风暴雨	冲突

在喧嚣的冲突之上

[wiːld] [ðaɪ] [swʌŋ] - [flæʃ]

Wheeled	thy	swung	falchion's	flash
带轮子的	你的	摇摆	-	闪光

你挥舞的弯刀闪现

[ænd; ənd] [hjuːd] [ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] ['ɪntuː] ['splɪntəd] [flaɪt] .

And	hewed	their	forces	into	splintered	flight	.
和	砍伐	他们的	力量	进入	破碎的	航班	.

并将他们的部队击溃，使其溃不成军。

[jet] [er] [oʊ'lɪmpəs] [ðaʊ] [wɑːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːd] !

Yet	ere	Olympus	thou	wast	,	and	a	god	!
然而	埃雷	奥林匹斯山	你	浪费	,	和	一个	上帝	!

然而，在登上奥林匹斯山之前，你曾是神！

[ðoʊ] [wiː; wi][dɪ'naɪ] [ðaɪ] [nɑːd] ,

Though	we	deny	thy	nod	,
尽管	我们	否定	你的	点头	,

虽然我们否认你的点头，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [spɔɪl] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'vɪnəti] .

We	cannot	spoil	thee	of	thy	divinity	.
我们	不能	剧透	你	的	你的	神	.

我们无法玷污你的神性。

[wʌt] [noʊ] [wiː; wi] ['eldər] [ðæn; ðən] [ðiː] ?

What	know	we	elder	than	thee	?
什么	知道	我们	长老	比	你	?

我们比你年长，我们又能知道什么呢?

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] , ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [vɔɪdz] [hʌsk] ,

When	thou	didst	,	bursting	from	the	great	void's	husk	,
什么时候	你	迪斯特	,	爆发	从	这	伟大的	虚空的	外壳	,

当你从巨大的虚空外壳中破茧而出时，

[liːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [dʌsk] ;

Leap	like	a	lion	on	the	throat	o	'	the	dusk	;
飞跃	喜欢	一个	狮子	在	这	喉	o	-	这	黄昏	;

像狮子一样跃过黄昏的喉咙;

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

第112页

[wen] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [roʊz] - ['tʃæplɪtɪd]

When	the	angels	rose	-	chapleted
什么时候	这	天使	玫瑰	-	戴上戒指的

当天使们戴着玫瑰花冠时

[sæŋ] [iːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

Sang	each	to	other	,
桑	每个	到	其他	,

他们互相唱歌，

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] [bleɪz] [ˌoʊvər'hed]

The	vaulted	blaze	overhead
这	拱形	火焰	开销

拱顶之上的火焰

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [væst] ['pɪnjənz] [spred] ,

Of	their	vast	pinions	spread	,
的	他们的	广阔的	小齿轮	传播	,

它们巨大的羽翼舒展着，

[heilɪŋ] [ðiː] ['brʌðər] ;

Hailing	thee	brother	;
欢呼	你	兄弟	;

兄弟，向你致敬;

[haʊ] ['keɪɑːs] [roʊld] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʌndər] ,

How	chaos	rolled	back	from	the	wonder	,
如何	混乱	滚动	后退	从	这	想知道	,

混乱如何从奇迹中退却，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [mɔːrn] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [ðaɪ] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] ['θʌndər] !

And	the	First	Morn	knelt	down	to	thy	visage	of	thunder	!
和	这	第一的	早晨	跪下	向下	到	你的	面容	的	雷	!

第一个清晨跪倒在你雷霆般的面容前!

[ðaʊ] [dɪdst] [drɔː] [tuː; tə] [ðaɪ] [saɪd]

Thou	didst	draw	to	thy	side
你	迪斯特	画	到	你的	边

你已将他们拉到你身边

[ðaɪ] [jʌŋ] [ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [braɪd] ,

Thy	young	Auroral	bride	,
你的	年轻的	极光	新娘	,

你年轻的曙光新娘，

[ænd; ənd][lɪft][hɜːr; hər][veɪl][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ;

And	lift	her	veil	of	night	and	mystery	;
和	举起	她	面纱	的	夜晚	和	神秘	;

揭开她夜幕和神秘的面纱;

['teləs][wɪð; wɪθ]['beɪbi][hændz]

Tellus	with	baby	hands
特勒斯	和	婴儿	双手

泰勒斯用婴儿的手

[ʃʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['swɔdliŋ] - ['bændz] ,

Shook	off	her	swaddling	-	bands	,
震惊	离开	她	襁褓	-	乐队	,

她挣脱了襁褓带,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['veɪpəz] [læft] [tuː; tə] [ðiː] .

And	from	the	unswathèd	vapours	laughed	to	thee	.
和	从	这	-	蒸汽	笑了	到	你	.

从未加遮蔽的薄雾中，有人向你发出笑声。

[ðaʊ] [tʃwiː] - [fɔːrm]['deɪəti; 'diːəti] , [nɜːrs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['saɪər] !

Thou	twi	-	form	deity	,	nurse	at	once	and	sire	!
你	twi	-	形式	神	,	护士	在	一次	和	父系	!

你是双形神祇，既是哺育者又是生育者!

[ðaʊ] ['dʒenətər] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] ['nʌrɪʃ] !

Thou	genitor	that	all	things	nourishest	!
你	始祖	那	全部	事物	最滋养	!

万物之源，你乃是滋养万物的创造者!

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['sʌkld] [æt; ət][ðaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [brest] ,

The	earth	was	suckled	at	thy	shining	breast	,
这	地球	曾是	吸吮	在	你的	灼灼	胸部	,

大地曾吮吸着你闪耀的乳汁,

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][veɪnz][ɪz] [kwɪk] [ðaɪ] ['mɪlki] ['faɪər] .

And	in	her	veins	is	quick	thy	milky	fire	.
和	在	她	静脉	是	快的	你的	乳白色	火	.

她血管里流淌着炽热的乳白色火焰。

[huː] [s'kɑːft] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

Who	scarfed	her	with	the	morning	?
WHO	围巾	她	和	这	早晨	?

谁用清晨的阳光温暖了她?

[ænd; ənd] [huː] [set]

and	who	set
和	WHO	放

以及谁设定的

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [ðə; ði] [deɪ] - ['fɔlz] ['kɑːrkəˌnet] ?

Upon	her	brow	the	day	-	fall's	carcanet	?
之上	她	眉头	这	天	-	瀑布	卡坎特	?

她额头上是否飘落着暮色的钟声?

[huː] [kwiːnd] [hɜːr; hər] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [muːn] ?

Who	queened	her	front	with	the	enrondured	moon	?
WHO	女王	她	正面	和	这	-	月亮	?

谁用圆月为她加冕?

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

[huː] [dʌg] ['naɪts] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['vɔːlti] [maɪn]
Who dug night's jewels from their vaulty mine
WHO 挖 夜晚 珠宝 从 他们的 金库 矿

谁从他们密密麻麻的矿井中挖掘出夜之珠宝

[tuː; tə] ['daʊər] [hɜːr; hər] , [pæst][æn; ən] ['iːstərn] ['wɪzərdz] [driːmz] ,
To dower her , past an eastern wizard's dreams ,
到 嫁妆 她 , 过去的 一个 东 巫师的 梦境 ,

为了给她嫁妆，超越了东方巫师的梦想，

[wen] ['hʌvər] [ɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] - - [swuːn] ,
When hovering on him through his haschish - swoon ,
什么时候 悬停 在 他 通过 他的 - - 昏厥 ,

当她在他昏厥时徘徊在他身边，

[ɔːl][ðə; ði] [reɪnd] ['dʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tɑː'teərɪən] [laɪn]
All the rained gems of the old Tartarian line
全部 这 下雨了 宝石 的 这 老的 鞑靼人 线

古老鞑靼血统的所有瑰宝

['ʃɪvər] [ɪn] ['lʌstrəs] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv] [tɪndʒd] [fleɪm] ?
Shiver in lustrous throbbings of tinged flame ?
颤抖 在 光泽的 悸动 的 带点色调 火焰 ?

在闪烁着光芒的火焰中颤抖?

[wer'ʌv] [ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ɪn][ðə; ði]['pɑːoʊlɪs] - [siːmz]
Whereof a moiety in the Paolis ' seams
其中 一个 部分 在 这 保利斯 - 接缝

其中一部分位于保利矿脉中

['steɪtlɪli] ['bildid] [ðer; ðər] [və'niːʃn] [neɪm] .
Statelily builded their Venetian name .
庄严地 已建成 他们的 威尼斯 姓名 .

Statelily 打造了他们在威尼斯的名声。

[ðaʊ] [hæst] - [hɜːr; hər]
Thou hast enwoofèd her
你 哈斯特 - 她

你已爱上她

[æn; ən] ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
An empress of the air ,
一个 皇后 的 这 空气 ,

空中女皇，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [bəːθs] [ɑːr; ər] ['prɑːpərtid] [baɪ] [ðiː] :
And all her births are propertied by thee :
和 全部 她 出生 是 财产 经过 你 :

她所有的出生都归你所有:

[hɜːr; hər] ['tiːmɪŋ] ['sentʃəriz]
Her teeming centuries
她 繁盛 几个世纪

她繁盛的几个世纪

[druː] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [aɪz] :
Drew being from thine eyes :
德鲁 存在 从 你的 眼睛 :

从你的眼中描绘:

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][ɔːl]['kwɑːləti] .
Thou fatt'st the marrow of all quality .
你 - 这 骨髓 的 全部 质量 .

你使一切美好的事物都变得丰盈。

[huː] [lɪt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæməθs] [hɑːrt] ?
Who lit the furnace of the mammoth's heart ?
WHO 点燃 这 炉 的 这 猛犸象的 心 ?

谁点燃了猛犸象心脏的熔炉?

[huː] [ʃægd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [piː'leɪtəs] - - [flæŋks] ?
Who shagged him like Pilatus ' ribbèd flanks ?
WHO 性交 他 喜欢 皮拉图斯 - - 侧翼 ?

谁像皮拉图斯的肋骨一样操了他?

[huː] [reɪzd] [ðə; ði] ['kɑːləmd] [ræŋks]
Who raised the columned ranks
WHO 提高 这 列式 排名

谁提升了这列纵队

[ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [prɪ] - [daɪ'ljuːvjən] ['fɔːrɪstri] ,
Of that old pre - diluvian forestry ,
的 那 老的 预 - 洪水 林业 ,

那片古老的洪水前森林，

[wɪtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] [tɔːrn] [ə'prest] [ðə; ði] [siː] ,
Which like a continent torn oppressed the sea ,
哪个 喜欢 一个 大陆 撕裂 受压迫者 这 海 ,

就像一块撕裂的大陆压迫着海洋，

[wen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hevəns] [dɪd] [ɪn] [reɪnz] [dɪ'pɑːrt] ,
When the ancient heavens did in rains depart ,
什么时候 这 古老的 天 做过 在 雨 离开 ,

当古老的苍天化作雨水离去之时，

[waɪl] [ðə; ði] [haɪ] - - [hwəːlz]
While the high - dancèd whirls
尽管 这 高的 - - 旋转

当高空舞者旋转时

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːst] [skʌd] [meɪd] [hɪs] [ðaɪ] - [kəːlz] ?
Of the tossed scud made hiss thy drenchèd curls ?
的 这 抛掷 飞毛腿 制成 嘶 你的 - 卷发 ?

被抛掷的浪花拍打得你湿透的卷发发出嘶嘶声?

[ðaʊ] - [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [bruːd] ;
Thou rear'dst the enormous brood ;
你 - 这 巨大的 幼虫 ;

你养育了庞大的家族;

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

[huː] [hæst] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ɪm'bjuːd]
Who hast with life imbued
WHO 哈斯特 和 生活 注入

谁急于拥有充满生命力的人

[ðə; ði] ['laɪən] [meɪnd] [ɪn] ['tɔːni] ['mædʒəsti] ,
The lion maned in tawny majesty ,
这 狮子 有人 在 黄褐色 威严 ,

那头鬃毛呈黄褐色、威严无比的狮子，

[ðə; ði] ['taɪgər] ['velvɪt] - [bɑːrd] ,
The tiger velvet - barred ,
这 老虎 天鹅绒 - 禁止 ,

虎纹条纹，

[ðə; ði] ['stelθi] - ['stepɪŋ] [pɑːd] ,
The stealthy - stepping pard ,
这 隐秘的 - 步进 帕尔德 ,

悄无声息的伙伴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪð] ['pænθɝz] ['fleksjuəs] ['sɪmətri] .
And the lithe panther's flexuous symmetry .
和 这 轻盈 黑豹的 灵活的 对称 .

还有那身姿矫健的黑豹灵活的对称体态。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] - [triː] [ə; eɪ] [laɪt] - ['berər] ,
How came the entombèd tree a light - bearer ,
如何 来了 这 - 树 一个 光 - 持有人 ,

被埋葬的树为何会成为光明的使者?

[ðoʊ] [sʌŋk] [ɪn] ['laɪtlɪs] [ler] ?
Though sunk in lightless lair ?
尽管 沉没 在 无光 巢穴 ?

即使身处不见天日的巢穴?

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrdʒər][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Friend of the forgers of earth ,
朋友 的 这 伪造者 的 地球 ,

地球锻造者的朋友，

[meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] ['θʌndərz] [vɑːl'kænɪk] ,
Mate of the earthquake and thunders volcanic ,
伴侣 的 这 地震 和 雷声 火山 ,

地震和雷鸣火山的伴侣，

[klɑːspt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [taɪ'tænɪk]
Clasped in the arms of the forces Titanic
紧握 在 这 武器 的 这 力量 泰坦尼克号

泰坦尼克号被紧紧拥抱在力量的怀抱中

[wɪtʃ] [rɑːk] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ðə; ði] [gɜːrθ]
Which rock like a cradle the girth
哪个 岩石 喜欢 一个 摇篮 这 周长

哪块石头像摇篮一样支撑着腰围

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːθər] - [hʌŋ] [wɜːrld] ;
Of the ether - hung world ;
的 这 醚 - 悬挂 世界 ;

属于以太悬挂的世界;

[swɔːt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔːrði] [maɪn] ,
Swart son of the swarthy mine ,
斯瓦特 儿子 的 这 黝黑的 矿 ,

黝黑矿井之子，

[wen] [fleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['fiːdz]
When flame on the breath of his nostrils feeds
什么时候 火焰 在 这 气息 的 他的 鼻孔 饲料

当他鼻孔中呼出的气息化作火焰

[haʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæf] - [dɪ'vaɪn] ,
How is his countenance half - divine ,
如何 是 他的 面容 一半 - 神圣的 ,

他的容貌为何带有半神性?

[laɪk] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['sæŋgwɪn] [wiːdz] ?
Like thee in thy sanguine weeds ?
喜欢 你 在 你的 乐观 杂草 ?

像你一样，身披血红色的战袍?

[ðaʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [laɪt] ,
Thou gavest him his light ,
你 给予 他 他的 光 ,

你赐予他光明，

[ðoʊ] [ɪn] [naɪt]
Though sepultured in night
尽管 已埋葬的 在 夜晚

尽管被埋葬在夜里

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ded] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perɪʃt] [wɜːrld] ;
Beneath the dead bones of a perished world ;
下面 这 死的 骨头 的 一个 遇难 世界 ;

在消逝世界的骸骨之下；

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm]
Over his prostrate form
超过 他的 前列腺 形式

他俯卧在地

[ðoʊ] [koʊld] , [ænd; ənd] [hiːt] , [ænd; ənd] [stɔːrm] ,
Though cold , and heat , and storm ,
尽管 寒冷的 , 和 热 , 和 风暴 ,

尽管寒冷、炎热和暴风雨，

[ðə; ði] ['maʊntənəs] [ræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [həːld] .
The mountainous wrack of a creation hurled .
这 多山 残骸 的 一个 创建 投掷 .

造物主抛掷出的如山般的残骸。

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[huː] [meɪd] [ðə; ði] ['splendɪd] [roʊz]
Who made the splendid rose
WHO 制成 这 灿烂 玫瑰

谁创造了这朵绚丽的玫瑰

['sætʃəreɪt] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [gləuz] ;
Saturate with purple glows ;
饱和 和 紫色的 发光 ;

充满紫色光芒；

[kʌpt] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ; [ə; eɪ] [pər'fjuːm] - [pres]
Cupped to the marge with beauty ; a perfume - press
杯状 到 这 玛吉 和 美丽 ; 一个 香水 - 按

盛满美感，宛如香水压榨机

[wens] [ðə; ði] [wɪnd] ['vɪntɪdʒz]
Whence the wind vintages
何处 这 风 年份

风的年份

[gʌʃiz] [ʌv; əv] - ['freɪgrəns] ['rɪtʃər] [fɑːr]
Gushes of warmèd fragrance richer far
滔滔不绝 的 - 香味 更富有 远的

温暖浓郁的香气扑面而来

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['flevərəs] [uːz] [ʌv; əv]['saɪprəs] - ['væts] ?
Than all the flavorous ooze of Cyprus ' vats ?
比 全部 这 美味的 渗出物 的 塞浦路斯 - 大桶 ?

比塞浦路斯酒桶里所有美味的浓稠液体都强吗?

[loʊ] , [ɪn][jɑːn] [geɪl] [wɪtʃ] [weɪvz] [hɜːr; hər] [griːn] [siˈmɑː] ,

Lo	,	in	yon	gale	which	waves	her	green	cymar	,
洛	,	在	远	大风	哪个	波浪	她	绿色的	西玛	,

看哪，在那狂风中，她绿色的西玛尔飘扬，

[wɪð; wɪθ] [ˈdʌski] [tʃiːks] [bɜːrnt] [red]

With	dusky	cheeks	burnt	red
和	昏暗	脸颊	烧焦的	红色的

黝黑的脸颊泛着红晕

[ʃiː; ʃi] [sweɪz] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [hed] ,

She	sways	her	heavy	head	,
她	摇摆	她	重的	头	,

她摇晃着沉重的头颅，

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mʌst; məst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈəʊdərəsnəs] ;

Drunk	with	the	must	of	her	own	odorousness	;
醉	和	这	必须	的	她	自己的	气味	;

沉醉于自身散发的浓郁气味中；

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊtɪd] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði] [vekst] [næts]

While	in	a	moted	trouble	the	vexed	gnats
尽管	在	一个	动力	麻烦	这	烦恼	小飞虫

陷入困境时，烦躁的小飞虫

[meɪz] , [ænd; ənd][ˈvaɪbreɪt] , [ænd; ənd] [tiːz] [ðə; ði] [ˈnuːntaɪd] [hʌʃ] .

Maze	,	and	vibrate	,	and	tease	the	noontide	hush	.
迷宫	,	和	颤动	,	和	逗	这	正午	嘘	.

迷宫般地，震动着，挑逗着正午的寂静。

[huː] [gɜːrt] - [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪp] ?

Who	girt	dissolvèd	lightnings	in	the	grape	?
WHO	束	-	闪电	在	这	葡萄	?

谁将溶解的闪电包裹在葡萄中?

[ˈsʌmər] [ðə; ði][ˈoʊp(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaɪrɪst] [flʌʃ] ?

Summered	the	opal	with	an	Irised	flush	?
夏季	这	蛋白石	和	一个	虹膜	冲洗	?

夏日里，蛋白石泛着虹彩般的红晕?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðaʊ] [ðæt] [dʌst] [ðə; ði]['tuːlɪp] [dreɪp] ,

Is	it	not	thou	that	dost	the	tulip	drape	,
是	它	不是	你	那	朋友	这	郁金香	垂帘	,

难道不是你披上了郁金香吗?

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈdæfədili] ,

And	huest	the	daffodilly	,
和	-	这	水仙花	,

给水仙花着色，

[jet] [huː] [hæst] [snəud] [ðə; ði] [ˈlɪli] ,

Yet	who	hast	snowed	the	lily	,
然而	WHO	哈斯特	下雪了	这	百合	,

然而，是谁让百合花被雪覆盖了呢?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [freɪl] [ˈsɪstər] , [huːm] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [neɪm] ,

And	her	frail	sister	,	whom	the	waters	name	,
和	她	脆弱	姐姐	,	谁	这	水	姓名	,

还有她那体弱多病的妹妹，名字被水流所命名，

[dʌst] [ˈvestəl] - [ˈvestʃər] - [mɪd][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

Dost	vestal	-	vesture	'	mid	the	blaze	of	June	,
多斯特	贞女	-	笼罩	-	中	这	火焰	的	六月	,

Dost 贞女装束在六月的烈焰中，

[koʊld][æz; əz][ðə; ði] [nuː] - [sprʌŋ] ['gɜːrlhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
Cold as the new - sprung girlhood of the moon
寒冷的 作为 这 新的 - 弹簧 少女时代 的 这 月亮

像初生的少女般冰冷的月亮

[er] ['ɔtəmz] [kɪs] ['sʌltri] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] ?
Ere Autumn's kiss sultry her cheek with flame ?
埃雷 秋天的 吻 闷热 她 脸颊 和 火焰 ?

秋天的吻是否已在她脸颊上燃起火焰?

[ðaʊ] - [ðaɪ] ['septərd] [biːm]
Thou sway'st thy sceptred beam
你 - 你的 权杖 光束

你挥舞着权杖的光束

[ɔː(r)] [ɔːl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [driːm] ,
O'er all delight and dream ,
超过 全部 喜 和 梦 ,

超越一切快乐和梦想，

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

['bjuːti] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət][ɪn] [ðaɪ] [glæns] :
Beauty is beautiful but in thy glance :
美丽 是 美丽的 但 在 你的 瞥一眼 :

美是美的，但唯有你的目光才能展现:

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɑːkənd] [meɪd]
And like a jocund maid
和 喜欢 一个 欢乐 女佣

就像一位快乐的少女

[ɪn]['gɑːrlənd] - ['flaʊərz] [ə'reɪd] ,
In garland - flowers arrayed ,
在 花环 - 花朵 排列 ,

用花环般的鲜花排列，

[bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [ɑːrk] [ɜːrθ] [kiːps] [hɜːr; hər] ['seɪkrɪd] [dæns] .
Before thy ark Earth keeps her sacred dance .
前 你的 方舟 地球 保持 她 神圣 舞蹈 .

在你的方舟之前，大地依然跳着她神圣的舞蹈。

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [æn'tiːk] [θroʊn] ,
And now , O shaken from thine antique throne ,
和 现在 , 哦 摇晃 从 你的 古董 王座 ,

而如今，哦，你已从古老的宝座上跌落。

[ænd; ənd] ['sʌŋkən] [frʌm; frəm] [ðaɪ] - ['empəri] ,
And sunken from thy coerule empery ,
和 凹陷 从 你的 - 帝国 ,

从你那统治帝国的深处沉沦，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fɔːl] [ɪz] [bloʊn]
Now that the red glare of thy fall is blown
现在 那 这 红色的 强光 的 你的 落下 是 吹

如今你坠落的红光已消散

[ɪn] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndi] [skaɪ] ,
In smoke and flame about the windy sky ,
在 抽烟 和 火焰 关于 这 刮风 天空 ,

在狂风呼啸的天空中，烟雾和火焰弥漫开来。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]

Where	**are**	**the**	**wailing**	**voices**	**that**	**should**	**meet**
在哪里	是	这	哀嚎	声音	那	应该	见面

那些本应汇聚的哀嚎之声在哪里?

[frʌm; frəm] [hɪl] , [striːm] , [groʊv] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [ʃeɪp]

From	**hill**	**,**	**stream**	**,**	**grove**	**,**	**and**	**all**	**of**	**mortal**	**shape**
从	爬坡道	,	溪流	,	树林	,	和	全部	的	凡人	形状

从山丘、溪流、树林，以及一切凡人形态中汲取灵感。

[huː] [tred] [ðaɪ] [gɪfts] , [ɪn] ['vɪnjədz] [æz; əz] [streɪ] [fiːt]

Who	**tread**	**thy**	**gifts**	**,**	**in**	**vineyards**	**as**	**stray**	**feet**
WHO	踏	你的	礼物	,	在	葡萄园	作为	流浪	脚

谁践踏你的恩赐，如同迷失的脚步，在葡萄园里徘徊

[pʌlp] [ðə; ði] [gloʊbd] [weɪt] [ʌv; əv] [dʒuːst] [aɪ'bɪriːəz] [greɪp] ?

Pulp	**the**	**globed**	**weight**	**of**	**juiced**	**Iberia's**	**grape**	**?**
纸浆	这	球形	重量	的	果汁	伊比利亚的	葡萄	?

榨取伊比利亚葡萄汁后，果肉的重量是多少?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [θrin] [oʊ] - [ðə; ði] [siː] ?

Where	**is**	**the**	**threne**	**o**	**'**	**the**	**sea**	**?**
在哪里	是	这	十三	o	-	这	海	?

大海的三重奏在哪里?

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [dɜːrdʒ] [ðiː]

And	**why**	**not**	**dirges**	**thee**
和	为什么	不是	挽歌	你

为什么不为你吟唱挽歌呢?

[ðə; ði] [wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [straɪd]

The	**wind**	**,**	**that**	**sings**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**makes**	**stride**
这	风	,	那	唱歌	到	他自己	作为	他	制作	步幅

风，在他迈步时，自言自语地吟唱着。

['loʊnli] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ændiən] [haɪt] ?

Lonely	**and**	**terrible**	**on**	**the**	**Andean**	**height**	**?**
孤独	和	糟糕的	在	这	安第斯山脉	高度	?

在安第斯山脉的高处，孤独而可怕吗?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['naɪæd] - [mɪd][hɜːr; hər] ['sɔːdid] [sedʒ] ?

Where	**is**	**the**	**Naiad**	**'**	**mid**	**her**	**sworded**	**sedge**	**?**
在哪里	是	这	水仙女	-	中	她	剑	苑	?

水泽仙女身处她那长满利剑的莎草丛中，她在哪里?

[ðə; ði] [nɪmf] [wɑːn] - ['glɪmərɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][wɑːn] [faʊnts] [vɜːrdʒ] ?

The	**Nymph**	**wan**	**-**	**glimmering**	**by**	**her**	**wan**	**fount's**	**verge**	**?**
这	仙女	万	-	微光	经过	她	万	喷泉的	边缘	?

那位在苍白泉水边闪烁着微光的仙女?

[ðə; ði]['draɪæd][æt; ət]['tɪmɪd] [geɪz] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [saɪd] ?

The	**Dryad**	**at**	**timid**	**gaze**	**by**	**the**	**wood**	**-**	**side**	**?**
这	树精	在	胆小	目光	经过	这	木头	-	边	?

林边，树精正怯生生地凝视着前方?

[ðə; ði]['ɔːriˌæd] ['dʒʌtɪŋ] [laɪt]

The	**Oread**	**jutting**	**light**
这	奥雷德	突出	光

山林灯

[ɑːn][wʌn] [ʌp] - - [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] - [ledʒ] ?

On	**one**	**up**	**-**	**strainèd**	**sole**	**from**	**the**	**rock**	**-**	**ledge**	**?**
在	一	向上	-	-	唯一	从	这	岩石	-	壁架	?

一只脚底板从岩石边缘向上抬起?

[ðə; ði] ['nɪrɪɪd] [tɪp] - [toʊ][ɑːn][ðə; ði] [skʌd] [oʊ] - [ðə; ði] [sɜːrdʒ] ,

The	Nereid	tip	-	toe	on	the	scud	o	'	the	surge	,
这	海仙女	提示	-	脚趾	在	这	飞毛腿	o	-	这	涌	,

海女星踮起脚尖踏上汹涌的飞流，

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

[wɪð; wɪθ] ['wɪslɪŋ] ['tresɪz] [dæŋk] [ə'θwɔːrt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

With	whistling	tresses	dank	athwart	her	face	,
和	吹口哨	头发	dank	横穿	她	脸	,

她湿漉漉的长发随风飘扬，遮住了她的脸庞。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [pɔɪzd] [ɪn] [laɪð] [sə(ː)'siː(ː)ən] [greɪs] ?

And	all	her	figure	poised	in	lithe	Circean	grace	?
和	全部	她	数字	准备	在	轻盈	环面	优雅	?

她那曼妙的身姿，宛如一位轻盈的西尔斯女神，优雅动人。

[waɪ] ['wɪðərz] [ðer; ðər] [lə'ment] ?

Why	withers	their	lament	?
为什么	威瑟斯	他们的	哀叹	?

他们的哀叹为何消逝?

[ðer; ðər] ['tresɪz] [ter; tɪ(ə)r] - [bi'sprent] ,

Their	tresses	tear	-	besprent	,
他们的	头发	撕	-	贝斯普伦特	,

她们的头发被泪水浸湿了，

[hæv; həv] [ðeɪ] [said] [hens] [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] ['gɑːrmənt] - [dʒem] ?

Have	they	sighed	hence	with	trailing	garment	-	gem	?
有	他们	叹了口气	因此	和	尾随	服装	-	宝石	?

他们是否已叹息着，带着拖曳的衣饰离开了?

[oʊ] [swiːt] , [oʊ][sæd] , [oʊ] [fer] !

O	sweet	,	O	sad	,	O	fair	!
哦	甜的	,	哦	伤心	,	哦	公平的	!

哦，甜蜜的，哦，悲伤的，哦，美丽的!

[aɪ] [kætʃ] [jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] [her] ,

I	catch	your	flying	hair	,
我	抓住	你的	飞行	头发	,

我接住了你飞扬的头发，

[drɔː] [jʊr; jər] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [driːm] [ɑːn][ðem; ðəm] !

Draw	your	eyes	down	to	me	,	and	dream	on	them	!
画	你的	眼睛	向下	到	我	,	和	梦	在	他们	!

把你的目光移到我身上，好好想想吧!

[ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fliːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

A	space	,	and	they	fleet	from	me	.
一个	空间	,	和	他们	舰队	从	我	.

一片空地，他们从我身边飞走了。

[mʌst; məst][jiː; ji] [feɪd] —

Must	ye	fade	—
必须	是的	褪色	—

你们必将消逝——

[oʊ][oʊld] , [ɪ'senʃ(ə)l] ['kændər] , [jiː; ji] [huː] [meɪd]

O	old	,	essential	candours	,	ye	who	made
哦	老的	,	基本的	坦率	,	是的	WHO	制成

哦，古老的、至关重要的坦诚，你们创造了

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪdiənt] [θɪŋ] —

The	earth	a	living	and	a	radiant	thing	—
这	地球	一个	活的	和	一个	辐射状	事物	—

地球是一个充满生机、光彩夺目的事物——

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [kɔːrps] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [streɪnd] , ['tʃiːtɪd] [ɑːrmz] ?

And	leave	her	corpse	in	our	strained	,	cheated	arms	?
和	离开	她	尸体	在	我们的	紧张	,	作弊	武器	?

把她的尸体留在我们疲惫不堪、饱受欺骗的怀抱里?

[loʊ]['evər] [ðʌs] , [wen] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrdɪd] [tʃɑːrmz]

Lo	ever	thus	,	when	Song	with	chorded	charms
洛	曾经	因此	,	什么时候	歌曲	和	和弦	魅力

如此往复，当歌声带着和弦的魅力

[drɔːz] [frʌm; frəm] [dʌl] [deθ] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [jʊ'rɪdɪsi] ,

Draws	from	dull	death	his	lost	Eurydice	,
平局	从	乏味的	死亡	他的	丢失的	欧律狄刻	,

他从沉闷的死亡中汲取失去欧律狄刻的灵感，

[loʊ]['evər] [ðʌs] , ['iːv(ə)n][æt; ət] ['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] ,

Lo	ever	thus	,	even	at	consummating	,
洛	曾经	因此	,	甚至	在	圆满	,

即便在圆房时，也是如此。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [swuːnɪŋ] ['mɪnɪt] [ðæt] [kleɪmz] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ,

Even	in	the	swooning	minute	that	claims	her	his	,
甚至	在	这	晕倒	分钟	那	索赔	她	他的	,

即使在她彻底臣服于他的那一刻，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['tremblz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [kɪs]

Even	as	he	trembles	to	the	impassioned	kiss
甚至	作为	他	颤抖	到	这	热情洋溢	吻

即使他因这热烈的吻而颤抖

[ʌv; əv] [ˌriːɪn'kɑːrneɪt] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz][kən'troʊl]

Of	reincarnate	Beauty	,	his	control
的	转世	美丽	,	他的	控制

转世之美，他的掌控

[klɑːsps][ðə; ði][koʊld]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [fɔː'gəuz] [ðə; ði][soʊl] !

Clasps	the	cold	body	,	and	foregoes	the	soul	!
扣环	这	寒冷的	身体	,	和	放弃	这	灵魂	!

紧紧抓住冰冷的躯体，却舍弃了灵魂!

['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ] [lʊks] ['lʌvləli]

Whatso	looks	lovelily
什么	看起来	可爱的百合

看起来真漂亮

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ɑːn] ['laɪfs] ['wiːpɪŋ] [reɪn] .

Is	but	the	rainbow	on	life's	weeping	rain	.
是	但	这	彩虹	在	生活的	哭泣	雨	.

只不过是人生雨中一道彩虹。

[waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [peɪn] ,

Why	have	we	longings	of	immortal	pain	,
为什么	有	我们	渴望	的	不朽	疼痛	,

我们为何渴望永恒的痛苦?

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

[ænd; ənd][ɔ:l][wi:; wi] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['mɔ:rt(ə)l] ?

And	all	we	long	for	mortal	?
和	全部	我们	长的	为了	凡人	?

而我们凡人所渴望的呢?

[woʊ] [ɪz][ˌem 'i:] ,

Woe	is	me	,
悲哀	是	我	,

我好悲哀，

[ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['tʃænts] [bʌt; bət] ['tʃæplət] [sʌm; səm] [dɪ'keɪ] ,

And	all	our	chants	but	chaplet	some	decay	,
和	全部	我们的	吟唱	但	花冠	一些	衰变	,

我们所有的吟唱，除了花环，都有些衰败了。

[æz; əz][maɪn] [ðɪs] ['vænɪʃɪŋ] — [neɪ] , ['vænɪʃt] [deɪ] .

As	mine	this	vanishing	—	nay	,	vanished	Day	.
作为	矿	这	消失	—	不	,	消失了	天	.

就像我这即将消失——不，已经消失的日子一样。

[ðə; ði] [loʊ] [skaɪ] - [laɪn] [dʌsks] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ledn] [hju:] ,

The	low	sky	-	line	dusks	to	a	leaden	hue	,
这	低的	天空	-	线	黄昏	到	一个	铅灰色	色调	,

低矮的天际线渐渐染上铅灰色的色调，

[noʊ] [rɪft] [di'stə:bz] [ðə; ði] ['hevi] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

No	rift	disturbs	the	heavy	shade	and	chill	,
不	裂痕	扰乱	这	重的	阴影	和	寒意	,

没有裂缝扰乱浓重的阴凉和寒意。

[seɪv] [wʌn] , [wer] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] ['fɜ:rməmənt] [lets] [θru:]

Save	one	,	where	the	charred	firmament	lets	through
节省	一	,	在哪里	这	烧焦的	苍穹	让我们	通过

除了一个地方，焦黑的苍穹会透过它照射出来。

[ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['dæz(ə)l][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; - [genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪl] ,

The	scorching	dazzle	of	Heaven	;	'	gainst	which	the	hill	,
这	灼热	炫	的	天堂	;	-	对抗	哪个	这	爬坡道	,

天际灼热的光芒；与之相比，山丘，

[aʊt] - ['flætnd] ['sɑ:mbərli] ,

Out	-	flattened	sombrely	,
出去	-	扁平的	忧郁地	,

黯然失色地扁平着，

[stændz] [blæk] [æz; əz][laɪf] [ə'genst] [ɪ'tɜ:rnəti] .

Stands	black	as	life	against	eternity	.
站立	黑色的	作为	生活	反对	永恒	.

如同生命般漆黑，与永恒抗衡。

[ə'genst] [ɪ'tɜ:rnəti] ?

Against	eternity	?
反对	永恒	?

对抗永恒?

[ə; eɪ] ['rɪftɪŋ] [laɪt] [ɪn][ˌem 'i:]

A	rifting	light	in	me
一个	裂谷	光	在	我

我心中一道裂开的光芒

[bɜ:rn] [θru:] [ðə; ði] ['ledn] ['brudɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] :

Burns	through	the	leaden	broodings	of	the	mind	:
烧伤	通过	这	铅灰色	孵化	的	这	头脑	:

驱散沉闷的思绪:

[oʊ] [sʌn] , [ðaɪ] [steɪt]
O blessèd Sun , thy state
哦 受祝福的 太阳 , 你的 状态

哦，蒙福的太阳，你的状态

[ʌp'rɪzən] [ɔːr] ['derəgeɪt]
Uprisen or derogate
起义 或者 贬损

起义或贬损

- [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [daʊt] ; [aɪ] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd] .
Dafts me no more with doubt ; I seek and find .
- 我 不 更多的 和 怀疑 ; 我 寻找 和 寻找 .

它不再让我疑惑；我寻求，也找到。

[ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltənt] [tred]
If with exultant tread
如果 和 眉飞色舞 踏

如果带着欢欣雀跃的步伐

[ðaʊ] [fʊt] [ðə; ði] ['iːstərn] [siː] ,
Thou foot the Eastern sea ,
你 脚 这 东 海 ,

你踏足东海，

[ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [biː]
Or like a golden bee
或者 喜欢 一个 金的 蜜蜂

或者像一只金蜜蜂

[stɪŋ] [ðə; ði] [west] [tuː; tə] ['æŋgri] [red] ,
Sting the West to angry red ,
蜇 这 西方 到 生气的 红色的 ,

让西方怒火中烧，

[ðaʊ] [dʌst] ['ɪmɪdʒ] , [ðaʊ] [dʌst] ['fɑːloʊ]
Thou dost image , thou dost follow
你 朋友 图像 , 你 朋友 跟随

你描绘形象，你追随

[ðæt] [kɪŋ] - ['meɪkər][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
That King - Maker of Creation ,
那 国王 - 制造商 的 创建 ,

那位创造万物的造王者，

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

[huː] , [er] ['heləs] [heild] [ə'pɑːloʊ] ,
Who , ere Hellas hailed Apollo ,
WHO , 埃雷 希腊 赞誉 阿波罗 ,

在希腊人向阿波罗致敬之前，是谁?

[geɪv] [ðiː] , ['eɪndʒl] - [gɑːd] , [ðaɪ] ['steɪʃ(ə)n] ;
Gave thee , angel - god , thy station ;
给予 你 , 天使 - 上帝 , 你的 车站 ;

赐予你地位，天使之神；

[ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [taɪp] [mə'mɔːriəl] .
Thou art of Him a type memorial .
你 艺术 的 他 一个 类型 纪念馆 .

你是祂的预表。

[laɪk] [hɪm; ɪm] [ðaʊ] - [ɪn] ['dredf(ə)l] [pɑːmp][ʌv; əv] [blʌd]

Like	Him	thou	hang'st	in	dreadful	pomp	of	blood
喜欢	他	你	-	在	可怕	盛大场面	的	血

你如同他一般，在血腥的恐怖盛宴中悬挂。

[ə'pɑːn][ðaɪ] ['westərn] ['ruːd] ;

Upon	thy	Western	rood	;
之上	你的	西	rood	;

在你的西方十字架上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪnd] [braʊ] [dɪd] [veɪl] [laɪk] [ðaɪn] [tuː; tə] [naɪt] ,

And	His	stained	brow	did	veil	like	thine	to	night	,
和	他的	染色	眉头	做过	面纱	喜欢	你的	到	夜晚	,

今夜，祂沾满污渍的额头如同你的额头般遮蔽了一切。

[jet] [lɪft] [wʌns] [mɔːr] [ɪts] [laɪt] ,

Yet	lift	once	more	Its	light	,
然而	举起	一次	更多的	它是	光	,

然而，请再次高举它的光芒，

[ænd; ənd] , ['rɪzn] , [ə'gen] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [bɔːl] ,

And	,	risen	,	again	departed	from	our	ball	,
和	,	升起	,	再次	已离开	从	我们的	球	,

然后，他起身，再次离开了我们的舞会。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][set][ɑːn] [ɜːrθ] [ə'roʊz][ɪn] ['hev(ə)n] .

But	when	It	set	on	earth	arose	in	Heaven	.
但	什么时候	它	放	在	地球	出现	在	天堂	.

但祂降临在地上时，祂升起了在天上。

[ðʌs] [hæθ] [hiː; hi]['ʌntəˌʌntu] [deθ] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] ['gɪv(ə)n] :

Thus	hath	He	unto	death	His	beauty	given	:
因此	有	他	到	死亡	他的	美丽	给定	:

祂竟将自己的美丽赐予死亡：

[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [fɔːrm] -

And	so	of	all	which	form	inheriteth
和	所以	的	全部	哪个	形式	-

因此，所有继承这种形式的人

[ðə; ði][fɔːl][dʌθ; dəθ][pæs][ðə; ði][raɪz][ɪn] [wɜːrθ] ;

The	fall	doth	pass	the	rise	in	worth	;
这	落下	确实	经过	这	上升	在	值得	;

贬值幅度超过了升值幅度；

[fɔːr; fər][bɜːrθ] [hæθ] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [deθ] ,

For	birth	hath	in	itself	the	germ	of	death	,
为了	出生	有	在	本身	这	细菌	的	死亡	,

因为出生本身就蕴含着死亡的种子。

[bʌt; bət] [deθ] [hæθ] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [bɜːrθ] .

But	death	hath	in	itself	the	germ	of	birth	.
但	死亡	有	在	本身	这	细菌	的	出生	.

但死亡本身蕴含着新生的种子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['eɪkɔːrn] [bʌdz] [ðə; ði] [triː] ,

It	is	the	falling	acorn	buds	the	tree	,
它	是	这	坠落	橡子	花蕾	这	树	,

是落下的橡子使树芽萌发。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] [ðæt] [berz] [ðə; ði] ['griːnəri] ,

The	falling	rain	that	bears	the	greenery	,
这	坠落	雨	那	熊	这	绿植	,

雨水滋润大地，带来绿意。

[ðə; ði][fɜːrn] - [plænts] ['moʊldər] [wen] [ðə; ði] ['fɝːnz] [ə'raɪz] .

The	fern	-	plants	moulder	when	the	ferns	arise	.
这	蕨类	-	植物	成型机	什么时候	这	蕨类植物	出现	.

当蕨类植物长出时，蕨类植物就腐烂了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [daɪz] ,

For	there	is	nothing	lives	but	something	dies	,
为了	那里	是	没有什么	生活	但	某物	死亡	,

因为万物皆有生有死，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [daɪz][bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .

And	there	is	nothing	dies	but	something	lives	.
和	那里	是	没有什么	死亡	但	某物	生活	.

万物皆有生，无物必有死。

[tɪl] [skaɪz] [biː; bi] ['fjʊdʒətɪv] ,

Till	skies	be	fugitives	,
直到	天空	是	逃犯	,

直到天空都变成逃亡者，

[tɪl] [taɪm] , [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ruːt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , ['ʌpˌdraɪz] ,

Till	Time	,	the	hidden	root	of	change	,	updries	,
直到	时间	,	这	隐	根	的	改变	,	上衣	,

直到时间，变革的隐秘根源，逐渐枯竭。

[ɑːr; ər][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [ɪn'seprəbl] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

Are	Birth	and	Death	inseparable	on	earth	;
是	出生	和	死亡	形影不离	在	地球	;

生与死在世间是否密不可分?

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tweɪn] [jet] [wʌn] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪz][bɜːrθ] .

For	they	are	twain	yet	one	,	and	Death	is	Birth	.
为了	他们	是	马克·吐温	然而	一	,	和	死亡	是	出生	.

因为他们本是二，又是一体，死亡即是新生。

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

['æftər] - [streɪn] .

AFTER	-	STRAIN	.
后	-	拉紧	.

后应变。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][wɑːn] [reɪ] [ðæt] ['ʌðər] [sʌn] [ʌv; əv] [sɔːŋ]

Now	with	wan	ray	that	other	sun	of	Song
现在	和	万	射线	那	其他	太阳	的	歌曲

如今，宋的另一轮太阳也闪耀着光芒。

[sets] [ɪn][ðə; ði] [bliːkənɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][maɪ][soʊl] :

Sets	in	the	bleakening	waters	of	my	soul	:
套	在	这	褪色	水	的	我的	灵魂	:

沉入我灵魂的苍白之水中:

[wʌn] [step] , [ænd; ənd][loʊ] !

One	step	,	and	lo	!
一	步	,	和	洛	!

一步之遥，瞧!

[ðə; ði] [krɔːs] [stændz] [gɔːnt] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

the	Cross	stands	gaunt	and	long
这	叉	站立	瘦削	和	长的

十字架孤零零地矗立在那里，显得凄凉而漫长。

- [twɪkst][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [jet] [braɪt] [skaɪz] , [ə; eɪ] ['presɪdʒd] [doʊl] .

'	Twixt	me	and	yet	bright	skies	,	a	presaged	dole	.
-	中间	我	和	然而	明亮的	天空	,	一个	预示	救济金	.

“在我与晴朗的天空之间，预示着一种失业。”

['iːv(ə)n][soʊ] , [oʊ] [krɔːs] ! [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['vɪktəri] .

Even	so	,	O	Cross	!	thine	is	the	victory	.
甚至	所以	,	哦	叉	!	你的	是	这	胜利	.

即便如此，十字架啊！胜利属于你。

[ðaɪ] [ruːts] [ɑːr; ər][fæst] [wɪˈðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fɛrɪst] [fiːldz] ;

Thy	roots	are	fast	within	our	fairest	fields	;
你的	根	是	快速地	之内	我们的	最公平	字段	;

你的根深深扎在我们最美丽的田野里；

['braɪtnəs] [meɪ] ['emәneɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm] [ðiː] ,

Brightness	may	emanate	in	Heaven	from	thee	,
亮度	可能	发出	在	天堂	从	你	,

愿天堂之光从你身上散发出来，

[hɪr] [ðaɪ] [dred] ['sɪmb(ə)l]['oʊnli] ['ʃædoʊ] [jiːldz] .

Here	thy	dread	symbol	only	shadow	yields	.
这里	你的	恐惧	象征	仅有的	阴影	产量	.

在这里，你那可怕的象征只剩下阴影。

[ʌv; əv] - [dʒɔɪz] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['hevi] [ʃiːf]

Of	reapèd	joys	thou	art	the	heavy	sheaf
的	-	喜悦	你	艺术	这	重的	捆

你是丰收喜悦中沉重的一捆。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɪftɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['riːpər] [groʊn] ;

Which	must	be	lifted	,	though	the	reaper	groan	;
哪个	必须	是	抬起	,	尽管	这	死神	呻吟	;

即使收割者呻吟，也必须将其抬起；

[jeɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [kraɪ] [tɪl] ['hɛvənz] [greɪt] [ɪr] [biː; bi] [def] ,

Yea	,	we	may	cry	till	Heaven's	great	ear	be	deaf	,
是的	,	我们	可能	哭	直到	天	伟大的	耳朵	是	聋	,

是的，我们或许会哭到天庭都听不见为止，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [ðiː] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ber] [əˈloʊn] .

But	we	must	bear	thee	,	and	must	bear	alone	.
但	我们	必须	熊	你	,	和	必须	熊	独自的	.

但我们必须独自承受你的痛苦。

[veɪn] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['saɪmən] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈtɪpəˌdiːz]

Vain	were	a	Simon	;	of	the	Antipodes
徒劳	是	一个	西蒙	;	的	这	南跖点

虚妄的西蒙；来自对跖点

['aʊər; ɑːr] [naɪt] [nɑːt] ['bɔrəuz] [ðə; ði] [suːˈpɜːrfluəs] [deɪ] .

Our	night	not	borrows	the	superfluous	day	.
我们的	夜晚	不是	借款	这	多余	天	.

我们的夜晚不会借用多余的白昼。

[jet] [woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [fliːz] !

Yet	woe	to	him	that	from	his	burden	flees	!
然而	悲哀	到	他	那	从	他的	负担	逃跑	!

然而，逃避重担的人有祸了！

[krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][kæst] [əˈweɪ] .

Crushed	in	the	fall	of	what	he	cast	away	.
碎	在	这	落下	的	什么	他	投掷	离开	.

他被自己抛弃之物的坠落所压垮。

['ðerfɔ:r] , [oʊ] ['tendər] ['leɪdi] , [kwi:n] ['meri] ,
Therefore , O tender Lady , Queen Mary ,
所以 , 哦 投标 女士 , 女王 玛丽 ,

因此，哦，温柔的女士，玛丽女王，

[ðaʊ] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [dʌst] [ɪn'mɔ:s] [ænd; ənd] [dreɪp]
Thou gentleness that dost enmoss and drape
你 温柔 那 朋友 恩莫斯 和 垂帘

你这温柔，包裹着，披覆着

[ðə; ði] ['krɔsɪz] ['rɪgərəs] [ɔ:'sterəti] ,
The Cross's rigorous austerity ,
这 十字架的 严格的 紧缩政策 ,

十字架的严苛节制，

[waɪp] [ðaʊ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] ['wu:ndz] [ðæt] [ni:dz] [mʌst; məst] [geɪp] .
Wipe thou the blood from wounds that needs must gape .
擦拭 你 这 血 从 伤口 那 需求 必须 张开 .

擦干伤口上的血迹，那些伤口必须张开。

[pi:] . -
p . 121
p . -

第121页

- [loʊ] , [ðoʊ] [sʌnz] [raɪz] [ænd; ənd] [set] , [bʌt; bət] [krɔsiz] [steɪ] ,
' Lo , though suns rise and set , but crosses stay ,
- 洛 , 尽管 太阳 上升 和 放 , 但 十字架 停留 ,

看哪，太阳虽升起落下，十字架却永存。

[aɪ] [li:v] [ði:] ['evər] , - [seθ] [ʃi:; ʃi] , - [laɪt] [ʌv; əv] [tʃɪr] . -
I leave thee ever , ' saith she , ' light of cheer . '
我 离开 你 曾经 , - 赛斯说 她 , - 光 的 欢呼 . -

“我将永远离开你，”她说，“你是我快乐的源泉。”

- [tɪz] [soʊ] : [jɑ:n] [skaɪ] [stɪl] [θɪŋks] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] ,
' Tis so : yon sky still thinks upon the Day ,
- 的 所以 : 远 天空 仍然 思考 之上 这 天 ,

的确如此：那片天空依然在思念着那一天，

[ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] ['blɔsəmz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bɪr] .
And showers aërial blossoms on his bier .
和 淋浴 天线 花朵 在 他的 柩 .

并在他的灵柩上洒下漫天飞舞的花朵。

[jɑ:n] [klaʊd] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] ['faɪər] [ɪz] - [ʃɑ:rp] ;
Yon cloud with wrinkled fire is edgèd sharp ;
扬 云 和 皱 火 是 - 锋利的 ;

那朵云带着皱褶的火焰，边缘锋利；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] ['welɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] , [ɑ:] [ˌem 'i:] !
And once more welling through the air , ah me !
和 一次 更多的 井 通过 这 空气 , 啊 我 !

啊，我又一次在空中翻腾！

[haʊ] [ðə; ði] [swi:t] ['vaɪəl] [pleɪnz] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rp] ,
How the sweet viol plains him to the harp ,
如何 这 甜的 暴力 平原 他 到 这 竖琴 ,

那把甜美的提琴如何引导他走向竖琴，

[hu:z] - [sɑ:bɪŋz] [θrɔ:ŋ] [tju:'mʌltjuəsli] .
Whose pangèd sobbings throng tumultuously .
谁 - 啜泣 人群 剧烈地 .

他们的痛哭声此起彼伏，嘈杂不堪。

[oʊ] , [ðɪs] [mə'djuːsə; mə'duːsə] - ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪŋz] !

Oh	,	this	Medusa	-	pleasure	with	her	stings	!
哦	,	这	美杜莎	-	乐趣	和	她	刺痛	!

哦，美杜莎的毒刺带来的快感啊！

[ðɪs] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] ['sʌfərɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒɔɪ] !

This	essence	of	all	suffering	,	which	is	joy	!
这	本质	的	全部	痛苦	,	哪个	是	喜悦	!

一切苦难的本质，就是快乐！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θæŋkləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ,

I	am	not	thankless	for	the	spell	it	brings	,
我	是	不是	忘恩负义	为了	这	拼写	它	带来	,

我并不忘恩负义，感谢它带来的魔力。

[ðoʊ] [terz] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [tɔɪ] .

Though	tears	must	be	told	down	for	the	charmed	toy	.
尽管	眼泪	必须	是	讲述	向下	为了	这	迷住了	玩具	.

但必须为这件被施了魔法的玩具默默流泪。

[noʊ] ; [waɪl] [soʊl] , [skaɪ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [bliːd] [tə'geðər] ,

No	;	while	soul	,	sky	,	and	music	bleed	together	,
不	;	尽管	灵魂	,	天空	,	和	音乐	流血	一起	,

不；当灵魂、天空和音乐融为一体时，

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [θæŋks] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [griːfs] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Let	me	give	thanks	even	for	those	griefs	in	me	,
让	我	给	谢谢	甚至	为了	那些	悲伤	在	我	,

即使是内心的悲伤，我也要心存感激。

[ðə; ði] ['restləs] ['wɪndwərd] ['stəːriŋz] [ʌv; əv] [huːz] ['feðər]

The	restless	windward	stirrings	of	whose	feather
这	不安	迎风	搅拌	的	谁	羽毛

那羽毛在迎风面躁动不安

[pruːv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [bruːd] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

Prove	them	the	brood	of	immortality	.
证明	他们	这	幼虫	的	不朽	.

向他们证明自己是不朽的后裔。

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

[maɪ] [soʊl] [ɪz] ['kwɪtɪd] [ʌv; əv] [deθ] - ['neɪbərɪŋ] [swuːn] ,

My	soul	is	quitted	of	death	-	neighbouring	swoon	,
我的	灵魂	是	辞职	的	死亡	-	邻接	昏厥	,

我的灵魂已摆脱了与死亡为邻的昏厥感，

[huː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sleɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'mɪtəgəbl] ['skɑːrz]

Who	shall	not	slake	her	immitigable	scars
WHO	将	不是	熄灭	她	不可缓解的	疤痕

谁能抚平她无法愈合的伤痕?

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɪr] - [maɪ] ['sɪstər] !

Until	she	hear	'	My	sister	!
直到	她	听到	-	我的	姐姐	!

直到她听到“我的姐姐！”

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] ,

'	from	the	moon	,
-	从	这	月亮	,

来自月球，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɪndrəd] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

And	take	the	kindred	kisses	of	the	stars	.
和	拿	这	亲属	吻	的	这	明星	.

接受来自星辰的亲切亲吻。

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [sɔːŋ]

A	CAPTAIN	OF	SONG
一个	队长	的	歌曲

歌之船长

([ɑːn][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] ['pætmɔr]

(	ON	A	PORTRAIT	OF	COVENTRY	PATMORE
(	在	一个	肖像	的	考文垂	帕特莫尔

（关于考文垂·帕特莫尔的肖像）

[baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['sɑːrdʒənt] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .)

BY	J	.	S	.	SARGENT	,	R	.	A	.	)
经过	J	.	S	.	萨金特	,	拉	.	一个	.	)

作者：JS SARGENT，注册建筑师）

[lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Look	on	him	.
看	在	他	.

看看他。

[ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huːz] [wɜːrks] [jiː; ji] [noʊ] ;

This	is	he	whose	works	ye	know	;
这	是	他	谁	作品	是的	知道	;

这就是你们所知道其作为的那一位；

[jiː; ji][hæv; həv] [ə'dɔrd] , [θæŋkt] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] , — [noʊ] , [nɑːt][hɪm; ɪm] !

Ye	have	adored	,	thanked	,	loved	him	,	—	no	,	not	him	!
叶	有	受人喜爱	,	谢谢	,	喜爱	他	,	—	不	,	不是	他	!

你们崇拜他、感谢他、爱他——不，不是他！

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [praʊd] [pɔːr'tentəs] [woʊ]

But	that	of	him	which	proud	portentous	woe
但	那	的	他	哪个	自豪的	不祥的	悲哀

但那骄傲而又预示着悲哀的他，却遭遇了不幸。

[tuː; tə][ɪts] [oʊn] [grɪm]

To	its	own	grim
到	它是	自己的	严峻

至于它自身阴暗的

[prɪ'zentmənt] [wʌz; wəz][nɑːt]['poʊt(ə)nt][tuː; tə] [səb'duː] ,

Presentment	was	not	potent	to	subdue	,
呈报	曾是	不是	强效	到	征服	,

呈堂证供不足以镇压。

[nɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] ['erəbəs] [tuː; tə] [dɪm] .

Nor	all	the	reek	of	Erebus	to	dim	.
也不	全部	这	臭	的	厄瑞玻斯	到	暗淡	.

也不要让厄瑞玻斯的恶臭完全消失。

[ðɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪm; ɪm] , [jiː; ji] [nuː] .

This	,	and	not	him	,	ye	knew	.
这	,	和	不是	他	,	是的	知道	.

你们知道的是这件事，而不是他。

[lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Look **on** **him** **now** **.**
看 在 他 现在 .

看看他现在的样子。

[lʌv] , ['wɜːrʃɪp] [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] ,
Love **,** **worship** **if** **ye** **can** **,**
爱 , 崇拜 如果 是的 能 ,

如果可以，请去爱、敬拜。

[ðə; ði] ['veri] [mæn] .
The **very** **man** **.**
这 非常 男人 .

正是他。

[jiː; ji] [meɪ] [nɑːt] .
Ye **may** **not** **.**
叶 可能 不是 .

你们可能不会。

[hiː; hi][hæz; həz][trɑːd][ðə; ði] [weɪz] [ə'fɑːr] ,
He **has** **trod** **the** **ways** **afar** **,**
他 有 践踏 这 方式 远方 ,

他曾远行千里，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] ,
The **fatal** **ways** **of** **parting** **and** **farewell** **,**
这 致命的 方式 的 离别 和 告别 ,

离别和告别的致命方式

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] - ['greɪtnəs] [ɑːr; ər] ;
Where **all** **the** **paths** **of** **painèd** **greatness** **are** **;**
在哪里 全部 这 路径 的 - 伟大 是 ;

通往伟大而痛苦的道路都在那里；

[wer] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [raʊnd]
Where **round** **and** **always** **round**
在哪里 圆形的 和 总是 圆形的

圆的，永远圆的

[ðə; ði] - [wɜːrdz] [rɪ'zaʊnd] ,
The **abhorrèd** **words** **resound** **,**
这 - 字 回响 ,

那些令人憎恶的话语回荡着，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'kɜːrsɪd] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [men] , —
The **words** **accursed** **of** **comfortable** **men** **,** **—**
这 字 被诅咒的 的 舒服的 男人 , —

那些安逸之人所诅咒的话语——

- [fɔːr; fər] ['evər] - ; [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [gluːm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]
' **For** **ever** **'** **;** **and** **infinite** **glooms** **intolerable**
- 为了 曾经 - ; 和 无限 阴郁 无法容忍

“永远”；以及无尽的、难以忍受的阴霾

[wɪð; wɪθ] ['speɪʃəs] [ˌreplɪ'keɪʃn] [gɪv] [ə'gen] ,
With **spacious** **replication** **give** **again** **,**
和 宽敞 复制 给 再次 ,

再次进行宽敞的复制，

[ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [dʒɑːr] ,
And **hollow** **jar** **,**
和 空洞的 罐 ,

还有空心罐子，

[piː] . -

p . 124

p . -

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [əbˈhɔː] [ʌv; əv] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [men] .

The	words	abhorred	of	comfortable	men	.
这	字	令人厌恶	的	舒服的	男人	.

那些安逸的男人们厌恶的话语。

[juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [stɜːrn] [ˈpitiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɔdz] [dɪˈbɑːr]

You	the	stern	pities	of	the	gods	debar
你	这	船尾	可惜	的	这	神	禁止

你这严厉的神明怜悯者，禁止

[tuː; tə] [drɪŋk] [wer] [hiː; hi] [hæz; həz] [drʌŋk]

To	drink	where	he	has	drunk
到	喝	在哪里	他	有	醉

在他喝过的地方喝酒

[ðə; ðɪ] [ˈmuːnləs] [mɪr] [ʌv; əv] [saɪz] ,

The	moonless	mere	of	sighs	,
这	无月	仅仅	的	叹息	,

没有月亮的叹息湖，

[ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ðɪ] [ˈpleɪsɪz] [ˈɪnfəməs] [tuː; tə] [tel] ,

And	pace	the	places	infamous	to	tell	,
和	步伐	这	地方	臭名昭著的	到	告诉	,

然后去那些臭名昭著的地方走走，讲述它们的故事。

[wer] [gɑːd] [waɪps] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [terz] [frʌm; frəm] [ˈeni] [aɪz] ,

Where	God	wipes	not	the	tears	from	any	eyes	,
在哪里	上帝	湿巾	不是	这	眼泪	从	任何	眼睛	,

上帝不会擦去任何人的眼泪。

[wer] - [θruː] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈdredf(ə)l] [ˈgreɪtnəs] [ɑːr; ər]

Where	-	through	the	ways	of	dreadful	greatness	are
在哪里	-	通过	这	方式	的	可怕	伟大	是

通往伟大之路究竟在哪里?

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ] [ˈperələs] [raʊt]

He	knows	the	perilous	rout
他	知道	这	危险的	路线

他知道那条危险的路线

[ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [weɪz] [əˈbaʊt]

That	all	those	ways	about
那	全部	那些	方式	关于

所有这些方式

[sɪŋk] [ˈɪntuː] [duːm] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] , [stɪl] [ɑːr; ər] [sʌŋk] .

Sink	into	doom	,	and	sinking	,	still	are	sunk	.
下沉	进入	厄运	,	和	下沉	,	仍然	是	沉没	.

沉入厄运，即便正在下沉，也终将沉没。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [tɜːrm] [ðerˈaʊt]

And	if	his	sole	and	solemn	term	thereout
和	如果	他的	唯一	和	庄严	学期	那里

如果他唯一而庄严的任期就此结束

[hiː; hi] [hæz; həz] [əˈteɪnd] , [tuː; tə] [lʌv] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [der]

He	has	attained	,	to	love	ye	shall	not	dare
他	有	已达到	,	到	爱	是的	将	不是	敢

他已臻至境界，你们竟不敢去爱。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] ['dʒɝːniːd] [ðer; ðər] ;
One who has journeyed there ;
一 WHO 有 旅程 那里 ;

去过那里的人；

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][mɑːrk] [wel]
Ye shall mark well
叶 将 标记 出色地

你们要好好记住。

[ðə; ði] ['maɪti] ['kruːəlti] [wɪtʃ] [ɑːrm][ænd; ənd][mɑːr]
The mighty cruelties which arm and mar
这 强大的 残忍 哪个 手臂 和 马尔

武装和毁灭的残酷暴行

[ðæt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][kən'troʊl] ,
That countenance of control ,
那 面容 的 控制 ,

那副掌控一切的神情，

[wɪð; wɪθ] ['mɪnətɔːri] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl]
With minatory warnings of a soul
和 警告 警告 的 一个 灵魂

带着灵魂的警告

[ðæt] [hæθ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['selfhʊd] [bɪn] [moʊst] [fel] ,
That hath to its own selfhood been most fell ,
那 有 到 它是自己的 个性 到过 最多 跌倒 ,

那已然因其自身本性而堕落至极的，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [wiːk] [tuː; tə] [sper] :
And is not weak to spare :
和 是 不是 虚弱的 到 空闲的 :

而且毫不吝惜：

[ænd; ənd][loʊ] , [ðæt] [her]
And lo , that hair
和 洛 , 那 头发

瞧，那头发

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新诗(New Poems)
第6/9页

[ɪz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['træv(ə)l] - [hiːts] [ʌv; əv] [hel] .

Is	**blanchèd**	**with**	**the**	**travel**	**-**	**heats**	**of**	**hell**	**.**
是	-	和	这	旅行	-	加热	的	地狱	.

饱经地狱般旅途的酷热。

[ɪf] ['eni] [biː; bi]

If	**any**	**be**
如果	任何	是

如果有任何

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][wɪð; wɪθ] [raɪts] [ʌv; əv] ['revərənt] ['paɪəti]

That	**shall**	**with**	**rites**	**of**	**reverent**	**piety**
那	将	和	仪式	的	虔诚的	虔诚

那将以虔诚的仪式进行

[piː] . -

p	**.**	**125**
p	.	-

第125页

[ə'proʊtʃ] [ðɪs] [strɔːŋ]

Approach	**this**	**strong**
方法	这	强的

这种强势

[sæd] [soʊl] [ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] [sɔːŋ] ,

Sad	**soul**	**of**	**sovereign**	**Song**	**,**
伤心	灵魂	的	主权	歌曲	,

君王之歌的悲伤灵魂，

[nɔːr] [feɪl] [ænd; ənd] ['fɔːltər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [θrɔːŋ] ;

Nor	**fail**	**and**	**falter**	**with**	**the**	**intimidate**	**throng**	**;**
也不	失败	和	犹豫不决	和	这	威吓	人群	;

不要被吓倒的人群吓倒或动摇;

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] ,

If	**such**	**there**	**be**	**,**
如果	这样的	那里	是	,

如果真有这样的情况，

[ðiːz] , [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ðeɪ]

These	**,**	**these**	**are**	**only**	**they**
这些	,	这些	是	仅有的	他们

这些，这些只是它们

[hæv; həv][trɑːd][ðə; ðɪ][self] - [seɪm] [weɪ] ;

Have	**trod**	**the**	**self**	**-**	**same**	**way**	**;**
有	践踏	这	自己	-	相同的	方式	;

走过同样的路;

[ðə; ðɪ] ['nevər] - [twaɪs] - [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['pɔːrtlz] [hɜːrd]

The	**never**	**-**	**twice**	**-**	**revolving**	**portals**	**heard**
这	绝不	-	两次	-	旋转	门户	听到

听到那些从未旋转过两次的传送门

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [klæŋ] [ɪn'fɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd]

Behind	**them**	**clang**	**infernal**	**,**	**and**	**that**	**word**
在后面	他们	铛	地狱	,	和	那	单词

身后传来地狱般的叮当声，还有那个词

- [said] [ʌv; əv][kaɪnd][mɔːr'tæləti] ,

Abhorrèd	**sighed**	**of**	**kind**	**mortality**	**,**
-	叹了口气	的	种类	死亡	,

厌恶地叹息着，死亡是如此美好。

[æz; əz][hiː; hi] —

As	**he**	**—**
作为	他	—

当他——

[ɑː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] !

Ah	**,**	**even**	**as**	**he**	**!**
啊	,	甚至	作为	他	!

啊，即使是他!

[piː] . -

p	**.**	**126**
p	.	-

第126页

[ə'genst] [ˌjuə'reiniə]

AGAINST	**URANIA**
反对	乌拉尼亚

反对乌拉尼亚

[loʊ][aɪ] , ['sɔŋz] [moʊst] [truː] ['lʌvər] , [pleɪn] [ˌem 'iː] [sɔːr]

Lo	**I**	**,**	**Song's**	**most**	**true**	**lover**	**,**	**plain**	**me**	**sore**
洛	我	,	歌曲的	最多	真的	情人	,	清楚的	我	疮

罗伊，宋最真挚的爱人，让我感到痛苦

[ðæt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪ'siːv] ,

That	**worse**	**than**	**other**	**women**	**she**	**can**	**deceive**	**,**
那	更糟	比	其他	女性	她	能	欺骗	,

她比其他女人更会欺骗别人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['gɑːdəs] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mɔːr]

For	**she**	**being**	**goddess**	**,**	**I**	**have**	**given**	**her**	**more**
为了	她	存在	女神	,	我	有	给定	她	更多的

因为她是女神，所以我给了她更多。

[ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lʌvz] [rɪ'siːv] ;

Than	**mortal**	**ladies**	**from**	**their**	**loves**	**receive**	**;**
比	凡人	女士们	从	他们的	爱	收到	;

比凡间女子从爱情中获得的更多;

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs]

And	**first**	**of**	**her**	**embrace**
和	第一的	的	她	拥抱

首先是她的拥抱

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔɪ] , [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [weɪz] ,

She	**was**	**not**	**coy**	**,**	**and**	**gracious**	**were**	**her**	**ways**	**,**
她	曾是	不是	害羞	,	和	亲切	是	她	方式	,

她并不扭捏作态，举止优雅得体。

[ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl]['vəːdʒinz][tuː; tə] [ə'dɔːr] ;

That	**I**	**forgot**	**all**	**virgins**	**to**	**adore**	**;**
那	我	忘了	全部	处女	到	崇拜	;

我竟忘记了所有值得崇拜的处女;

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] ['greɪtli] [griːv]
Nor did I greatly grieve
也不 做过 我 非常 悲伤

我也没有特别悲伤。

[tuː; tə] [ber] [θruː] ['ærɪd] [deɪz]
To bear through arid days
到 熊 通过 干旱 天

熬过干旱的日子

[ðə; ði] ['prɪti] [fɔɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn] [di'leiz] ;
The pretty foil of her divine delays ;
这 漂亮的 挫败 的 她 神圣的 延误 ;

她那神圣的延迟，竟成了她美丽的陪衬；

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [tuː; tə] [kæst]
And one by one to cast
和 一 经过 一 到 投掷

然后一个接一个地投掷

[laɪf] , [lʌv] , [ænd; ənd] [helθ] ,
Life , love , and health ,
生活 , 爱 , 和 健康 ,

生命、爱情和健康

['kɑːntent] , [ænd; ənd] [welθ] ,
Content , and wealth ,
内容 , 和 财富 ,

内容和财富

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] ['evər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [preɪz] ,
Before her , thinking ever on her praise ,
前 她 , 思维 曾经 在 她 称赞 ,

在她面前，他满脑子都是她的赞扬。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst]
Until at last
直到 在 最后的

直到最后

[nɔːt] [hæd; həd] [aɪ] [left] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪʃəs] [fɔːr; fər] .
Nought had I left she would be gracious for .
零 有 我 左边 她 会 是 亲切 为了 .

我什么都没留下，她也不会感激的。

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[naʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌzənɪŋ] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ˌem 'iː] [sɔːr] ,
Now of her cozening I complain me sore ,
现在 的 她 欺骗 我 抱怨 我 疮 ,

现在我为她的欺骗行为感到痛心疾首，

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['juːzɪz] ,
Seeing her uses ,
看到 她 用途 ,

看到她的用途，

[ðæt] [stɪl] , [mɔːr] ['kɑːnstəntli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pər'suːd] ,
That still , more constantly she is pursued ,
那 仍然 , 更多的 不断地 她 是 追击 ,

然而，她却更加频繁地遭到追逐。

[ænd; ənd] - [wuːd] ,

And	straitlier	wooed	,
和	-	追求	,

并且更加直接地追求，

[hɜːr; hər]['oʊnli] - - ['feɪvər] [mɔːr] [ri'fjuːziz] ,

Her	only	-	adorèd	favour	more	refuses	,
她	仅有的	-	-	偏爱	更多的	拒绝	,

她唯一挚爱的恩宠更加拒绝了，

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'plɔːr]

And	leaves	me	to	implore
和	树叶	我	到	恳求

这让我只能恳求。

[rɪ'membər] [buːn] [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [blʌd] .

Remembered	boon	in	bitterness	of	blood	.
记得	恩惠	在	苦味	的	血	.

在血的苦涩中，铭记着恩惠。

[frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] ['wʊmən] [ðaʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] ,

From	mortal	woman	thou	may'st	know	full	well	,
从	凡人	女士	你	五月	知道	满的	出色地	,

你或许从凡间女子那里早已深知，

[oʊ]['poʊət] , [ðæt] [dʌst] [diːm] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [tɔːl]

O	poet	,	that	dost	deem	the	fair	and	tall
哦	诗人	,	那	朋友	认为	这	公平的	和	高的

哦，诗人啊，你欣赏美丽高挑的女子

[ˌjuə'reiniə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] [nɑːt]['mjuːtəb(ə)l] ,

Urania	of	her	ways	not	mutable	,
乌拉尼亚	的	她	方式	不是	可变	,

乌拉尼亚的行事方式始终如一，

[wen] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [ðiː] [bɪ'fɔːl]

When	things	shall	thee	befall
什么时候	事物	将	你	降临

当你遭遇不幸时

[wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] - [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [waɪld] [spel] .

What	thou	art	toilèd	in	her	sweet	,	wild	spell	.
什么	你	艺术	-	在	她	甜的	,	荒野	拼写	.

你在她甜蜜而狂野的魔咒中苦苦挣扎。

[duː] [ðeɪ] [strəu] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [fiːt]

Do	they	strow	for	thy	feet
做	他们	稻草	为了	你的	脚

它们是否为你的双脚铺路?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendər] ['feɪvər] [ænd; ənd] [dɪ'siːt]

A	little	tender	favour	and	deceit
一个	小的	投标	偏爱	和	欺骗

一点点温柔的恩惠和欺骗

['oʊvər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [maʊθ] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [hel] ? —

Over	the	sudden	mouth	of	hidden	hell	?	—
超过	这	突然	嘴	的	隐	地狱	?	—

越过那突然出现的、隐藏的地狱之口？——

[æz; əz] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

As	more	intolerable
作为	更多的	无法容忍

越来越难以忍受

[hɜːr; hər][pɪt] , [æz; əz][hɜːr; hər][fɜːrst] [kɪs] [ɪz] ['hɛvənliər] - [swiːt] .

Her	pit	,	as	her	first	kiss	is	heavenlier	-	sweet	.
她	坑	,	作为	她	第一的	吻	是	更天堂般的	-	甜的	.

她的初吻，如同天堂般甜蜜。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðaʊ] [saɪ] ,

Are	they	,	the	more	thou	sigh	,
是	他们	,	这	更多的	你	叹	,

你叹息得越久，就越觉得他们是对的。

[stɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['wɑːtʃfl] - ['kruːəl][tuː; tə][dɪ'naɪ] ? —

Still	the	more	watchful	-	cruel	to	deny	?	—
仍然	这	更多的	警惕	-	残忍的	到	否定	?	—

否认这件事，难道不是更令人警惕和残酷吗?

[noʊ] [ðɪs] , [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [ðaʊ] [ʃælt] [lɜːrn]

Know	this	,	that	in	her	service	thou	shalt	learn
知道	这	,	那	在	她	服务	你	应	学习

你要知道，在她身边你必会学到

[haʊ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz]

How	harder	than	the	heart	of	woman	is
如何	更难	比	这	心	的	女士	是

女人的心有多硬?

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kruːəlti]

The	immortal	cruelty
这	不朽	残酷

永恒的残酷

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['gɔdɪsiz] .

Of	the	high	goddesses	.
的	这	高的	女神们	.

至高女神们。

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

第128页

[truː] [ɪz][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [huː] [dʌθ; dəθ] ['wɪtnəs] [ðɪs] ,

True	is	his	witness	who	doth	witness	this	,
真的	是	他的	证人	WHO	确实	证人	这	,

为此事作证的人是真诚的。

[huːz] [geɪz] [tuː] ['ɜːrli] [fel] —

Whose	gaze	too	early	fell	—
谁	目光	也	早期的	跌倒	—

谁的目光过早地落到了——

[nɔːr] [ðens] [ʃæl; ʃəl][tɜːrn] ,

Nor	thence	shall	turn	,
也不	因此	将	转动	,

也不会从那里回头，

[nɔːr][ɪn] [ðoʊz] [fairz][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][bɜːrn] —

Nor	in	those	fires	shall	cease	to	weep	and	burn	—
也不	在	那些	火灾	将	停止	到	哭泣	和	烧伤	—

在那烈火中，哭泣和燃烧也将停止——

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ruːɪnəs] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌɪniː'luːdəbl] .

Upon	her	ruinous	eyes	and	ineludible	.
之上	她	毁灭性的	眼睛	和	不可避免的	.

在她那双毁灭性的眼睛里，无法逃避。

第129页

[æn; ən] ['ænθəm] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
AN ANTHEM OF EARTH
一个 国歌 的 地球

地球颂歌

-
PRŒMION
-

普罗米翁

[ɪ'meʒərəbl] [ɜːrθ] !
Immeasurable Earth !
无法估量的 地球 !

浩瀚无垠的地球!

[θruː] [ðə; ðɪ] [laʊd] [væst][ænd; ənd] ['pɑːpjʊləsi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Through the loud vast and populacy of Heaven ,
通过 这 大声 广阔的 和 人口 的 天堂 ,

透过浩瀚无垠、熙熙攘攘的天堂，

['tempɪst] [wɪð; wɪθ][goʊld] [skuːlz] [ʌv; əv] ['pɑːndərəs] [ɔːbz] ,
Tempested with gold schools of ponderous orbs ,
暴风雨 和 金子 学校 的 沉重的 球体 ,

被金色的、沉重的球体群所席卷，

[ðæt] - [wɪð; wɪθ] [diːp] - [rɪ'voʊltɪŋ] ['hɑːməniz]
That cleav'st with deep - revolting harmonies
那 - 和 深的 - 令人作呕的 和声

那道裂痕与令人作呕的深沉和声交织在一起

['pæsɪdʒ] [pər'petʃuəl] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðiː] -
Passage perpetual , and behind thee draw'st
通道 永久 , 和 在后面 你 -

永恒的通道，在你身后延伸

[ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [swiːt] , [ə; eɪ] ['kɑːmɪˌteri] [weɪk]
A furrow sweet , a cometary wake
一个 畦 甜的 , 一个 彗星 唤醒

一道甜蜜的沟壑，彗星般的尾迹

[ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] ['mjuːzɪk] !
Of trailing music !
的 尾随 音乐 !

悠扬的乐曲!

[wʌt] [lɑːrdʒ] ['eflʊəns] ,
What large effluence ,
什么 大的 流出 ,

多么巨大的流量啊!

[nɑːt][soʊl][ðə; ðɪ] ['klaʊdi] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['siːz] ,
Not sole the cloudy sighing of thy seas ,
不是 唯一 这 多云 叹息 的 你的 海域 ,

不仅仅是你那片海洋阴沉的叹息，

[nɔːr][ðaɪ] [bluː] - [kɔifɪŋ] [er] , [en'keɪsiz] [ðiː]
Nor thy blue - coifing air , encases thee
也不 你的 蓝色的 - 发型 空气 , 包裹 你

你那蓝色的发丝，也包裹不住你。

[frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [ʃɑ:fts]

From	prying	of	the	stars	,	and	the	broad	shafts
从	窥探	的	这	明星	,	和	这	广阔	轴

从窥视星辰，以及宽阔的箭矢

[ʌv; əv] ['θrʌstɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['tempərz] ?

Of	thrusting	sunlight	tempers	?
的	推进	阳光	脾气	?

刺目的阳光会使人脾气暴躁吗?

[fɔ:r; fər] , [drɑ:pt] [nɪr]

For	,	dropped	near
为了	,	掉落	靠近

因为，掉落在附近

[frʌm; frəm][maɪ] - [tʊr] [ɪn][ðə; ði] [sə'ri:n]

From	my	removèd	tour	in	the	serene
从	我的	-	旅游	在	这	安详

从我远离尘嚣的宁静之旅中

[ʌv; əv]['ʌtmoʊst] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] , [aɪ] [sent] [laɪvz; lɪvz] .

Of	utmost	contemplation	,	I	scent	lives	.
的	极致	沉思	,	我	香味	生活	.

沉思冥想，我嗅到了生命的气息。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['eflʌks] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,

This	is	the	efflux	of	thy	rocks	and	fields	,
这	是	这	外排	的	你的	岩石	和	字段	,

这是你岩石和田野的流出，

[ænd; ənd] [wɪnd] - [kʌft] ['fɔ:rˌsteɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] ,

And	wind	-	cuffed	forestage	,	and	the	souls	of	men	,
和	风	-	袖口	林业	,	和	这	灵魂	的	男人	,

还有被风吹得东倒西歪的林间空地，以及人类的灵魂，

[ænd; ənd] ['ɔ:rə] [ʌv; əv][ɔ:l] ['trɛdərz] ['oʊvər] [ði:] ;

And	aura	of	all	treaders	over	thee	;
和	灵气	的	全部	踏步机	超过	你	;

所有行者的气息笼罩着你;

[pi:] . -

p	.	130
p	.	-

第130页

[ə; eɪ] ['sentiənt] [ˌekshə'leɪʃn] , [wer'ɪn] [kloʊz]

A	sentient	exhalation	,	wherein	close
一个	有感知能力的	呼气	,	其中	关闭

有感知的呼气，其中接近

[ðə; ði] ['oʊdərəs] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['meni] - ['θroʊtɪd] ['flaʊərz] ,

The	odorous	lives	of	many	-	throated	flowers	,
这	有气味的	生活	的	许多	-	喉咙	花朵	,

多喉花朵的芬芳生活

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['θɪŋz] ['met(ə)l] [i'fju:zd] ; [ðæt] [soʊ] [ðaʊ] - ,

And	each	thing's	mettle	effused	;	that	so	thou	wear'st	,
和	每个	事物	气概	渗出液	;	那	所以	你	-	,

每件东西都散发着它的光芒；这就是你所穿戴的。

['i:v(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['bri:ðər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['frɔ:sti] [mɔ:rn] ,

Even	like	a	breather	on	a	frosty	morn	,
甚至	喜欢	一个	喘息	在	一个	霜冻	早晨	,

即使就像在寒冷的清晨喘口气一样，

[ðaɪ] ['prɑːpər] [ˌsʌspə'reɪʃən] .
Thy proper suspiration .
你的 恰当的 吸气 .

你的正常呼吸。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ,
For I know ,
为了 我 知道 ,

因为我知道，

[ˌɔːl'biːɪt] , [wɪð; wɪθ] ['kʌstəm] - [dʌld] [pər'siːvɪŋnəs] ,
Albeit , with custom - dulled perceivingness ,
尽管 , 和 风俗 - 迟钝 感知能力 ,

然而，由于习惯使感知能力变得迟钝，

['nesəld] [ə'genst] [ðaɪ] [brest] , [maɪ] [sens] [nɑːt] [teɪk]
Nestled against thy breast , my sense not take
依偎 反对 你的 胸部 , 我的 感觉 不是 拿

依偎在你胸前，我的知觉已然消逝

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['nɒstrəlz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [triː] ,
The breathings of thy nostrils , there's no tree ,
这 呼吸 的 你的 鼻孔 , 有 不 树 ,

你鼻孔的呼吸，没有树的踪迹。

[noʊ] [greɪn] [ʌv; əv] [dʌst] , [nɔːr][noʊ][koʊld] - ['siːmɪŋ] [stoʊn] ,
No grain of dust , nor no cold - seeming stone ,
不 粮食 的 灰尘 , 也不 不 寒冷的 - 似乎 石头 ,

没有一粒尘埃，也没有一块看似冰冷的石头。

[bʌt; bət] [werz] [ə; eɪ] [fjuːm] [ʌv; əv] [ɪts] [sə'kʌmfluəs] [self] .
But wears a fume of its circumfluous self .
但 穿着 一个 烟 的 它是 循环 自己 .

但却散发着自身迂回曲折的气息。

[ðaɪn] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [lɪv; laɪv] ,
Thine own life and the lives of all that live ,
瘦 自己的 生活 和 这 生活 的 全部 那 居住 ,

你自身的生命以及所有活着的人的生命，

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lɔɪnz] ,
The issue of thy loins ,
这 问题 的 你的 腰肉 ,

你腰间的后代，

[ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] [ˌgæbər'din] ,
Is this thy gaberdine ,
是 这 你的 华达呢 ,

这是你的斜纹软呢吗?

[wer'ɪn] [ðaʊ] [wɔːk] [θruː] [ðaɪ] [lɑːrdʒ] [dɪ'meɪn]
Wherein thou walkest through thy large demesne
其中 你 步行 通过 你的 大的 领地

你漫步于你广阔的领地之中

[ænd; ənd] ['sfɪəri] , —
And sphery pleasances , —
和 球体 愉悦 , —

以及球形的愉悦，——

[ə'meɪzɪŋ] [ðə; ði] - [aɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Amazing the unstalèd eyes of Heaven ,
惊人的 这 - 眼睛 的 天堂 ,

天堂那双永不黯淡的眼睛令人惊叹，

[ænd; ənd][ˌjuː ˈes] [ðæt] [stɪl] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['siːɪŋ] [hæv; həv]

And	us	that	still	a	precious	seeing	have
和	我们	那	仍然	一个	宝贵的	看到	有

而我们，仍然拥有珍贵的见证。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [dɪm] [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l]['dʒeli] .

Behind	this	dim	and	mortal	jelly	.
在后面	这	暗淡	和	凡人	果冻	.

在这团黯淡而脆弱的果冻背后。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ɔːl] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n][ə; eɪ] [deɪ]

If	not	in	all	too	late	and	frozen	a	day
如果	不是	在	全部	也	晚的	和	冷冻	一个	天

如果一切都太迟了，而且冻僵了一天

[aɪ] [kʌm] [ɪn] ['rɪrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

I	come	in	rearward	of	the	throats	of	song	,
我	来	在	向后	的	这	喉咙	的	歌曲	,

我从歌声的喉咙后方进入，

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [def] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

Unto	the	deaf	sense	of	the	agèd	year
到	这	聋	感觉	的	这	老年	年

对年迈之年那聋哑的感知而言

['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duːm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [jet] [gɪv] [hiːd] !

Singing	with	doom	upon	me	;	yet	give	heed	!
歌唱	和	厄运	之上	我	;	然而	给	注意	!

歌声中预示着厄运降临；然而，请留心!

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

第131页

[wʌn] ['poʊət][wɪð; wɪθ] [sɪk] ['pɪnjən] , [ðæt] [stɪl] [fiːlz]

One	poet	with	sick	pinion	,	that	still	feels
一	诗人	和	生病的	小齿轮	,	那	仍然	感觉

一位患有疾病的诗人，仍然感到

[breθ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrient] ['geɪtweɪz] ['kloʊzɪŋ] [fæst] ,

Breath	through	the	Orient	gateways	closing	fast	,
气息	通过	这	东方	网关	结束	快速地	,

透过迅速关闭的东方之门，呼吸着空气。

[fæst] ['kloʊzɪŋ] - [ðə; ði] [ˌʌndɪ'laɪtɪd] [naɪt] !

Fast	closing	t'ward	the	undelighted	night	!
快速地	结束	-	这	不高兴	夜晚	!

迅速走向令人不快的夜晚!

['ænθəm]

ANTHEM
国歌

国歌

[ɪn] - , [ɪn] - ,

In	nescientness	,	in	nescientness	,
在	-	,	在	-	,

在无知中，在无知中，

['mʌðər] , [wi:; wi] [pʊt] [ðiːz] ['fleʃli] ['lɛndɪŋz] [ɑːn]
Mother , we put these fleshly lendings on
母亲 , 我们 放 这些 肉体的 贷款 在

母亲，我们把这些肉体的贷款放在

[ðaʊ] - [tuː; tə] [ðaɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] ; [tʊk] [ðaɪ] [gɪft]
Thou yield'st to thy poor children ; took thy gift
你 - 到 你的 贫穷的 孩子们 ; 采取 你的 礼物

你向你贫穷的孩子们屈服；接受了你的馈赠

[ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['æftər] - [deɪz] ,
Of life , which must , in all the after - days ,
的 生活 , 哪个 必须 , 在 全部 这 后 - 天 ,

生命，在所有来世，都必须如此

[biː; bi] [kreivd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [terz] , —
Be craved again with tears , —
是 渴望 再次 和 眼泪 , —

再次含泪渴望，——

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [ænd; ənd] [stɪl] - [pi'tiʃənəri] [terz] .
With fresh and still - petitionary tears .
和 新鲜的 和 仍然 - 请愿书 眼泪 .

带着新鲜的、依然充满恳求的泪水。

['biːɪŋ] [wʌns] [baʊnd] [ðaɪn] ['ɑːmzˌmen] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɪft] ,
Being once bound thine almsmen for that gift ,
存在 一次 边界 你的 施舍者 为了 那 礼物 ,

曾因那份馈赠而与你的施舍者结盟，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ['begəri] , [nɔːr] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kæn; kən] [kɔːl]
We are bound to beggary , nor our own can call
我们 是 边界 到 乞讨 , 也不 我们的 自己的 能 称呼

我们注定要沦为乞丐，连我们自己的亲人也无法呼唤我们。

[ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [doʊl] [ʌv; əv] ['kʌstəmeri] [laɪf] ,
The journal dole of customary life ,
这 杂志 救济金 的 习惯 生活 ,

习惯生活救济金期刊

[bʌt; bət] ['æftər] [suːt] [əb'siːkwiəs] [fɔːrt] [tuː; tə] [ðiː] .
But after suit obsequious for't to thee .
但 后 套装 低三下四 堡 到 你 .

但事后却对你毕恭毕敬。

[ɪn'diːd] [ðɪs] [fleʃ] , [oʊ] ['mʌðər] ,
Indeed this flesh , O Mother ,
的确 这 肉 , 哦 母亲 ,

母亲啊，这肉身啊

[ə; eɪ] ['bɛgərz] [gaʊn] , [ə; eɪ] ['klaɪənts] ['bædʒɪŋ] ,
A beggar's gown , a client's badging ,
一个 乞丐的 袍 , 一个 客户的 徽章 ,

乞丐的袍子，客户的徽章，

[wiː; wi] [faɪnd] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hændz] [wiː; wi] ['sɪmpli] [tʊk] ,
We find , which from thy hands we simply took ,
我们 寻找 , 哪个 从 你的 双手 我们 简单地 采取 ,

我们发现，我们从你手中取走了它，

[nɔːt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æftər] ['penjəri] ,
Nought dreaming of the after penury ,
零 做梦 的 这 后 贫困 ,

没有梦想摆脱贫困之后的生活，

[ɪn] - .
In nescientness .
在 - .

在无知中。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] ,
In a little joy , in a little joy ,
在 一个 小的 喜悦 , 在 一个 小的 喜悦 ,

在一点点快乐中，在一点点快乐中，

[wiː; wi] [wer] [ə'waɪl] [ðaɪ] [sɔːr] [ɪn'sɪgniə] ,
We wear awhile thy sore insignia ,
我们 穿 一会儿 你的 疮 徽章 ,

我们暂时佩戴你那伤痕累累的徽章，

[piː] . -
p . 132
p . -

第132页

[nɔːr] [noʊ] [ðaɪ] [hiːl] [oʊ] - [ðə; ði] [nek] .
Nor know thy heel o ' the neck .
也不 知道 你的 脚跟 o - 这 脖子 .

也别知道你的脖子后面是什么。

[oʊ] ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
O Mother ! Mother !
哦 母亲 ! 母亲 !

哦，母亲！母亲！

[ðen] [wʌt] [juːz] [nuː] [aɪ][ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɑːləm] [roʊbz] ,
Then what use knew I of thy solemn robes ,
然后 什么 使用 知道 我 的 你的 庄严 长袍 ,

那么，我当时又怎会知道你那庄严的袍服有什么用呢?

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
But as a child , to play with them ?
但 作为 一个 孩子 , 到 玩 和 他们 ?

但作为孩子，和他们一起玩呢?

[aɪ] [beɪd] [ðiː]
I bade thee
我 巴德 你

我吩咐你

[liːv] [ðaɪ] [greɪt] ['hʌzbəndri] , [ðaɪ] [greɪv] [dɪ'zaɪnz] ,
Leave thy great husbandries , thy grave designs ,
离开 你的 伟大的 畜牧业 , 你的 严重 设计 ,

放下你伟大的耕作，放下你沉重的计划，

[ðaɪ] ['tiːdiəs] [steɪt] [wɪtʃ] [ɜːkt] [maɪ] ['ɪgnərənt] ['jɪrz] ,
Thy tedious state which irked my ignorant years ,
你的 乏味 状态 哪个 恼怒 我的 无知 年 ,

你那令人厌烦的状态，曾令我无知的岁月感到恼火。

[ðaɪ] ['wɪntər] - ['wɑːtʃɪz] , ['sʌklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] ,
Thy winter - watches , suckling of the grain ,
你的 冬天 - 手表 , 乳 的 这 粮食 ,

你的冬日守望，吮吸着谷粒，

[sɪ'vɪr] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] ['tæsɪtɜːrn]
Severe premeditation taciturn
严重 预谋 沉默寡言

严重预谋的沉默寡言

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bruːdid] ['sʌmər] , [ðaɪ] [tʃɪl] ['kɛrz] ,
Upon the brooded Summer , thy chill cares ,
之上 这 沉思 夏天 , 你的 寒意 关心 ,

在阴郁的夏日，你那寒冷的忧虑，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['ministriz] [mə'dʒestikl] ,
And all thy ministries majestical ,
和 全部 你的 部委 雄伟的 ,

以及你所有威严的职分，

[tuː; tə][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðaɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
To sport with me , thy darling .
到 运动 和 我 , 你的 亲爱的 .

来陪我玩耍吧，你的宝贝。

[θɔːt] [aɪ][nɑːt]
Thought I not
想法 我 不是

我以为我没有

[ðaʊ] - [ðaɪ] ['siːznz] [fɔːrθ] [prə'seʃənl]
Thou set'st thy seasons forth processional
你 - 你的 季节 前进 游行队伍

你按着节期，按着节期的顺序，依次展开。

[tuː; tə]['pæmpər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['pædʒənt] , — [ðaʊ] [ðaɪ'self]
To pamper me with pageant , — thou thyself
到 宠爱 我 和 盛会 , — 你 你自己

用盛大的庆典来宠爱我，——你，你自己

[maɪ] ['feloʊ] - ['geɪmstər] , ['æpənɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːrmz] ?
My fellow - gamester , appanage of mine arms ?
我的 同伴 - 赌棍 , 附属地 的 矿 武器 ?

我的游戏伙伴，我的臂膀?

[ðen] [wʌt] [waɪld][ˌdaiə'niziə][aɪ] , [jʌŋ] ['bækənl] ,
Then what wild Dionysia I , young Bacchanal ,
然后 什么 荒野 狄俄尼索斯 我 , 年轻的 酒神节 ,

那么，狂野的狄俄尼索斯一世，年轻的酒神巴克斯，

[dɑːnst] [ɪn] [ðaɪ] [læp] !
Danced in thy lap !
跳舞 在 你的 膝 !

在你膝上跳舞!

[ɑː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['grævəti] !
Ah for thy gravity !
啊 为了 你的 重力 !

啊，感谢你的引力!

[ðen] , [oʊ] [ɜːrθ] , [ðaʊ] - [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,
Then , O Earth , thou rang'st beneath me ,
然后 , 哦 地球 , 你 - 下面 我 ,

然后，哦，大地，你在我的脚下回响，

[rɔkt] [tuː; tə] ['iːstwərd] , [rɔkt] [tuː; tə] ['westwərd] ,
Rocked to Eastward , rocked to Westward ,
摇滚 到 向东 , 摇滚 到 向西 ,

向东摇晃，向西摇晃，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪftɪd]
Even with the shifted
甚至 和 这 转移

即使发生了偏移

[pɔɪz] [ænd; ənd] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːt] !
Poise **and** **footing** **of** **my** **thought** **!**
沉着 和 立足点 的 我的 想法 !

我思想的沉稳与坚定!

[aɪ] [breɪk] [θruː] [ðaɪ] [dɔːz] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,
I **brake** **through** **thy** **doors** **of** **sunset** **,**
我 制动 通过 你的 门 的 日落 ,

我冲破你日落的大门,

[ræn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [huːvz] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] ,
Ran **before** **the** **hooves** **of** **sunrise** **,**
兰 前 这 蹄子 的 日出 ,

在日出之前奔跑,

[piː] . -
p **.** **133**
p . -

第133页

[ʃʊk] [ðaɪ] ['meɪtrən] ['tresɪz] [daʊn] [ɪn]['fænsis]
Shook **thy** **matron** **tresses** **down** **in** **fancies**
震惊 你的 护士长 头发 向下 在 幻想

甩了甩你那如妇人般飘逸的长发

[waɪld][ænd; ənd] ['wɪlfl]
Wild **and** **wilful**
荒野 和 故意

狂野而任性

[æz; əz][ə; eɪ]['poʊəts][hænd][kʊd; kəd] [twaɪn] [ðem; ðəm] ;
As **a** **poet's** **hand** **could** **twine** **them** **;**
作为 一个 诗人的 手 可以 缠绕 他们 ;

如同诗人的手将它们缠绕在一起;

[kɔːt] [ɪn][maɪ] ['fæntəsiz] ['krɪst(ə)l] ['tʃælɪs]
Caught **in** **my** **fantasy's** **crystal** **chalice**
捕捉 在 我的 幻想的 水晶 圣杯

困于我幻想的水晶圣杯中

[ðə; ði][baʊ; boʊ] , [æz; əz][ɪts]['kætərækt][ʌv; əv] ['kʌlərz]
The **Bow** **,** **as** **its** **cataract** **of** **colours**
这 弓 , 作为 它是 白内障 的 颜色

弓河,如同它那色彩斑斓的瀑布

[plæʃt] [tuː; tə] [ðiː] ['daʊnwərd] ;
Plashed **to** **thee** **downward** **;**
激流 到 你 向下 ;

向你倾泻而下;

[ðen] [wen] [ðaɪ] ['sɜːrkɪt] [swʌŋ] [tuː; tə] ['naɪtˌwɔːrd] ,
Then **when** **thy** **circuit** **swung** **to** **nightward** **,**
然后 什么时候 你的 电路 摇摆 到 夜幕降临 ,

当你的巡视转向夜晚时,

[naɪt] [ðə; ði] - , [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['dɔːnɪŋ] ,
Night **the** **abhorrèd** **,** **night** **was** **a** **new** **dawning** **,**
夜晚 这 - , 夜晚 曾是 一个 新的 黎明 ,

夜晚令人厌恶,但夜晚也是新的黎明。

[sə'lestʃ(ə)l] ['dɔːnɪŋ]
Celestial **dawning**
天体 黎明

天体黎明

['oʊvər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [mɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;

Over	the	ultimate	marges	of	the	soul	;
超过	这	最终的	玛格斯	的	这	灵魂	;

在灵魂的最终边缘;

[dʌsk] [gruː] ['tɜːrbjələnt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

Dusk	grew	turbulent	with	fire	before	me	,
黄昏	生长	湍流	和	火	前	我	,

暮色降临，眼前燃起熊熊烈火。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndi] ['ærəs] [weɪvd] [wɪð; wɪθ] [driːmz] .

And	like	a	windy	arras	waved	with	dreams	.
和	喜欢	一个	刮风	阿拉斯	挥手	和	梦境	.

就像一阵风吹拂着梦想的帷幔。

[sliːp] [aɪ] [tʊk] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['bedfeloʊ] ,

Sleep	I	took	not	for	my	bedfellow	,
睡觉	我	采取	不是	为了	我的	同床共枕	,

我没有选择与同床共枕，而是选择安睡。

[huː] [kʊd; kəd]['weɪkən]

Who	could	waken
WHO	可以	唤醒

谁能唤醒

[tuː; tə][ə; eɪ] ['revl] , [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

To	a	revel	,	an	inexhaustible
到	一个	陶醉	,	一个	取之不尽的

狂欢，永无止境

['wɑːseɪl] [ʌv; əv]['ɔːdʒiæk] ['ɪmɪdʒriːz] ;

Wassail	of	orgiac	imageries	;
痛饮	的	狂欢	图像	;

狂欢意象的祝酒词;

[ðen] [waɪl] [aɪ] [wɔːr] [ðaɪ] [sɔːr] [ɪn'sɪgniə]

Then	while	I	wore	thy	sore	insignia
然后	尽管	我	穿着	你的	疮	徽章

然后，当我佩戴着你那令人痛苦的徽章时

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] , [oʊ] [ɜːrθ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] ;

In	a	little	joy	,	O	Earth	,	in	a	little	joy	;
在	一个	小的	喜悦	,	哦	地球	,	在	一个	小的	喜悦	;

大地啊，请赐予我一丝喜悦，请赐予我一丝喜悦;

['lʌvɪŋ] [ðaɪ] ['bjuːti] [ɪn][ɔːl] ['kriːtʃərz] [bɔːrn][ʌv; əv] [ðiː] ,

Loving	thy	beauty	in	all	creatures	born	of	thee	,
爱	你的	美丽	在	全部	生物	出生	的	你	,

我爱你所有生灵身上所展现的美丽，

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - ['ɛsənst] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['wʊmən] ;

Children	,	and	the	sweet	-	essenced	body	of	woman	;
孩子们	,	和	这	甜的	-	精髓	身体	的	女士	;

孩子，以及女人甜美的身体;

['fiːlɪŋ] [nɑːt] [jet] [ə'pɑːn][maɪ] [nek] [ðaɪ] [fʊt] ,

Feeling	not	yet	upon	my	neck	thy	foot	,
感觉	不是	然而	之上	我的	脖子	你的	脚	,

你的脚尚未踏上我的脖颈，

[bʌt; bət] ['briːðɪŋ] [wɔːrm][ʌv; əv] [ðiː] [æz; əz] ['ɪnfənts] [briːð]

But	breathing	warm	of	thee	as	infants	breathe
但	呼吸	温暖的	的	你	作为	婴儿	呼吸

但如同婴儿般温暖地呼吸着你的气息

[nuː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['mɔːrnɪŋ] ['bʊzəm] .

New	from	their	mother's	morning	bosom	.
新的	从	他们的	母亲的	早晨	怀	.

刚从母亲的怀抱中取出。

[soʊ][aɪ] ,

So	I	,
所以	我	,

所以，我

['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðiː] , ['restləs] ['wɪnoʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] ,

Risen	from	thee	,	restless	winnower	of	the	heaven	,
崛起	从	你	,	不安	扬谷机	的	这	天堂	,

从你身上升起，天上不安分的扬谷者，

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

[moʊst] ['hɜːrmiːz] - [laɪk] , [dɪd] [kiːp]

Most	Hermes	-	like	,	did	keep
最多	爱马仕	-	喜欢	,	做过	保持

最像爱马仕，确实保留了

[maɪ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'zɪliənt] [pæθ] , [ænd; ənd] [felt]

My	vital	and	resilient	path	,	and	felt
我的	必不可少的	和	有弹性的	小路	,	和	毛毡

我充满活力和韧性的道路，以及我的感受

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ] - [hiːl] —

The	play	of	wings	about	my	fledgèd	heel	—
这	玩	的	翅膀	关于	我的	-	脚跟	—

翅膀在我稚嫩的脚后跟周围轻柔地飞舞——

[ʃʊr] [ɑːn][ðə; ði] [vəːdʒz] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪtəs] [driːm] ,

Sure	on	the	verges	of	precipitous	dream	,
当然	在	这	路缘	的	陡峭	梦	,

确实正处于坠入梦乡的边缘，

[swɪft] [ɪn][ɪts] ['sprɪŋɪŋ]

Swift	in	its	springing
迅速	在	它是	弹簧

迅捷如箭

[frʌm; frəm][dʒʌt][tuː; tə][dʒʌt][ʌv; əv] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['fænsis] ,

From	jut	to	jut	of	inaccessible	fancies	,
从	刚	到	刚	的	无法进入	幻想	,

从遥不可及的幻想中，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] .

In	a	little	joy	.
在	一个	小的	喜悦	.

一点点快乐。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] ,

In	a	little	thought	,	in	a	little	thought	,
在	一个	小的	想法	,	在	一个	小的	想法	,

稍稍想一下，稍稍想一下，

[wiː; wi][stænd][ænd; ənd] [aɪ] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [dɪs'meɪ] ,

We	stand	and	eye	thee	in	a	grave	dismay	,
我们	站立	和	眼睛	你	在	一个	严重	沮丧	,

我们站在这里，满怀震惊地看着你。

[wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] , [wen] [fɜːrst]

With	sad	and	doubtful	questioning	,	when	first
和	伤心	和	疑	提问	,	什么时候	第一的

带着悲伤和疑惑的疑问，当.....

[ðaʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][men] : [laɪk] [sʌnz] [huː] [hɪr]

Thou	speak'st	to	us	as	men	:	like	sons	who	hear
你	说话者	到	我们	作为	男人	:	喜欢	儿子们	WHO	听到

你像对待成年人一样对我们说话，就像对待聆听的儿子一样。

['nuːli] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌn'θɔːt]

Newly	their	mother's	history	,	unthought
新	他们的	母亲的	历史	,	未曾考虑过的

他们母亲的过往，从未被提及

[bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [seɪ] — - [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æz; əz][wiː; wi] [driːmd] :

Before	,	and	say	—	'	She	is	not	as	we	dreamed	:
前	,	和	说	—	-	她	是	不是	作为	我们	梦见	:

之前，然后说——"她并不像我们梦寐以求的那样：

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'gaɪld] !

we	are	beguiled	!
我们	是	被迷惑	!

我们被迷惑了！

- [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ðen] ,

'	What	art	thou	,	then	,
-	什么	艺术	你	,	然后	,

那么，你究竟是什么？

[ðæt] [ɑːrt][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [kən'siːvɪŋ] ?

That	art	not	our	conceiving	?
那	艺术	不是	我们的	受孕	?

那不是我们构思的艺术吗？

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt]

Art	thou	not
艺术	你	不是

你不是吗？

[tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ðaɪ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ? [ɔːr] [pər'tʃæns] ,

Too	old	for	thy	young	children	?	Or	perchance	,
也	老的	为了	你的	年轻的	孩子们	?	或者	或许	,

对年幼的孩子来说太老了吗？或者，也许，

[ðaʊ] [ə; eɪ] [juːθ] [pər'petʃuəl] - ['bɜːrnɪʃəbəl]

Keep'st	thou	a	youth	perpetual	-	burnishable
保持	你	一个	青年	永久	-	可抛光

你是否永葆青春，光彩照人？

[bɪ'jɑːnd] [ðaɪ] [sʌnz] [dɪ'krepɪt] ?

Beyond	thy	sons	decrepit	?
超过	你的	儿子们	衰老	?

你的儿子们都老态龙钟了吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ]

It	is	long
它	是	长的

很长

[sɪns] [taɪm] [wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ] ['fledʒlɪŋ] ;

Since	**Time**	**was**	**first**	**a**	**fledgling**	**;**
自从	时间	曾是	第一的	一个	雏鸟	;

自从时间最初还是一只雏鸟的时候;

[jet] [ðaʊ] [biː; bi][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['pendənt] ['bʊlə]

Yet	**thou**	**may'st**	**be**	**but**	**as**	**a**	**pendant**	**bulla**
然而	你	五月	是	但	作为	一个	吊坠	布拉

然而，你或许只不过是一枚悬挂的铜牌而已。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['strɪplɪŋ] ['bʊzəm] [swʌŋ] .

Against	**his**	**stripling**	**bosom**	**swung**	**.**
反对	他的	幼苗	怀	摇摆	.

他的胸膛在他稚嫩的胸膛上摇晃。

[ə'læk] !

Alack	**!**
呜呼	!

呜呼!

[fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi] [siːm] [ɪn'diːd]

For	**that**	**we**	**seem**	**indeed**
为了	那	我们	似乎	的确

对此我们似乎确实

[piː] . -

p	**.**	**135**
p	.	-

第135页

[tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] [ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] ['liːpɪŋ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [kʌm]

To	**have**	**slipped**	**the**	**world's**	**great**	**leaping**	**-**	**time**	**,**	**and**	**come**
到	有	滑倒了	这	世界的	伟大的	跳跃	-	时间	,	和	来

错过了世界大跃进的时代，然后到来

[ə'pɑːn] [ðaɪ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['doʊzɪŋ] [deɪz] : [ðiːz] [wiːdz] ,

Upon	**thy**	**pinched**	**and**	**dozing**	**days**	**:**	**these**	**weeds**	**,**
之上	你的	捏	和	打盹	天	:	这些	杂草	,

在你疲惫昏昏欲睡的日子里：这些杂草，

[ðiːz] ['kɔːrpərəl] ['liːvɪŋz] , [ðaʊ] [nɑːt] - [ˌjuː 'es] [nuː] ,

These	**corporal**	**leavings**	**,**	**thou**	**not**	**cast'st**	**us**	**new**	**,**
这些	下士	剩菜	,	你	不是	-	我们	新的	,

你并未使我们因这些肉体的残骸而焕然一新，

[freʃ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] - , [laɪk] [ðə; ði] ['liliz] - [koʊts] ,

Fresh	**from**	**thy**	**craftship**	**,**	**like**	**the**	**lilies**	**'**	**coats**	**,**
新鲜的	从	你的	-	,	喜欢	这	百合花	-	外套	,

如同百合花的花瓣，刚从你的巧手制作中诞生，

[bʌt; bət] - [ˌjuː 'es] [ɔːf]

But	**foist'st**	**us**	**off**
但	-	我们	离开

但却把我们赶走

[wɪð; wɪθ] ['heɪsti] ['taːniʃt] ['piːsɪŋ] ['neglɪdʒənt] ,

With	**hasty**	**tarnished**	**piecings**	**negligent**	**,**
和	仓促	失去光泽	拼接	疏忽	,

仓促拼凑的褪色碎片，疏忽大意，

['snipits] [ænd; ənd] [weɪst]

Snippets	**and**	**waste**
片段	和	浪费

片段和废料

[frʌm; frəm][oʊld] [æn'sestrəl] [wɛrɪŋz] ,

From	old	ancestral	wearings	,
从	老的	祖先的	穿着	,

从古老的祖传服饰中，

[ðæt] [hæv; həv] [siːn] ['sɔːriər] ['juːsɪdʒ] ; [rɪ'meɪndər] - [fleʃ]

That	have	seen	sorrier	usage	;	remainder	-	flesh
那	有	已见	更抱歉	用法	;	余	-	肉

那些曾被更糟糕地使用过；剩余的肉

['æftər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['sɜːfɪts] ; [neɪ] [wɪð; wɪθ] [tʃɪŋks] ,

After	our	father's	surfeits	;	nay	with	chinks	,
后	我们的	父亲的	过量	;	不	和	裂缝	,

父亲吃得饱饱的，甚至还有些许裂缝。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] , [ðæt] [ɪf] [spiːtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [friː] [liːv]

Some	of	us	,	that	if	speech	may	have	free	leave
一些	的	我们	,	那	如果	演讲	可能	有	自由的	离开

我们中的一些人认为，如果言论自由可以得到保障。

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] ['elbəuz] .

Our	souls	go	out	at	elbows	.
我们的	灵魂	去	出去	在	肘部	.

我们的灵魂在肘部消逝。

[wiː; wi][ɑːr; ər][sæd]

We	are	sad
我们	是	伤心

我们感到难过

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][saɪəz] - ['hevinəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

With	more	than	our	sires	'	heaviness	,	and	with
和	更多的	比	我们的	种公牛	-	沉重	,	和	和

比我们祖先的沉重还要沉重，而且

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['wiːknəs] [wiːk] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]

More	than	their	weakness	weak	;	we	shall	not	be
更多的	比	他们的	弱点	虚弱的	;	我们	将	不是	是

比他们的弱点更弱；我们不会

['maɪti] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['maɪtɪnɪs] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

Mighty	with	all	their	mightiness	,	nor	shall	not
强大的	和	全部	他们的	力量	,	也不	将	不是

即使他们拥有全部的力量，也绝不会

[rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][dʒɔɪ] .

Rejoice	with	all	their	joy	.
麾	和	全部	他们的	喜悦	.

与他们的喜乐一同欢喜。

[eɪ] , ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

Ay	,	Mother	!	Mother	!
哎	,	母亲	!	母亲	!

哎呀，妈妈！妈妈！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [mæn] , [ðaɪ] ['dɑːrlɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [kʌft] ,

What	is	this	Man	,	thy	darling	kissed	and	cuffed	,
什么	是	这	男人	,	你的	亲爱的	亲吻	和	袖口	,

这是什么人？你那被亲吻、被铐住的宝贝？

[ðaʊ] - ,

Thou	lustingly	engender'st	,
你	充满欲望地	-	,

你贪婪地孕育着，

[tuː; tə] [swet] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][bræg] , [ænd; ənd][rɑːt] ,

To	sweat	,	and	make	his	brag	,	and	rot	,
到	汗	,	和	制作	他的	吹牛	,	和	腐烂	,

汗流浃背，让他吹嘘，然后腐烂，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ɔːl] [ˊʃeimfulnis] ?

Crowned	with	all	honour	and	all	shamefulness	?
加冕	和	全部	荣誉	和	全部	羞耻	?

身负所有荣耀与所有耻辱?

[frʌm; frəm] ['naɪtli] ['taʊərz]

From	nightly	towers
从	每晚	塔楼

从夜间的塔楼

[hiː; hi][dɔːgz][ðə; ði]['siːkrət] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

He	dogs	the	secret	footsteps	of	the	heavens	,
他	狗	这	秘密	脚步声	的	这	天	,

他紧随天界的秘密脚步，

[piː] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

[sifts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][stɑːrz] , [weɪz] [ðem; ðəm][æz; əz][goʊld] - [dʌst] ,

Sifts	in	his	hands	the	stars	,	weighs	them	as	gold	-	dust	,
筛子	在	他的	双手	这	明星	,	重量	他们	作为	金子	-	灰尘	,

他双手捧起群星，称量它们如同金粉一般。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][hiː; hi] [sək'sesɪv] ['ʌntəˌʌntu] ['nʌθɪŋ]

And	yet	is	he	successive	unto	nothing
和	然而	是	他	连续	到	没有什么

然而，他最终却一无所有。

[bʌt; bət]['pætrɪmoʊni][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [moʊld] ,

But	patrimony	of	a	little	mould	,
但	遗产	的	一个	小的	模具	,

但一小块模具的遗产，

[ænd; ənd] [ɪn'teɪl] [ʌv; əv] [fɔːr] [plæŋks] .

And	entail	of	four	planks	.
和	包含	的	四	木板	.

它由四块木板组成。

[ðaʊ] [hæst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

Thou	hast	made	his	mouth
你	哈斯特	制成	他的	嘴

你造了他的嘴

['ævɪd][ʌv; əv][ɔːl] [də'mɪnjən] [ænd; ənd][ɔːl] ['maɪtɪnɪs] ,

Avid	of	all	dominion	and	all	mightiness	,
狂热	的	全部	统治权	和	全部	力量	,

渴望拥有一切统治权和一切权力，

[ɔːl] ['sɑːroʊ] , [ɔːl] [dɪ'laɪt] , [ɔːl] ['tɑːpləs] ['grændʒər] ,

All	sorrow	,	all	delight	,	all	topless	grandeurs	,
全部	悲哀	,	全部	喜	,	全部	裸上身	宏伟	,

所有的悲伤，所有的快乐，所有的裸露的壮丽，

[ɔːl] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ɔːl] ['stɑːri] ['mædʒistiz] ,

All	beauty	,	and	all	starry	majesties	,
全部	美丽	,	和	全部	繁星	陛下	,

一切美丽，一切星光璀璨，

[ænd; ənd] [dɪm] - [θɪŋz] ; — ['i:v(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

And	dim	transtellar	things	;	—	even	that	it	may	,
和	暗淡	-	事物	;	—	甚至	那	它	可能	,

还有那些黯淡的星际事物；——即便如此，

[fɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [dʌst] ,

Filled	in	the	ending	with	a	puff	of	dust	,
已填	在	这	结束	和	一个	噗	的	灰尘	,

最后撒上一团灰尘。

[kən'fes] — - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

Confess	—	'	It	is	enough	.
承认	—	-	它	是	足够的	.

坦白吧——“够了。”

- [ðə; ði] [wɜ:rld] [left] ['empti]

'	The	world	left	empty
-	这	世界	左边	空的

世界空无一人

[wʌt] [ðæt] [pʊr] ['maʊθfʊl] [kræmz] .

What	that	poor	mouthful	crams	.
什么	那	贫穷的	一口气	突击训练	.

那可怜的家伙嘴里塞满了什么东西。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] ['bildid]

His	heart	is	builded
他的	心	是	已建成

他的心是建立起来的

[fɔ:r; fər] [praɪd] , [fɔ:r; fər] ['poʊt(ə)nsi] , [ɪn'fɪnəti] ,

For	pride	,	for	potency	,	infinity	,
为了	自豪	,	为了	效力	,	无穷大	,

为了骄傲，为了力量，为了无限，

[ɔ:l] [haɪts] , [ɔ:l] [di:ps] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪ'mensətɪ] ,

All	heights	,	all	deeps	,	and	all	immensities	,
全部	高度	,	全部	深水	,	和	全部	巨大	,

所有的高度，所有的深渊，以及所有的浩瀚，

['ærəst] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kɪŋz] , —

Arrased	with	purple	like	the	house	of	kings	,	—
尴尬	和	紫色的	喜欢	这	房子	的	国王	,	—

像国王的宫殿一样，装饰着紫色——

[tu:; tə] [stɔ:l] [ðə; ði] [greɪ] - [ræt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæriən] - [wɜ:rm]

To	stall	the	grey	-	rat	,	and	the	carrion	-	worm
到	摊位	这	灰色的	-	鼠	,	和	这	腐肉	-	蠕虫

为了阻止灰鼠和腐肉虫的侵袭

['steɪtlɪli] [lɑ:dʒ] .

Statelily	lodge	.
庄严地	小屋	.

庄严的百合花旅馆。

['mʌðər] [ʌv; əv] ['mistəriz] !

Mother	of	mysteries	!
母亲	的	谜团	!

神秘之母！

['seɪɜ˞] [ʌv; əv] [dɑ:rk] ['seɪɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] ,

Sayer	of	dark	sayings	in	a	thousand	tongues	,
萨耶尔	的	黑暗的	谚语	在	一个	千	舌头	,

能用千种语言说暗语者

[huː] [brɪŋ] [fɔːrθ] [noʊ] ['seɪɪŋ] [jet] [soʊ][dɑːrk]
Who bringest forth no saying yet so dark
WHO 最 前进 不 说 然而 所以 黑暗的

谁不发出任何声音，却如此黑暗

[æz; əz][wiː; wi] [ɑːr'selvz] , [ðaɪ] ['dɑːrkəst] !
As we ourselves , thy darkest !
作为 我们 我们自己 , 你的 最黑暗的 !

就像我们自己，你最黑暗的一面!

[wiː; wi][ðə; ði] [jʌŋ] ,
We the young ,
我们 这 年轻的 ,

我们年轻人，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] ,
In a little thought , in a little thought ,
在 一个 小的 想法 , 在 一个 小的 想法 ,

稍稍想一下，稍稍想一下，

[æt; ət][læst] [kən'frʌnt] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðiː] ,
At last confront thee , and ourselves in thee ,
在 最后的 面对 你 , 和 我们自己 在 你 ,

最终与你对峙，并在你之中与自己对峙。

[piː] . -
p . 137
p . -

第137页

[ænd; ənd] [weɪk] - [ʌv; əv] ['glɔːri] : [æz; əz][wʌn]
And wake disgarmented of glory : as one
和 唤醒 - 的 荣耀 : 作为 一

醒来时，已卸下荣耀的衣裳：如同一

[ɑːn][ə; eɪ] [maʊnt] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][stændz] ,
On a mount standing , and against him stands ,
在 一个 山 常设 , 和 反对 他 站立 ,

在山上站立，与他对立的是，

[ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] [əd'vɜːrs] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['westərɪŋ] ['reɪz] ,
On the mount adverse , crowned with westering rays ,
在 这 山 不利 , 加冕 和 西行 射线 ,

在逆风山上，顶峰是向西照射的光芒，

[ðə; ði]['goʊldən] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] ['brʌðərli]
The golden sun , and they two brotherly
这 金的 太阳 , 和 他们 二 兄弟般的

金色的太阳，还有他们两个兄弟

[geɪz] [iːtʃ] [ɑːn] [iːtʃ] ;
Gaze each on each ;
目光 每个 在 每个 ;

彼此凝视;

[hiː; hi] ['fɛriːŋ] [daʊn]
He faring down
他 航道 向下

他正在下山

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [veɪl] , [hɪz; ɪz] ['gɑːdhed] [piːlz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
To the dull vale , his Godhead peels from him
到 这 乏味的 谷 , 他的 神格 果皮 从 他

他的神性从他身上剥离，走向沉闷的山谷。

[tɪl] [hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [spɜːrn][ðə; ði]['peb(ə)l] —
Till he can scarcely spurn the pebble —
直到 他 能 几乎 拒绝 这 卵石 —

直到他几乎无法拒绝那颗小石子——

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv] [nuː] - [faʊnd] [mɔːr'tæləti] —
For nothingness of new - found mortality —
为了 虚无 的 新的 - 成立 死亡 —

为了新生的死亡的虚无——

[ðæt] ['mjuːtniːz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] - [fʊt] .
That mutinies against his gallèd foot .
那 叛变 反对 他的 - 脚 .

那叛乱是针对他受伤的脚。

[lɪtli] [hiː; hi] [sets] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [wei] ,
Littly he sets him to the daily way ,
一点点 他 套 他 到 这 日常的 方式 ,

他一点一点地让他走上这条日常道路，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['væliz] ['groʊɪŋ] [greɪv] ,
With all around the valleys growing grave ,
和 全部 大约 这 山谷 生长 严重 ,

周围的山谷都变得越来越阴森恐怖，

[ænd; ənd] [noʊn] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hoʊldz][ɑːn] ,
And known things changed and strange ; but he holds on ,
和 已知 事物 已更改 和 奇怪的 ; 但 他 持有 在 ,

熟悉的事物也发生了变化，变得陌生；但他坚持了下来。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [laɪt] [biː; bi] - ,
Though all the land of light be widowèd ,
尽管 全部 这 土地 的 光 是 - ,

纵使光明之地尽皆寡居，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] .
In a little thought .
在 一个 小的 想法 .

稍作思考。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] ,
In a little strength , in a little strength ,
在 一个 小的 力量 , 在 一个 小的 力量 ,

凭借一点力量，凭借一点力量，

[wiː; wi] [ə'frʌnt] [ðaɪ] [ˌʌn'veɪld] [feɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
We affront thy unveiled face intolerable ,
我们 冒犯 你的 揭幕 脸 无法容忍 ,

我们以不可容忍的方式冒犯了你未蒙面的脸庞，

[wɪtʃ] [jet] [wiː; wi][duː] [sə'steɪn] .
Which yet we do sustain .
哪个 然而 我们 做 维持 .

但我们确实维持着这种现状。

[ðoʊ] [aɪ][ðə; ði] ['ɔːrient] ['nevər] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [fiːl]
Though I the Orient never more shall feel
尽管 我 这 东方 绝不 更多的 将 感觉

虽然我，东方，将不再感到

[breɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] ['simbəlz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]
Break like a clash of cymbals , and my heart
休息 喜欢 一个 冲突 的 钹 , 和 我的 心

像钹声般破碎，我的心也随之破碎

[klæŋ] [θruː] [maɪ] ['ʃeɪkən] ['bɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] [gɔːŋ] ;
Clang through my shaken body like a gong ;
铿 通过 我的 摇晃 身体 喜欢 一个 锣 ;

像锣一样，铿锵地响彻我颤抖的身体；

[piː] . -
p . 138
p . -

[nɔːr] ['evər] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [spɜːrt] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] [tred]
Nor ever more with spurted feet shall tread
也不 曾经 更多的 和 喷涌而出 脚 将 踏

再也不会用疾驰的脚步踏步

[aɪ] - [ðə; ði] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ; - ['truːli] [lɔːst]
I ' the winepresses of song ; nought's truly lost
我 - 这 压榨机 的 歌曲 ; - 真的 丢失的

我歌唱的酒榨；没有什么真正失去

[ðæt] ['məʊldz] [tuː; tə] [spraʊt] [fɔːrθ] [geɪn] : [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][ˌem 'iː]
That moulds to sprout forth gain : now I have on me
那 模具 到 发芽 前进 获得 : 现在 我 有 在 我

那塑造了萌芽，带来收益：现在我拥有了

[ðə; ði] [haɪ] - ['priːsthʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [kreivz]
The high Phœbean priesthood , and that craves
这 高的 - 圣职 , 和 那 渴望

菲比安高级祭司，以及他们所渴望的

[æn; ən] [ʌn'ræʃ] ['ʌtərəns] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ] [flɔːntid] [hem]
An unrash utterance ; not with flaunted hem
一个 鲁莽 发声 ; 不是 和 炫耀 她们

轻率的言论；并非炫耀裙摆

[meɪ] [ðə; ði] [mjuːz] ['entər] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] ,
May the Muse enter in behind the veil ,
可能 这 沉思 进入 在 在后面 这 面纱 ,

愿缪斯女神从面纱后降临。

[nɔːr] , [ðoʊ] [wiː; wi][hoʊld][ðə; ði]['seɪkrɪd]['dænsəz, 'dænsɪz] [gʊd] ,
Nor , though we hold the sacred dances good ,
也不 , 尽管 我们 抓住 这 神圣 舞蹈 好的 ,

虽然我们认为神圣的舞蹈是好的，

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['hoʊli]['vəːdʒinz] - : [ruːld] [lɪps]
Shall the holy Virgins mænadize : ruled lips
将 这 圣 处女 - : 裁决 嘴唇

圣洁的处女们是否应该：统治的嘴唇

[bɪ'fɪt] [ə; eɪ] ['voʊtərɪs] [mjuːz] .
Befit a votaress Muse .
合适 一个 女选民 沉思 .

配得上女祭司缪斯。

[ðens] [wɪð; wɪθ][noʊ]['mjuːtəb(ə)l] , [nɔːr][noʊ]['dʒelɪd] [lʌv] ,
Thence with no mutable , nor no gelid love ,
因此 和 不 可变 , 也不 不 凝胶 爱 ,

从此，既无变化无常的爱，也无冰冷的爱，

[aɪ] [kiːp] , [oʊ] [ɜːrθ] , [ðaɪ] ['wɜːrʃɪp] ,
I keep , O Earth , thy worship ,
我 保持 , 哦 地球 , 你的 崇拜 ,

大地啊，我始终敬拜你。

[ðoʊ] [laɪf] [sloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['soʊbərɪŋ] ['dʒiːniəs] [tʃeɪndʒ]

Though	life	slow	,	and	the	sobering	Genius	change
尽管	生活	慢的	,	和	这	令人清醒	天才	改变

尽管生活节奏缓慢，天才的改变也令人清醒。

[tuː; tə][ə; eɪ][læmp][hɪz; ɪz] ['gʌsti] [tɔːrtʃ] .

To	a	lamp	his	gusty	torch	.
到	一个	灯	他的	阵风	火炬	.

他用忽明忽暗的火炬照亮了一盏灯。

[wʌt] [ðoʊ] [noʊ] [mɔːr]

What	though	no	more
什么	尽管	不	更多的

虽然不再有

[ə'θwɔːrt] [ɪts]['rəuziəl] [gloʊ]

Athwart	its	roseal	glow
横穿	它是	玫瑰	辉光

透过它玫瑰色的光芒

[ðaɪ] [feɪs] [lʊk] [fɔːrθ] [traɪ'ʌmfl] ?

Thy	face	look	forth	triumphal	?
你的	脸	看	前进	凯旋的	?

你的脸上带着胜利的神情?

[ðaʊ] - [ɑːn]

Thou	put'st	on
你	-	在

你穿上

[streɪndʒ] ['sæŋktɪtiːz] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] ; [laɪk] [ðɪs] [noʊl]

Strange	sanctities	of	pathos	;	like	this	knoll
奇怪的	圣物	的	感伤	;	喜欢	这	小丘

悲怆的奇异神圣；就像这座小山丘

[meɪd] ['derəlɪkt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Made	derelict	of	day	,
制成	废弃的	的	天	,

白天的荒废

['kaʊtʃənt] [ænd; ənd] -

Couchant	and	shadowèd
卧倒	和	-

卧着的和阴影

['ʌndər] [dɪm] - [her] :

Under	dim	Vesper's	overloosened	hair	:
在下面	暗淡	-	过度松动	头发	:

在昏暗的维斯珀松散的头发下:

[ðɪs] , [wer] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hæf] - [bloʊn] [siːd]

This	,	where	embossèd	with	the	half	-	blown	seed
这	,	在哪里	-	和	这	一半	-	吹	种子

这里，压印着半吹起的种子。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['pɜːrp(ə)l] ['θɪs(ə)l] [stændz] [ɪn] [græs]

The	solemn	purple	thistle	stands	in	grass
这	庄严	紫色的	蓟	站立	在	草

庄严的紫色蓟草挺立在草地上

[greɪ] [æz; əz][æn; ən] [ˌekshə'leɪʃn] , [wen] [ðə; ði][bæŋk]

Grey	as	an	exhalation	,	when	the	bank
灰色的	作为	一个	呼气	,	什么时候	这	银行

灰色如同呼气，当银行

[hoʊldz] [mɪst] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [fɔːl] .

Holds	mist	for	water	in	the	nights	of	Fall	.
持有	薄雾	为了	水	在	这	夜晚	的	落下	.

秋夜里，它能保持水雾。

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

[nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [biː; bi] [pjʊr]

Not	to	the	boy	,	although	his	eyes	be	pure
不是	到	这	男生	,	虽然	他的	眼睛	是	纯的

并非对那男孩而言，尽管他的眼神纯洁

[æz; əz] [ðə; ði] [praɪm] ['snoʊdrɑːp] [ɪz] ,

As	the	prime	snowdrop	is	,
作为	这	主要的	雪花莲	是	,

作为主要的雪花莲品种，

[er] [ðə; ði] [ræʃ] [breɪk] [hɜːr; hər] ['klɔɪstər]

Ere	the	rash	Phœbus	break	her	cloister
埃雷	这	皮疹	菲布斯	休息	她	修道院

在鲁莽的菲比斯闯入她的修道院之前

[ʌv; əv] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [snoʊ] ;

Of	sanctimonious	snow	;
的	伪善的	雪	;

伪善的雪；

[ɔːr] ['wɪntər] ['fæstɪŋ] [soʊl] [ɑːn] -

Or	Winter	fasting	sole	on	Himalay
或者	冬天	禁食	唯一	在	-

或者在喜马拉雅山脉冬季禁食

[sɪns] [ðoʊz] [dʌv] - - [deɪz]

Since	those	dove	-	nuncioed	days
自从	那些	鸽子	-	-	天

自那些鸽子使者的日子以来

[wen] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [roʊz] [frʌm; frəm] ['beɪðɪŋ] ;

When	Asia	rose	from	bathing	;
什么时候	亚洲	玫瑰	从	洗澡	;

亚洲沐浴归来之时；

[nɑːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [aɪz] ,

Not	to	such	eyes	,
不是	到	这样的	眼睛	,

不，在这样的眼中。

- [wɪð; wɪθ] [terz] , [ðə; ði] [ˌhaɪə'rɑːrkɪkl]

Uneuphrasied	with	tears	,	the	hierarchical
-	和	眼泪	,	这	层级式

泪流满面，等级森严

['vɪʒ(ə)n] [laɪz] - , [ræŋk] ['ʌndər] [ræŋk]

Vision	lies	unoccult	,	rank	under	rank
想象	谎言	-	,	秩	在下面	秩

愿景并非神秘莫测，而是层层递进。

[θruː] [ɔːl] [kri'eɪt] [daʊn] - ['wiːlɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊn]

Through	all	create	down	-	wheeling	,	from	the	Throne
通过	全部	创造	向下	-	惠灵	,	从	这	王座

从王座出发，一切都向下流动

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['beɪsi:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['pregnənt] [u:z] .

Even	to	the	bases	of	the	pregnant	ooze	.
甚至	到	这	基地	的	这	孕	渗出物	.

甚至深入到孕育生命的卵液底部。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] , [ðɪs] [ðə; ði][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] ,

This	is	the	enchantment	,	this	the	exaltation	,
这	是	这	魅力	,	这	这	提高	,

这就是魅力，这就是升华。

[ðə; ði][ɔ:l] - ['kɑ:mpenseɪtɪŋ] ['wʌndər] ,

The	all	-	compensating	wonder	,
这	全部	-	补偿	想知道	,

令人叹为观止的奇迹

['gɪvɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:mən] [θɪŋz] [waɪld] ['kɪndrəd]

Giving	to	common	things	wild	kindred
给予	到	常见的	事物	荒野	亲属

给予普通事物野生亲属

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] - ['tɛsəˌreɪt] [flɔ:rz] [ʌv; əv][dʒoʊv] ;

With	the	gold	-	tesserate	floors	of	Jove	;
和	这	金子	-	镶嵌	楼层	的	朱庇特	;

拥有朱庇特金镶嵌地板；

[lɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [haɪts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hju:'mɪləti]

Linking	such	heights	and	such	humilities
链接	这样的	高度	和	这样的	谦卑

将如此崇高的高度与如此卑微的境遇联系起来

[hænd][ɪn][hænd][ɪn]['ɔ:rdən(ə)l]['dænsəz, 'dænsɪz] ,

Hand	in	hand	in	ordinal	dances	,
手	在	手	在	序数	舞蹈	,

手牵手跳着序曲，

[ðæt] [aɪ][du:] [θɪŋk] [maɪ] [tred] ,

That	I	do	think	my	tread	,
那	我	做	思考	我的	踏	,

我确实认为我的步伐，

['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] - [græs] ,

Stirring	the	blossoms	in	the	meadow	-	grass	,
搅拌	这	花朵	在	这	草地	-	草	,

拨开草地上的花朵，

['flɪkɜ-z] [ðə; ði] [ʌn'wɪðərɪŋ] [stɑ:rz] .

Flickers	the	unwithering	stars	.
闪烁	这	不凋零	明星	.

闪烁着永不凋零的星光。

[ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃʌnlis] ['fɑ:rdəl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]

This	to	the	shunless	fardel	of	the	world
这	到	这	不回避	法德尔	的	这	世界

致全世界无所畏惧的法德尔

[nə:vs] [maɪ] - [bæk] ; [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʊr] ,

Nerves	my	uncurbèd	back	;	that	I	endure	,
神经	我的	-	后退	;	那	我	忍受	,

令我未加修饰的后背神经紧张；我忍受着，

[pi:] . -

p	.	140
p	.	-

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['tɛmpəlz] ['muːvlis] [ˌkæri'ætɪd] ,

The	monstrous	Temple's	moveless	caryatid	,
这	滔天	寺庙的	不动	女像柱	,

这座怪诞神庙中一动不动的女像柱，

[wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [kɑːm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

With	wide	eyes	calm	upon	the	whole	of	things	,
和	宽的	眼睛	冷静的	之上	这	所有的	的	事物	,

睁大双眼，平静地审视着一切，

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] .

In	a	little	strength	.
在	一个	小的	力量	.

略有力气。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪt] ,

In	a	little	sight	,	in	a	little	sight	,
在	一个	小的	视线	,	在	一个	小的	视线	,

在一小会儿，在一小会儿，

[wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪn] [ðiː] [ɪz] ['kredəb(ə)l]

We	learn	from	what	in	thee	is	credible
我们	学习	从	什么	在	你	是	可信的

我们从你身上学习什么是可信的。

[ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [fiːt]

The	incredible	,	with	bloody	clutch	and	feet
这	极好的	,	和	血腥	离合器	和	脚

难以置信，血淋淋的离合器和脚

['klɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [dʒʌts] [ʌv; əv] - [feɪθ] .

Clinging	the	painful	juts	of	jaggèd	faith	.
依恋	这	痛苦	尖刺	的	-	信仰	.

紧紧抓住那支支离破碎的信仰带来的痛苦。

['saɪəns] , [oʊld] ['noʊzər] [ɪn] [ɪts] ['praɪdfl] [strɔː] ,

Science	,	old	noser	in	its	prideful	straw	,
科学	,	老的	诺瑟	在	它是	骄傲的	稻草	,

科学，这位骄傲地站在稻草堆里的老家伙，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə'nætəmaiz] ['skælpəl] [tents]

That	with	anatomising	scalpel	tents
那	和	解剖	解剖刀	帐篷

用解剖刀帐篷

[ɪts] [θriː] - [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [skɪn] , [ænd; ənd] [brægz] — - ['ɔlz] [ber] ,

Its	three	-	inch	of	thy	skin	,	and	brags	—	'	All's	bare	,
它是	三	-	英寸	的	你的	皮肤	,	和	吹嘘	—	-	一切	裸	,

它露出你三英寸的皮肤，并吹嘘——“一切都裸露着，

- [ðə; ði] ['aɪləs] [wɜːrm] , [ðæt] ['bɔːrɪŋ] [wɜːrks] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

'	The	eyeless	worm	,	that	boring	works	the	soil	,
-	这	无眼	蠕虫	,	那	无聊的	作品	这	土壤	,

“那条没有眼睛的蚯蚓，钻入土壤，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keɪpəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [krɑːps] [ʌv; əv] [gɑːd] ;

Making	it	capable	for	the	crops	of	God	;
制作	它	有能力的	为了	这	农作物	的	上帝	;

使之适合上帝的庄稼；

[ə'genst] [ɪts] [oʊn] [dʌl] [wɪl]

Against	its	own	dull	will
反对	它是	自己的	乏味的	将要

违背它自身迟钝的意愿

['ministəz] ['pɔpi:z] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['trʌbləs] [θɔ:t] ,

Ministers	poppies	to	our	troublous	thought	,
部长们	罂粟花	到	我们的	麻烦的	想法	,

部长们向我们忧虑的思绪献上罂粟花，

[ə; eɪ] ['beilæm] [kʌm] [tu:; tə] ['prɑ:fəsi] , — ['pærəblz] ,

A	Balaam	come	to	prophecy	,	—	parables	,
一个	巴兰	来	到	预言	,	一	寓言	,

巴兰来预言，——比喻，

[nɔ:r][ʌv; əv][ɪts] ['pærəbl] [ɪt'self][ɪz] [wer] ,

Nor	of	its	parable	itself	is	ware	,
也不	的	它是	寓言	本身	是	仓库	,

其寓言本身也并非真理，

['grəʊsli] [ʌn'wɒtɪŋ] ; [ɔ:l] [θɪŋz] [hæz; həz] [ɪk'spaʊndid]

Grossly	unwotting	;	all	things	has	expounded
粗略地	不	; 全部		事物	有	阐述

极其无知；万物皆已阐明

['ri:flʌks] [ænd; ənd]['ɪnflʌks] , [kaʊnts] [ðə; ði] ['seplkər]

Reflux	and	influx	,	counts	the	sepulchre
反流	和	流入	,	计数	这	坟墓

反流和流入，数着坟墓

[ðə; ði] ['semɪneri] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n]

The	seminary	of	being	,	and	extinction
这	神学院	的	存在	,	和	灭绝

存在与消亡的神学院

[ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] : [ˌaɪ 'ti:] [dis'kʌvəz]

The	Ceres	of	existence	:	it	discovers
这	谷神星	的	存在	:	它	发现

存在的谷神星：它发现了

[laɪf] [ɪn][pju:'triditi] , ['vɪgər] [ɪn] [dɪ'keɪ] ;

Life	in	putridity	,	vigour	in	decay	;
生活	在	腐烂	,	活力	在	衰变	;

腐烂中仍存生命，衰败中仍存活力；

[ˌdɪsə'lu:ʃn] ['i:v(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,

Dissolution	even	,	and	disintegration	,
溶解	甚至	,	和	解体	,

甚至溶解和瓦解

[wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dʌl] [θɔ:ts] ['sɪmbəlaɪz] [dɪs'ɔ:rdər] ,

Which	in	our	dull	thoughts	symbolise	disorder	,
哪个	在	我们的	乏味的	想法	象征	紊乱	,

在我们迟钝的思维中，这象征着混乱。

[pi:] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

[faindz][ɪn]['gɑ:dz] [θɔ:ts] [ɪ'refrəgəbl] ['ɔ:rdər] ,

Finds	in	God's	thoughts	irrefragable	order	,
发现	在	神的	想法	无可辩驳的	命令	,

在上帝的思想中发现无可辩驳的秩序，

[ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kə'rʌpʃ(ə)n]

And	admirable	the	manner	of	our	corruption
和	令人钦佩的	这	方式	的	我们的	腐败

我们腐败的方式真是令人叹为观止。

[æz; əz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [helθ] .

As	of	our	health	.
作为	的	我们的	健康	.

关乎我们的健康。

[ˌaɪ 'tiː][grɑːfts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪprəs]

It	grafts	upon	the	cypress
它	移植	之上	这	柏

它嫁接在柏树上

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] — [deθ] [daɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrt]

The	tree	of	Life	—	Death	dies	on	his	own	dart
这	树	的	生活	—	死亡	死亡	在	他的	自己的	镖

生命之树——死亡死于自己的飞镖

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['æʃɪz] [ˌpɜːrpə'tuːəti] ,

Promising	to	our	ashes	perpetuity	,
有前途	到	我们的	灰烬	永续	,

至死不渝，誓言永存

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['perɪʃəb(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts]

And	to	our	perishable	elements
和	到	我们的	易腐烂的	元素

以及我们易腐烂的元素

[ðer; ðər]['prɑːpər] [ɪmperɪʃə'bɪləti] ; [iks'træktiŋ]

Their	proper	imperishability	;	extracting
他们的	恰当的	不朽性	;	提取

它们固有的不朽性；提取

['mɪdɪkəmənts] [frʌm; frəm] [aʊt] [mɔːr'tæləti]

Medicaments	from	out	mortality
药物	从	出去	死亡

药物导致死亡

[ə'genst] [tuː] ['mɔːrt(ə)l] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] ; [tɪl]

Against	too	mortal	cogitation	;	till
反对	也	凡人	思维	;	直到

避免过多的死亡念头；直到

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪpət] - [wiː; wi][duː] [ðʌs]

Even	of	the	caput	mortuum	we	do	thus
甚至	的	这	头	-	我们	做	因此

即使是死亡之首，我们也如此行。

[meɪk] [ə; eɪ][mə'mentoʊ]['viːvəˌreɪ] .

Make	a	memento	vivere	.
制作	一个	纪念	生活	.

制作一件纪念物。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['juːzɪz]

To	such	uses
到	这样的	用途

此类用途

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] ,

I	put	the	blinding	knowledge	of	the	fool	,
我	放	这	失明	知识	的	这	傻子	,

我把愚人的盲目知识放了进去，

[huː] [ɪn][noʊ]['ɔːrdər] [siːθ] ['ɔːrdɪnəns] ;

Who	in	no	order	seeth	ordinance	;
WHO	在	不	命令	沸腾	条例	;

凡不按秩序而见规章者；

[nɔːr] [θrʌst] [maɪ][ɑːrm][ɪn] ['neɪtʃər] ['ʃoʊldər] - [haɪ] ,
Nor thrust my arm in nature shoulder - high ,
也不 推力 我的 手臂 在 自然 肩膀 - 高的 ,

也不将手臂伸入大自然中，高度及肩，

[ænd; ənd][kraɪ] — - [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [bɪ'jɑːnd] !
And cry — ' There's nought beyond !
和 哭 — - 有 零 超过 !

然后哭喊——“后面什么也没有！”

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][soʊ] ,
' How should I so ,
- 如何 应该 我 所以 ,

我该如何做呢?

[ðæt] ['kænɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɑːrmz][ʌv; əv] [maɪn] [en'gɜːrrdəl]
That cannot with these arms of mine engirdle
那 不能 和 这些 武器 的 矿 束腰

那无法用我的双臂环绕

[ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ðæt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɔːrənər]
All which I am ; that am a foreigner
全部 哪个 我 是 ; 那 是 一个 外国人

我的一切；我是一个外国人

[ɪn] [maɪn] [oʊn] ['riːdʒən] ?
In mine own region ?
在 矿 自己的 地区 ?

在我的区域内?

[huː] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [drɔː]
Who the chart shall draw
WHO 这 图表 将 画

图表将绘制谁

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['vɔːlti] ['læbəˌrɪnθs] ,
Of the strange courts and vaulty labyrinths ,
的 这 奇怪的 法院 和 金库 迷宫 ,

在那些奇特的庭院和高耸的迷宫中，

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['tenəmənts] [ænd; ənd] [waɪd] ,
The spacious tenements and wide pleasances ,
这 宽敞 廉租公寓 和 宽的 愉悦 ,

宽敞的公寓楼和广阔的休闲场所，

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kɒrɪdɔːz] [fɑːr] - [wɪð'drɔːn] ,
Innumerable corridors far - withdrawn ,
无数 走廊 远的 - 撤回 ,

无数条僻静的走廊，

[wer] [aɪ]['wɑːndər] ['dɑːrklɪŋ] , [ʌv; əv][maɪ'self] ?
Where I wander darkling , of myself ?
在哪里 我 漫步 黑暗之子 , 的 我 ?

我独自在黑暗中徘徊，究竟身在何处?

['dɑːrklɪŋ] [aɪ]['wɑːndər] , [nɔːr][aɪ] [der] [ɪk'splɔːr]
Darkling I wander , nor I dare explore
黑暗之子 我 漫步 , 也不 我 敢 探索

黑暗之中，我徘徊，却不敢探索

[piː] . -
p . 142
p . -

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːr'keɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪm] ['kætəkoʊmz] ,

The	long	arcane	of	those	dim	catacombs	,
这	长的	神秘的	的	那些	暗淡	地下墓穴	,

那些昏暗地下墓穴的漫长而神秘，

[wer] [ðə; ði][ræt] ['meməri] [dʌz] [ɪts] ['bɜːoʊz] [meɪk] ,

Where	the	rat	memory	does	its	burrows	make	,
在哪里	这	鼠	记忆	做	它是	洞穴	制作	,

老鼠记忆挖掘的地方，

[kloʊz] - [siːl] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [meɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['stoʊlən] [tred]

Close	-	seal	them	as	I	may	,	and	my	stolen	tread
关闭	-	海豹	他们	作为	我	可能	,	和	我的	被盗	踏

无论我如何封存它们，我偷来的脚步

['stɑːrts] ['pɑːpjələs] , [ə; eɪ][dʒenz] - ;

Starts	populace	,	a	gens	lucifuga	;
开始	民众	,	一个	基因	-	;

开始流行，一个 gens lucifuga；

[ðæt] [tuː] [streɪt] [siːmz] [maɪ][maɪnd][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hoʊld] ,

That	too	strait	seems	my	mind	my	mind	to	hold	,
那	也	海峡	似乎	我的	头脑	我的	头脑	到	抓住	,

那太过简单，我的心难以承受。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [ɪn'kɑːntɪnənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

And	I	myself	incontinent	of	me	.
和	我	我	失禁	的	我	.

我自身也无法控制自己。

[ðen] [goʊ][aɪ] , [maɪ] [faʊl] - ['ventɪŋ] ['ɪgnərəns]

Then	go	I	,	my	foul	-	venting	ignorance
然后	去	我	,	我的	犯规	-	通风	无知

然后我，我那肆意宣泄无知的罪恶感

[wɪð; wɪθ] ['skæbi] ['seɪpiəns] ['plæstərd] , [aɪ] [fər'suːθ] !

With	scabby	sapience	plastered	,	aye	forsooth	!
和	鬄	智慧	粉刷过的	,	是的	真的	!

带着粗糙的智慧，真的!

[klæp][maɪ] [waɪz] [fʊt] - [ruːl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Clap	my	wise	foot	-	rule	to	the	walls	o	'	the	world	,
拍	我的	明智的	脚	-	规则	到	这	墙壁	o	-	这	世界	,

用我智慧的尺子拍打世界的墙壁，

[ænd; ənd] [vaʊ] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [haʊs] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['eɪnʃənt] ,

And	vow	—	A	goodly	house	,	but	something	ancient	,
和	发誓	—	一个	很好	房子	,	但	某物	古老的	,

并发誓——一座漂亮的房子，但却是古老的，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ]['mæstər] ?

And	I	can	find	no	Master	?
和	我	能	寻找	不	掌握	?

我找不到我的主人吗?

['ræðər] , [neɪ] ,

Rather	,	nay	,
相当	,	不	,

不，恰恰相反。

[baɪ] ['bæfəld] ['siːɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [dɪ'vaɪn]

By	baffled	seeing	,	something	I	divine
经过	困惑	看到	,	某物	我	神圣的

困惑地看到，我预感到了什么

[wɪtʃ] ['bæflz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːɪŋ] [set] [bɪ'jɑːnd] ;
Which baffles , and a seeing set beyond ;
哪个 挡板 , 和 一个 看到 放 超过 ;

这令人费解，以及超越其外的景象；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['strenjuəs] [geiziz] ['saʊndɪŋ] [daʊn] ,
And so with strenuous gazes sounding down ,
和 所以 和 费力的 凝视 听起来 向下 ,

于是，众人目光锐利地向下望去，

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] - [lɔːŋ] [pɔː] [ɑːn][ə; eɪ] [striːm] ,
Like to the day - long porer on a stream ,
喜欢 到 这 天 - 长的 孔 在 一个 溪流 ,

就像整天在溪边打盹的人一样，

[huːz] [læst] [lʊk] [ɪz][hɪz; ɪz] ['diːpəst] , [aɪ] [bɪ'saɪd]
Whose last look is his deepest , I beside
谁 最后的 看 是 他的 最深处 , 我 旁

他最后的眼神最为深邃，我就在他身旁。

[ðɪs] [sloʊ] [pər'petʃuəl] [taɪm] [stænd] ['peɪʃntli] ,
This slow perpetual Time stand patiently ,
这 慢的 永久 时间 站立 耐心 ,

这缓慢而永恒的时间静静地伫立着，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪt] .
In a little sight .
在 一个 小的 视线 .

一小会儿。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] ,
In a little dust , in a little dust ,
在 一个 小的 灰尘 , 在 一个 小的 灰尘 ,

在一点尘埃中，在一点尘埃中，

[ɜːrθ] , [ðaʊ] - [ˌjuː 'es] , [huː] [duː][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]
Earth , thou reclaim'st us , who do all our lives
地球 , 你 - 我们 , WHO 做 全部 我们的 生活

大地啊，你重新接纳了我们，我们终其一生都在劳作。

[faɪnd][ʌv; əv] [ðiː] [bʌt; bət] [i'dʒɪpʃn] ['vɪlənɪdʒ] .
Find of thee but Egyptian villeinage .
寻找 的 你 但 埃及人 农奴制 .

你只发现了埃及农奴制。

[ðaʊ] [dʌst] [ðɪs] ['bɑːdi] , [ðɪs] - [relm] ,
Thou dost this body , this enhavocked realm ,
你 朋友 这 身体 , 这 - 领域 ,

你创造了这具躯体，这片被扰乱的领域，

['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [æn'sestrəl] ['ʃæˌdoʊz] ;
Subject to ancient and ancestral shadows ;
主题 到 古老的 和 祖先的 阴影 ;

受制于古老和祖先的阴影；

[piː] . -
p . 143
p . -

[dɪ'sendɪd] ['pæʃnz] [sweɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'strɔːt]
Descended passions sway it ; it is distraught
下降 激情 摇摆 它 ; 它 是 心烦意乱

它被堕落的激情所支配；它心烦意乱

[wɪð; wɪθ] ['goʊstli] [ˌju:zɜ:r'peɪʃn] , ['dɪnd] [ænd; ənd] ['fretɪd]

With	ghostly	usurpation	,	dinned	and	fretted
和	幽灵般的	篡位	,	晚餐	和	有格纹的

伴随着幽灵般的篡夺，宴饮和忧虑

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] - ['tɪrənəs] [ded] ; [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] ['tenəmənt] ,

With	the	still	-	tyrannous	dead	;	a	haunted	tenement	,
和	这	仍然	-	暴虐	死的	;	一个	闹鬼的	廉租公寓	,

与那些依然作恶的亡灵为伴；一栋闹鬼的公寓楼，

['pi:pld] [frʌm; frəm]['bæroʊz; 'beroʊz][ænd; ənd] ['aʊtwɔ:rn] ['ɒsjʊˌɛriz] .

Peopled	from	barrows	and	outworn	ossuaries	.
人	从	墓丘	和	过时的	藏骨堂	.

人们从墓丘和废弃的藏骨堂中发现。

[ðaʊ] [ˌju: 'es][laɪf][nɑ:t][hæf][soʊ] ['wɪlɪŋli]

Thou	giv'st	us	life	not	half	so	willingly
你	给予	我们	生活	不是	一半	所以	心甘情愿

你赐予我们生命，并非心甘情愿。

[æz; əz] [ðaʊ] - [ðaɪ] ['gɪvɪŋ] ; [ðaʊ] [ðæt] -

As	thou	undost	thy	giving	;	thou	that	teem'st
作为	你	-	你的	给予	;	你	那	-

当你慷慨施予；你这丰饶之人

[ðə; ði] ['stelθi] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnjuəs] [pɑ:d] ,

The	stealthy	terror	of	the	sinuous	pard	,
这	隐秘的	恐怖	的	这	蜿蜒	帕尔德	,

蜿蜒豹子的隐秘恐怖，

[ðə; ði]['laɪən] [meɪnd] [wɪð; wɪθ] - ['pwɪsəns] ,

The	lion	maned	with	curlèd	puissance	,
这	狮子	有人	和	-	力量	,

狮子鬃毛卷曲，充满力量，

[ðə; ði]['sɜ:rpənt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [fer] [strɔ:ŋ] [bi:sts] [ʌv; əv]['rævɪn] ,

The	serpent	,	and	all	fair	strong	beasts	of	ravin	,
这	蛇	,	和	全部	公平的	强的	野兽	的	猎食	,

蛇，以及所有美丽强壮的掠食野兽，

[ðaɪ'self] [moʊst] [fer] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] [bi:st] [ʌv; əv]['rævɪn] ;

Thyself	most	fair	and	potent	beast	of	ravin	;
你自己	最多	公平的	和	强效	兽	的	猎食	;

你自己，最美丽、最强大的掠食野兽；

[ænd; ənd] [ðaɪ] [greɪt] ['i:tər] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['gretɪst] , - .

And	thy	great	eaters	thou	,	the	greatest	,	eat'st	.
和	你的	伟大的	食客	你	,	这	最	,	-	.

而你，最伟大的食客，也吃掉了。

[ðaʊ] [hæst] [dɪ'vaʊəd] ['mæməθ] [ænd; ənd]['mæstəˌdɑ:n] ,

Thou	hast	devoured	mammoth	and	mastodon	,
你	哈斯特	吞噬	长毛象	和	乳齿象	,

你吞噬了猛犸象和乳齿象，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [bæŋk][ʌv; əv] [fæŋz] ,

And	many	a	floating	bank	of	fangs	,
和	许多	一个	漂浮的	银行	的	獠牙	,

还有许多漂浮的獠牙，

[ðə; ði] ['skeɪli] [skɜ:dʒz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['praɪm(ə)l] [braɪn] ,

The	scaly	scourges	of	thy	primal	brine	,
这	鳞片状的	灾祸	的	你的	原始	盐水	,

你原始盐水中那些鳞状的灾祸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] - ['krestɪd] - .
And the tower - crested plesiosaure .
和 这 塔 - 冠状 - .

还有塔冠蛇颈龙。

[ðaʊ] - [ðaɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][neiʃəns] , [gɔːdʒ] [sloʊ]
Thou fill'st thy mouth with nations , gorgest slow
你 - 你的 嘴 和 国家 , 最美的 慢的

你口中充满列国，吞咽缓慢

[ɑːn]['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [kɪŋz] ; ['mænz] ['hʌlkɪŋ] ['taʊərz]
On purple æons of kings ; man's hulking towers
在 紫色的 永恒 的 国王 ; 男人的 庞大的 塔楼

在紫色的君王时代；人类的巍峨高塔

[ɑːr; ər] ['kɑːkəs] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɑːdərn] [sʌn]
Are carcase for thee , and to modern sun
是 尸体 为了 你 , 和 到 现代的 太阳

为你而死，为现代的太阳而死

- [ðer; ðər] ['splɪntəd] [boʊnz] .
Disglutt'st their splintered bones .
- 他们的 破碎的 骨头 .

厌恶他们破碎的骨头。

['ræbl] [ʌv; əv]['fɛroʊz, 'feɪroʊz][ænd; ənd] -
Rabble of Pharaohs and Arsacidæ
乌合之众 的 法老 和 -

法老和阿尔萨西德的乌合之众

[kiːp] [ðer; ðər][koʊld] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðiː] ; [ðaʊ] [hæst] [sʌkt] [daʊn]
Keep their cold house within thee ; thou hast sucked down
保持 他们的 寒冷的 房子 之内 你 ; 你 哈斯特 真烂 向下

将他们冰冷的居所留在你心中；你已将他们吞噬殆尽

[haʊ] ['meni] - [ænd; ənd] - ,
How many Ninevehs and Hecatompyloi ,
如何 许多 - 和 - ,

尼尼微和百百堡有多少座?

[piː] . -
p . 144
p . -

第144页

[ænd; ənd] ['perɪʃt] ['sɪtiz] [huːz] [greɪt] [fæn'tæzmətə]
And perished cities whose great phantasmata
和 遇难 城市 谁 伟大的 幻影

以及那些伟大的幻影所毁灭的城市

- [ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][dɪs] : —
O'erbrow the silent citizens of Dis : —
- 这 沉默的 公民 的 迪斯 : —

奥伯罗姆，迪斯城沉默的居民们：——

[hæst][nɑːt][ðaɪ] [fɪl] ?
Hast not thy fill ?
哈斯特 不是 你的 充满 ?

你难道还没吃饱吗?

['tæri] [ə'waɪl] , [liːn] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [drɪŋk] ,
Tarry awhile , lean Earth , for thou shalt drink ,
塔里 一会儿 , 倾斜 地球 , 为了 你 应 喝 ,

贫瘠的大地啊，稍作停留，你将饮下这杯酒。

['i:v(ə)n] [tɪl] [ðaɪ] [dʌl] [θroʊt] ['sɪkən] ,

Even	till	thy	dull	throat	sicken	,
甚至	直到	你的	乏味的	喉	令人作呕	,

即使直到你那迟钝的喉咙感到恶心，

[ðə; ði] [drɑ:ft] [ðaʊ] - [moʊst][fæt][ɑ:n] ; [ðaʊ] [nɑ:t]

The	draught	thou	grow'st	most	fat	on	;	hear'st	thou	not
这	草稿	你	-	最多	胖的	在	;	赫斯特	你	不是

你最常喝的酒，你却听不见吗?

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [naɪvz] ['bɪkərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ʃi:ðz] ?

The	world's	knives	bickering	in	their	sheaths	?
这	世界的	刀具	争吵	在	他们的	鞘	?

世界上的刀剑在刀鞘里争吵不休?

[oʊ] ['peɪʃ(ə)ns] !

O	patience	!
哦	耐心	!

耐心啊!

[mʌtʃ] ['ɔ:fl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [wɜ:rld] [kʌmz] [ðaɪ] [wei] ,

Much	offal	of	a	foul	world	comes	thy	way	,
很多	内脏	的	一个	犯规	世界	来	你的	方式	,

你将遭遇这污秽世界的许多糟粕，

[ænd; ənd] ['mænz] [su:'pɜ:rfluəs] [klaʊd] [ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [leɪd]

And	man's	superfluous	cloud	shall	soon	be	laid
和	男人的	多余	云	将	很快	是	铺设

人类多余的云朵很快就会被遮蔽。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌd] .

In	a	little	blood	.
在	一个	小的	血	.

流了一点血。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pi:s] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pi:s] ,

In	a	little	peace	,	in	a	little	peace	,
在	一个	小的	和平	,	在	一个	小的	和平	,

在片刻的宁静中，在片刻的宁静中，

[ðaʊ] [dʌst] ['ri:beɪt] [ðaɪ] ['rɪdʒɪd] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]

Thou	dost	rebate	thy	rigid	purposes
你	朋友	回扣	你的	死板的	目的

你收回了你那僵硬的目的

[ʌv; əv] [ɪm'poʊzd] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'lentiŋ] , -

Of	imposed	being	,	and	relenting	,	mend'st
的	强加	存在	,	和	让步	,	-

强加的存在，以及悔改，修补

[tu:] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [nɔ:t] .

Too	much	,	with	nought	.
也	很多	,	和	零	.

太多，却一无所有。

[ðə; ði] ['westərɪŋ] ['fi:bəs] - [hɔ:rs]

The	westering	Phoebus	'	horse
这	西行	福玻斯	-	马

西行的菲比斯之马

[pɔ:z] [aɪ] - [ðə; ði] ['lu:snt] [dʌst] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [ʃɑ:kt]

Paws	i	'	the	lucent	dust	as	when	he	shocked
爪子	我	-	这	明亮的	灰尘	作为	什么时候	他	震惊

爪子在闪烁的尘埃中，就像他震惊时一样

[ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] ; [oʊ] [haʊ] [meɪ] [aɪ] [treɪs]

The	East	with	rising	;	O	how	may	I	trace
这	东方	和	上升	;	哦	如何	可能	我	痕迹

东方升起；哦，我该如何追溯

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'klaɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [dɪd]

In	this	decline	that	morning	when	we	did
在	这	衰退	那	早晨	什么时候	我们	做过

那天早上，当我们这样做的时候，这种下滑趋势就开始了。

[spɔːrt] - [twɪkst] [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv] ['nuːli] - [(h)welpt] [ɪg'zɪstəns] ,

Sport	'	twixt	the	claws	of	newly	-	whelped	existence	,
运动	-	中间	这	爪子	的	新	-	幼崽	存在	,

运动“夹在新生生命的利爪之间”，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] ['rendɪŋ] ?

Which	had	not	yet	learned	rending	?
哪个	有	不是	然而	学习	渲染	?

哪些还没有学会撕裂?

[wiː; wi] [dɪd] [ðen]

we	did	then
我们	做过	然后

我们当时确实这么做了。

[dɪ'vaɪnli] [stænd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [jet] [ə'genst] [juː 'es]

Divinely	stand	,	not	knowing	yet	against	us
神圣地	站立	,	不是	会心	然而	反对	我们

神圣地站立，却不知与我们为敌。

[piː] . -

p	.	145
p	.	-

第145页

['sentəns] [hæd; həd] [pæst] [ʌv; əv] [laɪf] , [nɔːr] [ˌkɑːmju'teɪʃn]

Sentence	had	passed	of	life	,	nor	commutation
句子	有	通过了	的	生活	,	也不	交换

终身监禁的判决已经过去，减刑也已取消。

[pə'tɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [deθ] .

Petitioning	into	death	.
请愿	进入	死亡	.

请愿赴死。

[wɒts] [hiː; hi] [ðæt] [ʌv; əv]

What's	he	that	of
是什么	他	那	的

他是什么?

[ðə; ði] [friː] [steɪt] ['ɑːgjuːz] ?

The	Free	State	argues	?
这	自由的	状态	论点	?

自由邦政府的论点是什么?

['teləs] ! [bɪd] [hɪm; ɪm] [stuːp] ,

Tellus	!	bid	him	stoop	,
特勒斯	!	出价	他	哈腰	,

特勒斯！让他弯下腰，

['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] [loʊ] [hɪk] - ['ænsər] [hɪm; ɪm] ;

Even	where	the	low	hic	jacet	answers	him	;
甚至	在哪里	这	低的	嗝	-	答案	他	;

即使低声的 hic jacet 回答他；

[ðʌs] [loʊ] , [oʊ][mæn] !
Thus low , O Man !
因此 低的 , 哦 男人 !

人啊，竟如此卑微!

[ðeəz; ðəz] ['friːdəmz] ['sinjəri] ,
there's freedom's seignory ,
有 自由的 领地 ,

自由是有其本质的，

['teləs] - [moʊst] ['revərənd] [soʊl] [friː] ['kɑːmənˌwiːl] ,
Tellus ' most reverend sole free commonweal ,
特勒斯 - 最多 牧师 唯一 自由的 公理 ,

特勒斯最尊敬的唯一自由公国，

[ænd; ənd]['mɑːd(ə)l] ['diːpli] - ['pɒləsɪ] : [ðer; ðər] [nʌn]
And model deeply - policied : there none
和 模型 深 - 受监管 : 那里 没有任何

而深度政策模型：没有

[stændz][ɑːn] ['presɪdəns] , [nɔːr] [æm'bɪʃəsli]
Stands on precedence , nor ambitiously
站立 在 优先权 , 也不 雄心勃勃

立足于先例，而非雄心勃勃

[wuː] [ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][wɜːrm] , [huːz] ['feivəz] [kɪs]
Woos the impartial worm , whose favours kiss
呜呜 这 公正 蠕虫 , 谁 恩惠 吻

讨好那条公正无私的虫子，它的恩惠亲吻

[wɪð; wɪθ]['lɪbərəl] [lɑːr'dʒes] [ɔːl] ; [ðer; ðər] [iːtʃ] [ɪz] [friː]
With liberal largesse all ; there each is free
和 自由主义 慷慨 全部 ; 那里 每个 是 自由的

慷慨大方，人人皆可自由

[tuː; tə][biː; bi] [iːn] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] , [wɪtʃ] [hɪr] [dɪd] [straɪv]
To be e'en what he must , which here did strive
到 是 e'en 什么 他 必须 , 哪个 这里 做过 努力

他必须成为他必须成为的人，而他在这里也确实努力做到了。

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [ðer; ðər][ɔːl][duː]
So much to be he could not ; there all do
所以 很多 到 是 他 可以 不是 ; 那里 全部 做

他有太多事情无法做到；所有人都.....

[ðer; ðər]['juːzɪz][dʒʌst] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [floʊn] ['kwestʃənɪŋ] .
Their uses just , with no flown questioning .
他们的 用途 只是 , 和 不 飞行 提问 .

他们的用途就是如此，没有提出任何疑问。

[tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['iːkwəl] [ɜːrθ]
To be took by the hand of equal earth
到 是 采取 经过 这 手 的 平等的 地球

被平等的泥土之手所握住

[ðeɪ] [dɔːf][hɜːr; hər] ['lɪvəri] , [slɪp][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrm] ,
They doff her livery , slip to the worm ,
他们 脱 她 涂装 , 滑 到 这 蠕虫 ,

他们脱下她的制服，溜向蠕虫，

[wɪtʃ] ['lækɪ] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər]['suːts][ʌv; əv] ['meɪntənəns] ,
Which lacqueys them , their suits of maintenance ,
哪个 漆器 他们 , 他们的 西装 的 维护 ,

给它们上漆，给它们的保养服，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔɪld] ['wɜːrkədeɪ] [ə'pærəl] [kæst] ,

And	that	soiled	workaday	apparel	cast	,
和	那	脏的	日常工作	服饰	投掷	,

还有那身脏兮兮的日常工作服，

[pʊt] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] : ['dɛθs] [ʌn'dʒɛntl] [bə'feɪ]

Put	on	condition	:	Death's	ungentle	buffet
放	在	状况	:	死亡人数	不温柔	自助餐

附加条件：死神的残酷折磨

[ə'loʊn] [meɪks] [ˌserɪ'moʊniəl] [ˌmænju'mɪʃ(ə)n] ;

Alone	makes	ceremonial	manumission	;
独自的	制作	仪式	解放	;

独自进行仪式性的解放；

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['stætʃuːts] [set] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

So	are	the	heavenly	statutes	set	,	and	those
所以	是	这	天上	法规	放	,	和	那些

所以，天上的律例就定好了，那些律例也定好了。

[juə'reiniən] [teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [lɔː] .

Uranian	tables	of	the	primal	Law	.
天王星	表格	的	这	原始	法律	.

原始法则的天王星表。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] ,

In	a	little	peace	,	in	a	little	peace	,
在	一个	小的	和平	,	在	一个	小的	和平	,

在片刻的宁静中，在片刻的宁静中，

[laɪk] [fɪrs] [biːsts] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɜːrst] [meɪks] ['brʌðərz] ,

Like	fierce	beasts	that	a	common	thirst	makes	brothers	,
喜欢	凶猛的	野兽	那	一个	常见的	口渴	制作	兄弟	,

就像凶猛的野兽因共同的渴望而结为兄弟，

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

第146页

[wiː; wi] [drɔː] [tə'geðər] [tuː; tə][wʌn][hɪd][dɑːrk] [leɪk] ;

We	draw	together	to	one	hid	dark	lake	;
我们	画	一起	到	一	隐藏	黑暗的	湖	;

我们汇聚到同一个隐秘的黑暗湖泊；

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] ,

In	a	little	peace	,	in	a	little	peace	,
在	一个	小的	和平	,	在	一个	小的	和平	,

在片刻的宁静中，在片刻的宁静中，

[wiː; wi] [dreɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər]

We	drain	with	all	our	burthens	of	dishonour
我们	流走	和	全部	我们的	负担	的	羞辱

我们倾尽所有耻辱的重担

['ɪntuː][ðə; ði] ['klenzɪŋ] [sændz][oʊ] - [ðə; ði] ['θɜːrsti] [greɪv] .

Into	the	cleansing	sands	o	'	the	thirsty	grave	.
进入	这	清洁	沙子	o	-	这	渴	严重	.

投入干渴坟墓的洁净沙砾之中。

[ðə; ði]['faɪəri] [pɑːmp] , [breɪv] [ˌekshə'leɪʃn] ,

The	fiery	pomps	,	brave	exhalations	,
这	火热	盛大仪式	,	勇敢的	呼气	,

热烈的仪式，勇敢的呐喊，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['glistərɪŋ] [ʃoʊz] [oʊ] - [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [wɜːrld] ,

And	all	the	glistering	shows	o	'	the	seeming	world	,
和	全部	这	闪闪发光	演出	o	-	这	似乎	世界	,

以及这世间一切光鲜亮丽的景象，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [eɪks] [æt; ət] , [wiː; wi] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [siː]

Which	the	sight	aches	at	,	we	unwinking	see
哪个	这	视线	疼痛	在	,	我们	警	看

那景象令人心痛，我们目不转睛地看着

[θruː] [ðə; ði] [smoʊkt] [glæs] [ʌv; əv] [deθ] ; [deθ] , - [faɪnd]

Through	the	smoked	glass	of	Death	;	Death	,	wherewith's	fined
通过	这	熏制	玻璃	的	死亡	;	死亡	,	-	罚款

透过死亡的烟雾缭绕的玻璃；死亡，以此为代价

[ðə; ði] ['mʌdi] [waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ðæt] [ɜːrθ] [dʌθ; dəθ] [pɜːrdʒ]

The	muddy	wine	of	life	;	that	earth	doth	purge
这	浑	葡萄酒	的	生活	;	那	地球	确实	清除

生命的浑浊之酒；大地涤荡一切。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pleθərə] [ʌv; əv] [mæn] ; [deθ] , [ðæt] [dʌθ; dəθ] [flʌʃ]

Of	her	plethora	of	man	;	Death	,	that	doth	flush
的	她	过多	的	男人	;	死亡	,	那	确实	冲洗

她众多的男人中；死亡，将他们冲刷殆尽。

[ðə; ði] ['kʌmbər] ['gʌtərs] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ;

The	cumbered	gutters	of	humanity	;
这	受累	排水沟	的	人类	;

人类的沉重沟壑；

['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [frʌnt] [ˌʌn'kraʊnd] ,

Nothing	,	of	nothing	king	,	with	front	uncrowned	,
没有什么	,	的	没有什么	国王	,	和	正面	无冕者	,

无名之王，胸前未加冕，

[huːz] [hænd] [hoʊldz] ['kraunet] ; ['pleɪmeɪt] [swɔːt] [oʊ] - [ðə; ði] [strɔːŋ] ;

Whose	hand	holds	crownets	;	playmate	swart	o	'	the	strong	;
谁	手	持有	冠冕	;	玩伴	斯沃特	o	-	这	强的	;

谁的手握着王冠；强者的玩伴；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新诗(New Poems)
第7/9页

['tenəbrəs] [muːn] [ðæt] [flʌks][ænd; ənd] ['refluəns] [drɔːz]
Tenebrous moon that flux and refluence draws
阴暗的 月亮 那 通量 和 回流 平局

幽暗的月亮，流动与回流吸引着

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['taɪd] [mæn] ; [skʌl] - - [æsp]
Of the high - tided man ; skull - housèd asp
的 这 高的 - 潮汐 男人 ; 颅骨 - - 阿斯巴德

高耸入云的人；头骨包裹的毒蛇

[ðæt] [stɪŋz] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [kɪŋz] ; [truː] [faʊnt] [ʌv; əv] [juːθ] ,
That stings the heel of kings ; true Fount of Youth ,
那 刺痛 这 脚跟 的 国王 ; 真的 喷泉 的 青年 ,

那能刺痛君王的脚跟；真正的青春之泉，

[wer] [hiː; hi] [ðæt] [dɪps] [ɪz] ['deθləs] ; ['biːɪŋz] [droʊn] - [paɪp] ;
Where he that dips is deathless ; being's drone - pipe ;
在哪里 他 那 蘸酱 是 永生 ; 存在的 无人机 - 管道 ;

浸入其中者永生不灭；存在的嗡鸣管；

[huːz] ['nɑːstrəl] [tɜːrnz] [tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] [stɑːrz] ,
Whose nostril turns to blight the shrivelled stars ,
谁 鼻孔 转弯 到 枯萎病 这 干瘪 明星 ,

谁的鼻孔会照亮枯萎的星辰?

[ænd; ənd] [θɪks] [ðə; ði] ['lʌsti] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;
And thicks the lusty breathing of the sun ;
和 厚 这 好色的 呼吸 的 这 太阳 ;

太阳的气息也变得浓烈起来；

[pɑːn'tɪfɪk(ə)l] [deθ] , [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] [krə'væs] [brɪdʒ]
Pontifical Death , that doth the crevasse bridge
教宗的 死亡 , 那 确实 这 裂缝 桥

教皇之死，那架起裂缝之桥的。

[tuː; tə] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['traɪfɪd] [gɑːd] ; [wʌn] ['mɔːrt(ə)l] [bɜːrθ]
To the steep and trifid God ; one mortal birth
到 这 陡 和 三裂片 上帝 ; 一 凡人 出生

致那陡峭而又三裂的神；一次凡人之生

[piː] . -
p . 147
p . -

第147页

[ðæt] ['broʊkər] [ɪz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
That broker is of immortality .
那 经纪人 是 的 不朽 .

那位经纪人拥有永生的能力。

['ʌndər] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['brʌðər] ['juːtəraɪn] ,
Under this dreadful brother uterine ,
在下面 这 可怕 兄弟 子宫 ,

在这个可怕的子宫兄弟之下，

[ðɪs] ['kɪnzmən] [fɪrd] , ['teləs] , [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] [kʌm] ,
This kinsman feared , Tellus , behold me come ,
这 亲属 害怕 , 特勒斯 , 看哪 我 来 ,

这位亲族惧怕，泰勒斯，看我来了，

[ðaɪ] [sʌn] [stɜːrn] - [nəːst] ; [huː] ['mɔːrt(ə)l] - ['mʌðəlaik] ,
Thy son stern - nursed ; who mortal - motherlike ,
你的 儿子 船尾 - 护理 ; WHO 凡人 - 母性 ,

你那严厉哺育的儿子；你那如同凡间母亲般的慈母，

[tuː; tə][tɜːrn] [ðaɪ] ['winlɪŋ] - [maʊθ] [ə'vɜːrs] , -
To turn thy weanlings ' mouth averse , embitter'st
到 转动 你的 断奶仔猪 - 嘴 反 , -

使你断奶的幼崽嘴里充满怨恨，使之变得苦涩

[ðaɪn] ['oʊvər] - [tʃaɪld] [brest] .
Thine over - childed breast .
瘦 超过 - 孩子 胸部 .

你那过度丰满的乳房。

[naʊ] , ['mɔːrt(ə)l] - ['sʌnˌlaɪk] ,
Now , mortal - sonlike ,
现在 , 凡人 - 像儿子 ,

如今，如同凡人之子，

[aɪ] [ðaʊ] [hæst] ['sʌkld] , ['mʌðər] , [aɪ][æt; ət][læst]
I thou hast suckled , Mother , I at last
我 你 哈斯特 吸吮 , 母亲 , 我 在 最后的

母亲，你曾哺育我，我终于

[ʃæl; ʃəl] ['sʌstənənt] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] .
Shall sustenant be to thee .
将 维持 是 到 你 .

愿它成为你的供养。

[hɪr] [aɪ] ,
Here I untrammel ,
这里 我 解脱 ,

在这里我解开束缚，

[hɪr] [aɪ] [plʌk] [luːs] [ðə; ði]['bɑːdiːz] - ,
Here I pluck loose the body's cerementing ,
这里 我 采摘 松动的 这 身体的 - ,

在这里，我剥离了身体的水泥，

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][laɪf] ; [hɪr] [aɪ] [ʃeɪk] [ɔːf]
And break the tomb of life ; here I shake off
和 休息 这 墓 的 生活 ; 这里 我 摇 离开

打破生命的坟墓；在此我挣脱

[ðə; ði][bɜːr][oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] , ['mænz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃʌn] ,
The bur o ' the world , man's congregation shun ,
这 烧伤 o - 这 世界 , 男人的 会众 回避 ,

世间喧嚣，人类的信众避之不及，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [æn'tiːk] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
And to the antique order of the dead
和 到 这 古董 命令 的 这 死的

以及古老的亡灵秩序

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['tʌŋlɪs] [vaʊz] : [maɪ] [sel] [ɪz][set]
I take the tongueless vows : my cell is set
我 拿 这 无舌 誓言 : 我的 细胞 是 放

我发下无言的誓言：我的牢房已设好

[hɪr] [ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] ; [maɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['endɪd]
Here in thy bosom ; my little trouble is ended
这里 在 你的 怀 ; 我的 小的 麻烦 是 结束

在你怀里，我的小烦恼就此结束。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] .
In a little peace .
在 一个 小的 和平 .

片刻宁静。

[piː] . -
p . 149
p . -

第149页

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz]
MISCELLANEOUS POEMS
各种各样的 诗歌

杂诗

[piː] . -
p . 151
p . -

第151页

- [eks] [ɔːr] -
' EX ORE INFANTIUM
- 前任 矿石 -

'EX ORE INFANTIUM

- ['lɪt(ə)l] ['dʒiːzəs] , [wɑːst] [ðaʊ] [ʃaɪ]
' Little Jesus , wast Thou shy
- 小的 耶稣 , 浪费 你 害羞的

小耶稣，你害羞吗?

[wʌns] , [ænd; ənd][dʒʌst][soʊ] [smɔːl] [æz; əz][aɪ] ?
Once , and just so small as I ?
一次 , 和 只是 所以 小的 作为 我 ?

曾经，而且就跟我一样渺小?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
And what did it feel like to be
和 什么 做过 它 感觉 喜欢 到 是

而身处其中又是一种怎样的感受呢?

[aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
Out of Heaven , and just like me ?
出去 的 天堂 , 和 只是 喜欢 我 ?

来自天堂，而且和我一样?

[dɪdst] [ðaʊ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ,
Didst Thou sometimes think of there ,
迪斯特 你 有时 思考 的 那里 ,

你是否有时会想起那里?

[ænd; ənd][æsk] [wer] [ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] ?
And ask where all the angels were ?
和 问 在哪里 全部 这 天使 是 ?

然后问问大家，天使们都去哪儿了?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kraɪ]
I should think that I would cry
我 应该 思考 那 我 会 哭

我想我可能会哭

[fɔːr; fər][maɪ] [haʊs] [ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][skaɪ] ;
For **my** **house** **all** **made** **of** **sky** **;**
为了 我的 房子 全部 制成 的 天空 ;

我的房子是用天空建造的;

[aɪ] [wʊd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [er] ,
I **would** **look** **about** **the** **air** **,**
我 会 看 关于 这 空气 ,

我会环顾四周,

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wer] [maɪ]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] ;
And **wonder** **where** **my** **angels** **were** **;**
和 想知道 在哪里 我的 天使 是 ;

我想知道我的天使们都去了哪里;

[ænd; ənd][æt; ət] ['weɪkɪŋ] - [twʊd] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] —
And **at** **waking** **'** **twould** **distress** **me** **—**
和 在 醒来 - 特沃德 痛苦 我 —

醒来会让我感到痛苦——

[nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl][ðer; ðər][tuː; tə] [dres] [ˌem 'iː] !
Not **an** **angel** **there** **to** **dress** **me** **!**
不是 一个 天使 那里 到 裙子 我 !

没有天使来帮我穿衣服!

[hædst] [ðaʊ] ['evər] ['eni] [tɔɪz] ,
Hadst **Thou** **ever** **any** **toys** **,**
哈斯特 你 曾经 任何 玩具 ,

你若曾拥有过玩具,

[laɪk] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ?
Like **us** **little** **girls** **and** **boys** **?**
喜欢 我们 小的 女孩们 和 男孩们 ?

像我们这些小男孩小女孩一样吗?

[ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [pleɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
And **didst** **Thou** **play** **in** **Heaven** **with** **all**
和 迪斯特 你 玩 在 天堂 和 全部

你是否曾与众人一同在天堂嬉戏?

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [tɔːl] ,
The **angels** **that** **were** **not** **too** **tall** **,**
这 天使 那 是 不是 也 高的 ,

那些个子不太高的天使,

[wɪð; wɪθ][stɑːrz][fɔːr; fər] ['mɑːrblz] ?
With **stars** **for** **marbles** **?**
和 明星 为了 弹珠 ?

用星星代替弹珠?

[dɪd][ðə; ði] [θɪŋz]
Did **the** **things**
做过 这 事物

做了那些事

[pleɪ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?
Play **Can** **you** **see** **me** **?**
玩 能 你 看 我 ?

玩《你能看见我吗?》

[θruː] [ðer; ðər] [wɪŋz] ?
through **their** **wings** **?**
通过 他们的 翅膀 ?

透过它们的翅膀?

第152页

[ænd; ənd][dɪd] [ðaɪ] ['mʌðər] [let] [ðiː] [spɔɪl]
And did Thy Mother let Thee spoil
和 做过 你的 母亲 让 汝 剧透

你母亲让你堕落了吗?

[ðaɪ] [roʊbz] , [wɪð; wɪθ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [sɔɪl] ?
Thy robes , with playing on our soil ?
你的 长袍 , 和 玩耍 在 我们的 土壤 ?

你的长袍，竟与我们土地上的嬉戏为伍?

[haʊ] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [nuː]
How nice to have them always new
如何 好的 到 有 他们 总是 新的

能一直拥有全新的它们真是太好了。

[ɪn] ['hev(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [twʌz] [kwaɪt] [kliːn] [bluː] !
In Heaven , because ' twas quite clean blue !
在 天堂 , 因为 - 那是 相当 干净的 蓝色的 !

在天堂，因为那里一片纯净的蓝色!

[dɪdst] [ðaʊ] [niːl] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [preɪ] ,
Didst Thou kneel at night to pray ,
迪斯特 你 下跪 在 夜晚 到 祈祷 ,

你夜间跪下祷告吗?

[ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [dʒɔɪn] [ðaɪ] [hændz] , [ðɪs] [weɪ] ?
And didst Thou join Thy hands , this way ?
和 迪斯特 你 加入 你的 双手 , 这 方式 ?

你就是这样双手合十的吗?

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ['taɪər] ['sʌmtaɪmz] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] ,
And did they tire sometimes , being young ,
和 做过 他们 胎 有时 , 存在 年轻的 ,

他们年轻的时候会不会感到疲倦呢?

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [prer] [siːm] ['veri] [lɔːŋ] ?
And make the prayer seem very long ?
和 制作 这 祷告 似乎 非常 长的 ?

让祷告显得很长?

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best] , [ðæt] [wiː; wi]
And dost Thou like it best , that we
和 朋友 你 喜欢 它 最好的 , 那 我们

你最喜欢这样吗? 我们

[ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [ðiː] ?
Should join our hands to pray to Thee ?
应该 加入 我们的 双手 到 祈祷 到 汝 ?

我们是否应该手拉手向您祈祷?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] ,
I used to think , before I knew ,
我 用过的 到 思考 , 前 我 知道 ,

我以前以为，在我明白之前，

[ðə; ði] [prer] [nɑːt] [sed] [ən'les] [wiː; wi][duː] .
The prayer not said unless we do .
这 祷告 不是 说 除非 我们 做 .

除非我们这样做，否则祷告就不会被说出口。

[ænd; ənd][dɪd] [ðaɪ] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt]
And did Thy Mother at the night
和 做过 你的 母亲 在 这 夜晚

你的母亲在夜里也这样做了吗?

[kɪs] [ðiː] , [ænd; ənd][foʊld][ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [raɪt] ?
Kiss Thee , and fold the clothes in right ?
吻 汝 , 和 折叠 这 衣服 在 正确的 ?

吻你，然后把衣服叠好，好吗?

[ænd; ənd][dɪdst] [ðaʊ] [fiːl] [kwaɪt] [gʊd] [ɪn][bed] ,
And didst Thou feel quite good in bed ,
和 迪斯特 你 感觉 相当 好的 在 床 ,

你在床上感觉很舒服吗?

[kɪst] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd][ðaɪ] [prerz] [sed] ?
Kissed , and sweet , and thy prayers said ?
亲吻 , 和 甜的 , 和 你的 祈祷 说 ?

亲吻过，甜蜜过，你的祈祷也已说出口?

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl]
Thou canst not have forgotten all
你 罐 不是 有 被遗忘的 全部

你不可能忘记一切

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [smɔːl] :
That it feels like to be small :
那 它 感觉 喜欢 到 是 小的 :

那种渺小的感觉:

[ænd; ənd] [ðaʊ] [noʊst] [aɪ]['kænɑːt] [preɪ]
And Thou know'st I cannot pray
和 你 知道 我 不能 祈祷

你知道我无法祈祷

[tuː; tə] [ðiː] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [wei] —
To Thee in my father's way —
到 汝 在 我的 父亲的 方式 —

以我父亲的方式献给你——

[wen] [ðaʊ] [wɑːst][soʊ]['lɪt(ə)l] , [seɪ] ,
When Thou wast so little , say ,
什么时候 你 浪费 所以 小的 , 说 ,

当你如此渺小时，请说:

[kudst] [ðaʊ] [tɔːk] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [wei] ? —
Couldst Thou talk Thy Father's way ? —
可以 你 讲话 你的 父亲的 方式 ? —

你能用你父亲的方式说话吗?

[piː] . -
p . 153
p . -

第153页

[soʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [kʌm] [daʊn]
So , a little Child , come down
所以 , 一个 小的 孩子 , 来 向下

所以，小孩子，下来吧

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tʌŋ] [laɪk] [ðaɪ] [oʊn] ;
And hear a child's tongue like Thy own ;
和 听到 一个 孩子的 舌头 喜欢 你的 自己的 ;

聆听孩童般的言语，如同聆听你自己的言语;

[teɪk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [wɔːk] ,
Take me by the hand and walk ,
拿 我 经过 这 手 和 走 ,

牵着我的手走吧。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['beɪbi] - [tɔːk] .
And listen to my baby - talk .
和 听 到 我的 婴儿 - 讲话 .

听我咿呀学语。

[tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ʃoʊ] [maɪ] [prer]
To Thy Father show my prayer
到 你的 父亲 展示 我的 祷告

请将我的祷告转达给天父

([hiː; hi] [wɪl] [lʊk] , [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [fer]) ,
(He will look , Thou art so fair) ,
(他 将要 看 , 你 艺术 所以 公平的) ,

(他会看着你，你如此美丽)，

[ænd; ənd] [seɪ] : - [oʊ] ['fɑːðər] , [aɪ] , [ðaɪ] [sʌn] ,
And say : ' O Father , I , Thy Son ,
和 说 : - 哦 父亲 , 我 , 你的 儿子 ,

然后说："父啊，我是你的儿子，

[brɪŋ] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] .
Bring the prayer of a little one .
带来 这 祷告 的 一个 小的 一 .

带来孩童的祷告。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [smaɪl] , [ðæt] ['tʃɪldrənz] [tʌŋ]
' And He will smile , that children's tongue
- 和 他 将要 微笑 , 那 孩子们的 舌头

祂会微笑，那孩童的舌头

[hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðaʊ] [wɑːst] [jʌŋ] !
Has not changed since Thou wast young !
有 不是 已更改 自从 你 浪费 年轻的 !

自你年轻时起，就未曾改变!

[piː] . -
p . 154
p . -

第154页

[ə; eɪ] ['kwestʃən]
A QUESTION
一个 问题

问题

[oʊ][bɜːrd][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wɑːseɪl] ,
O bird with heart of wassail ,
哦 鸟 和 心 的 痛饮 ,

哦，心中充满祝酒之情的鸟儿，

[ðæt] [tɔːs] [ðə; ði] ['bækik] [bræntʃ] ,
That toss the Bacchic branch ,
那 折腾 这 酒神 分支 ,

扔掉酒神之枝，

[ænd; ənd][slɪp][jʊr; jər] ['ʃeɪkən] ['mjuːzɪk] ,
And slip your shaken music ,
和 滑 你的 摇晃 音乐 ,

然后悄悄溜走，放出你那摇晃的音乐。

[æn; ən] ['elfɪn] ['ævəlæntʃ] ;

An	elfin	avalanche	;
一个	精灵	雪崩	;

精灵雪崩;

[kʌm] [tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

Come	tell	me	,	O	tell	me	,
来	告诉	我	,	哦	告诉	我	,

来告诉我，哦，告诉我，

[maɪ] ['poʊət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] !

My	poet	of	the	blue	!
我的	诗人	的	这	蓝色的	!

我的蓝色诗人!

[wɒts] [jʊr; jər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [swiːt] ? —

What's	your	thought	of	me	,	Sweet	?	—
是什么	你的	想法	的	我	,	甜的	?	—

甜心，你觉得我怎么样?

[hɪəz] [maɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Here's	my	thought	of	you	.
这里是	我的	想法	的	你	.

这是我对你的看法。

[ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] ,

A	small	thing	,	a	wee	thing	,
一个	小的	事物	,	一个	哇	事物	,

一件小事，一件微不足道的事

[ə; eɪ] [braʊn] [flek] [ʌv; əv] [nɔːt] ;

A	brown	fleck	of	nought	;
一个	棕色的	斑点	的	零	;

一小点棕色的零;

[wɪð; wɪθ] ['wɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]

With	winging	and	singing
和	翅膀	和	歌唱

伴着翅膀和歌声

[ðæt] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] ?

That	who	could	have	thought	?
那	WHO	可以	有	想法	?

谁能想到呢?

[ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] ,

A	small	thing	,	a	wee	thing	,
一个	小的	事物	,	一个	哇	事物	,

一件小事，一件微不足道的事

[ə; eɪ] [braʊn] [ə'meɪz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

A	brown	amaze	withal	,
一个	棕色的	惊奇	此外	,

棕色的惊奇，

[ðæt] [flaɪ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [mɔːr] ['æʒər]

That	fly	a	pitch	more	azure
那	飞	一个	沥青	更多的	蔚蓝

那只苍蝇的音调更偏蓝一些

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [soʊ] [smɔːl] .

Because	you're	so	small	.
因为	你是	所以	小的	.

因为你太小了。

[piː] . -

p . 155

p . -

[bɜːrd] , [aɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] —

Bird , I'm a small thing —

鸟 , 我是 一个 小的 事物 —

鸟儿，我只是个小东西——

[maɪ]['eɪndʒl] [dɪ'skraɪz] ;

My angel descries ;

我的 天使 描述 ;

我的天使预见了;

[wɪð; wɪθ] ['wɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]

With winging and singing

和 翅膀 和 歌唱

伴着翅膀和歌声

[ðæt] [huː] [kʊd; kəd] [sər'maɪz] ?

That who could surmise ?

那 WHO 可以 推测 ?

谁能想到呢?

[ɑː] , [smɔːl] [θɪŋz] , [ɑː] , [wiː] [θɪŋz] ,

Ah , small things , ah , wee things ,

啊 , 小的 事物 , 啊 , 哇 事物 ,

啊，小事，啊，微不足道的事

[ɑːr; ər][ðə; ði]['poʊəts][ɔːl] ,

Are the poets all ,

是 这 诗人 全部 ,

诗人都是这样吗?

[huːz] ['tʊrz] [ðə; ði] [mɔːr] ['æʒər]

Whose tour's the more azure

谁 巡演的 这 更多的 蔚蓝

谁的巡演更蔚蓝

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [soʊ] [smɔːl] .

Because they're so small .

因为 它们是 所以 小的 .

因为它们太小了。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [hæŋ] ['wɑtʃɪŋ]

The angels hang watching

这 天使 悬挂 观看

天使们悬挂着，注视着。

[ðə; ði]['taɪni] [men] - [θɪŋz] : —

The tiny men - things : —

这 微小的 男人 - 事物 : —

那些小小的男人玩意儿：—

- [ðə; ði] [dɪr] [spek] [ʌv; əv] [fleʃ] , [siː] ,

' The dear speck of flesh , see ,

- 这 亲爱的 斑点 的 肉 , 看 ,

“瞧，那可怜的小肉粒，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['derɪŋ] [wɪŋz] !

With such daring wings !

和 这样的 大胆 翅膀 !

拥有如此大胆的翅膀!

- [kʌm] , [tel] [ˌjuː 'es] , [oʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ,
' Come , tell us , O tell us ,
- 来 , 告诉 我们 , 哦 告诉 我们 ,

来吧，告诉我们，哦，告诉我们，

[ðaʊ] [streɪndʒ] [mɔːr'tæləti] !
Thou strange mortality !
你 奇怪的 死亡 !

你这奇特的死亡!

[wɒts] [ðaɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [dɪr] ? —
What's thy thought of us , Dear ? —
是什么 你的 想法 的 我们 , 亲爱的 ? —

亲爱的，你对我们有什么看法?

[hɪəz] ['aʊər; ɑːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] . -
Here's our thought of thee . '
这里是 我们的 想法 的 你 . -

这是我们对你的心意。

- [ə'læk] !
' Alack !
- 呜呼 !

'呜呼!

[juː; jʊ] [tɔːl] ['eɪndʒəlz] ,
you tall angels ,
你 高的 天使 ,

你们这些高挑的天使，

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [soʊ] [haɪ] !
I can't think so high !
我 不能 思考 所以 高的 !

我没法想得那么高远!

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk]
I can't think what it feels like
我 不能 思考 什么 它 感觉 喜欢

我无法想象那是什么感觉。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][aɪ] .
Not to be I .
不是 到 是 我 .

不是我。

- [piː] . -
' p . 156
- p . -

第156页

[kʌm] [tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
Come tell me , O tell me ,
来 告诉 我 , 哦 告诉 我 ,

来告诉我，哦，告诉我，

[maɪ]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] !
My poet of the blue !
我的 诗人 的 这 蓝色的 !

我的蓝色诗人!

[wɒts] [jʊr; jər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [swiːt] ? —
What's your thought of me , Sweet ? —
是什么 你的 想法 的 我 , 甜的 ? —

甜心，你觉得我怎么样?

[hɪəz] [maɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Here's	my	thought	of	you	.
这里是	我的	想法	的	你	.

这是我对你的看法。

[piː] . -

p	.	157
p	.	-

第157页

[fiːld] - ['flaʊər]

FIELD	-	FLOWER
场地	-	花

野花

[ə; eɪ] ['fæntəsi]

A	PHANTASY
一个	幻想

幻想

[gɑːd] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] - [wɪnd] ,

God	took	a	fit	of	Paradise	-	wind	,
上帝	采取	一个	合身	的	天堂	-	风	,

上帝突然一阵天堂之风吹过，

[ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] - ['weðər] ,

A	slip	of	coerule	weather	,
一个	滑	的	-	天气	,

一丝科鲁尔天气的气息，

[ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [hɪm'self] ,

A	thought	as	simple	as	Himself	,
一个	想法	作为	简单的	作为	他本人	,

一个和他本人一样简单的想法，

[ænd; ənd] ['rævəld] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

And	ravelled	them	together	.
和	松散	他们	一起	.

然后把它们绑在一起。

['ʌntə,'ʌntu] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ,

Unto	His	eyes	He	held	it	there	,
到	他的	眼睛	他	握住	它	那里	,

祂将它举到眼前，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪzɪŋ] [ˌdebə'ner]

To	teach	it	gazing	debonair
到	教	它	凝视	风度翩翩

教它凝视风度翩翩

[wɪð; wɪθ] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] , [pə'diː] ,

With	memory	of	what	,	perdie	,
和	记忆	的	什么	,	佩迪	,

带着对什么的记忆，佩尔迪，

[ə; eɪ] ['gɑːdz] [jʌŋ] ['ɪnəsns] [wɜːr; wər] .

A	God's	young	innocences	were	.
一个	神的	年轻的	无辜者	是	.

那是神年轻时的纯真。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðiː] [sɑːd] —

His	fingers	pushed	it	through	the	sod	—
他的	手指	推动	它	通过	这	草皮	—

他的手指把它拨进了草皮里——

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] ['redələnt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
It **came** **up** **redolent** **of** **God** **,**
它 来了 向上 芬芳的 的 上帝 ,

它散发着神圣的气息，

['gærələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd]
Garrulous **of** **the** **eyes** **of** **God**
贫嘴 的 这 眼睛 的 上帝

上帝之眼的喋喋不休

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['briːzɪz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;
To **all** **the** **breezes** **near** **it** **;**
到 全部 这 微风 靠近 它 ;

给附近所有的微风；

['mjuːzɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][gɑːd]
Musical **of** **the** **mouth** **of** **God**
音乐 的 这 嘴 的 上帝

上帝之口的音乐

[tuː; tə][ɔːl][hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;
To **all** **had** **eyes** **to** **hear** **it** **;**
到 全部 有 眼睛 到 听到 它 ;

凡是有眼睛的人都能听到；

['mɪstɪkl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv][gɑːd] ,
Mystical **with** **the** **mirth** **of** **God** **,**
神秘 和 这 欢笑 的 上帝 ,

神秘地，带着神的喜乐，

[ðæt] [gloʊ] - [laɪk][dɪd] [en'sfɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
That **glow** **-** **like** **did** **ensphere** **it** **.**
那 辉光 - 喜欢 做过 球体 它 .

那层光晕笼罩着它。

[piː] . -
p **.** **158**
p . -

第158页

[ænd; ənd] — - ['bæb(ə)l] !
And **—** **'** **Babble** **!**
和 — - 潺潺 !

然后——“胡言乱语！”

['bæb(ə)l] !
babble **!**
潺潺 !

潺潺！

['bæb(ə)l] !
babble **!**
潺潺 !

潺潺！

- [sed] ;
' **said** **;**
- 说 ;

'说;

- [aɪl] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌn] [deɪ] !
' **I'll** **tell** **the** **whole** **world** **one** **day** **!**
- 患病的 告诉 这 所有的 世界 一 天 !

总有一天我会告诉全世界！

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['blɑːsəm] [hæf][soʊ][glæd] ,

'	There	was	no	blossom	half	so	glad	,
-	那里	曾是	不	开花	一半	所以	高兴的	,

没有哪朵花像它一样如此欣喜。

[sɪns] [sʌn] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] .

Since	sun	of	Christ's	first	Sunday	.
自从	太阳	的	基督的	第一的	星期日	.

自基督诞生后的第一个星期日起。

[ə; eɪ]['poʊət] [tʊk] [ə; eɪ] [flɔː] [ʌv; əv][peɪn] ,

A	poet	took	a	flaw	of	pain	,
一个	诗人	采取	一个	缺陷	的	疼痛	,

一位诗人将痛苦的缺陷，

[ə; eɪ][hæp; hɑːp][ʌv; əv] ['skaii] ['pleʒər] ,

A	hap	of	skiey	pleasure	,
一个	哈普	的	斯凯	乐趣	,

一次天空中的愉悦体验，

[ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][leɪn] ,

A	thought	had	in	his	cradle	lain	,
一个	想法	有	在	他的	摇篮	莱恩	,

他的摇篮里就埋藏着一个念头，

[ænd; ənd] ['miŋgld] [ðem; ðəm][ɪn] ['meʒər] .

And	mingled	them	in	measure	.
和	混合	他们	在	措施	.

并按比例混合。

[ðæt] ['krɪzəm] [hiː; hi] [leɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

That	chrism	he	laid	upon	his	eyes	,
那	圣油	他	铺设	之上	他的	眼睛	,

他将圣油涂抹在自己的眼睛上，

[ænd; ənd][lɪps] , [ænd; ənd] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] ['juːfrəsɪ] ,

And	lips	,	and	heart	,	for	euphrasies	,
和	嘴唇	,	和	心	,	为了	优语	,

还有嘴唇，还有心，为了赞美，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] , [fiːl] , [sɪŋ] , [pə'diː] ,

That	he	might	see	,	feel	,	sing	,	perdie	,
那	他	可能	看	,	感觉	,	唱歌	,	佩迪	,

让他能够看到、感受到、歌唱、倾诉，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪz] .

The	simple	things	that	are	the	wise	.
这	简单的	事物	那	是	这	明智的	.

简单的事情就是智慧。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['flaʊər] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,

Beside	the	flower	he	held	his	ways	,
旁	这	花	他	握住	他的	方式	,

他把路放在花旁，

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [geɪz] [fɔːr; fər] [geɪz] —

And	leaned	him	to	it	gaze	for	gaze	—
和	倾斜	他	到	它	目光	为了	目光	—

他俯身靠近，目光与它交汇——

[hiː; hi] [tʊk] [ɪts] ['miːnɪŋ] , [geɪz] [fɔːr; fər] [geɪz] ,

He	took	its	meaning	,	gaze	for	gaze	,
他	采取	它是	意义	,	目光	为了	目光	,

他逐字逐句地理解了它的含义。

[æz; əz]['beɪbi] [lʊks] [ɑːn]['beɪbi] ;
As baby looks on baby ;
作为 婴儿 看起来 在 婴儿 ;

婴儿看着婴儿;

[ɪts] ['miːnɪŋ] [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
Its meaning passed into his gaze ,
它是 意义 通过了 进入 他的 目光 ,

它的含义进入了他的目光。

['neɪtɪv] [æz; əz] ['miːnɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ;
Native as meaning may be ;
本国的 作为 意义 可能 是 ;

本土的，就其含义而言;

[hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [geɪz]
He rose with all his shining gaze
他 玫瑰 和 全部 他的 灼灼 目光

他抬起头，目光炯炯。

[æz; əz] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [æt; ət] [pleɪ] [biː; bi] .
As children's eyes at play be .
作为 孩子们的 眼睛 在 玩 是 .

就像孩子玩耍时的眼睛一样。

[ænd; ənd] — - ['bæb(ə)l] !
And — ' Babble !
和 — - 潺潺 !

然后——“胡言乱语！”

['bæb(ə)l] !
babble !
潺潺 !

潺潺!

['bæb(ə)l] !
babble !
潺潺 !

潺潺!

- [sed] ;
' said ;
- 说 ;

'说;

- [aɪl] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌn] [deɪ] !
' I'll tell the whole world one day !
- 患病的 告诉 这 所有的 世界 一 天 !

总有一天我会告诉全世界!

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['poʊət] [hæf] [soʊ] [glæd] ,
' There was no poet half so glad ,
- 那里 曾是 不 诗人 一半 所以 高兴的 ,

没有哪个诗人像他那样高兴，

[sɪns] [mæn] [gruː] [gɑːd] [ðæt] ['sʌndeɪ] .
Since man grew God that Sunday .
自从 男人 生长 上帝 那 星期日 .

自从那个星期天，人就与神相遇了。

[piː] . -
p . 159
p . -

[ðə; ði] [klaʊdz] [swɑːn] - [sɔːŋ]
THE CLOUD'S SWAN - SONG
这 云的 天鹅 - 歌曲

云的天鹅之歌

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pærəbl] [ɪn][ðə; ði] ['pæθlɪs] [klaʊd] ,
There is a parable in the pathless cloud ,
那里 是 一个 寓言 在 这 无路 云 ,

无径之云中蕴藏着一个寓言。

[ðeəz; ðəz] ['prɑːfəsi] [ɪn] ['hev(ə)n] , — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪ] ,
There's prophecy in heaven , — they did not lie ,
有 预言 在 天堂 , — 他们 做过 不是 说谎 ,

天上的预言是真实的——他们没有说谎。

[ðə; ði] [kæl'di:] ['ʃepərdz] ; - [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] ,
The Chaldee shepherds ; sealèd from the proud ,
这 迦勒底语 牧羊人 ; - 从 这 自豪的 ,

迦勒底牧羊人；与骄傲者隔绝，

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['weɪtɪd] [hɑːrt] [ðæt] [meɪts] [ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] .
To cheer the weighted heart that mates the seeing eye .
到 欢呼 这 加权 心 那 伙伴们 这 看到 眼睛 .

为了安慰那颗承载着沉重负担、与光明之眼相伴的心脏。

[ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , [ə'prest] [wɪð; wɪθ] ['loʊnli] ['ɪlz] ,
A lonely man , oppressed with lonely ills ,
一个 孤独 男人 , 受压迫者 和 孤独 疾病 ,

一个孤独的男人，饱受孤独之苦，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][maɪ] [sɔːŋ] ,
And all the glory fallen from my song ,
和 全部 这 荣耀 倒下 从 我的 歌曲 ,

我歌声中所有荣耀的陨落，

[hɪr] [duː][aɪ] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪlz] ,
Here do I walk among the windy hills ,
这里 做 我 走 之中 这 刮风 丘陵 ,

我漫步于这风吹拂的山丘之间，

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][aɪ] [kiːp] [bəuθ] [wʌn] ['mɔnəˌtəʊnɪŋ] [tʌŋ] .
The wind and I keep both one monotoning tongue .
这 风 和 我 保持 两个都 一 单调 舌头 .

我和风都保持着单调的语调。

[laɪk] [greɪ] [klaʊdz] [wʌn][baɪ][wʌn][maɪ] ['sɔŋz] [ʌp'sɔː(r)]
Like grey clouds one by one my songs upsoar
喜欢 灰色的 云 一 经过 一 我的 歌曲 上升

我的歌声如同乌云般一朵朵向上飘扬。

['oʊvər][maɪ] [soʊlz] [koʊld] [piːks] ; [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn]
Over my soul's cold peaks ; and one by one
超过 我的 灵魂的 寒冷的 高峰 ; 和 一 经过 一

越过我灵魂冰冷的山峰；一个接一个

[ðeɪ] [luːs] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [reɪn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ;
They loose their little rain , and are no more ;
他们 松动的 他们的 小的 雨 , 和 是 不 更多的 ;

它们失去了那点微弱的雨水，就此消失；

[ænd; ənd] ['weðər] [wel] [ɔːr] [ɪl] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
And whether well or ill , to tell me there is none .
和 无论 出色地或者患病的 , 到 告诉 我 那里 是 没有任何 .

无论健康还是疾病，都不要告诉我没有病。

[fɔːr; fər] - [tɪz][æn; ən]['eɪliən] [tʌŋ] , [ʌv; əv]['eɪliən] [θɪŋz] ,
For ' tis an alien tongue , of alien things ,
为了 - 的 一个 外星人 舌头 , 的 外星人 事物 ,

因为那是一种陌生的语言，表达的是陌生的事物。

[frʌm; frəm][ɔːl][menz] [ker] , [haʊ] ['mɪzrəbli] [ə'pɑːrt] !
From all men's care , how miserably apart !
从 全部 男士 关心 , 如何 惨痛地 除 !

远离所有男人的关爱，多么悲惨啊!

['iːv(ə)n][maɪ] [frendz] [seɪ] : - [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [hiː; hi] [sɪŋz] ?
Even my friends say : ' Of what is this he sings ?
甚至 我的 朋友们 说 : - 的 什么 是 这 他 唱歌 ?

连我的朋友都说：“他唱的是什么歌？”

- [ænd; ənd] ['bærən] [ɪz][maɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['bærən] [ɪz][maɪ] [hɑːrt] .
' And barren is my song , and barren is my heart .
- 和 荒芜 是 我的 歌曲 , 和 荒芜 是 我的 心 .

我的歌声空洞，我的心也空虚。

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən][wɜːrk] , [ʌn'wɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrks] [wɜːrθ] ?
For who can work , unwitting his work's worth ?
为了 WHO 能 工作 , 不知情 他的 作品 值得 ?

谁能不了解自己劳动的价值而工作呢?

['betər] , [mɪ'simz] , [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər] [nɔːt] ,
Better , meseems , to know the work for naught ,
更好的 , 看起来 , 到 知道 这 工作 为了 零 ,

在我看来，最好还是知道这项工作毫无意义。

[tɜːrn][maɪ] [sɪk] [kɔːrs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] [ɜːrθ] ,
Turn my sick course back to the kindly earth ,
转动 我的 生病的 课程 后退 到 这 亲切地 地球 ,

让我的病态航向回归仁慈的大地，

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə]['æmplər] [pluːmz] [ðə; ði] ['dʒetɪŋ] [tɑːps][ʌv; əv] [θɔːt] .
And leave to ampler plumes the jetting tops of thought .
和 离开 到 更充足 羽流 这 喷射 最高额 的 想法 .

让更广阔的思绪，去翱翔于思想的顶端。

[ænd; ənd] [ˌvizi'teiʃənz] , [ðæt] [duː]['ɔːf(ə)n][juːz] ,
And visitations , that do often use ,
和 探访 , 那 做 经常 使用 ,

探访，通常都会用到，

[rɪ'moʊt] , [ʌn'hæpi] , [ˌɪnɔː'spɪʃəs] [sens]
Remote , unhappy , inauspicious sense
偏僻的 , 不开心 , 不祥 感觉

疏离、不快、不吉利的感觉

[ʌv; əv] [duːm] , [ænd; ənd]['poʊəts] ['wɪdoʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mjuːz] ,
Of doom , and poets widowed of their muse ,
的 厄运 , 和 诗人 寡 的 他们的 沉思 ,

厄运降临，诗人失去了缪斯，

[ænd; ənd] [wʌt] [dɑːrk] - [gæn] , [dɑːrk] ['endɪd] , [ɪn][ˌem 'iː][dɪd] [kə'mens] .
And what dark ' gan , dark ended , in me did commence .
和 什么 黑暗的 - 甘 , 黑暗的 结束 , 在 我 做过 开始 .

而我内心深处的黑暗，最终却以黑暗告终。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [rɔːŋd] [baɪ]['mɔːrt(ə)l]['ɪlz] ,

I	thought	of	spirit	wronged	by	mortal	ills	,
我	想法	的	精神	冤枉	经过	凡人	疾病	,

我想到了因凡间疾患而受苦的灵魂，

[ænd; ənd][maɪ] [fleʃ] ['rɔtiŋ] [ɑːn][maɪ] [feɪts] [dʌl] [steɪk] ;

And	my	flesh	rotting	on	my	fate's	dull	stake	;
和	我的	肉	腐烂	在	我的	命运的	乏味的	赌注	;

我的血肉在命运的枯木桩上腐烂；

[ænd; ənd] [haʊ] [self] - - [ðeɪ] [ðə; ði] ['baʊnti] [fɪlz]

And	how	self	-	scornèd	they	the	bounty	fills
和	如何	自己	-	-	他们	这	赏金	填充

而他们又是多么自嘲，这丰收又是多么令人沮丧啊！

[ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪrɪst] , [teɪk] .

Of	others	,	and	the	bread	,	even	of	their	dearest	,	take	.
的	其他的	,	和	这	面包	,	甚至	的	他们的	亲爱的	,	拿	.

夺走他人的面包，甚至是他们最亲人的面包。

[piː] . -

p	.	161
p	.	-

第161页

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kiːts] , [ðæt] [daɪd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [taɪm] ,

I	thought	of	Keats	,	that	died	in	perfect	time	,
我	想法	的	济慈	,	那	死亡	在	完美的	时间	,

我想起了济慈，他死得恰逢其时。

[ɪn] [ˌpriːdɪ'siːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst] - ['sɪkənɪŋ] [sɔːŋ] ;

In	predecease	of	his	just	-	sickening	song	;
在	先于死亡	的	他的	只是	-	令人作呕	歌曲	;

在他那首令人作呕的歌声响起之前；

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [set] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [raɪm] ,

Of	him	that	set	,	wrapt	in	his	radiant	rhyme	,
的	他	那	放	,	包裹	在	他的	辐射状	韵	,

那首诗，被他光辉灿烂的韵律所包裹，

['sʌnlaik] [ɪn] [siː] .

Sunlike	in	sea	.
像太阳一样	在	海	.

像海里的阳光一样。

[laɪf] [lɔːŋgər][hæd; həd] [bɪn] [laɪf] [tuː] [lɔːŋ] .

Life	longer	had	been	life	too	long	.
生活	更长	有	到过	生活	也	长的	.

更长的生命就是太漫长的生命。

[bʌt; bət][aɪ] , [ɪg'zænəmɪt] [ʌv; əv] [kwɪk] ['poʊəziˌ'poʊəsi] , —

But	I	,	exanimate	of	quick	Poesy	,	—
但	我	,	死者	的	快的	诗	,	—

但我，一个厌倦了速写诗歌的人，——

[oʊ] [ðen] , [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['soʊlləs] [kɔːrs] !

O	then	,	no	more	but	even	a	soulless	corse	!
哦	然后	,	不	更多的	但	甚至	一个	无魂	课程	!

哦，那岂不只剩下一具没有灵魂的尸体了！

[neɪ] , [maɪ] [dɪ'laɪt] [daɪz][nɑːt] ; - [tɪz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Nay	,	my	Delight	dies	not	;	'	tis	I	should	be
不	,	我的	喜	死亡	不是	;	-	的	我	应该	是

不，我的喜悦永不消逝；我本该如此。

[hɜːr; hər] [ded] , [ə; eɪ] [strɪŋləs] [hɑːrp][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɔːrs] .

Her	dead	,	a	stringless	harp	on	which	she	had	no	force	.
她	死的	,	一个	无弦	竖琴	在	哪个	她	有	不	力量	.

她的死，就像一把没有弦的竖琴，她无力拨动。

[ʌv; əv][maɪ][waɪld][lɑːt][aɪ] [θɔːt] ; [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

Of	my	wild	lot	I	thought	;	from	place	to	place	,
的	我的	荒野	很多	我	想法	;	从	地方	到	地方	,

我心想，我这漂泊的命运真是令人忐忑；四处漂泊，

[əˈpɑːloʊz] [sɔːŋ] - [boʊd] [ˈsiθiən] , [aɪ][goʊ][ɑːn] ;

Apollo's	song	-	bowed	Scythian	,	I	go	on	;
阿波罗的	歌曲	-	鞠躬	斯基泰人	,	我	去	在	;

阿波罗歌声中的斯基泰人，我继续；

[ˈmeɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ˈplaɪənt] [weɪz] ,

Making	in	all	my	home	,	with	pliant	ways	,
制作	在	全部	我的	家	,	和	柔韧的	方式	,

用灵活的方式，在我家的各个角落制作，

[bʌt; bət] , [ˈprɑːvɪdənt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ˈpʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ruːt] [ɪn] [nʌn] .

But	,	provident	of	change	,	putting	forth	root	in	none	.
但	,	普罗维登特	的	改变	,	推杆	前进	根	在	没有任何	.

但是，天性善变，却不扎根于任何地方。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [stɑːrvd] [breɪn] , [sɪk] [ˈbɑːdi] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] [gɔːld]

Now	,	with	starved	brain	,	sick	body	,	patience	galled
现在	,	和	饥饿	脑	,	生病的	身体	,	耐心	恼怒

如今，我大脑饥饿，身体虚弱，耐心也已耗尽。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɑːrdəl] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wɪnsɪŋ] ; [frʌm; frəm] [fer] [skaɪ]

With	fardels	even	to	wincing	;	from	fair	sky
和	法德尔斯	甚至	到	畏缩	;	从	公平的	天空

甚至带着法德尔斯式的痛苦，从晴朗的天空

[fel] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [reɪn] , [skers] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

Fell	sudden	little	rain	,	scarce	to	be	called
费尔	突然	小的	雨	,	稀少	到	是	称为

突然下起了小雨，几乎不能称之为雨。

[ə; eɪ] [ˈʃaʊər] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ˈhoʊlli] [baɪ] .

A	shower	,	which	of	the	instant	was	gone	wholly	by	.
一个	淋浴	,	哪个	的	这	立即的	曾是	已消失	完全	经过	.

一阵阵雨，转瞬即逝。

[piː] . -

p	.	162
p	.	-

[wʌt] [klaʊd] [ðʌs] [daɪd][aɪ] [sɔː] [nɑːt] ; [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [fer] .

What	cloud	thus	died	I	saw	not	;	heaven	was	fair	.
什么	云	因此	死亡	我	锯	不是	;	天堂	曾是	公平的	.

我未见那消逝的云彩；天空晴朗。

[mɪˈθɪŋks] [maɪ][ˈeɪndʒl] [plʌkt] [maɪ] [ˈlɑːks] : [aɪ] [boʊd]

Methinks	my	angel	plucked	my	locks	:	I	bowed
我觉得	我的	天使	拨弦	我的	锁	:	我	鞠躬

我想是我的天使拔掉了我的头发：我鞠躬

[maɪ][ˈspɪrɪt] , [ʃeɪmd] ; [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] : —

My	spirit	,	shamed	;	and	looking	in	the	air	:	—
我的	精神	,	羞愧	;	和	寻找	在	这	空气	:	—

我羞愧难当，抬头望向天空：——

- ['iːv(ə)n][soʊ] , - [aɪ] [sed] , - ['iːv(ə)n][soʊ] , [maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] [gʊd] [klaʊd] ?

'	Even	so	,	'	I	said	,	'	even	so	,	my	brother	the	good	Cloud	?
-	甚至	所以	,	-	我	说	,	-	甚至	所以	,	我的	兄弟	这	好的	云	?

“即便如此，”我说，“即便如此，我善良的哥哥云？”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪlgrɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [er] ,

'	It	was	a	pilgrim	of	the	fields	of	air	,
-	它	曾是	一个	朝圣	的	这	字段	的	空气	,

“它是空中领域的朝圣者，

[ɪts] [hoʊm] [wʌz; wəz] - [ðə; ði] [wɪnd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [rest] ,

Its	home	was	allwheres	the	wind	left	it	rest	,
它是	家	曾是	-	这	风	左边	它	休息	,

它的家就是风吹过的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrθ] [ə'gen] [dɪd] [fer] ,

And	in	a	little	forth	again	did	fare	,
和	在	一个	小的	前进	再次	做过	票价	,

又走了一小段路，情况又有所好转。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [gest] .

And	in	all	places	was	a	stranger	and	a	guest	.
和	在	全部	地方	曾是	一个	陌生人	和	一个	客人	.

处处都有陌生人和客人。

[ˌaɪ 'tiː] [hɑːkt] [ɔːl] [breθs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd] [ə'beɪ]

It	harked	all	breaths	of	heaven	,	and	did	obey
它	倾听	全部	呼吸	的	天堂	,	和	做过	服从

它聆听了天堂的一切气息，并且服从了。

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [piːs] [ðer; ðər] ['ʌn,kɔmpri'hendid] [wɪlz] ;

With	sweet	peace	their	uncomprehended	wills	;
和	甜的	和平	他们的	无法理解的	遗嘱	;

他们带着难以理解的平静，默默地表达着他们的意志；

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][stɑːrz] [wɪtʃ] [meɪd] [noʊ] [steɪ] ,

It	knew	the	eyes	of	stars	which	made	no	stay	,
它	知道	这	眼睛	的	明星	哪个	制成	不	停留	,

它认得那些转瞬即逝的星辰之眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [hɪlz] .

And	with	the	thunder	walked	upon	the	lonely	hills	.
和	和	这	雷	步行	之上	这	孤独	丘陵	.

伴着雷鸣，我行走在寂静的山丘上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][skɔːrn] ,

And	from	the	subject	earth	it	seemed	to	scorn	,
和	从	这	主题	地球	它	似乎	到	轻蔑	,

而从被统治的大地上看，它似乎充满了蔑视。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði] ['sʌstənəns] [wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː]

It	drew	the	sustenance	whereby	it	grew
它	画	这	维持	由此	它	生长

它汲取养分，从而得以生长。

['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['bʊzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærid] [mɔːrn] ,

Perfect	in	bosom	for	the	married	Morn	,
完美的	在	怀	为了	这	已婚	早晨	,

非常适合已婚人士的早晨，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [laɪt] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] [kɪst] [nuː] .

And	of	his	life	and	light	full	as	a	maid	kissed	new	.
和	的	他的	生活	和	光	满的	作为	一个	女佣	亲吻	新的	.

他的生命和光芒如同初次被亲吻的少女般充满光辉。

[piː] . -

p . 163

p . -

[ɪts]['ɔːlsoʊ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪð'drɔːn] ,

Its also darkness of the face withdrawn ,

它是 还 黑暗 的 这 脸 撤回 ,

还有它那内敛的面容的阴暗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] ,

And the long waiting for the little light ,

和 这 长的 等待 为了 这 小的 光 ,

漫长地等待着那微弱的光芒，

[soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][laɪf][soʊ]['lɪt(ə)l] .

So long in life so little .

所以 长的 在 生活 所以 小的 .

人生漫长，却如此短暂。

[laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn]

Like a fawn

喜欢 一个 讨好

像一只小鹿

[ˌaɪ 'tiː][fled][wɪð; wɪθ] ['tempɪst] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] [hiːl] [ʌv; əv] [flaɪt] ;

It fled with tempest breathing hard at heel of flight ;

它 逃亡 和 暴风雨 呼吸 难的 在 脚跟 的 航班 ;

它伴着狂风呼啸而去，在飞行途中气喘吁吁；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊn] [fʊl] [iːst] , [dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn]

And having known full East , did not disdain

和 拥有 已知 满的 东方 , 做过 不是 蔑视

他曾全面了解东方，却并未轻视。

[tuː; tə][sɪt][ɪn] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [koʊld] ,

To sit in shadow and oblivious cold ,

到 坐 在 阴影 和 浑然不觉 寒冷的 ,

坐在阴影里，浑然不觉寒冷，

[seɪv] [wʌt] [ɔːl] [lɔːs] [dʌθ; dəθ][ʌv; əv][ɪts] [lɔːs] [rɪ'teɪn] ,

Save what all loss doth of its loss retain ,

节省 什么 全部 损失 确实 的 它是 损失 保持 ,

除了所有损失所保留的损失之外，

[ænd; ənd] [huː] [hæθ] [held] [hæθ] ['sʌmwʌt] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [mʌst; məst][hoʊld] .

And who hath held hath somewhat that he still must hold .

和 WHO 有 握住 有 有些 那 他 仍然 必须 抓住 .

凡持有过的人，仍有一些东西他必须继续持有。

[raɪt] ['poʊət] !

Right poet !

正确的 诗人 !

这位诗人真棒！

[huː] [ðaɪ] ['raɪtnəs] [tuː; tə] [ə'pruːv] ,

who thy rightness to approve ,

WHO 你的 正义 到 批准 ,

谁有权批准，

['hævɪŋ] [ɔːl] ['lɪbərti] , [dɪdst] [kiːp] [ɔːl] ['meʒər] ,

Having all liberty , didst keep all measure ,

拥有 全部 自由 , 迪斯特 保持 全部 措施 ,

拥有完全的自由，却遵守了所有准则。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrməmənt][fɔːr; fər]['reɪndʒɪŋ] , [muːv]

And	with	a	firmament	for	ranging	,	move
和	和	一个	苍穹	为了	范围	,	移动

借助广阔的天地进行探索，移动

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['hevəns] - ['ʌn,kɔmpri'hendid] ['pleʒər] .

But	at	the	heavens	'	uncomprehended	pleasure	.
但	在	这	天	-	无法理解的	乐趣	.

但这一切都是出于上天不可测度的旨意。

[wɪð; wɪθ] ['æmplɪtuːd] [ˌʌn'tʃekt] , [haʊ] ['swiːtli] [ðaʊ]

With	amplitude	unchecked	,	how	sweetly	thou
和	振幅	未经核实	,	如何	甜蜜地	你

幅度不受控制，你多么甜蜜啊

[dɪdst] [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,

Didst	wear	the	ancient	custom	of	the	skies	,
迪斯特	穿	这	古老的	风俗	的	这	天空	,

曾穿戴过天空的古老服饰，

[ænd; ənd] [joʊk] [ʌv; əv] [juːst] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðens] [haʊ]

And	yoke	of	used	prescription	;	and	thence	how
和	轭	的	用过的	处方	;	和	因此	如何

以及已使用处方的轭；以及由此如何

[faɪnd] [geɪ] [və'raɪəti][noʊ]['laɪs(ə)ns][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] !

Find	gay	variety	no	license	could	devise	!
寻找	同性恋	种类	不	执照	可以	设计	!

寻找同性恋品种，无需任何许可证!

[piː] . -

p	.	164
p	.	-

第164页

[æz; əz][wiː; wi][ðə; ði] ['kwɛstɪd] ['bjuːtiːz] ['betər] [wɪt]

As	we	the	quested	beauties	better	wit
作为	我们	这	探索	美女	更好的	有

当我们更好地了解那些被追寻的美人时

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [groʊv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ðæn; ðən] ['fɔrists] [greɪt] ,

Of	the	one	grove	our	own	than	forests	great	,
的	这	一	树林	我们的	自己的	比	森林	伟大的	,

我们自己的那片树林比任何森林都更广阔，

[rɪ'streɪnt] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Restraint	,	by	the	delighted	search	of	it	,
克制	,	经过	这	高兴极了	搜索	的	它	,

克制，源于对它的欣喜探索，

[tɜːrnz] [tuː; tə] [raɪt] [skoʊp] .

Turns	to	right	scope	.
转弯	到	正确的	范围	.

转向右侧瞄准镜。

[fɔːr; fər] ['lʌvli] ['muːvɪŋ] ['ɪntrɪkət]

For	lovely	moving	intricate
为了	迷人的	移动	错综复杂

优美动人的复杂

[ɪz] [pʊt] [tuː; tə] [fer] [di'vaizɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɜːrb]

Is	put	to	fair	devising	in	the	curb
是	放	到	公平的	设计	在	这	抑制

被置于路边进行公平设计

[ʌv; əv] ['ɔ:rdərd] ['lɪmɪt] ; [ænd; ənd][ɔ:l] - ['tʃeɪndʒfəl] ['hɜ:rmi:z]

Of	**ordered**	**limit**	**;**	**and**	**all**	**-**	**changeful**	**Hermes**
的	订购	限制	;	和	全部	-	变化	爱马仕

有序的界限；以及变化无常的赫尔墨斯

[ɪz] ['tɜ:rmɪnəs] [æz; əz] [wel] .

Is	**Terminus**	**as**	**well**	**.**
是	终点站	作为	出色地	.

终点站也是。

[jet] [wi:; wi] [pər'tɜ:rb]

Yet	**we**	**perturb**
然而	我们	扰动

然而我们却扰乱了秩序。

['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [fɔ:r; fər] ['lætɪtu:d] , [hu:z] [streŋθ] [ɪn] [baʊnd] [ænd; ənd][tɜ:rm][ɪz] .

Our	**souls**	**for**	**latitude**	**,**	**whose**	**strength**	**in**	**bound**	**and**	**term**	**is**	**.**
我们的	灵魂	为了	纬度	,	谁	力量	在	边界	和	学期	是	.

我们的灵魂渴望自由，其力量在界限和期限内得以发挥。

[haʊ] [fɑ:r][ˌeɪ 'em][aɪ][frʌm; frəm] ['hev(ə)nli] ['lɪbərti] ,

How	**far**	**am**	**I**	**from**	**heavenly**	**liberty**	**,**
如何	远的	是	我	从	天上	自由	,

我离天上的自由还有多远?

[ðæt] [pleɪ] [æt; ət]['pɑ:ləsi][wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [feɪt] ,

That	**play**	**at**	**policy**	**with**	**change**	**and**	**fate**	**,**
那	玩	在	政策	和	改变	和	命运	,

那场关于政策、变革与命运的游戏，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] ['fɔ:rən] [brɔɪlz] [ki:p] [fri:] ,

Who	**should**	**my**	**soul**	**from**	**foreign**	**broils**	**keep**	**free**	**,**
WHO	应该	我的	灵魂	从	外国的	烤肉	保持	自由的	,

谁该让我的灵魂免受异国煎熬，自由自在?

[ɪn][ðə; ði][fæst] - ['gɑ:rdɪd] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv][ɪts]['sɪŋg(ə)l] [steɪt] !

In	**the**	**fast**	**-**	**guarded**	**frontiers**	**of**	**its**	**single**	**state**	**!**
在	这	快速地	-	守卫	前沿	的	它是	单身的	状态	!

在其单一国家的严密防守的边疆!

[kʊd; kəd][aɪ] [feɪs] [fɜ:rm][ðə; ði][ɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tu:; tə] - [bi:; bi]

Could	**I**	**face**	**firm**	**the**	**Is**	**,**	**and**	**with**	**To**	**-**	**be**
可以	我	脸	公司	这	是	,	和	和	到	-	是

我能否坚定地面对“是”，以及“将要”。

[trʌst] ['hev(ə)n] ; [tu:; tə] ['hev(ə)n] [kə'mɪt] [ðə; ði] [di:d] , [ænd; ənd][du:] ;

Trust	**Heaven**	**;**	**to**	**Heaven**	**commit**	**the**	**deed**	**,**	**and**	**do**	**;**
相信	天堂	;	到	天堂	犯罪	这	契据	,	和	做	;

信赖上天；将此事托付给上天，并付诸行动；

[ɪn] ['paʊər] [kən'teɪnd] , [kɑ:m][ɪn][ɪn'fɜ:rməti] ,

In	**power**	**contained**	**,**	**calm**	**in**	**infirmity**	**,**
在	力量	包含	,	冷静的	在	虚弱	,

力量内敛，病弱中沉着

[ænd; ənd][fɪt][maɪ'self][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ]['vɜ:rtʃu:]['evər] [nu:] ;

And	**fit**	**myself**	**to**	**change**	**with**	**virtue**	**ever**	**new**	**;**
和	合身	我	到	改变	和	美德	曾经	新的	;

并使自己能够不断更新美德；

[pi:] . -

p	**.**	**165**
p	.	-

[ðaʊ] [hædst][nɑːt] [ʃeɪmd] [ˌem ˈiː] , [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Thou	**hadst**	**not**	**shamed**	**me**	**,**	**cousin**	**of**	**the**	**sky**	**,**
你	哈斯特	不是	羞愧	我	,	表哥	的	这	天空	,

天空的表亲，你没有让我蒙羞。

[ðaʊ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈkɪnzmən] , [ðæt] [dɪdst] [ˈswiːtli] [lɪv; laɪv]

Thou	**wandering**	**kinsman**	**,**	**that**	**didst**	**sweetly**	**live**
你	漫游	亲属	,	那	迪斯特	甜蜜地	居住

你这漂泊的亲人，曾过着甜蜜的生活

[ʌnˈnoʊtɪd] , [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊtɪd] [ˈswiːtli] [daɪ] ,

Unnoted	**,**	**and**	**unnoted**	**sweetly**	**die**	**,**
未注明	,	和	未注明	甜蜜地	死	,

无人知晓，悄然逝去。

[ˈwiːpɪŋ] [mɔːr] [ˈgreɪʃəs] [sɔːŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ][kæn; kən] [wiːv] ;

Weeping	**more**	**gracious**	**song**	**than**	**any**	**I**	**can**	**weave**	**;**
哭泣	更多的	亲切	歌曲	比	任何	我	能	编织	;

哭泣的歌声比我能编织的任何歌声都更加动人；

[wɪtʃ] [ðiːz] [groʊs] - [ˈtɪsjʊd] [wɜːrdz] [duː] [ˈsɔːrli] [rɔːŋ] .

Which	**these**	**gross**	**-**	**tissued**	**words**	**do**	**sorely**	**wrong**	**.**
哪个	这些	总的	-	组织	字	做	非常	错误的	.

这些粗俗不堪的文字完全错了。

[ðaʊ] [hæst] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ɑːn] [ˈpaʊərləsnəs] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] ;

Thou	**hast**	**taught**	**me**	**on**	**powerlessness**	**a**	**power**	**;**
你	哈斯特	教授	我	在	无力感	一个	力量	;

你让我从无力中学会了力量；

[tuː; tə] [meɪk] [sɔːŋ] [weɪt] [ɑːn][laɪf] , [nɑːt][laɪf][ɑːn] [sɔːŋ] ;

To	**make**	**song**	**wait**	**on**	**life**	**,**	**not**	**life**	**on**	**song**	**;**
到	制作	歌曲	等待	在	生活	,	不是	生活	在	歌曲	;

让歌曲等待生活，而不是让生活等待歌曲；

[tuː; tə][hoʊld] [swiːt] [nɑːt] [tuː] [swiːt] , [ænd; ənd] [bred] [fɔːr; fər] [bred] [ðoʊ] [ˈsaʊər] ;

To	**hold**	**sweet**	**not**	**too**	**sweet**	**,**	**and**	**bread**	**for**	**bread**	**though**	**sour**	**;**
到	抓住	甜的	不是	也	甜的	,	和	面包	为了	面包	尽管	酸的	;

甜而不腻，面包虽酸却像面包一样；

[baɪ] [lɔː] [tuː; tə]['wɑːndər] , [tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] [friː] .

By	**law**	**to**	**wander**	**,**	**to**	**be**	**strictly**	**free**	**.**
经过	法律	到	漫步	,	到	是	严格	自由的	.

依法享有漫游权，享有完全的自由。

[wɪð; wɪθ] [terz] [əˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrts] [sæd] [siː] ,

With	**tears**	**ascended**	**from**	**the**	**heart's**	**sad**	**sea**	**,**
和	眼泪	上升	从	这	心脏的	伤心	海	,

泪水从心底悲伤的海洋升腾而起，

[ɑː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [sɔːŋ] [tuː; tə] [deθ] [kʊd; kəd][aɪ]

Ah	**,**	**such**	**a**	**silver**	**song**	**to**	**Death**	**could**	**I**
啊	,	这样的	一个	银	歌曲	到	死亡	可以	我

啊，我怎能唱出如此银铃般的死亡之歌?

[sɪŋ] , [peɪn] [wʊd] [lɪst] , [fəˈgetiŋ] [peɪn][tuː; tə][biː; bi] ,

Sing	**,**	**Pain**	**would**	**list**	**,**	**forgetting**	**Pain**	**to**	**be**	**,**
唱歌	,	疼痛	会	列表	,	遗忘	疼痛	到	是	,

歌唱吧，痛苦会列举，忘记痛苦本身，

[ænd; ənd] [deθ] [wʊd] ['tæri] ['mɑːvəlɪŋ] , [ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə][daɪ] !

And	**Death**	**would**	**tarry**	**marvelling**	**,**	**and**	**forget**	**to**	**die**	**!**
和	死亡	会	焦油	惊叹	,	和	忘记	到	死	!

死神会驻足惊叹，忘记死亡!

[piː] . -

p . 166

p . -

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn]

TO THE SINKING SUN

到 这 下沉 太阳

向落日致敬

[haʊ] ['greɪʃəsli] [ðaʊ] - [ðə; ði] [joʊk]

How graciously thou wear'st the yoke

如何 亲切地 你 - 这 轭

你多么优雅地背负轭!

[ʌv; əv][juːz] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][feɪl] !

Of use that does not fail !

的 使用 那 做 不是 失败 !

绝对不会失效的实用工具!

[ðə; ði] ['graːsiz] , [laɪk][æn; ən] ['æŋkər] [smoʊk] ,

The grasses , like an anchored smoke ,

这 草 , 喜欢 一个 锚定 抽烟 ,

草儿像一缕沉睡的烟雾,

[raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bendɪŋ] [geɪl] ;

Ride in the bending gale ;

骑 在 这 弯曲 大风 ;

迎着狂风骑行;

[ðɪs] [noʊl] [ɪz] [snəud] [wɪð; wɪθ] ['blɑzmi] ['mænə] ,

This knoll is snowed with blosmy manna ,

这 小丘 是 下雪了 和 盛开的 吗哪 ,

这片小山丘上覆盖着盛开的甘露雪。

[ænd; ənd]['faɪər] - [drɔpt] [æz; əz][ə; eɪ] - [meɪl] .

And fire - dropt as a seraph's mail .

和 火 - 掉落 作为 一个 - 邮件 .

如同炽天使的邮件般，从天而降。

[hɪr] ['evri] [iːv] [ðaʊ] [stretʃ] [aʊt]

Here every eve thou stretchest out

这里 每一个 前夕 你 最伸展 出去

你每晚都在这里伸展身体

[ʌn'tɑːrnɪʃəbəl] [wɪŋ] ,

Untarnishable wing ,

不朽的 翼 ,

不朽的翅膀

[ænd; ənd] ['mɑːrvələsli] [ə'baʊt]

And marvellously bring'st about

和 奇妙地 带走 关于

并奇妙地促成了

['nuːli] [æn; ən]['oʊldən] [θɪŋ] ;

Newly an olden thing ;

新 一个 古老的 事物 ;

旧事物焕然一新;

[nɔːr] ['evər] [θruː] [laɪk] - ['ɔːrdərd] ['hev(ə)n]

Nor ever through like - ordered heaven

也不 曾经 通过 喜欢 - 订购 天堂

也从未通过类似秩序的天堂

[muːvz] ['lɑːrdʒli] [ðaɪ] [greɪv] [prəg'resɪŋ] .
Moves largely thy grave progressing .
移动 很大程度上 你的 严重 进展 .

你的坟墓进展缓慢。

[piː] . -
p . 167
p . -

第167页

[hɪr] ['evri] [iːv] [ðaʊ] ['^əjist] [daʊn]
Here every eve thou goest down
这里 每一个 前夕 你 去 向下

你每晚都会来这里

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][self] - [seɪm] [hɪl] ,
Behind the self - same hill ,
在后面 这 自己 - 相同的 爬坡道 ,

在同一座山丘的后面，

[nɔːr] ['evər] [twaɪs] [ə'laɪk] - [daʊn]
Nor ever twice alike go'st down
也不 曾经 两次 同样 - 向下

两次遭遇同样的命运，绝不会相同。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][self] - [seɪm] [hɪl] ;
Behind the self - same hill ;
在后面 这 自己 - 相同的 爬坡道 ;

在同一座山丘的后面；

[nɔːr] [laɪk] - [weɪz] [ɪz][wʌn] [fleɪm] - [sɑːpt] ['flaʊər]
Nor like - ways is one flame - sopped flower
也不 喜欢 - 方式 是 一 火焰 - 湿透了 花

也并非只有一朵被火焰浸透的花

[pə'zest] [wɪð; wɪθ]['glɔːri][pæst][ɪts] [wɪl] .
Possessed with glory past its will .
拥有 和 荣耀 过去的 它是 将要 .

被荣耀所支配，超越了它的意愿。

[nɑːt] [twaɪs] [ə'laɪk] !
Not twice alike !
不是 两次 同样 !

没有两次是相同的!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd] ,
I am not blind ,
我 是 不是 瞎的 ,

我并非盲人。

[maɪ] [saɪt] [ɪz][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] ;
My sight is live to see ;
我的 视线 是 居住 到 看 ;

我的视力很好，能看到东西；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðaɪ]
And yet I do complain of thy
和 然而 我 做 抱怨 的 你的

然而，我还是要抱怨你的

['wɪri] [və'raɪəti] .
Weary variety .
厌倦 种类 .

令人厌倦的多样性。

[oʊ] [sʌn] !
O Sun !
哦 太阳 !

太阳啊!

[aɪ][æsk] [ðiː] [les] [ɔːr] [mɔːr] ,
I ask thee less or more ,
我 问 你 较少的或者 更多的 ,

我向你索求多少，我都愿意。

[tʃeɪndʒ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] ['ʌtərli] !
Change not at all , or utterly !
改变 不是 在 全部 , 或者 完全地 !

完全不改变，或者彻底改变!

[oʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] - [nuː] ,
O give me unprevisioned new ,
哦 给 我 - 新的 ,

哦，给我意想不到的新事物，

[ɔːr] [gɪv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [rɪ'priːv] !
Or give to change reprieve !
或者 给 到 改变 缓刑 !

或者给予改变缓刑的机会!

[fɔːr; fər] [nuː] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz]['oʊldən] [tuː] ,
For new in me is olden too ,
为了 新的 在 我 是 古老的 也 ,

因为我身上既有新的，也有旧的。

[ðæt] [aɪ][fɔːr; fər] ['seɪmnəs] [griːv] .
That I for sameness grieve .
那 我 为了 相同性 悲伤 .

我为千篇一律而悲伤。

[oʊ] ['flaʊərz] !
O flowers !
哦 花朵 !

哦，花儿们!

[oʊ] ['graːsiz] !
O grasses !
哦 草 !

哦，青草!

[biː; bi][bʌt; bət][wʌns]
be but once
是 但 一次

但只有一次

[ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['jestə] - [iːv] !
The grass and flower of yester - eve !
这 草 和 花 的 昨天 - 前夕 !

昨日的青草和花朵!

[piː] . -
p . 168
p . -

第168页

['wʌndər] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɑːt]
Wonder and sadness are the lot
想知道 和 悲伤 是 这 很多

惊奇与悲伤，仅此而已。

[ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] : [ðaʊ] - [maɪn] [aɪz]
Of change : thou yield'st mine eyes
的 改变 : 你 - 矿 眼睛

变化：你让我睁开双眼

[griːf] [ʌv; əv] [vɪˈsɪsɪtuːd] , [bʌt; bət][nɑːt]
Grief of vicissitude , but not
悲伤 的 变迁 , 但 不是

世事变迁带来的悲伤，但并非如此

[ɪts] ['penətrənt] [sər'praɪz] .
Its penetrant surprise .
它是 渗透剂 惊喜 .

它带来的震撼。

[ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] ['mjuːtəb(ə)l]
Immutability mutable
不变性 可变

不变性可变

['bɜːrðən] [maɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz] .
Burthens my spirit and the skies .
负担 我的 精神 和 这 天空 .

压垮了我的灵魂和苍穹。

[oʊ] ['ɔːltərd] [dʒɔɪ] , [ɔːl] [dʒɒɪ] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
O altered joy , all joyed of yore ,
哦 已修改 喜悦 , 全部 喜悦 的 昔时 ,

哦，变了样的喜悦，昔日所有的喜悦，

['plɑːdɪŋ] [ɪn] [ʌn'kɑːnd] [weɪz] !
Plodding in unconned ways !
缓慢地 在 未控制的 方式 !

以不设防的方式艰难前行!

[oʊ] [griːf] [griːvd] [aʊt] , [ænd; ənd] [jet] [wʌns] [mɔːr]
O grief grieved out , and yet once more
哦 悲伤 伤心 出去 , 和 然而 一次 更多的

悲伤啊，哀恸尽了，然而又一次

[ə; eɪ] [dʌl] , [nuː] , [steɪld] [ə'meɪz] !
A dull , new , staled amaze !
一个 乏味的 , 新的 , 陈旧的 惊奇 !

一个乏味、崭新、陈旧的惊奇!

[aɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [driːmd] [bɪ'fɔːr] ,
I dream , and all was dreamed before ,
我 梦 , 和 全部 曾是 梦见 前 ,

我做梦，而此前一切都曾是梦境。

[ɔːr] [driːm] [aɪ][soʊ] ?
Or dream I so ?
或者 梦 我 所以 ?

或者我梦见如此?

[ðə; ði] ['driːmər] [sez] .
the dreamer says .
这 梦想家 说道 .

做梦者说道。

[piː] . -
p . 169
p . -

[griːfs] [hɑːr'mɑːnɪks]
GRIEF'S HARMONICS
悲伤的 谐波

悲伤的谐波

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][læŋk][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [triːz] ,
At evening , when the lank and rigid trees ,
在 晚上 , 什么时候 这 空白 和 死板的 树木 ,

傍晚时分，当那些瘦长而笔直的树木.....

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [swiːt] [deɪ] - [selvz] ['draɪɪŋ] ,
To the mere forms of their sweet day - selves drying ,
到 这 仅仅 表格 的 他们的 甜的 天 - 自我 烘干 ,

只剩下它们甜美的日常形态在干燥，

[ɑːn] ['hɛvənz] [blæŋk] [liːf] [siːm] [prest] [ænd; ənd] - ;
On heaven's blank leaf seem pressed and flattenèd ;
在 天 空白的 叶子 似乎 按下 和 - ;

在天堂空白的叶子上，似乎被压平了；

[ɔːr] ['ræðər] , [tuː; tə][maɪ]['sɑːmbər] [θɔːts] [ri'plaiŋ] ,
Or rather , to my sombre thoughts replying ,
或者 相当 , 到 我的 阴沉 想法 回复 ,

或者更确切地说，回应我忧郁的思绪，

[ʌv; əv] [pluːmz] [fju'nɪriəl] [ðə; ði] [θɪn] ['efɪdʒiz] ;
Of plumes funereal the thin effigies ;
的 羽流 葬礼 这 薄的 人偶 ;

用羽饰制作的丧葬薄像；

[ðæt] ['aʊər] [wen] [ɔːl][oʊld] [ded] [θɪŋz] [siːm] [moʊst] [ded] ,
That hour when all old dead things seem most dead ,
那 小时 什么时候 全部 老的 死的 事物 似乎 最多 死的 ,

那一刻，所有逝去的事物似乎都彻底消亡了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [deθ] ['ɪnstənt] [moʊst][ænd; ənd][moʊst] [ʌn'daɪɪŋ] ,
And their death instant most and most undying ,
和 他们的 死亡 立即的 最多 和 最多 不朽 ,

他们的死亡瞬间最为短暂，也最为不朽。

[ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] [eɪks] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] [stɜːrd] [ɪn][ˌem 'iː]
That the flesh aches at them ; there stirred in me
那 这 肉 疼痛 在 他们 ; 那里 搅拌 在 我

他们的痛苦让我感到肉体疼痛；这种感觉在我心中涌动。

[ðə; ði] [beɪb] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'bɔːrn] [kə'læməti] ,
The babe of an unborn calamity ,
这 宝贝 的 一个 未出生的 灾害 ,

未出生的灾难之子

[er] [ɪts] [duː] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] - .
Ere its due time to be deliverèd .
埃雷 它是到期的 时间 到 是 - .

到了交付的时候了。

[ded] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ˌʌn'bɔːrn][soʊ][blent][ðer; ðər][peɪn] ,
Dead sorrow and sorrow unborn so blent their pain ,
死的 悲哀 和 悲哀 未出生的 所以 混合 他们的 疼痛 ,

逝去的悲伤与未生的悲伤交织在一起，带来痛苦。

[ðæt] [wɪtʃ] [mɔːr] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [sed] ,
That which more present was were hardly said ,
那 哪个 更多的 展示 曾是 是 几乎 说 ,

那些更为重要的事却几乎无人提及。

[bʌt; bət][bəuθ] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən]['eni] [naʊ] [kæn; kən][biː; bi] .

But	both	more	now	than	any	Now	can	be	.
但	两个都	更多的	现在	比	任何	现在	能	是	.

但如今，它们比以往任何时候都更加重要。

[maɪ][soʊl] [laɪk] ['sækklɔːθ] [dɪd][hɜːr; hər]['bɑːdi] [rend] ,

My	soul	like	sackcloth	did	her	body	rend	,
我的	灵魂	喜欢	麻布	做过	她	身体	撕裂	,

我的灵魂如同麻布般撕裂了她的身体，

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [kən'tend] : —

And	thus	with	Heaven	contend	:	—
和	因此	和	天堂	抗衡	:	—

因此，他们要与上天争辩：——

- [let] [pæs] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [dred] ,

'	Let	pass	the	chalice	of	this	coming	dread	,
-	让	经过	这	圣杯	的	这	未来	恐惧	,

“让我们传递这即将到来的恐惧之杯吧。”

[piː] . -

p	.	170
p	.	-

[ɔːr] [ðæt] [fɔːr] - [dreɪnd] [oʊ][bɪd][ˌem 'iː][nɑːt][ˌɑːr 'iː] - [dreɪn] !

Or	that	fore	-	drained	O	bid	me	not	re	-	drain	!
或者	那	前	-	排水	哦	出价	我	不是	关于	-	流走	!

或者，预先排干的 O 求你不要再排干!

- [soʊ][hæv; həv][aɪ] [æskt] , [huː] [noʊ] [maɪ] ['æskɪŋ] [veɪn] ,

'	So	have	I	asked	,	who	know	my	asking	vain	,
-	所以	有	我	问	,	WHO	知道	我的	问	徒劳	,

所以，我问过，谁知道我的请求是徒劳的呢?

[woʊ] [ə'genst] [woʊ] [ɪn] ['æntɪfən] [set]['oʊvər] ,

Woe	against	woe	in	antiphon	set	over	,
悲哀	反对	悲哀	在	对唱圣歌	放	超过	,

对唱中的祸对祸，

[ðæt] [griːfs] [soʊl] ['trænzmaigreits] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] ,

That	grief's	soul	transmigrates	,	and	lives	again	,
那	悲伤的	灵魂	迁移	,	和	生活	再次	,

那份悲伤的灵魂会转世重生，再次获得新生。

[ænd; ənd][ɪn] [nuː] [pæŋ] [oʊld] [pæŋz] [ɪn'kɑːnɪtid] .

And	in	new	pang	old	pang's	incarnated	.
和	在	新的	疼痛	老的	庞氏	化身	.

而新庞是老庞的化身。

[piː] . -

p	.	171
p	.	-

	[mə'mɔriə]
MEMORAT	MEMORIA
纪念碑	记忆

纪念 纪念

[kʌm] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪlt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Come	you	living	or	dead	to	me	,	out	of	the	silt	of	the	Past	,
来	你	活的	或者	死的	到	我	,	出去	的	这	淤泥	的	这	过去的	,

无论生死，都请从过往的淤泥中来到我身边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiəs] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [læst] ?

With	the	sweet	of	the	piteous	first	,	and	the	shame	of	the	shameful	last	?
和	这	甜的	的	这	可怜的	第一的	,	和	这	耻辱	的	这	可耻	最后的	?

带着最初那令人怜悯的甜蜜，以及最终那令人羞耻的耻辱?

[kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪr] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] ['paːsiz] [ʌv; əv] [sliːp] ,

Come	with	your	dear	and	dreadful	face	through	the	passes	of	Sleep	,
来	和	你的	亲爱的	和	可怕	脸	通过	这	通过	的	睡觉	,

带着你那既可爱又可怕的脸庞，穿过睡眠的通道而来吧。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][mæsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [mæskt] — [ðə; ði] [feɪs] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kiːp] ?

The	terrible	mask	,	and	the	face	it	masked	—	the	face	you	did	not	keep	?
这	糟糕的	面具	,	和	这	脸	它	戴面具	—	这	脸	你	做过	不是	保持	?

那张可怕的面具，以及它所掩盖的那张脸——你没有保留的那张脸?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːðər] [tuː] [nɔːr][wʌn] — [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ,

You	are	neither	two	nor	one	—	I	would	you	were	one	or	two	,
你	是	两者都不	二	也不	一	—	我	会	你	是	一	或者	二	,

你们既不是两个人也不是一个人——我希望你们是一个人或两个人，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɔːf(ə)l] [self][ɪz] [ɪm'baːmd] [ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] [self][aɪ] [nuː] :

For	your	awful	self	is	embalmed	in	the	fragrant	self	I	knew	:
为了	你的	可怕	自己	是	防腐处理	在	这	香	自己	我	知道	:

因为你那丑陋的自我已被封存在我所熟知的芬芳自我之中:

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [meɪ] [ken] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [meɪ] [ken] , [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv]

And	Above	may	ken	,	and	Beneath	may	ken	,	what	I	mean	by	these	words	of
和	多于	可能	肯	,	和	下面	可能	肯	,	什么	我	意思是	经过	这些	字	的

[wɜːrl] ,

whirl	,
旋转	,

而上方的人或许会明白，下方的人或许会明白，我这些旋转的话语究竟是什么意思。

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] [sliːp] [ðæt] [sliːpɪθ] [nɑːt] , — [oʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ! —

But	by	my	sleep	that	sleepeth	not	,	—	O	Shadow	of	a	Girl	!	—
但	经过	我的	睡觉	那	睡着了	不是	,	—	哦	阴影	的	一个	女孩	!	—

但我以那永不眠的梦境起誓，——哦，少女的影子！——

[nɔːt] [hɪr]

Nought	here
零	这里

这里什么都没有

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [driːmz] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] : —

but	I	and	my	dreams	shall	know	the	secret	of	this	thing	:	—
但	我	和	我的	梦境	将	知道	这	秘密	的	这	事物	:	—

但我和我的梦将会知晓这件事的秘密：——

[piː] . -

p	.	172
p	.	-

第172页

[fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] ['sɔŋz] [aɪ] [sɪŋ] [ɑːr; ər][sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔŋz] [aɪ]['nevər] [sɪŋ] ,

For	ever	the	songs	I	sing	are	sad	with	the	songs	I	never	sing	,
为了	曾经	这	歌曲	我	唱歌	是	伤心	和	这	歌曲	我	绝不	唱歌	,

我唱的歌总是带着悲伤，因为我从未唱过那些歌。

[sæd][ɑːr; ər] [sʌŋ] ['sɔŋz] , [bʌt; bət] [haʊ] [mɔːr] [sæd][ðə; ði] ['sɔŋz] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [sɪŋ] !

Sad	are	sung	songs	,	but	how	more	sad	the	songs	we	dare	not	sing	!
伤心	是	唱	歌曲	,	但	如何	更多的	伤心	这	歌曲	我们	敢	不是	唱歌	!

唱出来的歌是悲伤的，但我们不敢唱的歌岂不更悲伤吗!

[ɑː] , [ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [wiː; wi][duː][ɪn] ['tendərnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtfl] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [lʌv] !

Ah	,	the	ill	that	we	do	in	tenderness	,	and	the	hateful	horror	of	love	!
啊	,	这	患病的	那	我们	做	在	压痛	,	和	这	可恶	恐怖	的	爱	!

啊，我们在温柔中犯下的罪恶，以及爱情的可憎恐怖!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sent] [mɔːr] [soʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'sleɪkt] [pɪt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər] [wɪl] [drɔː] [ə'bʌv] .

It	has	sent	more	souls	to	the	unslaked	Pit	than	it	ever	will	draw	above	.
它	有	发送	更多的	灵魂	到	这	未饱和的	坑	比	它	曾经	将要	画	多于	.

它送入永不干涸的深渊的灵魂，比它能从上层汲取的灵魂还要多。

[aɪ] [dæmd] [juː; jʊ] , [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɪti] , [huː] [hæd; həd] ['betər] [baɪ][fɑːr] [bɪn] [θwɔːrt] ,

I	damned	you	,	girl	,	with	my	pity	,	who	had	better	by	far	been	thwart	,
我	该死的	你	,	女孩	,	和	我的	遗憾	,	WHO	有	更好的	经过	远的	到过	阻挠	,

我因怜悯而诅咒你，姑娘，你本该早就被阻止的。

[ænd; ənd] [dreɪv] [juː; jʊ][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [træk] [tuː; tə] [hel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ʌv; əv] [hɑːrt]

And	drave	you	hard	on	the	track	to	hell	,	because	I	was	gentle	of	heart
和	德雷夫	你	难的	在	这	追踪	到	地狱	,	因为	我	曾是	温和的	的	心

.

:
.

因为我心地善良，我把你一步步推向地狱之路。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['kʌmfərt] [naʊ] [ɪn] [sent] , [noʊ] [iːz] [ɪn] [duː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ;

I	shall	have	no	comfort	now	in	scent	,	no	ease	in	dew	,	for	this	;
我	将	有	不	舒适	现在	在	香味	,	不	舒适	在	露	,	为了	这	;

因这件事，我将无法从香气中获得慰藉，也无法从露水中获得安宁。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] , [ænd; ənd] [roʊz] - [bʌdz] [ɑːr; ər] [ə'mɪs] ;

I	shall	be	afraid	of	daffodils	,	and	rose	-	buds	are	amiss	;
我	将	是	害怕的	的	水仙花	,	和	玫瑰	-	花蕾	是	错误	;

我会害怕水仙花，玫瑰花蕾也不合时宜;

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [æz; əz] ['ʃeɪmfl] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn] ,

You	have	made	a	thing	of	innocence	as	shameful	as	a	sin	,
你	有	制成	一个	事物	的	无辜	作为	可耻	作为	一个	罪	,

你把纯真无邪的事物看得和罪恶一样可耻。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fiːl] [ə; eɪ] ['gɝːlz] [sɔːft] [ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] .

I	shall	never	feel	a	girl's	soft	arms	without	horror	of	the	skin	.
我	将	绝不	感觉	一个	女孩们	柔软的	武器	没有	恐怖	的	这	皮肤	.

我永远无法在不感到肌肤触碰女孩柔软手臂的恐惧中感受到肌肤的触感。

[maɪ] [tʃaɪld] !

My	child	!
我的	孩子	!

我的孩子!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ]['saʊd, 'soʊd] , [ðæt] [aɪ][soʊ] [ɪl] [ʃʊd; ʃəd] [riːp] ?

what	was	it	that	I	sowed	,	that	I	so	ill	should	reap	?
什么	曾是	它	那	我	播种	,	那	我	所以	患病的	应该	收割	?

我究竟种下了什么，才会遭受如此惨痛的后果?

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	have	done	this	to	me	.
你	有	完毕	这	到	我	.

你对我做了这样的事。

[ænd; ənd][aɪ] , [wʌt] [aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ? — [ˌaɪ 'tiː][laɪz][wɪð; wɪθ] [sliːp] .

And	I	,	what	I	to	you	?	—	It	lies	with	Sleep	.
和	我	,	什么	我	到	你	?	—	它	谎言	和	睡觉	.

而我，我对你又意味着什么？——这取决于睡眠。

[piː] . -

p . 173

p . -

[dʒʊˈlaɪ] [ˈfjuːdʒətɪv]

JULY FUGITIVE

七月 逃犯

七月逃犯

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [hæz; həz][hɪd][hɜːr; hər]

Can you tell me where has hid her

能 你 告诉 我 在哪里 有 隐藏 她

你能告诉我她把她藏在哪里了吗?

[ˈprɪti] [meɪd][dʒʊˈlaɪ] ?

Pretty Maid July ?

漂亮的 女佣 七月 ?

七月漂亮女仆?

[aɪ] [wʊd] [swer] [wʌn] [deɪ] [əˈgoʊ]

I would swear one day ago

我 会 发誓 一 天 前

我发誓就在前一天

[ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] ,

She passed by ,

她 通过了 经过 ,

她路过,

[aɪ] [wʊd] [swer] [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ]

I would swear that I do know

我 会 发誓 那 我 做 知道

我发誓我确实知道

[ðə; ði] [bluː] [blɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] :

The blue bliss of her eye :

这 蓝色的 极乐 的 她 眼睛 :

她眼中那抹蓝色的幸福:

- [ˈtæri] , [meɪd] , [meɪd] , - [aɪ][bɪd][hɜːr; hər] ;

' Tarry , maid , maid , ' I bid her ;

- 塔里 , 女佣 , 女佣 , - 我 出价 她 ;

“等等，姑娘，姑娘，”我吩咐她;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [baɪ] .

But she hastened by .

但 她 加快 经过 .

但她加快了脚步。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪd][hɜːr; hər] ,

Do you know where she has hid her ,

做 你 知道 在哪里 她 有 隐藏 她 ,

你知道她把她藏在哪里了吗?

[meɪd][dʒʊˈlaɪ] ?

Maid July ?

女佣 七月 ?

七月少女?

[jet] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi]

Yet in truth it needs must be

然而 在 真相 它 需求 必须 是

然而事实上，它必须是

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz][oʊld] ;
The flight of her is old ;
这 航班 的 她 是 老的 ;

她的飞行历史悠久；

[jet] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] ,
Yet in truth it needs must be ,
然而 在 真相 它 需求 必须 是 ,

然而事实上，它必须是这样的。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nest] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪz][koʊld] .
For her nest , the earth , is cold .
为了 她 巢 , 这 地球 , 是 寒冷的 .

因为她的巢穴——大地，是冰冷的。

[noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] - ['iːv(ə)n]
No more in the poolèd Even
不 更多的 在 这 - 甚至

不再在共享的 Even

[weɪd] [hɜːr; hər]['roʊzi] [fiːt] ,
Wade her rosy feet ,
韦德 她 红润 脚 ,

涉水而过，露出她粉嫩的双脚，

[dɑːn] - [fleɪks] [noʊ] [mɔːr] [plæʃ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
Dawn - flakes no more plash from them
黎明 - 薄片 不 更多的 水花 从 他们

晨曦不再飞溅

[tuː; tə] ['pɔpiːz] - [mɪd][ðə; ði] [wiːt] .
To poppies ' mid the wheat .
到 罂粟花 - 中 这 小麦 .

麦田里的罂粟花。

[piː] . -
p . 174
p . -

第174页

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mʌdid] [ðə; ði] ['deɪz] [uːziz]
She has muddied the day's oozes
她 有 浑浊的 这 天 渗出物

她把白天的污泥弄得更浑浊了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['petʃələnt] [fiːt] ;
With her petulant feet ;
和 她 任性的 脚 ;

她那任性的脚步；

[skerd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['floʊtɪd] ,
Scared the clouds that floated ,
害怕的 这 云 那 漂浮 ,

吓坏了飘浮的云朵，

[æz; əz] [siː] - [bɜːrdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
As sea - birds they were ,
作为 海 - 鸟类 他们 是 ,

它们曾是海鸟，

[sloʊ] [ɑːn][ðə; ði] -
Slow on the coerule
慢的 在 这 -

放慢速度

['lʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Lulls of the air ,
平静 的 这 空气 ,

空气的平静，

['lʌld] [ɑːn][ðə; ði] ['luːmɪnəs]
Lulled on the luminous
昏昏欲睡 在 这 发光的

被明亮的光芒催眠

['levlz] [ʌv; əv] [er] :
Levels of air :
级别 的 空气 :

空气水平：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃɪdn] [ɪn][ə; eɪ][pet]
She has chidden in a pet
她 有 责备 在 一个 宠物

她养了一只宠物。

[ɔːl][hɜːr; hər][stɑːrz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
All her stars from her ;
全部 她 明星 从 她 ;

她所有的星星都来自她；

[naʊ] [ðeɪ] ['wɑːndər] [luːs] [ænd; ənd] [saɪ]
Now they wander loose and sigh
现在 他们 漫步 松动的 和 叹

如今它们四处游荡，叹息着。

[θruː] [ðə; ði]['tɜːrbɪd] [bluː] ,
Through the turbid blue ,
通过 这 混浊 蓝色的 ,

透过浑浊的蓝色，

[naʊ] [ðeɪ] ['wɑːndər] , [wiːp] , [ænd; ənd][kraɪ] —
Now they wander , weep , and cry —
现在 他们 漫步 , 哭泣 , 和 哭 —

如今他们四处游荡，哭泣哀嚎——

[jeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] —
Yea , and I too —
是的 , 和 我 也 —

是的，我也是——

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [swiːt] [dʒʊ'laɪ] ,
' Where are you , sweet July ,
- 在哪里 是 你 , 甜的 七月 ,

“亲爱的七月，你在哪里？”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

- [huː] [hæθ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [fuːt'prints] ,
' Who hath beheld her footprints ,
- WHO 有 观看 她 脚印 ,

谁曾见过她的足迹，

[ɔːr][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ?
Or the pathway she goes ?
或者 这 路径 她 去 ?

或者她要走的那条路?

[tel] [ˌem ˈiː] , [wɪnd] , [tel] [ˌem ˈiː] , [wiːt] ,
Tell me , wind , tell me , wheat ,
告诉 我 , 风 , 告诉 我 , 小麦 ,

告诉我，风啊，告诉我，麦子啊。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊz] ?
Which of you knows ?
哪个 的 你 知道 ?

你们谁知道?

[sliːps] [ʃiː; ʃi] [swɔðd] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃt] ['ɑːrktɪk]
Sleeps she swathed in the flushed Arctic
睡觉 她 裹挟着 在 这 酡 北极

她裹着被北极红潮淹没的睡衣入睡

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ?
Night of the rose ?
夜晚 的 这 玫瑰 ?

玫瑰之夜?

[piː] . -
p . 175
p . -

第175页

[ɔːr][laɪ][hɜːr; hər] [lɪmz] [laɪk] [ælp] - [gloʊ]
Or lie her limbs like Alp - glow
或者说谎 她 四肢 喜欢 阿尔卑斯山 - 辉光

或者像阿尔卑斯山的光芒一样躺着她的四肢

[ɑːn][ðə; ði]['lɪˌliːz] [snəuz] ?
On the lily's snows ?
在 这 莉莉的 雪 ?

在百合花的雪上?

[geɪlz] , [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːl] - ['vɪzɪtənt] ,
Gales , that are all - visitant ,
狂风 , 那 是 全部 - 贵宾 ,

狂风，无处不在，

[faɪnd][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ;
Find the runaway ;
寻找 这 逃跑 ;

找到逃跑者；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] ['faɪndəθ][hɜːr; hər]
And for him who findeth her
和 为了 他 WHO 发现 她

而对于找到她的人来说，

([aɪ][duː] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [seɪ])
(I do charge you say)
(我 做 收费 你 说)

（你说我会收费）

[aɪ] [wɪl] [θroʊ] [lɑːr'dʒes] [ʌv; əv] [bruːm]
I will throw largesse of broom
我 将要 扔 慷慨 的 扫帚

我将慷慨地撒下扫帚

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmɚz] ['mɪntɪdʒ] ,
Of this summer's mintage ,
的 这 夏季 铸币量 ,

今年夏季铸造的硬币中，

[aɪ] [wɪl] [broʊtʃ] [ə; eɪ] ['hʌni] - [bæg]

I	will	broach	a	honey	-	bag
我	将要	拉钩	一个	蜂蜜	-	包

我将提出一个蜜袋

[ʌv; əv][ðə; ði] ['biːz] [best] ['vɪntɪdʒ] .

Of	the	bee's	best	vintage	.
的	这	蜜蜂的	最好的	优质的	.

蜜蜂最好的年份。

['briːzɪz] , [wiːt] , ['flaʊərz] [swiːt] ,

Breezes	,	wheat	,	flowers	sweet	,
微风	,	小麦	,	花朵	甜的	,

微风、麦浪、鲜花的芬芳

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊz] !

None	of	them	knows	!
没有任何	的	他们	知道	!

他们谁也不知道!

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [lʊr] [hɜːr; hər] [bæk]

How	then	shall	we	lure	her	back
如何	然后	将	我们	饵	她	后退

那么，我们该如何把她引回来呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ?

From	the	way	she	goes	?
从	这	方式	她	去	?

从她走路的方式来看?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] ,

For	it	were	a	shameful	thing	,
为了	它	是	一个	可耻	事物	,

因为那是一件可耻的事。

[sɔː] [wiː; wi][nɑːt] [ðɪs] ['kʌmər]

Saw	we	not	this	comer
锯	我们	不是	这	角

我们没有看到这个来者

[er] ['ɔːtəm] [kæmp][ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːldz]

Ere	Autumn	camp	upon	the	fields
埃雷	秋天	营	之上	这	字段

秋日来临之前，我们在田野上扎营。

[red] [wɪð; wɪθ] [raʊt] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

Red	with	rout	of	Summer	.
红色的	和	路线	的	夏天	.

盛夏的红色席卷而来。

[wen] [ðə; ði][bɜːrd] [kwɪts] [ðə; ði][keɪdʒ] ,

When	the	bird	quits	the	cage	,
什么时候	这	鸟	退出	这	笼	,

当鸟儿离开笼子时，

[wiː; wi] [set] [ðə; ði][keɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] ,

We	set	the	cage	outside	,
我们	放	这	笼	外部	,

我们把笼子放在外面，

[wɪð; wɪθ] [siːd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

With	seed	and	with	water	,
和	种子	和	和	水	,

有了种子和水，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] ,
And **the** **door** **wide** **,**
和 这 门 宽的 ,

门敞开着。

[pi:] . -
p **.** **176**
p . -

第176页

['hæpli] [wi:; wi] [meɪ] [wɪn] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]
Haply **we** **may** **win** **it** **so**
或许 我们 可能 赢 它 所以

或许我们能赢。

[bæk] [tu:; tə][ə'baɪd] .
Back **to** **abide** **.**
后退 到 遵守 .

回归遵守。

[hæŋ] [hɜ:r; hər][keɪdʒ][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [aʊt]
Hang **her** **cage** **of** **earth** **out**
悬挂 她 笼 的 地球 出去

把她那尘世的牢笼挂起来

[ɔ:(r)] ['hɛvənz] ['sʌnwərd] [wɔ:l] ,
O'er **Heaven's** **sunward** **wall** **,**
超过 天 向阳面 墙 ,

在天堂向阳的墙边，

[ɪts] [fɔ:r] [geɪts] ['oʊpən] , ['waɪndz][ɪn] [wɑ:tʃ]
Its **four** **gates** **open** **,** **winds** **in** **watch**
它是 四 大门 打开 , 风 在 手表

四扇大门敞开，风在守望

[baɪ] - [kɑ:rz][æt; ət][ɔ:l] ;
By **reinèd** **cars** **at** **all** **;**
经过 - 汽车 在 全部 ;

完全由受控车辆；

[ri'ljʊm] [ɪn] ['hæŋɪŋ] ['hedʒroʊ]
Relume **in** **hanging** **hedgerows**
重光 在 绞刑 树篱

悬垂树篱中的红花

[ðə; ði] [reɪn] - [kwentʃt] ['blɑ:səm] ,
The **rain** **-** **quenched** **blossom** **,**
这 雨 - 淬火 开花 ,

被雨水浇灭的花朵

[ænd; ənd]['roʊziz][ˌes oʊ 'bi:][ðer; ðər] [terz] [aʊt]
And **roses** **sob** **their** **tears** **out**
和 玫瑰 哭泣 他们的 眼泪 出去

玫瑰也啜泣着流泪

[ɑ:n][ðə; ði] ['geɪlz] [wɔ:rm] ['hi:vɪŋ] ['bʊzəm] ;
On **the** **gale's** **warm** **heaving** **bosom** **;**
在 这 盖尔的 温暖的 起伏 怀 ;

在狂风温暖起伏的胸怀中；

[ʃeɪk] [ðə; ði] ['liliz] [tɪl] [ðer; ðər] [sent]
Shake **the** **lilies** **till** **their** **scent**
摇 这 百合花 直到 他们的 香味

摇晃百合花，直到它们散发香味。

['oʊvər] - [drɪp][ðer; ðər][rɪmz] ;

Over	**-**	**drip**	**their**	**rims**	**;**
超过	-	滴	他们的	轮辋	;

边缘滴水过多;

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['rʌnəweɪ] [meɪ] [siː]

That	**our**	**runaway**	**may**	**see**
那	我们的	逃跑	可能	看

或许我们的逃亡者会看到

[wiː; wi][duː] [noʊ] [hɜːr; hər] [wɪmz] :

We	**do**	**know**	**her**	**whims**	**:**
我们	做	知道	她	心血来潮	:

我们确实了解她的喜好:

[sliːk] [ðə; ði] ['tʌmbld] ['wɔːtərz] [aʊt]

Sleek	**the**	**tumbled**	**waters**	**out**
光滑	这	翻滚	水	出去

让翻滚的水流顺畅地流出

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['trævld] [lɪmz] ;

For	**her**	**travelled**	**limbs**	**;**
为了	她	旅行	四肢	;

为了她远行的双腿;

[struː] [ænd; ənd] [smuːð] [bluː] [naɪt] [ˌðer'ɑːn] ,

Strew	**and**	**smoothe**	**blue**	**night**	**thereon**	**,**
胪	和	光滑	蓝色的	夜晚	其上	,

铺展并柔和地铺展在蔚蓝的夜空之上,

[ðer; ðər] [wɪl] — [oʊ][nɑːt] [daʊt] [hɜːr; hər] ! —

There	**will**	**—**	**O**	**not**	**doubt**	**her**	**!**	**—**
那里	将要	—	哦	不是	怀疑	她	!	—

一定会有的——哦,千万不要怀疑她!——

[ðə; ði] ['lʌvli] ['sliːpi] ['leɪdi][laɪ] ,

The	**lovely**	**sleepy**	**lady**	**lie**	**,**
这	迷人的	困	女士	说谎	,

可爱的睡美人躺着,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][stɑːrz][ə'baʊt][hɜːr; hər] !

With	**all**	**her**	**stars**	**about**	**her**	**!**
和	全部	她	明星	关于	她	!

她身边环绕着所有星星!

[piː] . -

p	**.**	**177**
p	.	-

第177页

[tuː; tə][ə; eɪ] [snoʊ] - [fleɪk]

TO	**A**	**SNOW**	**-**	**FLAKE**
到	一个	雪	-	薄片

致雪花

[wʌt] [hɑːrt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] ? —

What	**heart**	**could**	**have**	**thought**	**you**	**?**	**—**
什么	心	可以	有	想法	你	?	—

究竟是怎样的心让你如此?

[pæst]['aʊər; ɑːr][dɪ'vaɪzəl]

Past	**our**	**devisal**
过去的	我们的	德维萨尔

超越我们的

([oʊ] ['fɪlɪgri:] ['pet(ə)l] !)
(O filigree petal !)
(哦 丝细工 花瓣 !)

（哦，精致的花瓣！）

['fæʃnd] [soʊ] ['pjʊrli] ,
Fashioned so purely ,
造型 所以 纯粹 ,

造型如此纯粹，

['frædʒəlli] , ['ʃʊrli] ,
Fragilely , surely ,
脆弱地 , 一定 ,

脆弱地，当然，

[frʌm; frəm] [wʌt] [ˌpærə'daisəl]
From what Paradisal
从 什么 天堂

从天堂

- ['met(ə)l] ,
Imagineless metal ,
- 金属 ,

无形金属，

[tu:] ['kɔ:stli] [fɔ:r; fər][kɔ:st] ?
Too costly for cost ?
也 昂贵 为了 成本 ?

性价比不高?

[hu:] ['hæmərd] [ju:; jʊ] , [rɔ:t] [ju:; jʊ] ,
Who hammered you , wrought you ,
WHO 锤击 你 , 锻 你 ,

谁锤炼了你，塑造了你，

[frʌm; frəm]['ɑ:rdʒəntaɪn] ['veɪpər] ? —
From argentine vapour ? —
从 阿根廷 汽 ? —

来自阿根廷蒸汽？——

- [gɑ:d][wʌz; wəz][maɪ] ['ʃeɪpər] .
' God was my shaper .
- 上帝 曾是 我的 成型器 .

上帝塑造了我。

['pæsɪŋ] [sər'maɪzəl] ,
Passing surmisal ,
通过 苏米萨尔 ,

经过推测，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新诗(New Poems)
第8/9页

[hiː; hi] ['hæmərd] , [hiː; hi] [rɔːt] [ˌem 'iː] ,
He hammered , He wrought me ,
他 锤击 , 他 锻 我 ,

他锤炼，他塑造了我，

[frʌm; frəm] [kɜːrld] ['sɪlvər] ['veɪpər] ,
From curled silver vapour ,
从 卷曲 银 汽 ,

从卷曲的银蒸气中，

[tuː; tə] [lʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] : —
To lust of His mind : —
到 欲望 的 他的 头脑 : —

祂心中的欲望：——

[ðaʊ] [kʊdst] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] !
Thou could'st not have thought me !
你 不可能 不是 有 想法 我 !

你不可能想到我！

[piː] . -
p . 178
p . -

第178页

[soʊ] ['pjʊrli] , [soʊ] ['peɪlli] ,
So purely , so palely ,
所以 纯粹 , 所以 苍白 ,

如此纯粹，如此苍白，

['tainili] , ['ʃʊrli] ,
Tinily , surely ,
微小地 , 一定 ,

微不足道，当然

['maɪtɪli] , [f'reɪlɪ] ,
Mightily , frailly ,
非常 , 虚弱地 ,

强大而脆弱，

[ɪn'skʌlp] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːst] ,
Insculped and embossed ,
雕刻的 和 压纹 ,

雕刻和浮雕，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæmər] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
With His hammer of wind ,
和 他的 锤 的 风 ,

祂以风之锤，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['greɪvər][ʌv; əv][frɔːst] .
And His graver of frost .
和 他的 刻刀 的 霜 .

还有祂的冰霜坟墓。

['nɑːktərn]
NOCTURN
夜曲

夜曲

[aɪ] [wɔːk] , [aɪ]['oʊnli] ,
I walk , I only ,
我 走 , 我 仅有的 ,

我走路，我只有，

[nɑːt][aɪ]['oʊnli] [weɪk] ;
Not I only wake ;
不是 我 仅有的 唤醒 ;

不仅我醒来；

['nʌθɪŋ] [ɪz] , [ðɪs] [swiːt] [naɪt] ,
Nothing is , this sweet night ,
没有什么 是 , 这 甜的 夜晚 ,

在这美好的夜晚，一切都不存在。

[bʌt; bət][dʌθ; dəθ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [weɪk]
But doth couch and wake
但 确实 长椅 和 唤醒

但卧床和醒来

[fɔːr; fər][ɪts] ['lʌvz] [seɪk] ;
For its love's sake ;
为了 它是 爱的 清酒 ;

为了爱情；

['evriθɪŋ] , [ðɪs] [swiːt] [naɪt] ,
Everything , this sweet night ,
一切 , 这 甜的 夜晚 ,

一切，这美好的夜晚，

[kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [meit] .
Couches with its mate .
沙发 和 它是 伴侣 .

沙发和它的伴侣。

[fɔːr; fər] [huːm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stelθi] - ['vɪzɪtənt] [sʌn]
For whom but for the stealthy - visitant sun
为了 谁 但 为了 这 隐秘的 - 贵宾 太阳

若非那悄然造访的太阳，又有谁能与之媲美?

[ɪz][ðə; ði] ['neɪkɪd] [muːn]
Is the naked moon
是 这 裸 月亮

裸露的月亮

['tremjələs] [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] ?
Tremulous and elate ?
颤抖的 和 欣喜 ?

颤抖又兴奋?

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [hæθ] [ðə; ði] [ɜːrθ]
The heaven hath the earth
这 天堂 有 这 地球

天有地

[ɪts] [oʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈpɑːrt] ;
Its own and all apart ;
它是 自己的 和 全部 除 ;

它自身独立，完全独立；

[ðə; ði] - [puːl] [hoʊldɪθ]
The hushèd pool holdeth
这 - 水池 持有

寂静的池塘里

[ə; eɪ] [stɑːr] [tuː; tə] [ɪts] [hɑːrt] .
A star to its heart .
一个 星星 到 它是 心 .

它的核心是一颗明星。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [roʊz] [sliːpɪθ] ,
You may think the rose sleepeth ,
你 可能 思考 这 玫瑰 睡着了 ,

你或许认为玫瑰沉睡了，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈfoʊldɪd] [ɪz] ,
But though she folded is ,
但 尽管 她 折叠 是 ,

但尽管她折叠了，

[ðə; ði] [wɪnd] [dauts] [hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] ;
The wind doubts her sleeping ;
这 风 疑虑 她 睡眠 ;

风怀疑她是否睡着了；

[nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [roʊz] [sliːps] ,
Not all the rose sleeps ,
不是 全部 这 玫瑰 睡觉 ,

并非所有的玫瑰都会沉睡。

[piː] . -
p . 180
p . -

第180页

[bʌt; bət] [smaɪlz] [ɪn] [hɜːr; hər] [swiːt] [hɑːrt]
But smiles in her sweet heart
但 微笑 在 她 甜的 心

但她甜美的心中却带着微笑

[fɔːr; fər] [ˈkræfti] [blɪs] .
For crafty bliss .
为了 狡猾 极乐 .

为了精巧的乐趣。

[ðə; ði] [wɪnd] [liːθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊz] ,
The wind lieth with the rose ,
这 风 谎言 和 这 玫瑰 ,

风与玫瑰相伴，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stəːz] , [ʃiː; ʃi] [stəːz] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪˈpoʊz] :
And when he stirs , she stirs in her repose :
和 什么时候 他 搅拌 , 她 搅拌 在 她 休息 :

当他动弹时，她也会在睡梦中动弹：

[ðə; ði] [wɪnd] [hæθ] [ðə; ði] [roʊz] ,
The wind hath the rose ,
这 风 有 这 玫瑰 ,

风吹起了玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][roʊz][hɜːr; hər] [kɪs] .

And	the	rose	her	kiss	.
和	这	玫瑰	她	吻	.

还有她的吻。

[ɑː] , [maʊθ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !

Ah	,	mouth	of	me	!
啊	,	嘴	的	我	!

啊，我的嘴！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [ðæt] [ðɪs]

Is	it	then	that	this
是	它	然后	那	这

那么，这就是……

['siːmɪθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðiː] ? —

Seemeth	much	to	thee	?	—
似乎	很多	到	你	?	—

你觉得这很重要吗？——

[aɪ]['wɑːndər]['oʊnli] .

I	wander	only	.
我	漫步	仅有的	.

我只是四处游荡。

[ðə; ðɪ] [roʊz] [hæθ] [hɜːr; hər] [kɪs] .

The	rose	hath	her	kiss	.
这	玫瑰	有	她	吻	.

玫瑰沾染了她的吻。

[piː] . -

p	.	181
p	.	-

第181页

[ə; eɪ] [meɪ] ['bɜːrd(ə)n]

A	MAY	BURDEN
一个	可能	负担

五月的负担

[θruː] ['medoʊ] - [weɪz] [æz; əz][aɪ][dɪd] [tred] ,

Through	meadow	-	ways	as	I	did	tread	,
通过	草地	-	方式	作为	我	做过	踏	,

我沿着草地小路前行，

[ðə; ðɪ][kɔːrn] [gruː] [ɪn] [greɪt] ['lʌstiˌhɛd] ,

The	corn	grew	in	great	lustihead	,
这	玉米	生长	在	伟大的	lustihead	,

玉米长势喜人，硕果累累。

[ænd; ənd] [heɪ] !

And	hey	!
和	嘿	!

嘿！

[ðə; ðɪ] [biːtʃiz] - .

the	beeches	burgeonèd	.
这	山毛榉	-	.

山毛榉树繁茂生长。

[baɪ] - [feɪ] , [baɪ] - [feɪ] !

By	Goddès	fay	,	by	Goddès	fay	!
经过	-	仙女	,	经过	-	仙女	!

我的天哪，我的天哪！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] , [ðə; ði]['dʒɑːli] [mʌnθ] ,

It	**is**	**the**	**month**	**,**	**the**	**jolly**	**month**	**,**
它	是	这	月	,	这	快乐的	月	,

这是那个月份，欢乐的月份，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['dʒɑːli] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .

It	**is**	**the**	**jolly**	**month**	**of**	**May**	**.**
它	是	这	快乐的	月	的	可能	.

五月是欢乐的月份。

[gɑːd] [raɪp] [ðə; ði] [waɪnz] [ænd; ənd][kɔːrn] , [aɪ] [seɪ]

God	**ripe**	**the**	**wines**	**and**	**corn**	**,**	**I**	**say**
上帝	成熟	这	葡萄酒	和	玉米	,	我	说

我说，愿上帝使葡萄酒和玉米成熟。

[ænd; ənd] [wentʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [deɪ] ,

And	**wenches**	**for**	**the**	**marriage**	**-**	**day**	**,**
和	女佣	为了	这	婚姻	-	天	,

还有婚礼当天的侍女，

[ænd; ənd] [bɔɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['lʌvz] ['kʌmli] [pleɪ] .

And	**boys**	**to**	**teach**	**love's**	**comely**	**play**	**.**
和	男孩们	到	教	爱的	漂亮	玩	.

还要教男孩们如何享受爱情的美好乐趣。

[baɪ] - [feɪ] , [baɪ] - [feɪ] !

By	**Goddès**	**fay**	**,**	**by**	**Goddès**	**fay**	**!**
经过	-	仙女	,	经过	-	仙女	!

我的天哪，我的天哪！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] , [ðə; ði]['dʒɑːli] [mʌnθ] ,

It	**is**	**the**	**month**	**,**	**the**	**jolly**	**month**	**,**
它	是	这	月	,	这	快乐的	月	,

这是那个月份，欢乐的月份，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['dʒɑːli] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .

It	**is**	**the**	**jolly**	**month**	**of**	**May**	**.**
它	是	这	快乐的	月	的	可能	.

五月是欢乐的月份。

[æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [baɪ] [leɪn] [ænd; ənd] [liː] ,

As	**I**	**went**	**down**	**by**	**lane**	**and**	**lea**	**,**
作为	我	去	向下	经过	车道	和	叶	,

当我沿着小巷和小路走下去时，

[ðə; ði] ['deɪziz] ['rednd] [soʊ] , [pɑː'diː] !

The	**daisies**	**reddened**	**so**	**,**	**pardie**	**!**
这	雏菊	发红	所以	,	帕迪	!

雏菊都变红了，帕迪！

- !

'	**Blushets**	**!**
-	腮红	!

脸红！

- [aɪ] [sed] , - [aɪ] [wel] [duː] [siː] ,

'	**I**	**said**	**,**	**'**	**I**	**well**	**do**	**see**	**,**
-	我	说	,	-	我	出色地	做	看	,

我说："我明白了。"

[baɪ] - [feɪ] , [baɪ] - [feɪ] !

By	**Goddès**	**fay**	**,**	**by**	**Goddès**	**fay**	**!**
经过	-	仙女	,	经过	-	仙女	!

我的天哪，我的天哪！

[ðə; ði] [θɪŋ] [jiː; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] ,
The thing ye think of in this month ,
这 事物 是的 思考 的 在 这 月 ,

这个月你最关心的是什么?

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[ðɪs] ['dʒɑːli] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
this jolly month of May .
这 快乐的 月 的 可能 .

五月，一个充满欢乐的月份。

- [piː] . -
' p . 182
- p . -

第182页

[æz; əz] [daʊn] [aɪ] [went] [baɪ] [raɪ] [ænd; ənd] [oʊts] ,
As down I went by rye and oats ,
作为 向下 我 去 经过 黑麦 和 燕麦 ,

我沿着黑麦和燕麦的路线往下走，

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [smelt] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] ; [θroʊt]
The blossoms smelt of kisses ; throats
这 花朵 冶炼 的 吻 ; 喉咙

花朵散发着亲吻的香气；喉咙

[ʌv; əv][bɜːrdz] [tɜːrnd] ['kɪsɪz] ['ɪntuː] [noʊts] ;
Of birds turned kisses into notes ;
的 鸟类 转向 吻 进入 笔记 ;

鸟儿将吻化作音符;

[baɪ] - [feɪ] , [baɪ] - [feɪ] !
By Goddès fay , by Goddès fay !
经过 - 仙女 , 经过 - 仙女 !

我的天哪，我的天哪!

[ðə; ði] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['flaʊər] ,
The kiss it is a growing flower ,
这 吻 它 是 一个 生长 花 ,

吻就像一朵正在绽放的花，

[aɪ] [troʊ] , [ðɪs] ['dʒɑːli] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] !
I trow , this jolly month of May !
我 扔 , 这 快乐的 月 的 可能 !

我扔掉，这快乐的五月!

[gɑːd] [send] [ə; eɪ] [maʊθ] [tuː; tə] ['evri] [kɪs] ,
God send a mouth to every kiss ,
上帝 发送 一个 嘴 到 每一个 吻 ,

上帝为每一次亲吻都送上一张嘴，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [blɪs]
Seeing the blossom of this bliss
看到 这 开花 的 这 极乐

目睹这份幸福的绽放

[baɪ] ['gæðərɪŋ] [dʌθ; dəθ] [groʊ] , ['səːtiz] !
By gathering doth grow , certes !
经过 采集 确实 生长 , 的确 !

通过聚集而增长，当然!

[baɪ] - [feɪ] , [baɪ] - [feɪ] !
By Goddès fay , by Goddès fay !
经过 - 仙女 , 经过 - 仙女 !

我的天哪，我的天哪!

[ðaɪ] [braʊ] - ['gɑːrlənd] [pʊʃt] [ɔːl] [ə'slænt]
Thy brow - garland pushed all aslant
你的 眉头 - 花环 推动 全部 斜体

你的眉饰歪向一边

[telz] — [bʌt; bət][aɪ] [tel] [nɑːt] , ['wɑːntən] [meɪ] !
Tells — but I tell not , wanton May !
讲述 — 但 我 告诉 不是 , 放肆 可能 !

告诉——但我不会告诉，放荡的梅!

[noʊt] .
Note .
笔记 .

笔记。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['stænzə] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] .
The first two stanzas are from a French original — I have forgotten what .
这 第一的 二 诗节 是 从 一个 法语 原来的 — 我 有 被遗忘的 什么 .

前两节诗出自一首法国原诗——我已经忘记是哪首诗了。

[piː] . -
p . 183
p . -

第183页

[ə; eɪ] [ded] [ə'strɑːnəmər]
A DEAD ASTRONOMER
一个 死的 天文学家

一位已故天文学家

(['fɑːðər] ['peri] , [es] . [dʒeɪ] .)
(FATHER PERRY , S . J .)
(父亲 佩里 , S . J .)

（佩里神父，耶稣会士）

['stɑːri] ['æmərɪst] , [s'tɑːrwɔːd] [gɔːn] ,
Starry amorist , starward gone ,
星空 爱恋者 , 星向 已消失 ,

星空下的情圣，向着星空远去，

[ðaʊ] [ɑːrt] — [wʌt] [ðaʊ] [dɪdst] [geɪz] [ə'pɑːn] !
Thou art — what thou didst gaze upon !
你 艺术 — 什么 你 迪斯特 目光 之上 !

你就是——你所凝视的!

[pæst] [θruː] [ðaɪ] ['goʊldən] ['gɑːrdənz] [baːz] ,
Passed through thy golden garden's bars ,
通过了 通过 你的 金的 花园的 酒吧 ,

穿过你金色花园的栅栏，

[ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
Thou seest the Gardener of the Stars .
你 西斯特 这 园丁 的 这 星星 .

你看见了星辰的园丁。

[ʃiː; ʃi] , [ə'baʊt] [huːz] - [braʊz]
She , about whose moonèd brows
她 , 关于 谁 - 眉毛

她，关于她那月牙形的眉毛

['sev(ə)n][stɑ:rz] [meɪk] ['sev(ə)n] [gləuz] ,
Seven stars make seven glows ,
七 明星 制作 七 发光 ,

七颗星发出七道光芒，

['sev(ə)n] [laɪts] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [wəʊz] ;
Seven lights for seven woes ;
七 灯 为了 七 烦恼 ;

七盏灯代表七种苦难；

[ʃi:; ʃi] , [laɪk] [ðaɪn] [oʊn] ['gæləksi] ,
She , like thine own Galaxy ,
她 , 喜欢 你的 自己的 星系 ,

她，就像你自己的银河系一样，

[ɔ:l] ['lʌstərz] [ɪn][wʌn]['pjʊrəti] : —
All lustres in one purity : —
全部 光泽 在 一 纯度 : —

一切光泽融为一体，纯净无瑕：——

[wʌt] - [ðaʊ] , [ə'strɑ:nəmər] ,
What said'st thou , Astronomer ,
什么 - 你 , 天文学家 ,

天文学家，你刚才说了什么?

[wen] [ðaʊ] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər] ?
When thou did'st discover her ?
什么时候 你 不是 发现 她 ?

你是什么时候发现她的?

[wen] [ðaɪ][hænd][ɪts] [tu:b] [let] [fɔ:l] ,
When thy hand its tube let fall ,
什么时候 你的 手 它是 管子 让 落下 ,

当你的手松开管子时，

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['fɛrɪst] [stɑ:r][ʌv; əv][ɔ:l] !
Thou found'st the fairest Star of all !
你 - 这 最公平 星星 的 全部 !

你找到了最美丽的星星!

[pi:] . -
p . 184
p . -

第184页

- [tʃoʊz] [v'ju:]
' CHOSE VUE
- 选择 视图

'选择 VUE

- [ə; eɪ] ['metrɪk(ə)l] [kə'pri:s]
' A METRICAL CAPRICE
- 一个 度量 任性

“金属的任性”

[ʌp] [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [fer] ['dɔ:tər] — [wel] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪst]
Up she rose , fair daughter — well she was graced
向上 她 玫瑰 , 公平的 女儿 — 出色地 她 曾是 恩赐

她起身了，美丽的女儿——她真是个有福之人。

[æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [hɜ:r; hər]['goʊɪŋ] , [stept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
As a cloud her going , stept from her chair ,
作为 一个 云 她 去 , 步 从 她 椅子 ,

她像一团云雾般离去，从椅子上站了起来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] - [sɔːft] [klaʊd] , [ɪn][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [peɪst] ,

As	a	summer	-	soft	cloud	,	in	her	going	paced	,
作为	一个	夏天	-	柔软的	云	,	在	她	去	踱步	,

像一朵夏日柔软的云，在她踱步的过程中，

[daʊn] [drɑːpt] [hɜːr; hər]['rɪbənd] - [bænd] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['weɪvɪŋ] [her]

Down	dropped	her	riband	-	band	,	and	all	her	waving	hair
向下	掉落	她	丝带	-	乐队	,	和	全部	她	挥手	头发

她的丝带掉了下来，她飘动的头发也随之散落。

[ʃʊk] [laɪk] ['luːsnd] ['mjuːzɪk]['keɪd(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] ; —

Shook	like	loosened	music	cadent	to	her	waist	;	—
震惊	喜欢	松动	音乐	节奏	到	她	腰部	;	—

像松散的乐曲般摇曳在她腰间；——

[læpsɪŋ] [laɪk]['mjuːzɪk] , ['weɪvərɪ] [æz; əz]['wɔːtər] ,

Lapsing	like	music	,	wavery	as	water	,
失效	喜欢	音乐	,	摇摆不定	作为	水	,

像音乐般消逝，像水般起伏，

[slɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] .

Slid	to	her	waist	.
滑行	到	她	腰部	.

滑到她的腰部。

[piː] . -

p	.	185
p	.	-

第185页

- [hwɛə'tuː] [ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] ? -

'	WHERETO	ART	THOU	COME	?	'
-	到哪里	艺术	你	来	?	-

你要去哪里?

- [frend] , [hwɛə'tuː] [ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] ?

'	Friend	,	whereto	art	thou	come	?
-	朋友	,	到哪里	艺术	你	来	?

朋友，你到哪里去?

- [ðʌs] ['verəti] ;

'	Thus	Verity	;
-	因此	真理	;

真理由此而来；

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz] [sæd]['ɑːlə,vet]

Of	each	that	to	the	world's	sad	Olivet
的	每个	那	到	这	世界的	伤心	奥利维特

对于世界上每一个悲伤的奥利维特来说，

[kʌmz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌltɪtuːd] , [bʌt; bət][ə'loʊn][baɪ] [naɪt] ,

Comes	with	no	multitude	,	but	alone	by	night	,
来	和	不	民众	,	但	独自的	经过	夜晚	,

没有成群结队而来，只有夜晚的孤寂。

[lɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [soʊl] ,

Lit	with	the	one	torch	of	his	lifted	soul	,
点燃	和	这	一	火炬	的	他的	抬起	灵魂	,

他被提升的灵魂之光照亮，

['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [leɪ] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ;

Seeking	her	that	he	may	lay	hands	on	her	;
寻求	她	那	他	可能	躺	双手	在	她	;

他要寻找她，好对她下手；

[ðʌs] : [ænd; ənd] [weɪts] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [diːd] .

Thus	:	and	waits	answer	from	the	mouth	of	deed	.
因此	:	和	等待	回答	从	这	嘴	的	契据	.

因此：等待行动的回应。

[truːθ] [ɪz][ə; eɪ][meɪd] , [huːm] [men] [wuː] [daɪ'vɜːslɪ] ;

Truth	is	a	maid	,	whom	men	woo	diversely	;
真相	是	一个	女佣	,	谁	男人	哇	多样化	;

真理是一位少女，男人们用各种方式追求她；

[ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [spaʊs] ; [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] ,

This	,	as	a	spouse	;	that	,	as	a	light	-	o	'	-	love	,
这	,	作为	一个	配偶	;	那	,	作为	一个	光	-	o	-	-	爱	,

作为配偶，这是爱的光芒；作为爱的光芒，

[tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][bræg] .

To	know	,	and	having	known	,	to	make	his	brag	.
到	知道	,	和	拥有	已知	,	到	制作	他的	吹牛	.

他知道，并且知道之后，就去炫耀。

[bʌt; bət] [woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kɪs] ,

But	woe	to	him	that	takes	the	immortal	kiss	,
但	悲哀	到	他	那	需要	这	不朽	吻	,

但接受不朽之吻的人必遭厄运。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɛ'steɪts] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊzɪŋ] [laɪf] ,

And	not	estates	her	in	his	housing	life	,
和	不是	庄园	她	在	他的	住房	生活	,

而且没有让她参与到他的住房生活中来，

['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [siːd] !

Mother	of	all	his	seed	!
母亲	的	全部	他的	种子	!

他所有后代的母亲！

[soʊ][hiː; hi] [bi'treiz] ,

So	he	betrays	,
所以	他	背叛	,

所以他背叛了，

[nɑːt] [truːθ] , [ðə; ði] , [bʌt; bət] [hɪm'self] :

Not	Truth	,	the	unbetrayable	,	but	himself	:
不是	真相	,	这	不可背叛	,	但	他自己	:

不是真理，不是不可背叛的真理，而是他自己：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪsɪz] ['reɪtɪd] ['treɪtər] - [krɑːft] ,

And	with	his	kiss's	rated	traitor	-	craft	,
和	和	他的	吻	评级	叛徒	-	工艺	,

而他那被评为叛国之吻的，

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [deɪz]

The	Haceldama	of	a	plot	of	days
这	-	的	一个	阴谋	的	天

几天的地块的哈塞尔达玛

[hiː; hi] [baɪz] , [tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][hɪz; ɪz] -

He	buys	,	to	consummate	his	Judasry
他	购买	,	到	完善	他的	-

他购买，是为了完成他的犹太教信仰。

[ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒuːdəs] - ['gəːdən] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Therein	with	Judas	'	guerdon	of	despair	.
其中	和	犹大	-	格尔登	的	绝望	.

其中蕴含着犹大绝望的宝物。

[piː] . -

p . 186

p . -

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel]

HEAVEN AND HELL

天堂 和 地狱

天堂与地狱

- [tɪz] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hel] ,

' Tis said there were no thought of hell ,

- 的 说 那里 是 不 想法 的 地狱 ,

据说当时人们根本没有想到地狱。

[seɪv] [hel] [wɜːr; wər] [tɔːt] ; [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Save hell were taught ; that there should be

节省 地狱 是 教授 ; 那 那里 应该 是

人们被教导要远离地狱；应该有

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɔlz] [self] - ['kredəb(ə)l] .

A Heaven for all's self - credible .

一个 天堂 为了 一切 自己 - 可信的 .

一个所有自认为值得信赖的人都能享受的天堂。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Not so the thing appears to me .

不是 所以 这 事物 出现 到 我 .

在我看来并非如此。

- [tɪz] ['hev(ə)n] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [saɪts] ,

' Tis Heaven that lies beyond our sights ,

- 的 天堂 那 谎言 超过 我们的 景点 ,

那是我们视线之外的天堂。

[ænd; ənd] [hel] [tuː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [pruːvz] ;

And hell too possible that proves ;

和 地狱 也 可能的 那 证明 ;

这也证明了地狱也极有可能；

[fɔːr; fər][ɔːl][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [smaɪts] ,

For all can feel the God that smites ,

为了 全部 能 感觉 这 上帝 那 打击 ,

所有人都能感受到那惩罚的神灵，

[bʌt; bət] [ɑː] , [haʊ] [fjuː] [ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [lʌvz] !

But ah , how few the God that loves !

但 啊 , 如何 很少 这 上帝 那 爱 !

但是，啊，爱世人的神是多么少啊！

[piː] . -

p . 187

p . -

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld]

TO A CHILD

到 一个 孩子

对孩子来说

[wen'æz] [maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][taɪm][wɪð; wɪθ]['fjuːnərəl] [tred]

Whenas my life shall time with funeral tread

当 我的 生活 将 时间 和 葬礼 踏

当我的生命终将与葬礼的脚步相伴

[ðə; ði] ['hevi] [deθ] - [drʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:tn] ['aʊərz] ,

The	heavy	death	-	drum	of	the	beaten	hours	,
这	重的	死亡	-	鼓	的	这	被打败	小时	,

沉重的死亡之鼓声，那是逝去时光的哀鸣。

['fɑ:loʊɪŋ] , [soʊl] ['mɔ:rnər] , [maɪn] [oʊn] ['mænhʊd] [ded] ,

Following	,	sole	mourner	,	mine	own	manhood	dead	,
下列的	,	唯一	哀悼者	,	矿	自己的	男子气概	死的	,

随后，唯一的哀悼者，我自己的男子气概也随之消逝。

[pʊr] [fər'gɑ:t] [kɔ:rs] , [wer] [nɑ:t][ə; eɪ][meɪd] [stroʊz] ['flaʊərz] ;

Poor	forgot	corse	,	where	not	a	maid	strows	flowers	;
贫穷的	忘了	课程	,	在哪里	不是	一个	女佣	稻草	花朵	;

可怜的人们忘记了，那里没有一个姑娘会撒花；

[wen] [aɪ][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔ:r] [aɪ][ju:; jʊ] [lʌv] ,

When	I	you	love	am	no	more	I	you	love	,
什么时候	我	你	爱	是	不	更多的	我	你	爱	,

当我不再爱你时，我不再爱你了。

[bʌt; bət][goʊ][wɪð; wɪθ] [ˌʌnsəb'sɜ:rviənt] [fi:t] , [bɪ'hoʊld]

But	go	with	unsubservient	feet	,	behold
但	去	和	不服从	脚	,	看哪

但要迈着不屈不挠的步伐，看哪

[jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] [θru:] [tʃeɪndʒd] [aɪz] , [ɔ:l] [grɪm] [tʃeɪndʒ] [pru:v] ; —

Your	dear	face	through	changed	eyes	,	all	grim	change	prove	;	—
你的	亲爱的	脸	通过	已更改	眼睛	,	全部	严峻	改变	证明	;	—

你亲爱的脸庞，透过变幻的双眼，展现出无尽的残酷变化；

[ə; eɪ] [nu:] [mæn] , - [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'neɪm] [ʌv; əv][oʊld] ;

A	new	man	,	mockèd	with	misname	of	old	;
一个	新的	男人	,	-	和	误名	的	老的	;

一个新人，却被人用旧名嘲笑；

[wen] [ʃeɪmd] [lʌv] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['ru:ɪnd] ['lɑ:dʒɪŋ] , [elf] !

When	shamed	Love	keep	his	ruined	lodging	,	elf	!
什么时候	羞愧	爱	保持	他的	毁坏	住宿	,	精灵	!

羞愧的爱神依然住在他破败的住所里，精灵！

[wen] , - [ɪn] ['məʊldərɪŋ] ['meməri] ,

When	,	ceremented	in	mouldering	memory	,
什么时候	,	-	在	模压	记忆	,

当，被铭刻在逐渐腐朽的记忆中时，

[maɪ'self][ɪz] - [ˌʌndər'ni:θ] [maɪ'self] ,

Myself	is	hearsèd	underneath	myself	,
我	是	-	下	我	,

我被自己压在下面，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:njumənt][ʌv; əv][ˌem 'i:] : —

And	I	am	but	the	monument	of	me	:	—
和	我	是	但	这	纪念碑	的	我	:	—

而我，不过是我自身的纪念碑：——

[oʊ][tu:; tə] [ðæt] [tu:m] [bi:; bi] ['tendər] [ðen] , [wɪtʃ] [berz]

O	to	that	tomb	be	tender	then	,	which	bears
哦	到	那	墓	是	投标	然后	,	哪个	熊

哦，请温柔对待那座坟墓，它承载着……

['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] ['sepəlkəz] !

Only	the	name	of	him	it	sepulchres	!
仅有的	这	姓名	的	他	它	墓穴	!

墓穴里只有他的名字！

第188页

['hɜːrmiːz]
HERMES
爱马仕

爱马仕

['suːθsei] .
Soothsay .
预言 .

预言。

[bɪ'hoʊld] , [wɪð; wɪθ][rɑːd][twaɪ] - ['sɜːp(ə)nt] ,
Behold , with rod twy - serpented ,
看哪 , 和 杆 twy - 蛇形 ,

看哪，手持双蛇杖，

['hɜːrmiːz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , ['twaɪnɪŋ] [ɪn][wʌn] ['paʊər]
Hermes the prophet , twining in one power
爱马仕 这 先知 , 缠绕 在 一 力量

先知赫尔墨斯，融合于一股力量之中

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .
The woman with the man .
这 女士 和 这 男人 .

和那个男人在一起的女人。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed]
Upon his head
之上 他的 头

在他的头上

[ðə; ði] ['klaʊdi] [kæp] , [hweə'wɪð] [hiː; hi] [hæθ] [ɪn] ['daʊər]
The cloudy cap , wherewith he hath in dower
这 多云 帽 , 以及 他 有 在 嫁妆

他嫁妆里有的那顶阴云密布的帽子。

[ðə; ði] [klaʊdz] [oʊn] ['vɜːrtʃuː] — [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌkaʊntər'tʃendʒ] ,
The cloud's own virtue — change and counterchange ,
这 云的 自己的 美德 — 改变 和 反向交换 ,

云本身的特性——变化与逆变化，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] [laɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɪn] [pɔːl] ,
To show in light , and to withdraw in pall ,
到 展示 在 光 , 和 到 提取 在 灵柩 ,

在光芒中显现，在帷幕中隐去。

[æz; əz]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [best] [ber] .
As mortal eyes best bear .
作为 凡人 眼睛 最好的 熊 .

以凡人之眼所能呈现的最佳方式。

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] [streɪndʒ]
His lineage strange
他的 血统 奇怪的

他的血统很奇怪。

[frʌm; frəm][zjuːs; zuːs] , [truːθs] ['saɪər] , [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [meɪ] — [ðə; ði][ɔːl] -
From Zeus , Truth's sire , and maiden May — the all -
从 宙斯 , 真相 父系 , 和 少女 可能 — 这 全部 -

源自宙斯，真理之父，以及少女五月——一切的——

[ɪ'luːsɪv] ['neɪtʃər] .
Illusive Nature .
虚幻 自然 .

虚幻的自然。

[hɪz; ɪz] [fledʒd] [fiːt] [dɪ'kler]
His fledged feet declare
他的 羽翼丰满 脚 宣布

他羽翼丰满的双脚宣告

[ðæt] - [tɪz][ðə; ði] ['neðər] [self] - ,
That ' tis the nether self transdeified ,
那 - 的 这 下 自己 - ,

那是被神化的冥界自我，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θraɪs] - ['fɜːrnɪs] ['pæʃnz] , [wɪtʃ] [duː] [ber]
And the thrice - furnaced passions , which do bear
和 这 三次 - 熔炉 激情 , 哪个 做 熊

以及那经三次淬炼的激情，它们确实承载着

[ðə; ði]['poʊət] - .
The poet Olympusward .
这 诗人 - .

诗人奥林匹斯山。

[ɪn][hɪm; ɪm]['ælaɪd]
In him allied
在 他 盟军

在他身上结盟

[bəuθ] ['perənts] [klæsp] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
Both parents clasp ; and from the womb of Nature
两个都 父母 搭扣 ; 和 从 这 子宫 的 自然

父母紧紧相拥；从自然的子宫中诞生

[stɜːrn] [truːθ] [teɪks] [fleʃ] [ɪn] [ʃoʊz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['fiːtʃər] .
Stern Truth takes flesh in shows of lovely feature .
斯特恩 真相 需要 肉 在 演出 的 迷人的 特征 .

严厉的真理以优美的姿态展现出来。

[piː] . -
p . 189
p . -

第189页

[haʊs] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ]
HOUSE OF BONDAGE
房子 的 束缚

奴役之屋

[aɪ]
I
我

我

[wen] [aɪ] [pər'siːv] ['lʌvz] ['hev(ə)nli] ['riːpɪŋ] [stɪl]
When I perceive Love's heavenly reaping still
什么时候 我 感知 爱的 天上 收割 仍然

当我感知到爱的天赐收割依然

[rɪ'gɑːrd] [pər'fɔːrs] [ðə; ði] [klaʊdz] - [vɪ'sɪsɪtuːd] ,
Regard perforce the clouds ' vicissitude ,
看待 强制 这 云 - 变迁 ,

不得不理会云的变幻莫测，

[ðæt] [ðə; ði] [fɪkst] ['spɪrɪt] [lʌvz] [nɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
That the fixed spirit loves not when it will ,
那 这 固定的 精神 爱 不是 什么时候 它 将要 ,

固执的灵魂不愿去爱，即使它想爱。

[bʌt; bət] [kreivz] [ɪts] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔːfəl] [blʌd] ;
But craves its seasons of the flawful blood ;
但 渴望 它是 季节 的 这 有缺陷的 血 ;

但它渴望那不完美的血液的季节；

[wen] [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] ['poʊət][dʌθ; dəθ]
When I perceive that the high poet doth
什么时候 我 感知 那 这 高的 诗人 确实

当我意识到伟大的诗人

[ɔːft] ['vɔɪsləs] [streɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [stɑːrz] ,
Oft voiceless stray beneath the uninfluent stars ,
经常 无声 流浪 下面 这 - 明星 ,

常常无声地游荡在黯淡无光的星空下，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ˌjuə'reiniə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪs] [ɪz] [loʊθ] ,
That even Urania of her kiss is loath ,
那 甚至 乌拉尼亚 的 她 吻 是 厌恶 ,

就连乌拉尼亚都厌恶她的吻，

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [breɪv] [wɪŋz] [fret] [ɑːn][ðer; ðər] ['senʃuəl] [baːz] ;
And Song's brave wings fret on their sensual bars ;
和 歌曲的 勇敢的 翅膀 烦恼 在 他们的 感性的 酒吧 ;

宋勇敢的翅膀在感性的栏杆上烦躁不安；

[wen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['fʊlɪst] - - [spraɪt]
When I perceived the fullest - sailèd sprite
什么时候 我 感知 这 最 - - 精灵

当我看到扬帆远航的精灵

[læg][æt; ət][moʊst] [niːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ['siːz] ,
Lag at most need upon the lethèd seas ,
落后 在 最多 需要 之上 这 - 海域 ,

在死寂的大海上最需要的时候停滞不前，

[ðə; ði]['prɑːvɪdənt] ['kæptinʃip] [ɔːft] ['vɔɪdɪd] [kwaɪt] ,
The provident captainship oft voided quite ,
这 普罗维登特 船长 经常 无效 相当 ,

这位富有远见的船长常常完全失职，

[ænd; ənd] - [laɪ] [diːp] - [drɑːft] ['ɑːgəsɪ] ;
And lamèd lie deep - draughted argosies ;
和 - 说谎 深的 - 已起草 商船 ;

而 lamèd 躺着深水货船；

[aɪ][skɔːrn][maɪ'self] , [ðæt] [pʊt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [tɔɪz]
I scorn myself , that put for such strange toys
我 轻蔑 我 , 那 放 为了 这样的 奇怪的 玩具

我鄙视自己，竟然会买这种奇怪的玩具

[ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [bɔɪz] .
The wit of man to purposes of boys .
这 有 的 男人 到 目的 的 男孩们 .

男人的智慧用来达到男孩的目的。

[piː] . -
p . 190
p . -

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ɑːrk] [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kleɪ] ,
The spirit's ark sealed with a little clay ,
这 精神的 方舟 密封 和 一个 小的 黏土 ,

用少许黏土密封的灵舟，

[wʌz; wəz][oʊld] [er] ['memfɪs] [gruː] [ə; eɪ] ['meməri] ; [-]
Was old ere Memphis grew a memory ; [190]
曾是 老的 埃雷 孟菲斯 生长 一个 记忆 ; [-]

在孟菲斯逐渐形成记忆之前，它就已经很古老了；[190]

[ðə; ði][hænd][pɑːn'tɪfɪk(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ]
The hand pontifical to break away
这 手 教宗的 到 休息 离开

手部教皇挣脱束缚

[ðæt] [siːl] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [sə'rendər] ?
That seal what shall surrender ?
那 海豹 什么 将 投降 ?

那封印将向什么敞开?

[nɑːt][ðə; ði] [siː]
Not the sea
不是 这 海

不是大海

[wɪtʃ] [dɪd] [ɪn'glʌt] [greɪt] ['iːdʒɪpt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːr] ,
Which did englut great Egypt and his war ,
哪个 做过 恩古特 伟大的 埃及 和 他的 战争 ,

这吞并了伟大的埃及及其战争，

[nɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['dezərt] - - ['sepəlkəz] .
Nor all the desert - drownèd sepulchres .
也不 全部 这 沙漠 - - 墓穴 .

也包括所有被沙漠淹没的坟墓。

['lʌvz] [fiːt] [ɑːr; ər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [sɔːr] ,
Love's feet are stained with clay and travel - sore ,
爱的 脚 是 染色 和 黏土 和 旅行 - 疮 ,

爱情的双脚沾满了泥土，而且饱经风霜。

[ænd; ənd] ['dʌsti] [ɑːr; ər] ['sɔŋz] ['luːsnt] [wɪŋ] [ænd; ənd] [her] .
And dusty are Song's lucent wing and hairs .
和 尘土飞扬 是 歌曲的 明亮的 翼 和 头发 .

宋的闪亮翅膀和毛发都沾满了灰尘。

[oʊ] [lʌv] , [ðæt] [mʌst; məst][duː] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,
O Love , that must do courtesy to decay ,
哦 爱 , 那 必须 做 礼貌 到 衰变 ,

哦，爱啊，你终究要礼貌地走向衰败。

[iːt] ['heɪsti] [bred] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔɪnz] [ʌp] - [gɜːrt] ,
Eat hasty bread standing with loins up - girt ,
吃 仓促 面包 常设 和 腰肉 向上 - 束 ,

站着，束紧腰带，匆匆吃着面包。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [sted] [ðaɪ] [fiːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sɔːr] [weɪ] ?
How shall this stead thy feet for their sore way ?
如何 将 这 坚定 你的 脚 为了 他们的 疮 方式 ?

这如何能使你行走的双脚稳固，免受疼痛之苦?

[ɑː] , [sɔːŋ] , [wʌt] [briːf] [imˈbreisiz] [bɑːm] [ðaɪ] [hɜːrt] !
Ah , Song , what brief embraces balm thy hurt !
啊 , 歌曲 , 什么 简短的 拥抱 香脂 你的 伤害 !

啊，宋，短暂的拥抱能抚慰你的伤痛!

[hæd; həd][ˈdʒeɪkəbz] [tɔɪl] [fʊl] [ˈgəːdən] , [ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz]
Had Jacob's toil full guerdon , casting his
有 雅各布的 辛劳 满的 格尔登 , 铸件 他的

雅各的辛劳是否得到了丰厚的回报？他

[twaɪs] - [ˈsev(ə)n] [hiːpt] [ˈjɪrz] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn] [ˈreɪtʃəlz] [kɪs] ?
Twice - seven heaped years to burn in Rachel's kiss ?
两次 - 七 堆积如山 年 到 烧伤 在 瑞秋的 吻 ?

七年的岁月，岂能化作瑞秋之吻?

[piː] . -
p . 191
p . -

第191页

[ðə; ði] [hɑːrt]
THE HEART
这 心

心脏

[tuː] [ˈsɑːnəts]
TWO SONNETS
二 十四行诗

两首十四行诗

([tuː; tə][maɪ] [ˈkrɪtɪk] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪz] — - [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ˈbɜːrnɪŋ] [flɔːrz] .
(To my Critic , who had objected to the phrase — ' The heart's burning floors .
(到 我的 评论家 , WHO 有 反对 到 这 短语 — - 这 心脏的 燃烧 楼层 .
-)
')
-)

（致我的批评者，他曾对“心如火焚”这句话提出异议。）

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [hɑːrt] [juː; jʊ][hoʊld] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd][ˈloʊk(ə)l] [θɪŋ] ,
The heart you hold too small and local thing ,
这 心 你 抓住 也 小的 和 当地的 事物 ,

你心中珍视的太狭隘、太局限的东西，

[sʌtʃ] [ˈspeɪʃəs] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˈedɪfɪs] [tuː; tə] [ber] .
Such spacious terms of edifice to bear .
这样的 宽敞 条款 的 大厦 到 熊 .

如此宽敞的建筑需要承受。

[ænd; ənd] [jet] , [sɪns] [ˈpoʊəziˌpoʊəsi][fɜːrst] [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɪŋ] ,
And yet , since Poesy first shook out her wing ,
和 然而 , 自从 诗 第一的 摇晃 出去 她 翼 ,

然而，自从波西第一次抖落翅膀以来，

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] ;
The mighty Love has been impalaced there ;
这 强大的 爱 有 到过 刺穿 那里 ;

那伟大的爱已被钉在了那里;

[ðæt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪd] [dɪ'meɪn] ,

That	has	she	given	him	as	his	wide	demesne	,
那	有	她	给定	他	作为	他的	宽的	领地	,

她把那片广阔的领地赐给了他。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['septər] ['æmp(ə)l] ['empəri] ;

And	for	his	sceptre	ample	empery	;
和	为了	他的	权杖	充足	帝国	;

而他的权杖则赋予他广阔的帝国;

[ə'genst] [ɪts] [dɔ:r] [tu:; tə] [nɑ:k] [hæz; həz] ['bju:ti] [bɪn]

Against	its	door	to	knock	has	Beauty	been
反对	它是	门	到	敲	有	美丽	到过

美丽一直都在敲着它的门。

['kɑ:ntent] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts]['pɜ:rp(ə)l]['kænəpi]

Content	;	it	has	its	purple	canopy
内容	;	它	有	它是	紫色的	树冠

内容；它有紫色的树冠

[ə; eɪ]['deɪɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] ['leɪdi] [spred]

A	dais	for	the	sovereign	lady	spread
一个	台	为了	这	主权	女士	传播

为女王陛下准备的讲台已搭建完毕。

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [hu:] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wʊd] [θɪŋk]

Of	many	a	lover	,	who	the	heaven	would	think
的	许多	一个	情人	,	WHO	这	天堂	会	思考

许多恋人，上天会怎么想?

[tu:] [loʊ] [æn; ən] ['ɔ:nɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['seɪkrɪd] [hed] .

Too	low	an	awning	for	her	sacred	head	.
也	低的	一个	棚	为了	她	神圣	头	.

遮阳篷太低，遮不住她神圣的头颅。

[ðə; ði][wɜ:rld] , [frʌm; frəm][stɑ:r][tu:; tə] [si:] , [kæst] [daʊn] [ɪts] [brɪŋk] —

The	world	,	from	star	to	sea	,	cast	down	its	brink	—
这	世界	,	从	星星	到	海	,	投掷	向下	它是	边缘	—

世界，从星辰到海洋，都已跌落谷底——

[jet] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['kæzəm] , [tɪl] [hi:; hi] [hu:] [ði:z] [dɪd] [bɪld]

Yet	shall	that	chasm	,	till	He	Who	these	did	build
然而	将	那	深渊	,	直到	他	WHO	这些	做过	建造

然而，直到建造这一切的那一位，那道鸿沟才会消失。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['kɜ:rʃəs] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [jɔ:n] [ʌn'fɪld] .

An	awful	Curtius	make	Him	,	yawn	unfilled	.
一个	可怕	库尔提乌斯	制作	他	,	打哈欠	未填写	.

可怕的库尔提乌斯让他打了个哈欠，却什么也没得到满足。

[pi:] . -

p	.	192
p	.	-

[i:]

II
二

二

[oʊ] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['kɔ:rpərəl] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][mæn] ,

O	nothing	,	in	this	corporal	earth	of	man	,
哦	没有什么	,	在	这	下士	地球	的	男人	,

哦，在这人类的肉体世界中，什么也没有。

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [soʊl]
That to the imminent heaven of his high soul
那 到 这 迫在眉睫 天堂 的 他的 高的 灵魂

愿他高贵灵魂升入即将到来的天堂

[ri'spɔndz] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] , [kæn; kən]
Responds with colour and with shadow , can
回应 和 颜色 和 和 阴影 , 能

以色彩和阴影做出回应，可以

[læk] ['kɔːrəleɪtɪd] ['greɪtnəs] .
Lack correlated greatness .
缺少 相关 伟大 .

缺乏相应的伟大之处。

[ɪf] [ðə; ði][skroʊl]
If the scroll
如果 这 滚动

如果滚动

[wer] [θɔːts] [laɪ][fæst][ɪn] [spel] [ʌv; əv] ['haɪərəglɪf]
Where thoughts lie fast in spell of hieroglyph
在哪里 想法 说谎快速地 在 拼写 的 象形文字

思绪被象形文字的魔咒牢牢束缚。

[biː; bi] ['maɪti] [θruː] [ɪts] ['maɪti] ['hæbɪtənt] ;
Be mighty through its mighty habitants ;
是 强大的 通过 它是 强大的 居民 ;

凭借其强大的居民而强大；

[ɪf] [gɑːd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [greɪv] ['pəutəns] [ɪf]
If God be in His Name ; grave potence if
如果 上帝 是 在 他的 姓名 ; 严重 效力 如果

如果上帝以他的名义存在；巨大的力量

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌn'baɪnd][ʌv; əv][ˌhaɪər'ætɪk] ['tʃænts] ;
The sounds unbind of hieratic chants ;
这 声音 解绑 的 僧侣体 吟唱 ;

神圣的圣歌声响起；

['ɔlz] [væst] [ðæt] ['væstnəs] [miːnz] .
All's vast that vastness means .
一切 广阔的 那 广袤无垠 方法 .

万物皆浩瀚，这就是浩瀚的含义。

[neɪ] , [aɪ][ə'fɜːrm]
Nay , I affirm
不 , 我 确认

不，我肯定

['neɪtʃər] [ɪz] [hoʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [liːst] [θɪŋz] ,
Nature is whole in her least things exprest ,
自然 是 所有的 在 她 至少 事物 表达 ,

自然界在最细微的事物中也展现出完整性。

[nɔːr] [noʊ] [wiː; wi][wɪð; wɪθ] [wʌt] [skoʊp] [gɑːd] [bɪldz] [ðə; ði] [wɜːrm] .
Nor know we with what scope God builds the worm .
也不 知道 我们 和 什么 范围 上帝 建造 这 蠕虫 .

我们也不知道上帝创造蠕虫的规模有多大。

['aʊər; ɑːr] [taʊnz] [ɑːr; ər] ['kɑːpɪd] ['frægmənts] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [brest] ;
Our towns are copied fragments from our breast ;
我们的 城镇 是 复制 片段 从 我们的 胸部 ;

我们的城镇是我们胸腔中复制的碎片；

[ænd; ənd][ɔːl]['mænz] ['bæbilən] [straɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][ɪm'pɑːrt]

And	all	man's	Babylons	strive	but	to	impart
和	全部	男人的	巴比伦	努力	但	到	传授

而所有人类的巴比伦都竭力传播……

[ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌbæbə'loʊniən] [hɑːrt] .

The	grandeurs	of	his	Babylonian	heart	.
这	宏伟	的	他的	巴比伦	心	.

他那颗巴比伦之心的宏伟壮丽。

[piː] . -

p	.	193
p	.	-

第193页

[ə; eɪ] ['sʌnset]

A	SUNSET
一个	日落

日落

[frʌm; frəm]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] - [fɜːj] [dɔtoʊm]

FROM	HUGO'S	'	FEUILLES	D'AUTOMNE
从	雨果的	-	叶子	秋季

摘自雨果的《秋季之叶》

- [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , ['pæʃnləs] [ænd; ənd] [fer] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['iːvnz] ,

'	I	love	the	evenings	,	passionless	and	fair	,	I	love	the	evens	,
-	我	爱	这	晚上	,	无情	和	公平的	,	我	爱	这	偶数	,

“我喜欢夜晚，平静而公正，我喜欢夜晚。”

['weðər] [oʊld]['mænər] - [frʌnts] [ðer; ðər] [reɪ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['fʊldʒənz] ['levənz] ,

Whether	old	manor	-	fronts	their	ray	with	golden	fulgence	leavens	,
无论	老的	庄园	-	前线	他们的	射线	和	金的	辉煌	酵母	,

无论古老的庄园正面是否闪耀着金色的光芒，

[ɪn] ['nuːmərəs] ['lifɪdʒ] ['buzəm] [kloʊz] ;

In	numerous	leafage	bosomed	close	;
在	很多的	叶子	丐	关闭	;

在茂密的树叶间，紧紧依偎着；

['weðər] [ðə; ði] [mɪst] [ɪn] [riːfs] [ʌv; əv]['faɪər] [ɪk'stend] [ɪts] ['riːtʃɪz] [ʃɪr] ,

Whether	the	mist	in	reefs	of	fire	extend	its	reaches	sheer	,
无论	这	薄雾	在	珊瑚礁	的	火	延长	它是	到达	透明	,

无论火礁中的迷雾是否延伸至陡峭的悬崖，

[ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sʌnbiːmz] ['splɪntər] [ɪn][æn; ən] ['æʒər] ['ætməsfɪr]

Or	a	hundred	sunbeams	splinter	in	an	azure	atmosphere
或者	一个	百	阳光	碎片	在	一个	蔚蓝	气氛

或者说，百道阳光在蔚蓝的天空中折射开来

[ɑːn] ['klaʊdi] [ˌɑːkə'pelə‚gəʊz] .

On	cloudy	archipelagos	.
在	多云	群岛	.

在多云的群岛上。

[oʊ] [geɪz] [jiː; ji][ɑːn][ðə; ði]['fɜːrməmənt] !

Oh	gaze	ye	on	the	firmament	!
哦	目光	是的	在	这	苍穹	!

仰望苍穹吧!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [klaʊdz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

a	hundred	clouds	in	motion	,
一个	百	云	在	运动	,

百朵云在飘动，

[ʌp] - [paɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] [sə'blaɪm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['waɪndz] - [kə'moʊʃ(ə)n] ,

Up	-	piled	in	the	immense	sublime	beneath	the	winds	'	commotion	,
向上	-	堆积	在	这	巨大	升华	下面	这	风	-	骚动	,

在狂风怒吼之下，堆积成无比壮丽的景象，

[ðer; ðər] [ʌnɪ'mædʒɪnd] [ʃeɪps] [ə'kɔ:rd] :

Their	unimagined	shapes	accord	:
他们的	难以想象的	形状	符合	:

它们出人意料的形状相互呼应：

[pi:] . -

p	.	194
p	.	-

['ʌndər] [ðer; ðər] [weɪvz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [fleɪmz] [ə; eɪ] [peɪl] ['levɪn] [θru:] ,

Under	their	waves	at	intervals	flames	a	pale	levin	through	,
在下面	他们的	波浪	在	间隔	火焰	一个	苍白	莱文	通过	,

在它们的波涛之下，不时有火焰窜过，形成淡黄色的浮萍。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ə'mɪd][ðə; ði] ['veɪpəz] [dru:]

As	if	some	giant	of	the	air	amid	the	vapours	drew
作为	如果	一些	巨大的	的	这	空气	之中	这	蒸汽	画

仿佛某个空气巨人，在水汽中拉了过来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌelɪ'mentl] [sɔ:rd] .

A	sudden	elemental	sword	.
一个	突然	元素	剑	.

一把突如其来的元素之剑。

[ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [beɪ] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] [θrʌsts] [stɪl] [ki:ps] [ðə; ði] ['sʌlən] [foʊld] ;

The	sun	at	bay	with	splendid	thrusts	still	keeps	the	sullen	fold	;
这	太阳	在	湾	和	灿烂	推力	仍然	保持	这	忧郁	折叠	;

太阳虽被耀眼的光芒所阻挡，但依然笼罩着阴郁的褶皱；

[ænd; ənd] ['moʊməntli] [æt; ət] ['dɪstəns] [sets] , [æz; əz][ə; eɪ]['kju:pələ][ʌv; əv][goʊld] ,

And	momently	at	distance	sets	,	as	a	cupola	of	gold	,
和	片刻	在	距离	套	,	作为	一个	穹顶	的	金子	,

片刻之后，远处出现了一座金色的穹顶，

[ðə; ði] [θætʃt] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:t] [ə; eɪ] - [glæns] ;

The	thatched	roof	of	a	cot	a	-	glance	;
这	茅草屋顶	屋顶	的	一个	婴儿床	一个	-	瞥一眼	;

一瞥茅草床的屋顶；

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [blɜ:rd] [hə'raɪz(ə)nz][dʒɔɪnz][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪz] ;

Or	on	the	blurred	horizons	joins	his	battle	with	the	haze	;
或者	在	这	模糊	地平线	加入	他的	战斗	和	这	阴霾	;

或者，在模糊的地平线上，他加入了与雾霾的战斗；

[ɔ:r] [pu:lz] [ðə; ði] ['glu:miŋ] [fi:ldz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɜ:r] - ['aɪsəleɪt] [bleɪz]

Or	pools	the	glooming	fields	about	with	inter	-	isolate	blaze
或者	游泳池	这	阴郁	字段	关于	和	间	-	隔离	火焰

或者，将周围阴沉的田野与零星的火苗汇聚在一起

[greɪt] ['mu:vlis] [mɪərz] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] .

Great	moveless	meres	of	radiance	.
伟大的	不动	仅	的	辐射	.

巨大的、静止的光辉湖泊。

[ðen] [mɑ:rk][ju:; jʊ] [haʊ] [ðer; ðər] [hæŋz] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] - [swept] [træk]

Then	mark	you	how	there	hangs	athwart	the	firmament's	swept	track
然后	标记	你	如何	那里	悬挂	横穿	这	-	扫荡	追踪

然后注意看，那里悬挂着横亘在苍穹扫掠轨迹上的物体。

['jɑːndər] [ə; eɪ] ['maɪti] ['krɑːkədaɪl] [wɪð; wɪθ] [væst] [ɪ'redɪənt] [bæk] ,

Yonder	**a**	**mighty**	**crocodile**	**with**	**vast**	**irradiant**	**back**	**,**
远处	一个	强大的	鳄鱼	和	广阔的	辐射	后退	,

远处有一条体型庞大的鳄鱼，背部散发着耀眼的光芒。

[ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪd] [tiːθ] ?

A	**triple**	**row**	**of**	**pointed**	**teeth**	**?**
一个	三倍	排	的	尖	牙齿	?

三排尖牙?

['ʌndər] [ɪts] ['bɜːrnɪʃt] ['beli] [slɪps] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['iːvntaɪd] ,

Under	**its**	**burnished**	**belly**	**slips**	**a**	**ray**	**of**	**eventide**	**,**
在下面	它是	抛光	腹部	滑倒	一个	射线	的	黄昏	,

在它光亮的腹部下，透出一缕暮色。

[ðə; ði] [flɪkɝɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gloʊɪŋ] [klaʊdz] [ɪts] ['tenəbrəs] [saɪd]

The	**flickerings**	**of**	**a**	**hundred**	**glowing**	**clouds**	**its**	**tenebrous**	**side**
这	闪烁	的	一个	百	发光	云	它是	阴暗的	边

百朵闪烁的云朵，它幽暗的一面

[wɪð; wɪθ] [skeɪlz] [ʌv; əv]['goʊldən] [meɪl] [ɪn'ʃiːð] .

With	**scales**	**of**	**golden**	**mail**	**ensheathe**	**.**
和	秤	的	金的	邮件	鞘	.

身披金色鳞甲。

[piː] . -

p	**.**	**195**
p	.	-

第195页

[ðen] [maʊnts] [ə; eɪ] ['pæləs] , [ðen] [ðə; ði] [er] [vai'breits] — [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [fliːz] .

Then	**mounts**	**a**	**palace**	**,**	**then**	**the**	**air**	**vibrates**	**—**	**the**	**vision**	**flees**	**.**
然后	安装	一个	宫殿	,	然后	这	空气	振动	—	这	想象	逃跑	.

然后宫殿拔地而起，然后空气震动——幻象消散了。

[kən'faʊndɪd] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['klaʊdi] ['edɪfɪs]

Confounded	**to**	**its**	**base**	**,**	**the**	**fearful**	**cloudy**	**edifice**
令人困惑	到	它是	根据	,	这	可怕	多云	大厦

从根基开始，那座令人恐惧的云雾缭绕的建筑

['ruːɪnz] [ɪ'mens] [ɪn] [maʊndɪd] [ræk] :

Ruins	**immense**	**in**	**mounded**	**wrack**	**:**
废墟	巨大	在	隆起的	残骸	:

废墟巨大，堆积如山:

[ə'fɑːr][ðə; ði] ['frægmənts] [struː] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [koʊn]

Afar	**the**	**fragments**	**strew**	**the**	**sky**	**,**	**and**	**each**	**envermeiled**	**cone**
远方	这	片段	肿	这	天空	,	和	每个	覆盖	锥体

远处，碎片散落在天空，每个碎片都覆盖着一层灰烬。

[hæŋgɪθ] , [piːk] ['daʊnwərd] , [ˌoʊvər'hed] , [laɪk] ['maʊntnz] [ˌoʊvər'θroʊn]

Hangeth	**,**	**peak**	**downward**	**,**	**overhead**	**,**	**like**	**mountains**	**overthrown**
绞刑	,	顶峰	向下	,	开销	,	喜欢	山脉	被推翻

悬挂着，山峰向下，头顶上方，像倾覆的山峰

[wen] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [hiːvz] [ɪts]['hjuːgi] [bæk] .

When	**the**	**earthquake**	**heaves**	**its**	**hugy**	**back**	**.**
什么时候	这	地震	起伏	它是	休伊	后退	.

当地震再次猛烈袭来时。

[ðiːz] ['veɪpəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ledn] , ['goʊldən] , ['aɪərn] , - [gləuz] ,

These	**vapours**	**with**	**their**	**leaden**	**,**	**golden**	**,**	**iron**	**,**	**bronzèd**	**glows**	**,**
这些	蒸汽	和	他们的	铅灰色	,	金的	,	铁	,	-	发光	,

这些蒸汽带着铅灰色、金色、铁灰色、青铜色的光泽，

[wer] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] , [ðə; ði] ['wɔːtərspaʊt] , ['θʌndər] , [ænd; ənd] [hel] [rɪ'poʊz] ,

Where	the	hurricane	,	the	waterspout	,	thunder	,	and	hell	repose	,
在哪里	这	飓风	,	这	龙卷风	,	雷	,	和	地狱	休息	,

飓风、水龙卷、雷鸣和地狱栖息之处

['mʌtərɪŋ] [hɔːrs] [driːmz] [ʌv; əv] ['destɪnd] ['hɑːrmz] ,

Muttering	hoarse	dreams	of	destined	harms	,
喃喃自语	嘶哑	梦境	的	注定	危害	,

喃喃自语着关于注定厄运的沙哑梦魇，

- [tɪz] [gɑːd] [huː] [hæŋz] [ðer; ðər] ['mʌltɪtuːd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['skaii] [diːp] ,

'	Tis	God	who	hangs	their	multitude	amid	the	skiey	deep	,
-	的	上帝	WHO	悬挂	他们的	民众	之中	这	斯凯	深的	,

是上帝将他们众多的灵魂悬挂在苍穹深处。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kiːp]

As	a	warrior	that	suspendeth	from	the	roof	-	tree	of	his	keep
作为	一个	战士	那	暂停	从	这	屋顶	-	树	的	他的	保持

如同悬挂在城堡屋檐树上的战士

[hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɑːrmz] !

His	dreadful	and	resounding	arms	!
他的	可怕	和	高亢	武器	!

他那可怕而响亮的双臂！

[ɔːl] ['væniʃiz] !

All	vanishes	!
全部	消失	!

一切都消失了！

[ðə; ði] [sʌn] , [frʌm; frəm] ['tɑːpmoʊst] ['hev(ə)n] [pri'sipiteitid] ,

The	sun	,	from	topmost	heaven	precipitated	,
这	太阳	,	从	最顶层	天堂	沉淀	,

太阳从天顶倾泻而下，

[laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv] ['aɪərn] [wɪtʃ] [ɪz] [tɔːst] [bæk] ['faɪəri] [red]

Like	to	a	globe	of	iron	which	is	tossed	back	fiery	red
喜欢	到	一个	地球	的	铁	哪个	是	抛掷	后退	火热	红色的

就像一个被抛回的火红色的铁球

['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [stɜːrd] [tuː; tə] [fjuːm] ,

Into	the	furnace	stirred	to	fume	,
进入	这	炉	搅拌	到	烟	,

将混合物倒入炉中，搅拌至冒烟。

[piː] . -

p	.	196
p	.	-

第196页

['ʃɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['klaʊdi] ['sɜːrdʒəz, 'sɜːrdʒɪz] , [plæʃt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪm'petʃuəs] ['aɪər] ,

Shocking	the	cloudy	surges	,	plashed	from	its	impetuous	ire	,
令人震惊	这	多云	涌动	,	激流	从	它是	浮躁	愤怒	,

惊涛骇浪，源自它狂暴的怒火，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] - [ɪn] [ə; eɪ] [flek] [skʌd] [ʌv; əv] ['faɪər]

Even	to	the	zenith	spattereth	in	a	flecking	scud	of	fire
甚至	到	这	天顶	-	在	一个	斑点	飞毛腿	的	火

即使到了天顶，也溅起一片斑驳的火光

[ðə; ði] ['veɪpərəs] [ænd; ənd] - [spjuːm] .

The	vaporous	and	inflamèd	spume	.
这	蒸汽	和	-	泡沫	.

蒸气状且发炎的泡沫。

[oʊ] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['hevəns] !
O contemplate the heavens !
哦 沉思 这 天 !

仰望苍穹吧!

[wen'æz] [ðə; ði] [veɪn] - [drɔːn] [deɪ] [daɪz] [peɪl] ,
whenas the vein - drawn day dies pale ,
当 这 静脉 - 绘制 天 死亡 苍白 ,

当血管抽吸的白昼黯然消逝,

[ɪn] ['evri] ['siːz(ə)n] , ['evri] [pleɪs] , [geɪz] [θruː] [ðer; ðər] ['evri] [veɪl] ,
In every season , every place , gaze through their every veil ,
在 每一个 季节 , 每一个 地方 , 目光 通过 他们的 每一个 面纱 ,

无论哪个季节,无论哪个地方,透过他们的每一层面纱凝视,

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [nɑːt] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [niːd] ;
With love that has not speech for need ;
和 爱 那 有 不是 演讲 为了 需要 ;

以无法言喻的爱;

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['sɑːləm] ['bjuːti] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['ɪnfɪnət] :
Beneath their solemn beauty is a mystery infinite :
下面 他们的 庄严 美丽 是 一个 神秘 无限 :

它们庄严的美丽之下蕴藏着无穷的奥秘:

[ɪf] ['wɪntər] [hjuː] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ; [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt]
If winter hue them like a pall ; or if the summer night
如果 冬天 色调 他们 喜欢 一个 灵柩 ; 或者如果 这 夏天 夜晚

如果冬天将它们染成灰蒙蒙的颜色;或者如果夏夜

['fæntəsi] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['stɑːri] [briːd] .
Fantasy them with starry brede .
幻想 他们 和 繁星 布雷德 .

用星光闪烁的布雷德来幻想它们。

[piː] . -
p . 197
p . -

第197页

[hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
HEARD ON THE MOUNTAIN
听到 在 这 山

山上听到的

[frʌm; frəm] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] - [fɜːj] [dɔtoʊm]
FROM HUGO'S ' FEUILLES D'AUTOMNE
从 雨果的 - 叶子 秋季

摘自雨果的《秋季之叶》

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , [kɑːm] , ['saɪlənt] , [let] [jʊr; jər] [tred] ['æspərənt] [raɪz]
' Have you sometimes , calm , silent , let your tread aspirant rise
- 有 你 有时 , 冷静的 , 沉默的 , 让 你的 踏 有志者 上升

你有没有过这样的时刻:平静、沉默,让你的脚步声,渴望升起?

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['sʌmɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] ?
Up to the mountain's summit , in the presence of the skies ?
向上 到 这 山的 首脑 , 在 这 在场 的 这 天空 ?

登上山顶,沐浴在天空之下?

[wɑːzənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ?
Was't on the borders of the South ?
不是 在 这 边界 的 这 南 ?

不是在南方边界吗?

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [brə'tænjə] [koʊst] ?
or on the Bretagne coast ?
或者 在 这 布列塔尼 海岸 ?

或者在布列塔尼海岸?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] [hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [tɔːst] ?
And at the basis of the mount had you the Ocean tossed ?
和 在 这 基础 的 这 山 有 你 这 海洋 抛掷 ?

山脚下，你是否曾感受过波涛汹涌的大海?

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [liːnd] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbəlnəs] ,
And there , leaned o'er the wave and o'er the immeasurableness ,
和 那里 , 倾斜 超过 这 海浪 和 超过 这 不可估量性 ,

于是，他俯身越过波浪，越过那无垠的大海，

[kɑːm] , ['saɪlənt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['hɑːrkənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ?
Calm , silent , have you harkened what it says ?
冷静的 , 沉默的 , 有 你 倾听 什么 它 说道 ?

冷静，安静，你听见它说了什么吗?

[loʊ] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] !
Lo , what it says !
洛 , 什么 它 说道 !

瞧，上面写了什么!

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] [liːst] , [wer'ɑːn] [maɪ] [θɔːt] , - [tuː; tə] [mjuːz] ,
One day at least , whereon my thought , enlicensèd to muse ,
一 天 在 至少 , 其中 我的 想法 , - 到 沉思 ,

至少有一天，我的思绪得以自由驰骋，

[hæd; həd] [druːpt] [ɪts] [wɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] - ['mɑːdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [uːz] ,
Had drooped its wing above the beachèd margent of the ooze ,
有 下垂 它是 翼 多于 这 - 边缘 的 这 渗出物 ,

它的翅膀耷拉在淤泥搁浅的边缘上方，

[piː] . -
p . 198
p . -

第198页

[ænd; ənd] , ['plʌndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [haɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'mensəti] ,
And , plunging from the mountain height into the immensity ,
和 , 骤降 从 这 山 高度 进入 这 浩瀚无垠 ,

然后，从山顶纵身跃入无垠的深渊，

[bɪ'held] [ə'pɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði][lænd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] [siː] .
Beheld upon one side the land , on the other side the sea .
观看 之上 一 边 这 土地 , 在 这 其他 边 这 海 .

一边是陆地，另一边是海洋。

[aɪ] ['hɑːrkənd] , [ˌkɔmpri'hendid] , — ['nevər] , [æz; əz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'bɪsiz] ,
I harkened , comprehended , — never , as from those abysses ,
我 倾听 , 理解 , — 绝不 , 作为 从 那些 深渊 ,

我倾听，我领悟，——从未像从那些深渊中那样，

[noʊ] , ['nevər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [maʊθ] , [nɔːr] [muːvd] [æn; ən] [ɪr] , [sʌtʃ] [vɔɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] !
No , never issued from a mouth , nor moved an ear , such voice as this is !
不 , 绝不 发布 从 一个 嘴 , 也不 已搬 一个 耳朵 , 这样的 嗓音 作为 这 是 !

不，这样的声音从未从任何人的口中发出，也从未有人的耳朵听过!

[ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] ['aʊtset] , [væst] , [ɪ'meʒərəbl] , [kən'fjuːzd] ,
A sound it was , at outset , vast , immeasurable , confused ,
一个 声音 它 曾是 , 在 开端 , 广阔的 , 无法估量的 , 使困惑 ,

起初，那声音浩瀚无垠，难以估量，混乱不堪。

[veigə] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʌftɪd] [triːz] [i'fjuːzd] ,
Vaguer than is the wind among the tufted trees effused ,
模糊 比 是 这 风 之中 这 簇绒 树木 渗出液 ,

比树丛间飘散的风还要飘渺，

[fʊl] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'kɔːdz] , [swɑːv] ['məːməz] , [swiːt] [æz; əz][ɪz]
Full of magnificent accords , suave murmurs , sweet as is
满的 的 壮丽 协议 , 温文尔雅 低语 , 甜的 作为 是

充满美妙的香气，柔和的低语，甜美如蜜

[ðə; ði] ['iːvnsɔːŋ] , [ænd; ənd] ['maɪti] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['pænəpli]
The evensong , and mighty as the shock of panoplies
这 晚祷 , 和 强大的 作为 这 震惊 的 盔甲

晚祷，如同盔甲的震撼一般强大

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] ['meɪleɪ][ɪn][ɪts][ɑːrmz][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['skwɔdrənz] [grɪps] ,
When the hoarse melee in its arms the closing squadrons grips ,
什么时候 这 嘶哑 近战 在 它是 武器 这 结束 中队 握把 ,

当它怀抱中嘶哑的混战，紧随其后的骑兵中队紧紧抓住，

[ænd; ənd][pænts] , [ɪn] ['fjʊriəs] ['briːðɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klærɪən] - ['breɪz(ə)n][lɪps] .
And pants , in furious breathings , from the clarions ' brazen lips .
和 裤子 , 在 狂怒 呼吸 , 从 这 号角 - 厚颜无耻 嘴唇 .

号角手们肆无忌惮地发出急促的喘息声。

[ʌn'ʌtərəbl] [ðə; ði] ['hɑːrməni] , [ʌn'sɜːrtʃəbl] [ɪts] [diːp] ,
Unutterable the harmony , unsearchable its deep ,
难以言喻 这 和谐 , 无法搜索 它是 深的 ,

那和谐难以言喻，那深邃无法测度。

[huːz] ['fluːɪd] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['gɜːrdl] [kiːp] ,
Whose fluid undulations round the world a girdle keep ,
谁 体液 起伏 圆形的 这 世界 一个 腰带 保持 ,

其环绕全球的流动波浪如同腰带般束缚着，

[piː] . -
p . 199
p . -

第199页

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['væsti] ['hevəns] , [wɪtʃ] [baɪ][ɪts]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz][ɑːr; ər] [wɑːʃt] [jʌŋ] ,
And through the vasty heavens , which by its surges are washed young ,
和 通过 这 广阔 天 , 哪个 经过 它是 涌动 是 洗过 年轻的 ,

透过浩瀚无垠的苍穹，那里被它的波涛冲刷着年轻的生命，

[ɪts] ['ɪnfɪnət] [və'ljʊʃən] [roʊl] , [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [θrɔːŋ] ,
Its infinite volutions roll , enlarging as they throng ,
它是 无限 进化 卷 , 扩大 作为 他们 人群 ,

它无穷无尽的旋转滚动，随着人群的涌入而不断扩大，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɑːr'keɪn] , [huːz] ['ʌltɪmət] ['kæzəmz]['sɑːmbər]
Even to the profound arcane , whose ultimate chasms sombre
甚至 到 这 深刻的 神秘的 , 谁 最终的 深渊 阴沉

即使是深奥的秘术，其最终的深渊也令人感到阴郁。

[ɪts] ['ʃætərd] [flʌd] [in'glʌt][wɪð; wɪθ][taɪm] , [wɪð; wɪθ] [speɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ænd; ənd] ['nʌmbər] .
Its shattered flood englut with time , with space and form and number .
它是 破碎 洪水 恩古特 和 时间 , 和 空间 和 形式 和 数字 .

它破碎的洪水吞噬了时间、空间、形式和数字。

[laɪk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [θɪn] - [roʊb] ,
Like to another atmosphere with thin o'erflowing robe ,
喜欢 到 其他 气氛 和 薄的 - 长袍 ,

仿佛置身于另一个氛围之中，身披轻薄飘逸的长袍，

[ðə; ði] [hɪm] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kʌvərz] [ɔːl] [ðə; ði] ['inəndeitid] [gloʊb] :

The	hymn	eternal	covers	all	the	inundated	globe	:
这	圣歌	永恒	封面	全部	这	被淹没	地球	:

永恒的赞歌响彻整个被洪水淹没的地球:

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] , [swɔðd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪmfəni] ,

And	the	world	,	swathed	about	with	this	investuring	symphony	,
和	这	世界	,	裹挟着	关于	和	这	投资	交响乐	,

而整个世界，都被这股投资浪潮所席卷。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn][ðə; ði] [er] , [soʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrməni] .

Even	as	it	trepidates	in	the	air	,	so	trepidates	in	the	harmony	.
甚至	作为	它	胆怯者	在	这	空气	,	所以	胆怯者	在	这	和谐	.

即使在空气中颤抖，在和谐之中也同样颤抖。

[ænd; ənd] ['pensɪv] , [aɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] ['luːtəni] ,

And	pensive	,	I	attended	the	ethereal	lutany	,
和	沉思的	,	我	参加	这	空灵的	卢塔尼	,

我若有所思地聆听了那空灵的鲁特琴演奏。

[lɔːst] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [kən'teɪnɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [siː] .

Lost	within	this	containing	voice	as	if	within	the	sea	.
丢失的	之内	这	包含	嗓音	作为	如果	之内	这	海	.

迷失在这包容一切的声音中，仿佛置身于大海之中。

[suːn] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [jet] [æz; əz] [toʊn] [wɪtʃ] [veɪlz] [kən'fjuːz] [ænd; ənd] ['smʌðər] ,

Soon	I	distinguished	,	yet	as	tone	which	veils	confuse	and	smother	,
很快	我	杰出的	,	然而	作为	语气	哪个	面纱	迷惑	和	窒息	,

我很快便分辨出来，然而那语气却像面纱一样，令人困惑和窒息。

[ə'mɪd] [ðɪs] [vɔɪs] [tuː] ['vɔɪsɪz] , [wʌn] [kə'mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Amid	this	voice	two	voices	,	one	commingled	with	the	other	,
之中	这	嗓音	二	声音	,	一	混合	和	这	其他	,

在这嘈杂的声音中，有两个声音交织在一起。

[wɪtʃ] [dɪd][frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['siːz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [ə'spaɪər] ;

Which	did	from	off	the	land	and	seas	even	to	the	heavens	aspire	;
哪个	做过	从	离开	这	土地	和	海域	甚至	到	这	天	渴望	;

它从陆地和海洋中，甚至延伸到天空;

['tʃæntɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃænt] [ɪn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['kwaɪər] .

Chanting	the	universal	chant	in	simultaneous	quire	.
吟唱	这	普遍的	呗	在	同时	罗勒	.

齐声吟唱普世圣歌。

[piː] . -

p	.	200
p	.	-

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm][ə'mɪd] [ðæt] [diːp] [ænd; ənd] ['ruːmərəs] [saʊnd] ,

And	I	distinguished	them	amid	that	deep	and	rumorous	sound	,
和	我	杰出的	他们	之中	那	深的	和	谣言	声音	,

在那低沉而嘈杂的声音中，我分辨出了它们。

[æz; əz] [huː] [bɪ'həʊldz] [tuː] ['kɜːənts] [θwɔːrt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['flʌktʃuəs] [prə'faʊnd] .

As	who	beholds	two	currents	thwart	amid	the	fluctuous	profound	.
作为	WHO	凝视	二	电流	阻挠	之中	这	波动	深刻的	.

谁能洞察到两股暗流在变幻莫测的深渊中交汇相向?

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ; [ə; eɪ][biː; bi] - ['reɪdiənt] ['hɪmnəl] [spiːtʃ] !

The	one	was	of	the	waters	;	a	be	-	radiant	hymnal	speech	!
这	一	曾是	的	这	水	;	一个	是	-	辐射状	赞美诗集	演讲	!

那一位是水之神；一位是光芒四射的赞美诗!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [oʊ] - [ðə; ði]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːlɪ] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] .

That	was	the	voice	o	'	the	surges	,	as	they	parleyed	each	with	each	.
那	曾是	这	嗓音	o	-	这	涌动	,	作为	他们	谈判	每个	和	每个	.

那是浪潮彼此交锋时发出的声音。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ə'boʊd] [tə'reɪniən] ,

The	other	,	which	arose	from	our	abode	terranean	,
这	其他	,	哪个	出现	从	我们的	住所	陆生	,

另一个则源于我们尘世的居所，

[wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'læk] !

Was	sorrowful	;	and	that	,	alack	!
曾是	悲伤	;	和	那	,	呜呼	!

令人悲伤；唉！

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][mæn] ;

the	murmur	was	of	man	;
这	低语	曾是	的	男人	;

那低语声来自人；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['maɪti] ['kwaɪər] , [huːz] [tʃæntɪŋz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [rɪ'zaʊnd] ,

And	in	this	mighty	quire	,	whose	chantings	day	and	night	resound	,
和	在	这	强大的	罗勒	,	谁	吟唱	天	和	夜晚	回响	,

在这雄伟的唱诗班里，日夜回荡着他们的圣歌，

['evri] [weɪv] [hæd; həd][ɪts] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] [saʊnd] .

Every	wave	had	its	utterance	,	and	every	man	his	sound	.
每一个	海浪	有	它是	发声	,	和	每一个	男人	他的	声音	.

每道波浪都有它的声音，每个人也有它的声音。

[naʊ] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['oʊʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [sed] , -

Now	,	the	magnificent	Ocean	,	as	I	said	,	unbannering
现在	,	这	壮丽	海洋	,	作为	我	说	,	-

现在，正如我所说，壮丽的海洋正在揭开面纱。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [piːs] , [dɪd] ['nevər] [stɪnt] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

A	voice	of	joy	,	a	voice	of	peace	,	did	never	stint	to	sing	,
一个	嗓音	的	喜悦	,	一个	嗓音	的	和平	,	做过	绝不	限制	到	唱歌	,

喜悦的声音，和平的声音，从不吝啬歌唱。

[moʊst] [laɪk] [ɪn]['saɪənz] ['tɛmpəlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔːltəri] - ,

Most	like	in	Sion's	temples	to	a	psaltery	psaltering	,
最多	喜欢	在	西昂的	寺庙	到	一个	诗篇	-	,

最像锡安神庙里吟唱诗篇的场景，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kriː'eɪʃənz] ['bjuːti] [riəd] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

And	to	creation's	beauty	reared	the	great	lauds	of	his	song	.
和	到	创造的	美丽	饲养	这	伟大的	赞扬	的	他的	歌曲	.

他用歌声赞美造物之美。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪl] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [skwɔːl] , [hɪz; ɪz] ['klæmər] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ]

Upon	the	gale	,	upon	the	squall	,	his	clamour	borne	along
之上	这	大风	,	之上	这	暴风雨	,	他的	叫嚣	出生	沿着

狂风怒号，狂暴肆虐，他的喧嚣声响彻云霄

[piː] . -

p	.	201
p	.	-

[ʌn'pɔːzɪŋli] [ə'roʊz][tuː; tə][gɑːd][ɪn] [mɔːr] [traɪ'ʌmfl] [swel] ;

Unpausingly	arose	to	God	in	more	triumphal	swell	;
不停歇地	出现	到	上帝	在	更多的	凯旋的	膨胀	;

毫不犹豫地升起，以更加凯旋的姿态向神祈祷；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [weɪvz] , [ðæt] [gɑ:d] [ə'loʊn] [kæn; kən] [kwel] ,

And	every	one	among	his	waves	,	that	God	alone	can	quell	,
和	每一个	一	之中	他的	波浪	,	那	上帝	独自的	能	荡平	,

以及他所掀起的每一个波浪，只有上帝才能平息。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ɪts] [sɔ:ŋ] [meɪd] [end] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [prest] .

When	the	other	of	its	song	made	end	,	into	the	singing	pressed	.
什么时候	这	其他	的	它是	歌曲	制成	结尾	,	进入	这	歌唱	按下	.

当另一首歌结束时，歌声戛然而止。

[laɪk] [ðæt] [mə'dʒestɪk] ['laɪən] [wer'ʌv] ['dænjəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gest] ,

Like	that	majestic	lion	whereof	Daniel	was	the	guest	,
喜欢	那	雄伟	狮子	其中	丹尼尔	曾是	这	客人	,

就像但以理曾款待的那头威武雄壮的狮子一样，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['mɜ:rmər] [ɔ:d] ;

At	intervals	the	Ocean	his	tremendous	murmur	awed	;
在	间隔	这	海洋	他的	巨大的	低语	敬畏	;

海洋不时发出震耳欲聋的低语；

[ænd; ənd] [aɪ] , - [wer] [ðə; ði] ['sʌnset] [fairz] [fel] ['ʃægɪli] [ænd; ənd] [brɔ:d] ,

And	I	,	t'ward	where	the	sunset	fires	fell	shaggily	and	broad	,
和	我	,	-	在哪里	这	日落	火灾	跌倒	蓬乱地	和	广阔	,

而我，朝着夕阳余晖蓬乱而广阔地落下的方向，

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] [meɪn] , [mɪ'θɔ:t] , [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [pæs] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

Under	his	golden	mane	,	methought	,	that	I	saw	pass	the	hand	of	God	.
在下面	他的	金的	鬃毛	,	我的想法	,	那	我	锯	经过	这	手	的	上帝	.

在他的金色鬃毛下，我仿佛看到了上帝之手的痕迹。

['mi:nwaɪl] , [ænd; ənd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔ:gəst] [fæn] - - ,

Meanwhile	,	and	side	by	side	with	that	august	fan	-	faronnade	,
同时	,	和	边	经过	边	和	那	八月	扇子	-	-	,

与此同时，与那场盛大的扇形游行并肩而立的是，

[ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [skri:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [des'trɪr; 'destriər] [ə'freɪ] ,

The	other	voice	,	like	the	sudden	scream	of	a	destrier	affrayed	,
这	其他	嗓音	,	喜欢	这	突然	尖叫	的	一个	骏马	争吵	,

另一个声音，就像一匹受惊的战马突然发出的嘶鸣，

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [dɔ:r] [ðæt] [greɪts] [ə'dʒɑ:r] [ɪts] ['rʌsti] [θroʊt] ,

Like	an	infernal	door	that	grates	ajar	its	rusty	throat	,
喜欢	一个	地狱	门	那	格栅	半开	它是	生锈的	喉	,

就像一扇地狱之门，锈迹斑斑的门喉发出刺耳的摩擦声。

[laɪk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] ['aɪərn] [ðæt] ['nɑ:rlz] [ə'pɑ:n] [æn; ən] ['aɪərn] [roʊt] ,

Like	to	a	bow	of	iron	that	gnarls	upon	an	iron	rote	,
喜欢	到	一个	弓	的	铁	那	关节	之上	一个	铁	死记硬背	,

就像铁弓咬住铁钉一样，

[graɪnd] ; [ænd; ənd] [terz] , [ænd; ənd] [ʃri:kɪŋz] , [ðə; ði] [ə'næθəmə] , [ðə; ði] [lu:d] [tɔ:nt] ,

Grinded	;	and	tears	,	and	shriekings	,	the	anathema	,	the	lewd	taunt	,
研磨	;	和	眼泪	,	和	尖叫声	,	这	诅咒	,	这	猥亵	嘲讽	,

碾碎；还有眼泪，还有尖叫，还有诅咒，还有下流的嘲讽，

[rɪ'fju:z(ə)l] [ʌv; əv] [vaɪ'ætɪkəm] , [rɪ'fju:z(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:nt] ,

Refusal	of	viaticum	,	refusal	of	the	font	,
拒绝	的	灵柩	,	拒绝	的	这	字体	,

拒绝临终圣餐，拒绝圣水，

[pi:] . -

p	.	202
p	.	-

[ænd; ənd] ['klæmər] , [ænd; ənd][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dred] ['blæsfəmi] , [ə'mʌŋ]

And	clamour	,	and	malediction	,	and	dread	blasphemy	,	among
和	叫嚣	,	和	诅咒	,	和	恐惧	亵渎神明	,	之中

还有喧嚣、诅咒和令人恐惧的亵渎，在……之中

[ðæt] ['hɜːrtl] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ruːmər] [frʌm; frəm][ðə; ði][daɪ'vɜːrs]['hjuːmən] [tʌŋ] ,

That	hurtling	crowd	of	rumour	from	the	diverse	human	tongue	,
那	疾驰	人群	的	谣言	从	这	各种各样的	人类	舌头	,

那纷繁复杂的人类语言中涌现出的谣言，

[went] [baɪ][æz; əz] [huː] [bɪhoʊldɪθ] , [wen] [ðə; ði] ['væliz] [θɪk] - [naɪt] ,

Went	by	as	who	beholdeth	,	when	the	valleys	thick	t'ward	night	,
去	经过	作为	WHO	看哪	,	什么时候	这	山谷	厚的	-	夜晚	,

如同观者一般走过，当山谷在夜色中变得浓重，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [drɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [dʌsk] [pæs] , ['blækənɪŋ] [flaɪt] [ɑːn] [flaɪt] .

The	long	drifts	of	the	birds	of	dusk	pass	,	blackening	flight	on	flight	.
这	长的	漂移	的	这	鸟类	的	黄昏	经过	,	变黑	航班	在	航班	.

黄昏时分，鸟群绵延不绝地飞过，一道道身影渐渐隐入黑暗。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [saʊnd] [huːz] ['θaʊz(ə)nd] ['ekoʊz] ['vaɪˌbreɪtɪd] [ʌn'slipɪŋ] ?

What	was	this	sound	whose	thousand	echoes	vibrated	unsleeping	?
什么	曾是	这	声音	谁	千	回声	振动	不眠	?

这是什么声音？它千百次的回响在耳边回荡，久久不息？

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɜːrθs] [ænd; ənd]['mænz] , [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mæn][wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] .

the	sound	was	earth's	and	man's	,	for	earth	and	man	were	weeping	.
这	声音	曾是	地球的	和	男人的	,	为了	地球	和	男人	是	哭泣	.

那声音来自大地和人类，因为大地和人类都在哭泣。

['brʌðərz] ! [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['vɔɪsɪz] , [streɪndʒ] [moʊst] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] ,

Brothers	!	of	these	two	voices	,	strange	most	unimaginably	,
兄弟	!	的	这些	二	声音	,	奇怪的	最多	难以想象	,

兄弟！这两个声音，奇怪得难以想象，

[ʌn'siːsɪŋli] [rɪ'dʒenəˌreɪtid] , ['daɪɪŋ] [ʌn'siːsɪŋli] ,

Unceasingly	regenerated	,	dying	unceasingly	,
不停地	再生	,	垂死	不停地	,

不断再生，不断死亡，

- [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrnəti] ,

Harkenèd	of	the	Eternal	throughout	His	Eternity	,
-	的	这	永恒	自始至终	他的	永恒	,

在祂的永恒中，聆听永恒者的呼唤，

[ðə; ði][wʌn] [vɔɪs] [ʌtɜˑɛθ] : ['neɪtʃər] !

The	one	voice	uttereth	:	Nature	!
这	一	嗓音	发出	:	自然	!

一个声音响起：自然!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] : [hjuː'mænəti] !

and	the	other	voice	:	Humanity	!
和	这	其他	嗓音	:	人类	!

另一个声音：人类!

[ðen] [aɪ][ə'lɪt][ɪn] ['revəri] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] [spraɪt]

Then	I	alit	in	reverie	;	for	my	ministering	sprite
然后	我	一	在	遐想	;	为了	我的	服侍	精灵

然后我陷入沉思；因为我的侍奉精灵

[ə'læk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

[hæd; həd] ['nevər] [jet] [dɪ'plɔɪd] [ə; eɪ] ['pɪnjən] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æmplər] [flaɪt] ,
had never yet deployed a pinion of an ampler flight ,
有 绝不 然而 已部署 一个 小齿轮 的 一个 更充足 航班 ,

从未部署过更大规模飞行的小齿轮，

[piː] . -
p . 203
p . -

第203页

[nɔːr] ['evər] [hæd; həd] [maɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [bɜːrn] :
Nor ever had my shadow endured so large a day to burn :
也不 曾经 有 我的 阴影 忍受 所以 大的 一个 天 到 烧伤 :

我的影子也从未经历过如此漫长的燃烧日：

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [aɪ] ['restɪd] ['driːmiŋ] , ['kɔntempleitɪŋ] [tɜːrn] [baɪ] [tɜːrn]
And long I rested dreaming , contemplating turn by turn
和 长的 我 休息 做梦 , 沉思 转动 经过 转动

我久久地休息，做着梦，一而再、再而三地沉思着。

[naʊ] [ðæt] [ə'bɪs] [əb'skjʊr] [wɪtʃ] ['lɝːkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [roʊl] ,
Now that abyss obscure which lurked beneath the water's roll ,
现在 那 深渊 朦胧 哪个 潜伏 下面 这 水的 卷 ,

如今，那潜伏在水面之下的幽暗深渊，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['ʌðər] [ʌn'tɛmptəbəl] [ə'bɪs] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɪn] [maɪ] [soʊl] .
And now that other untemptable abyss which opened in my soul .
和 现在 那 其他 不可诱惑的 深渊 哪个 打开 在 我的 灵魂 .

而现在，我的灵魂深处又开启了另一个不可诱惑的深渊。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [wʌt] ['ɪʃuːz] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [hɪr] ,
And I made question of me , to what issues are we here ,
和 我 制成 问题 的 我 , 到 什么 问题 是 我们 这里 ,

我问自己，我们在这里究竟是为了解决什么问题?

['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [tend] [ðə; ði] ['θwɔːrtɪŋ] [θredz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['rævəld] [gɪr] ;
Whither should tend the thwarting threads of all this ravelled gear ;
往哪里去 应该 趋向 这 挫败 线程 的 全部 这 松散 齿轮 ;

应该如何处理这些杂乱无章的装备中错综复杂的线头呢?

[wʌt] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] [soʊl] ; [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːr] [lɪv; laɪv] [ɪf] ['betər] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;
What doth the soul ; to be or live if better worth it is ;
什么 确实 这 灵魂 ; 到 是 或者 居住 如果 更好的 值得 它 是 ;

灵魂究竟在做什么？是存在还是活着，如果活着更有价值的话?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [huː] , ['oʊnli] , [riːdz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
And why the Lord , Who , only , reads within that book of His ,
和 为什么 这 主 , WHO , 仅有的 , 阅读 之内 那 书 的 他的 ,

而为何只有主，那位阅读祂那本书的主，

[ɪn] ['feɪt(ə)l] [ˌhaɪmə'niːəlz] [hæθ] [ɪ'tɜːrnəli] [in'twain]
In fatal hymeneals hath eternally entwined
在 致命的 婚礼 有 永恒 交织

在致命的婚礼中，他们永远纠缠在一起。

[ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] - [tʃænt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɜːrdʒɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˌhjuːmən'kaɪnd] ?
The vintage - chant of nature with the dirging cry of humankind ?
这 优质的 - 呗 的 自然 和 这 拖船 哭 的 人类 ?

大自然的古老吟唱与人类的哀嚎交织在一起?

([ðə; ði] ['mi:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

(	The	metre	of	the	second	of	these	two	translations	is	an	experiment	.
(	这	仪表	的	这	第二	的	这些	二	翻译	是	一个	实验	.

（这两个译本的秒数韵律是一个实验。）

[ðə; ði] ['splendɪd] [ˌfɔ:r'ti:n] - ['sɪləb(ə)l] ['mi:tər] [ʌv; əv] ['tʃæpmən] [aɪ] [hæv; həv] ['tri:tɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [drai'di:niən] ['raɪmɪŋ] [hə'roʊɪks] ;

The	splendid	fourteen	-	syllable	metre	of	Chapman	I	have	treated	after	the	manner	of	Drydenian	rhyming	heroics	;
这	灿烂	十四	-	音节	仪表	的	查普曼	我	有	治疗	后	这	方式	的	德莱登人	押韵	英雄主义	;

我以德莱顿式的押韵英雄主义手法处理了查普曼那华丽的十四音节韵律；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['trɪplət] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] ,

with	the	occasional	triplet	,	and	even	the	occasional	Alexandrine	,
和	这	偶然	三重态	,	和	甚至	这	偶然	亚历山大	,

偶尔会有三胞胎，甚至偶尔会有亚历山大体。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [eɪt] ['æksənts] — [ə; eɪ] ['tri:tmənt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [wel] [ɪk'stend] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

represented	by	a	line	of	eight	accents	—	a	treatment	which	can	well	extend	,	I	believe	,
代表	经过	一个	线	的	八	口音	—	一个	治疗	哪个	能	出色地	延长	,	我	相信	,

用一行八个重音符号表示——我认为这种处理方式可以很好地扩展，

[ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mi:tər] .)

the	majestic	resources	of	the	metre	.	)
这	雄伟	资源	的	这	仪表	.	)

韵律的雄伟资源。）

[pi:] . -

p	.	205
p	.	-

第205页

['ʌltɪmə]

ULTIMA
终极

终极

[pi:] . -

p	.	207
p	.	-

第207页

['lʌvz] ['ɑ:mzmən] - [hɪz; ɪz] [fer]

LOVE'S	ALMSMAN	PLAINETH	HIS	FARE
爱的	施舍者	-	他的	票价

爱的施舍者诉说着他的诉求

[oʊ] [ju:; jʊ] , ['lʌvz] ['mendɪkənsɪ] [hu:] ['nevər] [traɪd] ,

O	you	,	love's	mendicancy	who	never	tried	,
哦	你	,	爱的	乞讨	WHO	绝不	尝试	,

哦，你这从未尝试过的爱情乞丐，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑ:mzmən] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [noʊ] !

How	little	of	your	almsman	me	you	know	!
如何	小的	的	你的	施舍者	我	你	知道	!

你对我这个施舍者了解得多么少啊！

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['læŋgwɪd][hænd][ɪn][maɪn][juː; jʊ][slaɪd] ,
Your little languid hand in mine you slide ,
你的 小的 慵懒的 手 在 矿 你 滑动 ,

你那只懒洋洋的小手滑进了我的手里，

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [sez] — - [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] !
Like to a child says — ' Kiss me and let me go !
喜欢 到 一个 孩子 说道 — - 吻 我 和 让 我 去 !

就像对孩子说——“吻我，然后放我走！”

- [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['fretɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] ,
' And night for this is fretted with my tears ,
- 和 夜晚 为了 这 是 有格纹的 和 我的 眼泪 ,

“夜里，我的泪水让我焦躁不安。”

[waɪl] [aɪ] : — - [haʊ] [suːn] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [nek] [dʌθ; dəθ]['taɪər]
While I : — ' How soon this heavenly neck doth tire
尽管 我 : — - 如何 很快 这 天上 脖子 确实 胎

当我说：“这天上的脖颈竟如此容易疲倦。”

['bendɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɪts] - [sfiəz] !
Bending to me from its transtellar spheres !
弯曲 到 我 从 它是 - 球体 !

它从星际空间向我弯曲！

- [ɑː] , [hɑːrt] [ɔːl] ['niːdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd]['faɪər] !
' Ah , heart all kneaded out of honey and fire !
- 啊 , 心 全部 揉捏 出去 的 蜂蜜 和 火 !

啊，一颗由蜂蜜和火焰揉捏而成的心！

[huː] [baʊnd] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːdi] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ,
Who bound thee to a body nothing worth ,
WHO 边界 你 到 一个 身体 没有什么 值得 ,

谁将你束缚于一具毫无价值的躯体?

[ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ðiː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] [soʊl] ,
And shamed thee much with an unlovely soul ,
和 羞愧 你 很多 和 一个 不可爱 灵魂 ,

你那丑陋的灵魂令你蒙羞。

[ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst] - ['tʃærəti] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
That the most strainedest charity of earth
那 这 最多 - 慈善机构 的 地球

地球上最艰难的慈善

- [suːn] [tuː; tə] ['rendər] [bæk] [ðə; ðɪ] [hoʊl]
Distasteth soon to render back the whole
- 很快 到 使成为 后退 这 所有的

厌恶感很快就会将一切归还。

[ʌv; əv] [ðaɪn] - [swiːts] [ænd; ənd] ['dʒentlˌes] !
Of thine inflamèd sweets and gentilesse !
的 你的 - 糖果 和 绅士 !

你那炽热的甜蜜和温柔！

[hwer'æt] , [laɪk] [æn; ən] [ʌn'pæstʃərd] ['taɪtn] , [ðaʊ]
Whereat , like an unpastured Titan , thou
哪里 , 喜欢 一个 未放牧的 泰坦 , 你

然而，你却像一头未经驯服的泰坦巨人。

- [ɑːn] [ðaɪ'self] [fɔːr; fər] ['fæmɪnz] ['bɪtərnəs] ,
Gnaw'st on thyself for famine's bitterness ,
- 在 你自己 为了 饥荒的 苦味 ,

为饥荒的苦楚而自责吧。

[ænd; ənd] - [ə'genst] [ðaɪ] [tʃeɪn] .
And leap'st against thy chain .
和 - 反对 你的 链 .

挣脱你的锁链。

[swiːt] ['leɪdi] , [haʊ]
Sweet Lady , how
甜的 女士 , 如何

甜美的女士，你好吗?

[piː] . -
p . 208
p . -

第208页

['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [lɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə][juː; jʊ] !
Little a linking of the hand to you !
小的 一个 链接 的 这 手 到 你 !

轻轻地和你牵个手!

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [jɔːrz] ['kerləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
Though I should touch yours careless for a year ,
尽管 我 应该 触碰 你的 粗心 为了 一个 年 ,

虽然我可能一年内都不会不小心碰你的，

[nɑːt][wʌn] [bluː] [veɪn] [wʊd] [laɪ] - [bluː]
Not one blue vein would lie divinelier blue
不是 一 蓝色的 静脉 会 说谎 - 蓝色的

没有哪条蓝脉能比这更神圣的蓝色

[ə'pɑːn][jʊr; jər]['frædʒ(ə)l]['temp(ə)l] , [tuː; tə] [ʌn'sfiə]
Upon your fragile temple , to unsphere
之上 你的 脆弱的 寺庙 , 到 球体

在你脆弱的神庙上，解开球体

[ðə; ði] ['serəfim] [fɔːr; fər] ['kɪsɪz] !
The seraphim for kisses !
这 炽天使 为了 吻 !

献给亲吻的炽天使!

[nɑːt][wʌn] [kɜːrv]
Not one curve
不是 一 曲线

没有一条曲线

[ʌv; əv][jʊr; jər][sæd] [maʊθ] [wʊd] [druːp] [mɔːr] [sæd][ænd; ənd] [swiːt] .
Of your sad mouth would droop more sad and sweet .
的 你的 伤心 嘴 会 下垂 更多的 伤心 和 甜的 .

你悲伤的嘴唇会垂下，更显悲伤和甜蜜。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [fuːd] ['lʌvz] ['begərz] [niːdz] [mʌst; məst] [sɜːrv] ,
But little food love's beggars needs must serve ,
但 小的 食物 爱的 乞丐 需求 必须 服务 ,

但爱能满足乞丐们的微薄食物需求，

[ðæt] [aɪ] [jʊr; jər] ['plentiəs] ['greɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
That eye your plenteous graces from the street .
那 眼睛 你的 丰富的 恩典 从 这 街道 .

那双眼睛从街上捕捉到你丰盈的身姿。

[ə; eɪ][hænd] - [klæsp][aɪ][mʌst; məst] [fiːd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ,
A hand - clasp I must feed on for a night ,
一个 手 - 搭扣 我 必须 喂养 在 为了 一个 夜晚 ,

我必须靠这双手紧紧相握，度过漫漫长夜。

[ə; eɪ] [nuːn] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [ʌnˈteɪstəd] [fiːst] [juː; jʊ] [leɪ] ,

A	noon	,	although	the	untasted	feast	you	lay	,
一个	中午	,	虽然	这	未尝过的	盛宴	你	躺	,

正午时分，尽管你面前摆着未尝的盛宴，

[tuː; tə] [mɑːk] [ˌem ˈiː] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbjuːti] .

To	mock	me	,	of	your	beauty	.
到	嘲笑	我	,	的	你的	美丽	.

你竟敢嘲笑我的美貌。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt]

That	you	might
那	你	可能

你可能会

[biː; bi] [ˈlʌvər] [fɔːr; fər][wʌn] [speɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈeseɪ]

Be	lover	for	one	space	,	and	make	essay
是	情人	为了	一	空间	,	和	制作	散文

为了一个空间而爱，并写一篇散文

[wʌt] - [tɪz][tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][jʊr; jər] [kaʊtʃ] ,

What	'	tis	to	pass	unsuppered	to	your	couch	,
什么	-	的	到	经过	未吃晚饭	到	你的	长椅	,

饿着肚子躺在沙发上是什么滋味?

[kiːp] [fæst][frʌm; frəm] [lʌv] [ɔːl] [deɪ] ; [ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [tɔːt]

Keep	fast	from	love	all	day	;	and	so	be	taught
保持	快速地	从	爱	全部	天	;	和	所以	是	教授

终日远离爱情；如此，你们就当受训。

[ðə; ðɪ] [ˈfæmɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˈkreɪvɪŋ] [laɪnz] [əˈvaʊtʃ] !

The	famine	which	these	craving	lines	avouch	!
这	饥荒	哪个	这些	渴望	线条	断言	!

这些渴望的话语所证实的饥荒!

[ɑː] ! [ˈmaɪzər][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [kɔːst] [ðiː] [nɔːt] ,

Ah	!	miser	of	good	things	that	cost	thee	naught	,
啊	!	吝啬鬼	的	好的	事物	那	成本	你	零	,

啊！你这个吝啬鬼，连免费的东西都不舍得花!

[haʊ] [noʊst] [ðaʊ] [pʊr] [menz] [ˈhʌŋgər] ? — [ˈmɪzəri] !

How	know'st	thou	poor	men's	hunger	?	—	Misery	!
如何	知道	你	贫穷的	男士	饥饿	?	—	苦难	!

你怎知穷人的饥饿? ——苦难!

[wen] [aɪ][goʊ] - [ænd; ənd] [ʌnˈfed] [baɪ] [ðiː] !

When	I	go	doleless	and	unfed	by	thee	!
什么时候	我	去	-	和	未喂养的	经过	你	!

当我失去你，一无所有，食不果腹时!

[piː] . -

p	.	209
p	.	-

第209页

[ə; eɪ][ˈhoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst]

A	HOLOCAUST
一个	大屠杀

大屠杀

- [noʊ][mæn]['evər] [ə'teɪnd] [su'priːm] ['nɑːlɪdʒ] , [ən'les] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ʌp] [baɪ]

' No man ever attained supreme knowledge , unless his heart had been torn up by

\- 不 男人 曾经 已达到 最高 知识 , 除非 他的 心 有 到过 撕裂 向上 经过

[ðə; ði] [ruːts] .

the roots .

这 根 .

除非一个人的内心被彻底撕裂，否则他永远无法获得至高无上的知识。

- [wen] [aɪ] ['presɪdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] — [jeɪ] , [naʊ]

' When I presage the time shall come — yea , now

\- 什么时候 我 预示 这 时间 将 来 — 是的 , 现在

当我预言时机到来之时——是的，就是现在

[pər'tʃæns] [ɪz] [kʌm] , [wen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [feɪl] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

Perchance is come , when you shall fail from me ,

或许 是 来 , 什么时候 你 将 失败 从 我 ,

或许，你离我而去的那一天已经到来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['maɪti] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [vaʊ]

Because the mighty spirit , to whom you vow

因为 这 强大的 精神 , 到 谁 你 发誓

因为你所向之发誓的，是那伟大的神灵。

[feɪθ] [ʌv; əv] [kɪn] ['dʒiːniəs] [ˌʌnrɪ'bjuːkəbli] ,

Faith of kin genius unrebukably ,

信仰 的 亲属 天才 无可辩驳地 ,

亲属的信仰天才无可辩驳，

[skɜːdʒz] [maɪ] [sloʊθ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [saɪd] [dɪs'mɪst]

Scourges my sloth , and from your side dismissed

灾祸 我的 树懒 , 和 从 你的 边 解雇

鞭答我的懒惰，并从你这边撤回。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðɪs] [sæd] [ænd; ənd] [moʊst] , [moʊst] ['loʊnli] [soʊl]

Henceforth this sad and most , most lonely soul

今后 这 伤心 和 最多 , 最多 孤独 灵魂

从此，这颗悲伤而又无比孤独的灵魂

[mʌst; məst] , [maːtʃiŋ] ['feɪtəli] [θruː] [peɪn] [ænd; ənd] [mɪst] ,

Must , marching fatally through pain and mist ,

必须 , 行军 致命的 通过 疼痛 和 薄雾 ,

必须，在痛苦和迷雾中走向死亡，

[ðə; ði] [gɑːd] - [bɪd] ['levi] [ʌv; əv] [ɪts] ['paʊɚz] [ɪn'roʊl] ;

The God - bid levy of its powers enrol ;

这 上帝 - 出价 征收 的 它是 权力 注册 ;

上帝赋予它的权力；

[wen] [aɪ] ['presɪdʒ] [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs]

When I presage that none shall hear the voice

什么时候 我 预示 那 没有任何 将 听到 这 嗓音

当我预言无人能听见这声音时

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [maʊnt] [ðæt] [klæŋz] [maɪ] [ɔː'deɪnd] [æd'væns] ,

From the great Mount that clangs my ordained advance ,

从 这 伟大的 山 那 铿锵声 我的 受戒 进步 ,

从那巍峨的山巅，我注定的征程由此展开

[ðæt] ['sʌlən] ['envi] [beɪd] [ðə; ði] ['tʃɜːrlɪʃ] [tʃɔɪs]

That sullen envy bade the churlish choice

那 忧郁 嫉妒 巴德 这 粗鲁 选择

那份阴郁的嫉妒促成了粗鲁的选择。

[jɔːr'self] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [jʊr; jər] ['ɔːltərd] [glæns] ;

Yourself	**shall**	**say**	**,**	**and**	**turn**	**your**	**altered**	**glance**	**;**
你自己	将	说	,	和	转动	你的	已修改	瞥一眼	;

你自会说，并转过头去；

[oʊ] [gɑːd] !

O	**God**	**!**
哦	上帝	!

上帝啊！

[ðaʊ] [nəʊ] [ɪf] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fleʃ]

Thou	**knowest**	**if**	**this**	**heart**	**of**	**flesh**
你	最了解	如果	这	心	的	肉

你知道这颗血肉之心是否

['kwivəz] [laɪk] ['broʊkən] ['entreɪlz] , [wen] [ðə; ði] [wiːl]

Quivers	**like**	**broken**	**entrails**	**,**	**when**	**the**	**wheel**
箭筒	喜欢	破碎的	内脏	,	什么时候	这	车轮

车轮转动时，颤抖得像破碎的内脏。

[piː] . -

p	**.**	**210**
p	.	-

第210页

[roʊlɪθ] [sʌm; səm] [dɔːg] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [striːt] , [ɔːr] [freʃ]

Rolleth	**some**	**dog**	**in**	**middle**	**street**	**,**	**or**	**fresh**
罗勒斯	一些	狗	在	中间	街道	,	或者	新鲜的

在中间街上滚来一只狗，或者新鲜的

[fruːt] [wen] [jiː; ji] [ter; tɪ(ə)r] [ˌaɪ 'tiː] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [piːl] ;

Fruit	**when**	**ye**	**tear**	**it**	**bleeding**	**from**	**the**	**peel**	**;**
水果	什么时候	是的	撕	它	出血	从	这	果皮	;

水果撕开时，果皮会渗出血来；

[ɪf] [maɪ] [soʊl] [kraɪz] [ðə; ði] ['ʌn,kɔmpri'hendid] [kraɪ]

If	**my**	**soul**	**cries**	**the**	**uncomprehended**	**cry**
如果	我的	灵魂	哭泣	这	无法理解的	哭

如果我的灵魂发出无人理解的呼喊

[wen] [ðə; ði] [red] ['ægəni] [uːzd] [ɑːn] ['ɑːlə,vet] !

When	**the**	**red**	**agony**	**oozed**	**on**	**Olivet**	**!**
什么时候	这	红色的	痛苦	渗出	在	奥利维特	!

当鲜红的痛苦渗出奥利维特的身上！

[jet] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['keɪtɪf] , ['fɔːltər] [aɪ] ,

Yet	**not**	**for**	**this**	**,**	**a**	**caitiff**	**,**	**falter**	**I**	**,**
然而	不是	为了	这	,	一个	破产管理人	,	犹豫不决	我	,

然而，并非因为这个，一个无赖，我却动摇了，

[bɪ'lʌvɪd] [huːm] [aɪ] [mʌst; məst] [luːz] , [nɔːr] [ðens] [rɪ'gret]

Beloved	**whom**	**I**	**must**	**lose**	**,**	**nor**	**thence**	**regret**
心爱	谁	我	必须	失去	,	也不	因此	后悔

我挚爱之人，我必将失去，但我并不为此感到遗憾。

[ðə; ði] ['dʌbli] - [vaʊtʃt] [ænd; ənd] [twɪn] [ə'liːdʒəns] [oʊd]

The	**doubly**	**-**	**vouched**	**and**	**twin**	**allegiance**	**owed**
这	双倍	-	担保	和	双	忠诚	欠款

双重担保和双重效忠

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪn] [juː; jʊ] , ['leɪdi] .

To	**you**	**in**	**Heaven**	**,**	**and**	**Heaven**	**in**	**you**	**,**	**Lady**	**.**
到	你	在	天堂	,	和	天堂	在	你	,	女士	.

致天堂的你，也致天堂在你心中，女士。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hoʊp] , [luːs] ['diːlər] [wɪð; wɪθ][maɪ][gɑːd] ,
How could you hope , loose dealer with my God ,
如何 可以 你 希望 , 松动的 经销商 和 我的 上帝 ,

你怎能抱有这样的希望，你这背叛我上帝之人?

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ] ['fiːəlti] ?
That I should keep for you my fealty ?
那 我 应该 保持 为了 你 我的 忠诚 ?

我应该对你保持忠诚吗?

[fɔːr; fər] [stɪl] - [tɪz] [ðʌs] : — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [truː] ,
For still ' tis thus : — because I am so true ,
为了 仍然 - 的 因此 : — 因为 我 是 所以 真的 ,

事情依然如此：——因为我如此真诚，

[maɪ] [fer] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] !
My Fair , to Heaven , I am so true to you !
我的 公平的 , 到 天堂 , 我 是 所以 真的 到 你 !

我的爱人，我向上帝发誓，我对你如此忠诚!

[piː] . -
p . 211
p . -

第211页

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf]
BENEATH A PHOTOGRAPH
下面 一个 照片

照片之下

, [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɑːrt][dɪ'vaɪn] ,
Phœbus , who taught me art divine ,
菲布斯 , WHO 教授 我 艺术 神圣的 ,

菲比斯，他教会了我神圣的艺术，

[hɪr] [traɪd][hɪz; ɪz][hænd] [wer] [aɪ][dɪd][maɪn] ;
Here tried his hand where I did mine ;
这里 尝试 他的 手 在哪里 我 做过 矿 ;

他在这里尝试了我曾经尝试过的方法;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ðɪs] [feɪs]
And his white fingers in this face
和 他的 白色的 手指 在 这 脸

还有他那双白皙的手指在这张脸上

[set] [maɪ] ['fɛrz] [saɪ] - [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [greɪs] .
Set my Fair's sigh - suggesting grace .
放 我的 集市的 叹 - 建议 优雅 .

让我的佳人发出叹息般的优雅。

[oʊ] ['swiːtnəs] [pæst] [prəʊ'feɪnɪŋ] [ges] ,
O sweetness past profaning guess ,
哦 甜味 过去的 亵渎 猜测 ,

哦，甜蜜超越亵渎的猜测，

['griːvəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['ɛkskwɪzɪtnəs] !
Grievous with its own exquisiteness !
严重的 和 它是自己的 精致 !

美得令人心痛!

['vespər] - [laɪk] [feɪs] , [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [braɪt]
Vesper - like face , its shadows bright
黄昏 - 喜欢 脸 , 它是 阴影 明亮的

像维斯珀一样的脸，它的阴影很明亮

[wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] [sɪ'kwestərd] [laɪt] ;

With	meanings	of	sequestered	light	;
和	含义	的	隔离	光	;

具有隐蔽光线的含义;

[druːpt] [wɪð; wɪθ] [ˌfæst] ['sæŋktɪtiːz]

Drooped	with	shamefast	sanctities
下垂	和	羞耻	圣物

因羞耻的圣洁而垂头丧气

[ʃiː; ʃi] ['pjʊrli] [fɪrz] [aɪz] ['kænɑːt] [mɪs] ,

She	purely	fears	eyes	cannot	miss	,
她	纯粹	恐惧	眼睛	不能	错过	,

她纯粹是害怕别人的目光会错过她。

[jet] [wʊd] [blʌʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

Yet	would	blush	to	know	she	is	.
然而	会	脸红	到	知道	她	是	.

但她若知道她是，恐怕会脸红。

[ɑː] , [huː] [kæn; kən] [vjuː] [wɪð; wɪθ] ['pæʃnləs] [glæns]

Ah	,	who	can	view	with	passionless	glance
啊	,	WHO	能	看法	和	无情	瞥一眼

啊，谁能以无情的目光看待世界呢?

[ðɪs] [ter; tɪ(ə)r] - [kəm'pelɪŋ] ['kaʊntənəns] !

This	tear	-	compelling	countenance	!
这	撕	-	引人注目的	面容	!

这张脸真是令人潸然泪下!

[hiː; hi][hæz; həz] ['kʌzənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel]

He	has	cozened	it	to	tell
他	有	欺骗	它	到	告诉

他哄骗它说

['ɔːlmoʊst][ɪts] [oʊn] ['mɪrək(ə)l] .

Almost	its	own	miracle	.
几乎	它是	自己的	奇迹	.

简直就是一个奇迹。

[jet] [aɪ] , [ɔːl] - ['vjuːɪŋ] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] ,

Yet	I	,	all	-	viewing	though	he	be	,
然而	我	,	全部	-	观看	尽管	他	是	,

然而，即便他洞悉一切，我

[mɪ'θɪŋks] [sɔː] ['fɜːrðər] [hɪr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ;

Methinks	saw	further	here	than	he	;
我觉得	锯	更远	这里	比	他	;

我认为我比他看得更远;

[ænd; ənd] , ['mæstər] [geɪ] !

And	,	Master	gay	!
和	,	掌握	同性恋	!

还有，同性恋大师!

[aɪ] [swer] [aɪ] [druː]

I	swear	I	drew
我	发誓	我	画

我发誓我画的

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] !

Something	the	better	of	the	two	!
某物	这	更好的	的	这	二	!

两者中更好的选择!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[piː] . -
p . 212
p . -

第212页

['æftər] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ]
AFTER HER GOING
后 她 去

在她离开之后

[ðə; ði]['æftər] - ['iːv(ə)n] !
The after - even !
这 后 - 甚至 !

后续活动!

[ɑː] , [dɪd][aɪ] [wɔːk] ,
Ah , did I walk ,
啊 , 做过 我 走 ,

啊，我走过吗?

[ɪn'diːd] , [ɪn][hɜːr; hər][ɔːr]['iːv(ə)n] ?
Indeed , in her or even ?
的确 , 在 她 或者 甚至 ?

真的吗？在她身上，甚至在她身上?

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːr] [ə'raʊnd]
For nothing of me or around
为了 没有什么 的 我 或者 大约

对我来说，或者周围，什么都没有。

[bʌt; bət]['æbsənt][ʃiː; ʃi][dɪd] ['levn] ,
But absent She did leaven ,
但 缺席的 她 做过 酵 ,

但她不在的时候，却使酵母发酵了。

[felt] [ɪn][maɪ]['bɑːdi][æz; əz][ɪts] [soʊl] ,
Felt in my body as its soul ,
毛毡 在 我的 身体 作为 它是 灵魂 ,

感觉就像灵魂在我的身体里一样，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [soʊl] [ɪts] ['hev(ə)n] .
And in my soul its heaven .
和 在 我的 灵魂 它是 天堂 .

在我心中，那就是天堂。

- [ɑː] [ˌem 'iː] !
' Ah me !
- 啊 我 !

啊，我!

[maɪ] ['veri] [fleʃ] [tɜːrnz] [soʊl] ,
my very flesh turns soul ,
我的 非常 肉 转弯 灵魂 ,

我的肉体化作灵魂，

['ɛsənst] , - [aɪ] [said] , - [wɪð; wɪθ] [blɪs] !
Essenced , ' I sighed , ' with bliss !
精髓 , - 我 叹了口气 , - 和 极乐 !

“精髓，”我叹了口气，“充满了幸福！”

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['blækbɜːrd] [held] [hɪz; ɪz]['luːtəni] ,
' And the blackbird held his lutany ,
- 和 这 黑鸟 握住 他的 卢塔尼 ,

“黑鸟抱着他的鲁特琴，

[ɔːl] ['freɪgrənt] - [θruː] [wɪð; wɪθ] [blɪs] ;
All fragrant - through with bliss ;
全部 香 - 通过 和 极乐 ;

处处弥漫着幸福的芬芳；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['stɪld] [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] [meɪd]
And all things stilled were as a maid
和 全部 事物 静止 是 作为 一个 女佣

万物静止，宛如少女一般。

[swiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] .
Sweet with a single kiss .
甜的 和 一个 单身的 吻 .

一个吻，甜蜜无比。

[fɔːr; fər] [griːf] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['fernəs] , [iːv]
For grief of perfect fairness , eve
为了 悲伤 的 完美的 公平 , 前夕

为了完美公平的悲伤，夏娃

[kʊd; kəd] ['nʌθɪŋ] [duː][bʌt; bət] [smaɪl] ;
Could nothing do but smile ;
可以 没有什么 做 但 微笑 ;

除了微笑，什么也做不了；

[ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['pɜːrfɪkt] [fer] ,
The time was far too perfect fair ,
这 时间 曾是 远的 也 完美的 公平的 ,

时机太完美了，公平得令人难以置信。

['biːɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
Being but for a while ;
存在 但 为了 一个 尽管 ;

只是暂时的；

[ænd; ənd] [ɑː] , [ɪn][ˌem 'iː] , [tuː] ['hæpi] [griːf]
And ah , in me , too happy grief
和 啊 , 在 我 , 也 快乐的 悲伤

啊，在我心中，也有着幸福的悲伤。

['blaɪndɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [smaɪl] !
Blinded herself with smile !
失明 她自己 和 微笑 !

她笑得合不拢嘴！

[piː] . -
p . 213
p . -

[ðə; ðɪ] ['sʌnset] [æt; ət] [ɪts] ['reɪdiənt] [hɑːrt]
The sunset at its radiant heart
这 日落 在 它是 辐射状 心

落日正值其光芒四射的中心

[hæd; həd] ['sʌmwʌt] - :

Had	somewhat	unconfest	:
有	有些	-	:

有点不坦诚:

[ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [loʊθ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ɪts] [sɔːŋ]

The	bird	was	loath	of	speech	,	its	song
这	鸟	曾是	厌恶	的	演讲	,	它是	歌曲

那鸟厌恶言语，它的歌声

[hæf] - ['reflʊənt] [ɑːn][ɪts] [brest] ,

Half	-	refluent	on	its	breast	,
一半	-	回流液	在	它是	胸部	,

胸前半流，

[ænd; ənd] [meɪd] [mə'loʊdiəs] [wɪð; wɪθ]

And	made	melodious	toyings	with
和	制成	悦耳动听	玩具	和

并用它演奏出悦耳动听的乐曲

[ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [best] .

A	note	or	two	at	best	.
一个	笔记	或者	二	在	最好的	.

最多也就一两张纸条。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [maɪ][soʊl] , [maɪ] [fer] ,

And	she	was	gone	,	my	sole	,	my	Fair	,
和	她	曾是	已消失	,	我的	唯一	,	我的	公平的	,

她走了，我的灵魂，我的爱人。

[ɑː] , [soʊl][maɪ] [fer] , [wʌz; wəz] [gɔːn] !

Ah	,	sole	my	Fair	,	was	gone	!
啊	,	唯一	我的	公平的	,	曾是	已消失	!

啊，我亲爱的，已经走了!

[mɪ'θɪŋks] , [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] - [twɜːr] [raɪt]

Methinks	,	throughout	the	world	'	twere	right
我觉得	,	自始至终	这	世界	-	是	正确的

我认为，全世界都是如此。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sæd][ə'loʊn] ;

I	had	been	sad	alone	;
我	有	到过	伤心	独自的	;

我曾独自一人感到悲伤;

[ænd; ənd] [jet] , [sʌtʃ] [swiːt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] - [hɑːrt] ,

And	yet	,	such	sweet	in	all	things	'	heart	,
和	然而	,	这样的	甜的	在	全部	事物	-	心	,

然而，万物之心却如此甜蜜，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [swiːt] [ɪn][maɪ] [oʊn] !

And	such	sweet	in	my	own	!
和	这样的	甜的	在	我的	自己的	!

我自己也觉得很甜蜜!

[piː] . -

p	.	214
p	.	-

第214页

[maɪ] ['leɪdi] [ðə; ði] ['taɪrənəs]

MY	LADY	THE	TYRANNESS
我的	女士	这	暴政

我的暴君夫人

[ˌem 'iː] [sɪns] [jʊr; jər] [fer] [æm'bɪʃ(ə)n]['baʊz, 'boʊz]

Me	since	your	fair	ambition	bows
我	自从	你的	公平的	志向	弓

我因你美好的抱负而低头。

['fjuːdəri] [tuː; tə] [ðoʊz] ['greɪʃəs] [braʊz] ,

Feodary	to	those	gracious	brows	,
封建	到	那些	亲切	眉毛	,

向那双优雅的眉毛致敬，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [maɪn] [wɪl] [nɑːt] [kən'fes]

Is	nothing	mine	will	not	confess
是	没有什么	矿	将要	不是	承认

没有什么是我不愿承认的

[jʊr; jər]['sɑːvrən] [swiːt] [rə'peiʃəsnis] ?

Your	sovran	sweet	rapaciousness	?
你的	主权	甜的	贪婪	?

你那至高无上的甜蜜贪婪?

[ðoʊ] [juːz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [joʊk] [ɪ'njʊrz] ,

Though	use	to	the	white	yoke	inures	,
尽管	使用	到	这	白色的	轭	受伤	,

虽然习惯了白色的轭，

[hæf] - ['petʃələnt] [ɪz]

Half	-	petulant	is
一半	-	任性的	是

半任性是

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel][fɔːr; fər] ['sʌmwʌt] [hɪz; ɪz] ,

Your	loving	rebel	for	somewhat	his	,
你的	爱	反叛	为了	有些	他的	,

你对他的爱之叛逆，某种程度上，

[nɑːt] [jɔːrz] , [maɪ] [lʌv] , [nɑːt] [jɔːrz] !

Not	yours	,	my	love	,	not	yours	!
不是	你的	,	我的	爱	,	不是	你的	!

不是你的，我的爱人，不是你的!

[bɪ'hoʊld][maɪ] [skaɪz] , [wɪtʃ] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Behold	my	skies	,	which	make	with	me
看哪	我的	天空	,	哪个	制作	和	我

看哪，我的天空，与我一同构成

[wʌn] ['pæʃənət] [træŋ'kwɪləti] !

One	passionate	tranquillity	!
一	热情的	宁静	!

一份充满激情的宁静!

[ræp] [ðaɪ'self] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][roʊb] ,

Wrap	thyself	in	them	as	a	robe	,
裹	你自己	在	他们	作为	一个	长袍	,

用它们把自己裹起来，如同披上长袍。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɛrz] [ðem; ðəm][nɑːt] ; [ðer; ðər] ['æʒər] [proʊb] ,

She	shares	them	not	;	their	azures	probe	,
她	分享	他们	不是	;	他们的	天蓝色	探测	,

她不与它们分享；它们的蔚蓝探寻着，

[noʊ]['kaʊntɜ-ɪŋ, 'kaʊnɜ-ɪŋ] [wɪŋz] [ðaɪ] [flaɪt] [in'djuəz] .

No	countering	wings	thy	flight	endures	.
不	反击	翅膀	你的	航班	持续	.

你的飞行没有阻碍，也无法阻挡。

[neɪ] , [ðeɪ] [duː] [stoʊl]
Nay , they do stole
不 , 他们 做 偷窃

不，他们确实偷了。

[ˌem ˈiː] [laɪk] [æn; ən] [ˈɔːrə] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] .
Me like an aura of her soul .
我 喜欢 一个 灵气 的 她 灵魂 .

我感觉自己像她灵魂的气息。

[aɪ] [jiːld] [ðem; ðəm] , [lʌv] , [fɔːr; fər] [jɔːrz] !
I yield them , love , for yours !
我 屈服 他们 , 爱 , 为了 你的 !

亲爱的，我将它们献给你!

[piː] . -
p . 215
p . -

第215页

[bʌt; bət] [maɪn] [ðiːz] [hɪlz] [ænd; ənd] [fiːldz] , [wɪtʃ] [pʊt]
But mine these hills and fields , which put
但 矿 这些 丘陵 和 字段 , 哪个 放

但要开采这些山丘和田野，它们将

[nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsæŋktəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fʊt] .
Not on the sanctity of her foot .
不是 在 这 圣洁 的 她 脚 .

绝不以她脚的神圣性为代价。

[fɑːr] [ɔːf] , [maɪ] [dɪr] , [fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [swiːt]
Far off , my dear , far off the sweet
远的 离开 , 我的 亲爱的 , 远的 离开 这 甜的

亲爱的，远方，远方的甜蜜

[greɪv] [ˌpiəˈnɪsɪmoʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fiːt] !
Grave pianissimo of your feet !
严重 极弱 的 你的 脚 !

你的脚要发出极其轻柔的声音!

[maɪ] [ɜːrθ] , [pərˈtʃæns] , [jʊr; jər] [sweɪ] [æbˈdʒʊəz] ? —
My earth , perchance , your sway abjures ? —
我的 地球 , 或许 , 你的 摇摆 放弃 ? —

我的大地，或许，已然放弃了你的统治?

[jʊr; jər] [ˈæbsəns] [bruːdz]
Your absence broods
你的 缺席 幼崽

你的缺席令人忧心忡忡

[ɔː(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈsʌtələr] [ˈprez(ə)ns] .
O'er all , a subtler presence .
超过 全部 , 一个 更微妙 在场 .

总的来说，是一种更为微妙的存在。

[wʊdz] ,
Woods ,
伍兹 ,

伍兹

[fiːldz] , [hɪlz] , [ɔːl] [jɔːrz] , [ɔːl] [jɔːrz] !
Fields , hills , all yours , all yours !
田野 , 丘陵 , 全部 你的 , 全部 你的 !

田野，山丘，全都是你的，全都是你的!

[neɪ] [ðen] , [aɪ] [sed] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [θɔːt] ,
Nay then , I said , I have my thought ,
不 然后 , 我 说 , 我 有 我的 想法 ,

“不,”我说，“我有我的想法。”

[wɪtʃ] ['nevər] ['wʊmənz] [riːtʃɪŋ] [rɔːt] ;
Which never woman's reaching raught ;
哪个 绝不 女性的 到达 拉特 ;

哪个女人能达到收割的目的?

['biːɪŋ] [strɔːŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪt] ,
Being strong beyond a woman's might ,
存在 强的 超过 一个 女性的 可能 ,

拥有超越女性力量的强大实力，

[ænd; ənd] [haɪ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [haɪt] ,
And high beyond a woman's height ,
和 高的 超过 一个 女性的 高度 ,

而且比女性的身高还要高，

[ʃeɪpt] [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪp] [ɪn][ɔːl] ['kɔnˌtʊəz] . —
Shaped to my shape in all contours . —
形状 到 我的 形状 在 全部 轮廓 . —

完美贴合我的身形，轮廓分明。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [nuː]
I looked , and knew
我 看起来 , 和 知道

我看了看，就知道

[noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɑːrdn] [tuː; tə] .
No thought but you were garden to .
不 想法 但 你 是 花园 到 .

你当时并没有想那么多，只是去了花园。

[ɔːl] [jɔːrz] , [maɪ] [lʌv] , [ɔːl] [jɔːrz] !
All yours , my love , all yours !
全部 你的 , 我的 爱 , 全部 你的 !

都是你的，我的爱人，都是你的!

[mɛsiːmɪθ] [stɪl] , [aɪ][hæv; həv][maɪ][laɪf] ;
Meseemeth still , I have my life ;
我看到 仍然 , 我 有 我的 生活 ;

至少，我还有我的生命;

[ɔːl] - ['klemənt] [hɜːr; hər][ɪts] ['rezəluːt] [straɪf]
All - clement Her its resolute strife
全部 - 克莱门特 她 它是 坚决 冲突

仁慈的她坚决的斗争

[ɪ'veɪd] ; [kən'teɪnd] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ]
Evades ; contained , relinquishing
逃避 ; 包含 , 放弃

逃避；被控制，放弃

[hɜːr; hər] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [aɪz] ; [ə; eɪ] [θɪŋ]
Her mitigating eyes ; a thing
她 缓解 眼睛 ; 一个 事物

她那和解的眼神；一件东西

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [gɜːrθ][ʌv; əv][gɑːd] [sɪ'kjuəz] .
Which the whole girth of God secures .
哪个 这 所有的 周长 的 上帝 确保 .

这是上帝全部的保障。

[ɑː] , [fuːl] , [pɔːz] !
Ah , fool , pause !
啊 , 傻子 , 暂停 !

啊，傻瓜，停下来!

[pɔːz] !
pause !
暂停 !

暂停!

[piː] . -
p . 216
p . -

第216页

[aɪ][hæd; həd][noʊ][laɪf] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I had no life , until it was
我 有 不 生活 , 直到 它 曾是

我原本没有生活，直到.....

[ɔːl] [jɔːrz] , [maɪ] [lʌv] , [ɔːl] [jɔːrz] !
All yours , my love , all yours !
全部 你的 , 我的 爱 , 全部 你的 !

都是你的，我的爱人，都是你的!

[jet] , [stɜːrn] [pə'zeʃn] !
Yet , stern possession !
然而 , 船尾 拥有 !

然而，严酷的占有!

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [deθ] ,
I have my death ,
我 有 我的 死亡 ,

我已死去，

[soʊl] ['jiːldɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] [breθ] ;
Sole yielding up of my sole breath ;
唯一 屈服 向上 的 我的 唯一 气息 ;

彻底放弃我唯一的呼吸;

[wɪtʃ] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][aɪ][daɪ] ,
Which all within myself I die ,
哪个 全部 之内 我 我 死 ,

我内心深处的一切都将死去，

[ɔːl] [ɪn] [maɪ'self][mʌst; məst][kraɪ][ðə; ðiˌ][kraɪ]
All in myself must cry the cry
全部 在 我 必须 哭 这 哭

我内心深处必须发出哭泣

[wɪtʃ] [ðə; ðiˌ] [def] ['bɑːdiːz] [wɔːl] [ɪ'mjʊrz] . —
Which the deaf body's wall immures . —
哪个 这 聋 身体的 墙 不朽者 . —

聋哑的身体之壁将其封闭起来。

[θɔːt] [fæʃənɛθ]
Thought fashioneth
想法 时尚

思想时尚

[maɪ] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] . — [ɑː] , ['iːv(ə)n] [deθ]
My death without her . — Ah , even death
我的 死亡 没有 她 . — 啊 , 甚至 死亡

没有她，我的死也算不了什么。——啊，即使是死亡。

[ɔːl] [jɔːrz] , [maɪ] [lʌv] , [ɔːl] [jɔːrz] !
All yours , my love , all yours !
全部 你的 , 我的 爱 , 全部 你的 !

都是你的，我的爱人，都是你的!

[deθ] , [ðen] , [hiː; hi][hɜːrz] .
Death , then , he hers .
死亡 , 然后 , 他 她的 .

那么，死亡，就是他的了。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['hev(ə)n] ,
I have my heaven ,
我 有 我的 天堂 ,

我拥有我的天堂，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːrz][hæz; həz] ['strɪvn] ;
For which no arm of hers has striven ;
为了 哪个 不 手臂 的 她的 有 努力 ;

她从未为此付出过任何努力;

[wɪtʃ] ['sɑːlətəri][aɪ][mʌst; məst] [tʃuːz] ,
Which solitary I must choose ,
哪个 孤 我 必须 选择 ,

我必须选择哪一种独处方式?

[ænd; ənd]['sɑːlətəri] [wɪn] [ɔːr] [luːz] . —
And solitary win or lose . —
和 孤 赢 或者 失去 . —

独自一人，胜负皆有可能。

[ɑː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hev(ə)n] [maɪ] [oʊn] [in'djuəz] !
Ah , but not heaven my own endures !
啊 , 但 不是 天堂 我的 自己的 持续 !

啊，但我的天堂却永存!

[aɪ][mʌst; məst] [pər'fɔːrs]
I must perforce
我 必须 强制

我必须被迫

[teɪst] [juː; jʊ] , [maɪ] [striːm] , [ɪn][gɑːd][jʊr; jər] [sɔːrs] , —
Taste you , my stream , in God your source , —
品尝 你 , 我的 溪流 , 在 上帝 你的 来源 , —

品尝你，我的溪流，在你的源头——上帝那里，——

[soʊ] [stiːp] [maɪ] ['hev(ə)n] [ɪn] [jɔːrz] .
So steep my heaven in yours .
所以 陡 我的 天堂 在 你的 .

让我的天堂融入你的天堂。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [sed] — [aɪ][hæv; həv][maɪ][gɑːd] ,
At last I said — I have my God ,
在 最后的 我 说 — 我 有 我的 上帝 ,

最后我说——我有我的上帝，

[huː] [dʌθ; dəθ][dɪ'zaɪər][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ə; eɪ][klɑːd] ,
Who doth desire me , though a clod ,
WHO 确实 欲望 我 , 尽管 一个 泥块 ,

谁爱慕我，即便我如泥土一般?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]
And from His liberal Heaven shall He
和 从 他的 自由主义 天堂 将 他

祂将从祂慷慨的天堂而来

[bɑːr][ɪn] [maɪn] [ɑːrmz][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] .

Bar	**in**	**mine**	**arms**	**His**	**privacy**	**.**
酒吧	在	矿	武器	他的	隐私	.

在我的手臂上，他的隐私受到威胁。

[piː] . -

p	**.**	**217**
p	.	-

第217页

[hɪm'self] [fɔːr; fər] [maɪn] [hɪm'self] [əˈʃuəz] . —

Himself	**for**	**mine**	**Himself**	**assures**	**.**	**—**
他本人	为了	矿	他本人	保证	.	—

他亲自为我保证。

[nʌn] [ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ]

None	**shall**	**deny**
没有任何	将	否定

谁都不能否认

[gɑːd][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] , [bʌt; bət]

God	**to**	**be**	**mine**	**,**	**but**
上帝	到	是	矿	,	但

上帝要成为我的，但是

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]

He	**and**	**I**
他	和	我

我和他

[ɔːl] [jɔːrz] , [maɪ] [lʌv] , [ɔːl] [jɔːrz] !

All	**yours**	**,**	**my**	**love**	**,**	**all**	**yours**	**!**
全部	你的	,	我的	爱	,	全部	你的	!

都是你的，我的爱人，都是你的!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [æt; ət][ɔːl] [lest] [aɪ]

I	**have**	**no**	**fear**	**at**	**all**	**lest**	**I**
我	有	不	害怕	在	全部	免得	我

我一点也不害怕，除非.....

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [drɔː] [fə'lɪsəti] .

Without	**her**	**draw**	**felicity**	**.**
没有	她	画	费利西蒂	.

没有她，幸福就消失了。

[gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [wɪl] [nɑːt][fɔːr'goʊ]

God	**for**	**His**	**Heaven**	**will**	**not**	**forego**
上帝	为了	他的	天堂	将要	不是	放弃

上帝为了祂的天堂，绝不会放弃

[hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [faʊnd] [sʌtʃ] ['hev(ə)n] [bɪ'loʊ] ,

Her	**whom**	**I**	**found**	**such**	**heaven**	**below**	**,**
她	谁	我	成立	这样的	天堂	以下	,

我曾在人间找到如此天堂般的她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [treɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʊrz] .

And	**she**	**will**	**train**	**Him**	**to**	**her**	**lures**	**.**
和	她	将要	火车	他	到	她	诱饵	.

她会用她的诱惑训练他。

[nɔːt] , ['leɪdi] , [aɪ] [lʌv]

Nought	**,**	**lady**	**,**	**I**	**love**
零	,	女士	,	我	爱

不，女士，我爱

[ɪn] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪz] [lʌvd] [ə'bʌv] ;
In you but more is loved above ;
在 你 但 更多的 是 喜爱 多于 ;

你比任何人都更受上天的爱;

[wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] , [meɪks] [hɪm; ɪm] [jɔːrz] .
What made me , makes Him yours .
什么 制成 我 , 制作 他 你的 .

那造就我的，也必使祂成为你的。

- [aɪ] , [ðaɪ] [sɔːt] [oʊn] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [fər'gɑːt] ?
' I , thy sought own , am I forgot ?
- 我 , 你的 寻求 自己的 , 是 我 忘了 ?

“我，你所寻觅的子民，难道已被你遗忘吗？”

- [hɑː] , [ðaʊ] ? — [ðaʊ] [laɪ] , [aɪ] [siːk] [ðiː] [nɑːt] .
' Ha , thou ? — thou liest , I seek thee not .
- 哈 , 你 ? — 你 谎言 , 我 寻找 你 不是 .

“哈，是你？——你在撒谎，我并非在寻找你。”

[waɪ] [wʌt] , [ðaʊ] ['peɪntɪd] ['pærət] , [feɪm] ,
Why what , thou painted parrot , Fame ,
为什么 什么 , 你 绘 鹦鹉 , 名声 ,

为什么，你这只涂着油彩的鹦鹉，名声?

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [tɔːt] [ðiː] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [neɪm] ?
What have I taught thee but her name ?
什么 有 我 教授 你 但 她 姓名 ?

除了她的名字，我还教了你什么?

[hɪr] , [ðaʊ] [sleɪv] [feɪm] , [waɪl] [taɪm] [in'djuəz] ,
Hear , thou slave Fame , while Time endures ,
听到 , 你 奴隶 名声 , 尽管 时间 持续 ,

听着，你这奴役名望的灵魂，只要时间尚存。

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðiː] ;
I give her thee ;
我 给 她 你 ;

我把你给她;

[peɪdʒ] [hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfl] [neɪm] ! — ['leɪdi] ,
Page her triumphal name ! — Lady ,
页 她 凯旋的 姓名 ! — 女士 ,

铭记她凯旋的名字！——女士

[teɪk] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [θrɔːl] [ɪz] [jɔːrz] .
Take her , the thrall is yours .
拿 她 , 这 奴隶 是 你的 .

带走她，这个奴隶就是你的了。

[piː] . -
p . 218
p . -

第218页

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [læst]
UNTO THIS LAST
到 这 最后的

直到最后

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [jʌŋ] ['fænsi] ['teɪkəθ] [lʌv]
A boy's young fancy taketh love
一个 男孩们 年轻的 想要 拿 爱

少年的青春幻想夺走了爱情

[moʊst] ['sɪmpli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪnd] [ˌðer'ʌv] ;

Most	**simply**	**,**	**with**	**the**	**rind**	**thereof**	**;**
最多	简单地	,	和	这	果皮	其中	;

最简单的方法是用它的皮;

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [jʌŋ] ['fænsi] [mɔːr]

A	**boy's**	**young**	**fancy**	**tasteth**	**more**
一个	男孩们	年轻的	想要	尝	更多的

男孩的幼稚幻想更有滋味

[ðə; ði][raɪnd] , [ðæn; ðən][ðə; ði][diː'ifik,-əl] [kɔːr] .

The	**rind**	**,**	**than**	**the**	**deific**	**core**	**.**
这	果皮	,	比	这	神灵	核	.

果皮比神圣的果核更重要。

[ɑː] , [swiːt] ! [tuː; tə][kæst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [slɪps]

Ah	**,**	**Sweet**	**!**	**to**	**cast**	**away**	**the**	**slips**
啊	,	甜的	!	到	投掷	离开	这	滑倒

啊，太好了！可以把纸条扔掉了。

[ʌv; əv] [ˌʌnə'senʃəl] [raɪnd] , [ænd; ənd][lɪps]

Of	**unessential**	**rind**	**,**	**and**	**lips**
的	不必要的	果皮	,	和	嘴唇

无关紧要的皮，以及嘴唇

[fɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kɔːr] , [ɪz] [wel] ;

Fix	**on**	**the**	**immortal**	**core**	**,**	**is**	**well**	**;**
使固定	在	这	不朽	核	,	是	出色地	;

修复不朽核心，就万事大吉了;

[bʌt; bət] - [ðaʊ] ['evər] ['eni] [tel]

But	**heard'st**	**thou**	**ever**	**any**	**tell**
但	-	你	曾经	任何	告诉

但你可曾听过任何故事

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [teɪk] [fɔːr; fər] [fuːd]

Of	**such**	**a**	**fool**	**would**	**take**	**for**	**food**
的	这样的	一个	傻子	会	拿	为了	食物

这样的傻瓜竟然会把食物当成食物。

['æspekt][ænd; ənd] [sent] , [haʊ'evər] [gʊd] ,

Aspect	**and**	**scent**	**,**	**however**	**good**	**,**
方面	和	香味	,	然而	好的	,

外观和气味，无论多么好，

[ʌv; əv] [swiːtəst] [kɔːr] ['lʌvz] ['ɔːtʃədz] [groʊ] ?

Of	**sweetest**	**core**	**Love's**	**orchards**	**grow**	**?**
的	最甜美的	核	爱的	果园	生长	?

最甜蜜的核心，爱的果园生长于何处?

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæntæst] [pliːz] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

Should	**such**	**a**	**phantast**	**please**	**him**	**so**	**,**
应该	这样的	一个	幻影	请	他	所以	,

如果这样的幻象能让他如此满意，

[lʌv] [wer] ['lʌvz] ['revərənt] [self] [dɪ'naɪz]

Love	**where**	**Love's**	**reverent**	**self**	**denies**
爱	在哪里	爱的	虔诚的	自己	否认

爱，在爱的虔诚自我否定之处

[lʌv] [tuː; tə] [fiːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Love	**to**	**feed**	**,**	**but**	**with**	**his**	**eyes**	**,**
爱	到	喂养	,	但	和	他的	眼睛	,

他喜欢喂食，但用眼神喂食。

[ɔːl] [ðə; ði] ['seɪvər] , [ɔːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] ,

All	the	savour	,	all	the	touch	,
全部	这	品尝	, 全部		这	触碰	,

所有的滋味，所有的触感，

[ə'nʌðɚz] — [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [sʌtʃ] ?

Another's	—	was	there	ever	such	?
另一个的	—	曾是	那里	曾经	这样的	?

另一个——真的存在过这样的人吗?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [fuːl] , [ɪf] [fuːl] [ðer; ðər] [biː; bi] ;

Such	were	fool	,	if	fool	there	be	;
这样的	是	傻子	, 如果		傻子	那里	是	;

如果世上真有傻瓜，那他们就是傻瓜;

[sʌtʃ] [fuːl] [wʌz; wəz] [aɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðiː] !

Such	fool	was	I	,	and	was	for	thee	!
这样的	傻子	曾是	我	,	和	曾是	为了	你	!

我真是个傻瓜，而且是为了你!

[piː] . -

p	.	219
p	.	-

第219页

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['seɪvər] [tuː]

But	if	the	touch	and	savour	too
但	如果	这	触碰	和	品尝	也

但如果触摸和品尝也

[ʌv; əv] [ðɪs] [fruːt] — [seɪ] , [swiːt] , [ʌv; əv] [juː; jʊ] —

Of	this	fruit	—	say	,	Sweet	,	of	you	—
的	这	水果	—	说	,	甜的	,	的	你	—

就这果实而言——甜心，就你而言——

[juː; jʊ] ['ʌntə¸'ʌntu] [ə'nʌðər] [gɪv]

You	unto	another	give
你	到	其他	给

你给另一个人

[fɔːr; fər] ['sækroʊsæŋkt] [prɪ'rɑːgətɪv] ,

For	sacrosanct	prerogative	,
为了	神圣不可侵犯	特权	,

为了神圣不可侵犯的特权，

[jet] ['iːv(ə)n] [sent] [ænd; ənd] ['æspekt] [wɜːr; wər]

Yet	even	scent	and	aspect	were
然而	甚至	香味	和	方面	是

然而，就连气味和外貌也

[sʌm; səm] [ɪ'lektɪd] ['sɛkəndz] [ʃer] ;

Some	elected	Second's	share	;
一些	当选	秒	分享	;

一些人选举了第二名;

[ænd; ənd] [wʌn] , [gɔːn] [mæd] , [ʃʊd; ʃəd] [rest] ['kɑːntent]

And	one	,	gone	mad	,	should	rest	content
和	一	,	已消失	疯狂的	,	应该	休息	内容

而一个疯了的人，应该安息了。

[wɪð; wɪθ] ['meməri] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [sent] ;

With	memory	of	show	and	scent	;
和	记忆	的	展示	和	香味	;

带着对表演和气味的记忆;

[wʊd] [nɑːt] [ðaɪ'self] [vaʊ] , [ɪf] [ðer; ðər] [saɪ]

Would	not	thyself	vow	,	if	there	sigh
会	不是	你自己	发誓	, 如果		那里	叹

即使叹息，你也不会发誓。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] — [seɪ] , [swiːt] , [æz; əz][aɪ] —

Such	a	fool	—	say	,	Sweet	,	as	I	—
这样的	一个	傻子	—	说	,	甜的	,	作为	我	—

真是个傻瓜——比如说，甜心，就像我一样——

['trebl] ['frenzi] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

Treble	frenzy	it	must	be
高音	狂热	它	必须	是

一定是高音狂热

[stɪl] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ?

Still	to	love	,	and	to	love	thee	?
仍然	到	爱	,	和	到	爱	你	?

依然爱你，依然爱你吗?

[jet] [hæd; həd][aɪ][tɔːrn] ([mæn] ['noʊɪθ] [nɑːt] ,

Yet	had	I	torn	(	man	knoweth	not	,
然而	有	我	撕裂	(	男人	知道	不是	,

然而，如果我撕碎了（人不知，

[nɔːr] [skers] [ðə; ði] [ʌn'wipɪŋ] ['eɪndʒəlz][wɑːtˌwʌt]

Nor	scarce	the	unweeping	angels	wot
也不	稀少	这	不哭泣	天使	什么

不哭泣的天使也鲜为人知

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [dred] [tæsk][ðə; ði] ['laɪtəst] [pɑːrt])

Of	such	dread	task	the	lightest	part	)
的	这样的	恐惧	任务	这	最轻	部分	)

如此艰巨的任务中，最轻松的部分是.....

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] .

Her	fingers	from	about	my	heart	.
她	手指	从	关于	我的	心	.

她的手指轻轻地离开我的心脏。

[hɑːrt] , [dɪd][wiː; wi][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Heart	,	did	we	not	think	that	she
心	,	做过	我们	不是	思考	那	她

心啊，我们难道没想过她

[hæd; həd] [sɜːr'siːst] [hɜːr; hər] ['tɪrəni] ?

Had	surceased	her	tyranny	?
有	已故	她	暴政	?

她的暴政结束了吗?

[hɑːrt] , [wiː; wi] [baʊndɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [friː] !

Heart	,	we	bounded	,	and	were	free	!
心	,	我们	有界	,	和	是	自由的	!

心，我们紧紧相拥，自由了!

[oʊ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['friːdəm] ! — [tɪl]

O	sacrilegious	freedom	!	—	Till
哦	亵渎神明	自由	!	—	直到

哦，亵渎神明的自由！——蒂尔

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [tɔːt] [maɪ] [ə'pɑːsteɪt] [wɪl]

She	came	,	and	taught	my	apostate	will
她	来了	,	和	教授	我的	叛教者	将要

她来了，教导了我背教的意志

[ðə; ði] ['wɪnəʊd] [swiːt] [mɜːrθ] ['kænɑːt] [ges]
The winnowed sweet mirth cannot guess
这 扬场 甜的 欢笑 不能 猜测

被精心挑选出来的甜蜜喜悦无法猜到

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [faɪnd] [piːs] [ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] ;
And tear - fined peace of hopefulness ;
和 撕 - 罚款 和平 的 希望 ;

以及泪水带来的希望的平静;

[piː] . -
p . 220
p . -

第220页

[lʊkt] , [speɪk] , ['sɪmpli] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [went] .
Looked , spake , simply touched , and went .
看起来 , 说 , 简单地 感动 , 和 去 .

看了一眼，说了几句话，轻轻碰了碰，然后就走了。

[naʊ] [oʊld] [peɪn] [ɪz] [freʃ] ['kɑːntent] ,
Now old pain is fresh content ,
现在 老的 疼痛 是 新鲜的 内容 ,

如今，旧伤痛变成了新鲜素材。

[pruːvd] ['kɑːntent] [ɪz] [ʌn'pruːvd] [peɪn] .
Proved content is unproved pain .
已证实 内容 是 未经证实 疼痛 .

已证实的内容会带来未经证实的痛苦。

[pæŋz] [fɔːr] - ['temptɪd] , [wɪtʃ] [ɪn] [veɪn]
Pangs fore - tempted , which in vain
疼痛 前 - 受诱惑 , 哪个 在 徒劳

痛苦的预兆，徒劳无功

[aɪ] , ['feɪθləs] , [hæv; həv] [dɪ'naɪd] , [naʊ] [bʌd]
I , faithless , have denied , now bud
我 , 不忠 , 有 否认 , 现在 芽

我，背信弃义之人，已然否认，如今却含苞待放

[tuː; tə] [ʌn'tɛmptɪd] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːd]
To untempted fragrance and the mood
到 未受诱惑 香味 和 这 情绪

纯粹的芬芳和情绪

[ʌv; əv] [kən'traɪt] ['hevnlinis] ; [ɔːl] [deɪz]
Of contrite heavenliness ; all days
的 懊悔 天上的 ; 全部 天

悔改的天国；所有日子

[dʒɔɪ] [ə'fraɪts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [weɪz] ;
Joy affrights me in my ways ;
喜悦 惊吓 我 在 我的 方式 ;

喜悦让我感到不安;

[iks'tremitis] [ʌv; əv][oʊld] [dɪ'laɪt]
Extremities of old delight
四肢 的 老的 喜

昔日喜悦的极致

[ə'flɪkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [nuː] [ɪk'skwɪzɪt]
Afflict me with new exquisite
折磨 我 和 新的 精美的

让我遭受新的、精致的折磨

['vɜːrdʒɪn] ['pɪrsɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , —
Virgin piercings of surprise , —
处女 穿孔 的 惊喜 , —

处女的惊喜穿孔，——

[stʌŋ] [baɪ] [ðoʊz] [waɪld] [braʊn] [biːz] , [hɜːr; hər] [aɪz] !
Stung by those wild brown bees , her eyes !
被蜇了 经过 那些 荒野 棕色的 蜜蜂 , 她 眼睛 !

她的眼睛被那些野生的棕色蜜蜂蜇了!

[piː] . -
p . 221
p . -

第221页

['ʌltɪməm]
ULTIMUM
最后期限

终极

[naʊ] [ɪn] [ðiːz] [læst] [spent] [drɑːps] , [sloʊ] , ['sloʊər] [ʃed] ,
Now in these last spent drops , slow , slower shed ,
现在 在 这些 最后的 花费 滴 , 慢的 , 慢点 棚 ,

现在，在这最后几滴精液中，缓慢地、更慢地脱落，

[lʌv] [daɪz] , [lʌv] [daɪz] , [lʌv] [daɪz] — [ɑː] , [lʌv] [ɪz] [ded] !
Love dies , Love dies , Love dies — ah , Love is dead !
爱 死亡 , 爱 死亡 , 爱 死亡 — 啊 , 爱 是 死的 !

爱情消逝，爱情消逝，爱情消逝——啊，爱情已死!

[sæd] [lʌv] [ɪn] [laɪf] , [sɔːr] [lʌv] [ɪn] ['ægəni] ,
Sad Love in life , sore Love in agony ,
伤心 爱 在 生活 , 疮 爱 在 痛苦 ,

人生中的悲伤爱情，痛苦中的伤痛爱情，

[peɪl] [lʌv] [ɪn] [deθ] ; [waɪl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ['sɔŋz] ,
Pale Love in death ; while all his offspring songs ,
苍白 爱 在 死亡 ; 尽管 全部 他的 后代 歌曲 ,

苍白的爱在死亡中消逝；而他所有的后代都在歌唱，

[laɪk] ['tʃɪldrən] , [vɜːrst] [nɑːt] [ɪn] ['dɛθs] ['tʃɪli] [rɔŋz] ,
Like children , versed not in death's chilly wrongs ,
喜欢 孩子们 , 精通 不是 在 死亡人数 寒冷 错误 ,

就像孩子一样，不了解死亡的冷酷无情，

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [flɪt] , [fraɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [laɪ]
About him flit , frighted to see him lie
关于 他 掠过 , 害怕 到 看 他 说谎

他周围的人四处逃窜，害怕看到他撒谎。

[soʊ] [stɪl] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [daɪ] .
So still , who did not know that Love could die .
所以 仍然 , WHO 做过 不是 知道 那 爱 可以 死 .

所以，谁又不知道爱情也会消逝呢?

[wʌn] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] , [wer] [dʌlz] [ðə; ði] ['vɜːrmɪl] [ɔːl]
One lifts his wing , where dulls the vermeil all
一 电梯 他的 翼 , 在哪里 沉闷 这 镀金 全部

一只翅膀抬起，金箔便黯然失色。

[laɪk] ['klɑːtɪŋ] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʃriŋks] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [koʊld] ,
Like clotting blood , and shrinks to find it cold ,
喜欢 凝血 血 , 和 收缩 到 寻找 它 寒冷的 ,

就像血液凝固一样，发现它很冷就会收缩。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ɪts] [læps] [ænd; ənd] ['nɜ:rvləs] [fɔ:l]
And when she sees its lapse and nerveless fall
和 什么时候 她 看到 它是 失效 和 无神经 落下

当她看到它的衰落和毫无勇气的坠落

[klɑ:sps] [hɜ:r; hər] [fænz] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['sɒbz] [u:z] [θru:] [ðə; ði] - [goʊld] .
Clasps her fans , while her sobs ooze through the webbèd gold .
扣环 她 粉丝 , 尽管 她 啜泣 渗出物 通过 这 - 金子 .

她紧紧握住扇子，啜泣声透过金丝网状的扇面渗出。

[ðeər'æt] [ɔ:l] [wi:p] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [terz]
Thereat all weep together , and their tears
那里 全部 哭泣 一起 , 和 他们的 眼泪

在那里，众人一同哭泣，泪水盈眶。

[meɪk] [laɪts] [laɪk] ['ʃivəd] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['wɔ:tərz] .
Make lights like shivered moonlight on long waters .
制作 灯 喜欢 瑟瑟发抖 月光 在 长的 水 .

营造出如同颤抖的月光洒在绵延水面上的效果。

[hæv; həv] [pi:s] , [oʊ] ['pɪtiəs] ['dɔtɚz] !
Have peace , O piteous daughters !
有 和平 , 哦 可怜的 女儿们 !

可怜的女儿们，愿你们平安！

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [weɪk] [mɔ:r] [θru:] [ðə; ði] ['mɔ:rt(ə)l] ['jɪrz] ,
He shall not wake more through the mortal years ,
他 将 不是 唤醒 更多的 通过 这 凡人 年 ,

他将不再醒来，度过尘世的岁月。

[nɔ:r] ['kʌmfərt] [kʌm] [tu:; tə] [maɪ] [soʊl] - ,
Nor comfort come to my soul widowèd ,
也不 舒适 来 到 我的 灵魂 - ,

寡居的我，心灵得不到慰藉。

[nɔ:r] [breθ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [waɪld] [wɪŋz] ; [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɪz] [ded] !
Nor breath to your wild wings ; for Love is dead !
也不 气息 到 你的 荒野 翅膀 ; 为了 爱 是 死的 !

不要让你的狂野之翼呼吸；因为爱已死！

[pi:] . -
p . 222
p . -

第222页

[aɪ] [slu:] , [ðæt] [moʊn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] : [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'i:]
I slew , that moan for him : he lifted me
我 一万 , 那 呻吟 为了 他 : 他 抬起 我

我为他发出呻吟：他把我举了起来

[ə'bʌv] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi]
Above myself , and that I might not be
多于 我 , 和 那 我 可能 不是 是

凌驾于我之上，我或许并非

[les] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , [ni:d] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ;
Less than myself , need was that he should die ;
较少的 比 我 , 需要 曾是 那 他 应该 死 ;

比我更甚的是，我巴不得他死；

[sɪns] [lʌv] [ðæt] [fɜ:rst] [dɪd] [wɪŋ] , [naʊ] [klɔgd] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] .
Since Love that first did wing , now clogged me from the sky .
自从 爱 那 第一的 做过 翼 , 现在 堵塞 我 从 这 天空 .

自从爱最初展翅高飞，如今却将我从天空中阻挡。

[jet] ['lɔːfti] [lʌv] ['biːɪŋ] [ded] [ðʌs] ['pæsəθ] [beɪs] —

Yet	lofty	Love	being	dead	thus	passeth	base	—
然而	高远	爱	存在	死的	因此	经过	根据	—

然而，崇高的爱情既然已经消亡，便也沦落至此——

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs] [wɪtʃ] [steɪz] ,

There	is	a	soul	of	nobleness	which	stays	,
那里	是	一个	灵魂	的	高贵	哪个	停留	,

有一种高贵的灵魂永存，

[ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] : [biː; bi] ['kʌmfətid] ,

The	spectre	of	the	rose	:	be	comforted	,
这	幽灵	的	这	玫瑰	:	是	安慰	,

玫瑰的幽灵：请感到安慰，

['sɔŋz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [dɪmz][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [hed] !

Songs	,	for	the	dust	that	dims	his	sacred	head	!
歌曲	,	为了	这	灰尘	那	暗淡	他的	神圣	头	!

歌声，献给遮蔽他神圣头颅的尘埃!

[ðə; ði] [deɪz] [drɔː] [ɑːn] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər] [sɔːŋ] [ɔːr] [lʌv] ;

The	days	draw	on	too	dark	for	Song	or	Love	;
这	天	画	在	也	黑暗的	为了	歌曲	或者	爱	;

天色渐暗，歌声和爱情都无处可歌。

[oʊ] [piːs] , [maɪ] ['sɔŋz] , [nɔːr][stɜːr][jiː; ji] ['eni] [wɪŋ] !

O	peace	,	my	songs	,	nor	stir	ye	any	wing	!
哦	和平	,	我的	歌曲	,	也不	搅拌	是的	任何	翼	!

哦，和平啊，我的歌声啊，不要惊动任何翅膀!

[fɔːr; fər][loʊ] , [ðə; ði] ['θʌndər] ['hʌʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [groʊv] ,

For	lo	,	the	thunder	hushing	all	the	grove	,
为了	洛	,	这	雷	嘘	全部	这	树林	,

看哪，雷声震得树林一片寂静，

[ænd; ənd][dɪd] [lʌv] [lɪv; laɪv] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʌv] [kʊd; kəd] [sɪŋ] .

And	did	Love	live	,	not	even	Love	could	sing	.
和	做过	爱	居住	,	不是	甚至	爱	可以	唱歌	.

而爱，即使活着，也不会唱歌。

[ænd; ənd] , ['leɪdi] , [ðʌs] [aɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	,	Lady	,	thus	I	dare	to	say	,
和	,	女士	,	因此	我	敢	到	说	,

夫人，我斗胆这样说吧:

[nɑːt][ɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] [pæst] [ə'weɪ] !

Not	all	with	you	is	passed	away	!
不是	全部	和	你	是	通过了	离开	!

并非所有与你同在的人都已离世!

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] : — - [tɪz] ['lʌvz] [truː] [preɪz]

For	your	love	taught	me	this	:	—	'	tis	Love's	true	praise
为了	你的	爱	教授	我	这	:	—	-	的	爱的	真的	称赞

因为你的爱教会了我这一点：——这才是爱的真谛

[tuː; tə][biː; bi] , [nɑːt] [stɑːf] , [bʌt; bət] [rɪt] [ʌv; əv] ['wɜːrði] [deɪz] ;

To	be	,	not	staff	,	but	writ	of	worthy	days	;
到	是	,	不是	职员	,	但	写	的	值得	天	;

不是职员，而是值得纪念的时代;

[ænd; ənd] [ðæt] [haɪ] [wɜːrθ] [ɪn] [lʌv] [ʌn'fɔːrtʃənət]

And	that	high	worth	in	love	unfortunate
和	那	高的	值得	在	爱	不幸

而爱情中那份高价值令人遗憾

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [lʌv] [ɪ'leɪt] .

Should	still	remain	it	learned	in	love	elate	.
应该	仍然	保持	它	学习	在	爱	欣喜	.

应该依然保持它在爱中学习到的那种欣喜若狂的状态。

[bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər][stɑːr] , [stɪl] , [stɪl] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [breɪt] ;

Beyond	your	star	,	still	,	still	the	stars	are	bright	;
超过	你的	星星	,	仍然	,	仍然	这	明星	是	明亮的	;

在你星辰之外，群星依然闪耀；

[bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [stɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] [haɪt] ;

Beyond	your	highness	,	still	I	follow	height	;
超过	你的	高度	,	仍然	我	跟随	高度	;

超越您的高度，我依然追随高度；

[soʊl] [aɪ][goʊ] [fɔːrθ] , [jet] [stɪl] [tuː; tə][maɪ][sæd] [vjuː] ,

Sole	I	go	forth	,	yet	still	to	my	sad	view	,
唯一	我	去	前进	,	然而	仍然	到	我的	伤心	看法	,

我独自前行，却依然面对着悲伤的景象。

[bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['truːnis] , ['leɪdi] , [truːθ] [stændz] [truː] .

Beyond	your	trueness	,	Lady	,	Truth	stands	true	.
超过	你的	真实性	,	女士	,	真相	站立	真的	.

女士，你的真诚之外，真理依然存在。

[piː] . -

p	.	223
p	.	-

第223页

[ðɪs] ['wɪzdəm] [sɪŋz] [maɪ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][læst][fɜːrm] [breθ] ,

This	wisdom	sings	my	song	with	last	firm	breath	,
这	智慧	唱歌	我的	歌曲	和	最后的	公司	气息	,

这智慧伴我最后一口气吟唱着我的歌谣，

[kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['twɪstɪd] [lɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] ,

Caught	from	the	twisted	lore	of	Love	and	Death	,
捕捉	从	这	扭曲	知识	的	爱	和	死亡	,

源自扭曲的爱与死的传说，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪn'wəjvən] ['hɑːrməni] [ðæt] [weiks]

The	strange	inwoven	harmony	that	wakes
这	奇怪的	编织	和谐	那	醒来

唤醒的奇妙交织的和谐

[frʌm; frəm] ['pæləs] - [streiŋ] ['lɑːks] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - [sneɪks] .

From	Pallas	'	straying	locks	twined	with	her	ægis	-	snakes	.
从	帕拉斯	-	迷途	锁	缠绕	和	她	艾吉斯	-	蛇	.

源自帕拉斯散落的秀发，与她的埃吉斯蛇缠绕在一起。

- [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌʌnpə'tɪʃənd] ['hevəns] [dɪ'send] ,

'	On	him	the	unpetitioned	heavens	descend	,
-	在	他	这	未经请愿	天	下降	,

“未经祈求的上天降临在他身上，

[huː] ['hev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [prə'pəuziz][nɑːt][fɔːr; fər][end] ;

Who	heaven	on	earth	proposes	not	for	end	;
WHO	天堂	在	地球	提议	不是	为了	结尾	;

天地之间，谁没有为末日做好准备?

[ðə; ði] ['perələs] [ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l] [ɪk'ses]

The	perilous	and	celestial	excess
这	危险的	和	天体	过量的

危险而又超凡脱俗的过剩

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [piːs] , ['lækɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] .

Taking	**with**	**peace**	**,**	**lacking**	**with**	**thankfulness**	**.**
采取	和	和平	,	缺乏	和	感恩	.

带着平和的心去接受，带着感恩的心去匮乏。

[blɪs] [ɪn] [ɪk'striːm] [bi'fits] [ðiː] [nɑːt] , [ʌn'tɪl]

Bliss	**in**	**extreme**	**befits**	**thee**	**not**	**,**	**until**
极乐	在	极端	适合	你	不是	,	直到

极致的幸福并不适合你，直到

[ðaʊɹt] [nɑːt] [ɪk'striːm] [ɪn] [blɪs] ; [biː; bi]['iːkwəl] [stɪl] :

Thou'rt	**not**	**extreme**	**in**	**bliss**	**;**	**be**	**equal**	**still**	**:**
你	不是	极端	在	极乐	;	是	平等的	仍然	:

你并不极致幸福；保持平和：

[swiːts] [tuː; tə][biː; bi] ['græntɪd] [θɪŋk] [ðaɪ] [self] [.ʌn'miːt]

Sweets	**to**	**be**	**granted**	**think**	**thy**	**self**	**unmeet**
糖果	到	是	的确	思考	你的	自己	未满足

想要获得甜食，就不要自以为不配。

[tɪl] [ðaʊ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][hoʊld] [swiːt] [nɑːt] [tuː] [swiːt] .

Till	**thou**	**have**	**learned**	**to**	**hold**	**sweet**	**not**	**too**	**sweet**	**.**
直到	你	有	学习	到	抓住	甜的	不是	也	甜的	.

直到你学会懂得欣赏甜蜜，不要过分甜腻。

- [ðɪs] [θɪŋ] [nɑːt][fɑːr][ɪz][hiː; hi][frʌm; frəm] [waɪz] [ɪn][ɑːrt]

'	**This**	**thing**	**not**	**far**	**is**	**he**	**from**	**wise**	**in**	**art**
-	这	事物	不是	远的	是	他	从	明智的	在	艺术

“这东西离他艺术智慧还差得远呢。”

[huː] ['tiːtʃɪθ] ; [nɔːr] [huː] [dʌθ; dəθ] , [frʌm; frəm] [waɪz] [ɪn] [hɑːrt] .

Who	**teacheth**	**;**	**nor**	**who**	**doth**	**,**	**from**	**wise**	**in**	**heart**	**.**
WHO	教导	;	也不	WHO	确实	,	从	明智的	在	心	.

谁教导，谁行事，心中有智慧。

[piː] . -

p	**.**	**224**
p	.	-

第224页

['envɔɪ]

ENVOY

使者

使者

[goʊ] , ['sɔŋz] , [fɔːr; fər] ['endɪd] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [briːf] , [swiːt] [pleɪ] ;

Go	**,**	**songs**	**,**	**for**	**ended**	**is**	**our**	**brief**	**,**	**sweet**	**play**	**;**
去	,	歌曲	,	为了	结束	是	我们的	简短的	,	甜的	玩	;

走吧，歌曲们，因为我们短暂而甜蜜的演出已经结束了；

[goʊ] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [swɪft] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['tɑːrdi] ['sɑːroʊ] :

Go	**,**	**children**	**of**	**swift**	**joy**	**and**	**tardy**	**sorrow**	**:**
去	,	孩子们	的	迅速	喜悦	和	迟迟	悲哀	:

去吧，欢欣飞逝、悲伤迟来的孩子们：

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ,

And	**some**	**are**	**sung**	**,**	**and**	**that**	**was**	**yesterday**	**,**
和	一些	是	唱	,	和	那	曾是	昨天	,

有些歌是唱出来的，那是昨天的事了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'sʌŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

And	**some**	**unsung**	**,**	**and**	**that**	**may**	**be**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
和	一些	无名英雄	,	和	那	可能	是	到	-	明天	.

还有一些默默无闻的人，也许明天就会被世人所知。

[goʊ] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɔː(r)] ['stoʊni] [weɪ] ,

Go	**forth**	**;**	**and**	**if**	**it**	**be**	**o'er**	**stony**	**way**	**,**
去	前进	;	和	如果	它	是	超过	石质的	方式	,

前进吧；即使前路崎岖，

[oʊld][dʒɔɪ][kæn; kən] [lend] [wʌt] [njuər] [griːf] [mʌst; məst] ['bɔːroʊ] :

Old	**joy**	**can**	**lend**	**what**	**newer**	**grief**	**must**	**borrow**	**:**
老的	喜悦	能	借	什么	较新的	悲伤	必须	借	:

过去的快乐可以提供新的悲伤所需要借用的东西：

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ,

And	**it**	**was**	**sweet**	**,**	**and**	**that**	**was**	**yesterday**	**,**
和	它	曾是	甜的	,	和	那	曾是	昨天	,

那是甜蜜的，那是昨天的事了。

[ænd; ənd] [swiːt] [ɪz] [swiːt] , [ðoʊ] - [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

And	**sweet**	**is**	**sweet**	**,**	**though**	**purchasèd**	**with**	**sorrow**	**.**
和	甜的	是	甜的	,	尽管	-	和	悲哀	.

甜蜜就是甜蜜，即使是用悲伤换来的。

[goʊ] , ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [kʌm] [nɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][jʊr; jər][fɑːr] [weɪ] :

Go	**,**	**songs**	**,**	**and**	**come**	**not**	**back**	**from**	**your**	**far**	**way**	**:**
去	,	歌曲	,	和	来	不是	后退	从	你的	远的	方式	:

走吧，歌儿们，不要从遥远的路上回来：

[ænd; ənd] [ɪf] [men] [æsk][juː; jʊ] [waɪ] [jiː; ji] [smaɪl] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

And	**if**	**men**	**ask**	**you**	**why**	**ye**	**smile**	**and**	**sorrow**	**,**
和	如果	男人	问	你	为什么	是的	微笑	和	悲哀	,

如果人们问你为何时而微笑，时而悲伤，

[tel] [ðem; ðəm][jiː; ji] [griːv] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hɑːrts] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Tell	**them**	**ye**	**grieve**	**,**	**for**	**your**	**hearts**	**know**	**To**	**-**	**day**	**,**
告诉	他们	是的	悲伤	,	为了	你的	心	知道	到	-	天	,

告诉他们你们的悲伤，因为你们的心知道，今天，

[tel] [ðem; ðəm][jiː; ji] [smaɪl] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] [noʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Tell	**them**	**ye**	**smile**	**,**	**for**	**your**	**eyes**	**know**	**To**	**-**	**morrow**	**.**
告诉	他们	是的	微笑	,	为了	你的	眼睛	知道	到	-	明天	.

告诉他们，请微笑，因为你的眼睛知道明天。

['futnəuts]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[-] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

[	**27**	**]**	**The**	**earth**	**.**
[	-	]	这	地球	.

[27] 地球。

[-] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['temp(ə)l][wʌz; wəz] [siːld] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,

[	**190**	**]**	**The**	**Ark**	**of**	**the**	**Egyptian**	**temple**	**was**	**sealed**	**with**	**clay**	**,**
[	-	]	这	方舟	的	这	埃及人	寺庙	曾是	密封	和	黏土	,

[190] 埃及神庙的约柜是用泥土密封的，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːntɪf] - [kɪŋ] [broʊk] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɪnər] [ʃraɪn] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['wɜːrʃɪp] .

which	**the**	**Pontiff**	**-**	**king**	**broke**	**when**	**he**	**entered**	**the**	**inner**	**shrine**	**to**	**offer**	**worship**	**.**
哪个	这	教皇	-	国王	打破	什么时候	他	进入	这	内	神社	到	提供	崇拜	.

教皇国王进入内殿进行祭拜时打破了它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神